

ATLAS LINGUISTIQUES DE LA FRANCE PAR RÉGIONS

ATLAS LINGUISTIQUE ET ETHNOGRAPHIQUE DE L'OUEST

(Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois)

PAR

† Geneviève MASSIGNON

ET

Brigitte HORIOT

VOLUME II

Université Rennes 2
Bibliothèque de l'Université
Boulevard Henri Le Moal
35043 RENNES CEDEX

Xb 5803/8/2

exclu de prêt

ÉDITIONS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
15, QUAI ANATOLE-FRANCE
75700 PARIS

1974



2
1



A la mémoire de
Monseigneur Pierre GARDETTE
en témoignage de profonde
reconnaissance.

TABLE DES CARTES

VIII PLANTES ET ARBRES CULTIVÉS (suite)

- 298 il y a eu beaucoup de cerises
compléments
une prune
un prunier
- 299 la cerise noire et douce
l'arbre qui porte des cerises noires et douces
- 300 la cerise rouge et aigre
la cerise rose
la cerise sauvage
une prune sauvage
- 301 l'arbre qui porte des cerises rouges et aigres
le cerisier sauvage
- 302 la gomme (du cerisier)
une boule de gomme (de cerisier)
un prunier sauvage
- 303 un noyau (de cerise)
un noyau (de pêche)
- 304 une pêche (à noyau adhérent)
mou (un fruit)
- 305 une pêche (à noyau non adhérent)
molle (une prune)
- 306 un pêcher
broyer (des pommes)
- 307 greffer
la greffe
- 308 un sauvageon
un pommier sauvage
un pommier
- 309 un poirier sauvage
une poire sauvage
- 310 un poirier
une petite poire précoce
- 311 un noyer
un lieu planté de noyers
- 312 gauler (les noix)
la gaulle
- 313 une noix verte
un amandier
- 314 la coque verte (de la noix)
une amande
la coque de l'amande
- 315 une noix sèche
- 316 ôter la coque verte (de la noix); ôter la coque
sèche (de la noix)
- 317 l'amande de la noix
un tourteau de noix
- 318 un quartier de l'amande d'une noix
le zeste de la noix
- 319 la coque sèche (de la noix)

- 320 une noisette
- 321 un noisetier
un lieu planté de noisetiers
- 322 (une noisette) creuse
(les cosses sont) creuses
- 323 un châtaignier sauvage; un châtaignier cultivé
la châtaigneraie
- 324 une châtaigne sauvage; une châtaigne cultivée
- 325 la bogue (de la châtaigne)
les piquants (de la bogue)
la pelure (de la châtaigne)
- 326 ouvrir la bogue (de la châtaigne)
(les châtaignes) s'entrouvrent

IX PLANTES ET ARBRES SAUVAGES

- 327 un chêne
un jeune chêne
un chêne vert
- 328 (le chêne a) des glands
la glandée
ramasser des glands
- 329 un frêne
une frénale
un hêtre
des faînes
- 330 un érable
une chênaie
- 331 un pin
un bois de pins
un sapin
- 332 un cône de pin (ou de sapin)
des aiguilles de pin (ou de sapin)
- 333 la résine
(le bois) fait de la sève
- 334 un peuplier
les champignons des arbres
- 335 un peuplier tremble
décoller (l'écorce d'un rameau)
(l'écorce) se détache
- 336 un saule
un saule blanc
- 337 un chaton de saule
un chaton de noisetier
une saulaie
- 338 un orme
des pousses d'ormeau
une tumeur (sur les ormeaux)
une aulnaie
- 339 un sureau
un auline
- 340 la moelle (du sureau)
évider (la moelle)
- 341 une sarbacane
un piston
une alise
- 342 une seringue
l'alisier
- 343 l'hièble
un charme
- 344 l'osier
une oseraie
- 345 la hart
- 346 (un arbre) creux; un creux (dans l'arbre)
- 347 un bouquet d'arbres
- 348 l'aubépine
la cenelle
- 349 un prunellier
une prunelle
- 350 l'églantier
(le rosier a) des épines
- 351 le fruit de l'églantier
(il a) une épine (dans le doigt)
- 352 le carex
le roseau
- 353 la massette
- 354 un jonc; un ajonc
une lande d'ajoncs
une brassée (d'ajoncs)
'couper de la litière'
- 355 le houx
les baies (du houx)
le gui
- 356 le fragon
le cornouiller sanguin
le cornouiller
la cornouille
- 357 le genêt
le laurier
- 358 une ronce
le fusain d'Europe
- 359 une mûre
- 360 le genévrier
la baie (du genévrier)
- 361 un buis; un rameau bénit
le buis (arbruste)
- 362 (on va) chercher des violettes
- 363 (on va) chercher de l'eau
- 364 la bardane
la folle avoine
- 365 un capitule (de la bardane)
l'orge des rats

- 366 le chèvrefeuille
le troène
- 367 le chiendent
compléments
- 368 l'agrostide
- 369 la cardère
le chardon
un piquant (de chardon)
- 370 le panicaut
le chardon-aux-ânes
- 371 un bleuet
le sénéçon
- 372 un coquelicot
un pavot
la ravenelle
- 373 la renoncule; le bouton d'or
- 374 la gesse sauvage
- 375 la primèvre à grandes fleurs
la primèvre officinale (le coucou)
- 376 l'orchis
une jonquille sauvage
un nénuphar
- 377 la ciguë
la mercuriale
- 378 une ortie
le laitron
- 379 le pissenlit
la chicorée sauvage
- 380 la menthe sauvage
la camomille sauvage
- 381 l'oseille cultivée; l'oseille sauvage
- 382 une patience
l'iris
- 383 la bruyère
- 384 un champignon
un champignon vénéneux
différents sens du terme 'potiron'
un cèpe
- 385 un clouneau
un agaric
la chanterelle
- 386 une coulemelle
une morille
- 387 le lierre
un mousseron
une vesse-de-loup
- 388 le liseron

X LES ANIMAUX SAUVAGES

- 389 la souris
chasser les souris
(le chat) chasse les souris
attraper une souris
(le chat) a attrapé (une souris)
(les chats) attrapent (des souris)
- 390 un piège à souris
un mulot
un campagnol
la musaraigne
- 391 un piège à rat
le rat
la femelle du rat
- 392 un loir
la taupinière
- 393 la taupe fait du dégât
compléments
un chasseur de taupes
un piège à taupes
- 394 le terrier (du lapin de garenne)
- 395 un blaireau
un lapin de garenne
- 396 un sanglier
la laie
un marcassin
- 397 une fouine
- 398 un putois
- 399 un lièvre
débusquer (un lièvre)
un collet
- 400 une hase
le gîte (du lièvre)
- 401 un levraut
(le lièvre est) gité
se gîter
- 402 un écureuil

- 403 un loup; une louve
un louveteau
- 404 un piège à oiseaux
- 405 un vol (d'oiseaux)
une bande de loups
une bande d'enfants
une bande de personnes
une bande de personnes ou d'animaux
une bande d'animaux sauvages quelconques
- 406 les oiseaux font leur nid
compléments
- 407 dénicher (un oiseau); une nichée
- 408 (l'oiseau) prend sa volée
un oiseau récemment sorti du nid
- 409 (l'oiseau) est tombé (du nid)
- 410 (l'oiseau) délaisse (son nid)
- 411 une pie
les petits de la pie
le surnom de la pie
- 412 un geai
le surnom du geai
- 413 le corbeau est noir
la corneille
- 414 un hibou, un chat-huant
la chouette
- 415 un épouvantail à oiseaux
la chevêche
- 416 une chauve-souris
(la chouette) hurle
hurler (en parlant de la chouette)
le cri de la chouette (onomatopée)
les présages liés au cri de la chouette
- 417 une alouette; une alouette huppée
la huppe (la touffe de plumes)
la grive
- 418 une mésange
l'écureuil
la tourterelle
- 419 une bergeronnette
le pivert
- 420 un moineau
les petits moineaux
le passeréau (sens général)
le chardonneret
- 421 la huppe
le coucou (oiseau)
- 422 le héron
- 423 un merle
les merleaux
- 424 un roitelet
le troglodyte
un bouvreuil
la fauvette
- 425 un rouge-gorge
le rossignol
le rossignol de muraille
- 426 une effraie
- 427 l'oiseau de proie
le hobereau
- 428 l'épervier
la bondrée
le faucon
- 429 un têtard
- 430 un lézard vert; un lézard gris
- 431 le crapaud; le petit crapaud
- 432 la grenouille verte; la grenouille grise
- 433 la rainette (petite grenouille arboricole)
- 434 une salamandre
un triton
- 435 une couleuvre
la vipère
- 436 un orvet
dictons sur l'orvet
- 437 la langue (du serpent)
un serpent
- 438 le venin; venimeux
- 439 un taon
la mouche 'bovine'
- 440 (la mouche) bourdonne
- 441 un moucheron
- 442 le moustique
un guêpier
- 443 une guêpe
le dard
piquer

- 444 un frelon
un nid de frelons
un bourdon
- 445 la coccinelle
- 446 la sauterelle
- 447 la cigale; le criquet
la mante religieuse
le lucane
- 448 la courtilière
- 449 le scarabée bousier
la cétoine dorée
- 450 un hanneton
le ver blanc du hanneton
- 451 un papillon
- 452 le charançon du blé; (du blé) charançonné
- 453 le charançon du pois; (des pois) charançonnés
- 454 une araignée
les fils de la Vierge
- 455 une toile d'araignée; ôter les toiles d'araignée
le balai à toiles d'araignée
- 456 le grillon
formulettes relatives au grillon
- 457 une fourmi; une fourmi allée
- 458 une fourmillière
- 459 un escargot
formulettes relatives à l'escargot
- 460 une coquille (d'escargot)
- 461 une limace
- 462 une puce; épucier
une punaise
- 463 un pou
un puceron
- 464 la tique (du chien)
des lentes
- 465 un ver de terre
un asticot
- 466 le ver (de la cerise)
- 467 (une cerise) véreuse
- 468 un ver luisant
une jeune anguille
l'engin utilisé pour prendre les jeunes
anguilles
une petite anguille
- 469 l'anguille mâle; l'anguille femelle
une grosse anguille
l'appât (pour l'anguille)
- 470 une nasse (à prendre les anguilles)
le goulet (de la nasse)
une fourche (à piquer les anguilles dans
la vase)

XI LES ANIMAUX DOMESTIQUES

- 471 le bétail
trois têtes de bétail
- 472 (la vache a) de belles cornes
- 473 un moignon de corne
(la vache s'est) écornée
- 474 le fanon (de la vache)
la panse
- 475 ruminer
- 476 le sabot fourchu (des vaches, des porcs)
le sabot (des chevaux)
- 477 l'ergot (des vaches)
(la vache est) 'désérotée'
- 478 (l'extrémité cornée du pied des bovins) est
usée
- 479 le jeune bétail
- 480 un veau (avant le sevrage); un veau (après
le sevrage)
- 481 une génisse (avant le sevrage); une génisse
(après le sevrage)
- 482 un jeune taureau; une jeune génisse (portant
pour la première fois)
un jeune bœuf
un jeune mâle (de 18 à 24 mois)
- 483 châtrer (un veau)
châtrer (un porc)
un veau châtré
le châtreur
- 484 les mouchettes
- 485 mener paître (les vaches)
garder (les vaches)
- 486 promener (sa vache) le long des chemins

- 487 (la vache) donne beaucoup de lait
(la vache) donne difficilement son lait
la vache laitière
- 488 le pis (de la vache)
(une vache) 'nollière'
- 489 les trayons
- 490 (la vache est) tarie
- 491 (la vache est) 'manchote'
- 492 traire
attacher (une vache)
- 493 le tabouret à traire
- 494 la quantité de lait traitée en une fois
- 495 (la vache) donne des coups de pied
- 496 le seau à traire
le bidon du laitier
- 497 (le veau) donne des coups de tête
téter (en parlant d'un veau)
- 498 sevrer (le veau)
sucrer
nourrir (un veau) au biberon
le biberon (du veau)
- 499 (la vache est) stérile
- 500 (la vache) est en rut
(la brebis est) en rut
- 501 (une truie) en rut
(la chèvre est) en rut
- 502 (la chatte est) en rut
(la chienne est) en rut
(une femelle) en rut
- 503 (la vache) monte sur les autres
- 504 (les vaches) se heurtent de la tête
- 505 (les vaches) se battent
- 506 (la vache) est agacée par les mouches; (vache)
sensible aux mouches
émoucher
- 507 la queue (de la vache)
- 508 elle est prête à vèler
(la vache est) pleine
- 509 vèler
- 510 le nombril (du veau)
- 511 (la vache) mue
- 512 des plaques de boue
- 513 des vaches maigres
(une vache) maigre comme...
une vieille vache engraisée pour la boucherie
engraisser (une vieille vache)
- 514 (une vache) rayée; (une vache) pie
le nom de la vache rayée
le nom de la vache pie
(une vache) qui a plusieurs couleurs
- 515 (la vache) appelle son veau
(le veau) appelle sa mère
(la vache) meugle
- 516 (le taureau) grogne
(le bœuf) mugit
mugir
- 517 (le taureau) fonce
- 518 le marchand de bestiaux
- 519 (les bêtes) ont l'air éveillé
- 520 une bouse; un tas de bouses
la fabrication des bouses à brûler
- 521 donner à manger (aux bêtes)
- 522 la ration
- 523 les restes de nourriture
laisser de la nourriture
- 524 l'étable à vaches
la crèche
- 525 un box
le râtelier
- 526 la fenêtre de l'étable
la 'collière'
les planches de la 'collière'
- 527 la litière
faire (la litière)
- 528 sortir le fumier de l'étable
- 529 le fumier chaud
- 530 le gros tas de fumier
prendre du fumier dans le gros tas
faire le gros tas de fumier
- 531 le fumier pourri
- 532 étendre (le fumier)
transporter (le fumier aux champs)
la fourche à fumier
- 533 le croc à fumier
la pelle à curer les étables
- 534 des petits tas de fumier
- 535 le purin
- 536 la rigole à purin
- 537 un bâton-entrave
entraver (avec un bâton-entrave)
un carcan
- 538 l'entrave; entraver
- 539 un troupeau (de vaches); un troupeau (de moutons)
- 540 des moutons
une brebis
une brebis qui vient de mettre bas
- 541 un bélier
un jeune bélier
- 542 un agneau; une agnelle
des agneaux
le mors pour empêcher de téter
- 543 agneler
une vieille brebis
- 544 (l'ouaille est) météorisée
- 545 le pou (du mouton)
la tique (des bovins)
le varron
- 546 la bergerie
le guichet de la bergerie
la cabane du berger
- 547 (les moutons) se donnent des coups de tête
bêler
- 548 passer à travers les haies
un passage fait par les moutons à travers les haies
- 549 (les moutons) se pressent les uns contre les autres pour avoir moins chaud
- 550 une chèvre
un bouc
- 551 les appendices charnus (de la chèvre)
le berger
- 552 mettre bas (chèvre)
la bergère
le pâtre
- 553 un chevreau
- 554 (une chèvre) sans cornes
- 555 (une chèvre) hermaphrodite
- 556 (la chèvre) chevrote
- 557 notre cochon; voire truie
- 558 mettre bas (truie)
une portée de goret
- 559 un verrat
- 560 une truie-mère; une vieille truie
différents sens du mot 'coche'
- 561 le jeune cochon avant le sevrage
- 562 le jeune cochon du sevrage à 4 mois
la jeune truie qui n'a pas encore porté
- 563 le cochon après 4 mois
- 564 boucler (le groin); la boucle (du groin)
- 565 fouir
- 566 (le cochon) grogne; (le cochon) crie
- 567 une cage à roues
- 568 la porcherie
- 569 l'auge pour les cochons
- 570 la pâtée (des cochons)
piller (la pâtée)
- 571 tuer le cochon
saigner le cochon
- 572 recueillir le sang
le couteau
remuer (le sang)
- 573 l'appareil de suspension
râcler (les soies)
accrocher (le corps du cochon)
- 574 les rillettes
les mets faits avec le sang
- 575 le saloir
les entrailles (de cochon)
différents sens du mot 'ventrèche'
- 576 un cheval; des chevaux
l'ensemble des chevaux
- 577 un mauvais cheval
l'écurie des chevaux
- 578 une jument
- 579 un poulain; une pouliche
le produit d'une jument
- 580 pouliner
l'enveloppe du poulain nouveau-né
- 581 (le poulain n'est pas) dressé
- 582 (le poulain) prend ses ébats
- 583 ruer
- 584 (le cheval) hennit
(la jument) appelle son petit
- 585 (le cheval) montre les dents
- 586 (le cheval) refuse de tirer
(le cheval) se cabre
- 587 (un cheval) cagneux; (un cheval) panard
- 588 la tache blanche (au front du cheval et de la vache)
le cheval a une tache blanche au front
la vache a une tache blanche au front
- 589 les entraves (du cheval); entraver (un cheval)
(le cheval) a les naseaux et les lèvres blancs
- 590 un âne
le surnom de l'âne
- 591 une ânesse; un ânon
- 592 (l'âne) braie
- 593 un chien; une chienne
une chienne (sens péjoratif)
- 594 les chiots
- 595 (le chien) hurle à la mort
(le chien) baisse l'oreille
se plaindre (en parlant d'un chien)
- 596 lancer (son chien sur quelqu'un)
- 597 un chien enragé
- 598 la niche (du chien)
- 599 le malbou
- 600 miauler
- 601 ronronner
- 602 exciter (une bête)
- 603 un parc à bétail; parquer le bétail
- 604 le portillon (du parc à bétail)
- 605 le culot; l'animal chétif
il est chétif
- 606 ce avec quoi on porte l'herbe coupée pour les lapins
- 607 la lapinière
- 608 cris pour appeler le chien; cris pour chasser le chien
- 609 cris pour appeler le chat; cris pour chasser le chat
le chat
la chatte
- 610 cris pour appeler les cochons; cris pour appeler les jeunes cochons
cris pour chasser les cochons
- 611 cris pour appeler les vaches
- 612 cris pour appeler la chèvre; cris pour chasser la chèvre

COMPLÉMENTS

VIII la formulette incantatoire au sifflet

IX les formulettes relatives à la coccinelle

ILLUSTRATIONS

IL Y A EU BEAUCOUP
DE CERISES

Quest. XV, 52
Il y a eu : ALF 103, ALG 97.
eu : ALMC 1898.
beaucoup : ALF 120, ALG 98, 1338*, ALMC 302.
cerise : ALF 217, ALLY 466*, ALMC 283, ALG 98
(cerises).

19 l'absence de cerisiers dans cette localité
explique la réponse plus générale du témoin.
59 épilobé lé sriz, "picorer les cerises" (se dit
des poules).

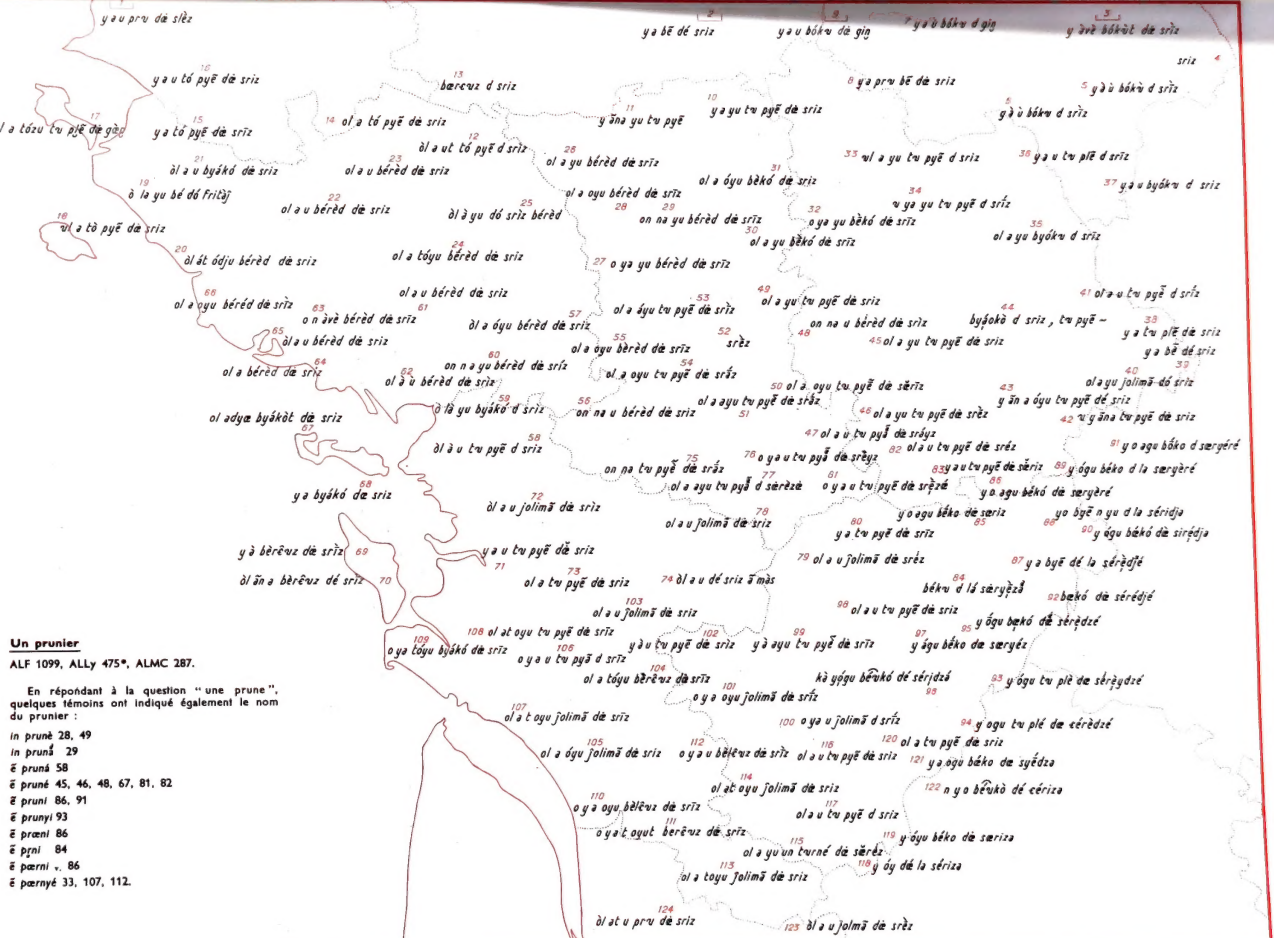
Compléments
La carte déjà très chargée ne nous a pas permis
d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues
dans une même localité. En voici une liste complé-
mentaire :

- 8 y a tré bē dē sriz
- 16 on n y a u tō pyē dē sriz
- 30 ol a yu tu pyē dē sriz
- 40 on n a yu jolimā dē sriz
- 96 bakō dé sérjdzā, bēkō dé sérjdzā
- 104 ol a tōyu jolimā dē sriz
- 105 ol a dyu tu pyē dē sriz
- 109 o y a tōyu jolimā dē sriz
- 115 ol a yu tu pyē dē sārēz
- 115 ol a yu jolimā dē sārēz
- 122 n y o tu plé dé sériza.

Une prune
Quest. XV, 42
ALF 1097, ALLY 475, ALMC 287.

un prūn 4, 10, 27, 28, 29, 40, 44, 45, 46, 48, 52,
63, 67, 71, 80, 82, 84, 103, 117, 120
une pruno 88, 90, 92, 95
in prūn 62, 85
æn præn 3, 31
uo præno 87
lu pærno v. 85
æn pærn 3, 63 (v.), 70, 100, 102, 106, 107, 108, 115,
117
in piærn 21, 104, 105 (v.), 111
dé piærn v. 33
in pærn v. 112

68 dō prunyā, "des petites prunes précoces".



Un prunier
ALF 1099, ALLY 475*, ALMC 287.
En répondant à la question "une prune",
quelques témoins ont indiqué également le nom
du prunier :
in pruné 28, 49
in pruné 29
ē prunā 58
ē pruné 45, 46, 48, 67, 81, 82
ē prunī 86, 91
ē prunij 93
ē præni 86
ē pyni 84
ē pærni v. 86
ē pærnyé 33, 107, 112.

LA CERISE NOIRE ET DOUCE

Quest. XV, 53

ALG 101 (espèces de cerises), ALMC 286*
(la guigne).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette
carte sont du genre masculin. On remarquera le
genre masculin du terme cerise aux points 66 et 91.

L'arbre qui porte des cerises noires et douces

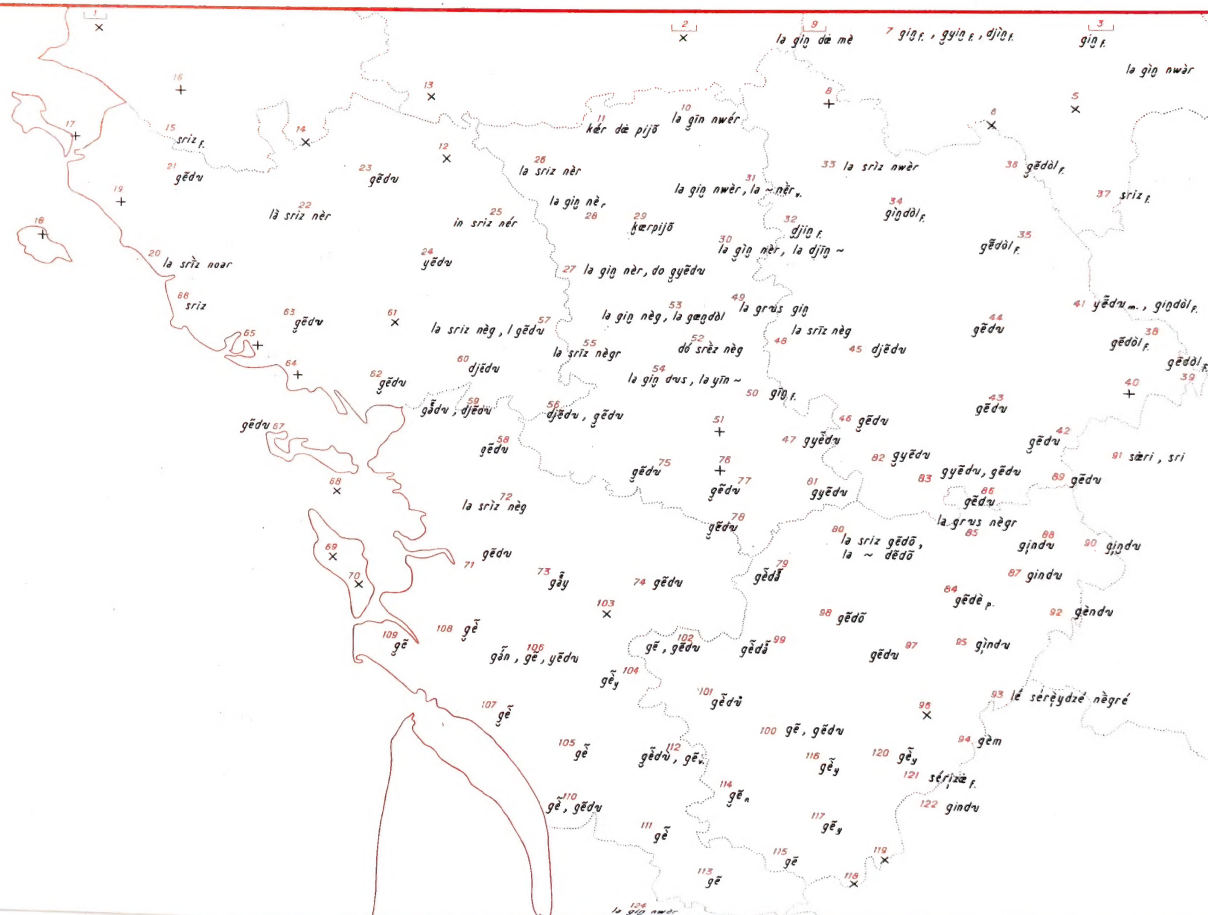
Quest. XV, 53

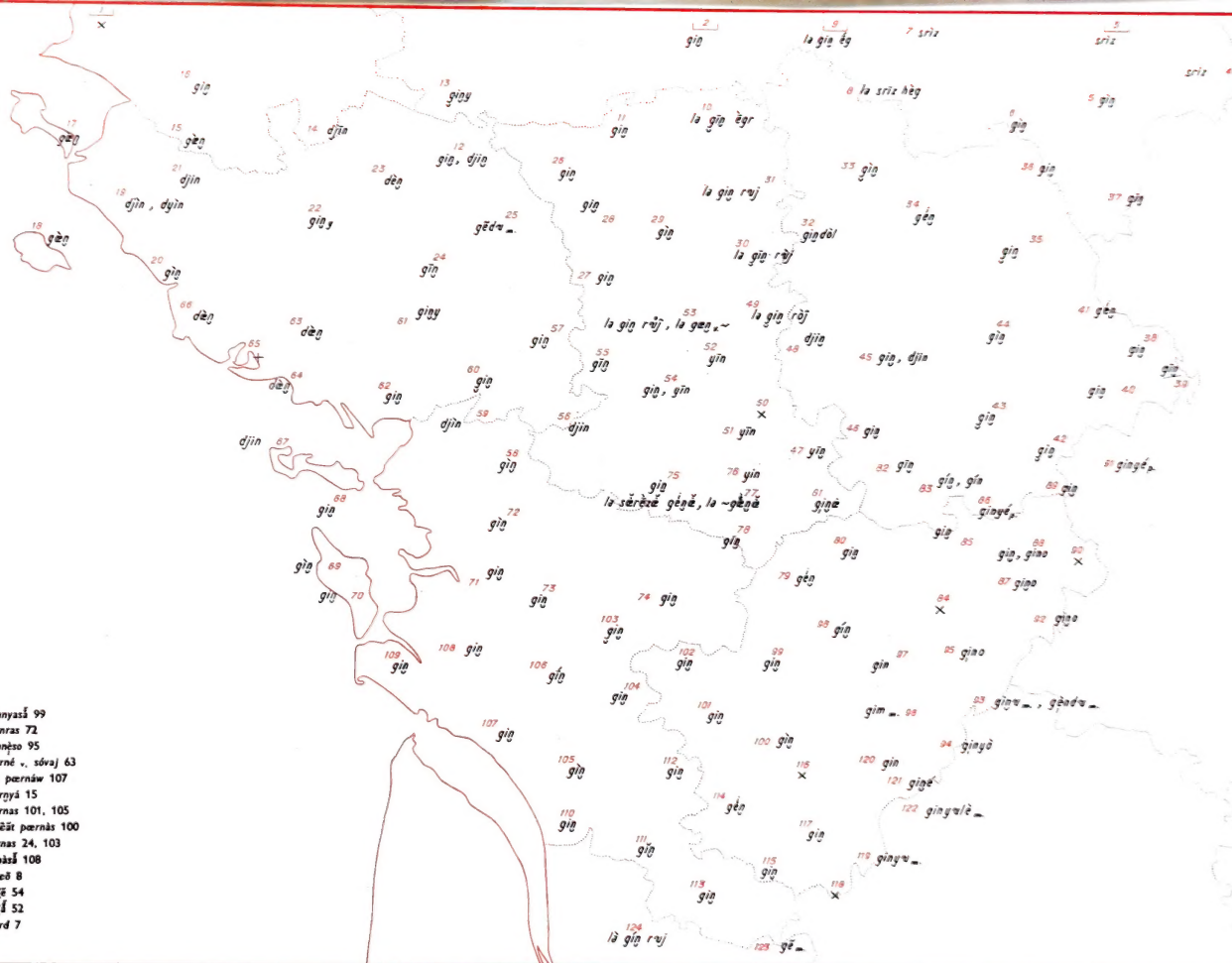
ALF 218 (cerisier), ALLy 466,

ALG 96, ALMC 283, Svenson

71, 207 (guignier).

- ē srizyé 35, 36, 37, 38
- ē srizé 39, 46, 61, 72, 81, 82
- ē srizé 39
- ē srizyé 41
- ē srizé 20
- ē srizé 47
- un sřryé 121
- ē srizé gřg 50
- ē sriza 55
- ē srizé d gēdu 56
- ē gřgyé 4, 7
- ē gřny 31
- ē djřg 32
- ē gřn 49
- ē gēdu 44, 57
- ē gēdu 73, 77
- ē djēdu 45, 59
- ē gēdunyé 79, 99, 101, 102, 116
- ē gēdunyé 100
- ē gēdunyé 97
- ē gēdunyé 42, 83
- ē yēduné 106
- ē gēduné 84, 86
- ē gēduné 88
- ē gēduné 90
- un gēduné 94
- ē gēduné 98, 120
- ē gēduné 104, 105, 111, 113, 114, 117
- ē gēduné 108, 112
- ē gēduné 115
- ē gēduné 74
- ē gēduné 109
- ē yēduné 106
- ē gēduné 71





Quest. XV, 54
ALF 218 (cerisier), ALLy 466, ALG 96, ALMC 283,
Svenson 71.

On remarquera que dans deux localités (41 et 55), tout arbre qui porte des cerises, quel que soit son espèce, est appelé cerisier.

51 yīna se dit peu.
72 gīngyè s'applique aussi au cerisier sauvage.

ALLy 466*, ALFs p. 128-129 (merisier).

*l*æ sɾizyɛ sɔvɑj 7, 13, 15
l sɾizyɛ sɔvɑj 80, 105, 113, 117

ě srězyé sóvaf 115
lœ srîzé sóvaf 50, 82

læ srizi sóvaj 31
læ srizè sóvaj 60

lœ srizè, sóvâj 22
lœ srizâ sóvâj 57

læ srīza sóvaĵ 55
læ srēza sóvaĵ 54, 75, 76

le srěze sávaj 77
le srěze sávaj 81

le srěze sůvāj 47

ae sēryé sóvadzœ 121

æ sɛrɣɛ sɔvɛdzɛ 93

u sêrédjo sovédjo 92

sri sóvaj 86, 91
sóvajũ dæ sri 89

sóvaje dæ srīzi 32
sóvajró dæ srīzi 32

é sóvájē 56, 59
é grasó 10

srizyé d' bwa 124
srizyé d' bwa 16

strizé dó bwá 14
scizé dó bwá 66

srèzyé dé bwa 123

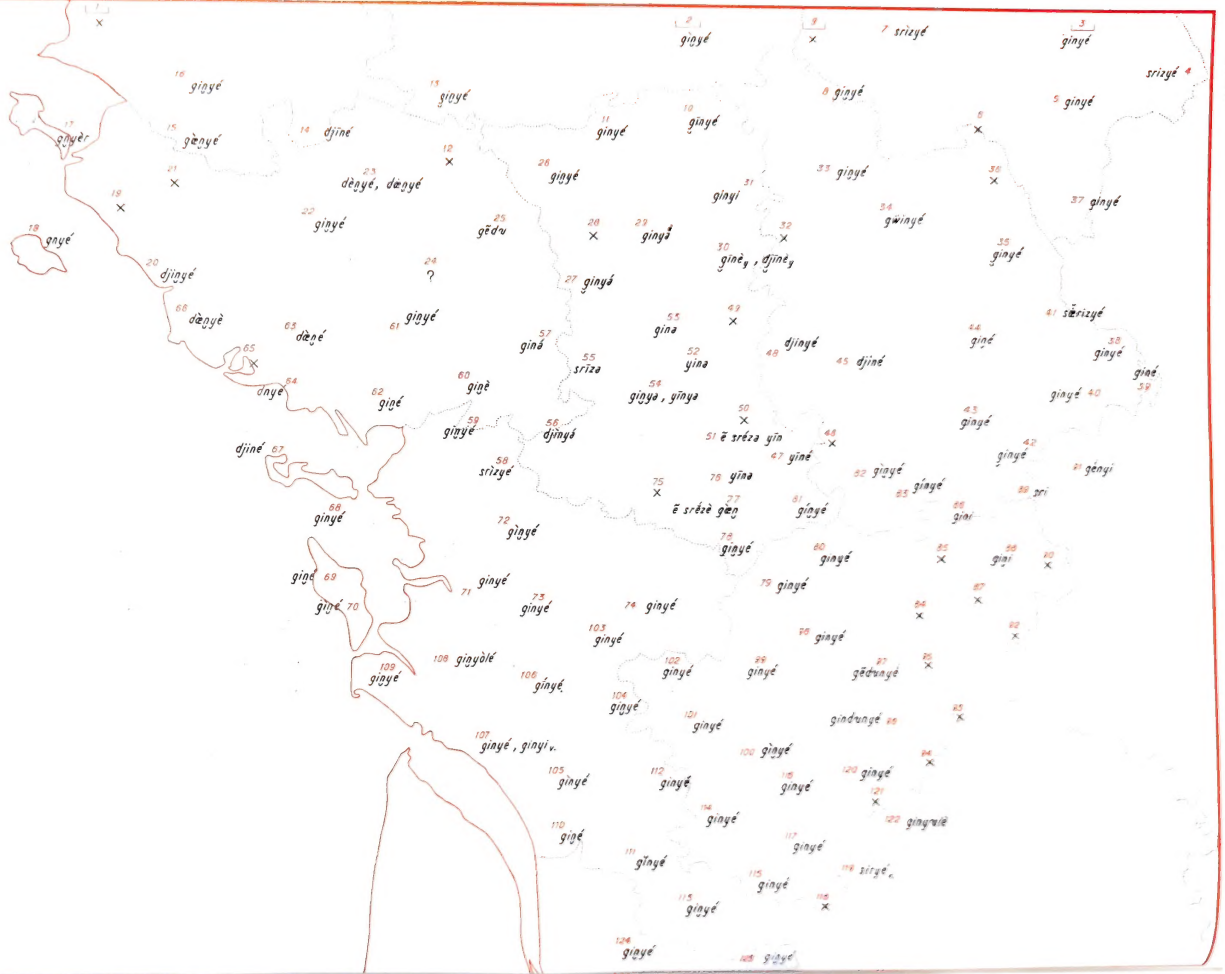
ndærizyé 44

mérizyè 11. 21. 41. 58.
mérizyè 97

mrīzyé 4
inyé sóvàj 5

ginyé 72
ginyàs 109

musé 79, 100
musi 101, 116



[illegible]

UN NOYAU (de cerise)

Quest. XV, 57

ALMC 282, ALLY 469 (noyau), ALG 103, ALF 926
(noyau de pêche).

45 *lè bārḃḃ*, "l'amande d'un noyau".

49 *ē pin̄yā*, "un pépin".

Un noyau (de pêche)

Quest. XV, 57

ALF 926, ALLY 469 (noyau); ALG 103.

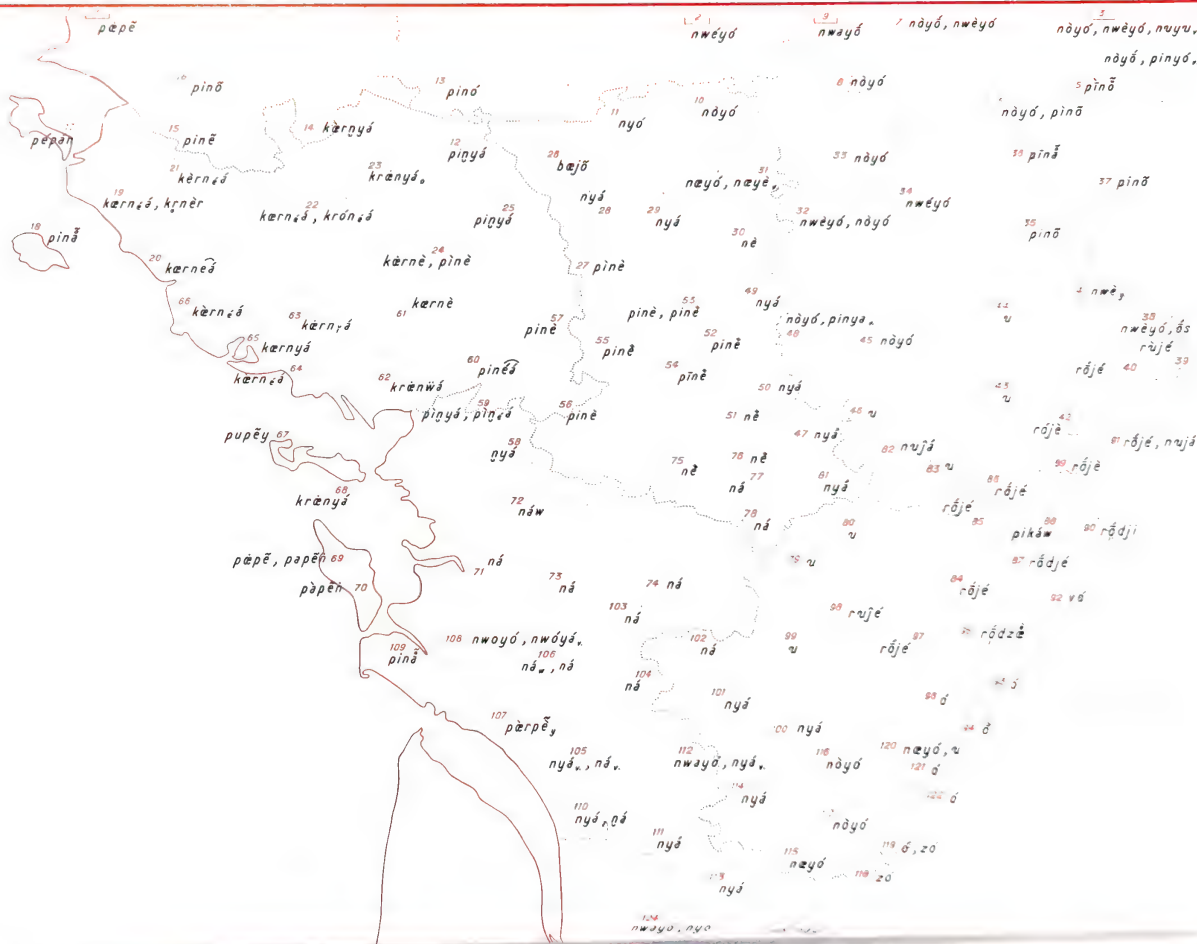
21 *ē pinā*

67 *ē pupḃy*, *ē pupḃy*

93 un á, un u

En dehors de ces trois réponses, dans la plupart des autres localités (points 1, 2, 10, 12, 14, 16, 18, 20, 22, 23, 25-32, 35-44, 46, 47, 49-57, 61, 63, 65, 66, 71-86, 89, 91, 92, 94, 97-99, 101, 104, 105, 107, 109-114, 116, 119, 120, 122-124) le noyau de la pêche porte le même nom que le noyau de la cerise.

25 le noyau de la pêche a deux *bārjē*, "coquilles".



UNE PÊCHE (à noyau adhérent)

Quest. XV, 58

ALG 105, ALF 987 (pêche), ALLY 478, ALMC 285.

10 déésémé, "détacher le noyau".

60 rikkésé, "grignoter le noyau de pêche adhérent".

Mou (un fruit)

Quest. XV, 42

ALF 1858, ALMC 1152.

mu 5, 7, 8, 12, 15, 17, 19, 20, 23, 25, 33, 42, 43,

44, 51, 58, 66, 69-72, 74, 78, 107, 124

muk 18, 28, 30, 52, 53, 57, 64

múk 32, 49, 54, 55

mú 24, 26, 34, 36, 39, 41, 75, 77, 86, 97, 106, 109-114,

116

mé 47, 87-90, 94, 121

mé 91

môw 118, 119, 122

mýé 84

mô 94, 96

môw 88, 93, 95

môl/pu 41

môl/pu 79, 99

môl/pu 101

môl 1

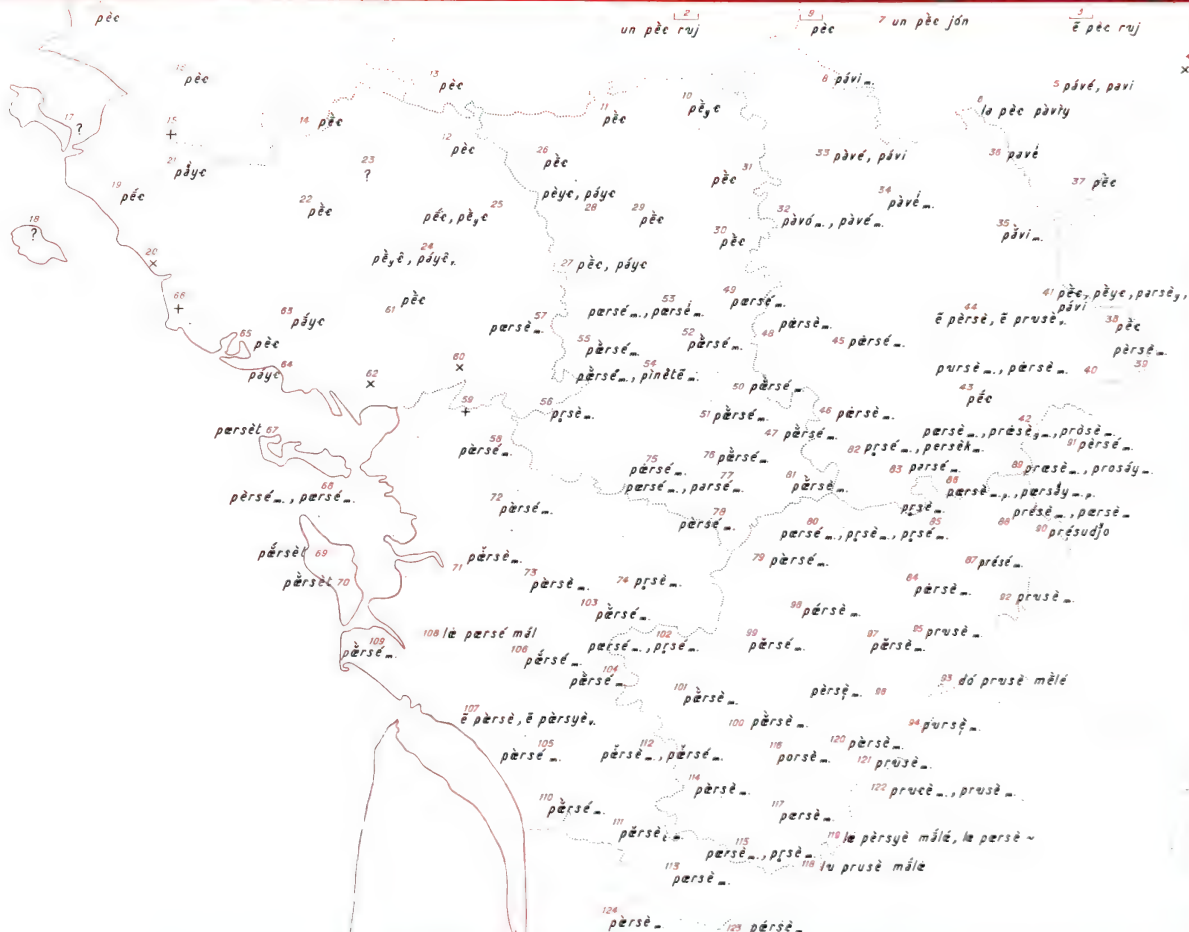
mur 16

éap 3, 5, 6, 25, 35, 37, 38, 56, 58, 66, 74, 83, 102,

115, 120

éap 75, 79, 109

35 éapé, "devenir mou".



(à nøyau non adhérent)

Quest. XV, 58

ALG 105*, ALF 987 (pêche). ALLY 478, ALMC 285.

4 un pèche ruy ou jón.

Molle (une prune)

Quest. XV, 42

ALF 1858, ALMC 1152.

mòl 7, 8, 23, 24, 26, 28, 30, 32, 33, 36, 38, 39, 45, 47, 49, 51, 52, 54, 55, 71, 75, 76, 78, 89, 103, 107, 110, 111, 112, 113, 116

mòlâ 77, 119

môl 84, 91, 97

môlâ 121

môlâ 118

môlâ 122

môlâ 93, 94, 96

môlâ 87, 88, 92, 95

môlâ 90

môl 114

môlâ 104

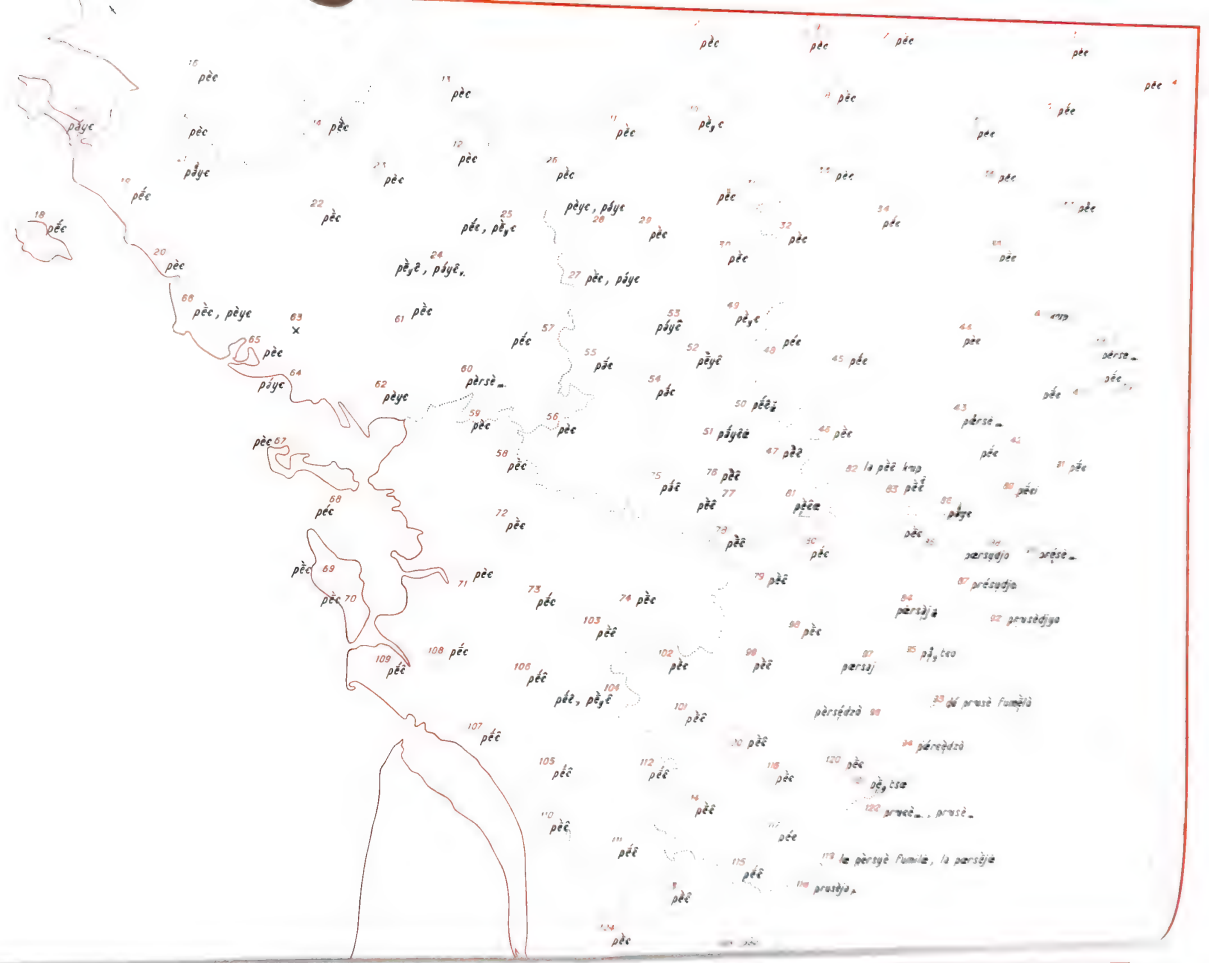
môlâjuz 99, 100

môlâjuz 101

môlâjuz 81

còp 3, 5, 6, 25, 37, 38, 56, 58, 66, 74, 83, 102, 115, 120

còp 75, 79, 109



ALF 1659, ALLy 478, ALG 106, ALMC 285.

Broyer (des pommes)

Quest. XV, 49

brôyê 8
 brêyê 37, 44
 brôyê 2, 3, 4, 6, 7
 bûrê 95
 prêê 83
 prêê 39
 prêê 77
 prêsa 75, 85
 paerê 33
 êkêrêê 13
 êkêrêê 33
 êkêrêê 33
 êkêrêê 26
 kâê 5
 kâê 27, 51
 êkêrêê 115
 pîla 54
 êbûyê 42, 83
 êbûyê 86
 pîsê 6 mûê 58
 mûê 102
 mûê 1, 24, 60
 mûê 20
 mûê 77
 mûê 56, 57
 mûê 23
 mûê 14, 22
 mûê 88, 92
 mûê 94
 mûê 121
 mûê 87

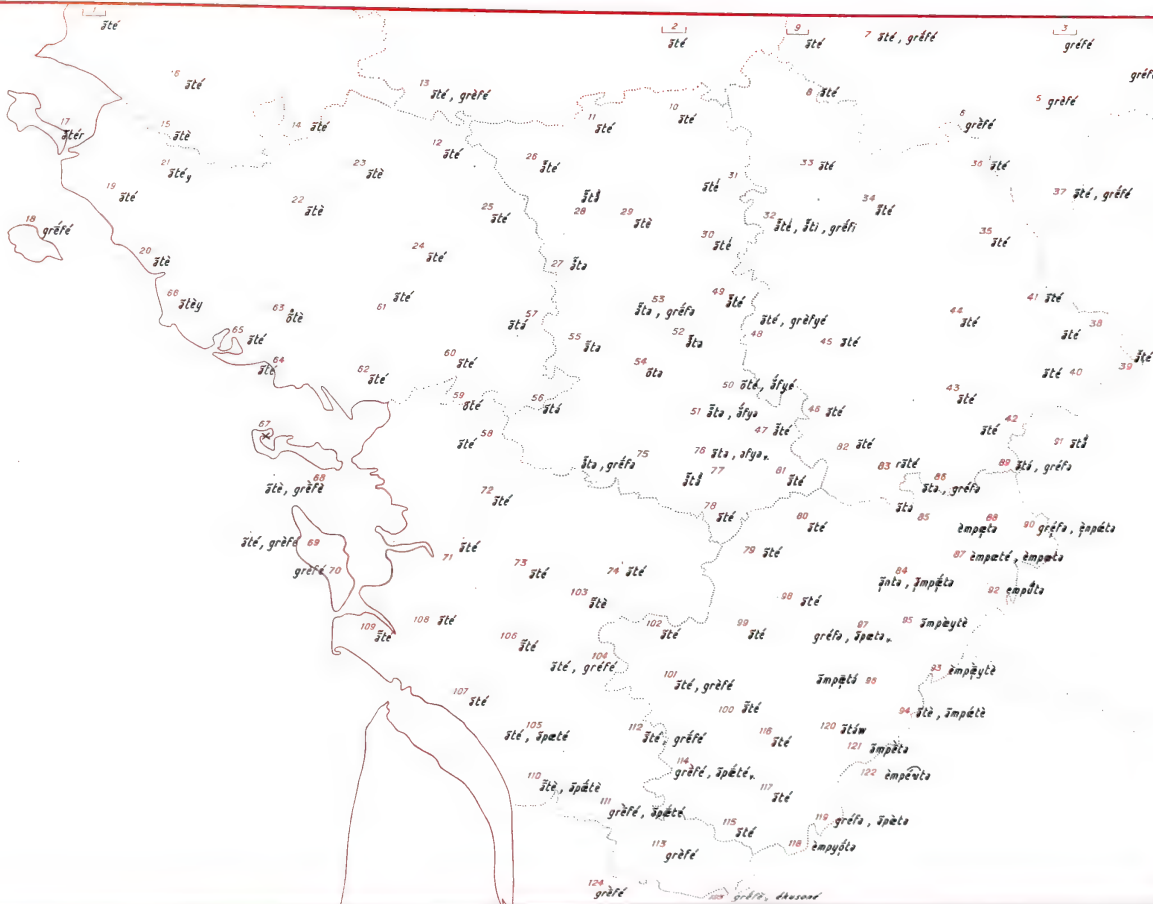


39 *ăputé*, "couper un arbre au-dessous de la greffe" si la greffe n'a pas pris.

ALG 93°.

e εμπρά, 93

BS un épé. " un renfort à un brancard ",



Quest. XV, 44

94, 122 sous-entendu un arbre.

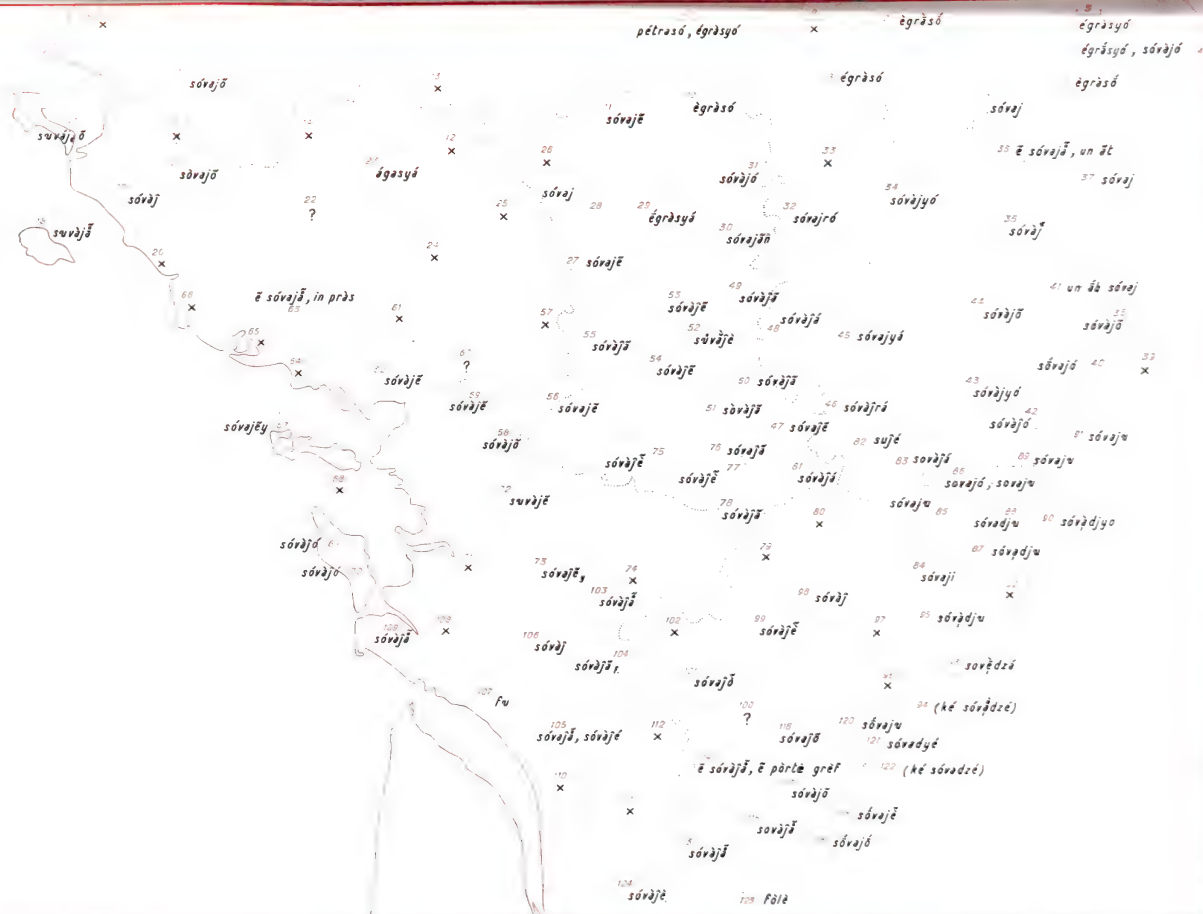
Quest. XV, 44

ALFs p. 178-180, ALLy 472*, ALMC 296*.

la première 77

ALF 1058, ALLy 472*, ALMC 293.

5. *puṣṭa* 30
6. *puṣṭa* 27, 51, 55, 75, 76



C. 309

UN POIRIER

Quest. XV, 45

ALF 1049, ALLy 471, ALMC 291.

28 *pwerè* dans le parler protestant.

59 In sãgîn, "une poire sanguine"

Une petite poire précoce

ALMC 292* (petite poire).

Un certain nombre de témoins ont indiqué le nom porté par une espèce de poires petites et précoces :

lae pœru 97

du pti pāru sējā 84

du pti pœru dâburyu 84

dó peru 118

le père 93

lé pæryō 81

la perylâ 77

de poryà 32

de porlyo 35
= 35 porlyo 35

€ pwarlyo 6
€ pwarlyo 10

È pwèriya 99, 100, 109, 110, 111, 113

la puerivā 77

la pweyè 77

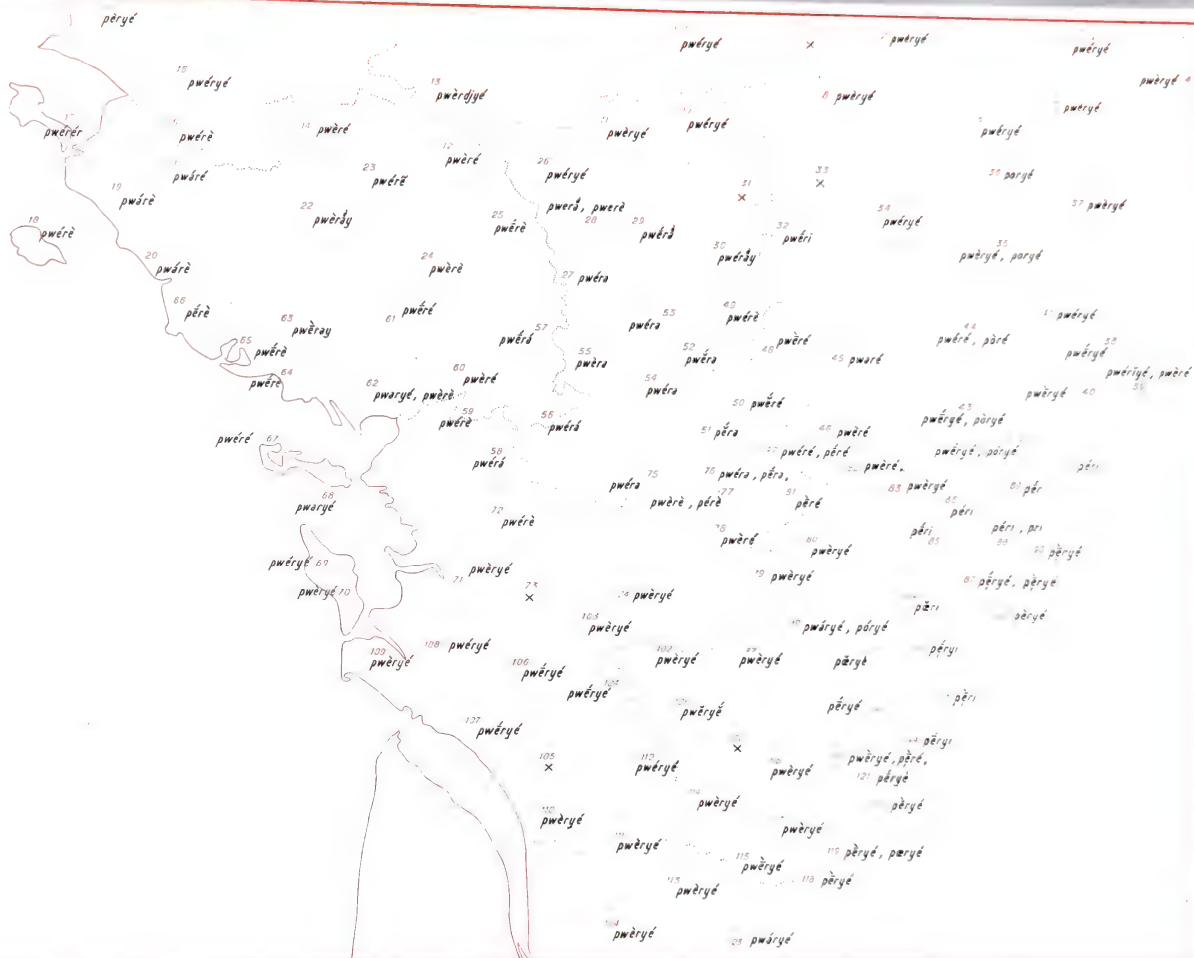
ē pwèriyā 11

ἔ πωτέριγδ 35

pwériyō 39, 117

pwérlyá 80, 112

pwéryã 104





Quest. XV, 63

27 ē mwēsē, "un tas de noix".

6 *alboté*, "ramasser les dernières noix".

35, 36 albôc, " ramasser les noix laissées après la dernière récolte ".

ALLY 482*, ALG 112*, ALMC 278.

Quelques témoins ont indiqué le nom de la gaule qui sert à gauler les noix :

In gal 62, 63, 65, 81

In grā gal 16

12 July 21

un agól 86, 91

In lat 100, 113

un l'at. 115

uno l'altro 94
 famiglia 43

en agwiyó 13
E. 14

En père 3

un autre à l'heure

1991-1992



Quest. XV, 64

Lorsque la coque commence à se séparer du brou, on dit que les noix vertes :

kòmāsā a s écálé 112

komāsā à kalé 117

sốt ǎ kǎ/ 10

s ékalā 120

s ēkalarjā 120

s ékālē 97

६६/२ ११६

kalā 115

104. 401

Quest. XV, 51

ALF 1753, ALLy 479*, ALMC 304*.

un àmādyé 3, 44, 67, 68, 115

un amādyé 36

un amăgyé 8

un amāgyé 33

un amāgyi 94

un amădji 94

un âmădi 31, 85

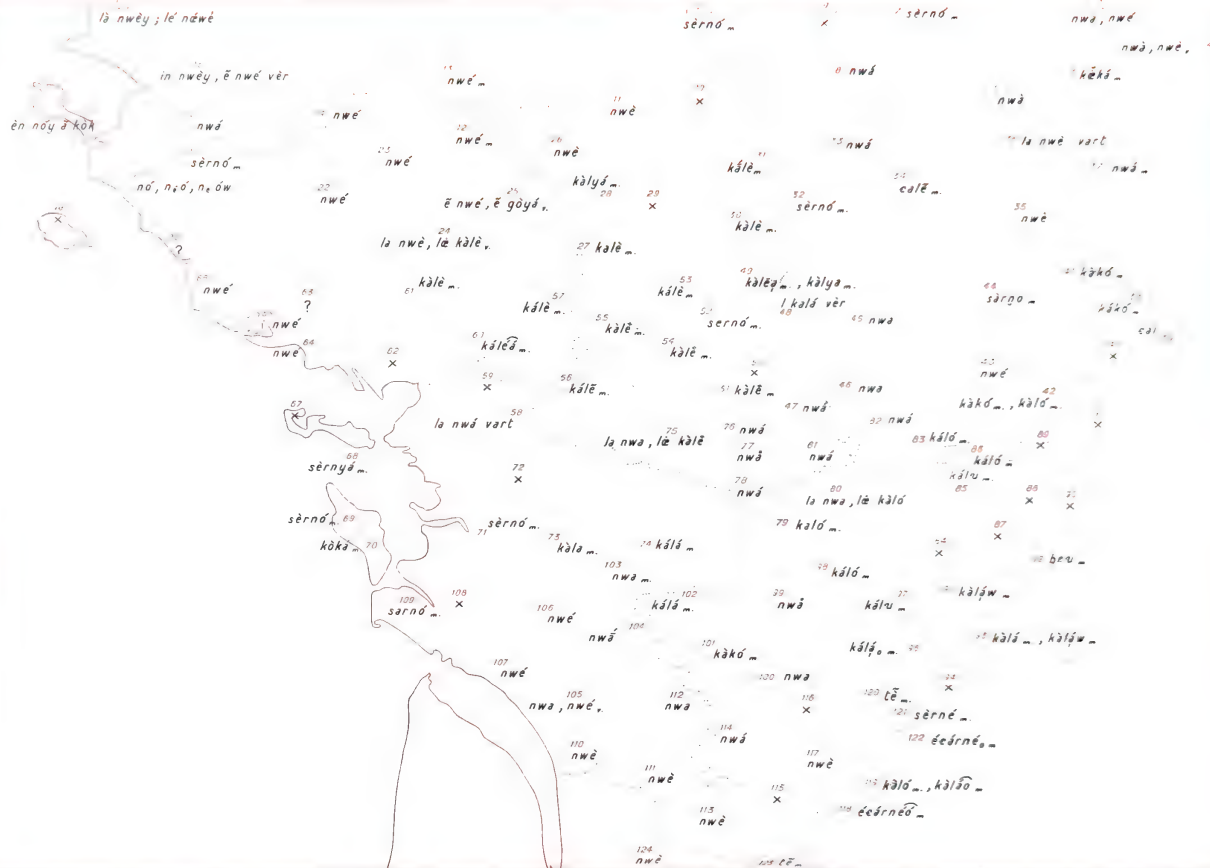
un ermödi 32

un amadé 63

un ãmãdjé 11

un àlmādyé 6

un ælmādyé 5



LA COQUE VERTE (de la noix)

Quest. XV. 64

ALG 110, ALMC 276, ALF 1476 (brou), ALLy 483

On remarquera le genre féminin de *bru* aux points 40, 59 et 62.

Une amande

Quest. XV, 51

ALF 1753, ALLy 479*, ALG 115, ALMC 304*.

une amăr 3, 7, 8, 11, 31, 33, 36, 43, 44, 59, 60,
67, 68, 71, 80, 85, 98, 115, 117

une almad 5, 6, 46, 48

une amando 92

une m̃ando 95

une amando 87

une aimé 63

LINE 64

La coque de l'amande

Quest. XV, 51

no kòk/lo 87

La kalbė 70

12 Kalof 69

un té 87, 92, 95

44 *tyuré l'amād*, "enlever la coque de l'amande"

UNE NOIX SÈCHE

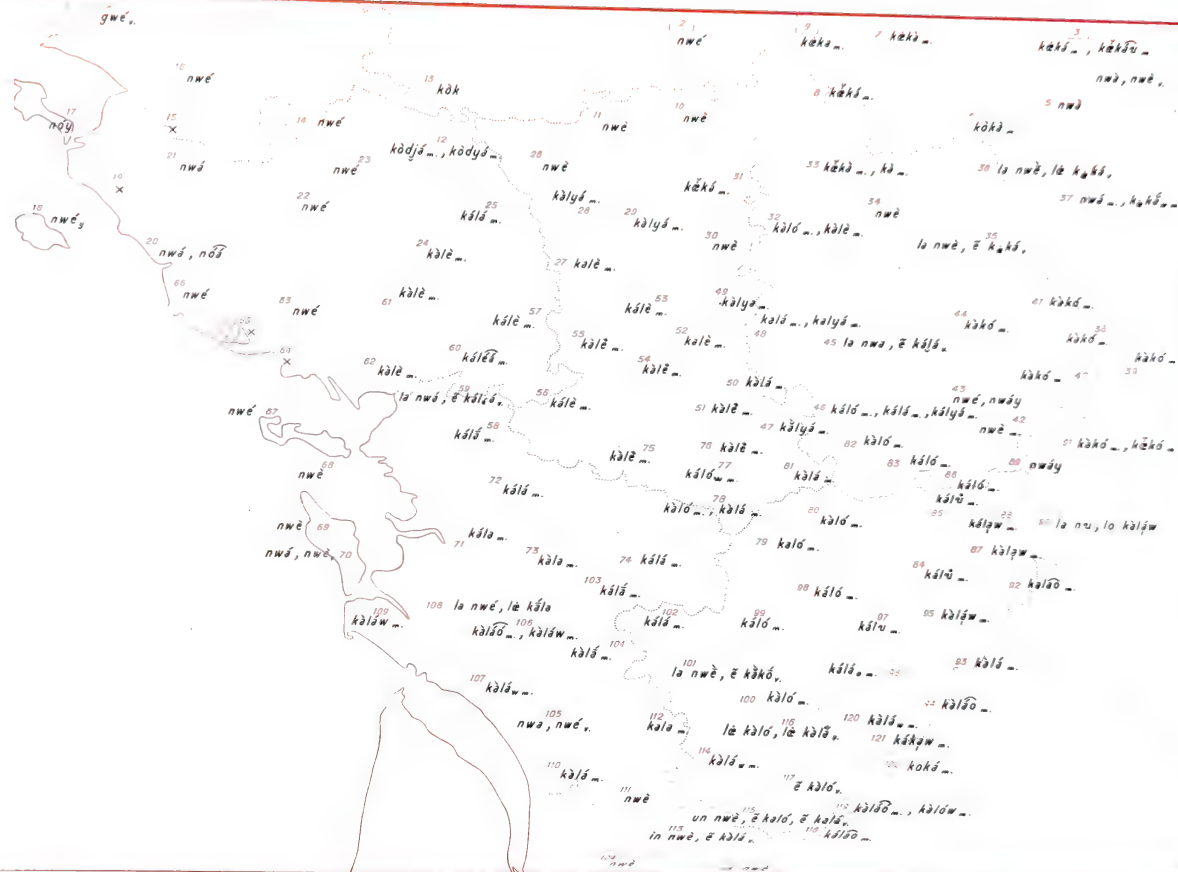
Quest. XV, 65

ALG 107, ALF 920 (noix), ALLy 482, ALMC 277, Svenson 281.

25 *ē kálá*, "une noix sèche", "une coque vide".

58 *lé kaddì*, "les grosses noix".

50 I éte dó kálá, "le mois d'octobre".



L'AMANDE DE LA NOIX

Quest. XV, 66

ALLY 484. ALMC 281, ALG 111 (quartier de noix).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

L'amande de la noix étant composée de quatre quartiers (voir carte 318, "un quartier de l'amande d'une noix"), certains mots ont été donnés au pluriel (points 26, 30, 49, 50-55, 59, 60, 81, 82, 84, 112, 114, 115) tandis que d'autres mots s'appliquent aussi bien à l'amande qu'au quartier de l'amande (points 10, 27, 31, 47, 52, 54, 55, 57, 59, 60, 76, 80, 81, 84, 89, 90, 107, 109, 111, 112, 115, 120).

28 *ebæjotâ*, "dégager l'amande".

2 *fer l'énulé*, "monder les noix".

5 la *kurdri*, "la veillée" pendant laquelle on monde les noix est suivie d' *é jigdyé*, "d'un réveillon".

35, 36 la *kurri*, "la veillée".

32 in *écalupri*, "une veillée".

31 l' *éplueri*, "la veillée".

54 *fwer lâr burlî, burlîta*, "finir le travail".

87 *lé nudjâ*, "les noix pressées".

Un tourteau de noix

ALMC 282*.

Quelques témoins ont indiqué le nom du résidu qui reste dans le pressoir :

la *turtêd* 96

la *tôrêlo* 87

la *nudjâ* 85, 120

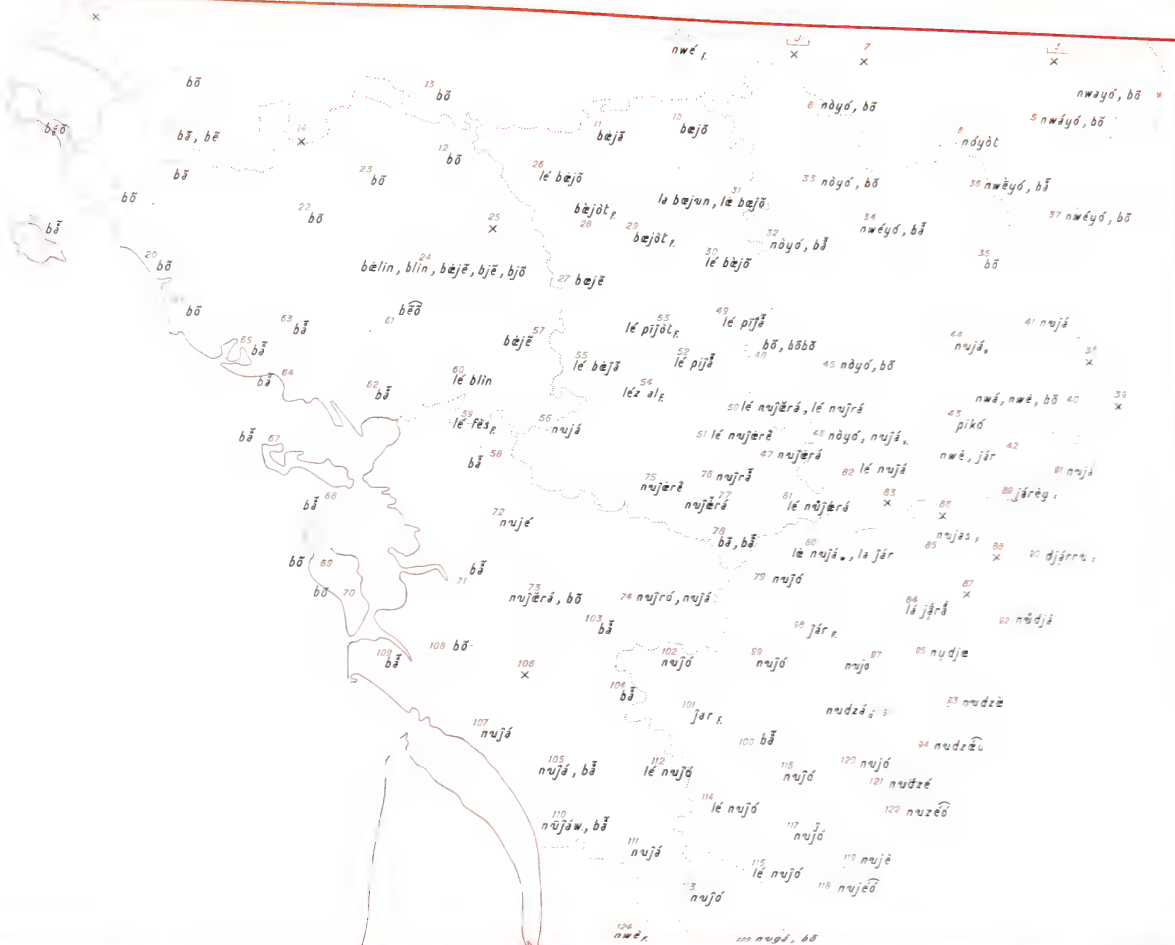
la *nudjâ* 102, 106

la *nudjâ* 103, 104

la *nudjâ* 105

la *nudjê* 54

la *nudjê* 52.



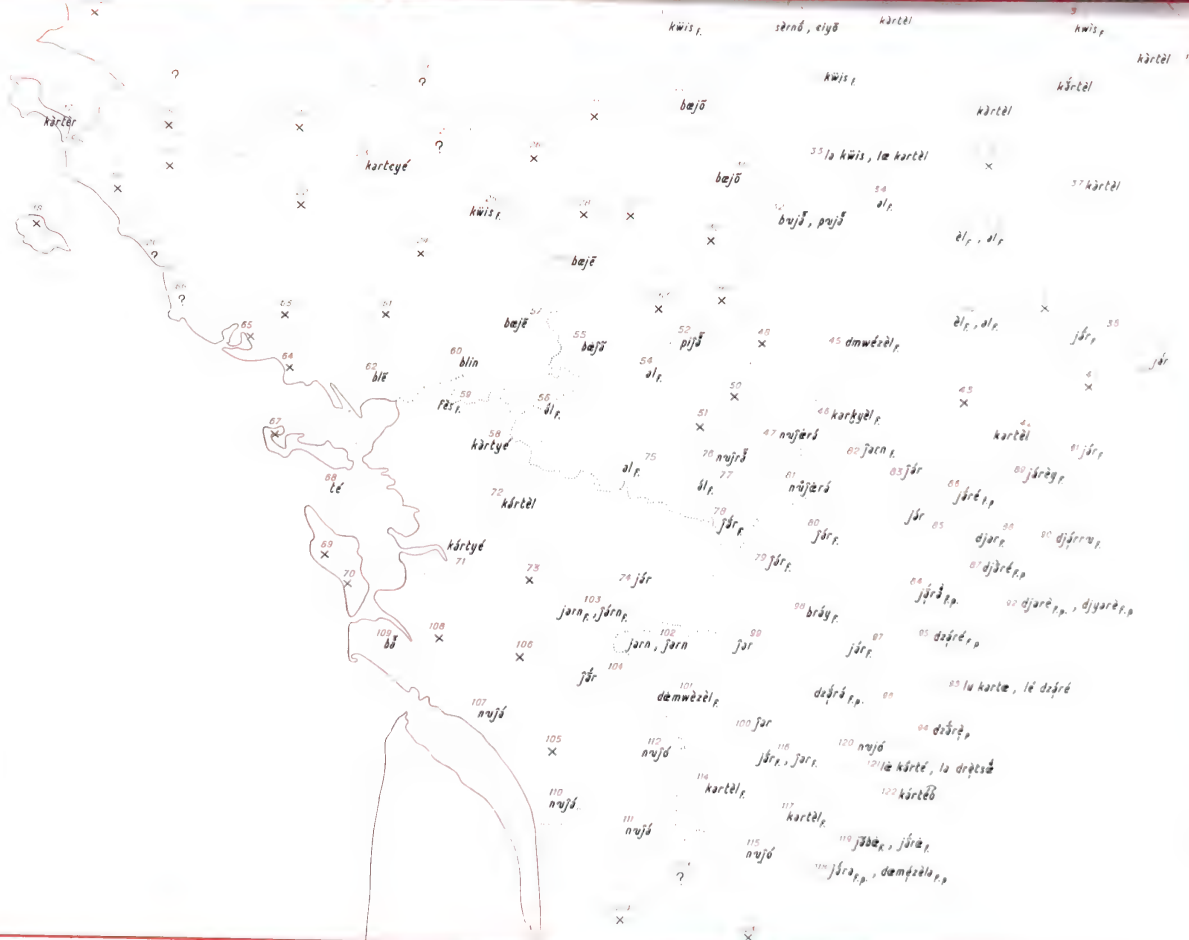
Quest. XV, 66
ALG 111, ALMC 277*, ALLy 484
(amande de la noix).

85 *l piku*, "le cœur de l'amande".
71 *ē kartèl*, "un quartier de melon".
105 *la kàrtèl*, "le quartier de pomme".

ALLY 484°, ALMC 280°.

lœ jár 40
lœ pœrsœl 42
lœ brœ 6, 8, 36
la brœ 42
lœ brœ 81, 82
lœ bráy 80, 85
la dráj 84
lœ œœfr 86
lœ tœ 93
la jáy 97
lœ ruœtœ 113
lœ eiœrœ 33
lœz œœilœ 35
la myœnœ 94
la myœna 122
la myœntœ 96
lœ ziz zizi 107.

51 *teó kálē é ávár*, "cette noix est avare" se dit lorsque dans une noix il y a plus de bois que de partie comestible.



LA COQUE SÈCHE (de la noix)

Quest. XV, 67

ALLY 483* (coquille de la noix), ALG 109,
ALMC 280, ALF 322 (coquille).

La coque sèche de la noix étant formée par deux coquilles, les témoins des points 15, 16, 31, 45, 46, 58, 67, 69 et 120 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la coque sèche, la deuxième aux deux coquilles.

38 / tè, "la coquille d'œuf".

68 / té, " la coquille de noix brisée "

7 dé té, "des débris de coquilles"

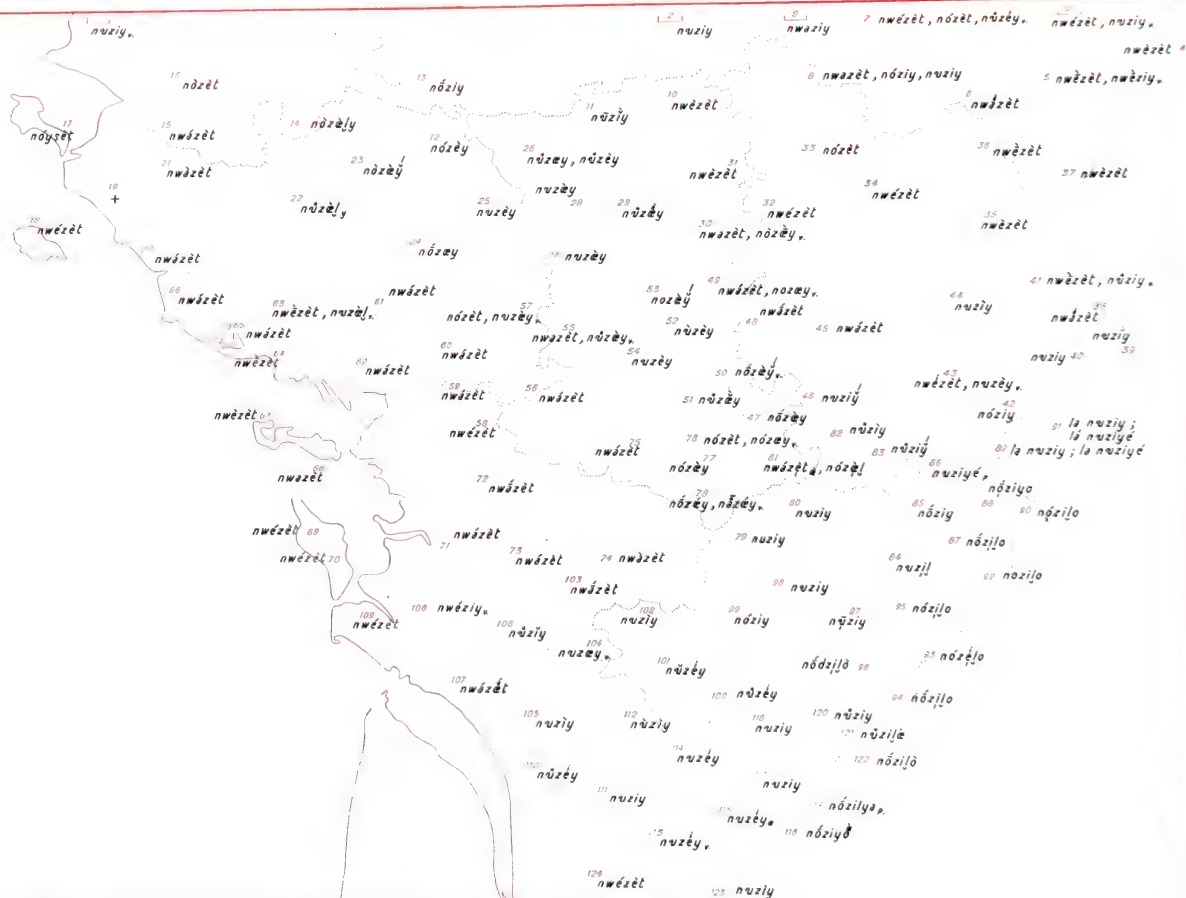
8 *lé cleró*, "les débris de coquilles".

83 lóe tē, lóe té, "les déchets de la noix"

98 lé bur, "les déchets de la noix".

Quest. XV, 68
ALF 919, ALLy 479, ALG 113, ALMC 218.

Quest. XV, 68
ALF 919, ALLy 479, ALG 113, ALMC 218.



UN NOISSETIER

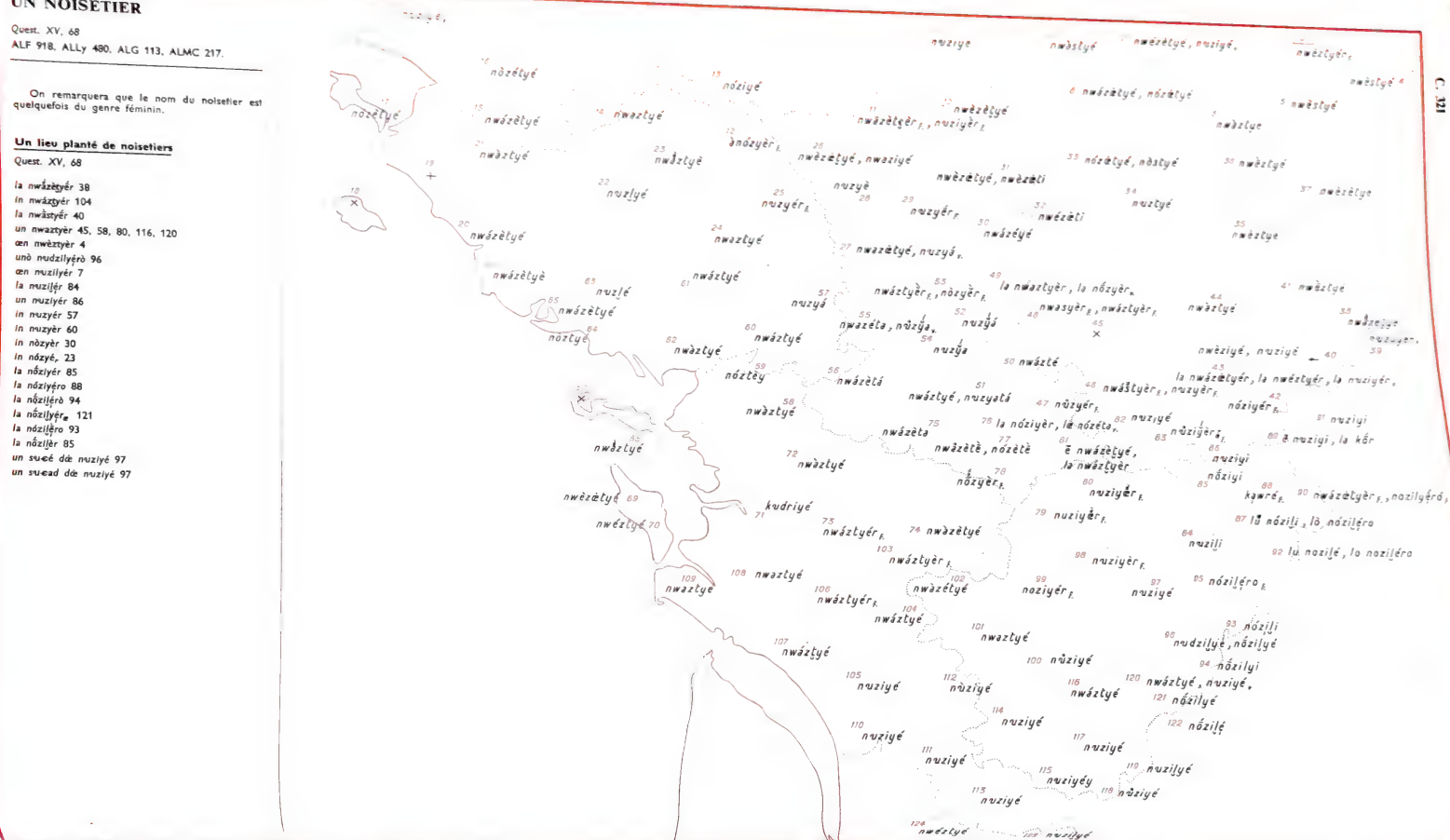
Quest. XV, 68
ALF 918, ALLY 480, ALG 113, ALMC 217.

On remarquera que le nom du noisetier est quelquefois du genre féminin.

Un lieu planté de noisetiers

Quest. XV, 68

la nwàztyèr 38
in nwàztyèr 104
la nwàztyèr 40
un nwàztyèr 45, 58, 80, 116, 120
œn nwàztyèr 4
unò nwàztyèr 96
œn nwàztyèr 7
la nwàztyèr 84
un nwàztyèr 86
in nwàztyèr 57
in nwàztyèr 60
in nwàztyèr 30
in nwàztyèr 23
la nwàztyèr 85
la nwàztyèr 88
la nwàztyèr 94
la nwàztyèr 121
la nwàztyèr 93
la nwàztyèr 85
un suet dâ nwàztyèr 97
un suet dâ nwàztyèr 97

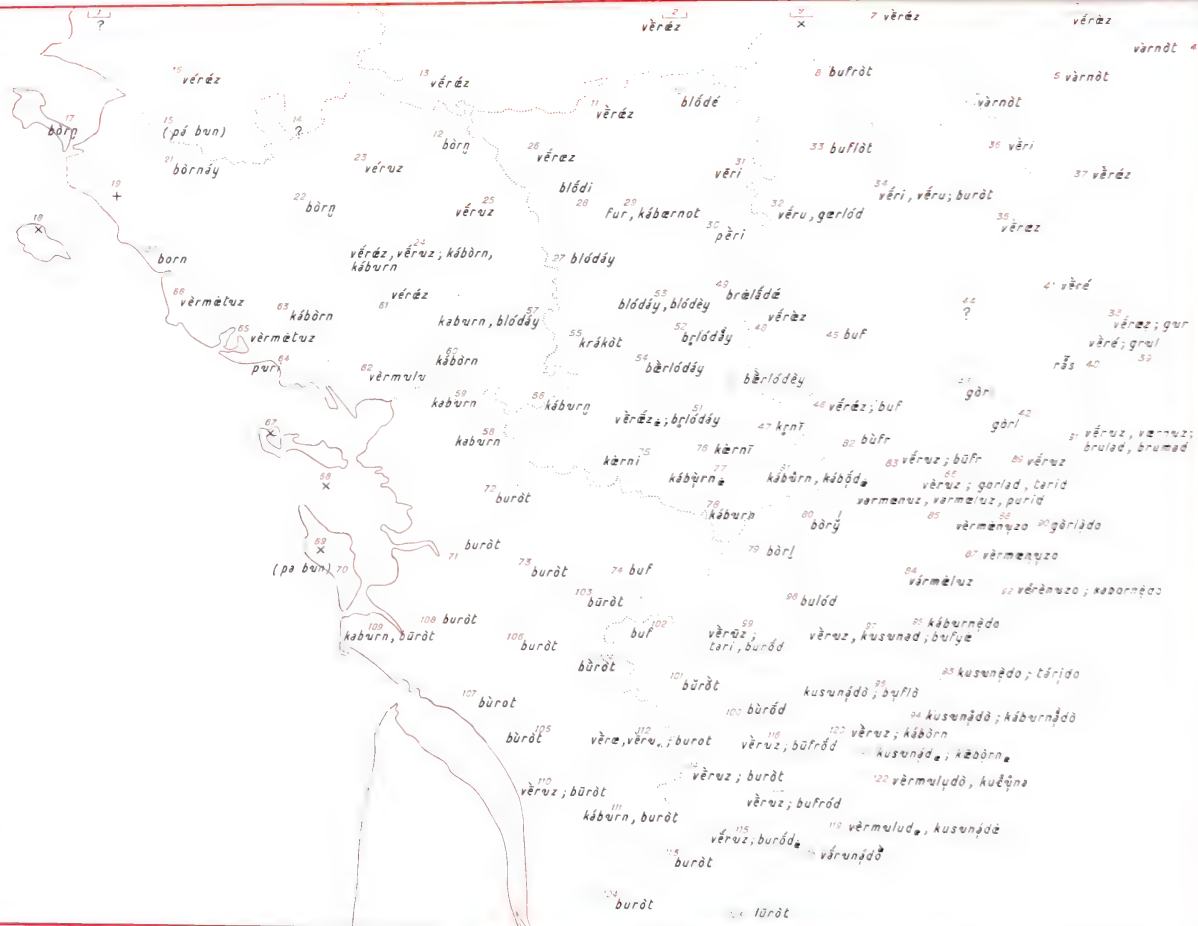


ALG 1131, ALMC 279 (vide).

78 al é bor! "elle est percée par un ver"
79 al é krœté (en parlant de la coquille).

Quest. XV, 20

þjót 26, 82
 káburm 46, 47, 57, 58, 74, 112, 114, 116, 124
 káburnað 94
 káburg 56, 83
 káðörn 110
 káðörn 22, 24, 34, 120
 káðurgætt 87
 káðurgætt 87
 káburg 44, 60, 64
 káðörgy 65
 þörgy 61
 þörg 17
 þörn 20, 22, 23
 þörnny 21, 66
 kurnungætt 119
 kurnungætt 121, 122
 varungætt 118
 brimþó 84
 þyftle 96
 þufe 81
 þuf 102
 þürde 107
 þuð 12
 þób 14
 tær 97
 tær 71
 tærde 86
 kústard 101
 þérja 90
 góri 42
 góri 43
 guri 38
 guri 39, 40
 seiddé 18
 seiddat 85



**UN CHÂTAIGNIER SAUVAGE;
UN CHÂTAIGNIER CULTIVÉ**

Quest. XV, 69

ALF 1497 (châtaignier), ALLy 481*, ALG 160, ALMC 271.

On remarquera qu'un certain nombre de témoins (points 2, 7, 8, 13, 16, 32, 35, 39, 45, 47, 49, 50, 52, 53, 54, 55, 65, 66, 76, 80, 82, 85, 88, 89, 91, 92, 96, 100, 118, 124) emploient le même terme pour parler du châtaignier sauvage et du châtaignier cultivé.

⁸⁷ no teátangia, " un bois de jeunes châtaigniers ".

88 la taçanòla, " le taillis de jeunes châtaigniers ".

106 la frète, "le jeune châtaignier". Ses tiges sont utilisées pour faire des piquets de vigne.

119 la frétée, " les tiges de châtaignier sauvage ".
Ces tiges sont utilisées pour faire des paniers
ou des piquets de vigne.

105 d la frèt, " des liges de châtaignier ".

118 la *Jyéta*, "les tiges de châtaignier".

La châtaigneraie

ALG 160*, ALMC 273.

In eátnyas 27

un cātēnyer 40

la tsatanyiro 88

la tsétényázu 93

la categoria 42

lu čístem 122

la tàlray 51



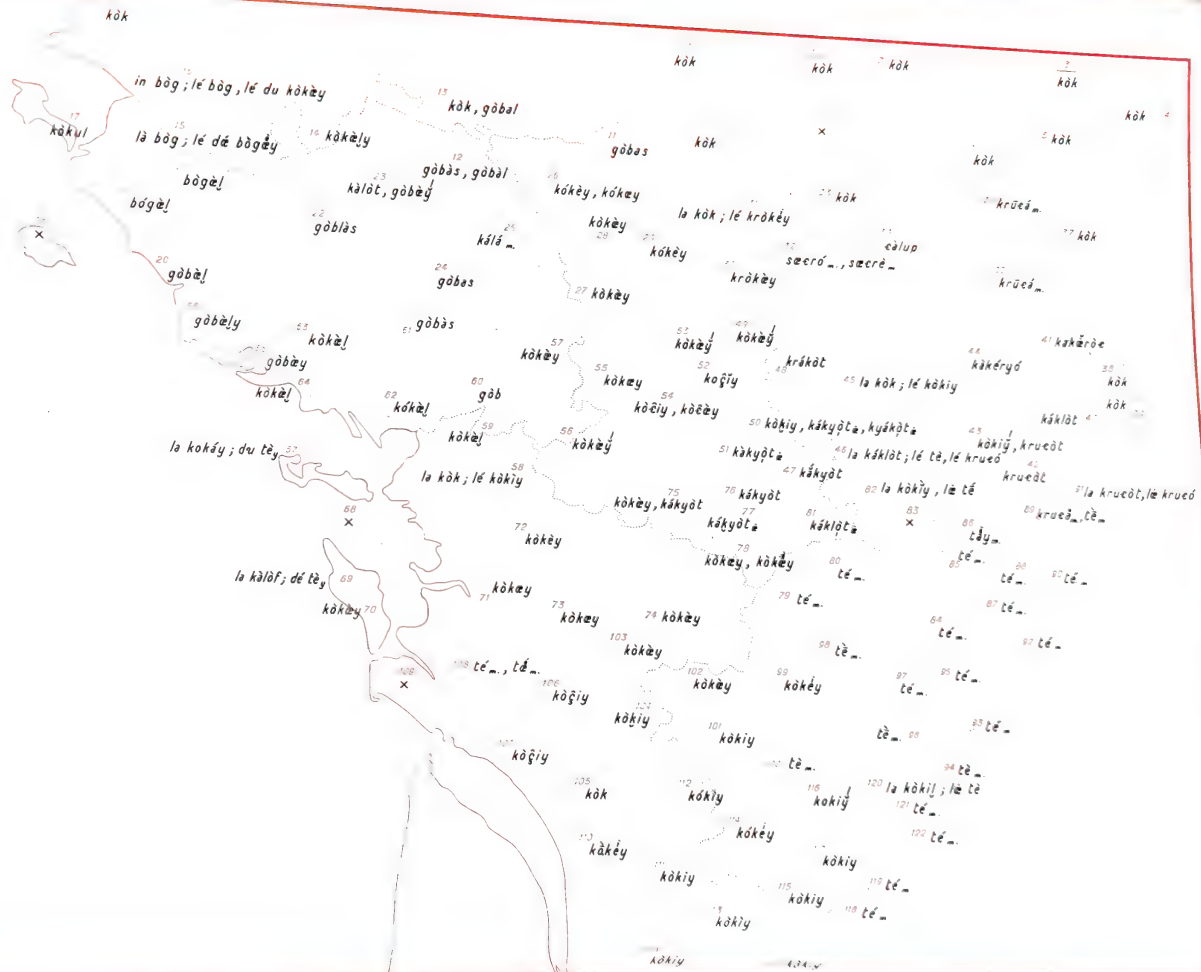
LA COQUE SÈCHE (de la noix)

Quest. XV, 67

ALLY 483* (coquille de la noix), ALG 109,
ALMC 280, ALF 322 (coquille).

La coque sèche de la noix étant formée par deux coquilles, les témoins des points 15, 16, 31, 45, 46, 58, 67, 69 et 120 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la coque sèche, la deuxième aux deux coquilles.

- 38 / tè, " la coquille d'œuf".
68 / té, " la coquille de noix brisée".
7 dé té, " des débris de coquilles".
8 lé ~~é~~é, " les débris de coquilles".
83 lè tè, lè té, " les déchets de la noix".
98 lé bur, " les déchets de la noix".



LA BOGUE (de la châtaigne)

Quest. XV, 70

ALF 1467, ALLy 481, ALG 1130, ALMC 276.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

Les piquants (de la bogue)

Quest. XVI, 24

lé pikā 20, 56, 57, 61, 67

lé pikā 2, 3, 44

lé pikyō 3-5

lé pikrō 3, 6, 7

hu pikō 92

dé pikā 62

lé pikēt 22, 63, 65

lé pikās 42, 85

lé pikras 45, 48, 49

dé pyō 29

lé piā 47

un pu 46, 80

dé bōrd 12

La pelure (de la châtaigne)

ALMC 274*

Quelques témoins ont indiqué le nom de la pelure de la châtaigne :

la pyō 37

la pyāw 42

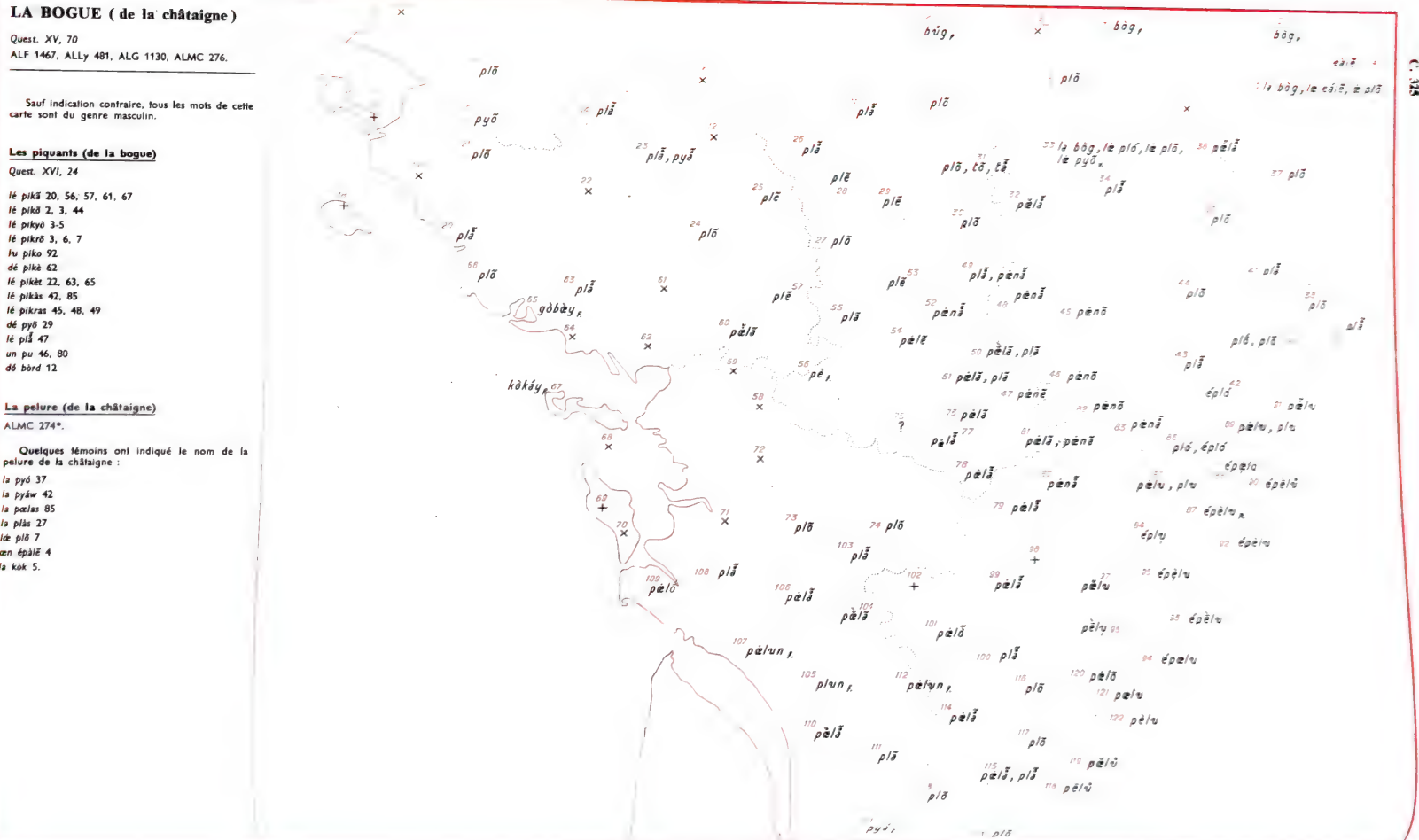
la pēlas 85

la piāu 27

lō piō 7

œn épālē 4

la kōk 5.



Quest. XV, 70
ALMC 272^b.

- on l'écrase avec le pied : 5, 8, 33, 38, 42, 43, 45, 46, 52, 63, 65, 71, 73, 83, 85, 87, 90, 91, 92, 111, 120;
- on emploie un instrument : bâton 38, 40, 48, 111, 113; râbleau 29, 88; faucille 50, 77, 80, 83; fourche 93, 94, 96, 122; pincette en bois 51.

40 **égorné** quand une châtaigne s'ouvre d'elle-même.

(Les châtaignes) s'entrouvrent

bada 116
bādan 96
s bād̥t̥ya 86
s ēplune 97
kumasa a ébād̥t̥ 94



(le chêne a) DES GLANDS

Quest. XVI, 2

ALF 648, ALLy 428, ALG 146 (gland), ALMC 263.

28 lé jə, lé yə dans le parler protestant.

60 ē jadāo, "une cupule".

La glandée

Quest. XVI, :

ALG 146°.

la glädje 4, 5, 7, 9

la yāde 69

Ramasser des glands

ALG 146°.

ramasé dēz āvā 58

rámàsé d l ágyā 42

rāmāsé dé gyā 15

ramasé dé gyā 10

ramasé du glō 3

alé ó yā 8, 33

èretè du glàdà 20

ALF 611, ALLy 429, ALG 157, ALMC 266*,
Svenson 188.

Au point 91 le point-virgule sépare deux formes : un singulier et un pluriel.

84 la têtarin, "la cantharide" mange les feuilles du frêne.

Quatre témoins ont indiqué le nom de la frénale :

in frágé 71
in frányé 56, 72
un frányas 98.

Quest. XVI, 7

ALF 690, ALLy 431, ALG 152, ALMC 264*.

En dehors de *étr*, voici les termes relevés par G. Massignon :

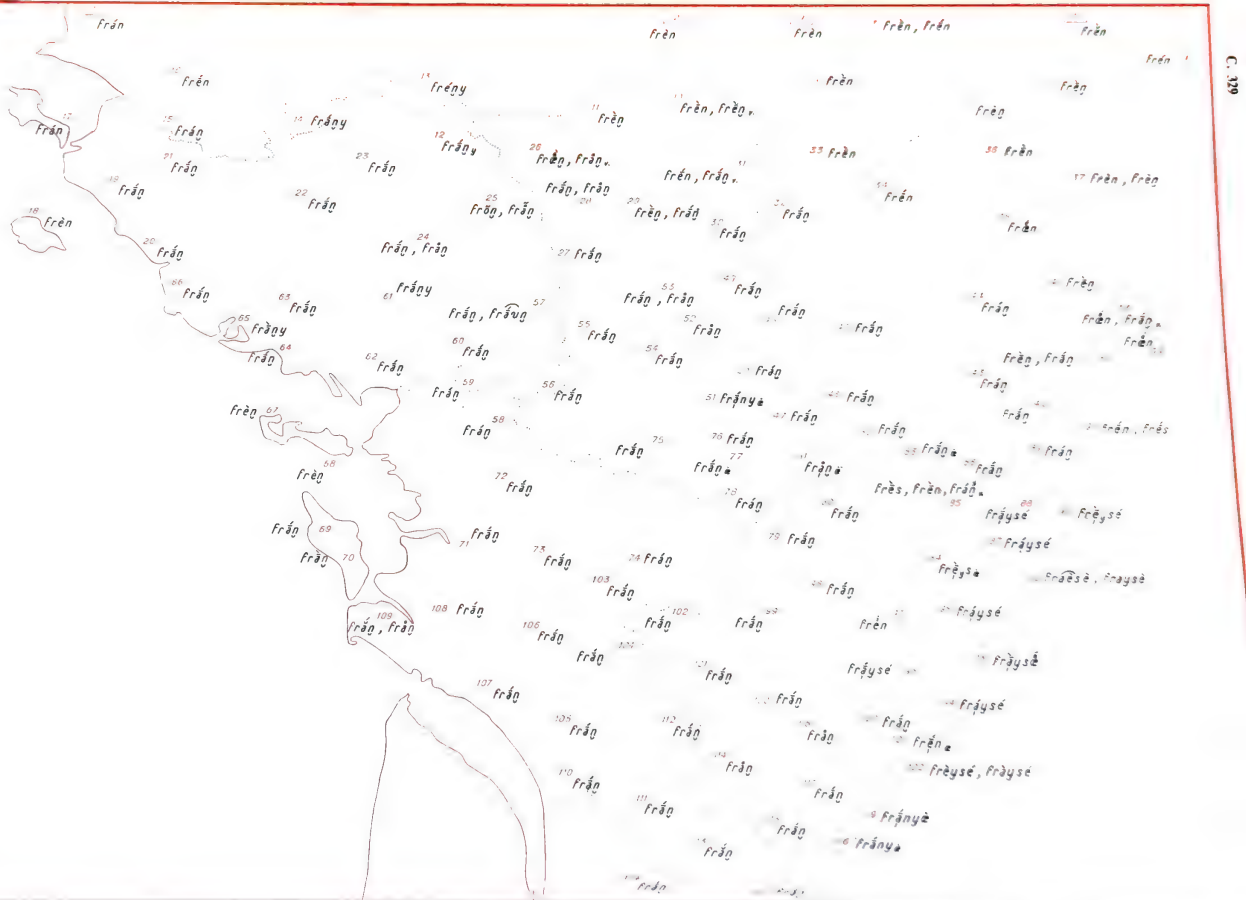
un ètrè 92, 122
du èt 17, 44
dò hèt 59, 69
lòc hèt 21
lòc èt 47, 73, 104
l' ètrè 51
è fwayà 51, 53
è fwayà 77
è fwayà 71, 74, 75, 78, 83, 85, 93
lòc fwayà 99
è fwayà 78
è fwayà 79, 80, 86
lòc fwayà 88
è fwayà 38-40, 42, 87, 89-92, 94, 95
è futed 7, 9
è fütè 3, 4, 7.

63 *l'èr* est surnommé *l'bwè d'cay*, "le bois de chien".

Quest. XVI, 7

ALF 528, ALLy 432, ALG 154a, ALMC 264 (la faïne).

dé grèn 40, 42
dó grund 77
dé gus 13
lé fèn 5, 7, 9, 71
dé fwln 69, 74, 78
dó sârdin 56



UN ÉRABLE

Quest. XVI, 8
ALF 478, ALLY 429*, ALG 150, ALMC 267.

Dans un certain nombre de localités, G. Massignon a obtenu, en plus du nom générique de l'érable, celui d'une espèce particulière, l'érable de Montpellier. Un point-virgule sépare les différentes réponses.

97 l'érable est une plante utilisée sous forme de tisanes par les personnes atteintes de tension artérielle.

Une chênale

Quest. XVI, 3
ALG 145*.

Deux sortes de réponses ont été obtenues :

1) des termes généraux comme une brousse de chênes, un taillis de chênes... (pour le mot chène voir la carte 327)

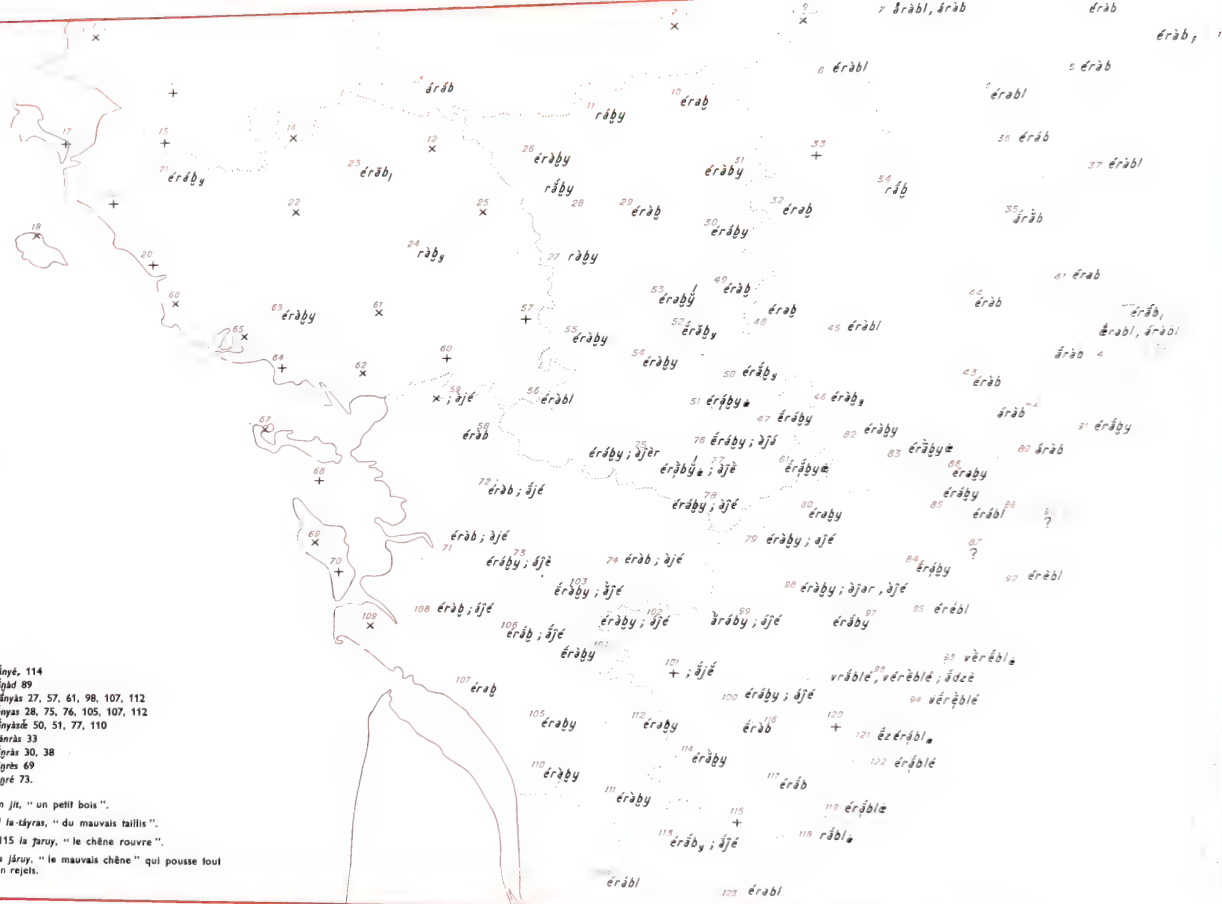
in brus 1
É tayi 16, 31, 32, 88, 97, 124
É tayi 91
É tayi 14
en câpdi 90, 122
la tay 16, 32, 35, 36
lé jâdi 33
dô dzâri 96, 122
dô jâri 118, 122
un jârny 120
unâ jârnyâ 119
la jârny 117
la jârny 116
un gârny 79, 123
unâ gârnyâ 118, 121
unâ gârnyâ 93, 94, 122
in jic 12, 20
É bwa 8, 23, 26, 29, 45, 46, 49, 74, 82, 102
É bwa 10, 39, 40, 41, 42, 63, 83
É bwa 34, 55, 85
É bwa fûté 84
en fûté 3, 7, 99, 100, 115
un fûté 54
en fûté 4, 5, 37, 47, 49, 50, 53, 58, 85
É fûté 6
É fûté 40
in fûrâ 15
un fûté 115;

2) des dérivés de chène

É cânyé 86
in cânyé 56, 71, 72
in cânyé 108
in cânyé 102, 104, 106, 111
in cânyé 52
un cânyé 81
in cânyé 24

in cânyé 114
la cânyâ 89
un cânyâ 27, 57, 61, 98, 107, 112
la cânyâ 28, 75, 76, 105, 107, 112
in cânyâ 50, 51, 77, 110
un cânyâ 33
in cânyâ 30, 38
in cânyâ 69
in cânyâ 73.

22 in jic, "un petit bois".
36 d la-tâyan, "du mauvais taillis".
113, 115 la jârny, "le chêne rouvre".
123 la jârny, "le mauvais chêne" qui pousse tout en rejets.



ALF 1667, ALLy 438, ALMC 253.

7 ẽ sãpẽ nwar, " un pin maritime".

36 *È sapè, "un pin maritime", la sapin, "le pin sylvestre".*

ALLY 439, ALG 154, ALMC 254 (forêt de pins).

ḍ bwa d pīnyé 113

le pinyér 108

In player 73

In player 124

la pîndă 2

In page 107

In sàpinér 44

en septembre 4, 8

ALF 1190, ALG 147a, ALMC 260.

Dans un certain nombre de localités (points 8, 11, 32, 35, 37-39, 41-46, 59, 77, 78, 81-83, 89, 91, 94, 96, 97, 99-101, 116), le sapin porte le même nom que le pin (voir carte 331). Dans les autres localités le sapin porte le nom français. Une seule variante phonétique à signaler, au point 52 : *è sapî*.

71 *In sapinèt*, "un lieu planté en petits sapins".



ALF 1515, ALLy 441 (cônes de pin), ALG 148 (pomme des conifères), ALMC 256 (pomme de pin).

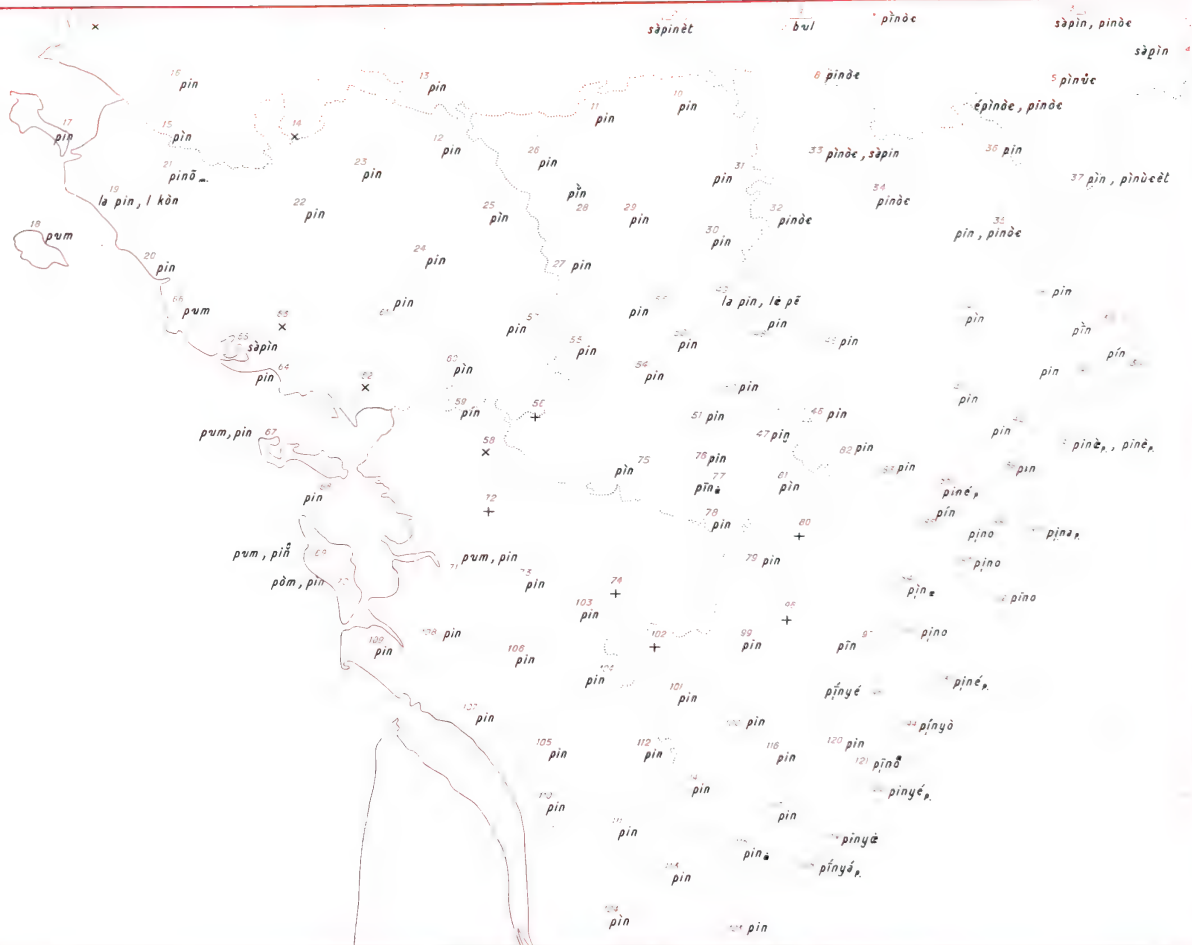
Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

Le fruit du sapin (sauf au point 5 où le terme obtenu s'applique uniquement au cône de pin) porte le même nom que le fruit du pin.

91 *la ékáyé*, "les enveloppes des graines".

Quest. XVI, 9
ALLY 441*, ALMC 255.

déz égwily 44
déz égwily 4, 7, 16, 33, 45, 48, 71
déz égwilyés 59
déz égwilyét 17
déz égwuy 29
déz égyuy 11, 43
déz égyuy 38
déz égyuy 29, 32, 42, 114
déz égyuy 57
déz égyuy 60, 63
dé la aguya 90, 121
dilé gwyé 92
dilé gwyé 87
dilé gwyé 93
dó fuy 39, 40, 82, 117
lá fáyé 86, 89
do farti 64
do farti 64
dé luné 65
láz épin 97
dé lá épin 122
duz épinét 18
dó pinét 46
dé pinét 34
dé bór 10, 67-70, 73, 105, 106, 108, 109, 111, 113, 124
dé bárbjám: 115
dé bárbérin 123
dé bárbjám 115
dé báluw 6, 8, 33, 37
dé bór 17, 20, 21
dé grónét 19
déz égrét 103
dé sápinét 5, 34



Quest. XVI, 9
ALF 1693, ALLy 442, ALG 149, ALMC 257,
ALG 1372* (de sapin).

Le sigle + indique que la résine n'est pas exploitée dans la localité.

112 *la ruzin*, " la chandelle de résine ".

115 éruziné dé pinyé, " extraire la résine des pins ".

(Le bois) fait de la sève

Quest. XVII, 38

ALMC 1520 (est en sève), **ALG 1371*** (être en sève).

Quand le bois est en sève, les enfants s'amuse-
nt à confectionner des sifflets tout en récitant des formu-
lettes (voir compléments n° VIII : la formulette incan-
tatoire au sifflet).

et \tilde{a} sèv 5, 8, 16, 21, 32, 33, 36, 37, 49, 64

et a scēv 6, 24, 39

è ā sœv 2

et ā sēv 7

èt ā sēb 38

et a scab 39

et a sep 91

et a sad 42
to 3. 42

1. $\frac{1}{2}$ inch plus 1

Đã d là rên 20

str. 105

sep 41

scbð 93, 95

sab 45, 47, 48, 50, 75, 79, 80, 84-86, 89, 91, 97,
101, 102, 111, 114-117, 120

101, 102, 111, 114-117, 120
118, 119, 121

နံပါတ် ၁၁၈

sáho 87, 88, 90, 94, 96, 122

sebi 38

tàn 53, 54, 103, 107

kal 56, 103

è káy 59

è sœvré 21

è éscævré 34

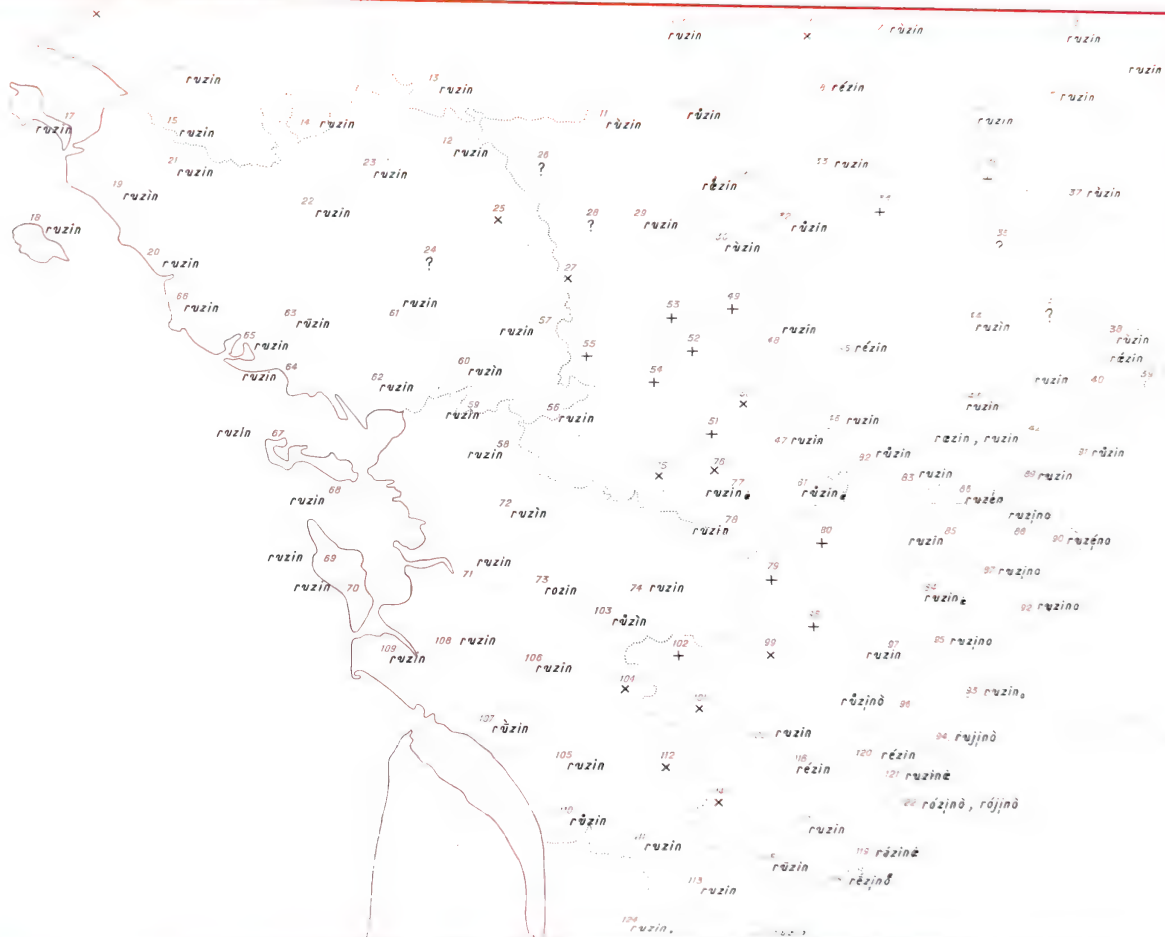
é ésæbré

e vert 18

50 4
1 22

Jul 23

74 / bwa sâb se dit lorsque le morceau de bois à tailler casse dans les doigts.



UN PEUPLIER

Quest. XVI, 10
ALF 1008, ALLy 430, ALG 153, ALMC 261,
Svenson 301.

Il n'a pas été possible de préciser l'espèce de
peuplier désignée par chaque terme.

- 28 lə bwa byð dans le parler protestant.
29 l popyð est surnommé l bwa byð.
43 en menuiserie on désigne le peuplier sous le
nom de bwa byð.
64 lə bwa byð. "le peuplier de Norvège".
72 dé popyð, "des petits peupliers".
59 in piyér, "un lieu planté de peupliers".

Les champignons des arbres

ALG 195* (champignons nommés d'après les
arbres sur lesquels ou auprès desquels ils poussent).

Tout en enquêtant sur les noms des arbres,
G. Massignon a relevé un certain nombre de termes
relatifs aux champignons qui poussent sur les troncs
ou dans les racines des arbres.

- peuplier
lə popyð 105
ə suet 98
lə suet 32, 55
lə sàpròl 100, 101, 102, 105
lə règòl dā buyar 8
lə règòl 31
lə pyé d mutò 10
ə sè dwèy 113
chêne
lə èlgròl 114
lə èlgròl 112
lə suet dā cāp 120
lə susstò 95
lə sàp 106
lə lāg dā baf 7

- pin
lə pinyé 109
lə sèp 105
sapin
lə sàpròl 114
lə sàpròl 112
lə sè mārè 41
ləz drèy dā èit 6
orme
l umbrò 102
l umbrò 103, 106, 107, 114
in umbròl 104, 112

- châtaignier
lə muftròl 114
lə muftròl 112
lə suet 97
lə suet 119
lə susstò 96
lə règòl 6
arbre quelconque
lə suet 102
lə suet 38, 54, 99
lə rùèit 79, 104, 116
lə suet 107
lə suet 100
lə suet 109
ə suet 113
lə suet 110
lə pòtrèl 2
lə lāg dā bā 39, 106

Voir carte 370* les noms donnés au champignon
qui pousse sur la racine du chardon-aux-laines.



UN SAULE

Quest. XVI, 11
ALF 1196, ALLY 447*, ALMC 268, Svenson 352.

Le point-virgule, utilisé pour quelques localités, sépare le terme général "saule" du terme particulier "saule marsault".

30 la sâlin, "la pousse de saule".

63 dô sôzâ, dô sôzê, "des rejets de saule".

78 l ôbê, l ôbê

86 la sôzin "le petit saule".

87 la sôzin

Un saule blanc

Quest. XVI, 11

l ôbyé 1, 2, 4, 12, 15, 21, 34, 37, 39, 56, 58, 71-74, 77, 83, 98-106, 108-117, 120, 123, 124

l ubyé 107

l ôbyé 79, 110

l ôbê 77

l ôbê 76

l ôbê 19

l ôbê 94, 118, 119, 122

l ôbê 42

l ôbê 89

l ôbê 90

l awôwâpê 93

lâ sôl 10, 48

lâ sôz byâ 24

lâ sôz byâ 53

lâ sôz byâ 28

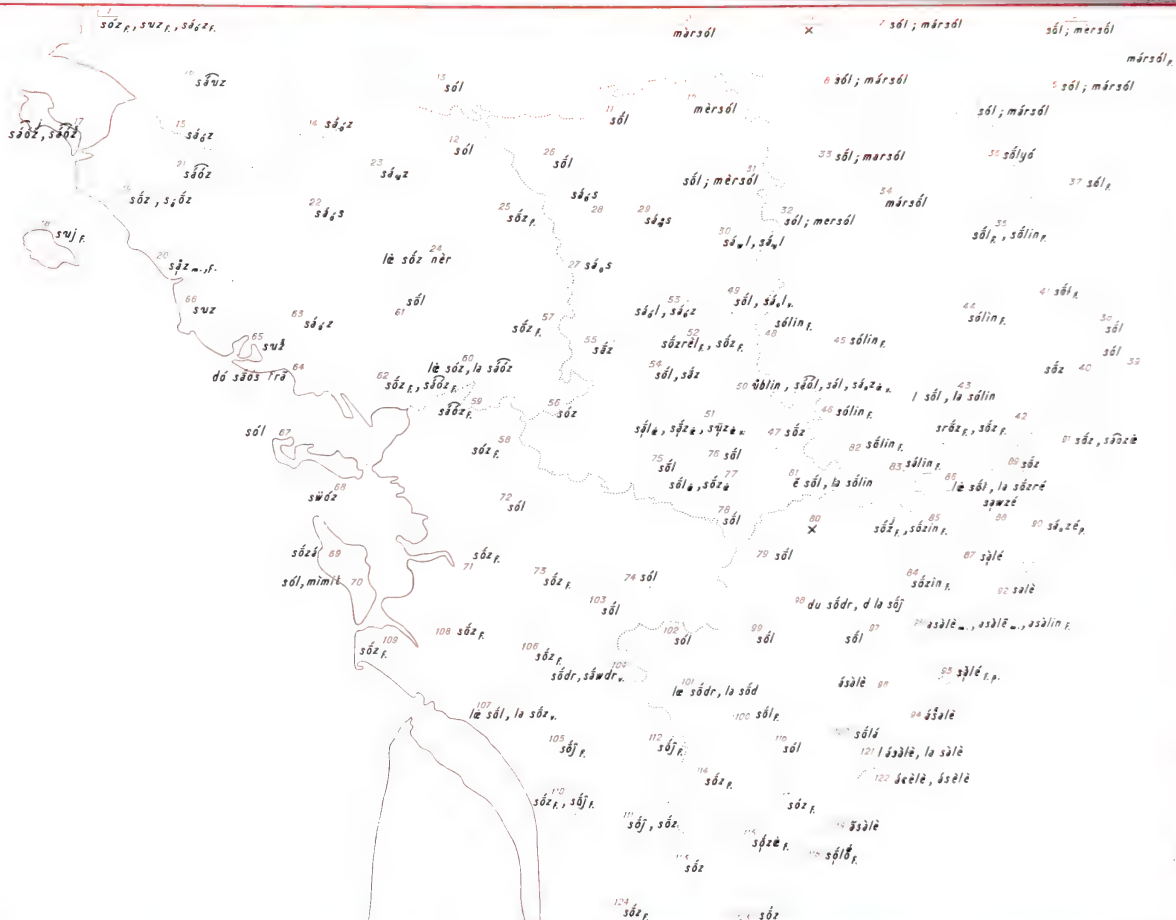
lâ sôz byâ 54

lâ sôz byâ 55

lâ sôz byâ 18

lâ sôz pôtâr 64

lâ sôlin 42



UN CHATON DE SAULE

Quest. XVI, 11
 ALLY 480* (châtons de noisetier), ALG 156 (châton).

60 lè sôz èstuné, "les saules ont des châtons".
 77 lè sô èstuné } "ils (les saules) sont en châtons".
 80 a sô èstuné }
 115 lèlè sôz sâ èstuné, "ces saules sont en châtons".

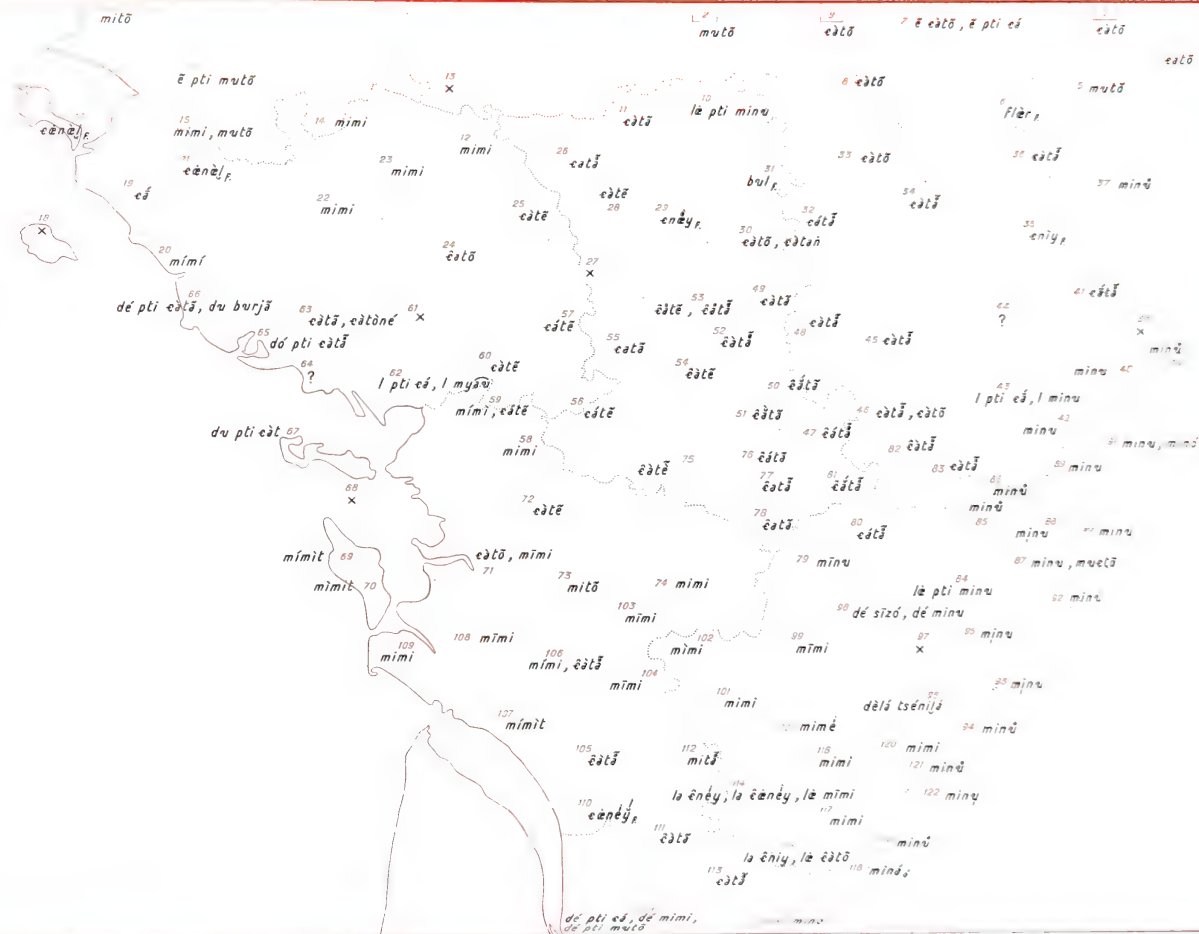
Un châton de noisetier

112 è èsté
 27 in èstuné
 63 in èstuné

Une saulaie

Quest. XVI, 11
 ALG 126*.

in sôzè 15
 in sôzè 106
 in sôzè 73
 un sôzèy 55
 un sôzè 36
 èn sôzè 4, 7
 no sôzè 92
 in hâ d sôzè 16
 in hâ d sôzè 1
 un tâsèy 51



UN ORME

Quest. XVI, 15
ALLY 447, ALMC 267, ALF 948 (ormeu), ALG 1362.

Les termes mis entre parenthèses (points 9, 67, 72) s'appliquent à l'ormeau.

Le point-virgule employé aux points 84 et 92 sépare deux formes morphologiquement différentes, un singulier et un pluriel.

102 dèz umràs, dèz òrmàs, "des petits ormeaux".

Des pousées d'ormeau

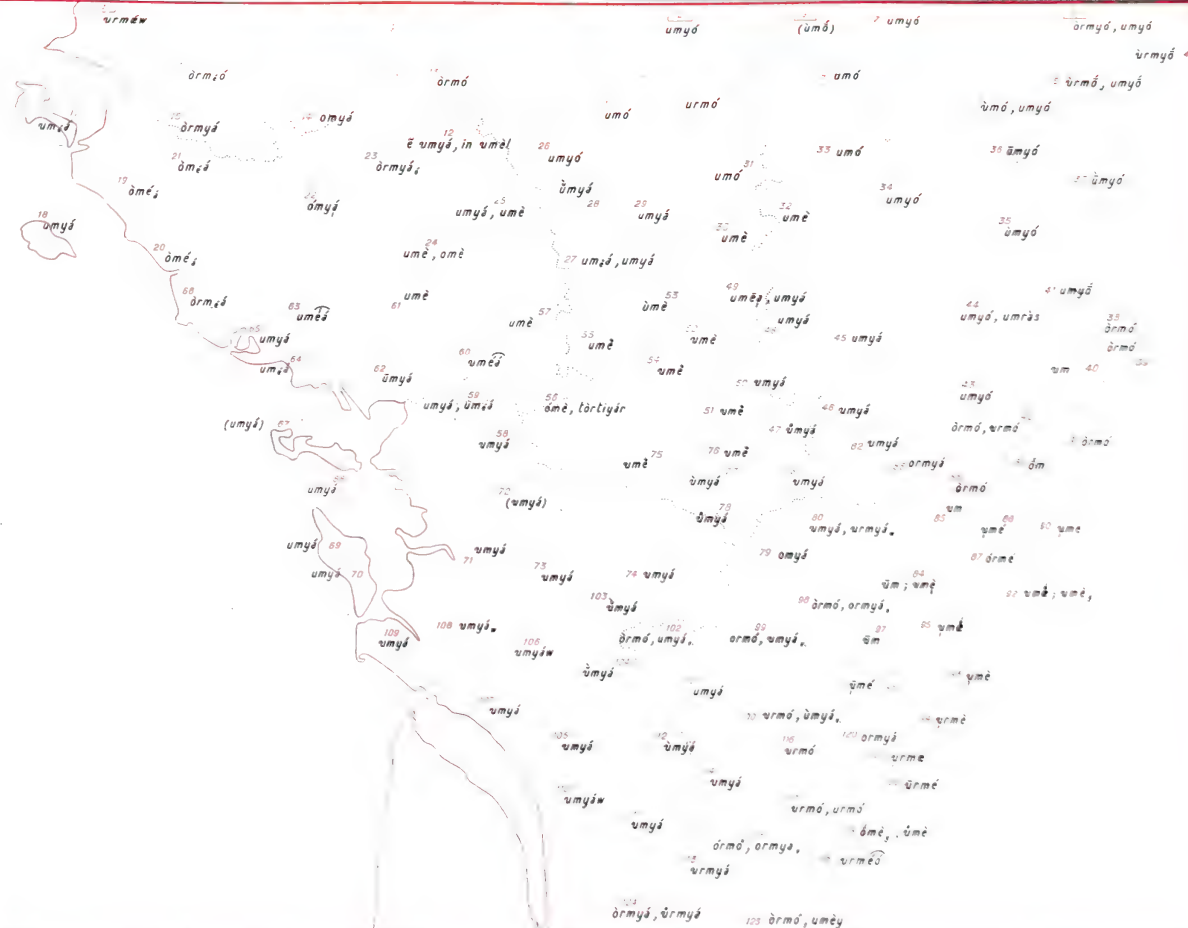
dèz umli 31
dèz umràs 43
dèz umràl 71, 72, 108, 109
l umàràl 77

Une tumeur (sur les ormeaux)

Quest. XVI, 15
un klòk 7
in lup 60
in vré 16
dèz òmràs 30
dèz umràl 74, 98

Une aulnaie

Quest. XVI, 12
in vèrnyé 106
in vèrnyé 72
un vèrnyé 77
in vèrnyé 21
in vèrnyé 21
in vèrnyé 59
in vèrnyé 58
in vèrnyé 42
là vèrnyé s. 84
no vèrnyé 90
un busé dèz vèr 38
93 unò vèrnyé, "un brin d'aulne".
30 in vèrnyé, in vèrnyé, "une pousse d'aulne".
85 la vèrnyé } "la touffe formée par des
10 la buyré dèz vèrnyé } pousées d'aulne".



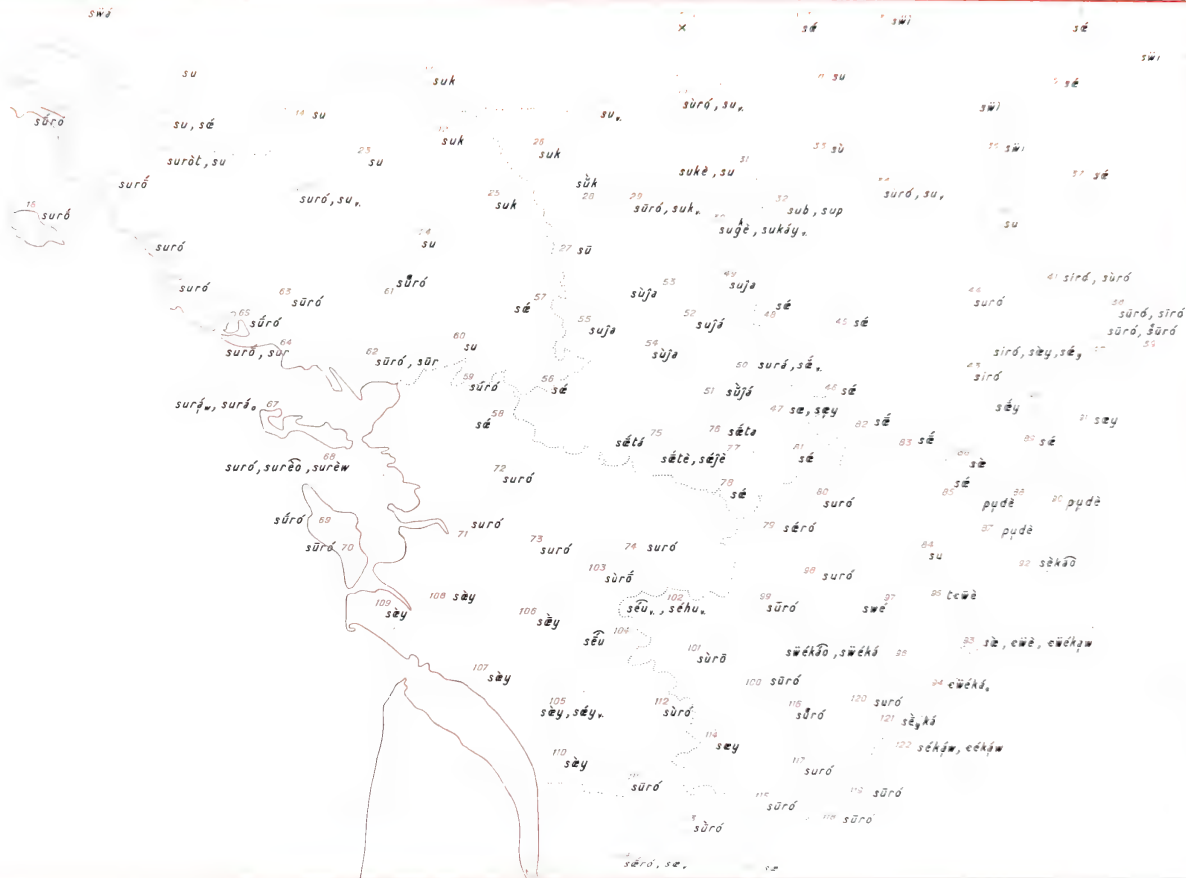
Quest. XVI, 16
ALF 1270, ALLy 444, ALG 158, ALMC 219.

28 *dó sæk* dans le parler protestant.
29 *Í suk* est surnommé *Í ərb* à *sukr*, il est recommandé pour adoucir les meurtrissures.

Quest. XVI, 12
ALF 74, ALLy 448*, ALMC 266, Svenson 33.

mots masculins :
l án 3, 4, 6, 8, 68, 70
l yǎn = 8
l ǎn; *l éz yǎn* 5
ē vern 20, 32
ē vǎn 23, 52, 53, 57, 73, 99, 105, 106, 123
ē varn 24, 105
ē vérg 44
ē verp 36, 48, 49, 97
ē vaerp 56, 72
ē vǎrp 26
ē vǎrg 7, 8, 10, 15, 19, 22, 26-29, 32-35, 37-41, 43, 46,
 47, 50, 54, 64, 66, 71, 74, 78, 81, 98, 100, 103, 106-109,
 113, 124
ē vérg 76
ē vérgy 12-14, 61, 65
un vérgé 118, 119, 121
un vérgé 87, 122
ē várg 31, 82
ē várg 16, 30, 36, 42, 55, 56, 59, 75, 76, 83-86,
 89, 91, 95, 98, 101-104, 111, 112, 115-117, 120
ē várgé 77, 110
ē várgé 77
èn várgé 88, 93, 94, 96
ē várg 114;

mots féminins :
in vèrn 60, 63
in várn 58
in værg 21
un værg 45
in vèrg 21, 63
un værgæ 51
in vèrgy 25
no værgo 90
un várn 79
no varno 92.



LA MOELLE (du sureau)

Quest. XVI, 16

ALLY 445, ALMC 220.

Evider (la moelle)

Quest. XVI, 16

šivé 16, 58

uté 37, 72

tiré 74, 78

tira 53

poersé 69

krdzé 7, 67, 100

krufé 50

kura 84

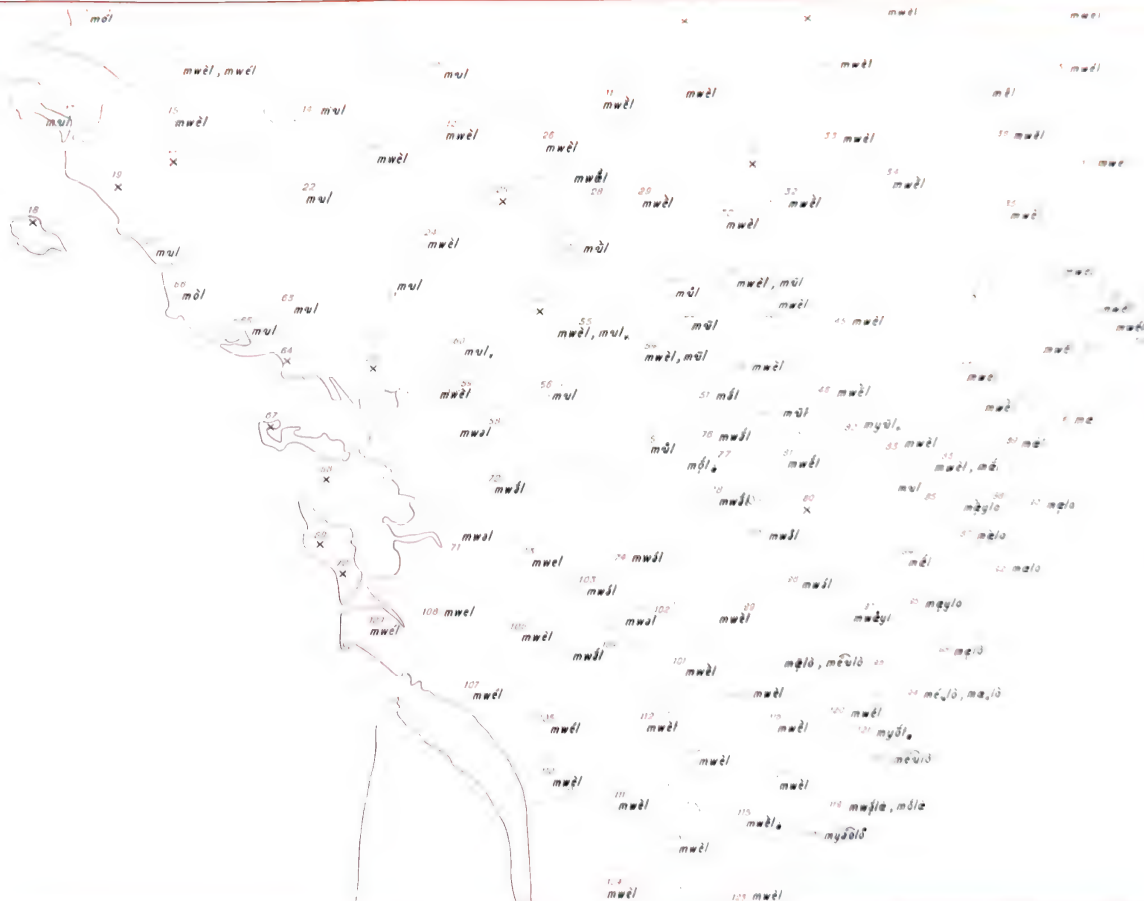
démôcé 49

émulé 21

émulé 20

émula 27

démulá 56



figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

figwer

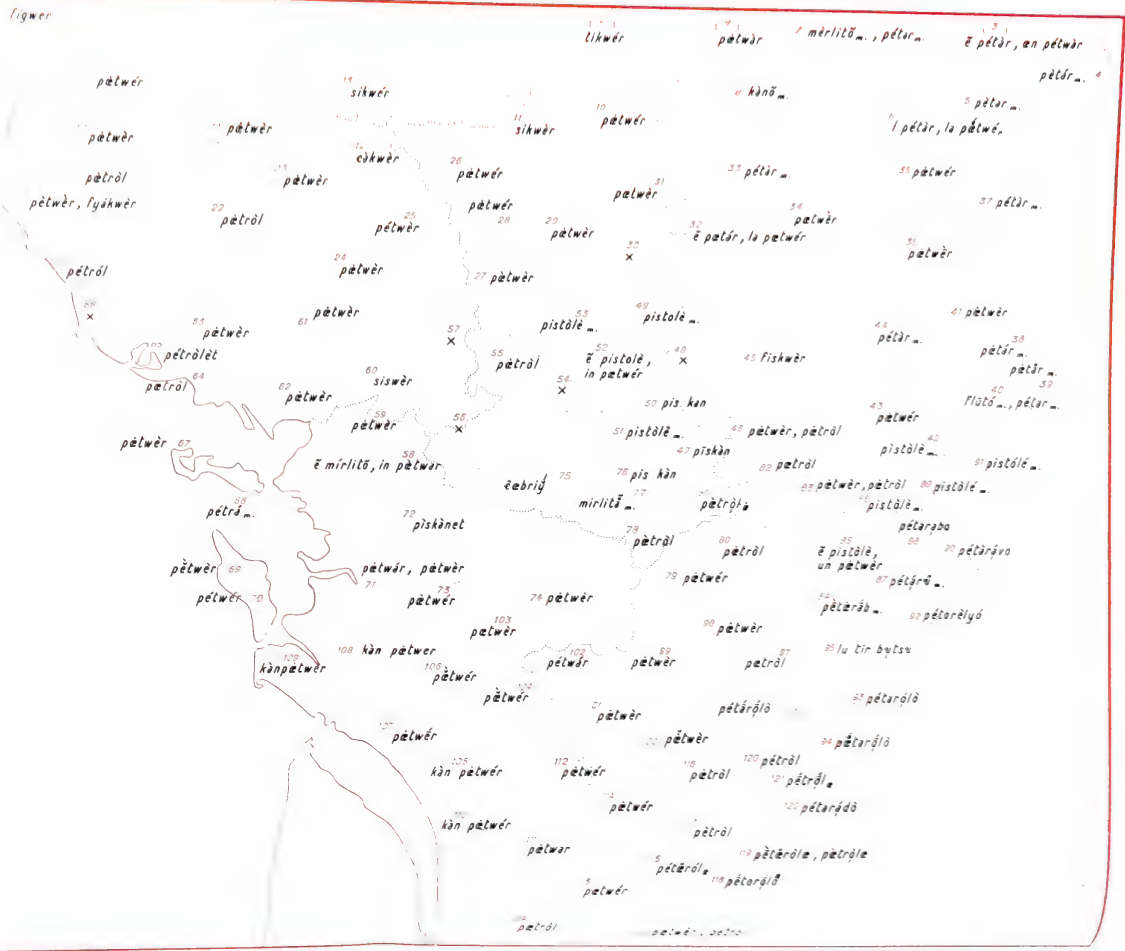
figwer

figwer

figwer

figwer

figwer



ALLY 446, ALFs p. 47 (cliffoire), ALG 215, ALMC 222.

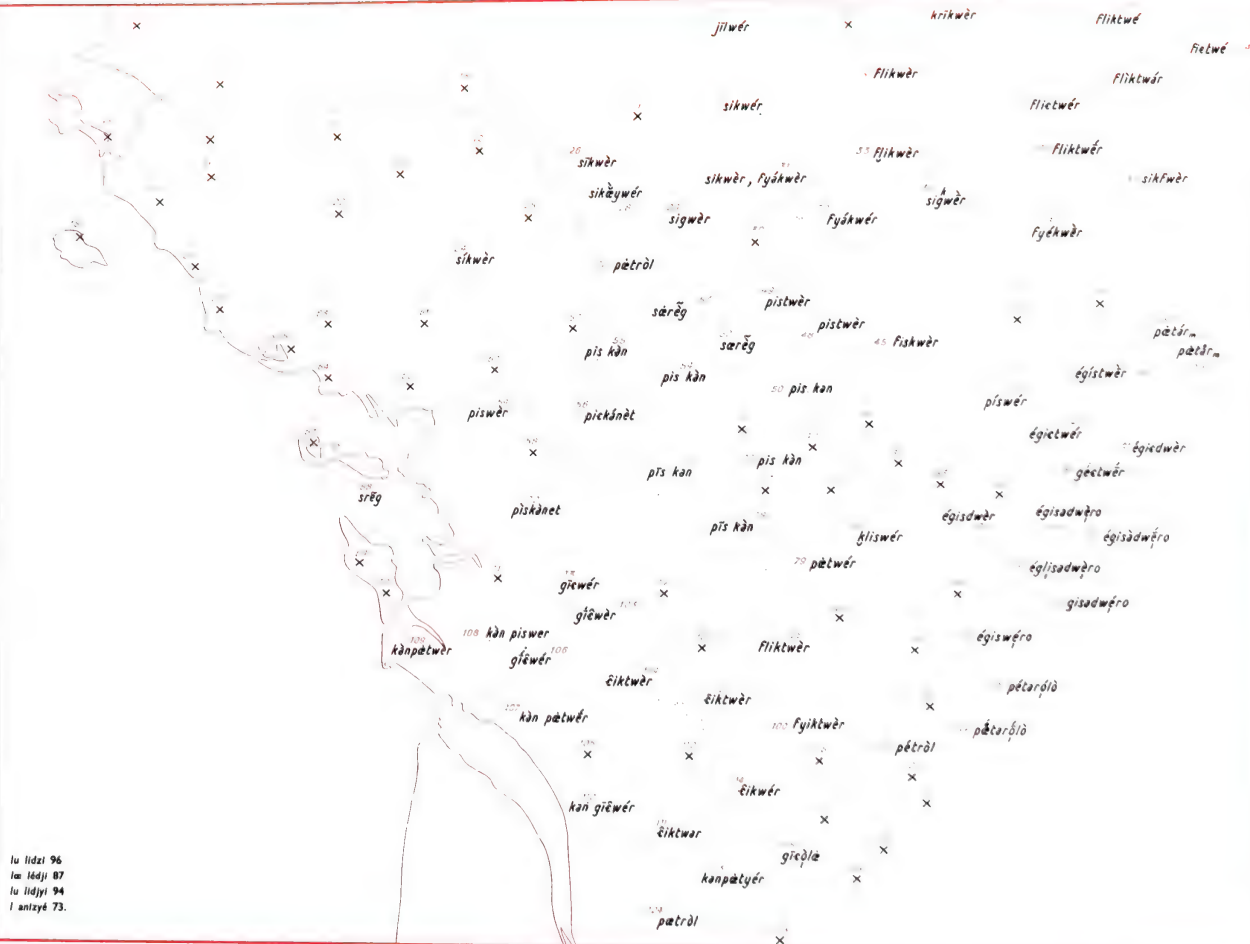
On remarquera qu'aux points 38, 39, 45, 50, 72, 76, 79, 93, 94, 109, 120 et 124 c'est le même terme qui sert à désigner la sarbacane et la seringue.

49 É subyó, "un sifflet" (fabriqué également dans une tige de sureau).

Quest. XVI, 14

ALF 1429, ALLy 450, ALMC 270.

alɣayɛ 121
l alɣayɛ 95
l alɣayɛ 119
l alɣayɛ 38, 41, 43, 44, 97, 120
l alɣayɛ 40, 42
l alɣayɛ 44
l alɣayɛ 104
l alɣayɛ 110
l alɣayɛ 79, 80, 83, 98, 99, 101, 112, 114-116
l alɣayɛ 100
l alɣayɛ 86
l alɣayɛ 85, 86, 89, 91
l alɣayɛ 30
l alɣayɛ 28
l alɣayɛ 22
l alɣayɛ 84
l alɣayɛ 45
l alɣayɛ 39
l alɣayɛ 48
l alɣayɛ 49
l alɣayɛ 77
l alɣayɛ 51
l alɣayɛ 50, 75, 78, 81, 82, 105, 107, 117
l alɣayɛ 111
l alɣayɛ 47
l alɣayɛ 46
l alɣayɛ 20, 21
l alɣayɛ 53
l alɣayɛ 96
l alɣayɛ 96
l alɣayɛ 122
l alɣayɛ 122
l alɣayɛ 93



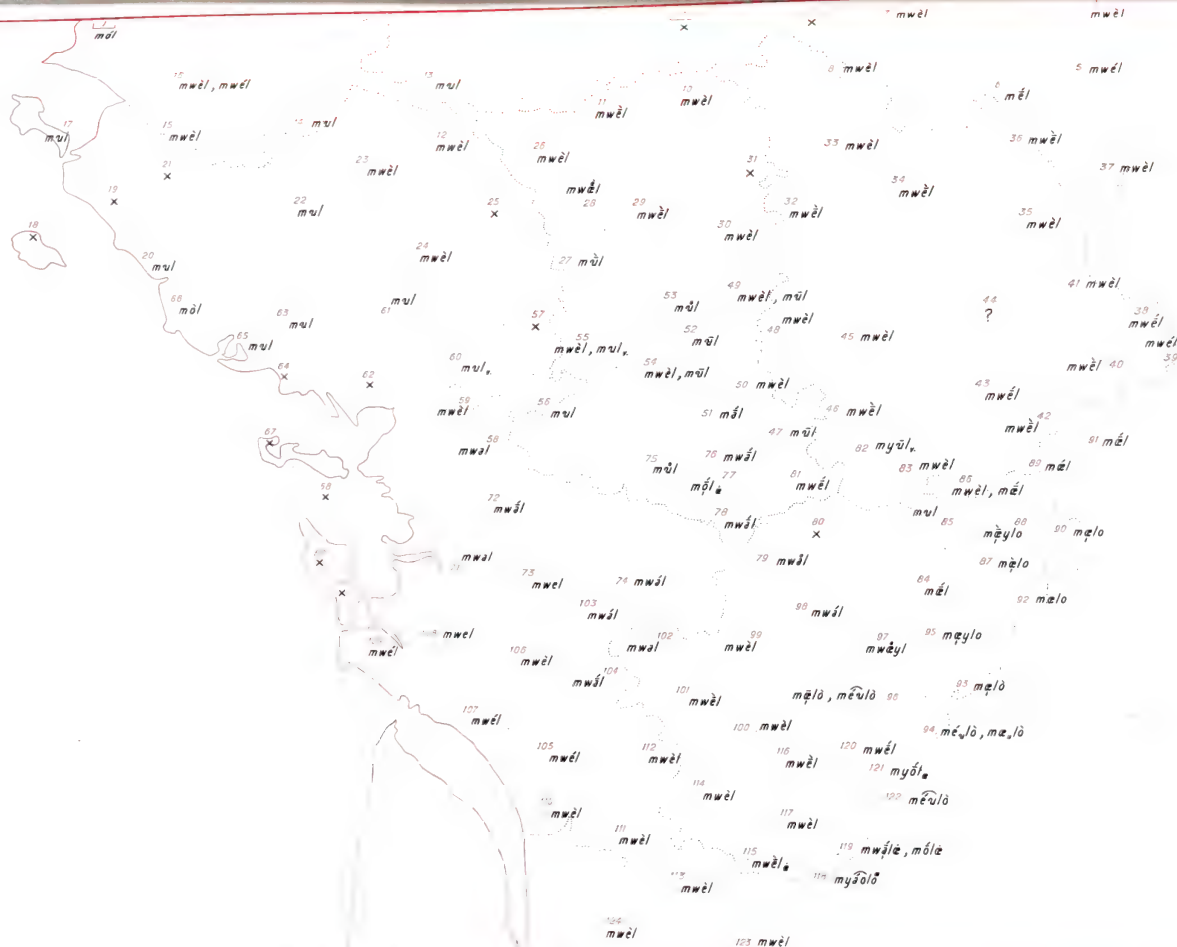
LA MOELLE (du sureau)

Quest. XVI, 16
ALLY 445, ALMC 220.

Evider (la moelle)

Quest. XVI, 16

šivé 16, 58
uté 37, 72
tíré 74, 78
tira 53
paérsé 69
krázé 7, 67, 100
kruté 50
kura 84
démóéé 49
émulé 21
émulé 20
émulé 27
démulé 56



L'HIÈBLE

Quest. XVI, 17

ALF 1595, ALG 159.

- 34 l yèbl, ul é puné, "l'hièble, ça sent mauvais".
 97 ko pu béké, ko fyaari byɛ, "qui sent très mauvais (l'hièble), qui a des fleurs blanches".
 112 on éténdal des brassées de branches d'hièble dans les poulailers pour tuer les poux des poules.

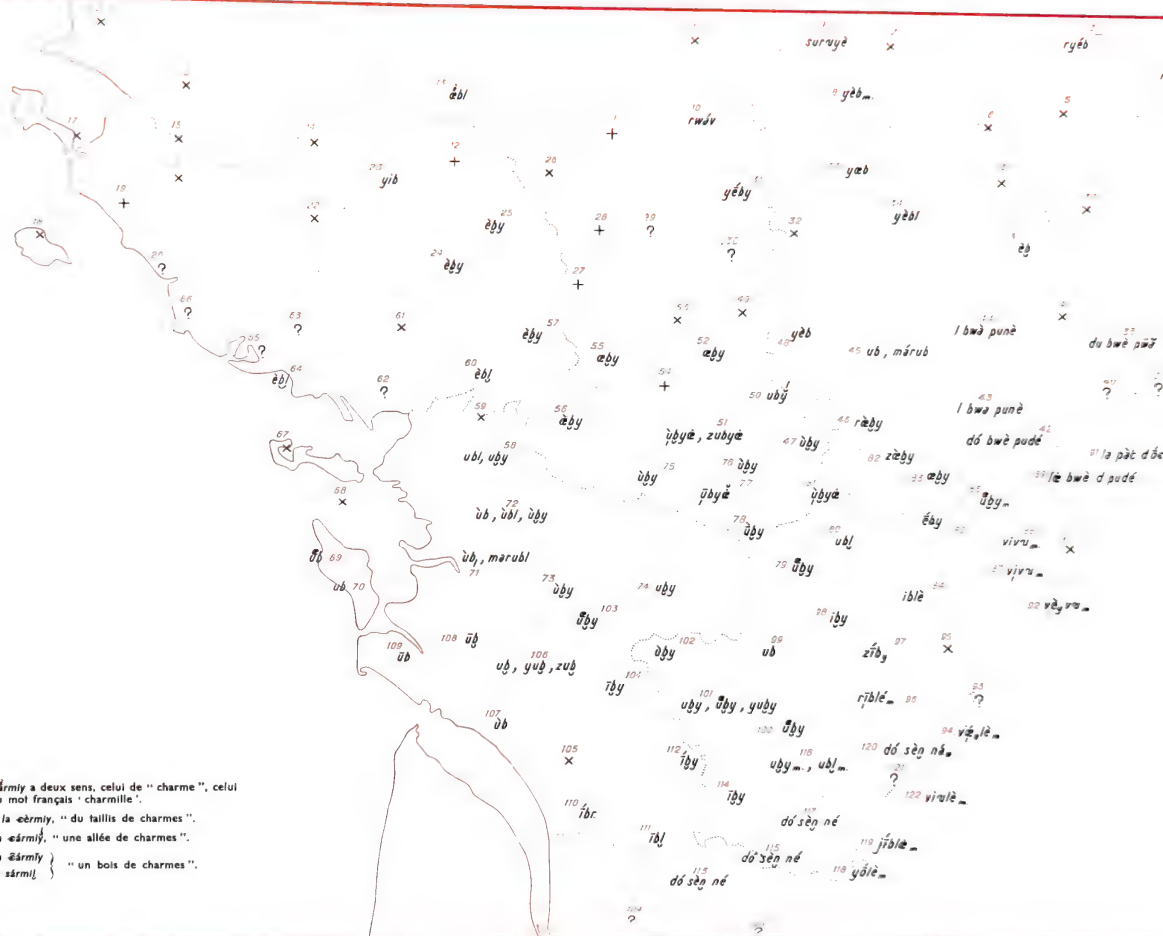
Un charme

Quest. XVI, 13

ALF 241, ALLY 448, ALG 1365, ALMC 270*.

- ē cārm 3, 23, 59, 63
 ē cārp 6, 13
 ē cārp 4, 5, 22, 35, 37, 42, 73, 85, 86, 89, 123
 ē cārp 105
 ē cārp 40, 83
 ē cārp 38, 39, 43
 ē cārp 42
 ē cārp 39
 un cārp 87
 en cārp 88, 90
 ē cārp 91
 ē cārp 51
 un cārp 118
 un cārm 10, 11, 27, 29, 31, 32, 36, 41, 45, 46, 48, 55, 71, 73, 74, 80, 97, 98, 101, 117, 120
 ē cārm 7
 un cārm 119
 un cārm 121
 no cārm 122
 yn cārm 122
 yn cārm 94
 un cārm 96
 no cārm 95
 un cārm 26, 34
 in cārm 30
 un cārm 49
 in cārm 108
 in cārm 28, 50, 52, 54, 78, 99, 104, 111, 112, 115, 116
 in cārm 100, 103
 un cārm 77
 un cārm 53, 79, 81
 un cārm 76
 un cārm 51
 un cārm 75
 in cārm 114
 in cārm 24

- 26 cārm a deux sens, celui de "charme", celui du mot français "charmille".
 40 d la cārm, "du taillis de charmes".
 84 un cārm, "une allée de charmes".
 82 un cārm }
 110 in cārm } "un bois de charmes".



L'OSIER

Quest. XVI, 18
ALF 955, ALMC 268, ALG 125 (en brins).
126 (arbuste), ALLY 462 (osiers).

- 10 I wèzi est jaune, la vèrdèl est verte.
- 24 I wāzi est jaune, la vèrdèl est verte.
- 56 I wāzi est jaune ou rouge, lā bīm est bleu.
- 58 I wāzi est blanc ou jaune, lā bīm est rouge.
- 59 I wāzi est un osier quelconque, la vīm est un osier rouge.
- 60 I wāzi est jaune, lā vīm est vert.
- 67 I wāzi est jaune, lā tīb est vert.
- 71 I wāzi est rouge, lā vīm est jaune.
- 73 la brèt est un osier gris, avec des brins très longs. Cet osier est utilisé pour attacher les arbres.
- 84, 85 la vīmýr est un osier plus gros et plus blanc que I vīm.
- 93 la vīmýrō est jaune.
- 99 lā vīm est rouge, on en plante un pied au bout de chaque rang de vigne.
- 100, 105, 107 I vīm est jaune.
- 101 I wāzi est jaune, lā vīm est rouge.
- 102 I wāzi, I wēzi : osier jaune, lā vīm : osier rouge.
- 104 I wāzi est rouge.
- 124 I ōzyé est jaune, lā vīm est rouge.
- 38 I ōzyé est une espèce de gros osier avec lequel on fait des flûteaux.
- 88 lā sāzē est un genre d'osier sauvage.
- 123 le terme ōzyé est réservé à l'osier sauvage, le terme vīm à l'osier cultivé.
- 10 lā pyō
- 31 la vèrdèl } " le brin d'osier ".
- 74 I wāzi }

Une osalerie

Quest. XVI, 18

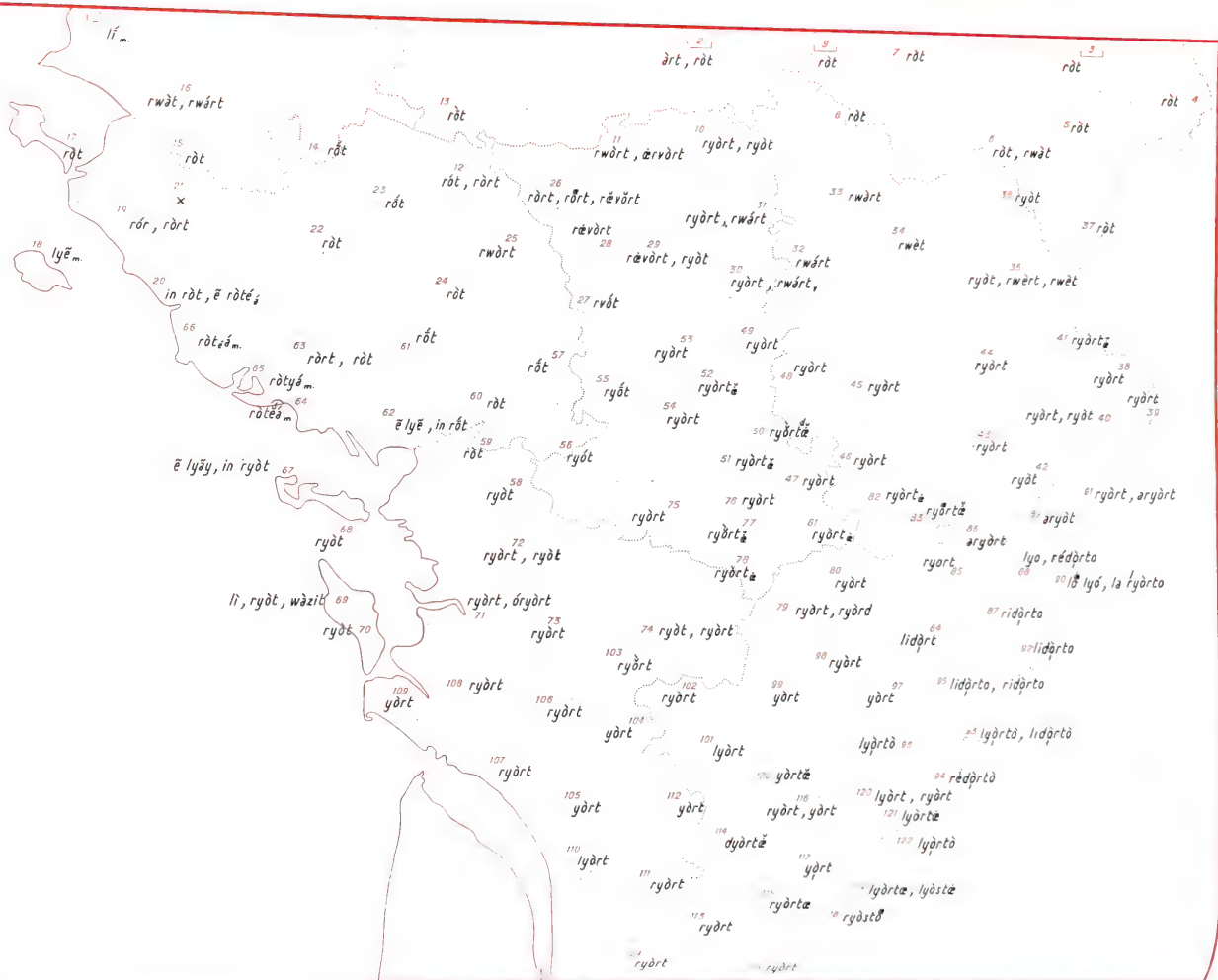
In ōzalyē 58
In ōzilyē 21
un vīmýr 86, 98
In vīmýr 89
une vīmýrō 121
na vīmýrō 92
In wāzjē 60
œn plānyé 4
œn plūyāyē 6
un pyōyāyē 13
œn tūāy 51
œn tāl dœ lī 17



ALF 1609, ALMC 1050, ALLy 233 (lien de fagot),
ALG 124.

Le lien du fagot est fait d'une baguette de bois flexible (osier, saule, noisetier, petites pousses de chêne...). Toutefois ce lien tend de plus en plus, aujourd'hui, à être remplacé par un fil de fer.

Note. — On ne s'étonnera pas de voir figurer cette carte dans le chapitre des plantes et arbres sauvages, au moment où je rédigeais le chapitre du bois il ne m'a pas été possible d'effectuer un complément d'enquête indispensable.



UN BOUQUET D'ARBRES

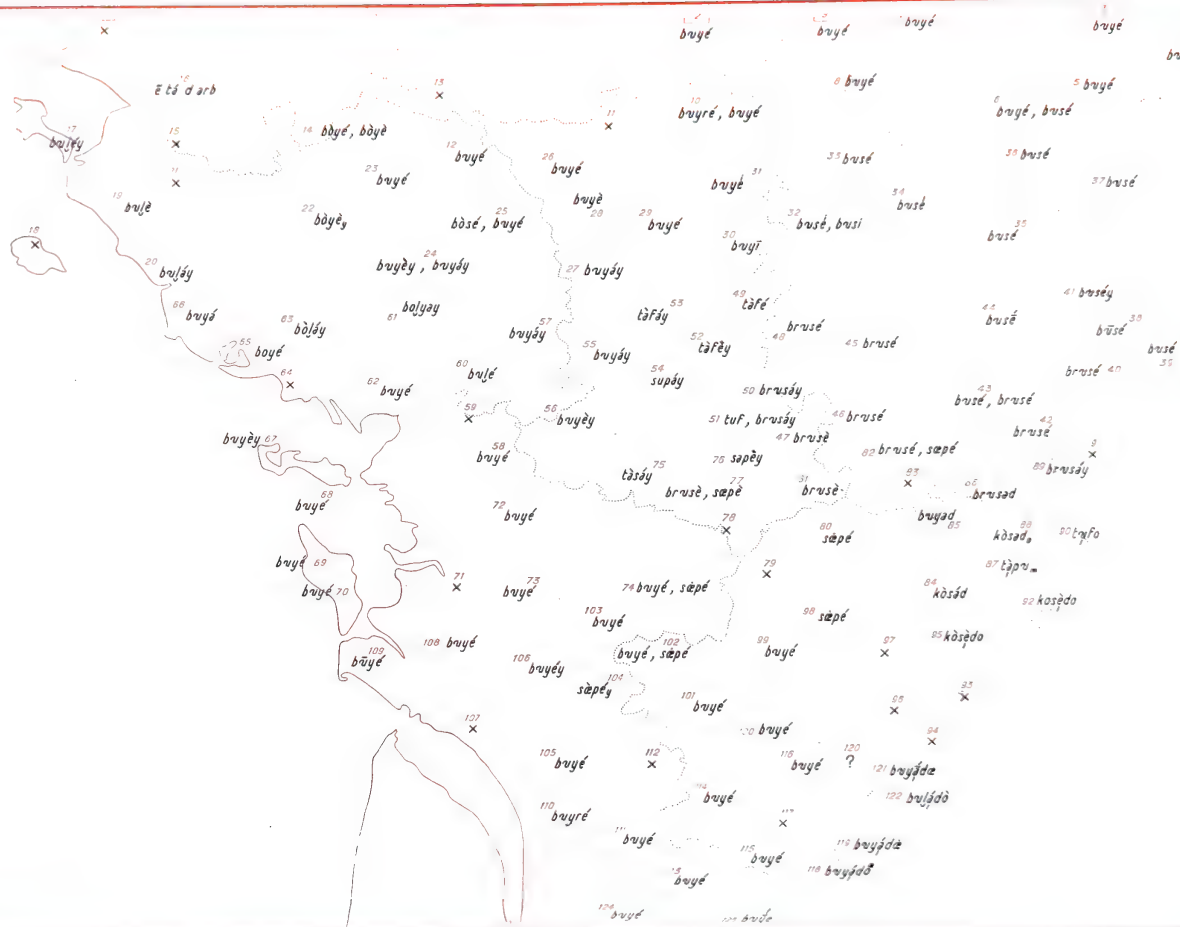
Quest. XVII, 20

Voir ALO 240 (une touffe de rejets)
et 254 (un petit tas).Sauf indication contraire, tous les mots de cette
carte sont du genre féminin.93 un^h sutsfò, "un ensemble de souches d'où
partent des rejets".

85 un lèwàd, "un talus avec des arbres".

101 òn lèwàd, "un bois entouré de fossés".

95 un tèryé, "un taillis sur le bord du chemin".



[illegible]

Éain de arca

ἐπὶ τῆς, ἐβόρῃ

ἑρὶς ἡ/ἄε, ἐὶσὶν

১৯৭১

4292

~~epocho~~

১০০০

ésooē

ἀπόρρ

τάσσῃ

ápóte

 $\dot{a}b\acute{o}p\acute{e}$

Σχολία

ábópě d'ěpin nèr

27 *ahóre*

ἐπὶ τὴν ἀμῖν ἀλλήλοισι

33
ἀπόρρη

302

óhéřě

áoio hũc 58 íhóẽ

3403

C. 348

C. 349

L'ÉGLANTIER

Quest. XVI, 22

ALF 452, ALLY 456, ALG 173, ALMC 214.

Aux points 42, 77, 87, 88, 90, 95 et 113 le même mot désigne l'arbruste et le fruit.

59 l'ékòrèu désigne une sorte de ronce répandue dans les bois.

(Le rosier a) des épines

Quest. XVI, 23

ALF 476 (épine), ALG 176, ALMC 210*.

En dehors de 'épine' (et de ses variantes phonétiques), voici les termes relevés par G. Massignon :

- déz épè 1
- déz epèn 1
- dó pik 55
- du pikèt 19, 21, 65
- dó pikó 60
- dæ pikó 88
- dæ pikó 89
- dé pikà 70-72
- lé pikó 2
- dé piký 4
- dé pikrò 7, 8
- dó pikàs 42, 51
- dó pikàsè 50
- dó lá pikàsè 91
- dó pikràs 40, 45, 48
- dó pújè 77.

7 l'rózyé a dé pikrò ràkrèbè, "le rosier a des piquants recourbés".



LE CAREX

Quest. XVI, 26
ALFs p. 35.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

60 la ruzé désigne la rue dépouillée de ses feuilles.

44 le carex est inconnu du sujet interrogé, le terme rue désigne pour lui le roseau.

83 la rûe, "le roseau".

71 le terme rue désigne ici une sorte d'iris.

Le roseau

Quest. XVI, 26
ALF 1166, ALG 186.

la rûzô 11, 24, 34, 42, 74, 80, 101, 115

la rûzô 2, 43

du rûzô 1

la rûzô 19

la rûzô 63

la rûzô 84, 85, 121

la rûzô 48

la rûzô 40

la rûzô 79

la rûzô 10

la rûzô 118

la rûzô 31, 35, 124

la rûzô 3, 5, 6, 8, 34, 37

la rûzô 16, 122

la rûzô 15, 17, 20, 21, 27, 59, 66

la rûzô 46, 69, 70, 71, 72, 102, 103

la rûzô 18, 23, 45, 58

la rûzô 104, 107

la rûzô 62

la rûzô 30, 32, 56, 57, 119, 123

la rûzô 93

la rûzô 44

la rûzô 83

la rûzô 96

la rûzô 95

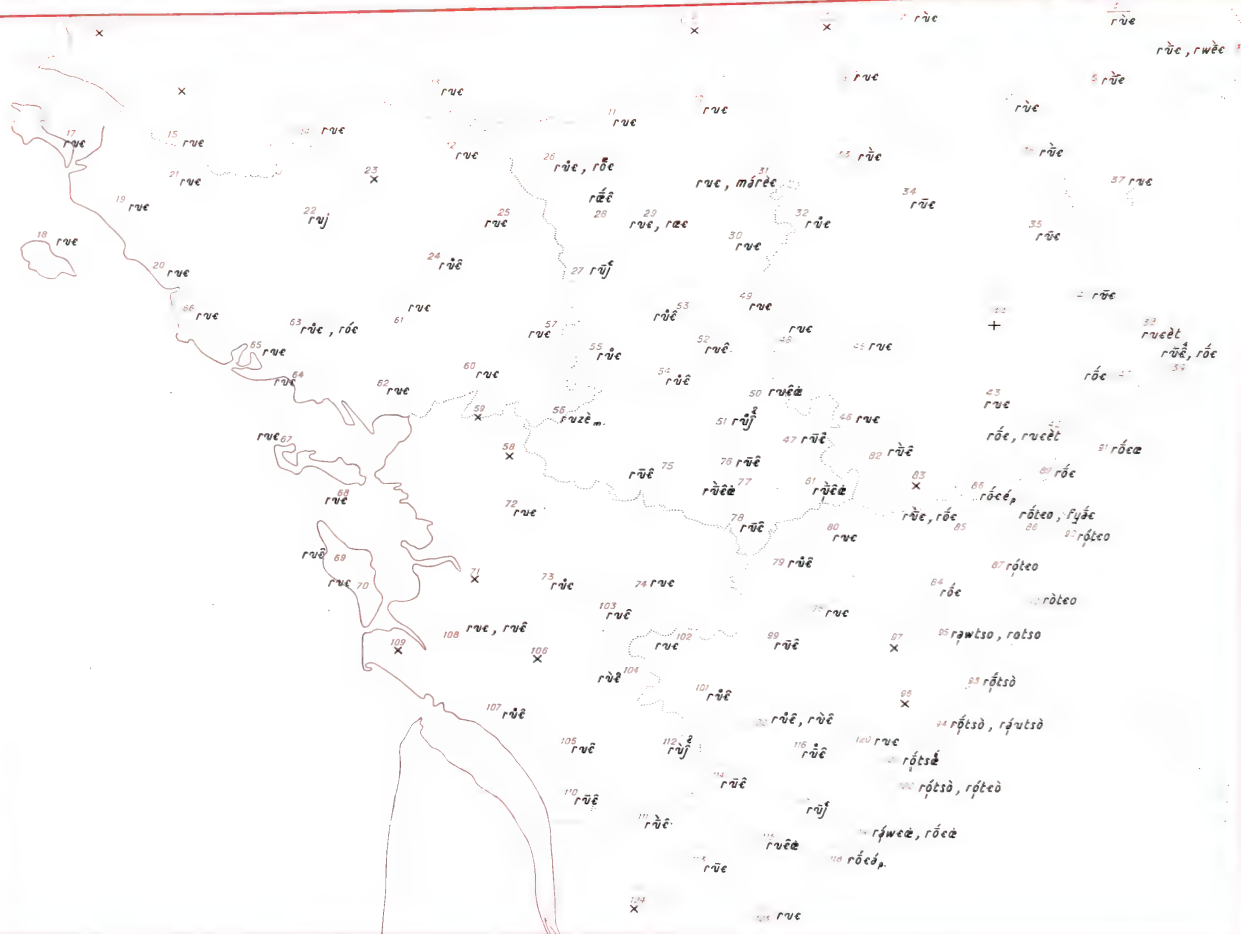
la rûzô 90

la rûzô 89

la rûzô 67, 68

la rûzô 62

1 du rû, roseau plus solide et plus gros que le rûzô.



Quest. XVI, 26
ALFs p. 125.

Les témoins des points 58, 62 et 64 ont fourni deux réponses, la première s'applique à la tige, la seconde à la fleur.



UN JONC; UN AJONC

Quest. XVI, 26 et 27

jonc : ALFi p. 111, ALG 187, ALMC 146
(jonc commun).

ajonc : ALF 21, ALG 167.

Les témoins des points 18, 37, 39, 40, 65, 85, 86, 88, 91, 96 et 116 ont fourni deux réponses à la question "un ajonc". La première réponse s'applique à une espèce de petit ajonc, la deuxième à une espèce d'ajonc arborescent.

49 dé gárkæ, d l ajunya, "des petits ajoncs".

53 lé gárkæ est une terre occupée par des genêts, des ajoncs.

82 fô léé mié ("faner") léz ajô avant de les utiliser.

45 un pu d ajô, "une épine d'ajonc".

Une lande d'ajoncs

Quest. XVI, 27

un ajonyer 5
un ajonyer 4
un ajonyer 4
an ajonyer 3
in pybs dé jô 16
E táji d ajô 66
E táji d ajô 21
in tájaj d ajô 21
E táji d ajô 20
E táji d ajô 21
E táji 18

40 E kéro, "un endroit inculte".

Une brassée (d'ajoncs)

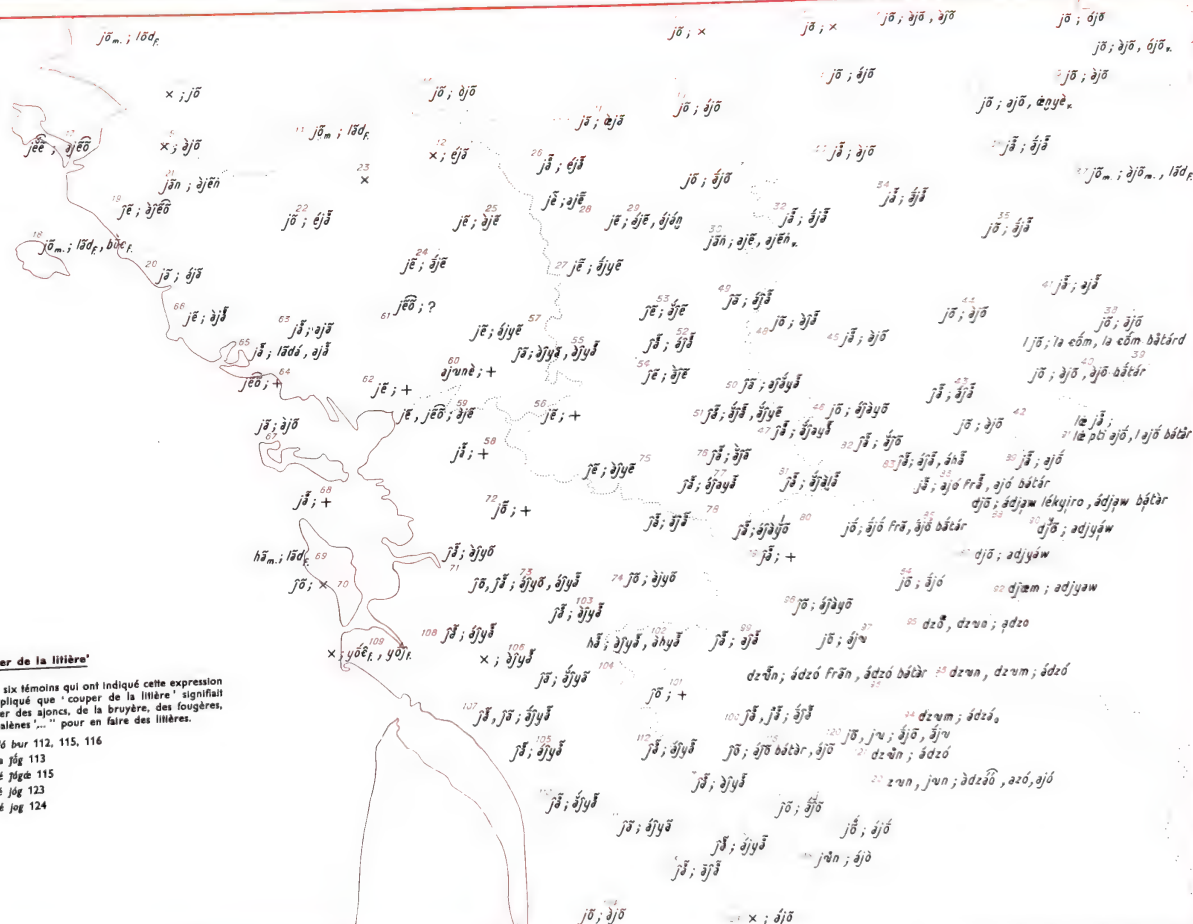
Quest. XVI, 27

no brásjô 90
in forcé 89
unô forcé 93
E fagô 11, 46, 87, 95, 105, 106, 109
E fagô 109, 111
E musô 85
in buré 40, 45, 46, 111, 124
un buré 83
in buré 42, 43
E pilô 84

'Couper de la litière'

Les six témoins qui ont indiqué cette expression ont expliqué que "couper de la litière" signifiait "couper des ajoncs, de la bruyère, des fougères, des 'palènes'..." pour en faire des litières.

kupé dé bur 112, 115, 116
kupé la jô 113
kupé dé jô 115
kupé dé jô 123
kupé dé jô 124



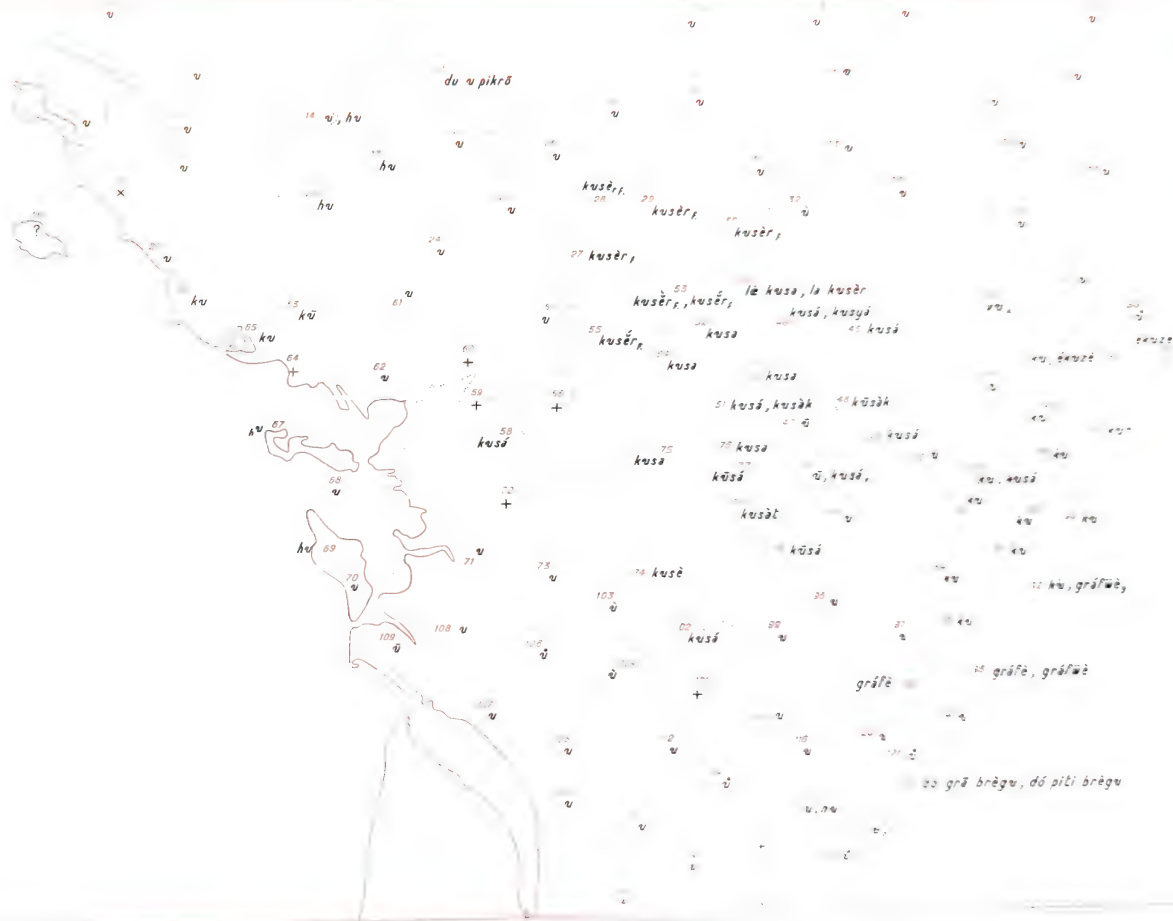
Quest. XVI, 28
ALF 701, ALLy 454, ALG 161, ALMC 223.

Quest. XVI, 28

lé bul 2, 44, 73
lé pit bul 23
lé bul ruj 4, 5, 39
lé bulèt 51, 65, 111
dó bulèt ruj 22
lé grèn 45
lé goerlô 21
lé goerlâo 16
lé prunô ruj 6
là snèl 124

ALF 675, ALLy 474, ALG 163*, ALMC 296*.

lā gǔ 28
l gē 97
lā gē 119, 121
lā gē 5. 92, 118
lā gē 34, 38, 91, 94, 115
lā gǔ 3, 6, 7, 24, 31, 32, 33, 39, 41, 55, 73, 75,
78, 79, 81, 82, 83, 99, 101, 104, 107, 112
lā dī 51
lā dǐyī 83
lā dǐl 51
lā jī 47
lā yī 49-52, 75
lā gǐhǔ 4
lā bǐgu 42
lā vǐgu 91
lā vǐgǔ 86
lā yěy 93
lā yéy 86
lā yé 85, 86
lā brū 39



ALFs p. 88, ALG 161°.

Aux points 11, 73, 74, 100, 101, 107, 110, 112 et 124 on se sert du fragon pour confectionner des balais d'écurie. Au point 34 le fragon servait autrefois pour ramoner les cheminées.

Le cornouiller sanguin

ALF 1517.

lòe bwè pudā 39

læ bwè nwèr 39

lce sāgyē 31, 100, 112

læ sōgyē 30

læ sōdjē 30

lǎ sāyē 52
lǎ sāyē 55, 75, 100, 101, 107, 110, 115, 117

lời sãi, 104

du sāgi 97

Le cornouiller

ALFs p. 52-53.

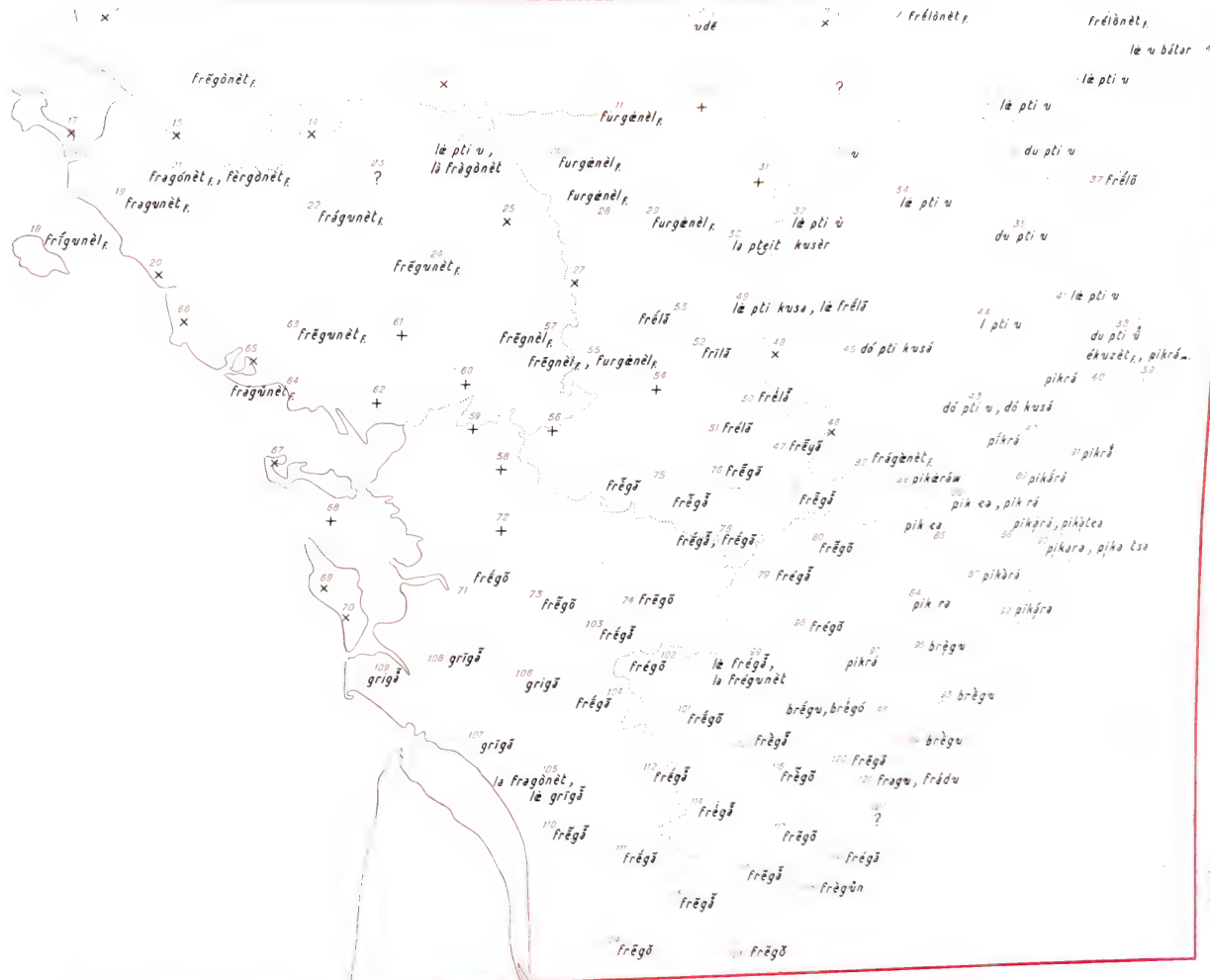
læ krinyòlyé 100, 101

La cornouille

ALFs p. 52-53.

12 kòrniy 33

la krinyòl 100, 101



LE GENÈT

Quest. XVI, 29

ALF 635, ALG 165, ALMC 227, Svenson 194,
ALLY 461 (genêts).

Il n'a pas été possible de distinguer les diverses
espèces de genêts.

Aux points 3, 5 et 6 les témoins ont fait remarquer
que le terme qu'ils indiquaient s'employait surtout
au pluriel.

87, 92 lo djipeto } "le balal fait avec des genêts".
90 la djipeto }

Le laurier

Quest. XVI, 30

ALF 1841, ALMC 225.

la loryé 6, 7, 13, 14, 23, 44, 49, 65, 66, 79, 83,
98, 100, 106, 123

l loryé 1, 3-5, 10, 15, 16, 18-21, 26, 34-39, 64, 67-
74, 80, 82, 87, 92, 95, 97, 99, 101, 103-105, 107-109,
111-113, 116, 118, 119, 122, 124

la loryé 31, 32, 94, 96, 110, 114, 121

l loryé 61

l loryé 22

l loryé 59

l loryé 60

la lora 51, 53-55, 76

l lora 62, 81

la lora 24, 85

la lora 84, 86, 88, 91, 93

la lora 78

la lora 77

la lora 75, 76

la lora 45

l lora 48

la lora 50

l lora 18

Quelques témoins ont indiqué le nom d'une
variété de laurier à feuilles plus larges :

la loryé 84, 85

la loryé 121

la loryé 118

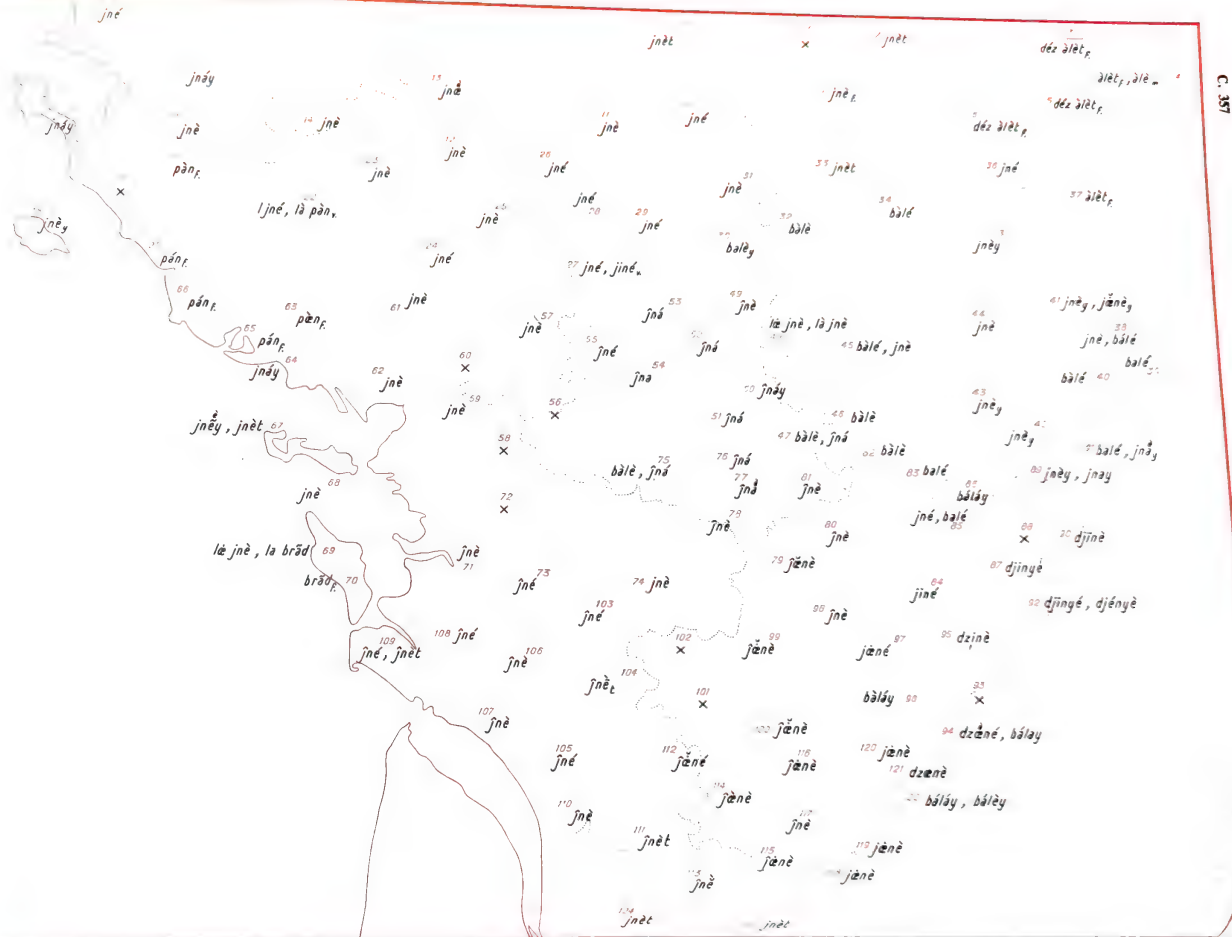
la loryé 94, 96, 122

la loryé 88

la loryé 86, 97

la loryé 119

la loryé 93.



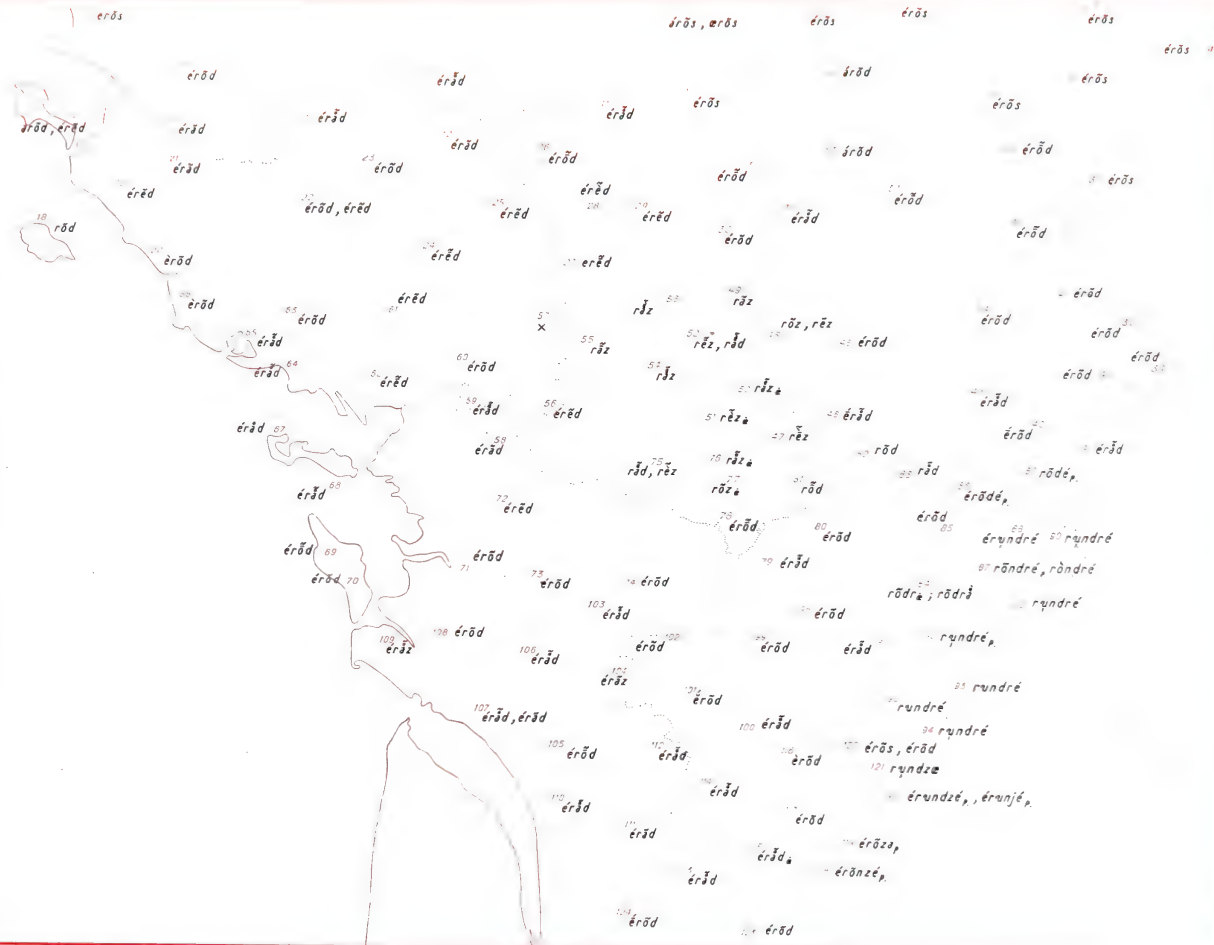
ALF 1163, ALG 174, ALLy 491* (ronces), ALMC 208.

98 un rădăcior \ "un roncier".

ALFs p. 91-92.

1.6 varé. 85

26 le témoin de cette localité a indiqué qu'autrefois, pour soigner le nombril d'un jeune veau, on suspendait, pendant sept jours, à une poutre de l'étable, sept brins de garyá entourés de genêt.

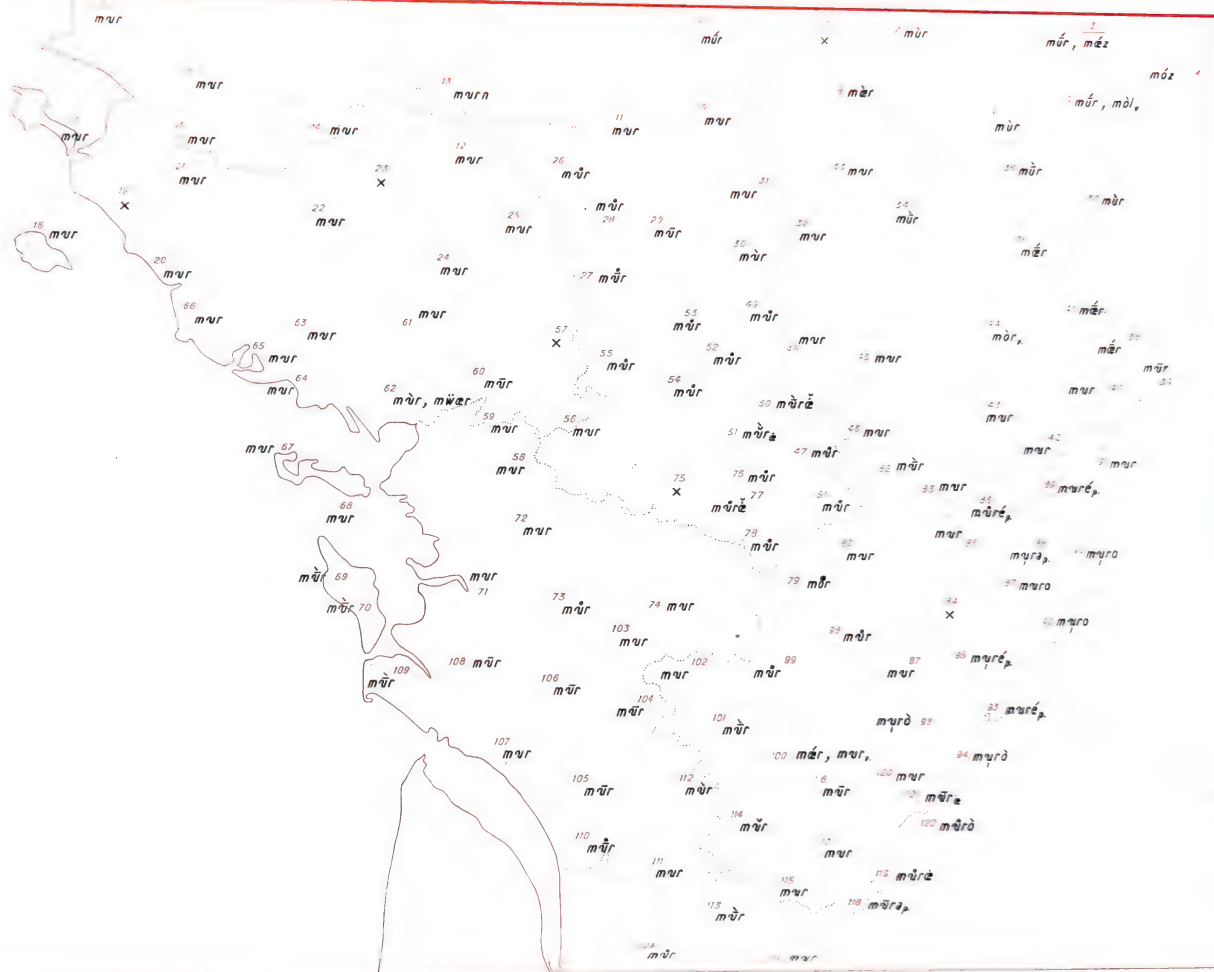


UNE MÛRE

Quest. XVI, 32

ALF 892, ALG 175, ALLy 491 (m0res). ALMC 209.

Il s'agit du fruit de la ronce des haies.



LE GENÉVRIER

Quest. XVI, 33

ALLY 452, ALG 166, ALMC 224, ALF 636 (genévrier).

- 82 la jnyèr / "la liqueur de genévrier".
91 la janyèr / "la liqueur de genévrier".

La baie (du genévrier)

ALG 166*.

Quelques témoins ont indiqué le nom de la baie du genévrier. En dehors de "boule de genévrier", "graine de genévrier", voici les termes relevés par G. Massignon :

- la dzanébré 121
la djénébri 92
la dzénébri 93
la dzénébri 95
la dzénébri 96
la dzénébri 94
la jénébri 122
la jnyè 34
la janyèr 97
la janyèr 99, 100, 101
la janyèr 79
la janyèr 118
la janyèr 119
la janyèr 120
la janyèr 115
la janyèr 116, 117
la jnyè 113
la janyèr 35
la janyèr 39.

On remarquera qu'aux points 34 et 35 l'arbre et le fruit portent le même nom, mais que ce nom est masculin pour désigner l'arbre et féminin pour désigner le fruit.



bulis : ALF 186, ALLy 451, ALG 162, ALMC 225.
Rameaux (dimanche des) : ALLy 894, ALMC 1659.

Dans un certain nombre de localités le buis et le rameau bénit portent le même nom, le rameau bénit étant une branche de buis. Dans d'autres localités le rameau bénit est une branche de laurier (points 69, 84, 115, 122, 124), de mélèze (points 21, 63), de sapin (point 25), de romarin (points 1, 13, 14, 15, 16).

Le dimanche des Rameaux ne porte pas toujours le nom du rameau bénit, il s'appelle :

la mès à / ózan 82

1 ózán 78. 81

19 rāmpā- 122

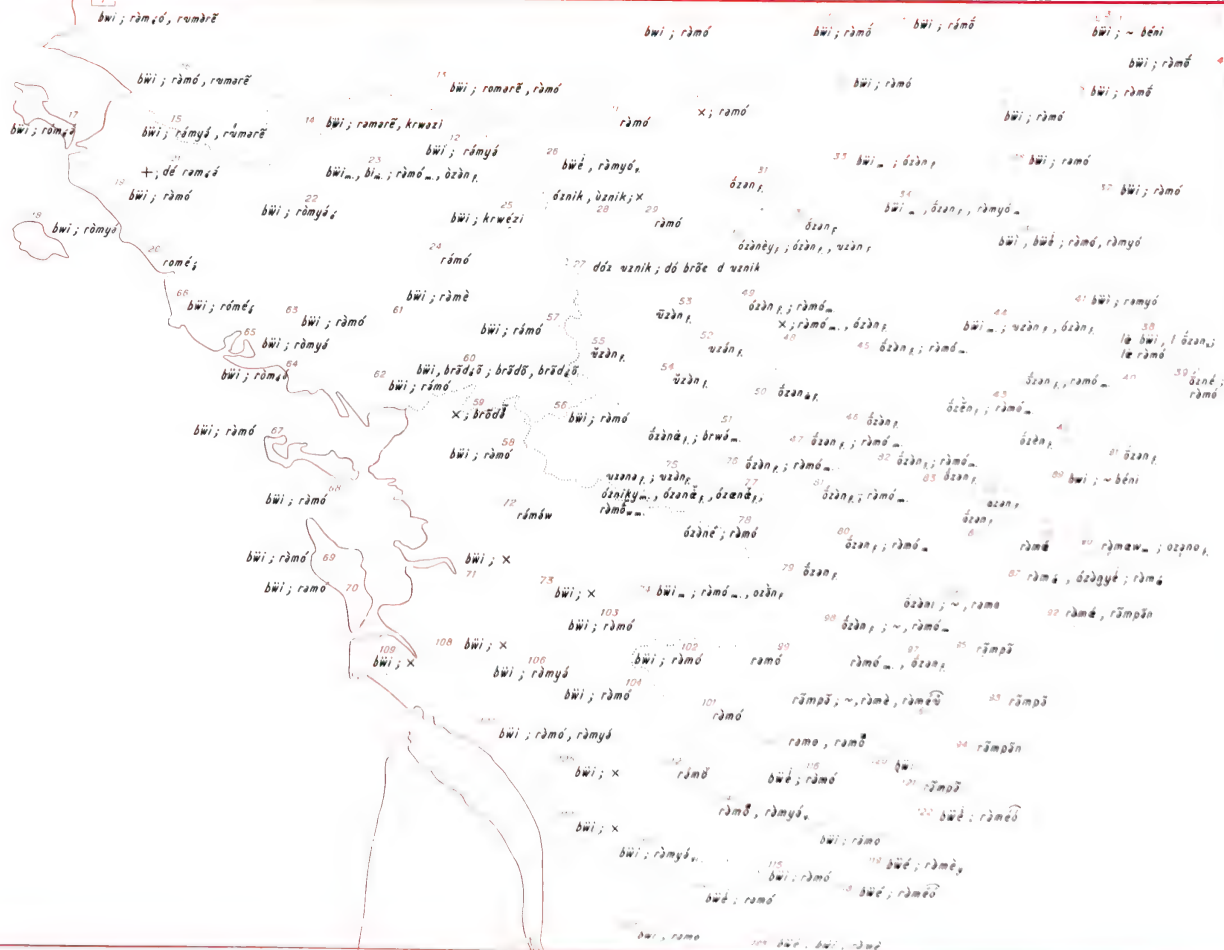
Le buis (arbuste)

/ ózàné 48
 / ózànyé 40, 92, 98
 / ózànyé 95
 / ɔzànyé 92
 / ɔzaná 55.

79 / *Ózanyér*, "le bois formé par des arbustes de buis".

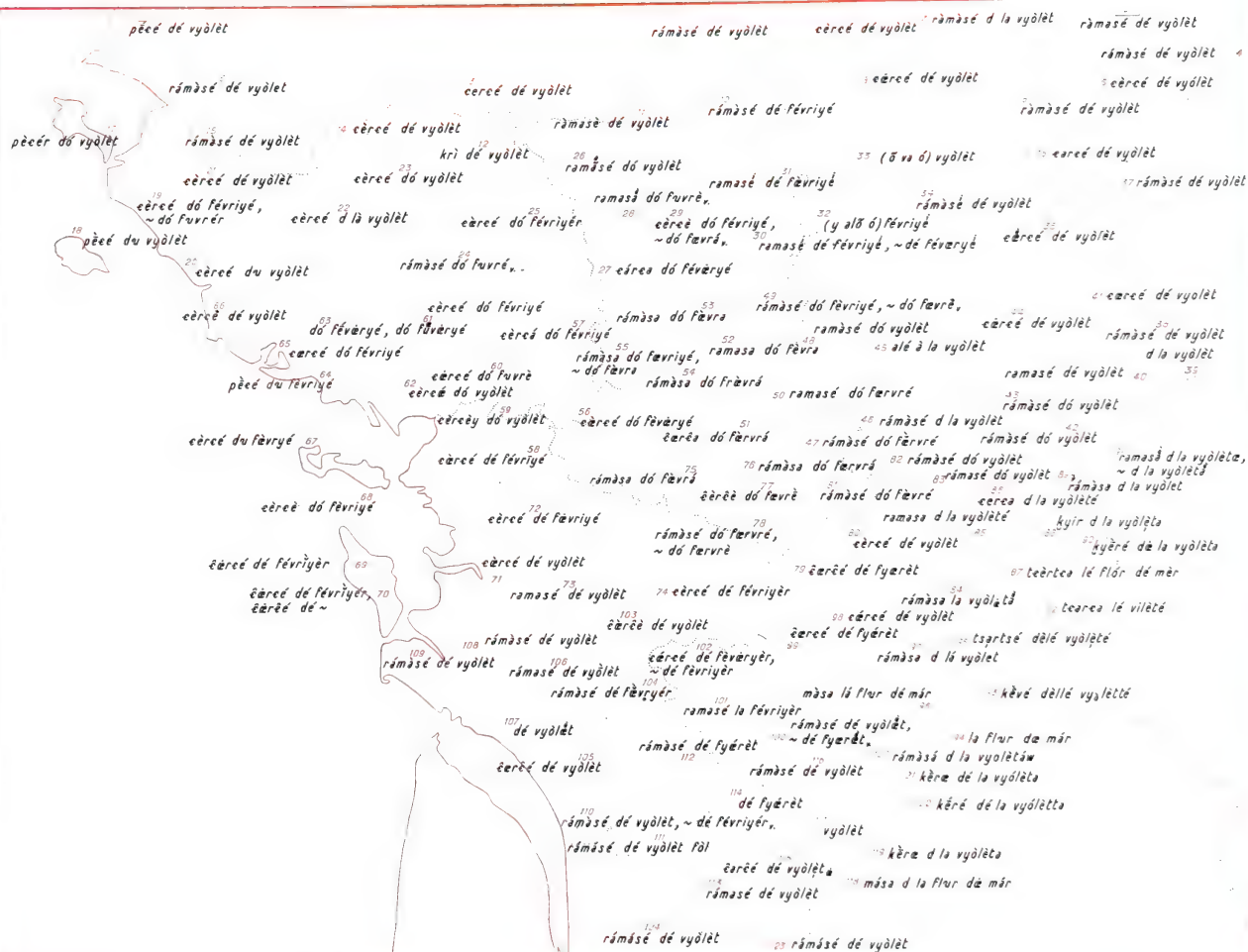
46 lé pó, "les graines de buis".

91 /u rupl, "les graines de buis".



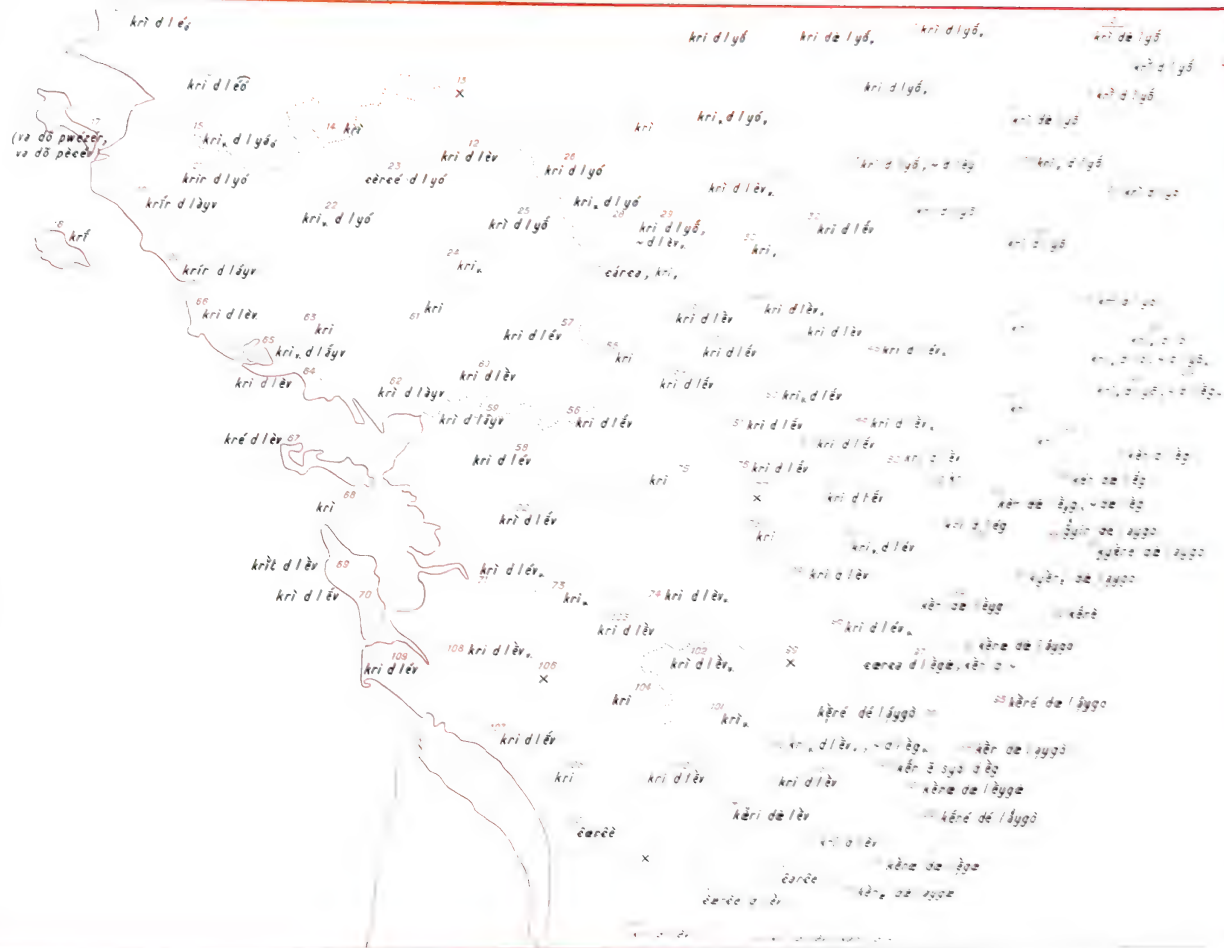
on va chercher : ALG 181, ALF 22 (aller chercher).
violette : ALF 1401, ALG 182, ALMC 167 (violette).

Quelques témoins ont simplement indiqué le nom de la violette.



Quest. XVI, 35
on va chercher : ALG 181°.
aller chercher de l'eau : ALMC 800°.
eau : ALF 432, ALG 927, Svenson 139,
ALLY 632 (eau froide), 633 (eau tiède).

Un certain nombre de témoins ont simplement indiqué le verbe chercher.



LA BARDANE

Quest. XVI, 36

ALF 112, ALG 179, ALMC 165.

89 le point-virgule sépare deux formes morphologiques différentes : un singulier et un pluriel.

17 la blâcet } "la molène".

94 lu tsô d'êné }

La folle avoine

ALF 1760, ALMC 164°.

l'âwân fol 74

l'âwân fol 11, 71, 98, 115

la fol avên 36, 42

l'avên fol 69, 70

l'avên fol 88

l'avên fol 63

l'avên sôvâ 89

l'avên buf 8

l'avên buf 5

l'avên buf 36

dé forâ 106

lâ forâ 73

lâ pârâ 73, 75, 101, 103, 104, 112, 114

du pârâ 6, 8, 43, 45, 46, 49, 82

l'pârâ 5

l'pârâ 37

la rârné 3

la tamizâ 17

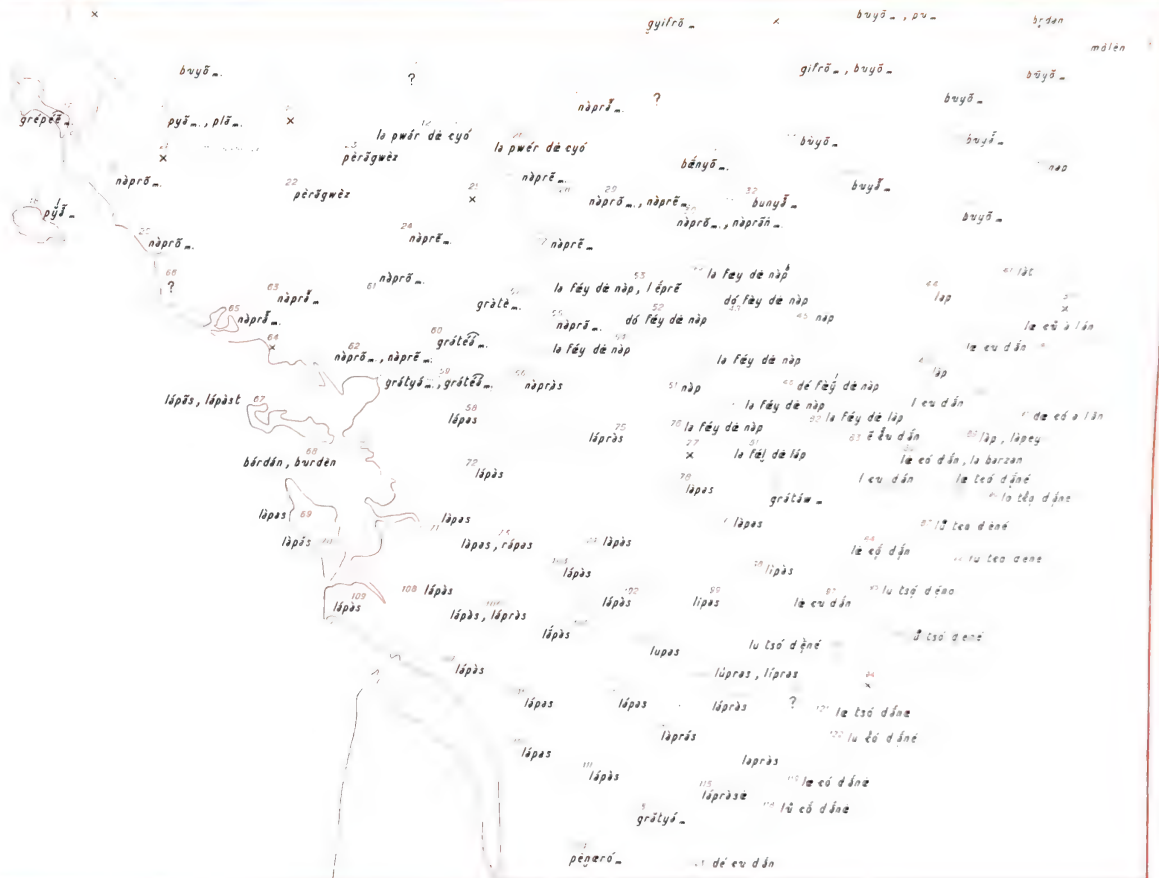
lâ pik sâk 75

déz êrây êvâ 106

lu pûlu 92

4 la abyâs, "le seigle sauvage".

85 la miyôk, "le mil sauvage".



UN CAPITULE (de la bardane)

Quest. XVI, 36
ALG 180, ALMC 165, ALF 112 (capitules), ALLY 458.

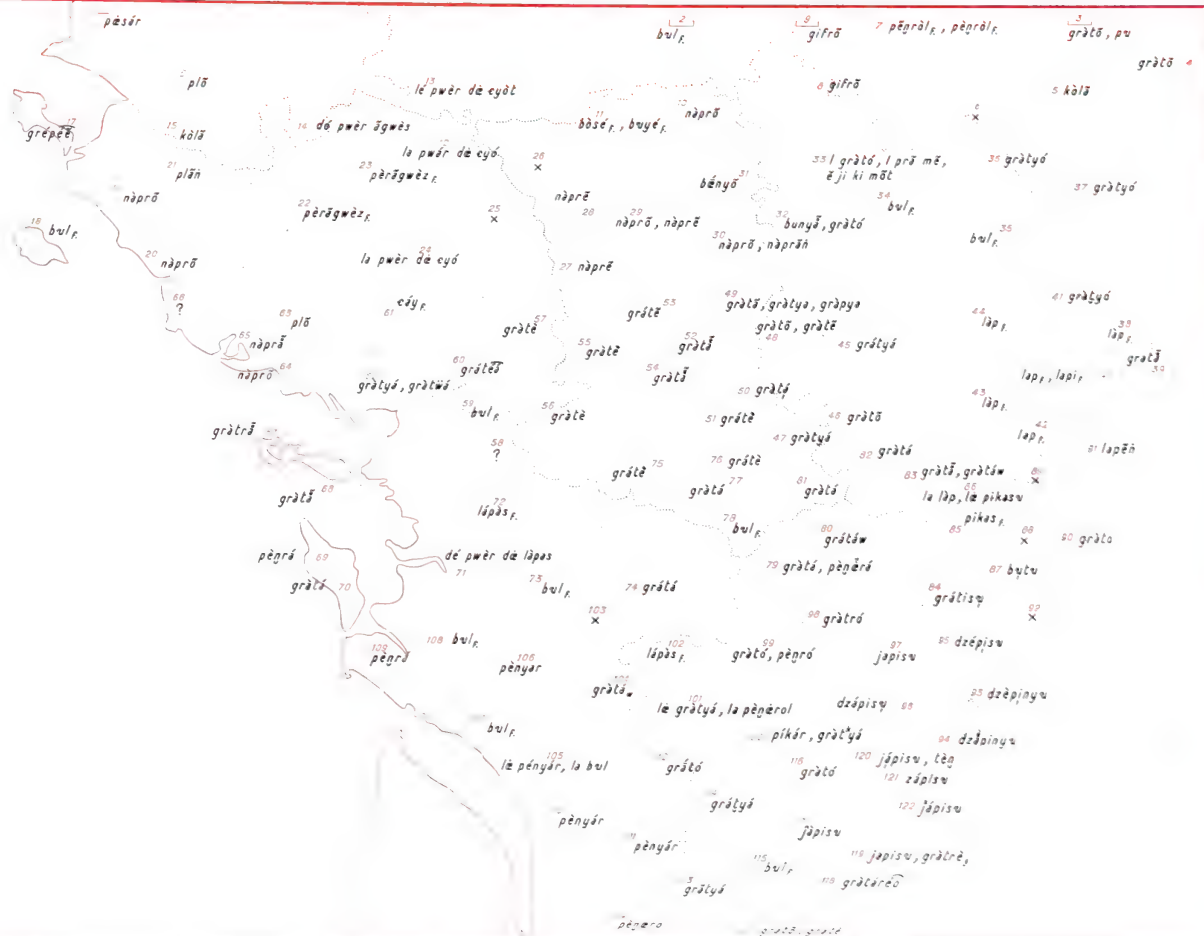
On remarquera qu'aux points 8 (gifrā), 12, 17, 19, 20, 22, 23, 27-31, 32 (bunḡ), 43, 44, 57, 60, 65, 72, 80, 102, 113, 124, la bardane et son capitule sont désignés par le même mot.

39 lāpē / "coller", "adhérer".
91 lāpā /

L'orge des rats

Quest. XVI, 50
ALMC 144*.

l orḡ sūwā 80, 116
dāz arḡā 62
l arḡā 59
l arḡā 64
l arḡā 98
dāz dāḡā 60
dāz dāḡā 63
dāz dāḡā 63
l arḡā 92
l arḡā 69
l arḡā 17
dāz arḡā 67
dāz arḡā 67
dāz arḡā 70
dāz arḡā 18
la bāḡāḡā 78
d la bāḡāḡā 33
du bāḡāḡā 6, 37
lāz fāḡāḡā 107
ē fāḡāḡā 79
du pāḡāḡā 35
lāz vāḡāḡā 10
lāz vāḡāḡā 100, 104, 112
lāz vāḡāḡā 95, 121
l ʿarḡ grāḡā 40
l ʿarḡ ki mōc 43
l ʿarḡ 6 pēḡ 46
lāz pik sāk 51, 52, 54
ē bādē 45
lāz nyēḡ 32



Quest. XVI, 37
ALF 274, ALG 185, 1127*.

Quest. XVI, 37
ALFs p. 225-226.

læ træn 10, 85, 97
læ træn 84, 85, 104
læ trænwey 87, 88
læ trænwe 95
læ træn 27, 28, 30, 31, 45, 48-50, 53, 72, 75, 76,
 79, 82, 98, 101, 103-106, 108, 109, 111, 117
læ træn 31, 52, 53, 55, 78
læ træn 51, 77
læ træn 45-47, 79, 100, 101, 107, 110, 112, 114
læ træn 73
læ træn 54
læ træn 81, 98
læ træn 28
læ træn 38, 39
læ trænwe 112
læ trænwe nègre 90
læ træn 29
læ træn 28
læ træn 24, 26, 57
læ træn 62



ALF 278, ALLy 151, ALG 190, ALMC 159.

G. Massignon a essayé d'obtenir les noms de deux espèces de chiendent : le chiendent rampant, à liges souterraines horizontales très allongées, et le chiendent à longs épis. Lorsque cette distinction a été possible, un point-virgule sépare les réponses aux deux espèces, mais le plus souvent les témoins ont indiqué plusieurs noms, sans préciser à quelle espèce ils se rapportaient.

17 *dó duréá* : sorte de chiendent des dunes.

24 Ie ēdā a bulēt dī katolik; Ie ēdā kurā dī
protēstā.

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

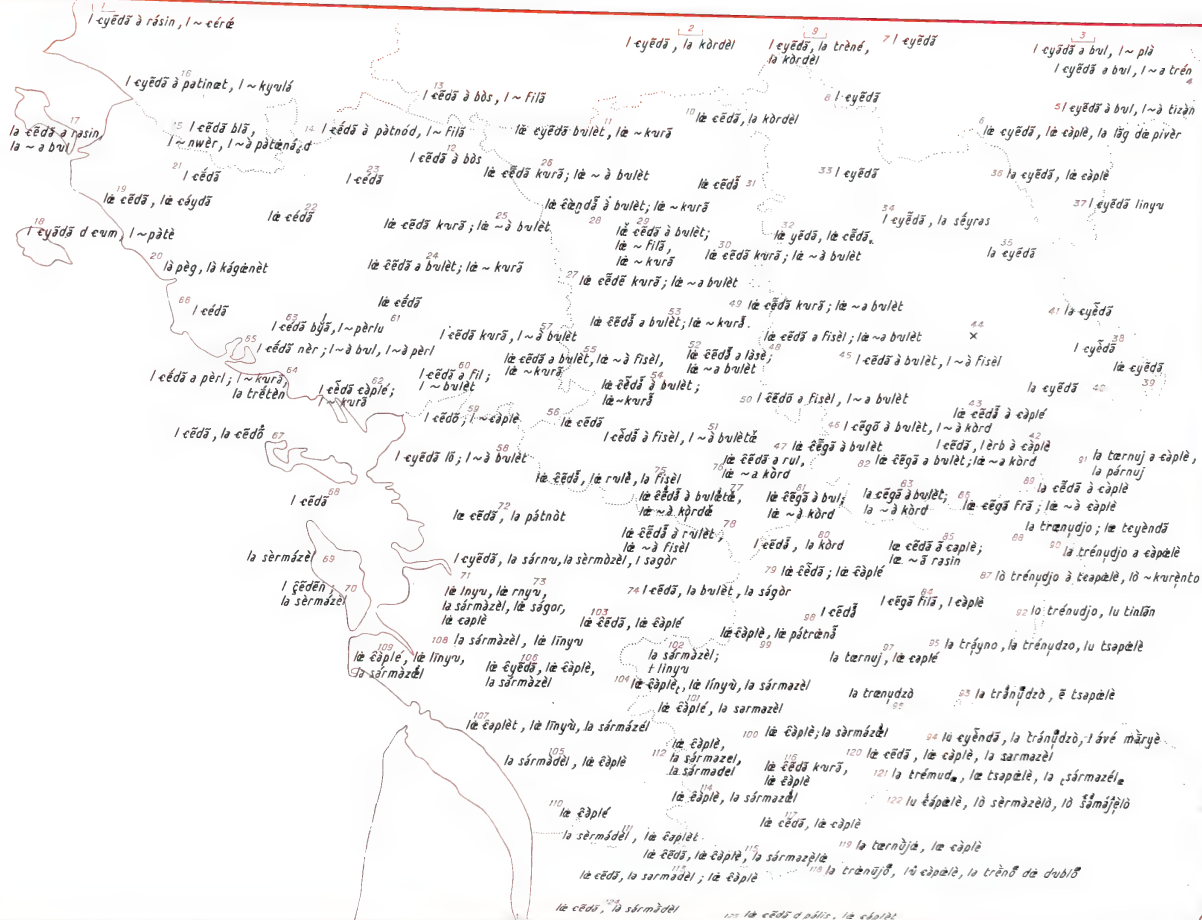
17 la *eōdeā*, la *eōdyā*, la *eaydā*

63. / $\epsilon\acute{e}d\acute{o}$, / $\epsilon\acute{e}d\acute{a}\acute{o}\acute{w}$

81 lœ ēēdē à bul ; lœ ēēdē à grèn

85 lœ cyēdā a caplè; lœ cyēdā a rasin

86 loc cēdā frā; loc cēdā à càplè.



La question posée était la suivante : "graminée ressemblant au chiendent".

34 sa busin, "ça fait touffe".

75 o pus ă tăszy, "... en touffes".



LA CARDÈRE

Quest. XVI, 39
ALF 1487. ALMC 154*, ALG 178*
(chardon à foulon).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.

L'eau de pluie contenue entre les feuilles de la cardère est appréciée des oiseaux, aux points 45 et 99 les termes indiqués rappellent ce rôle de réservoir d'eau.

Les fleurs de la cardère servent de peignes aux enfants et servaient aussi à peigner, à carder la laine.

28 le témoin hésite en disant *le pân* et précise
qu'il emploie surtout le terme général *le cârde*.
68 *dô jin* : chardon qui pousse dans le sable des
dunes.

78 *l'épinèt* est une autre variété de chardon, elle tient de la cardère et du panicaut.

Le chardon

Quest. XVI, 39
ALF 238, ALG 178, ALMC 154* (chardons).

l cardō 16, 46, 58, 71, 124

1. cârdeș 19

lœ-cârdē 25, 29, 61, 67

1. $\text{card } E = 72$

lời sardô 120

1. *carda* 13, 14, 23, 80, 112, 114

1. $\text{card } 63$

1 card 12

1. 0404 12
1. 0404 29

lu. safsda: 96 121

lit. citado: 84, 88, 91, 93, 120, 122

See cards 84, 89,
in order 122

tu sardw 122

100 101

the Card 100, 1

de Cárdenas 51.

loc card 52

la carte 75

écart 8, 31, 37, 38

! *boards* 69, 80, 108

éleárda 99, 105, 106, 109, 110

éerdō 37

éerdō 70

de cârdră 78

Card 63

çêdrô 1

Éclaircir 73

tsóvige 121

unà resôida 93.

A través de 87, 88, 92

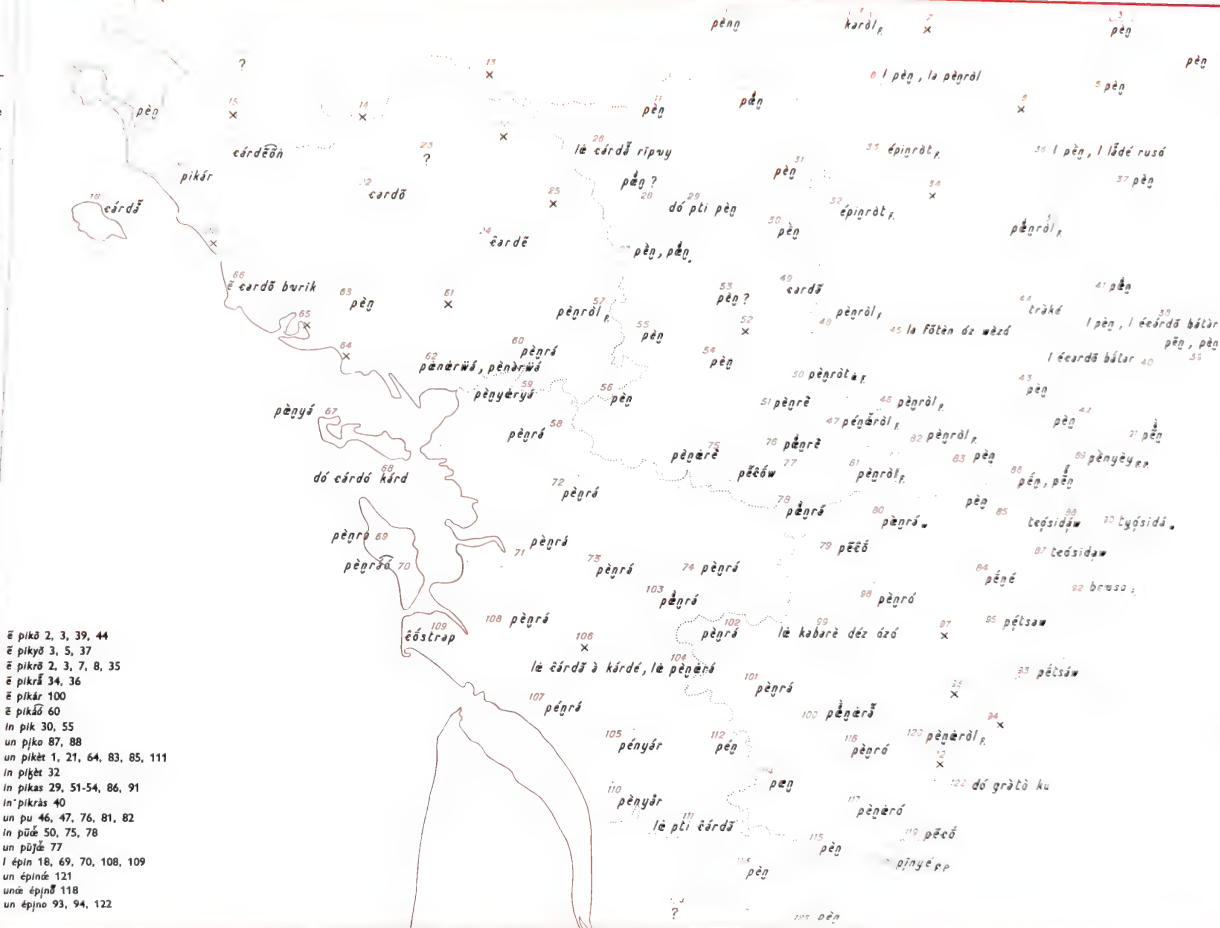
87, 88, 93

Un piquant (de chardon)

Quest. XVI, 24

74 73 74 103 113 115 120

é plka 71.
7. 11. 99.



LE PANICAUT

Quest. XVI, 39
ALFr p. 163-164. ALG 178 (chardon).
ALMC 154* (chardons).

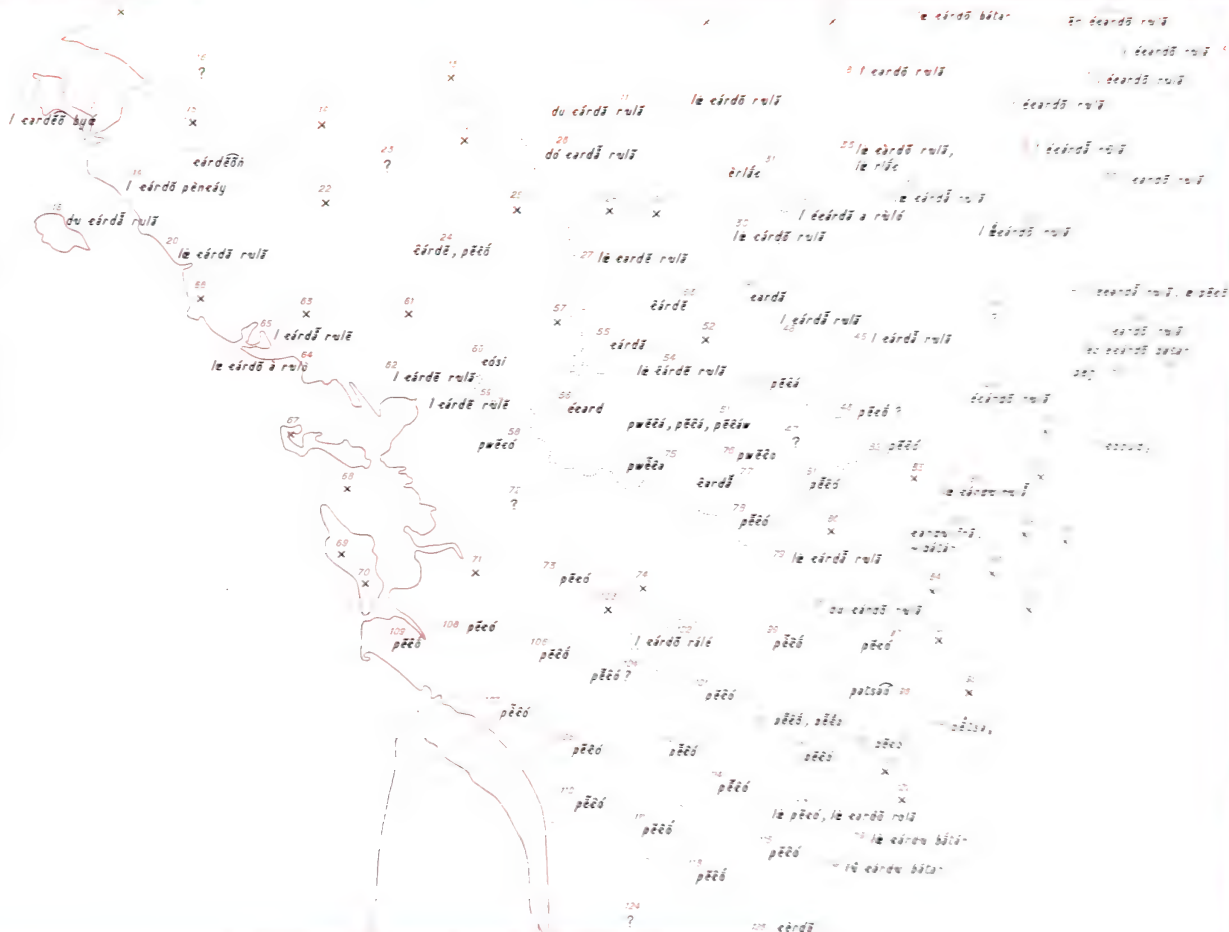
Pour le type "pain chaud", voir carte 375, = la
primèvere à grandes fleurs".

Le chardon-aux-ânes

Quest. XVI, 39

la eardē à l'ân 7
l'eardē à l'ân 3
l'eardē d'ân 43
la eardē d'ân 15
l'eardē d'ân 17
l'eardē d'ân 98
l'eardē l'ân 74
l'eardē l'ân 102
la eardē l'ân 116
l'eardē burik 57
la eardē bûr 117
la eardē bûr 115
la eardē bûr 82
l'eardē bûr 35, 42, 43
l'eardē bûr 41, 83
l'eardē buru 57, 62
la eardē buru 107
la eardē buru 107
la eardē buru 30
la eardē arsiac 34
la eardē arsiac 81
l'eardē eaple 59
l'eardē d'ân 56
la gru eardē 50
l'gru eardē nêg 56
l'pet eardē d'ân 60
la eardē d'ân 96
la eardē d'ân 74
la eardē d'ân 21
la eardē d'ân 84
l'ân d'ân 89
la têt d'ân 6
la l'ân 4, 80
l'ân l'ân 5
la furis à l'ân 2, 9
la furis d'ân 8, 32, 33, 44
la furis d'ân 7
la eardē furis 2
la l'ân 19
la eardē 46
la bûr d'ân 77

8 la râgêl d'ân eardē / champignon qui
pousse sur la
31 la râgêl, l'ân d'ân eardē / racine du chardon-
aux-ânes.



UN BLEUET

Quest. XVI, 40

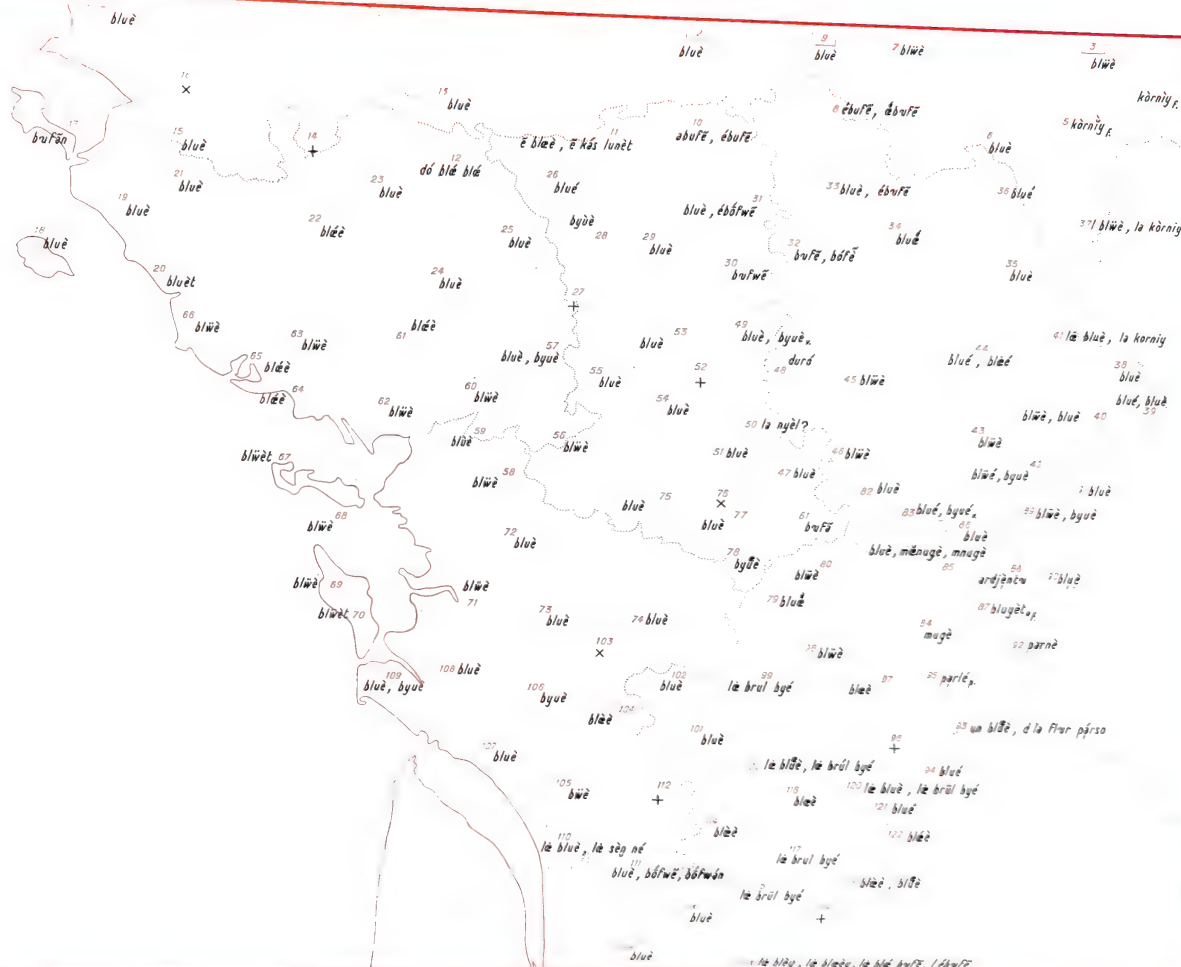
ALF 139, ALLY 57, ALG 191*, ALMC 149.

- 11 avec le kás lunèt on faisait une tisane employée pour les bains d'yeux.
 33 dans cette localité la kórniy désigne la cornouille (voir carte 356*).
- 59 la gut dâ sâ, "la nielle".
 85 la dyro
 123 la lîg dwâ } "la centaurée".
 123 la piétrô } }

Le sénégon

ALF 1217, ALMC 148.

- la sênusâ 117
 l snus 68, 101
 la snusâ 17
 l snusâ 68
 la snusâ 53
 du snusâ 11, 53
 la cênusâ 55
 la snisâ 42
 la sênisâ 119
 lû sênisâ 118
 la sênisâ 84, 97
 la snisâ 85
 lo mârjso 90



UN COQUELICOT

Quest. XVI, 41
ALF 321, ALG 191, ALMC 149, ALLY 57*
(coquelicots).

Un pavot

Quest. XVI, 41

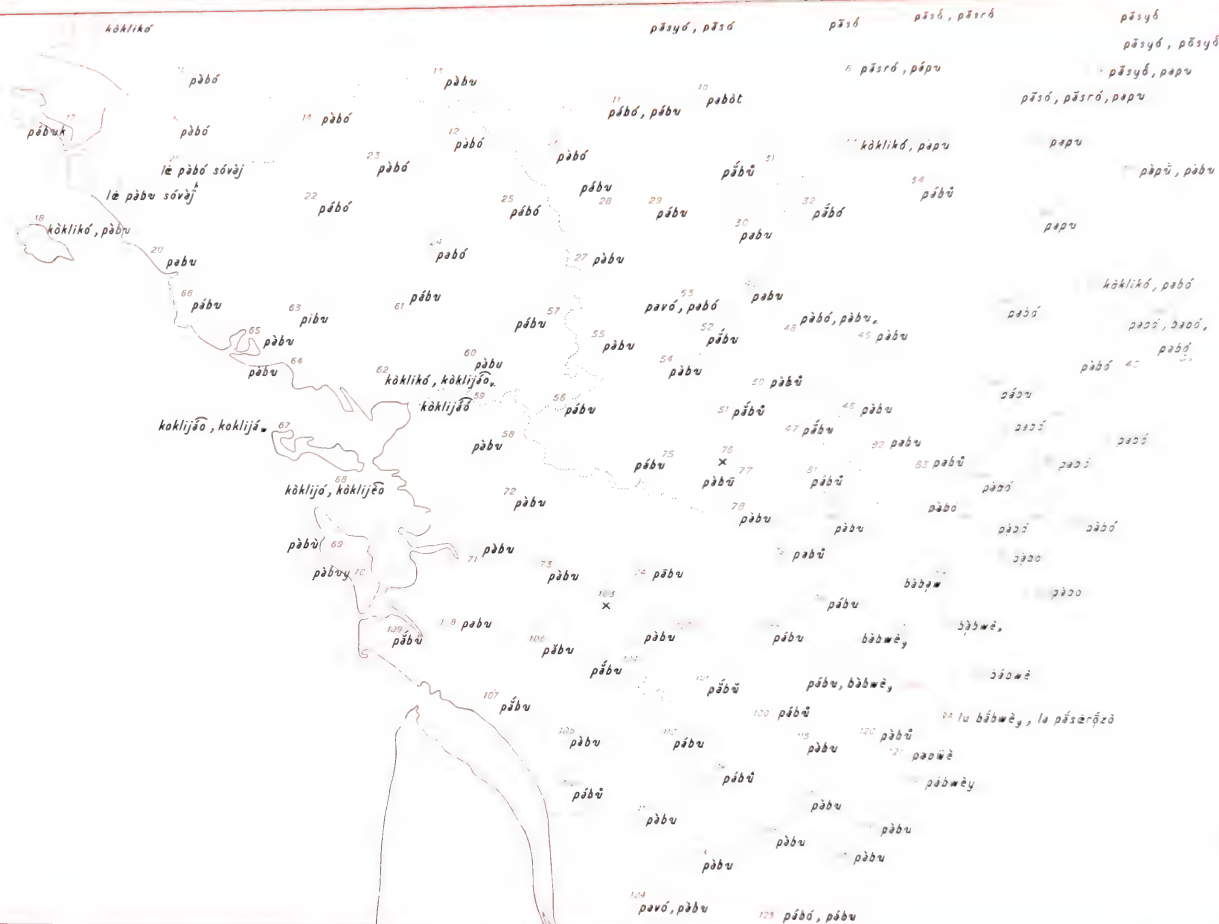
A l'exception de trois localités, G. Massignon a obtenu partout la forme française pavot.

I pábó 1
I pábú 59, 62

La ravenelle

ALF 1134, ALMC 158*.

la rávnél 26
la rábnél 63
la rámnél 108
lae rábáné 97
lae rábáné 55
lae rábané 75
lae rábáné 91
lae rábáné 118
lae rábáné 96
lae rábáné 115
lae rábányá 48
lae rábýá 92
lae rúv 5, 6, 42, 43, 48, 80
lae rúvje 81
lae rúv 86
lae rúv 10
lae rúv 55, 57, 75
lae sárh 102
lae sérh 103
lae jár 110
lae jár 107



LA RENONCULE ; LE BOUTON D'OR

Quest. XVI, 42

renoncule : ALF 1692, ALMC 145 (renoncules).

Dans un certain nombre de localités, la renoncule et le bouton d'or portent le même nom, les témoins ne distinguant pas ces deux plantes.

- 38 I klerbász { plante qui ressemble au
bouton d'or, mais dont le
témoin n'a pu préciser
le nom.
39 I klerbász, I érbász

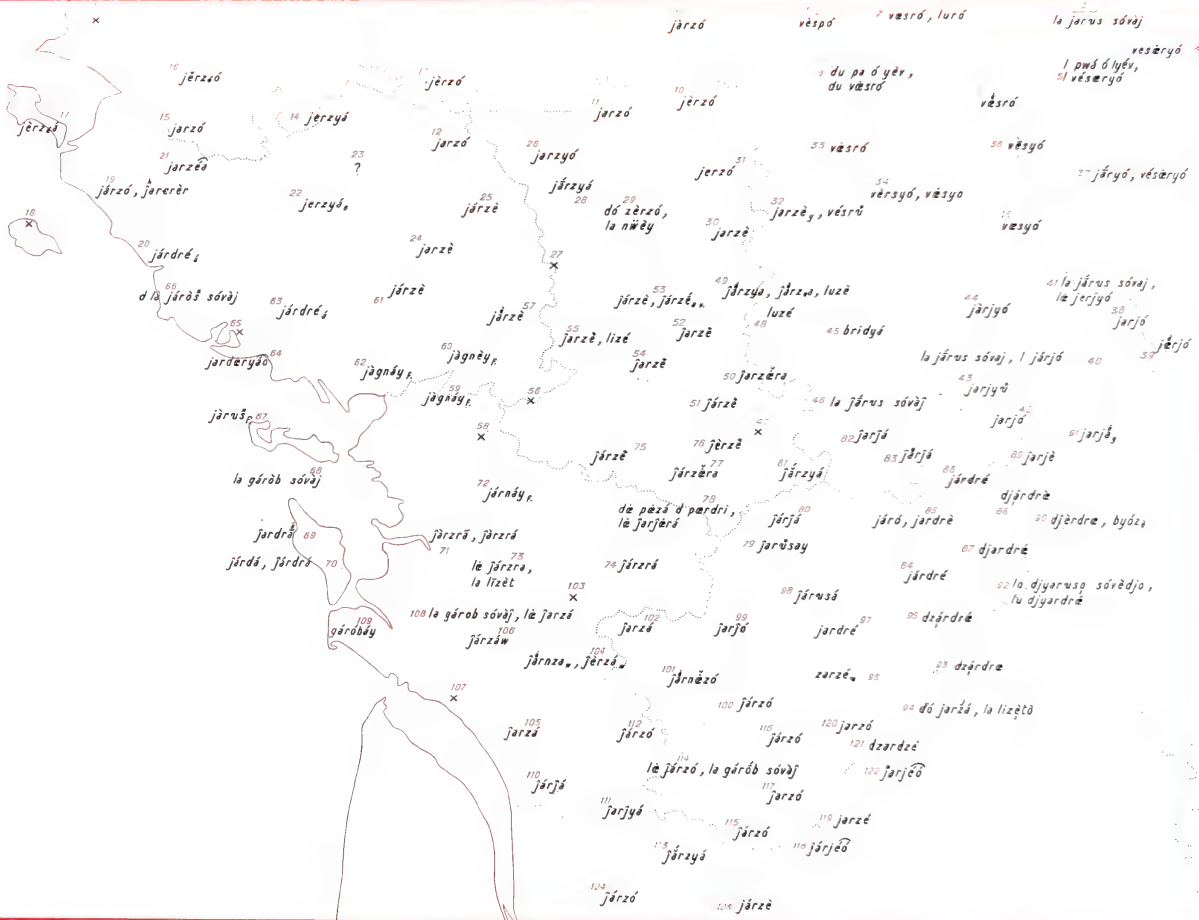


LA GESSE SAUVAGE

Quest. XVI. 43

ALF 1578 (tubéreuse), ALMC 166* (gesses).
Voir aussi ALO 4 (la vesce).

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin.



LA PRIMEVÈRE A GRANDES FLEURS

Quest. XVI, 44
ALF 1092 (primevère), ALMC 138.

Les termes mis entre parenthèses s'appliquent à la primevère cultivée dans les jardins. Aux localités marquées d'une croix (+), les témoins ont répondu qu'il n'y avait pas de primevères sauvages chez eux.

Aux points 28, 86, 91 et 103 la primevère à grandes fleurs porte le même nom que la primevère officielle ou coucou. Pour le type 'pain chaud', voir carte 370, "le panicaul".

La primevère officielle (le coucou)

Quest. XVI, 44

Dans trois localités, les témoins ont indiqué que le coucou avait une propriété maléfique sur les poules :

- 79 si on laisse pousser des coucous dans une cour de ferme, les poules ne peuvent plus pondre ;
85 et 98 si on ramasse des coucous, les poules ne peuvent plus pondre.

I kuku 2-12, 15, 16, 20, 21, 25, 26, 29-33, 35-38, 40-46, 48-51, 53-55, 58-60, 62-64, 66, 68, 70-72, 74-76, 78, 82, 97, 99, 101, 102, 104, 107, 113, 115, 120, 124

- I kustu 1
lu kukó 122
I kukó 81
lé kukó 34, 47, 52, 77, 100, 110, 121
I kukó 89, 96
lu kukó 92
lé kukó 93, 118
I koku 79, 80, 84, 85, 87, 96, 98, 119, 123
I koku 12, 117
lé kukó 114
I kukó 1
I kukuru 98
I arb dte kukó 83
lé málíné dte kukó 95
la tešpa dte kukó 88
lé ešé dte kukó 86
la ešé dte kukó 91
lé kukó dte kukó 94
lé jányer dte kukó 116
I martó 13
lé ešé 24
la kukójet 27
la kukójet 57
I uzán 103
lé pēšō 28

11 la lēg dte bē, "le coucou bleu".



L'ORCHIS

Quest. XVI, 45
ALFs p. 157.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

60 en donnant le terme pătkut, le témoin ne sait pas très bien s'il s'applique à l'orchis ou à la pervenche.

96 | èglôyé, "le glaïeul sauvage".

102 la juyèn, " la giroflée sauvage ".

Une jonquille sauvage

ē kùkū 105, 108, 109, 111

E kuku 73

€ kòçu 106

ē kotyu 115

Ε τὸν κε 101, 105, 108, 109

le temps de koku 87
 1000-1000-1000

16. há 15

Un nénuphar

ALFs p. 152-153.

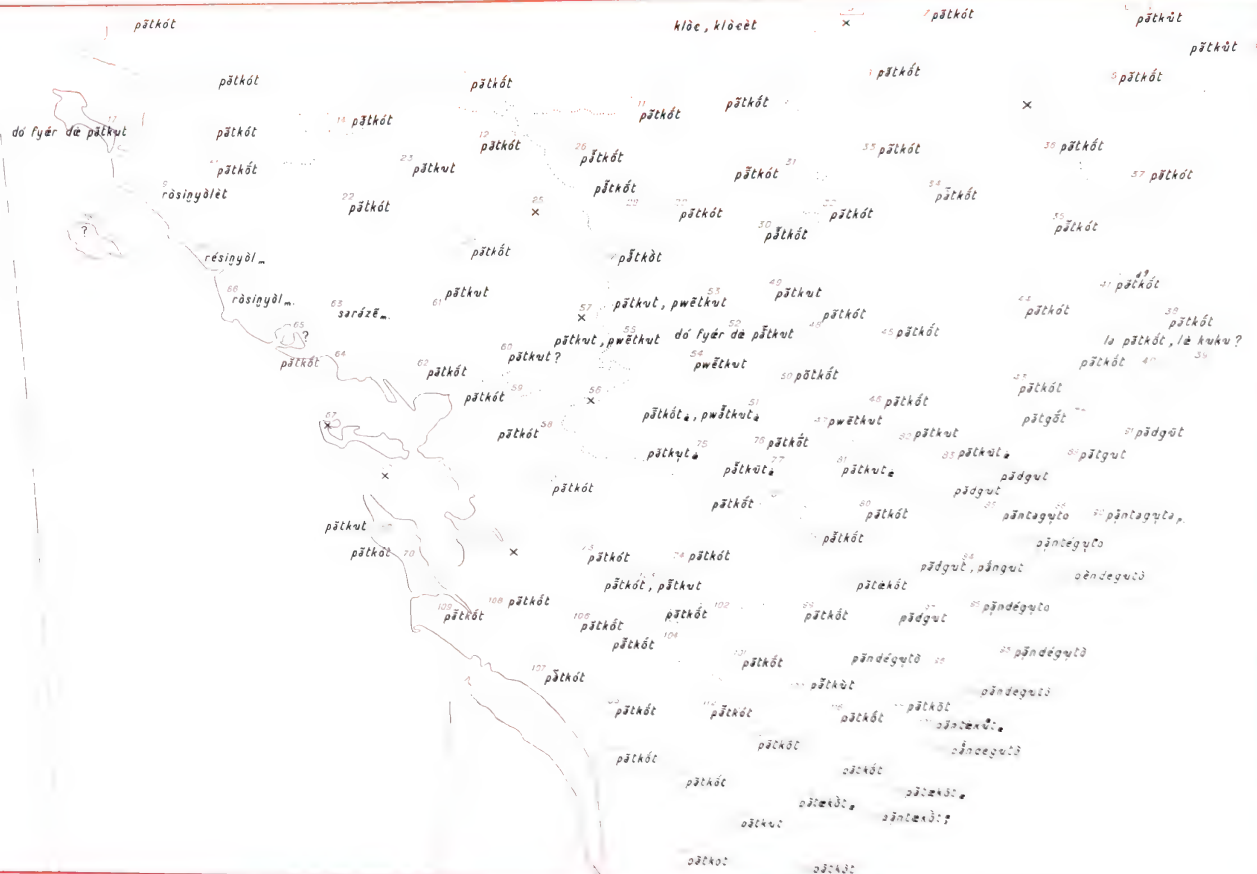
ku potě d' etā 88. 90

In fœty dicitur koryō S.

è valè 30, 55, 59

• kružo 117
• kružo 118

6. K. J. J. 110



LA CIGUË

Quest. XVI, 46

ALF 1503, Svenson 98.

Les termes mis entre parenthèses s'appliquent à une espèce de ciguë comestible.

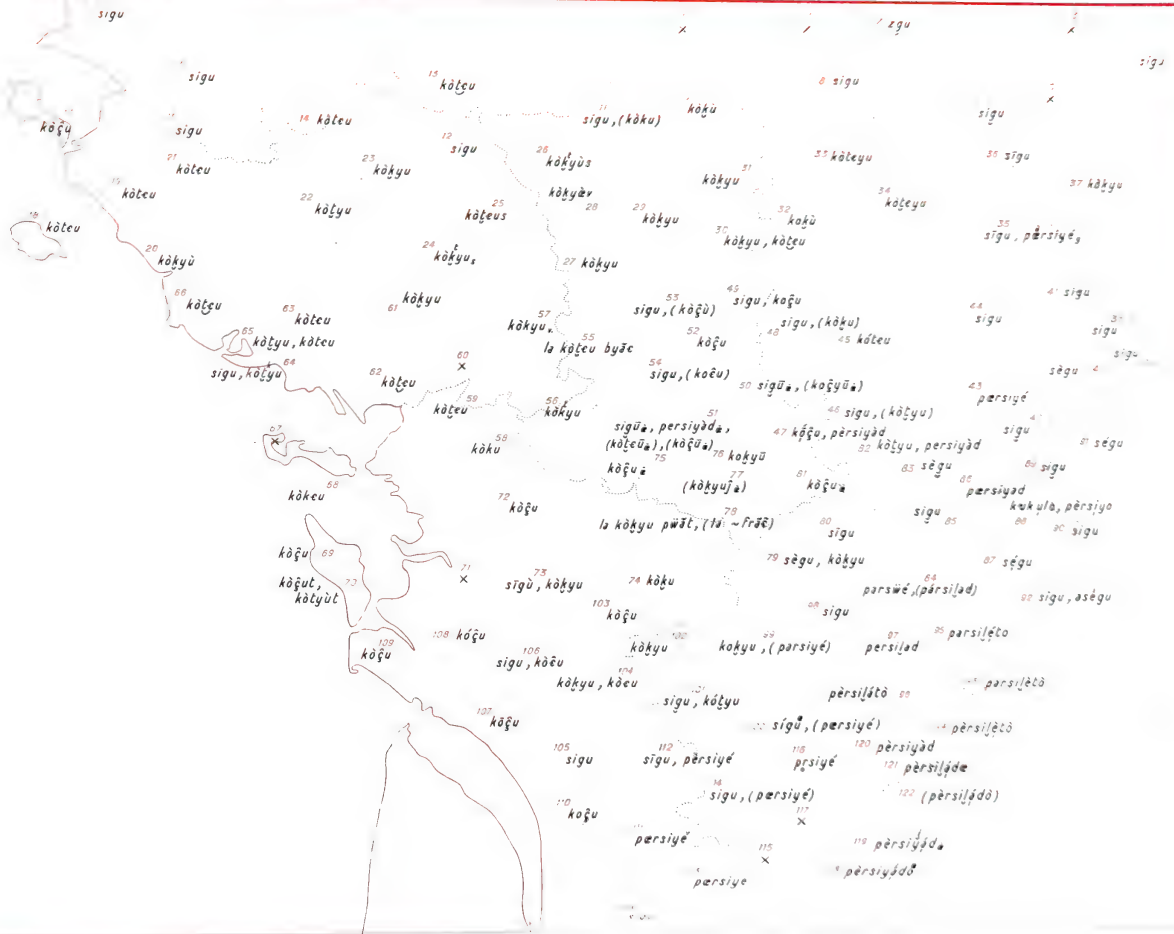
5 *léz égwiy*, herbe qui ressemble à la ciguë, mais le témoin n'a pas pu en préciser le nom.

La mercuriale

ALF 840, ALMC 152*.

- la rôbèrè 96
la rôbèrè 26, 28, 57, 105, 108
la rôbèrè 42, 100, 101, 104
la rôbèrè 100
la rôbèrè 79, 91
la rôbèrè 54, 84, 112
la rôbèrè 90
la rôbèrè 94
la rôbèrè 93
la rôbèrè 89
la rôbèrè 118
la rôbèrè 87
la rôbèrè 122
la rôbèrè 85
la rôbèrè 10
la rôbèrè 39
la rôbèrè 38
la rôbèrè 10, 30, 31

34 *lè mårkwa*, "la belladone".



ALF 951, ALLy 463, ALG 177, ALMC 162.

109. *se piquer* "se piquer avec une ortie".

124 *tæ* vá t òrtijé, tórá dé buffyòl, "tu vas te piquer, tu auras des cloques".

ALF 747, ALMC 148, ALG 178* (*sonchus oleraceus*).

16 Jan. 94



Quest. XVI. 48

Un certain nombre de témoins ont distingué deux espèces de pissenlits, l'une bonne à manger en salade, l'autre ramassée pour les animaux et spécialement pour les lapins. Avant le point-virgule les termes se rapportent au pissenlit utilisé en salade, après le point-virgule au pissenlit destiné aux animaux.

13 le terme kòcè désigne ici des fleurs en grappes.

34 un égrubet, " un pissenlit des vignes " selon l'un des témoins, " un laitron " suivant un autre témoin.

7. 31 la bursèt, " la mèche sauvage ".

ALFs p. 45 (chicorée), ALMC 184.

la ko-é 101

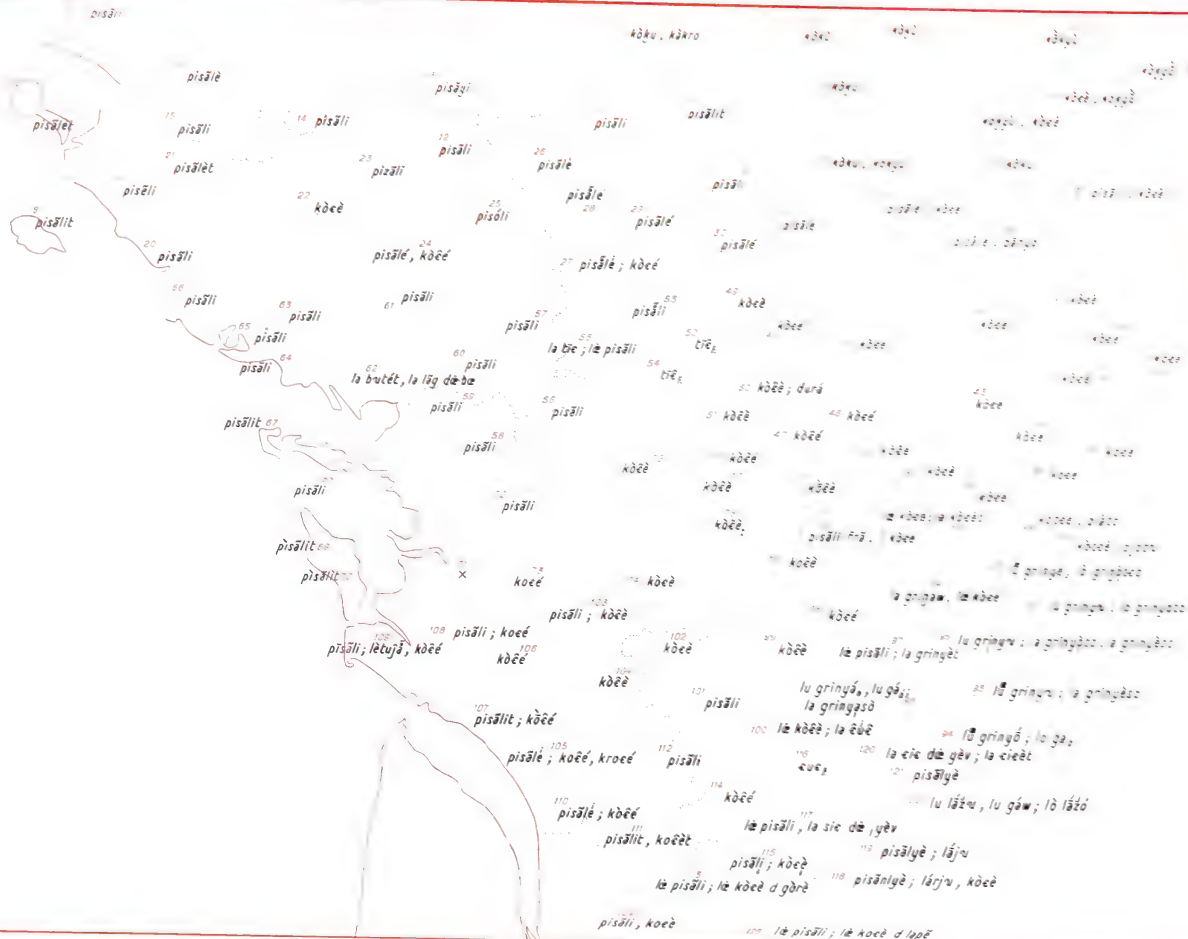
la cic 97

1a 2/c 106

la 27E 105, 109

la mise à l'œuvre 81

la mi-é ó lævr 76





Quest. XVI, 50
ALF 954 (oseille), ALLy 262, ALG 84, ALMC 183.

Dans un certain nombre de localités l'oseille cultivée et l'oseille sauvage portent le même nom.



UNE PATIENCE

Quest. XVI, 50
ALF 1657, ALMC 163.

Il s'agit du *Rumex patientia*.

84 le point-virgule sépare deux formes morphologiques différentes : un singulier et un pluriel.

L'iris

ALF 1599, ALMC 146*, Svenson 218.

L'iris jaune

dóz éris de fusté 62
d la gýpýa 90
la gýpýa 90
la páseráý 102
la páseráýa 100
la páseráýa 100
la fýáýu 37
la flám 10
la fláb 10, 36
la fýáb 46, 49
la fýáb 32

L'iris bleu

la páseráý 102
la páseráý 101

L'iris sauvage
du suebt 67



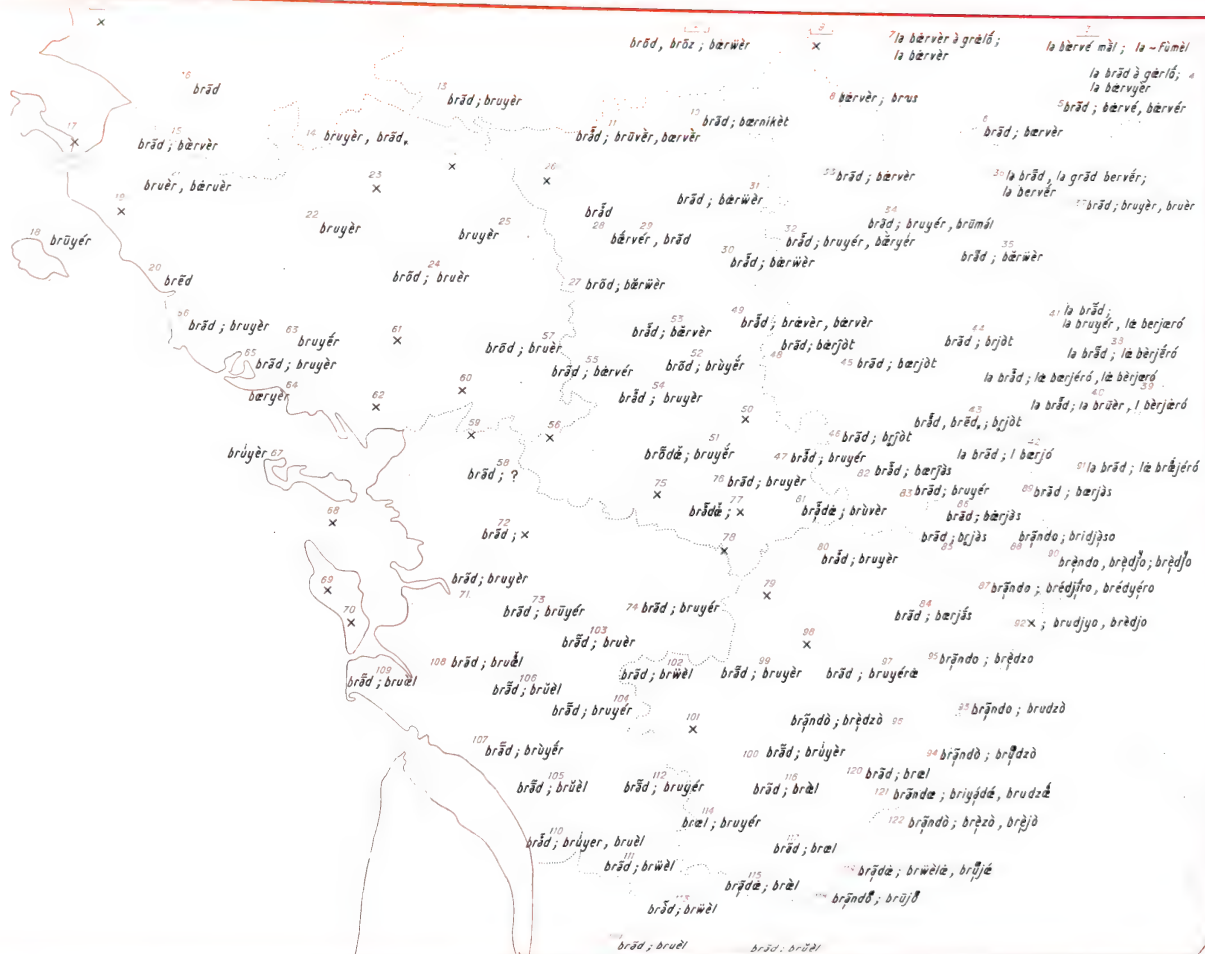
LA BRUYÈRE

Quest. XVI, 51

ALF 183, ALLy 461*, ALG 164, 986*, ALMC 226,
Svenson 67.

En demandant le nom de la bruyère, G. Massignon a essayé d'obtenir les noms de deux espèces : la grande bruyère, employée pour couvrir les loges, faire des clôtures et des balais ; la petite bruyère, utilisée pour les litières. Avant le point-virgule, les termes s'appliquent à la grande bruyère, après le point-virgule, ils s'appliquent à la petite bruyère.

93 *un bruzaw*, "un terrain inculte, occupé par de la bruyère".



C. 385

Voir note à la carte 384.

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

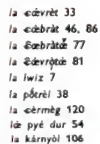
C. 385

C. 385

C. 385

C. 385

C. 385



ALG 197, ALMC 129.

74 *ē līmēj*, "une argouane de prairie".
123 *dé bursó*, "des amanites oranges".

ALF₃ p. 147, ALG 198*, ALMC 128*.

un mory 4, 5, 7, 17, 29, 33, 35, 36, 44, 45, 62,
 69, 71, 85, 91, 113
 un^o mory 8 118
 in mory 63
 un^o mory 119
 uno mory 87, 90
 un mory 117, 120
 in mory 112
 un mory 41, 101
 in mory 23
 in mory 22
 no mory 92
 un mory 6, 10, 24, 49, 53, 58, 107, 109
 uno mory 121
 in mory 104
 un mory 115
 in mory 100, 104
 un mory 81
 un mory 8, 11, 20, 31, 34, 48, 72, 97, 103, 105,
 108, 116, 123, 124
 in mory 32
 in mory 101
 in mory 30
 un mory 55
 un mory 54
 un mory 52
 in mory 56, 57
 un mory 51
 in mory 67
 un mory 46, 110
 no mory 93, 122
 yno mory 94
 un mory 99
 un mory 79
 un mory 47, 50, 73, 76, 80, 82, 98, 114
 un mory 51, 77, 78
 un mory 75, 83
 un mory 96
 in mory 106
 la mory 86
 pa ru 84
 ru 60



Quest. XVI, 53
ALF 768, ALLy 464, ALG 163, ALMC 169.

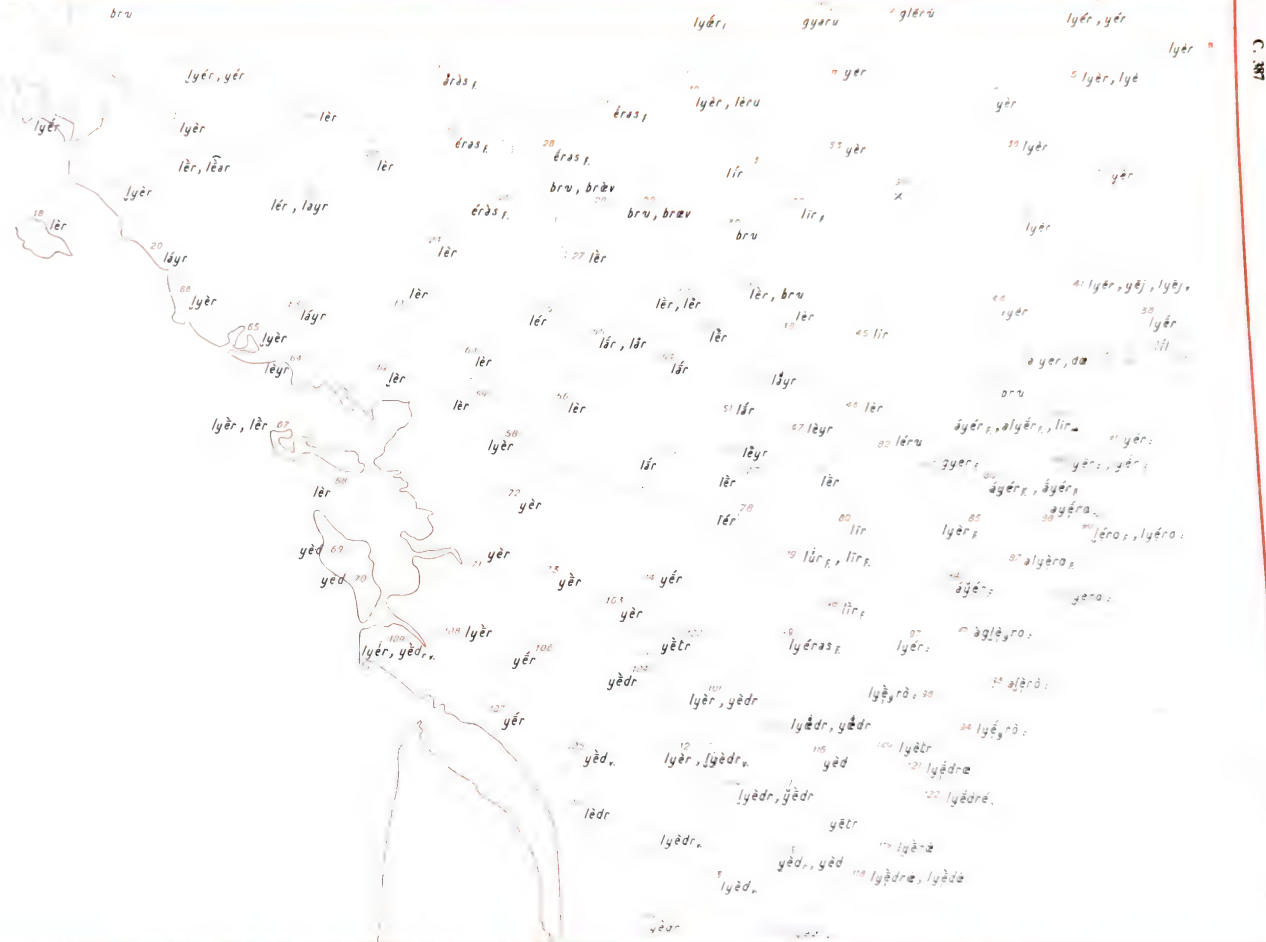
45 *ě cāj liru*, "un chêne couvert de lierre".
99 *un abr lyéru*, "un arbre couvert de lierre"

Quest. XVI, 52
ALG 195, ALMC 127.

ē mūsā 3, 5–8, 10, 13, 15, 16, 18, 19, 31, 33, 35,
 37, 40, 42, 44, 57, 59, 69, 70, 74, 82
ē mūsā 2
ē mūsā 12, 14, 22, 26, 32, 36, 38, 41, 43, 45, 46,
 48, 49, 67, 68, 72, 86, 113
ē mūsā 11, 20, 23, 55, 56, 85, 109
ē mūsā 30
ē mūsā 47, 52
ē mūsā 24, 27, 29, 53, 62
ē mūsārē 54
ē mūsārē 51, 111
ē mūsārē 83, 124
ē mūsārē 48
ē mūsārē 60, 73, 97
ē mūsārē 71, 101, 102, 123
ē mūsārē 77, 78, 80, 81, 99, 103, 108, 110, 112, 114
ē mūsārē 50, 51, 76, 78, 104, 106
un mūsārē 93
un mūsārē 118
un mūsārē 94
ē mūsārē 84
un mūsārē 96
ē mūsā 34
un mūsārē 122
ē mūsā 4
ē mūsārē 83
lu muska 89
ē mūsā 104
ē mūsā 100
ē mūsā 104
ē pūsā 4 āvry 113
ē pūsā 4 āvry 106
un mārāvry 117
un mārāvry 115
ē bāyārō 98
lu pī 4 mēvry 89

ALFs p. 247, ALG 201, ALMC 130.

In vòs d'òc lu 19
 un vèsi d' lu 34
 æn vèsi d' lu 3, 5, 33
 ē pyé d' lu 2
 ē pé d' lu 85
 ē pè d' lu 40
 In burs d'òc lu 123



ALF 777, ALG 184, ALMC 168.

77 sàràmbi } "grimper" en parlant du liseron
85 rèya } des haies.



LA SOURIS

Quest. XIV, 1

ALF 1260, ALG 4, ALMC 364*, Svenson 377.

110 dé pti surifé, "des petites souris".

Chasser les souris

ALMC 574* (chasser les rats).

surit 49
surit 79, 102
surit 79
surifé 107

(Le chat) chasse les souris

ALMC 574* (il chasse les rats).

surit 51, 53, 55, 100
surit 114
surit 81
surit 106

a surif bien, "il chasse bien les souris" 103, 105, 108.

È bô surit, "un chat qui chasse bien" 76.

Attraper une souris

ALMC 574* (attraper des rats).

pécé in suri 59, 70

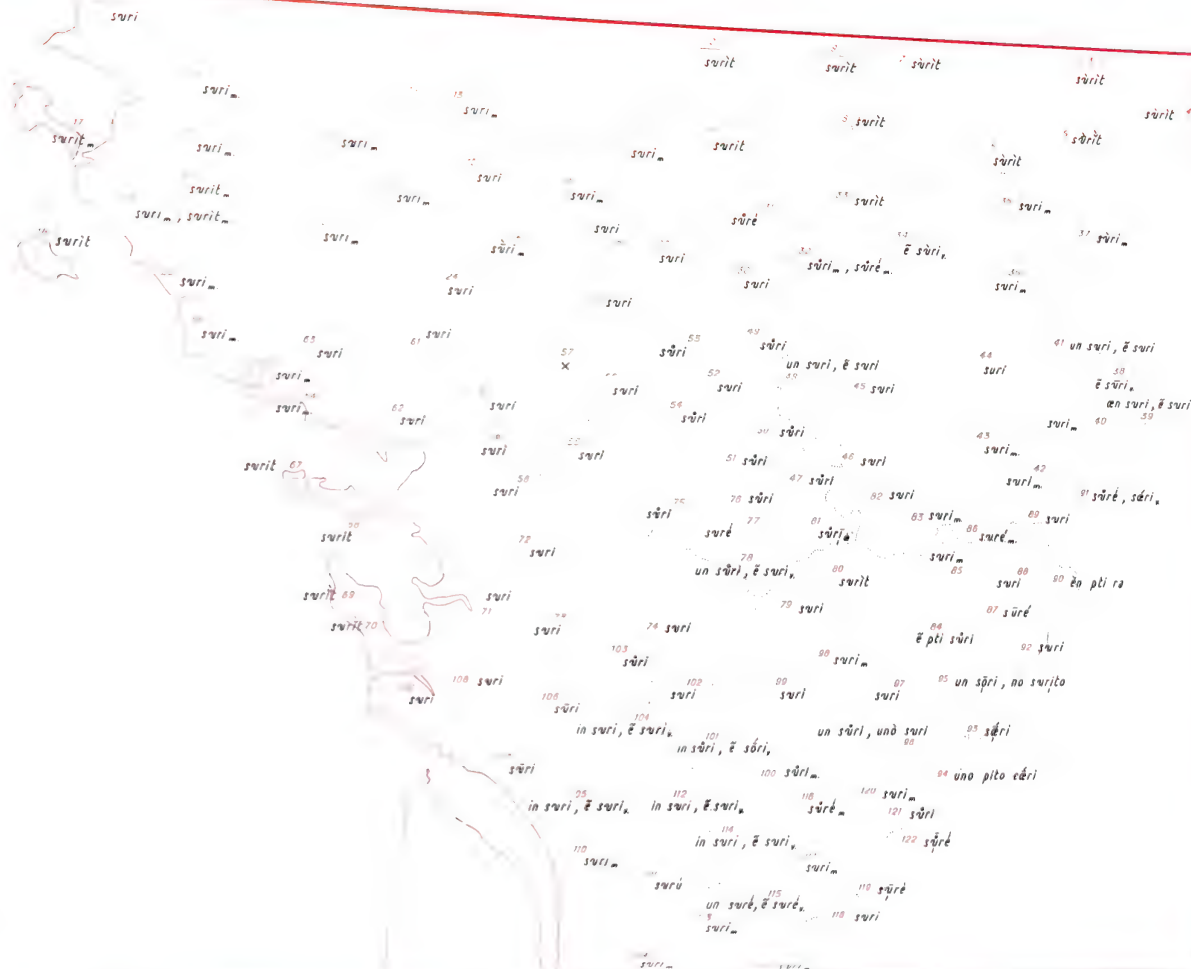
(Le chat) a attrapé (une souris)

ALMC 574* (il attrape des rats).

a surifé 73

(Les chats) attrapent (des souris)

pécé 62



UN PIÈGE A SOURIS

Quest. XIV, 2

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

64 in arpèt, "un petit piège".

67 l trāknār, "le piège à moineaux".

111 lā trāknār, "le piège à puols".

Un mulot

Quest. XIV, 3

ALF 1641, ALG 7.

En dehors de la forme française mulo, voici les formes obtenues par G. Massignon :

lā mūlā 26, 28, 31, 76, 82, 91, 103, 116, 120

ē mulo 40, 88, 121

ē mulo 58

ē mulo, 78, 104, 111

ē mulō 2, 10, 17-19, 21, 67, 69, 70, 109, 110, 124

ē mūlā 25

ē ramūlā 100, 101

ē rā mūlā 41, 83

ē mulō 59

ē grā sōv 51.

Un campagnol

Quest. XIV, 3

ALG 7.

En dehors de la forme française, G. Massignon a relevé les formes suivantes :

ē kāpānyōl 46, 53

ē kōpānyōl 40, 63.

A noter qu'au point 8 kāpānyōl est du genre féminin.

La musaraigne

ALF 1642, ALMC 364*.

lā mūzrōn 54

lā rāzōp 93



UN PIÈGE A RAT

Quest. XIV, 2

ALG 32.

Le rat

Quest. XIV, 1

ALF 1690, ALG 3, ALMC 362.

En dehors de la forme française ra, voici les formes relevées par G. Massignon :

loc. cit. 104

læ ràt 8-10, 17-21, 33, 67, 69, 105, 107, 109-111

loc rå 39

læ rå 91.

La femelle du rat

ALMC 362°.

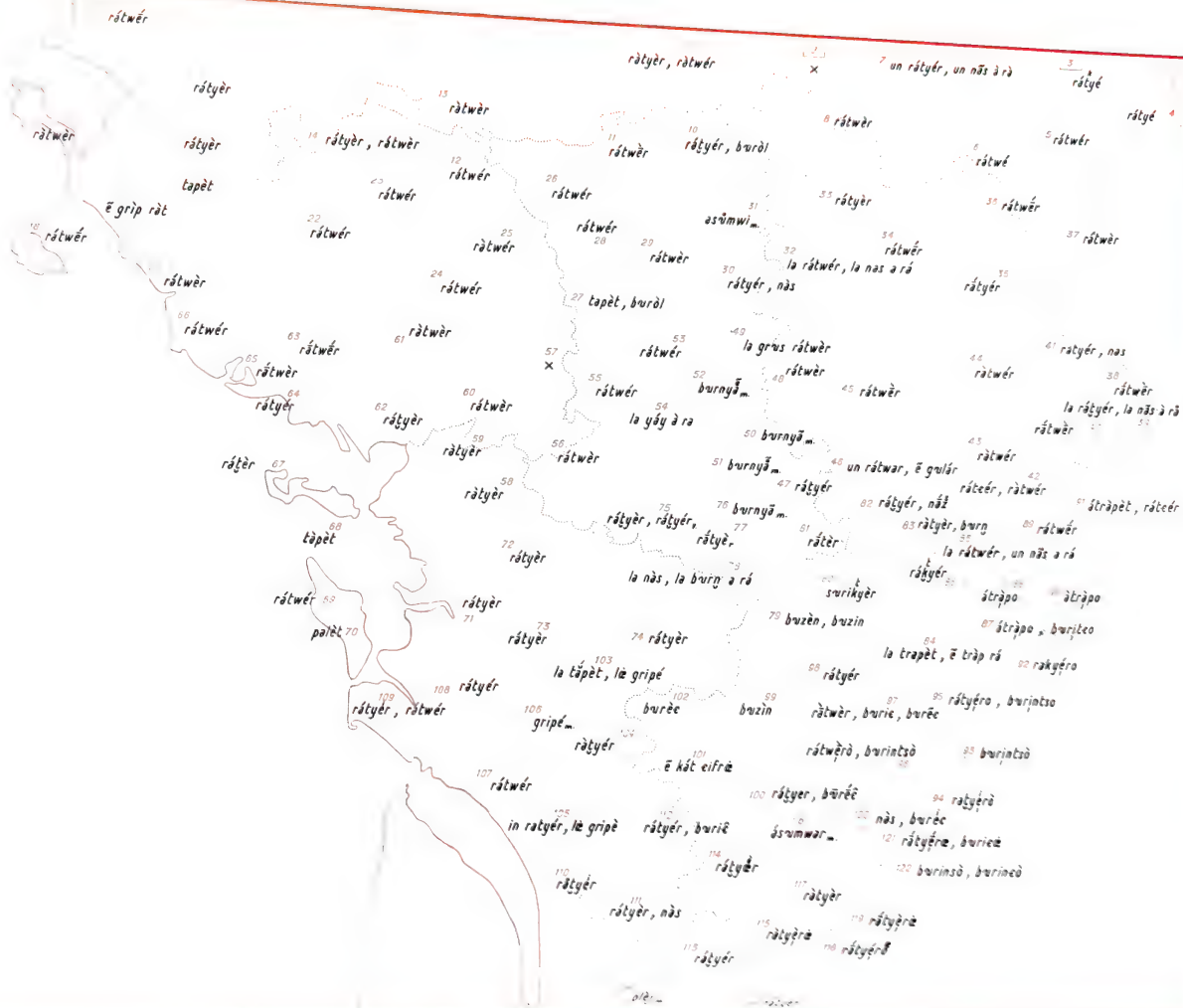
unde rătăce 119

un ratio 115, 121

là rātò 96, 122

uno rito 94

မကွဲ ၇၆၀ ၉၃



ALF 1286 (taupe), ALLy 551, ALG 5, ALMC 363.

Les réponses obtenues sont très diverses et outre l'expression 'fait du dégât' ('a fait du dégât'), G. Massignon a enregistré les verbes *fuyé, buté, labouré, éarvé...* les expressions 'la taupe fait un courant', 'la taupe fait un chemin', 'la taupe, elle...'. On remarquera surtout la réponse notée au point 79 : le substantif, au singulier, est accompagné d'un verbe à la troisième personne du pluriel.

- 72 ē tōpā, "une taupe mâle".
115 lā tōpē, "la taupe mâle".
32 a bōt, "elle fait une bosse"; a labūr, "elle fait un chemin sous terre".
75 a fē ē kurā, "elle fait un passage"; a but, "elle fait un has".
7 fujē = fēr dē musō d tēr (signe de pluie).
23 lā pēs, "le piège à taupes".

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

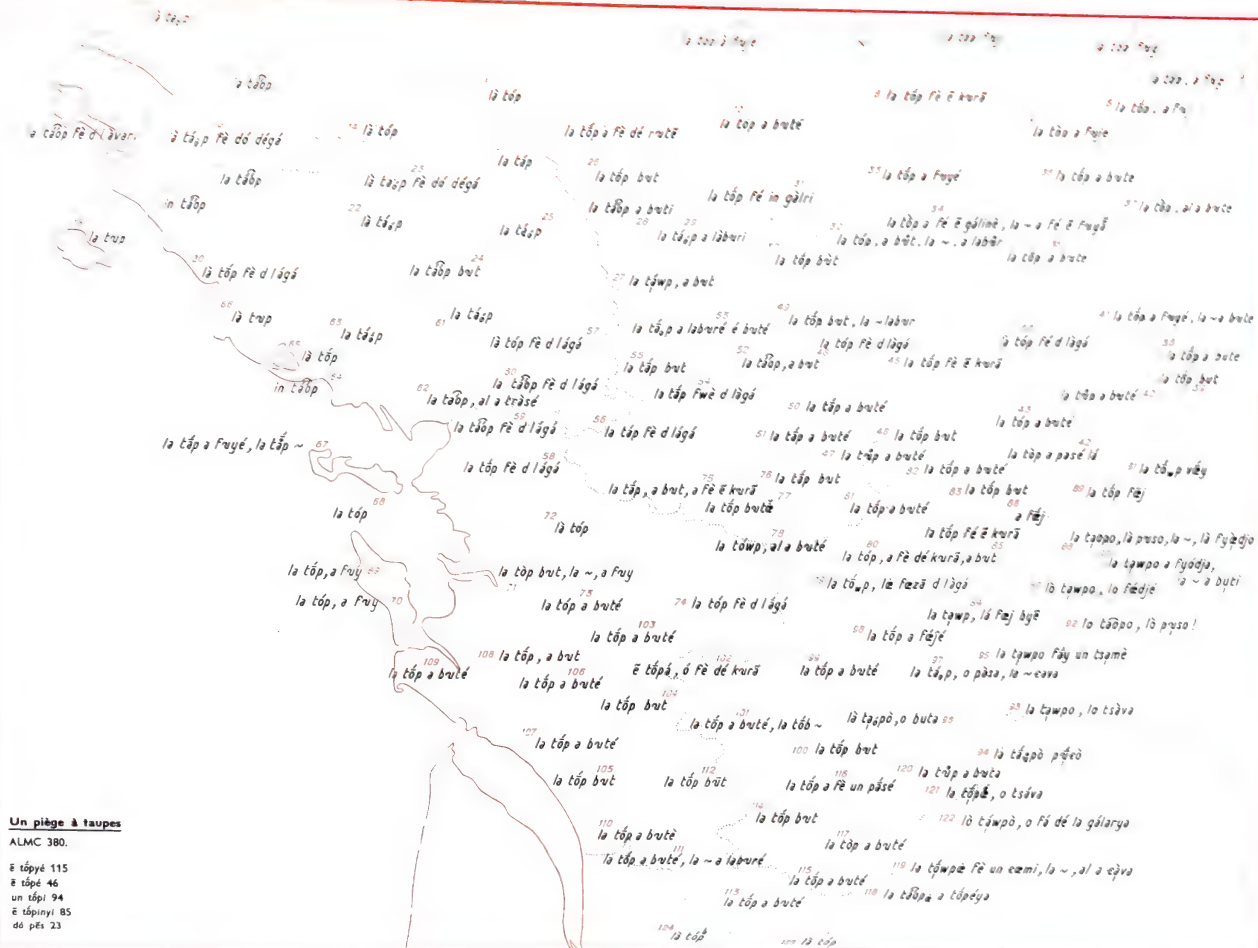
- 48 al a fuyé
85' la tóp, a fáj
54, 79 al a buté
118 lá tópa ávyō buta
79 al a fē ē kurā.

Quest. XIV, 4

- ē tōpý 7, 11, 15-17, 20, 23, 27, 28, 34-36, 40, 43-45,
 55-58, 60, 63, 72, 79, 82, 123
 ē tōpýy 78
 ē tōpý 30, 95, 96
 ē tōpý 85
 ē tōpýnyé 42
 ē tōpini 89
 ē tōpýsye 50, 76, 77, 81
 ē tōpásé v. 24
 ē tōpási 32, 86, 91
 ē tōpása 52, 54, 75
 ē tōpásu 48, 49, 53
 ē tōpú 75
 ē tōpásýy 47
 ē tōpása 51

ALMC 380

- ē tōpyé 115
ē tōpé 46
un tōpi 94
ē tōpinyi 8
46 ē 22



Quest. XIV, 5
ALG 8.

læ né 86
l nik 11, 53
l króe 29
la rábulèr 76
la rábulèr 46
la mòk 99.

106 In rábuyé dæ pti lãpē, "une bande de petits lapins".

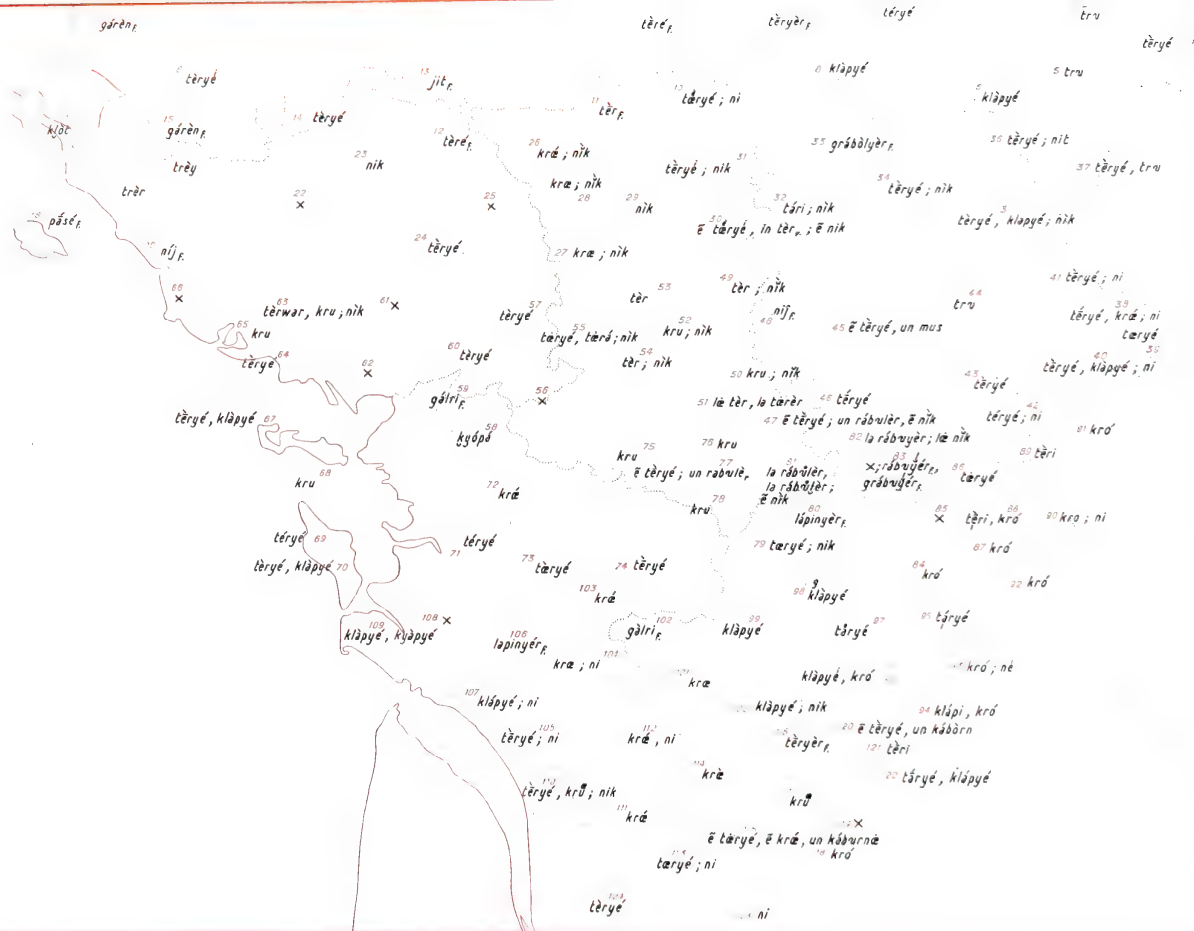
66 I èt atèré là, " il est terré là ".

73 *fér in lapinyér* consiste à dresser un tas de pierres dans lequel on ménage des entrées pour attirer les lapins et ensuite les prendre.

114 ē klapyē est un monticule pourvu d'entrées destinées à attirer et à permettre de capturer les lapins.

118 un kläpyé est un endroit pierreux où il y a des lapins.

119 un klápyé est un endroit pierreux où les lapins se réfugient.



Quest. XIV, 7
ALF 1188. ALG 15. ALMC 371.

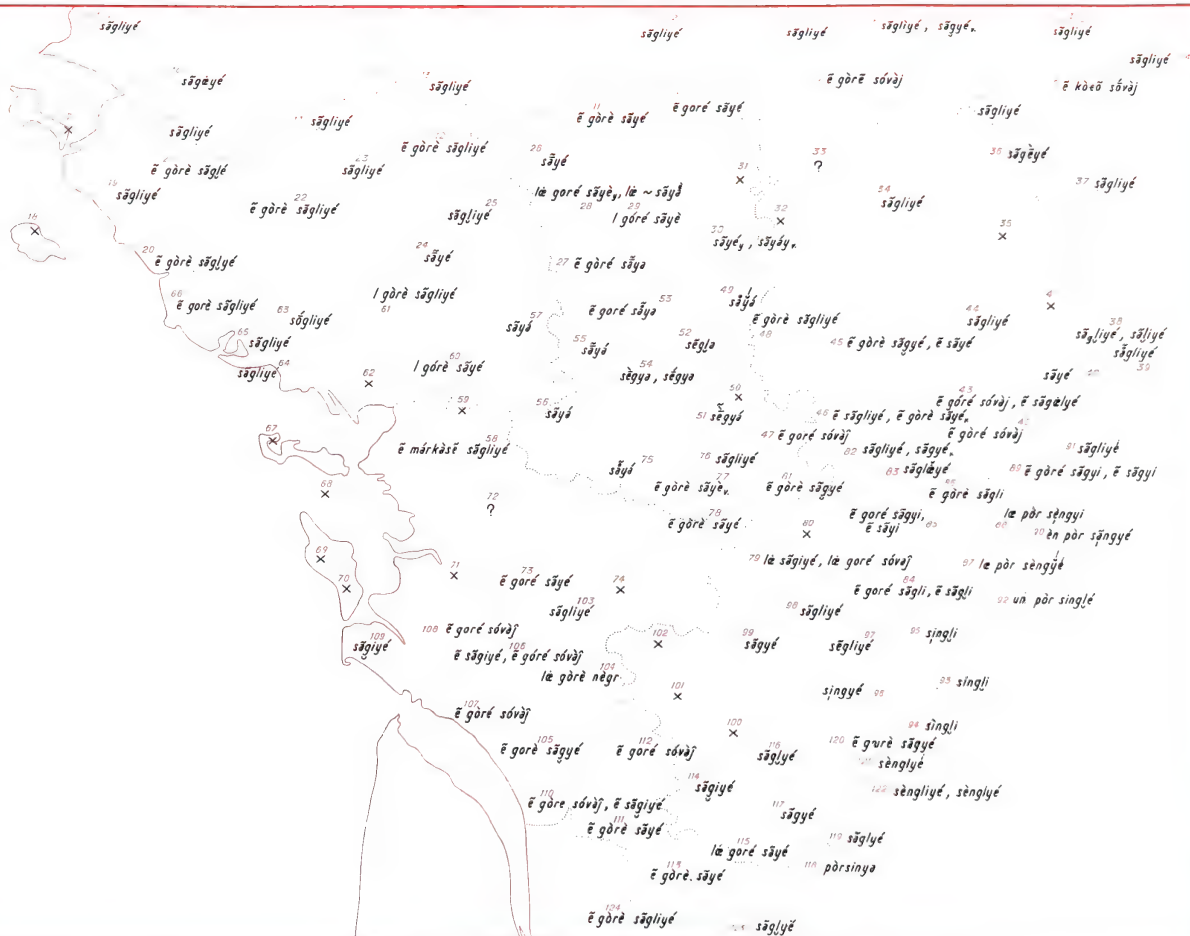
77 *la ribouste* est un petit arbre qui a été recourbé au passage d'un sanglier ou d'un chevreuil.

Quest. XIV, 7
ALFs p. 114.

la lè 21, 98
la lé 34
la mèr sǎgliyèr 7
la sǎgliyèr 124
la mèr sɛngyi 88
la singyèrò 96
la singlèrò 93
la singliyèrò 94
la sǎyèr 11, 56, 57
la tru sǎgyér 66
la trwò 90
lǎ gorèt sǎglyé 20
in gorèt 58, 115

Quest. XIV, 7

ē mār̀kàsē, 109
lé mār̀gàsē 34
dó pti sār̀wlyé 20
lé pti sār̀glé 21
lé pti sār̀yé 115
dó pti sār̀yá 57
lé pti sār̀yi 85
dó pti sār̀jyé 96



UNE FOUINE

Quest. XIV, 8

ALF 601. ALLY 539. ALG 11. ALMC 367.

Un certain nombre de témoins ont répondu d'abord un *fwin* puis ont ajouté : *ē fwē*, précisant que ce second terme était plus païois. Quelques témoins réservent le mot *fwē* pour parler du mâle, un point-virgule sépare alors les termes qui s'appliquent à la femelle des termes qui s'appliquent au mâle.

67 *l cāfwē*, est un chat devenu sauvage.



Quest. XIV, 9
ALF 769, ALLY 544, ALG 10, ALMC 372,
Svenson 234.

On remarquera les formes féminines relevées dans la zone provençale (points 86, 90, 93, 94, 97 et 119).

79 le yœv est surnommé le *mulè*.

95 le mot *læbra* peut désigner soit le mâle, soit le petit.

Quest. XIV, 9

lèvé 115
 Ivé 43, 51, 105
 Iva 54
 lèva 55, 84, 88
 lèva 90
 débulé 107
 débula 53
 déburé 11
 déburnijè 63

Quest. XIV, 9
ALMC 379.

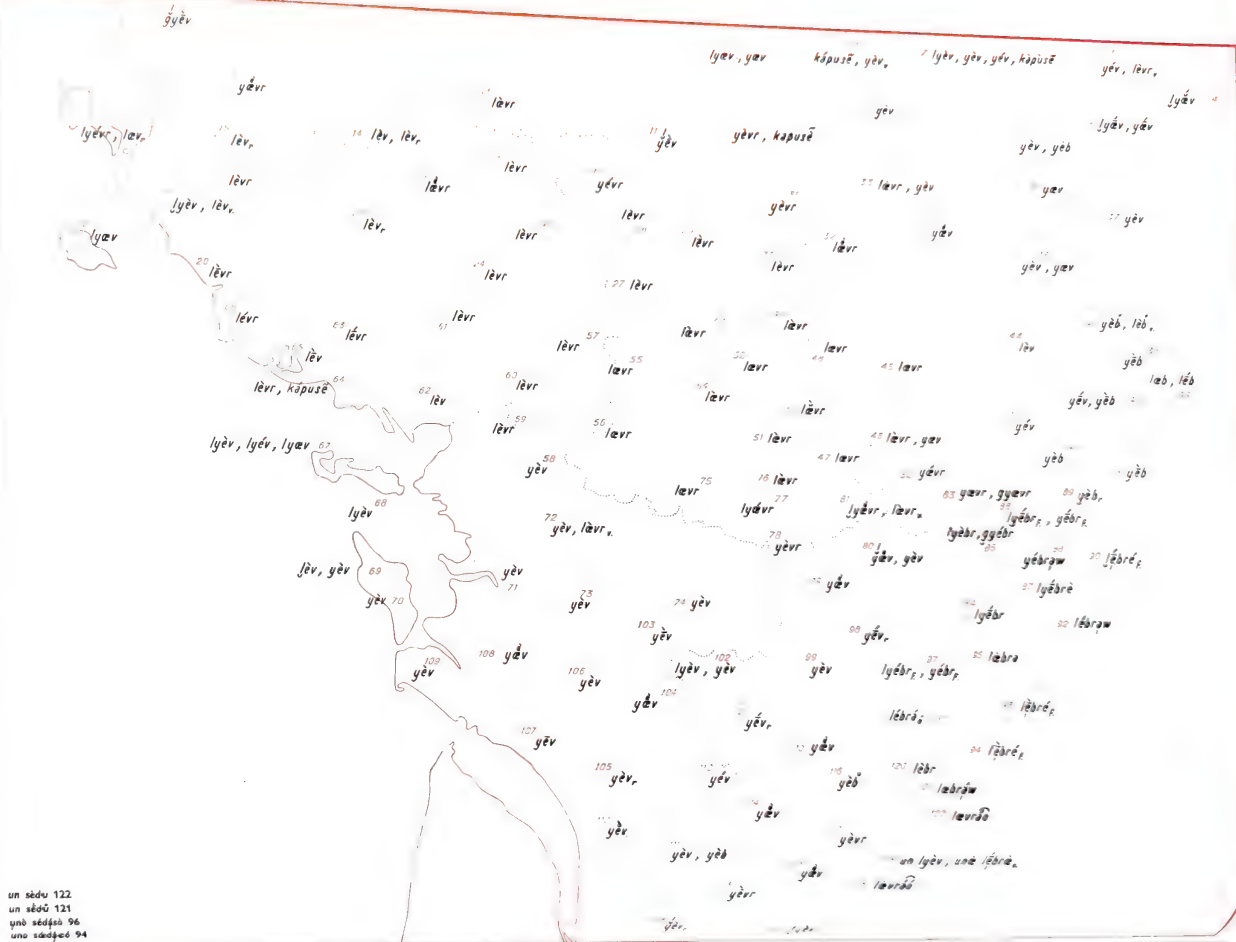
Il s'agit du collet auquel on prend les lièvres et les lapins.

ě kblé 1, 4, 5, 8, 10, 11, 13, 15, 16, 18, 20-24, 28, 33, 36, 37, 41, 49, 50, 52, 55-57, 60, 62, 68, 71, 74, 75, 77, 78, 80, 81, 92, 95, 96, 98, 101, 104, 113, 116, 120, 123, 124

ē kōlē 100
 ē kōlē 40
 ē kōlē 105
 ē kōlē 3, 6, 10, 17, 69, 70, 111
 ē kōlē 26
 un kōlē 94
 lē kōlē 29, 31, 34, 35, 39, 42-48, 51, 53, 54, 58,
 63, 64, 73, 76, 79, 82, 83, 85, 86, 88-91, 103, 106-
 109, 112

ē kólé 27
 ē kólé 38
 ē kolé 32
 ē kólét 110
 ē lāsé 63
 ē lā 30, 64, 72
 ē pyèj 8, 40
 ē pyèj à pàlét 111
 ē ripus 32, 117
 un ripus 115
 un sàdu 118, 119

un sèdv 122
un sèdv 121
yub sèdv 96
uno sèdv 94



ALG 10* (lièvre femelle).

Aux points 70 et 94 c'est le même mot qui sert à désigner le lièvre mâle et le lièvre femelle.

29 le témoin a indiqué que pour lui *lèvrée* était un terme plus patois que *lèvrèt*.

59 la lievre, " le surmulot ".

90 *lo læbri*, "le lévrier".

ALLy 545, ALG 1416, ALMC 373.

C'est le mot français 'gîte' que G. Massignon a enregistré le plus souvent. Il est masculin dans les formes et les localités suivantes :

Idé jrt 2, 6-8, 24, 36, 42, 45, 72, 89

ide ju 28, 49, 75, 76, 79, 82, 98, 99, 105, 106, 108, 110, 111

100 115

! für 84-86, 91, 97, 120

கி. பி. 116, 119

În afară de 46, 47, 78, 83, 100, 101, 104, 109, 117

lot 10/100 R1

le drac 121

in d'après 94 96

lu dzitrē 94, 96
1. 1. 1. 99, 99

ice distillé 88.

Il est féminin dans les formes et les localités suivantes :

la jlt 5, 10, 26, 34, 32, 35, 62

la pte 11, 48, 51-55, 71, 73, 74, 103, 107, 108

la pte. 39

12 Jkr 39

la jter 27.

lò djitro 87

la pte 112.

En dehors du mot 'gîte', G. Massignon a relevé les termes suivants :

Unit 2

nik 62

146 Key 56

Ida kru 50

1 laji 63

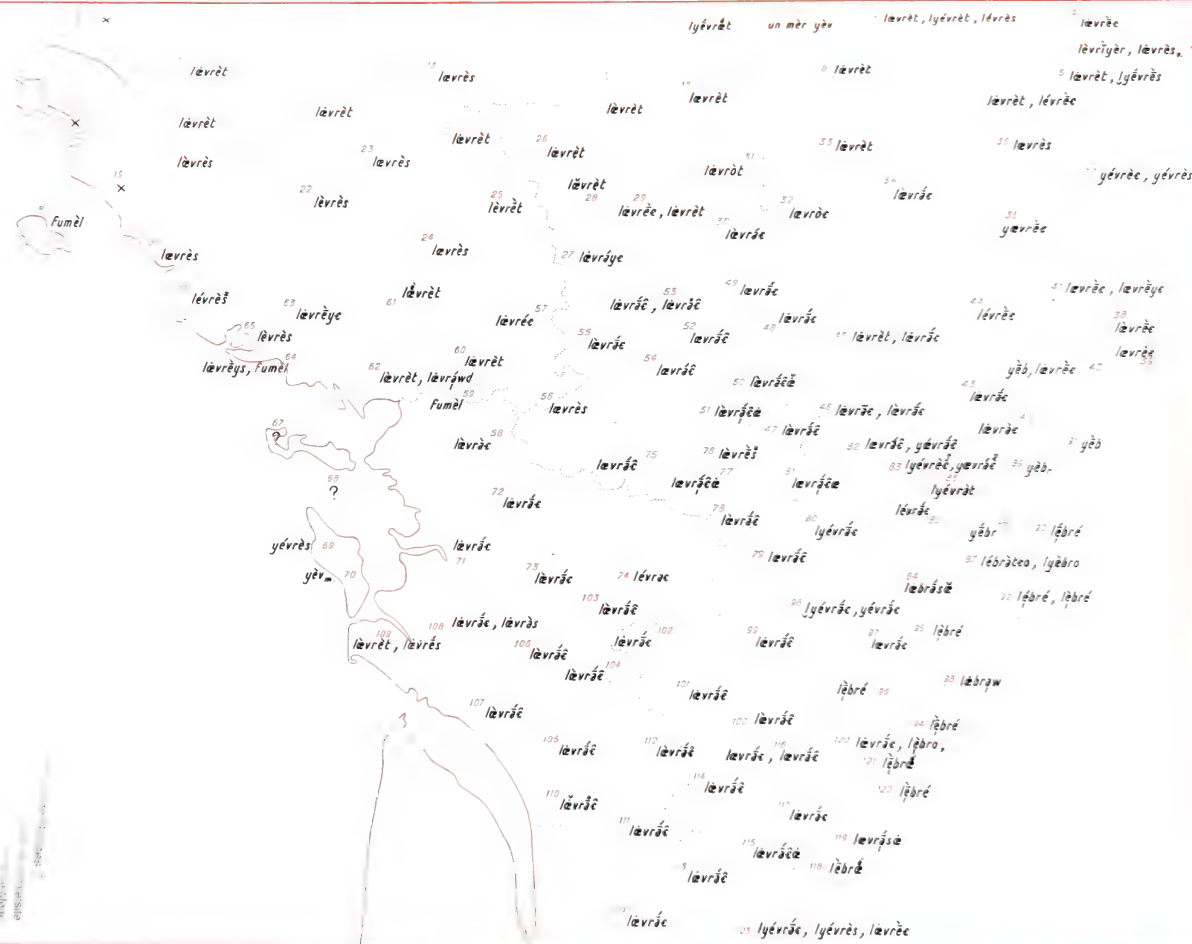
1a b6j 20

la mus 26, 29, 43.

42 *la gadiy*, "le passage d'un lièvre dans une haie".

10 *la mûs*, " le passage d'un lièvre dans une haie ".

11 la mus, " la cachette provisoire d'un lièvre dans une haie ".



UN LEVRAUT

Quest. XIV, 9

ALMC 372.

95 le mot lèbra peut désigner soit le mâle, soit le petit.

(Le lièvre est) gîté

ALLY 546, ALMC 373 (était au gîte).

jité 4-6, 27, 37, 41, 45, 58, 60, 64

jité 34

jitéy 59

jité 11

jité 49, 51, 73-75, 80, 82, 98, 107

jité 54, 55

džitré 94

jité 2, 3, 8, 40

jité 50, 51, 78, 79, 99, 101, 104, 112, 114

jité 77

džitra 121

adzitra 96

džitra 88

jitra 85, 122

musé 43

il à musé, "il est tapi" 3, 8, 11.

lè stapé su la tèr, "ils se dissimulent sous terre" 60.

il gîte dans des burèy, "herbes sèches" 68.

Se giter

sde jité 102, 113, 115

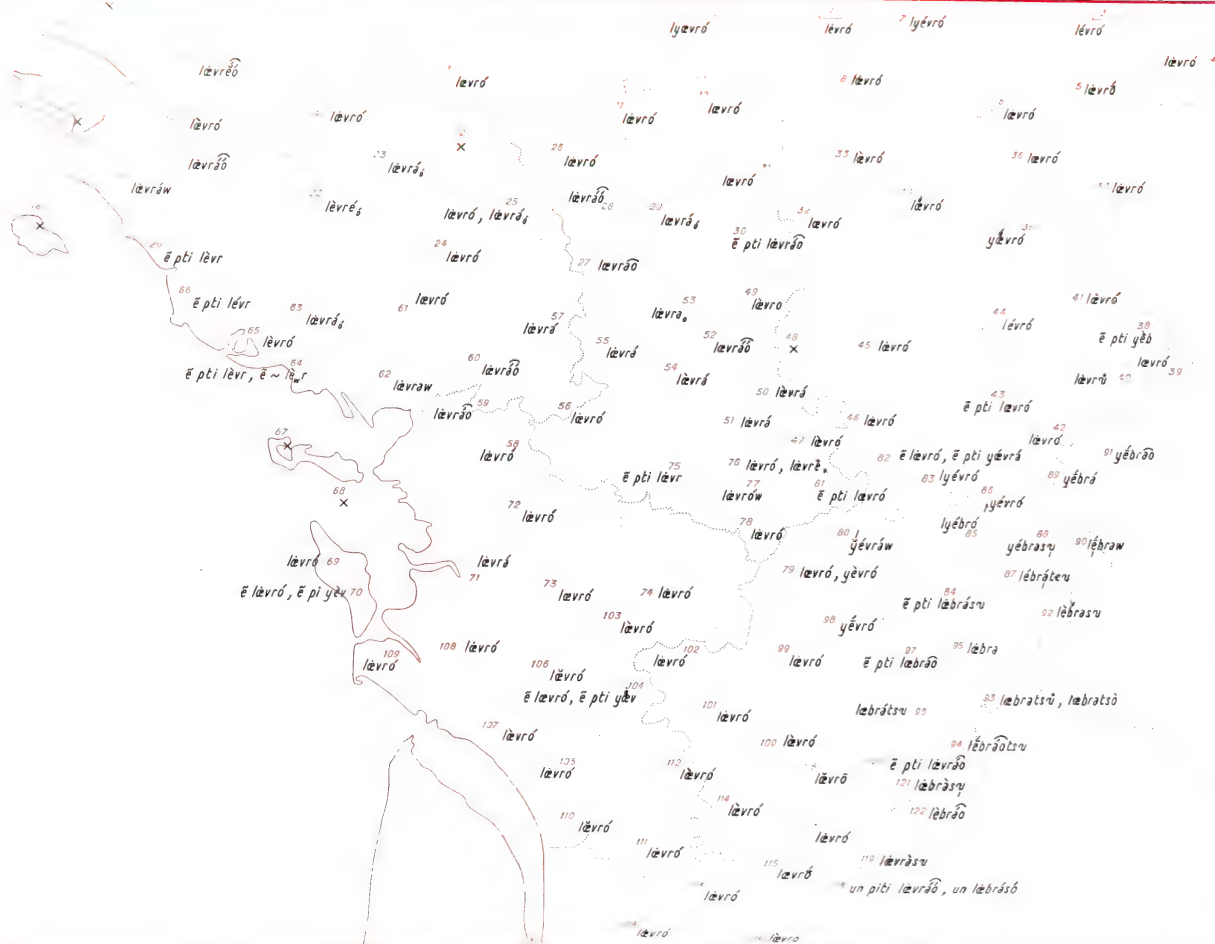
sde jita 52, 53

sde jité 100, 110

sde jitra 119

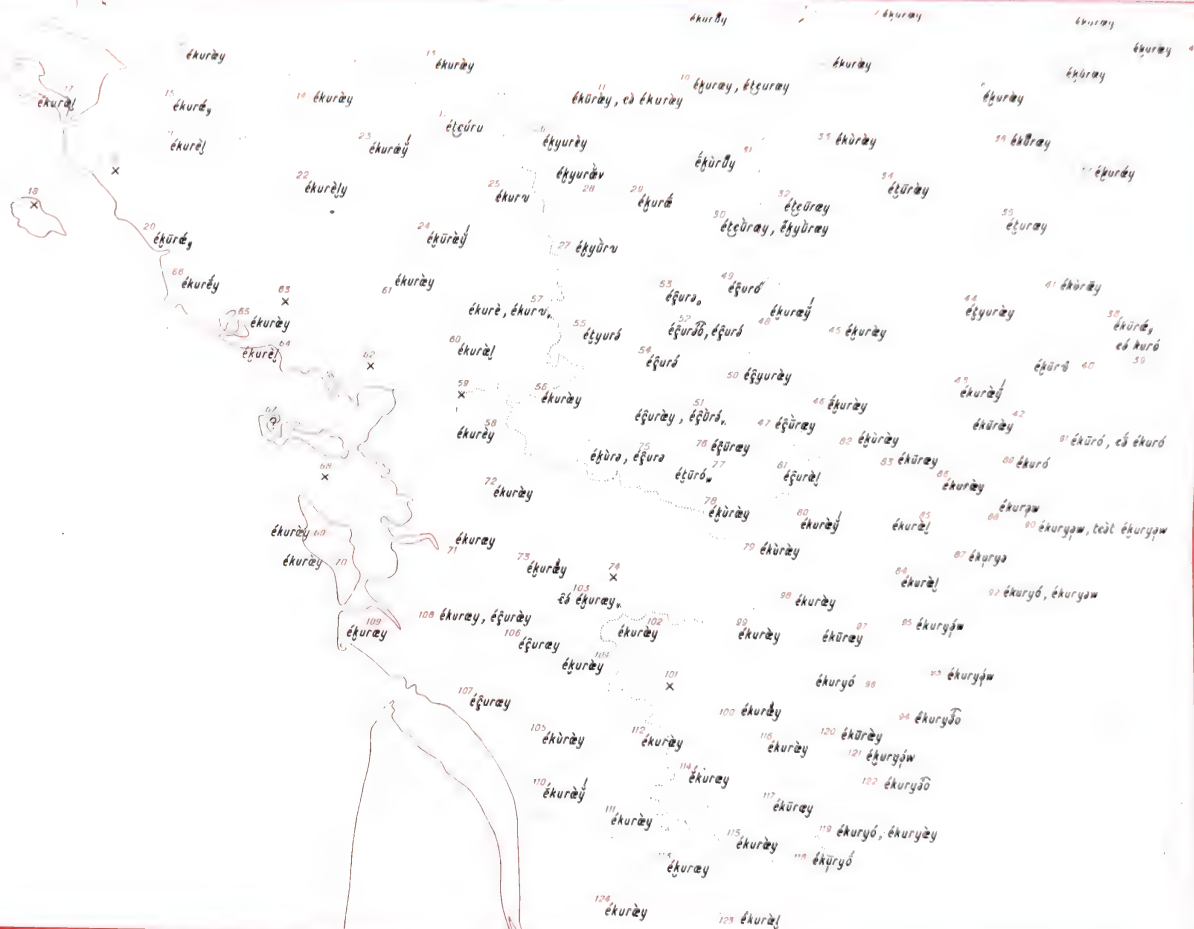
sde kapa 119

sde tapé 110



UN ÉCUREUIL

Quest. XIV, 10
ALF 450, ALLy 547, ALG 9, ALMC 366, Svenson 143.



UN LOUP; UNE LOUVE

Quest. XIV, 12

ALLY 543, ALMC 370, ALF 783 (loup), Svenson 238.

On remarquera que la louve n'a pas toujours de terme propre et même qu'assez souvent on emploie également pour elle l'article masculin.

77 luk, "gourmand"; lubé, "gourmande".

112 on dit d'une personne gourmande qu'elle est gormā kom ē luk.

Un louveteau

Quest. XIV, 12

ALMC 370.

un luventé 121

ē luventé 44, 47, 52, 60, 79, 98

ē luventé 21, 89

ē luté 73

ē luvyé 40

ē luvyé 21

ē pi luké 62

ē lulu 13

ē lubaté 84

un lubaté 87, 92

en lubaté 88

ē lubaté 51

ē lubaté 78

ē lubaté 46

ē lubaté, 83

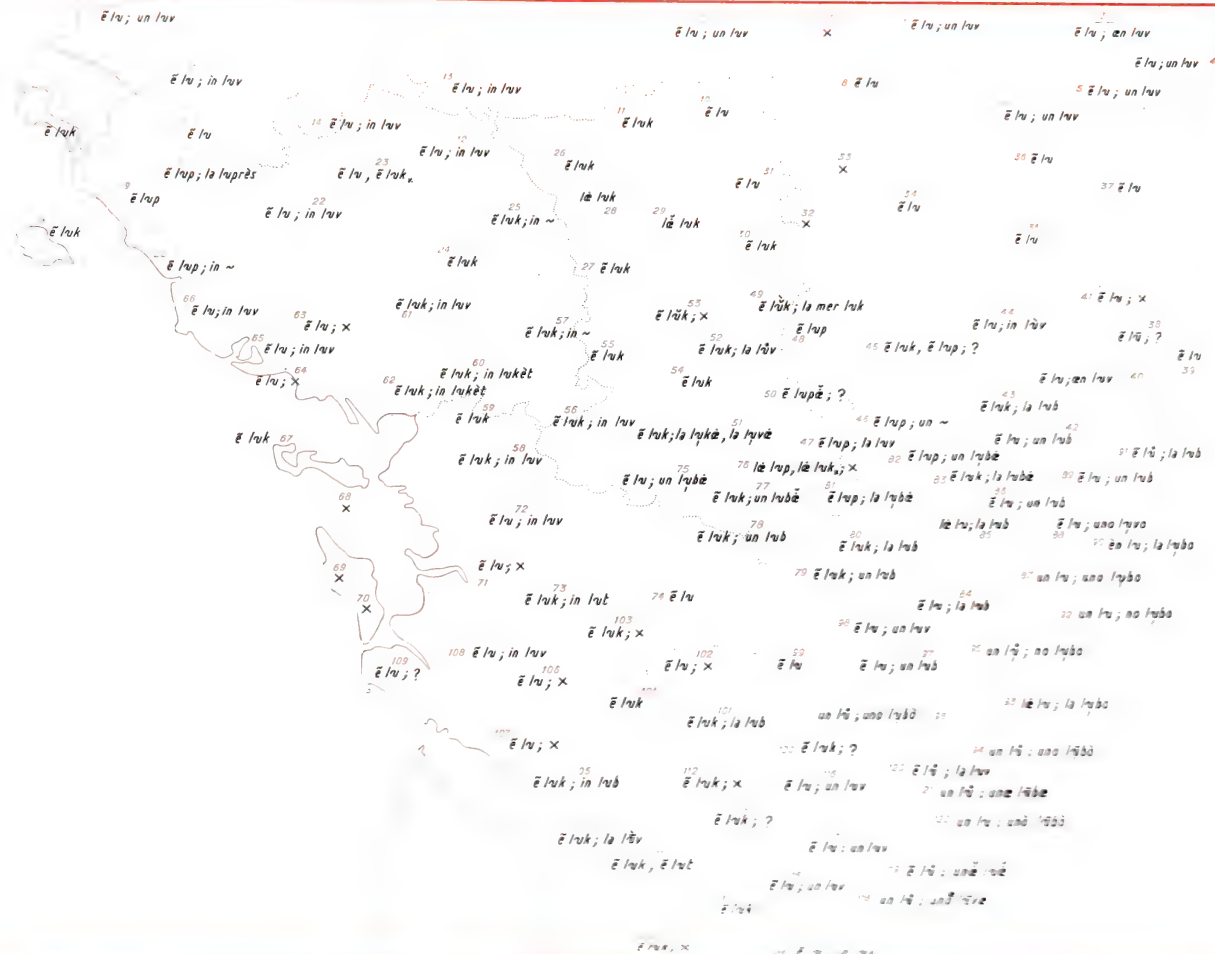
ē pi lubatéw 80

ē lubaté 93

ē lubaté, 81

un lubatéw 94

un lubatéw 95



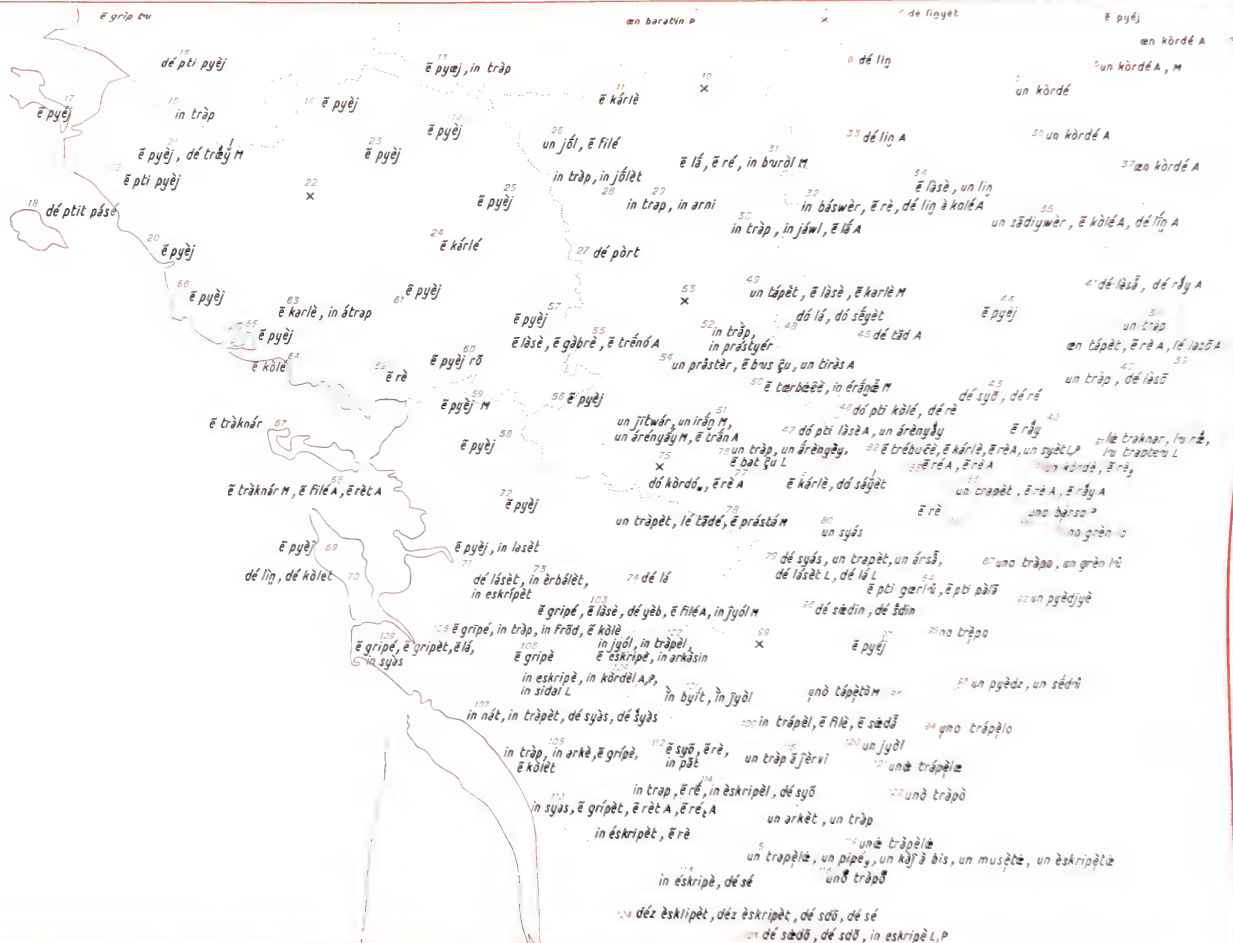
Quest. XIV, 14
ALG 31, ALMC 382 (piège à grives).

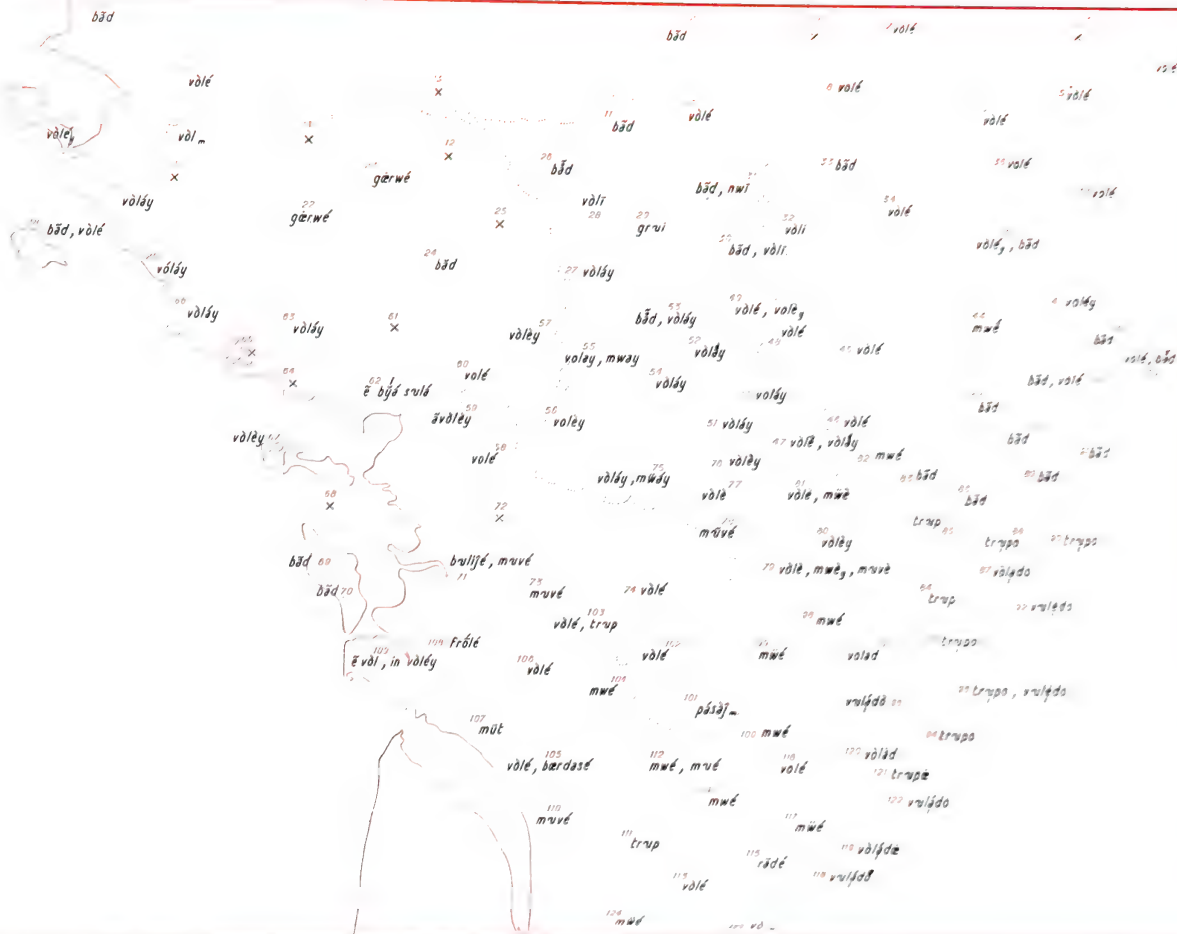
Cette question très générale a valu à G. Massignon des réponses qui s'appliquent aux divers engins utilisés pour prendre les oiseaux. Il ne nous a pas été possible de préciser les caractéristiques de ces engins, nous avons seulement pu indiquer, à l'aide de sigles et chaque fois que G. Massignon l'avait noté, à quel oiseau s'appliquait la réponse.

A = alouette L = merle
M = moineau P = caille, perdrix

48 smācé, "se mettre dans le filet".

64 utilisé par exemple pour *pècè léz ènèp*, "prendre les petites bécassines".





Quest. XIV, 16
oiseaux : ALF 939, ALLy 498, ALG 17, ALMC 305.
font leur nid : ALG 20, ALMC 306 (a fait son nid),
ALF 910 (nids).

Compléments

La carte déjà très chargée ne nous a pas permis d'indiquer toujours toutes les réponses obtenues dans une même localité. En voici une liste complémentaire :

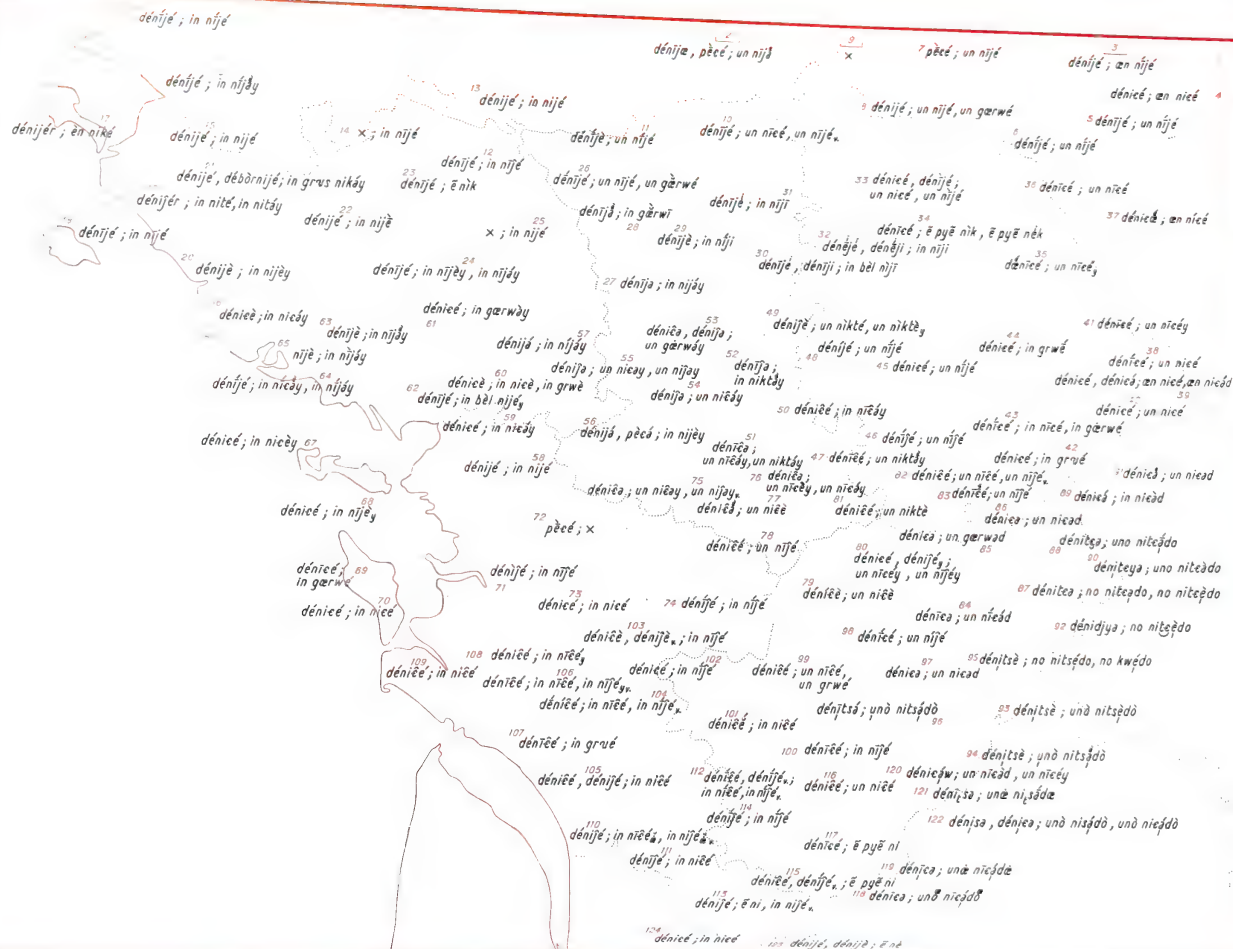
- 38 lész wész fész yár ni
79 lész ózýá fazá lér ník
97 luz úz é bátisē
112 lész òzýá . fész lóe ník
121 lu óz é bátisēn.



DÉNICHER (un oiseau); UNE NICHÉE

Quest. XIV, 16
dénicher : ALF 389, ALLY 521, ALMC 309.
nichée : ALF 1795, ALMC 309.

- 5 dégué : faire quitter leur place aux oiseaux
en allant se promener la nuit avec des lumières.
21 le verbe débarnier s'applique également aux
animaux.



(l'oiseau) PREND SA VOLÉE

Quest. XIV, 17
ALMC 310 (les oisillons ont quitté le nid).

G. Massignon a enregistré différentes réponses, nous avons mis les formes infinitives entre parenthèses.

Les réponses obtenues aux points 32, 36, 38, 50, 51, 100, 103, 104, 107, 108, 110, 112, 114 s'appliquent également aux jeunes lapins.

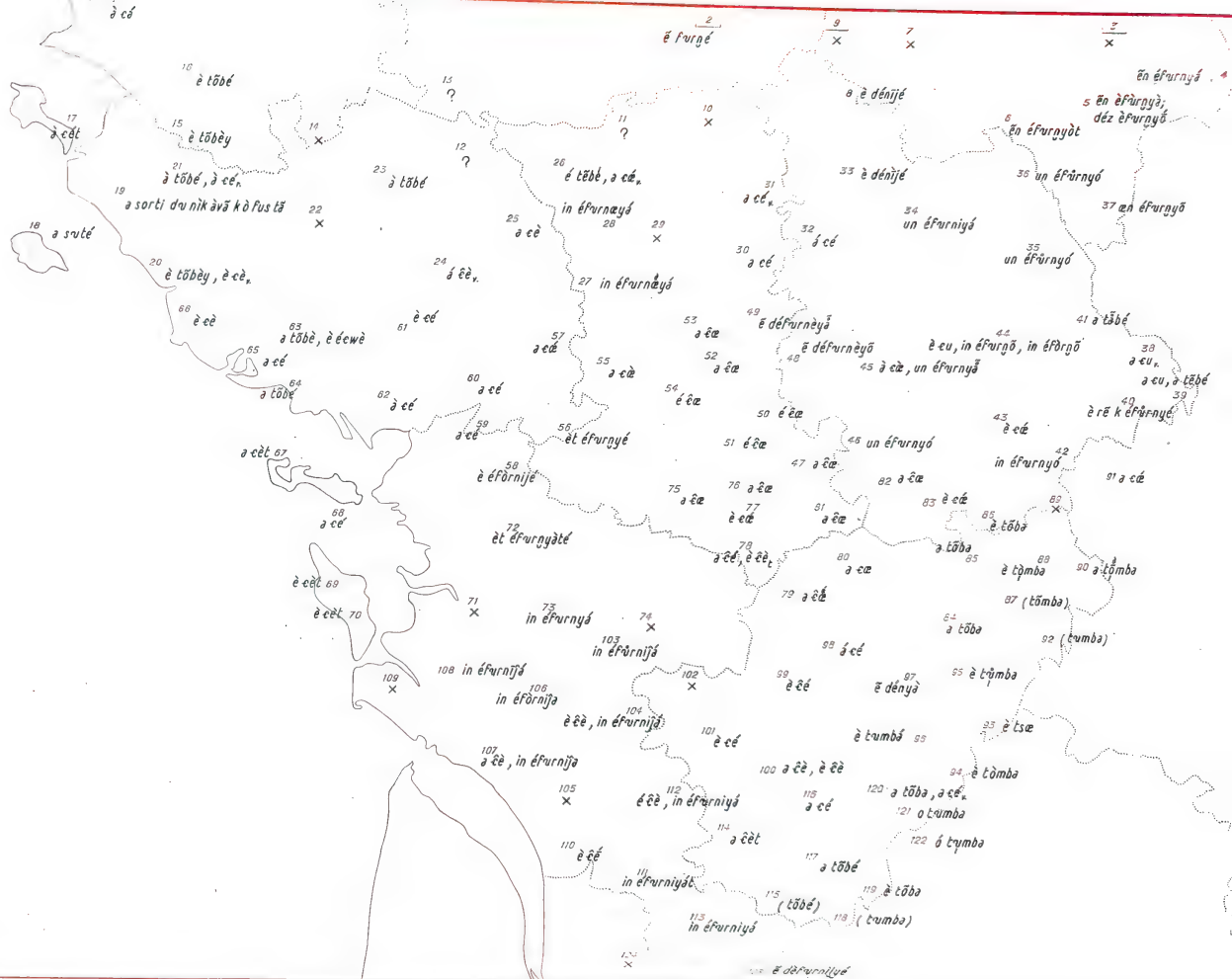
- 99 éfurnijé se dit pour un lapin, pas pour un oiseau.
31 il é kéké, "il est à peine né".
69 i s éfurnuj, "il se secoue les ailes".
119 u kômâs à s éfurniya, "il commence à prendre sa volée".
70 s éfurnuhé, "être d'âge à sortir du nid".
74 le pei éfurnijâ, "les petits quittent le nid".
48 éfurniyé a également le sens d'"expulser quelqu'un".

Un oiseau récemment sorti du nid

- un éfurniyé 51, 57
én éfurniyé 3
én éfurniyâ 124
in éfurniya 109
in éfurnihâ 102
é fûrnyâ 7



82 *lœ sè émyòké*, " il s'est écrasé " en tombant.



ALLY 522 (elle a abandonné sa couvée).

G. Massignon a enregistré différentes réponses, pour éviter des confusions nous avons mis les formes infinitives entre parenthèses. On remarquera qu'aux points 73, 106 et 110 les témoins ont répondu "a délaissé ses œufs". Au point 83 il s'agit d'une troisième personne du pluriel.

105 o la fè àêwê, " ça l'a fait partir ".

75 *áÉayě* peut également avoir le sens figuré de "travail abandonné".

38 **acœyr** (verbe transitif), "se dégoûter de quelque chose", "prendre quelque chose en dégoût".

6 **bufé**, "contrarié" en parlant d'un oiseau.

37 *burasé*, "blotti" (d'un oiseau blotti dans son nid).



Quest. XIV, 19
ALF 1010, ALLy 517, ALG 23, ALMC 325,
Svenson 305.

7 diction : æn pi tã pi
dæc pi tã myæc
pi ā bād
grād eās.

léz àjàsò 72
léz àjàsò 46
léz àjàsǎ 112
léz àhàsǎ 102
léz œjàsò 37
lé margòtyó 5, 6
lé pyàs 9
lé pti djyàsu 87

Quest. XIV, 19
ALG 23*.

margó 1, 2, 15, 16, 18, 19, 21, 24, 26-29, 31, 35,
38, 44, 46, 47, 49-57, 73-77, 79, 81, 82, 84, 86, 91,
94, 96-109, 111-113, 115-124

margó 40

márgò 83

márgo, 78, 110, 114

margò 113

margò la pi 13, 17

margó i ajás 58

márgó la gyás 64

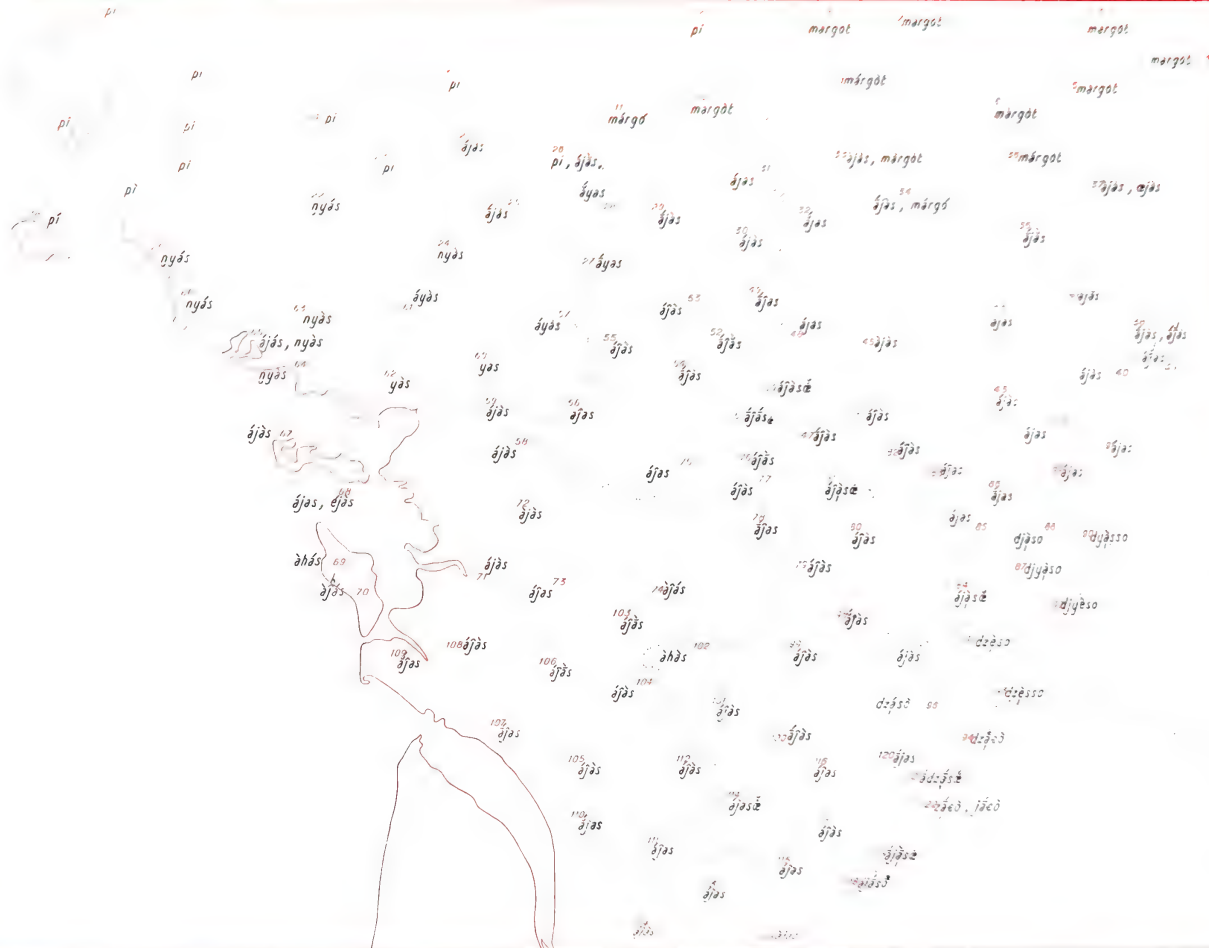
la margó 20, 23, 32, 63, 80, 85, 93

la margò 37

la jákás 12, 30, 61

là jákas 14

30 *margó margó* : cri employé pour appeler une pie.



UN GEAI

Quest. XIV, 20
ALF 630, ALLY 519, ALG 23*, ALMC 319,
Svenson 192.

Le surnom du geai

Quest. XIV, 20

ják 47, 82, 110
jáko 119
jáko 10, 30, 40, 58, 91, 93, 94, 96, 116, 120, 122
jáko 51, 53, 55, 77, 78, 81, 100, 105, 111, 113, 115,
117, 124
dzéké 93
jakobé 99
pytró 86
koko 103
rikár 35
ě jáko 73
ě rikár 37, 40, 41
ě jnépa 79, 112
ě jnépa 100
ě jermě, 107



Quest. XIV, 22

Les réponses obtenues aux points 2, 62 (*yibu*), 81, 118 (*ibó*), 119, 124 s'appliquent uniquement au hibou, celles obtenues aux points 3, 6, 20, 62 (*esé*), 115, 118 (*esé*) uniquement au chat-huant. Partout ailleurs, il n'y a pas de distinction entre hibou et chat-huant.

17 G. Massignon a obtenu café, " hibou " en 1951
mais café, " épervier " en 1958.

Quest. XIV, 23

ALF 1502, ALLy 501, ALG 22, ALMC 330.

la ewèt 2-4, 6-13, 16-23, 25, 27, 29-35, 37, 40, 44-46, 48, 49, 55-62, 64-68, 70-72, 74, 80, 83-85, 97, 98, 102, 116, 117, 123, 124

la. ex. 36. 41

la *swat* 15, 38, 73

la tavola 87-90.

la tavola 90

la. gwerth 30

1a Sweet v. 30
1b Sweet v. 110 121

la cwe, to: 119, 121

1a cwe, tð 118

12 tswèytò 94, 96

lò swèytò 12

la cwyb 64

la cwáyp 63

la èwèt 108
la èwèt 24, 28, 47, 52, 53, 78, 82, 99, 101, 103-106, 110, 111, 113

la. Sw. 75

Is audit 74 100 108

12 Sweet 70

la jwdet 79

la ewetoe 50, 51, 81

la cwałt 100

1a. Cwetr 107

la Êwè,t 24

12. ewet 1, 2

la 𐌶𐌵𐌿𐌳 112

la swed 14

la soba 1

10. $\frac{1}{2} \ln 2$

10-602

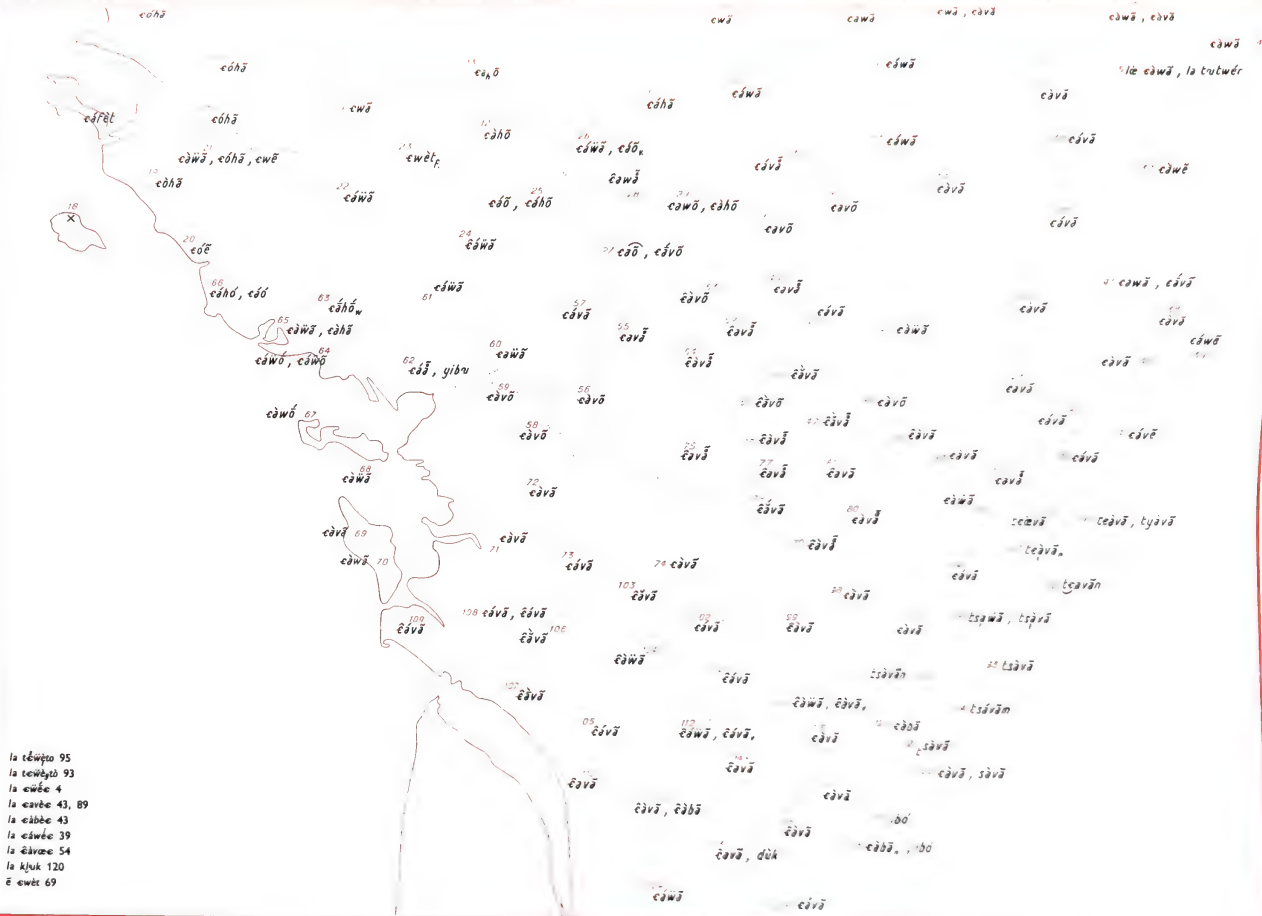
la t-εpò 93

la teyotò 94

la cē, tē 118

la èvèt 5

la tɔwɔto 95
la tɔwɔtɔ 93
la ewee 4
la ewee 43, 89
la ewee 43
la ewee 39
la ewee 54
la kwik 120
ē ewee 69



UN ÉPOUVANTAIL A OISEAUX

Quest. XIV, 24

ALF 1817, ALLy 255*, ALG 1112, ALMC 172.

La chevêche

Quest. XIV, 23

la caverne 6, 31, 36

la dévotion 76, 78

la cavée 29, 38, 41, 42, 44, 48, 56, 57, 72, 80, 86

la cavée 45, 46

la cénice 91

la cavié 40

la cavée 55, 56

la «cavalcade» 83

la cava 110, 113

la ~~Èavè~~ 53, 82, 111

la Cavée de 50, 51, 77

la cavée 52, 75, 81, 114

1a cawcaw 102

la cawc 41

la cawèt 34, 38

la cavità 4, 5,

/a ʕàvòʕə 11

la εάνωε 124

là các 20

lo taweto 92

la k/íókò 96

la kyōdin 99

la klóðin 98

la kyūk 32, 116

1a kyōk 117

1a tyuk 103, 109

la kluk 123

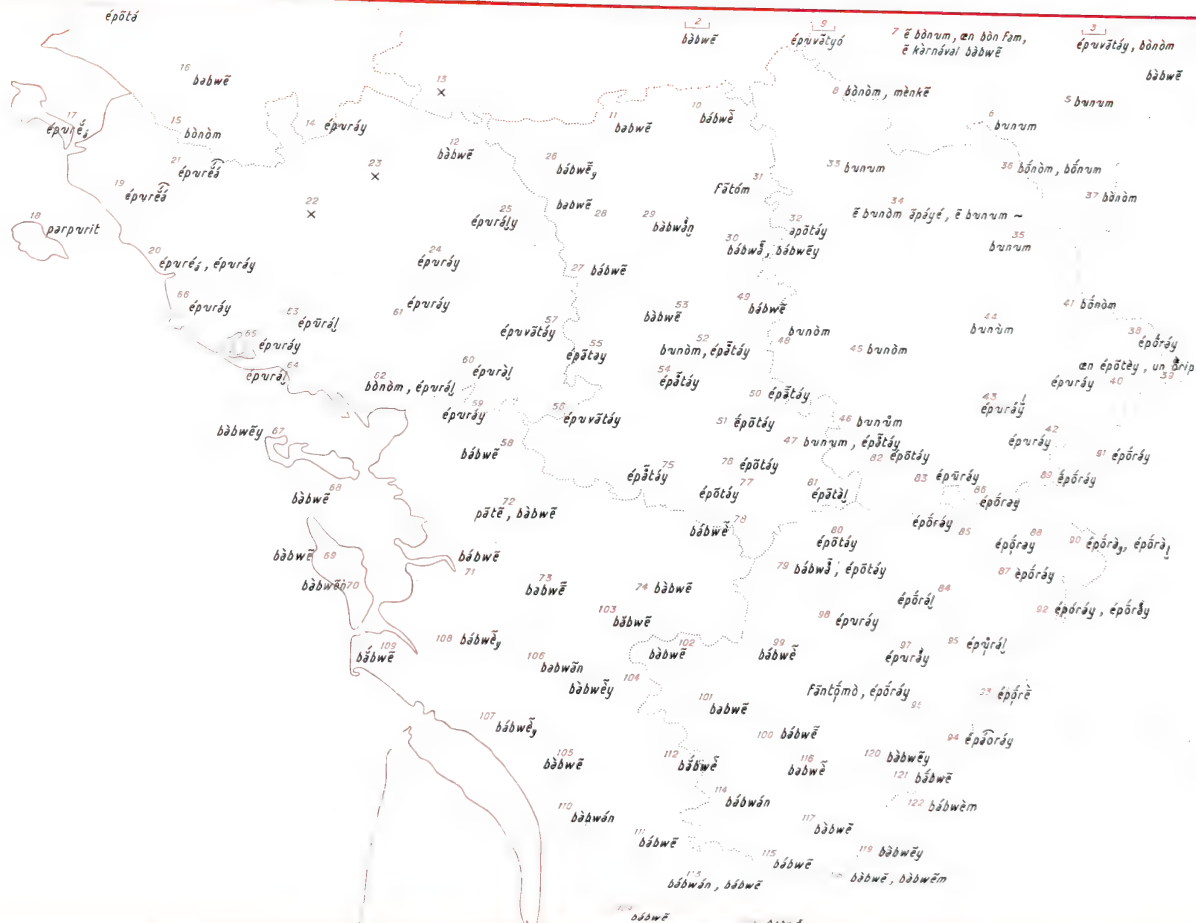
la klukœ 118, 119

la çyuk 105

1a çuk 106

Ice Ryuk 32

ICE KWE 32



UNE CHAUVE-SOURIS

Quest. XIV, 25
ALF 260, ALLY 506, ALG 25, ALMC 330,
Svenson 89.

Suivant l'impression auditive ressentie par
G. Massignon, le nom de la chauve-souris a été
noté en un ou deux mots.

(La chouette) hurle

Quest. XIV, 23
ALMC 330*.

uri 2
ešt 23
brš 15
bré 1, 64
fē kurē kurē 53
fē kura kura 49
fē wing 78
fē kyuk 108
fē kyuk 10
fē kyuk 73
fē khuk 111
fē kyuk 105
fē myau 21

Murier (en parlant de la chouette)

cššé 58, 98
cššé 66
myššé 98, 104
fuké 106
bšké 60

Le cri de la chouette (onomatopées)

u u u 75
rut rut 115
tyuk tyuk 101
lyu lyu 54
wit wi 16

Les présages liés au cri de la chouette

Quest. XIV, 23

Les chouettes sont généralement considérées
comme des oiseaux porteurs de présages. Leur
cri peut être :

signe de temps doux 2, 70;

signe de beau temps 56;

signe de brouillard 46 (si la chouette hurle la nuit);

signe de prochaine naissance 10, 27, 28, 30, 32, 40,

41, 45, 46 (si la chouette hurle à midi), 48-55, 63,

71, 73, 74, 83, 99-101, 103, 104, 106, 108, 110, 112-

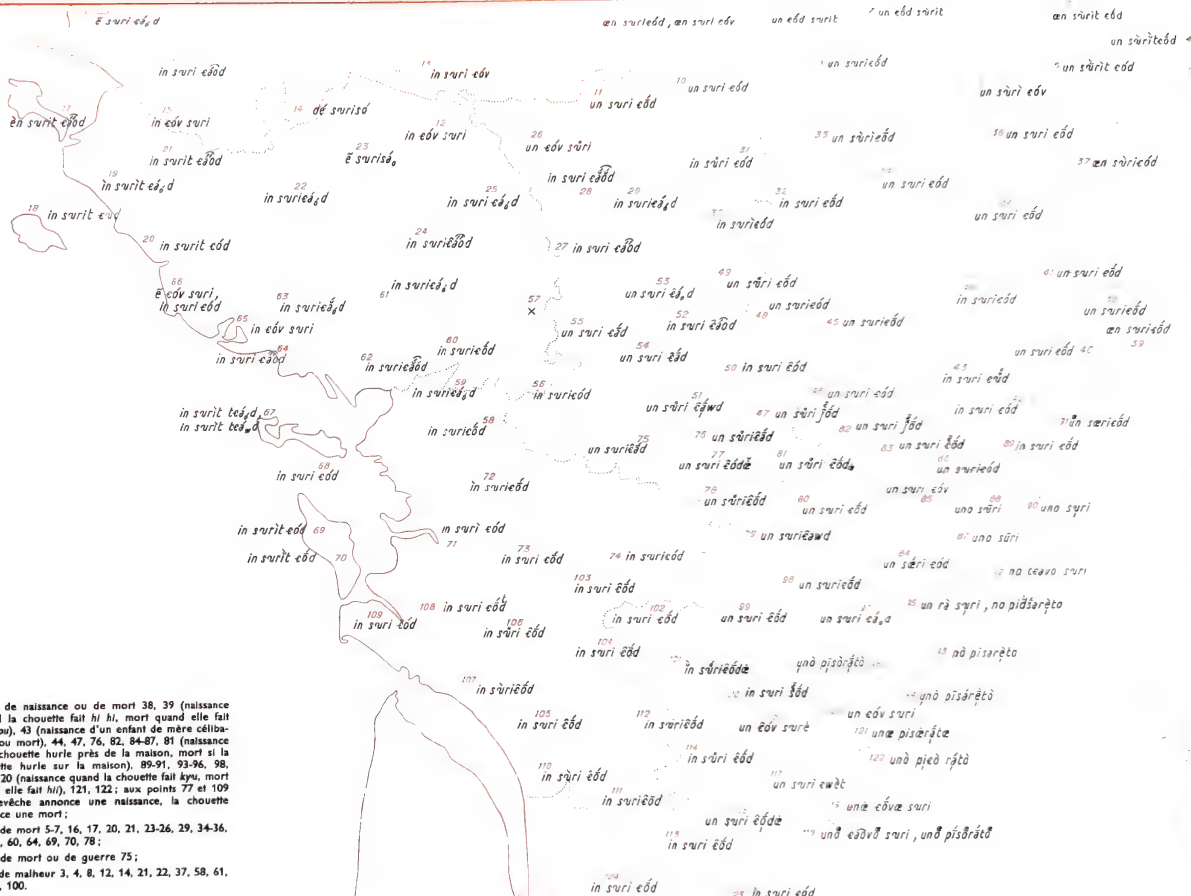
118, 123, 124;

signe de naissance ou de mort 38, 39 (naissance
quand la chouette fait hi hi, mort quand elle fait
hou hou), 43 (naissance d'un enfant de mère céliba-
taire ou mort), 44, 47, 76, 82, 84-87, 81 (naissance
si la chouette hurle près de la maison, mort si la
chouette hurle sur la maison), 89-91, 93-96, 98,
107, 120 (naissance quand la chouette fait kyu, mort
quand elle fait hi), 121, 122; aux points 77 et 109
la chevêche annonce une naissance, la chouette
annonce une mort;

signe de mort 5-7, 16, 17, 20, 21, 23-26, 29, 34-36,
42, 56, 60, 64, 69, 70, 78;

signe de mort ou de guerre 75;

signe de malheur 3, 4, 8, 12, 14, 21, 22, 37, 58, 61,
66, 92, 100.



UNE ALOUETTE; UNE ALOUETTE HUPPÉE

Quest. XIV, 26

alouette : ALF 36, ALLY 499*, ALG 26, ALMC 318.

Dans quelques localités, c'est le même terme qui sert à désigner l'alouette et l'alouette huppée.

La huppe (la touffe de plumes)

- la tufé 119
- la hup 10
- la dup 38, 39, 89, 123
- la dub 18
- la dub 23, 103
- la djup 62
- la jup 31, 34, 40
- la jup 11

La grive

ALFs p. 101, ALG 1421, 1422, ALMC 324 (grives).

Cette liste rassemble les noms des diverses grives sans qu'il ait été possible de donner une identification précise.

- la tri 39, 42, 112
- la tré 78
- la tré 108
- la tré 73
- la tré 107
- la tré 49, 100
- la tré 53, 75
- la tré 30
- la tré 53
- la tré fevnyer 112
- la teá teá 42
- la tré tré 53, 73
- la tré tré 75, 78



Quest. XIV, 27
ALF 844, ALLy 508, ALG 27, ALMC 315,
Svenson 253.

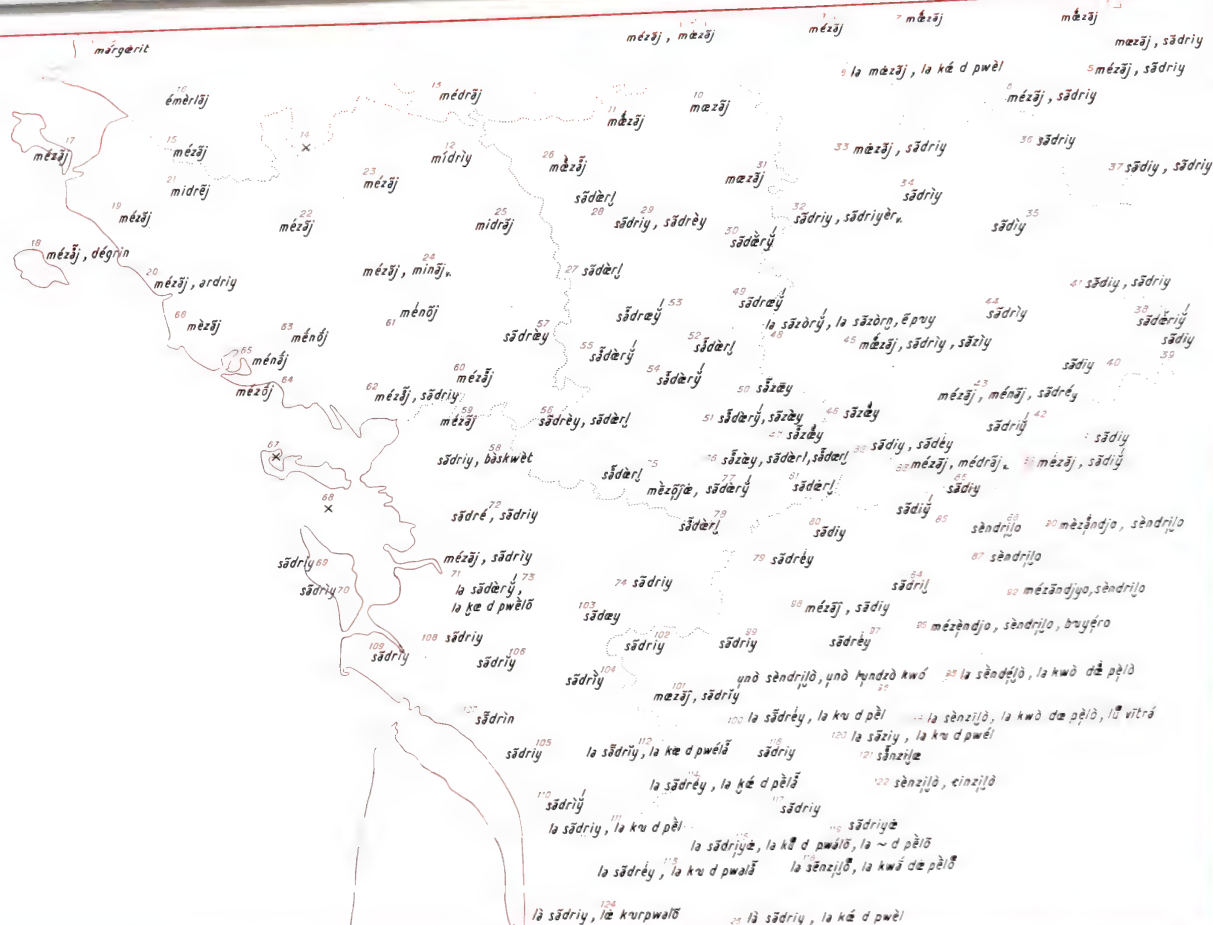
21 à côté du terme général *midréj*, le témoin a
indiqué le nom de la mésange bleue : la *péruc*.
37 mais la mésange bleue s'appelle la *mézāj blé*.
20 la *mézāj* est grise, l'ardry est bleue.
48 la *sāzōrj*, la *sāzōrn* : la mésange sans queue;
e py : une mésange à longue queue.
124 la *sādiyr* est une mésange bleue ou noire, la
est une mésange à longue queue.

ALF 497, ALMC 317 (étourneaux).

- l étournò 4
- l étourná 48
- l étourná 62
- l étourná 69, 105
- l étourné 51
- l étourné 55
- l étourné 121
- lu nègru 96
- l sàsònè 7
- lœ murátò 119
- lû mûrátû 118
- lœ marl d óváròc 115

ALF 1729, ALLy 523.

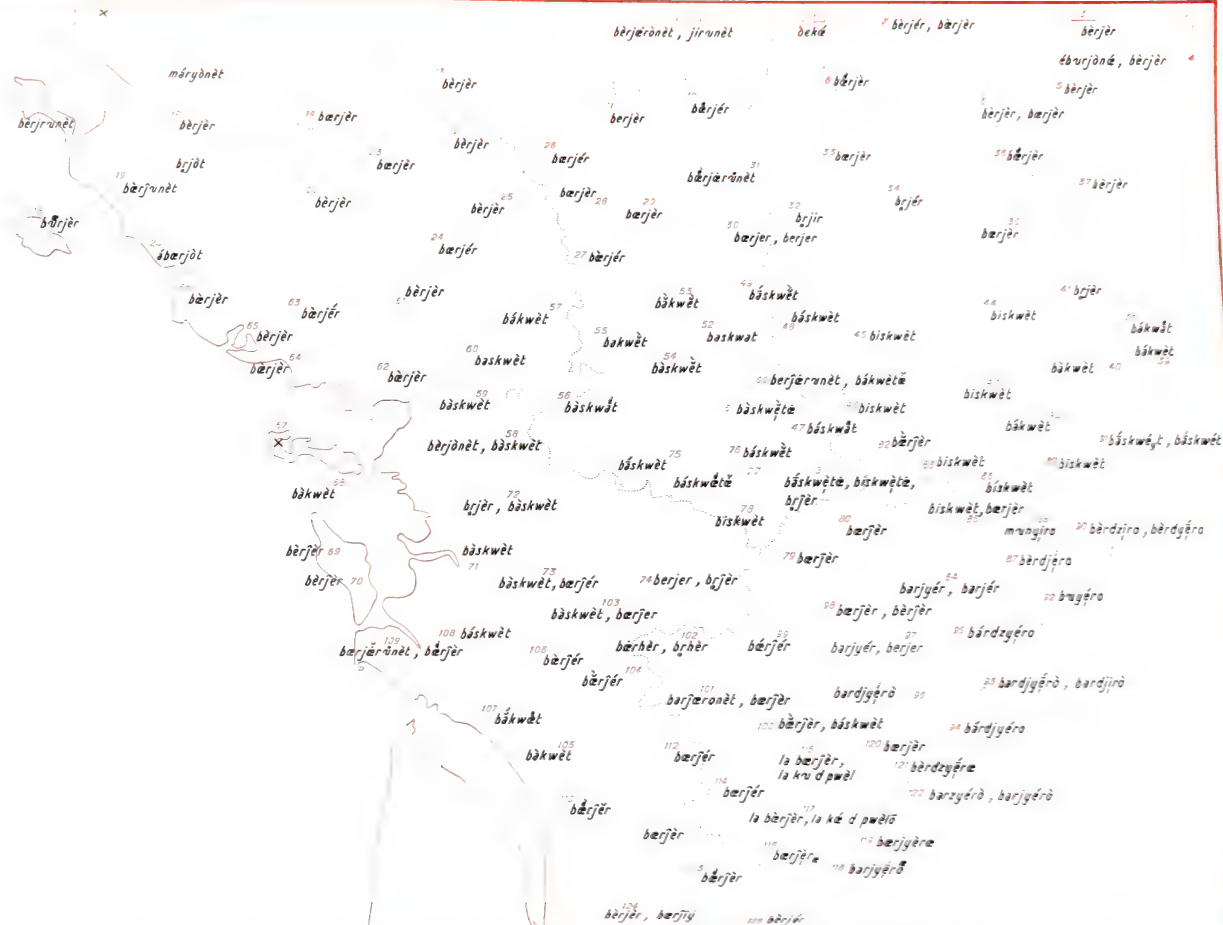
la tórt 1
la turt 26, 33, 107, 112
la turtr 79



Quest. XIV, 28
ALF 1460, ALLy 514, ALG 28, ALMC 314.

ALF 1669, ALLy 509, ALMC 320.

lā pikōō 39
lā pikōōe 91
lā pikōōē 91
lā pikātē 86
lu pikāā, 96
lū pikātāō 118
lu pikatāw 92, 93
lā pikatō 100, 116, 121
lā pikāsōyō 41
lā pigrōlē 78
lu pigādaw 95
lā pi 103
lā pi grōla 53
lā pik 36, 48, 114, 115
lā piōrī 39



UN MOINEAU

Quest. XIV, 29
ALF 866, ALLY 520, ALG 29, ALMC 308*.

Quelques témoins ayant distingué le moineau femelle du moineau mâle, un point-virgule sépare le nom du mâle du nom de la femelle.

52 ala prásta, "chasser les moineaux".

Les petits moineaux

- 116 lé mōniy, lé mōniyō
11 lé pēsýō
77 dé prástá
80 dé pti prástáw
112 lé pásýér

Le passereau (sens général)

Les termes suivants s'appliquent à des espèces indéterminées de passereaux :

- lœ passērō 119
la pērās 55
la práś 49, 55, 71, 72, 76, 83
la prástē 51, 81
la prást 40
la práž 43, 46, 72
la pás 63
l pás bwēsš 48.

Expressions :

- chaud comme une prást (point 40),
chaud comme une práž (points 43 et 46),
chaud comme une práś (point 83).

Le chardonneret

ALF 1493, ALLY 500*, ALG 1424, ALMC 313.

- l eárdonē 16
la eárdonē 67
l eárdunrē 17
lœ eárdunrē 30
lœ teardunrē 87
l eárdryu 19
l eárdri 102
l eárdri 75
l eárdri 103



LA HUPPE

Quest. XIV, 30

ALFs p. 107, ALLy 516, ALG 1209, ALMC 319.

Quand on entend la huppe, les gelées sont finies (point 112), le beau temps n'est pas loin (point 68).

La huppe fait pūt (point 3), fait / pō pō (point 24).
La huppe a æn dup ("une touffe de plumes") sur
la têt (point 4).

Les trois termes féminins suivants : *pupu* (indiqué aux points 62 et 69), *pōpwēt* et *pōpōt* (indiqués au point 26) s'appliqueraient à la femelle du coucou.

Le coucou (oiseau)

Quest. XIV, 31

ALF 1520, ALLy 514°, ALMC 320°.

lde kuku 1, 3-11, 13-16, 18, 21, 23, 24, 26-33, 35-46, 48-50, 52-55, 57, 58, 64, 67-72, 74, 75, 77-80, 82, 98, 99, 101-103, 105, 107-109, 111, 112, 116

Ice kukú 97, 110

lū kukae 87

la kukū 88

/ kuku 84-86, 91, 92, 118, 119, 122

lúc kùku 34, 47, 51, 73, 96, 100, 113, 114, 120

/ koku 17, 20, 22, 59, 61-63, 65, 66, 89, 121
/ koku 2, 56, 60, 74, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897,

/ kōku 2, 56, 60, 76, 87, 90, 91, 93-95, 123, 124
/ kōku 4, 12, 79

l kòkyu 4, 12, 79
lœ kòkyu 117

la kòkyu 23, 80, 82, 104

ice kōkyū 25, 115

kōkyū 83

kòtyu 83

de kòŋu 103, 104, 106

de kôçyu 81

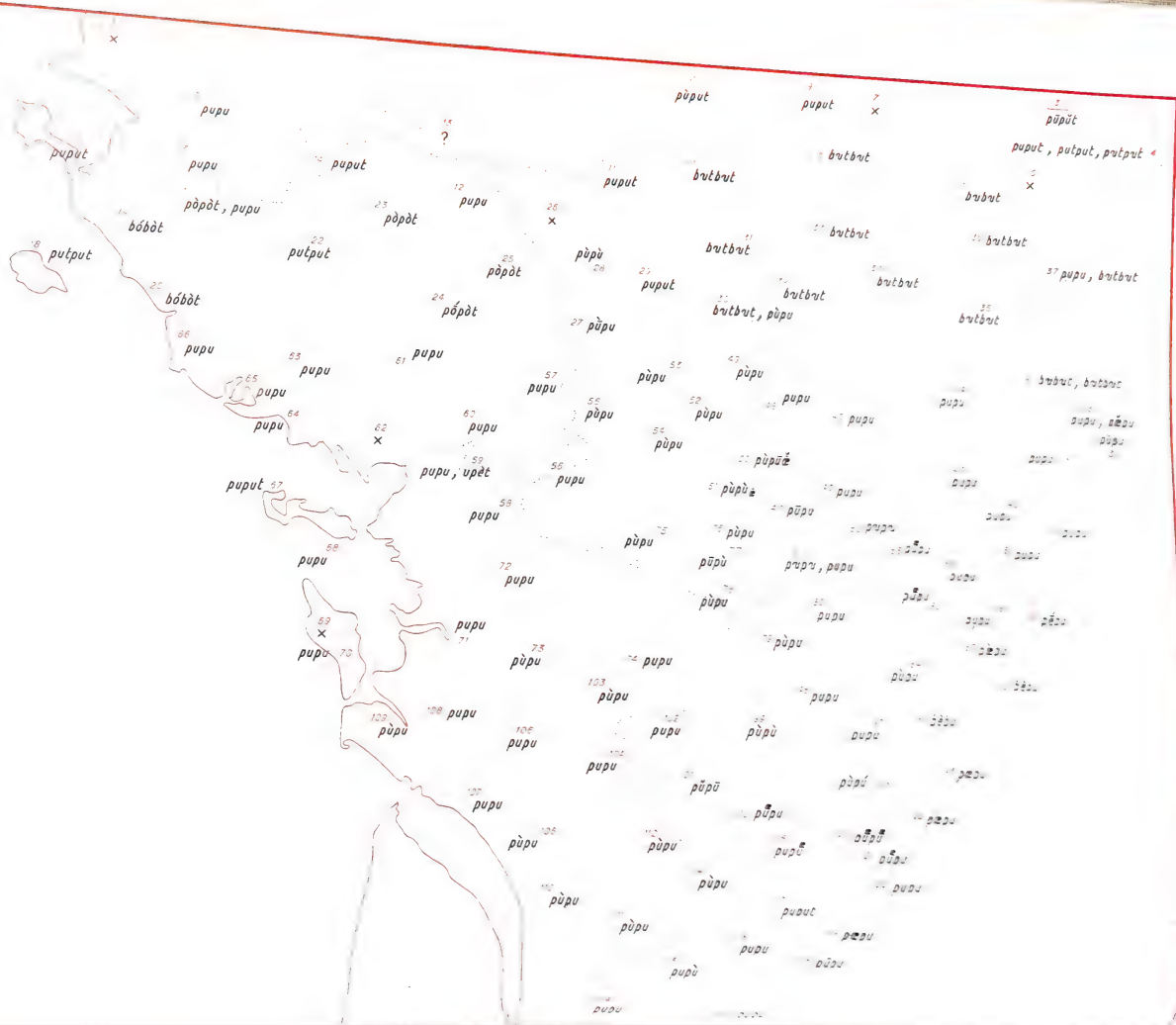
Les trois termes féminins suivants : *pupu* (points 62 et 69), *pópwèt* et *pópòt* (point 26) s'appliqueraient à la femelle du coucou.

55 sək kom ē kuku.

31 fényā kum ē kuku.

7 si on n'a pas encore déjeuné quand on entend chanter le coucou pour la première fois de l'année, on sera paresseux toute l'année.

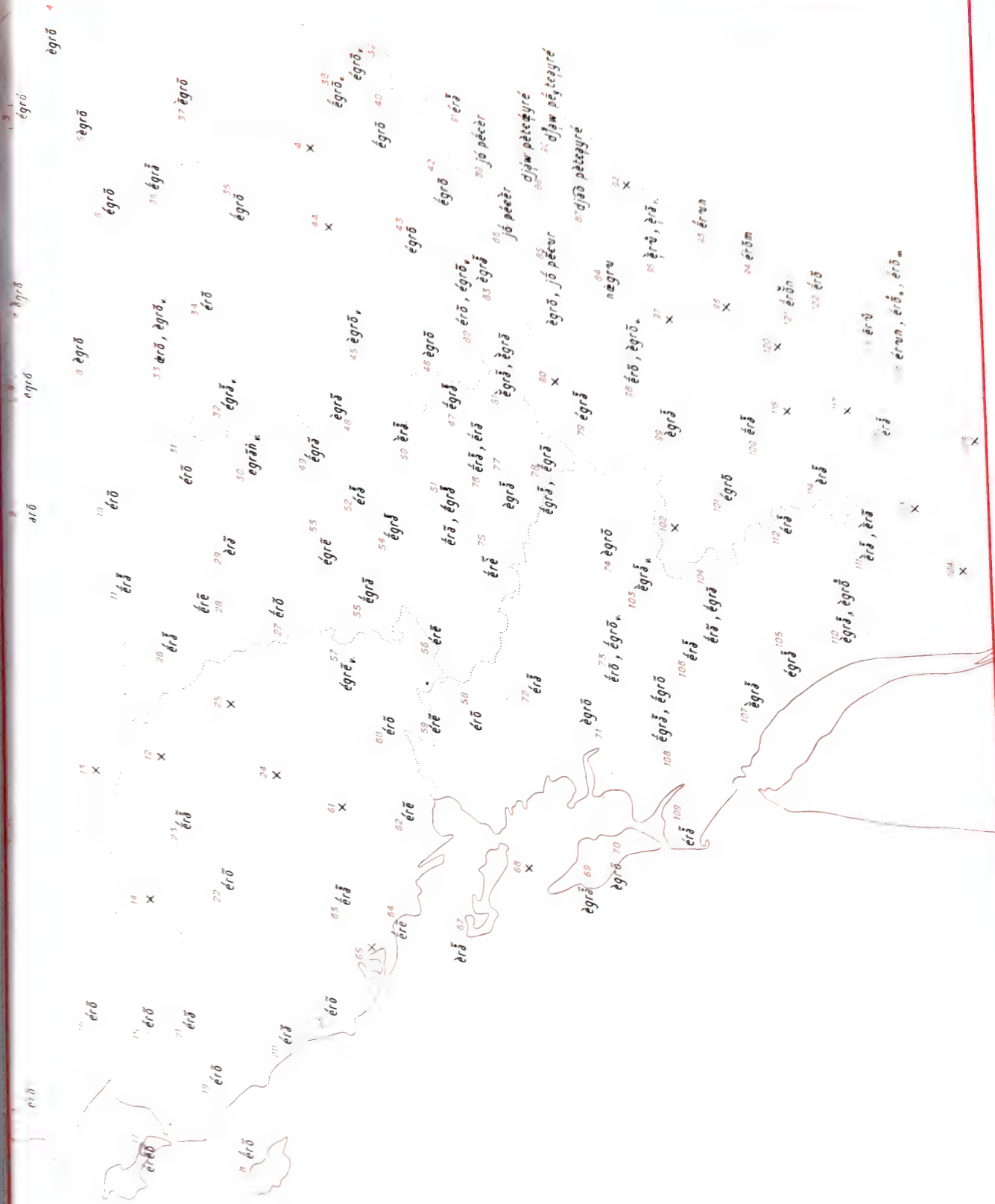
77 **ākòkulè**, “porter malheur”.



LE HÉRON

Quest. XIV, 32
ALFA p. 105.

97 8 héron, "un tourneau noir".
115 1 égrè, "le petit héron".



Quest. XIV, 32
ALFs p. 105.

UN MERLE

Quest. XIV, 33
ALF 843, ALLY 518*, ALG 1423, ALMC 326*.

G. Massignon avait simplement demandé le nom du merle, mais un grand nombre de témoins lui ont fait remarquer que la femelle de cet oiseau portait un nom distinct de celui du mâle. Un point-virgule sépare le nom du mâle de celui de la femelle chaque fois que la distinction a été faite.

- 9 alé à la myálé, "aller à la chasse aux merles".
- 71 ē béfôn, surnom donné au merle dans cette localité.

Les merleaux

Quelques témoins ont également indiqué le nom des merleaux :

- lé mérió 40, 99
- lé mériáá 106
- lu merlato 90
- lu pti mériáá 88
- lu mériáá 87
- lé mériáá 81
- lé mérióá 24
- lé pti mérióá 23, 25, 26
- lé mérióá 30
- lé mérióá 21
- lé mériáá 109
- lé mériáá 109
- lé pti mériáá 116
- lu pti mériáá 94
- lu mériáá 93, 96
- lu pti mériáá 95
- lu pti mériáá 92
- lé mériáá 80
- lé mériáá 78
- lé pti mériáá - 79
- lé pti mériáá 79
- lu mériáá 97
- lé mériáá 73, 98
- lé mériáá 77
- lé mériáá 83, 104, 118
- lé pti mériáá 16, 55
- lé pti mériáá 89
- lu pti mériáá 86, 91
- lé mériáá 11
- lé mériáá 42
- léz éfurnyá d méri 51.



UN ROITELET

Quest. XIV, 34

ALF 1697, ALLY 512, ALM 316,
Svenson 347, ALG 1207 (troglodyte).

118 un rtiu dans le langage des enfants.

- 13 il ne faut pas toucher au nid des roitelets, cela porte malheur, les vaches de celui qui a touché à un nid se mettent à boiter.
- 23 dans cette localité c'est le bétail tout entier qui est estropié si son propriétaire touche à un nid de roitelets.

Les témoins des points 98 et 112 ont raconté à G. Massignon que dans les temps très anciens le roitelet s'était caché un jour sous l'aile de l'aigle. L'aigle était arrivé plus haut que tous les autres oiseaux mais à ce moment-là le roitelet avait quitté l'aile de l'aigle et s'était élevé plus haut que l'aigle fatigué. On avait alors nommé le roitelet le "roi bertaud".

Ce thème du roitelet qui, par fourberie, l'emporte sur l'aigle est assez répandu dans les littératures populaires. Voir sur ce thème Elise Legros, "Le conte du roitelet", Enquêtes du musée de la vie wallonne, tome XI, 1968, p. 257-275.

Le troglodyte

Quest. XIV, 34
ALG 1207.

la marica 55
la marié 51
la marié, 53
la buji 63
la bis 70
lu rélytæ 95
la bœ 104
l ay dæ bœ 73
l ay dæ bœf 73
l ay dæ bœf 71

Un bouveruil

ALF 1474.

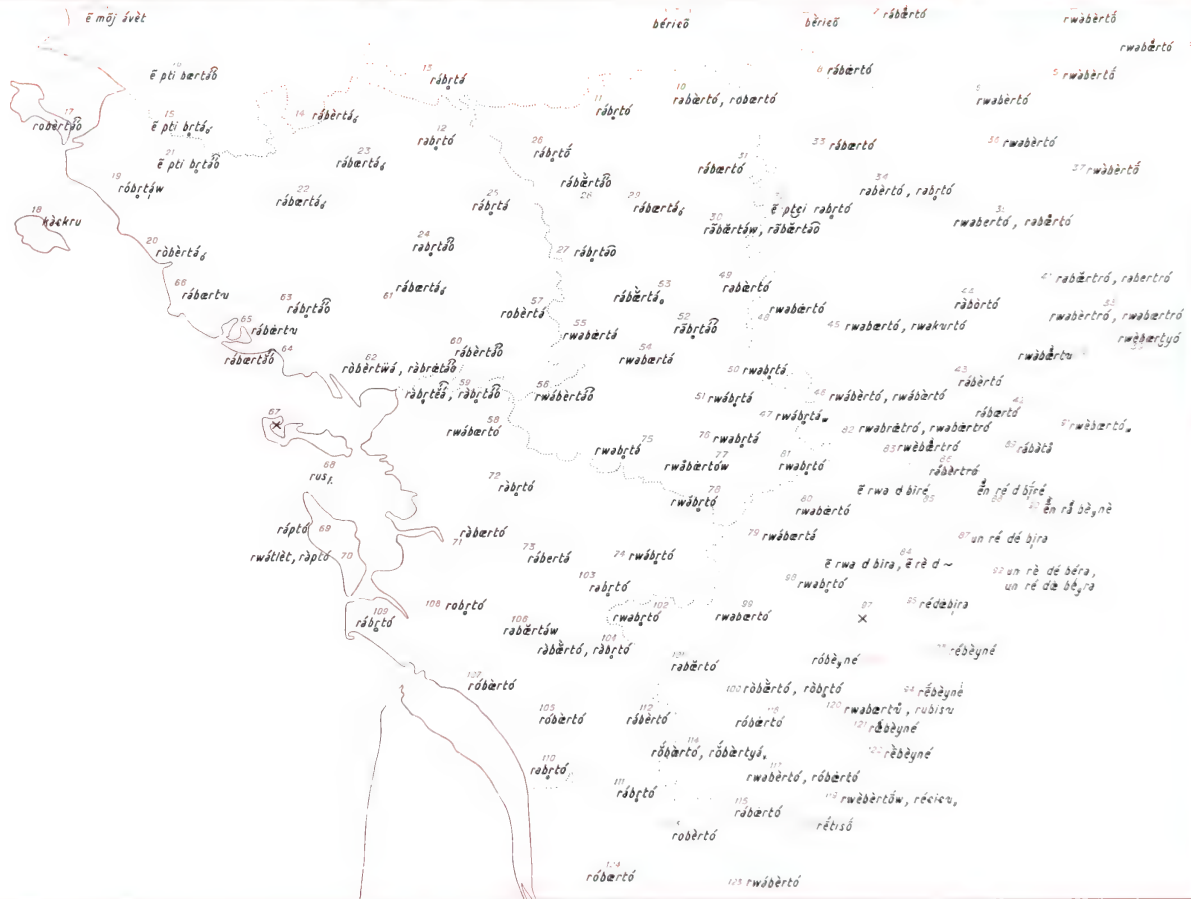
É pēsā ruf 51
un pinsu d'ôvârno 93
É bôyâ 107
œn ébourjônâ 4

La fauvette

ALF 545, ALLY 513, ALMC 310*.

la bôrie 5
la burte 37
la bûrê 94
la gôrjic 107
la rêiet 82
la tœrjâs 33

33 tœrjâs, "chanter" (en parlant de la fauvette).



Quest. XIV, 35
ALFs p. 198, ALLy 524*, ALMC 314*.

Quest. XIV, 35

ALFs p. 198, ALLy 524*, ALMC 314*.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

24 selon la légende, la Sainte Vierge n'arrivait pas, au soir de la Crucifixion, à retirer une épine de la tête de son fils. Le rouge-gorge réussit, mais il lui en est resté une goutte de sang sur la poitrine.

Le rossignol

Quest. XIV, 35

ALF 1168, ALLy 498*, ALMC 315.

Voici les formes qui diffèrent de la forme française :

lā rūsinyòl 89
lā rāsinyòl 43, 63
l rāsinyòl 17
lā rūsinyòl 21
l rūsinyòl 16
lā rāsinyòl 84, 87, 90, 119, 120
l rāsinyòl v. 28
lā rāsinyòl 91
lu rāsinyòl 92-96, 118
lu rāsinyòl 121
lu rāsinyòl 122.

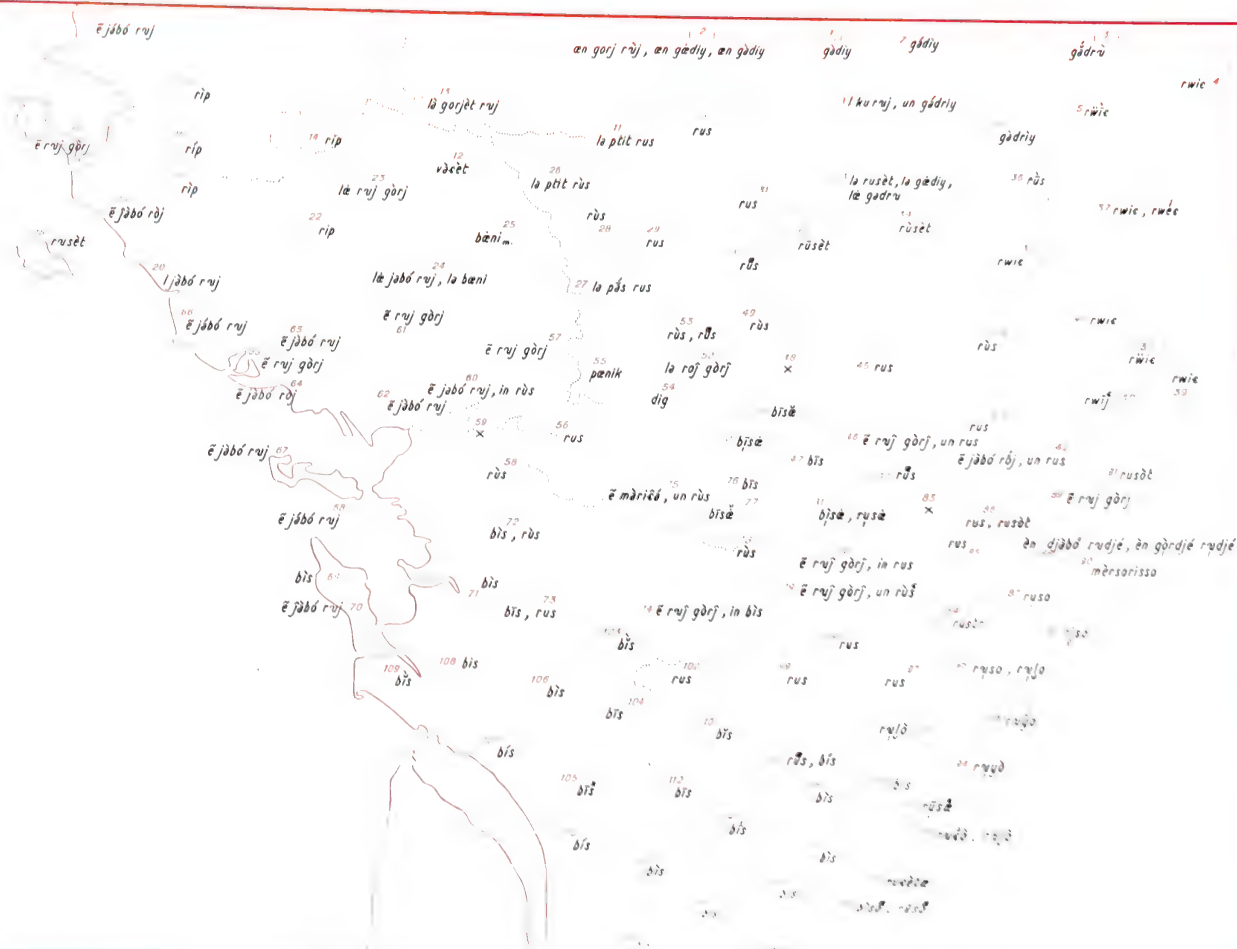
107 átrápé ě ròsinyòl, "attraper un rhume".

89 selon la légende, le rossignol s'est endormi un jour dans une vigne, celle-ci a poussé et, devenu captif, le rossignol chante toutes les nuits.

Le rossignol de muraille

la rēg 48
la rus 83
lœ marišó 78
l mórakē 102
l ku brulé 33

107 lœ tir aràë, " le rossignol des marais ".



L'ÉPERVIER

ALF 473, ALLY 499, ALG 34, ALMC 328.

17 G. Massignon a obtenu «âfèt. "épervier" en 1958 et «âfèt. "hibou" en 1951.

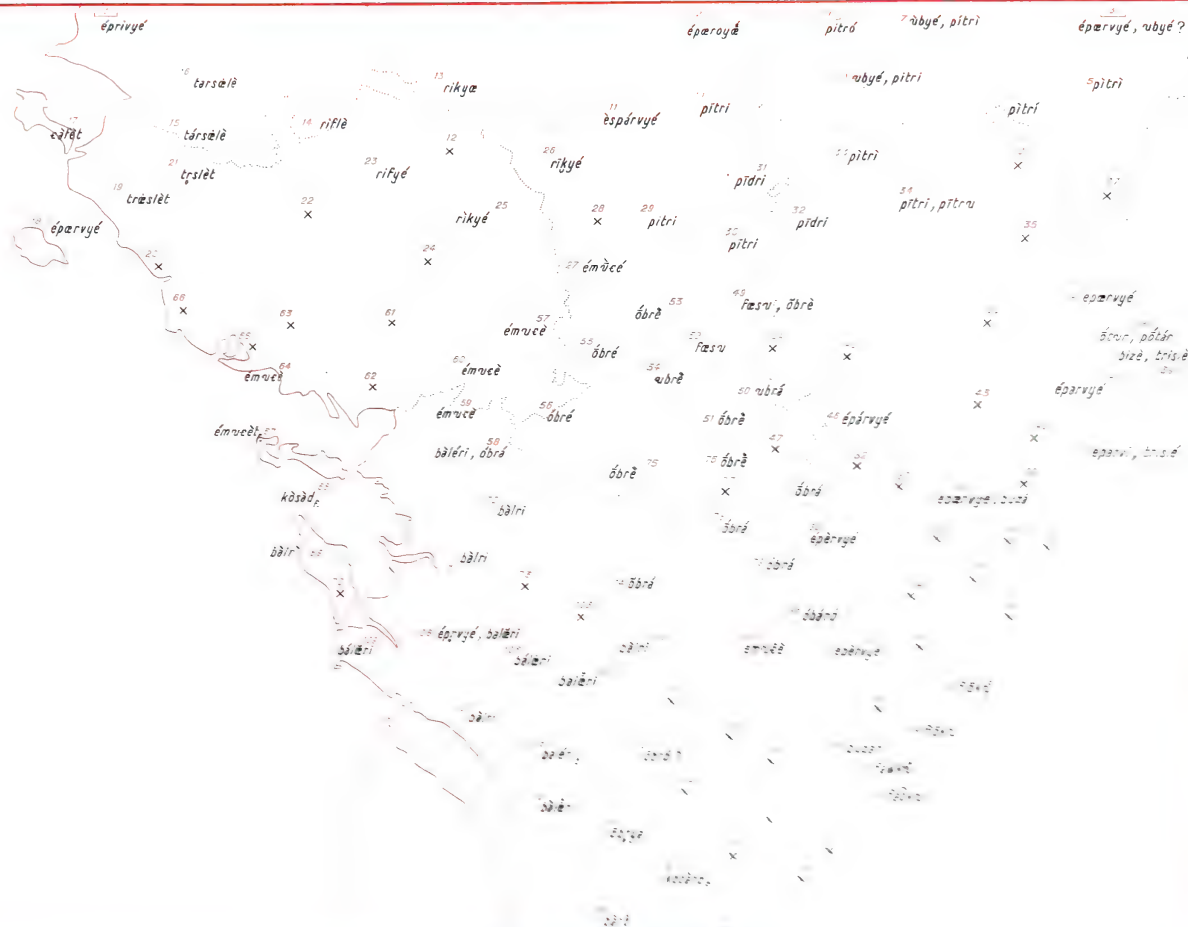
La bondrée

la bôdré 2
la bôdré 3, 5, 6, 42, 43
la bôdré 38
la bôdré 4
la bôdré 37

Le faucon

ALG 34*.

lu fâku 118
lu fâ, kâ 119
lu fâku 95
lu fâku 96
lu fâku 115
lu fâku .. 115



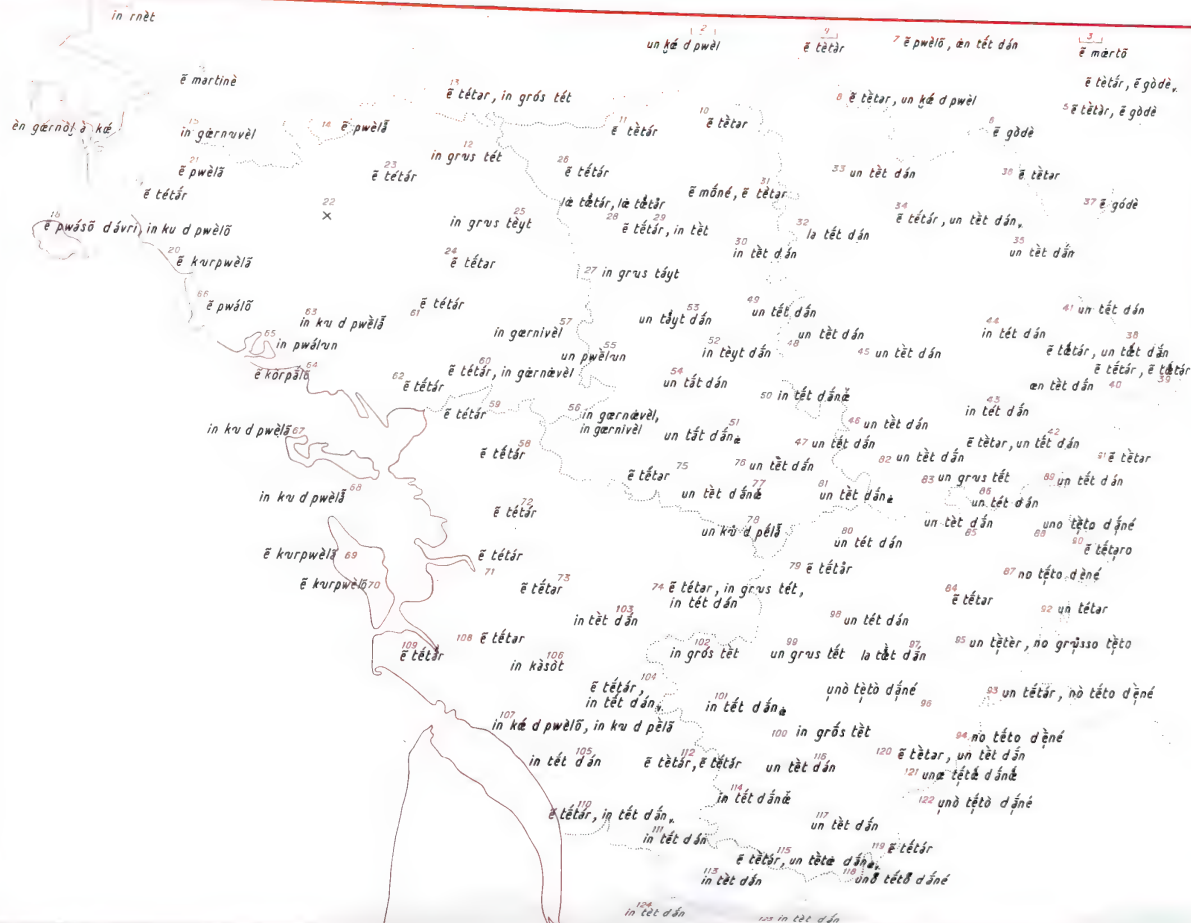
UN TÊTARD

Quest. XIV, 38

ALF 1719, ALLY 565, ALMC 337,
Svenson 384.

31 là méné n'a pas encore de pattes, là têtâr en a.

91 là réné, "les paquets d'œufs de grenouille".

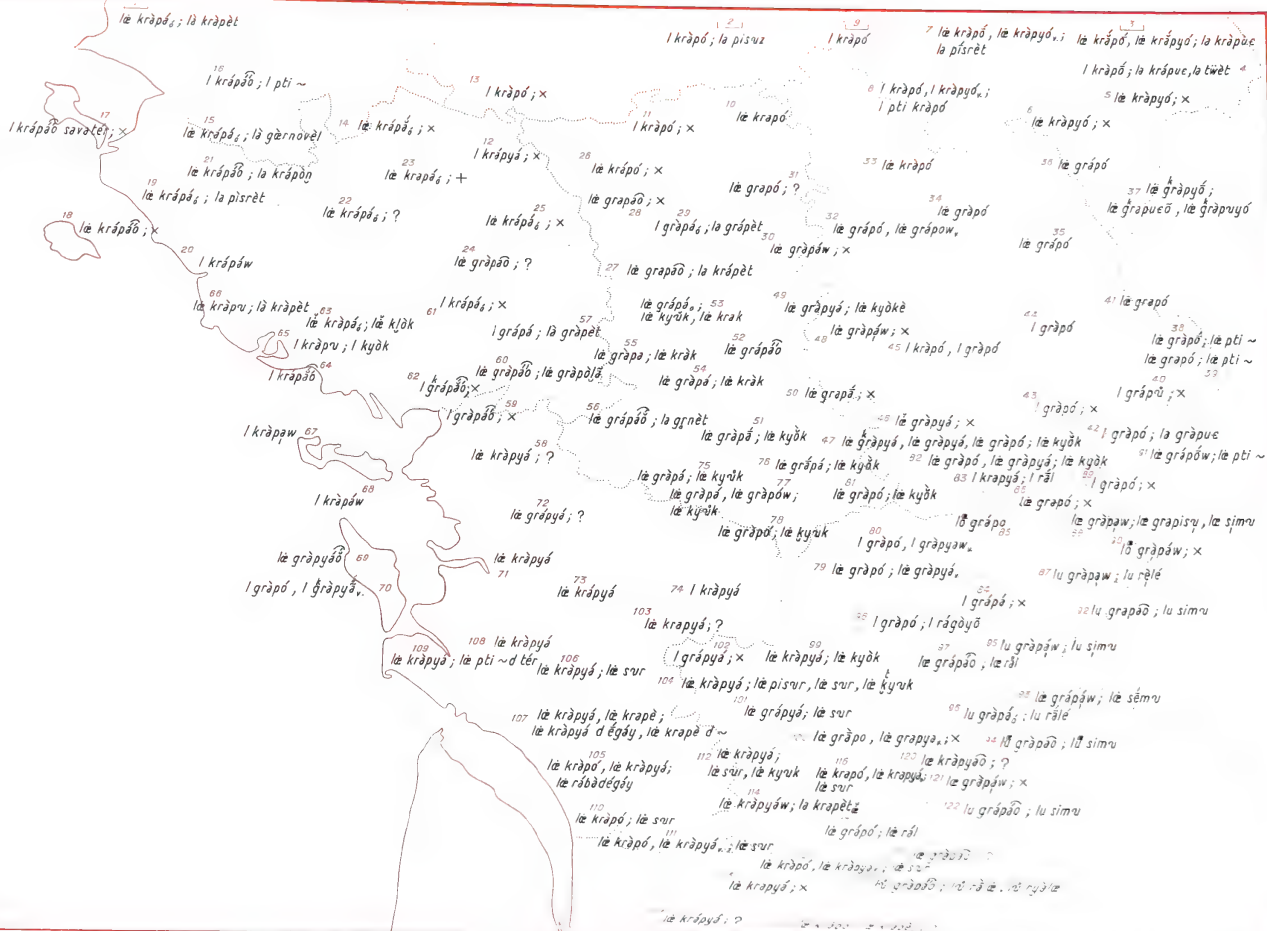


LE CRAPAUD ; LE PETIT CRAPAUD

Quest. XIV, 40

ALF 346 (crapaud), ALG 40, ALMC 336, ALLy 563
(les 'bo'), 564 (gros crapaud).

L'absence de point-virgule indique que le témoin donne à toutes les espèces de crapauds le terme générique.





LA RAINETTE (petite grenouille arboricole)

Quest. XIV, 41
ALF 1688, ALG 42, ALMC 336*.

79 la rânèt est surnommée la strên.



UNE SALAMANDRE

Quest. XIV, 42
ALF 1706, ALLY 561, ALG 44, ALMC 334.

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre masculin. On notera quelques confusions entre le nom de l'orvet et celui de la salamandre.

On ne semble pas prêter à la salamandre de propriétés magiques comme celle de sucer les vaches...

Un triton

Quest. XIV, 42
ALLY 562.

On observe une confusion assez fréquente avec la salamandre.

- E kâtrépiâ 62
- E kâtrépiâ 7, 8, 19, 21, 27, 29, 31, 34, 48, 49, 53, 56, 63, 104
- E kâtrépiâ 10, 30, 32, 43, 61, 65
- E kâtrépiâ 5, 45, 46
- E kâtrépiâ 15
- E kâtrépiâ 21
- E kâtrépiâ 11, 60, 61
- E kâtrépiâ 14, 50
- un kâtrépiâ 51, 64
- un kâtrépiâ 4
- E kâtrépiâ 4
- E kâtrépiâ d'ér 17
- E kâtrépiâ 20
- E kâtrépiâ 41, 42, 64, 85, 90, 92
- E kâtrépiâ 44
- E kâtrépiâ 123
- E kâtrépiâ 115
- E kâtrépiâ 66
- E kâtrépiâ 37
- E kâtrépiâ 35
- E kâtrépiâ 13

104 la grimwan est une grosse chenille verte.



UNE COULEUVRE

Quest. XIV, 43

ALF 334, ALLY 553, ALG 37, ALMC 332.

Les termes qui suivent un point-virgule s'appliquent à une espèce de couleuvre très longue. Les termes grät serpā (point 10), sājā (point 30) et sīlā (point 102) s'appliquent à la couleuvre d'Esculape.

21 in āspī dō, "une couleuvre à collier".

41 la kīrēt, "la couleuvre à collier".

La vipère

Quest. XIV, 43

ALF 1402, ALLY 555, ALG 37*, ALMC 331.

Mots féminins :

la vipère 1, 3, 7, 9, 11, 17, 23, 29, 31, 37, 55-57, 60, 72, 75, 85, 97, 106, 116

la vipère 119, 121

la vipère 87, 94

la vipère 118

la vipère 88, 92, 93, 96, 122

la vipère 3, 4, 41, 53, 103, 104, 107 :

Mots masculins :

l vipér 2, 8, 14, 15, 20, 21, 24, 28, 33, 35, 40, 43, 45, 46, 48-50, 52, 54, 58, 59, 61-65, 69, 73, 74, 78, 80-82, 84, 89, 98-102, 105, 111, 113, 117, 120, 123, 124

lā vipēr rūj 10

lā vipērā .. 115

lā vipēr 77

l vipēr 5

lā vipēr 79

lā vipēr 91

l vipēr 12, 13, 16, 19, 22, 25-27, 32, 34, 36, 38, 39, 42, 44, 47, 51, 66, 70, 76, 83, 86, 109, 110, 112, 114

lā vipēr .. 26, 105

lā vipēr 90, 95

lā vipēr 108

l āspī 5, 7

l āspī rūj 6

l āspīdō 6

ēn āspī .. 4

l āfīl 20

l āfīl 66.



UN ORVET

Quest. XIV, 44

ALF 952, ALLY 556, ALG 39, ALMC 332.

Svenson 291.

On notera quelques confusions entre le nom de l'orvet et celui de la salamandre.

Conformément à une tradition erronée, l'orvet est considéré comme étant aveugle par les témoins des points 1, 3, 9, 14, 23, 37, 41, 53, 59, 95, 103, 105, 109, 112. Aux points 10 et 108 ce reptile passe pour sourd.

Dictons sur l'orvet

- 3 tu vois clair comme un lāyru !
- 14 si le nāy voyait, si le sourd entendait, y aurait personne qu'y en échapperait.
- 23 si la lāy voyait, personne vivrait.
- 41 il voit clair comme un ānyā.
- 53 si le nyēl y voyait, si le sourd entendait...
- 59 si le nyēl voyait, nul homme existerait.
- 105 aveugle comme un nāy.
- 109 si le sourd entendait, si le nyēl y voyait, personne existerait.
- 112 si le sourd entendait, si le nyēl y voyait, y resterait personne sur la terre.
- 10 si le sur entendait, tout le monde périrait.
- 108 si le sur entendait, si l'aveugle voyait, personne existerait.



pikwè

pwēt,

fyre.

jurinyō

Environ

[illegible]

C. 437

Quest. XIV, 43

ALF 1221, ALLy 554*, ALMC 331, Svenson 362.

ẽ sèrpã 1, 3, 12, 14-17, 57, 60, 68

ẽ sèrpěã 17

ē sarpā 8, 72

ē sèrpó 67

e sustò 2

seto 2

17 JAN 71

UD. c. 93 :

1000

Mots fémin

cen serpi 4.

123, 124

le stăpîni 70

in serbāt 22

un sârbă 48

un soare 33

in sērpā 44

in sṛpā 59

in serps 50

in serpo 63

100 14/05 37

119

un sarpà 79

uno car 94

no ser 90, 1

In xdermip:

un vermin

55. 76

In værmind

UN VEDENDO
UN VEDENDO

in aspi 21

1. Agil dore

un grad ju

75 un il.

94 un pl

100

7

venin : ALF 1737, ALLy 557, ALG 1431, ALMC 335,
Svenson 412.

30 o s vrîm, “ ça s'envenime ”.





L'OISEAU DE PROIE

Quest. XIV, 37

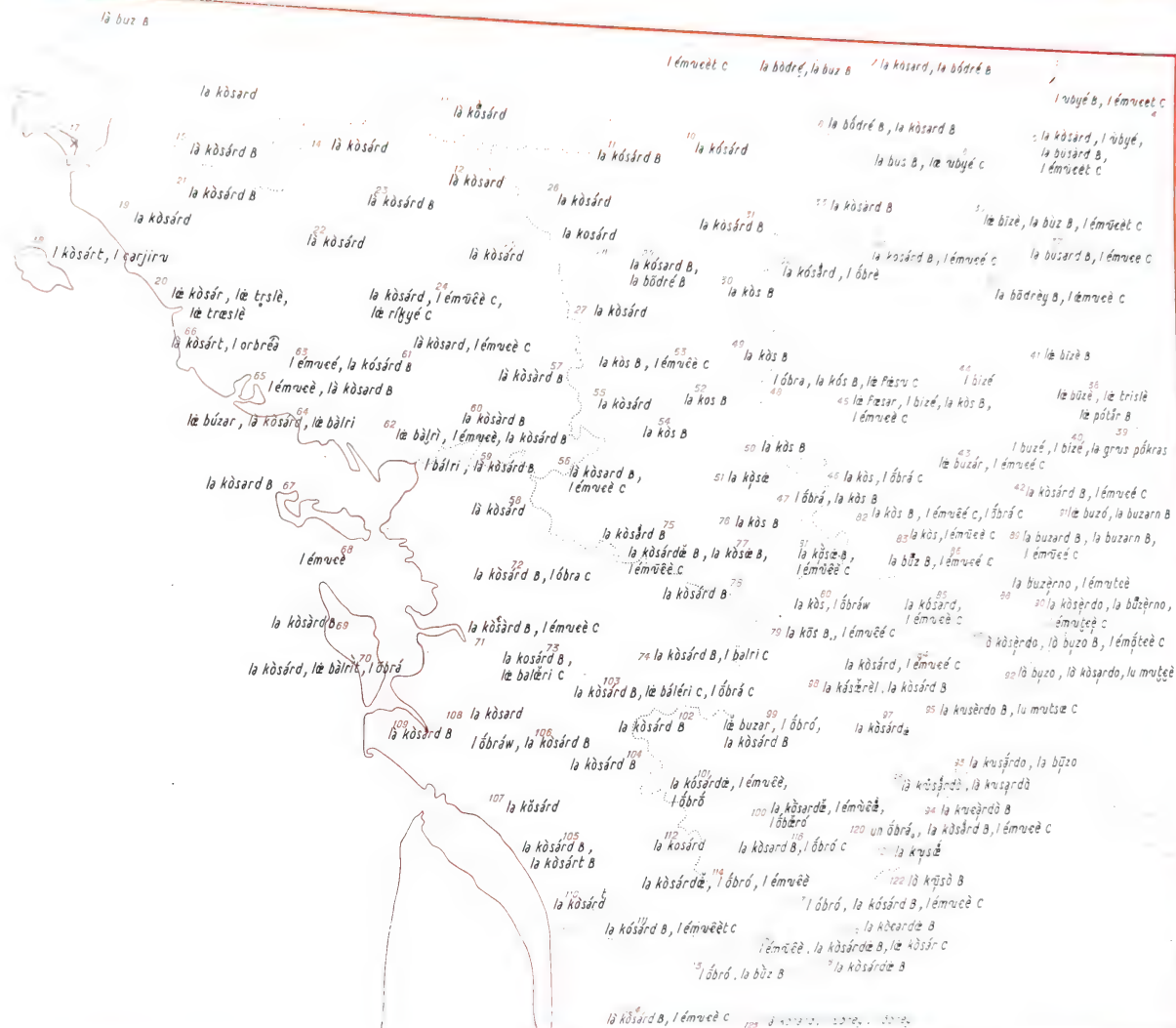
ALLY 500 (le gros oiseau de proie). ALG 33 (buse).
ALMC 327, ALG 34* (émochet), ALMC 328.

La question posée par G. Massignon était ainsi libellée : " les oiseaux de proie qui mangent les poulets ". Les témoins n'ont pas toujours pu joindre à leurs réponses une identification précise des oiseaux de proie. Nous avons établi deux cartes et trois listes. Sur cette carte sont portées toutes les réponses qui n'ont pas été suivies d'une identification de l'oiseau ainsi que les termes se rapportant à la buse (sigle B) et à la crécerelle (sigle C). La carte 428 consigne les noms de l'épervier.

lè mèriyò, " l'émerillon " 3, 5.
l'òtur, " le vautour " 29, 34.

Le hobereau

l'òbró 102
l'òbrá 102
l'òbrè 97
l'òbrèu 96
l'òbréy 96
l'òbrá 69
l'òbrá 69
l'òbré, 20
l'òbró 20



ALF 1281, ALLy 527, ALG 46, ALMC 351 (taons).

ALLy 528 (mouche 'cantarine').

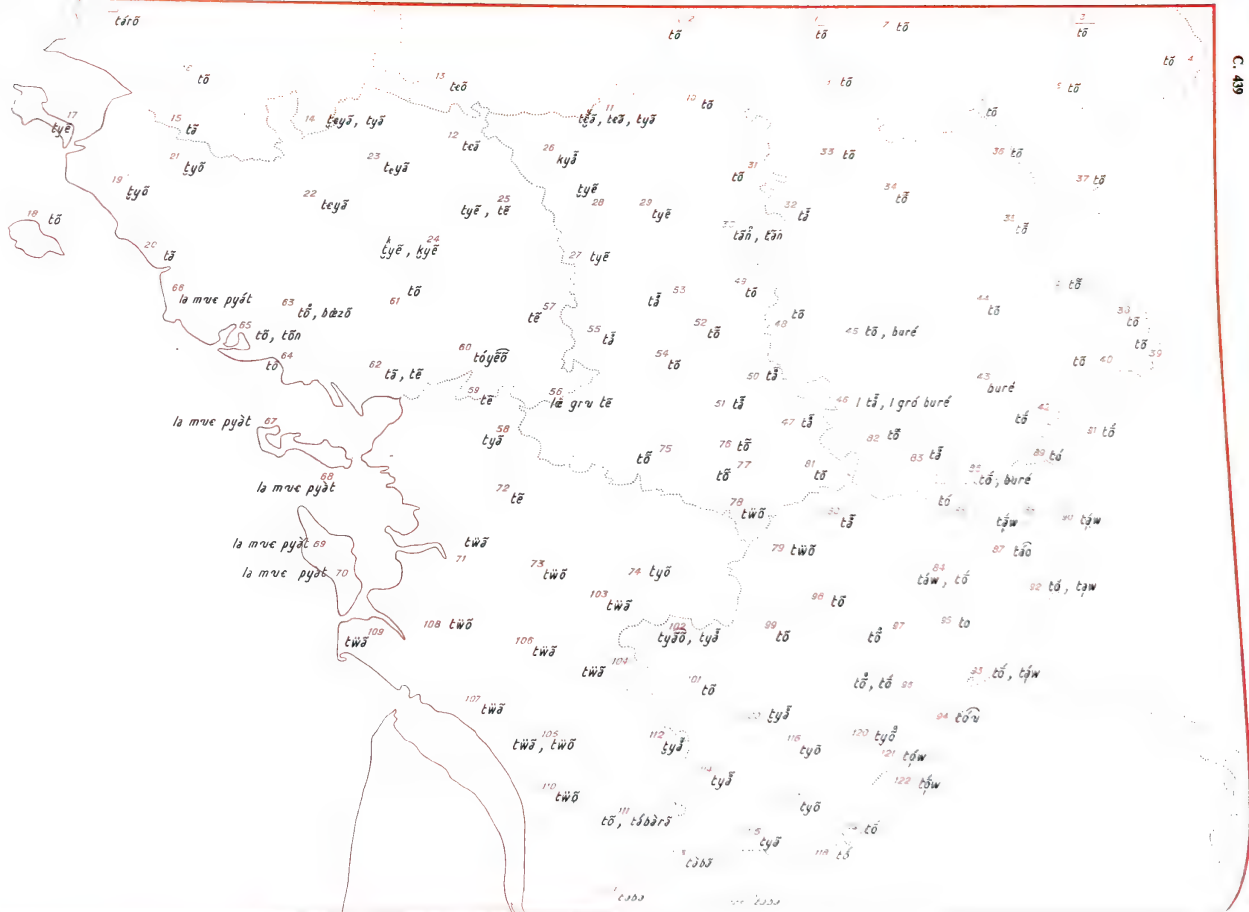
Ce nom local est donné à la mouche plate qui harcèle les bovidés et les chevaux.

la mwe bwin 30, 43, 45, 46

la mu-ê bwin 50, 52, 53, 54, 112

la mure buzin 48

in anyér 105



(la mouche) BOURDONNE

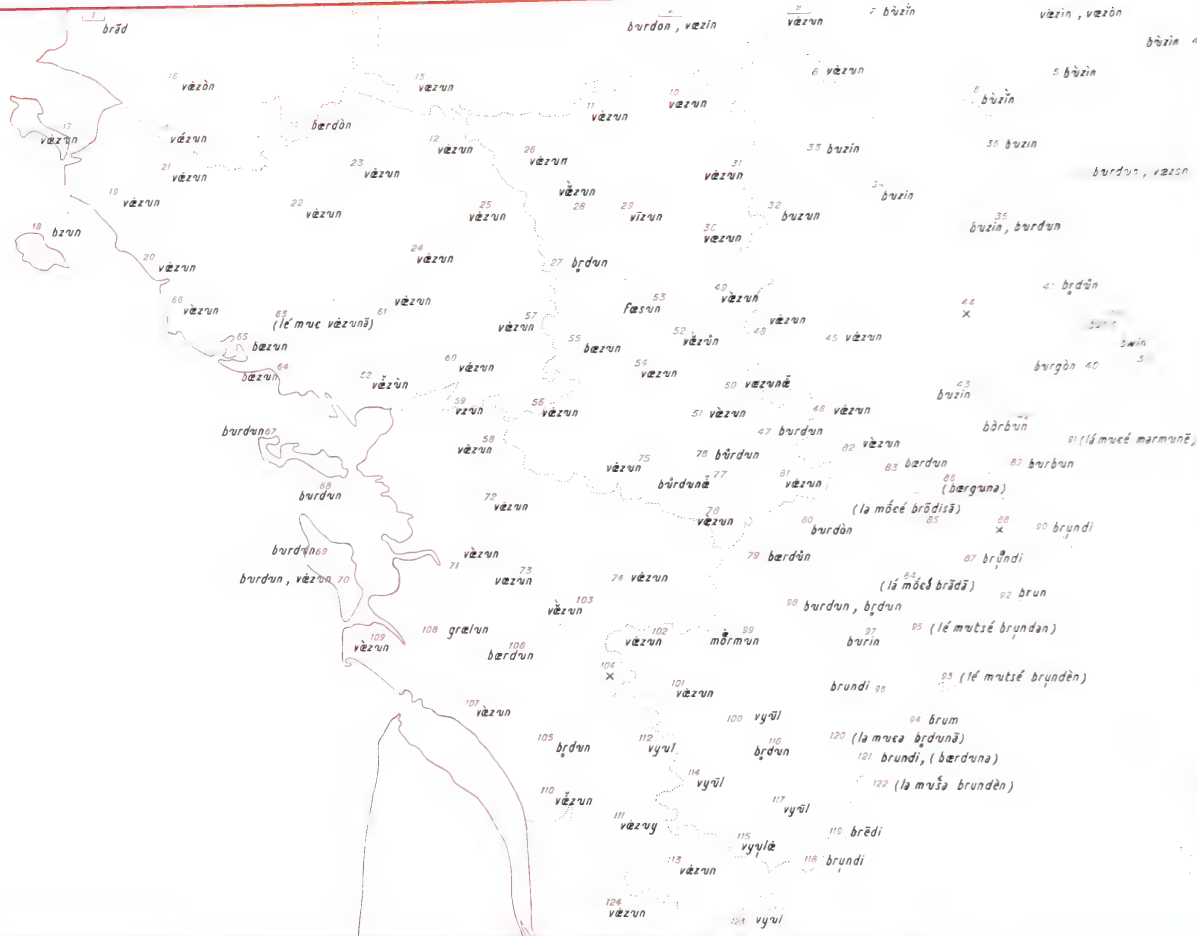
Quest. XIV, 48

ALG 45, ALMC 610*, 610 (elles bourdonnent).
ALF 1769 (bourdonner).

Quelques réponses ont été mises entre parenthèses car elles ne correspondent pas exactement à la question posée. Quelques témoins ont donné une forme d'infinitif, d'autres une troisième personne du pluriel de l'indicatif présent.

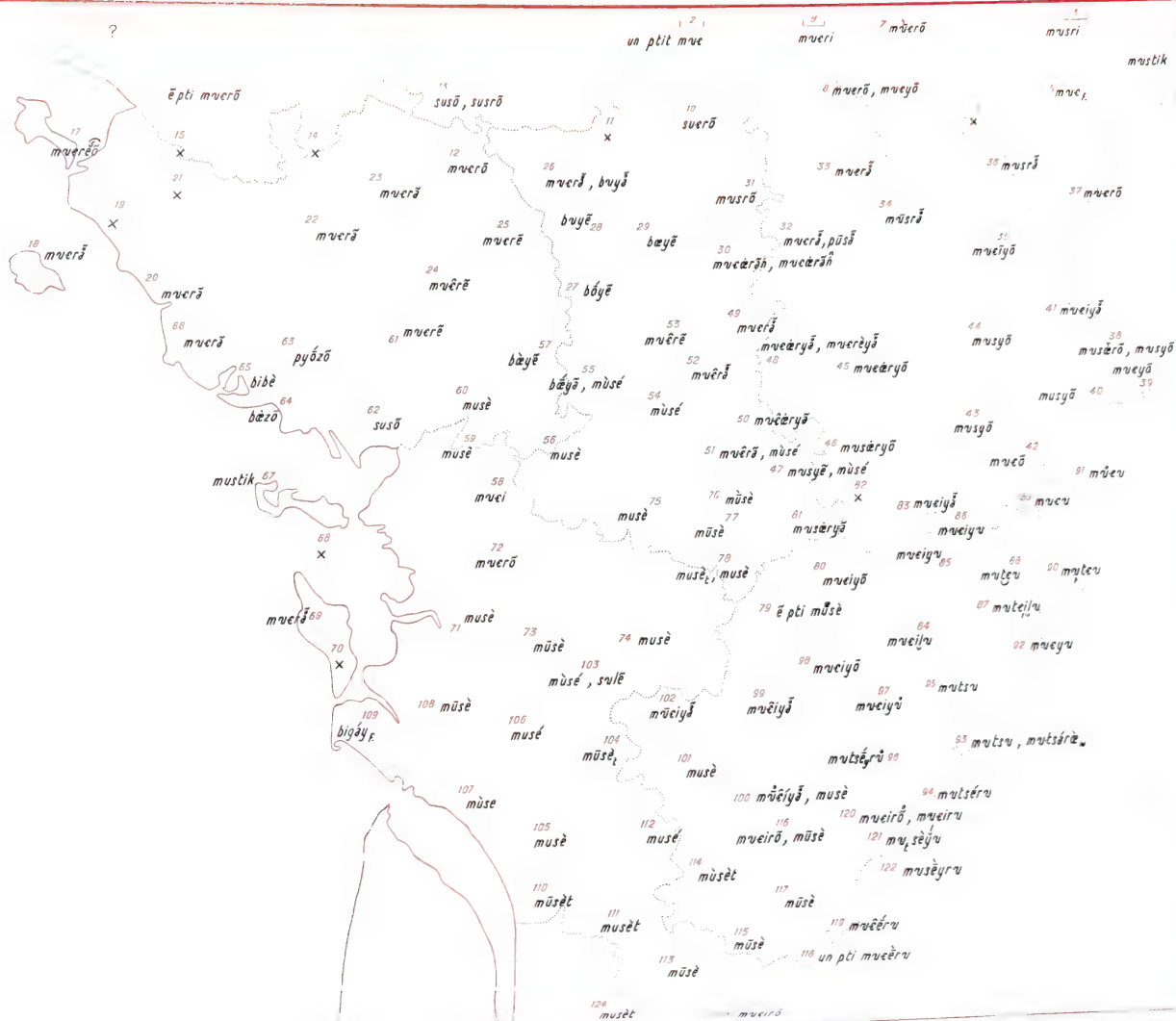
82 la vèzè, " le bourdonnement ".

45 la tâtin, " la grosse mouche ".



Quest. XIV, 49
ALF 877, ALG 47, ALMC 353.

Aux points 103 (suiz), 109 et 124 il s'agit du moucheron qui vole au-dessus des cuves à vendange.



UNE GUÊPE

Quest. XIV, 51
ALF 672, ALLY 502, ALG 49, ALMC 350,
Svenson 205.

Le dard

Quest. XIV, 51
ALG 1222, ALMC 617, ALF 15 (aiguillon),
ALLY 366, Svenson 23.

l dâr 15, 16, 18, 67
l èguyâ 26
l aguyû 91
l ârdiyâ 11
l ardelyô 12
la pòynt 19
la pikèt 21, 63
la pikwèr 31
lê pikô 4, 39
l piâ 3
l pikrô 2, 6-8
lê pikû 89
lê fisû 87
l fisê 70
lê fisê 24, 61
lê fisâ .. 26
lê fisê 60
lê brê 33
l sâbr 70

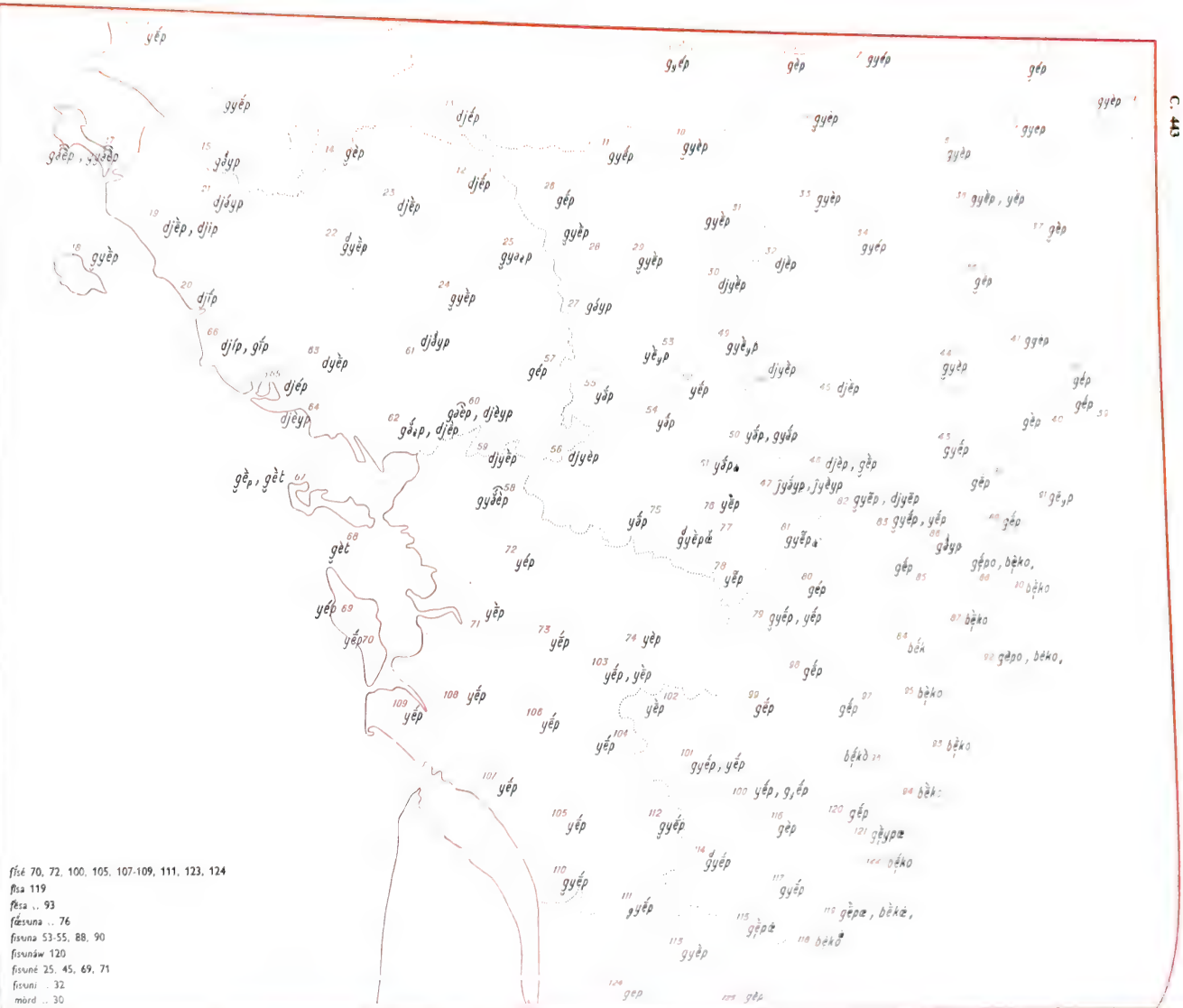
Dans un grand nombre de localités (points 1, 5, 9, 10, 13, 17, 20, 22, 23, 25, 27-30, 32, 34-38, 40-57, 59, 62, 65, 66, 68, 69, 71-86, 88, 90, 92-124) le dard porte le même nom que la langue du serpent (voir carte 437).

Piquer

Quest. XIV, 51
ALG 1222*, ALMC 617 (elle m'a piqué).

piké 18, 36, 38, 39, 44, 56, 57, 61, 65, 67, 74, 76, 79, 83, 98-102, 107, 110, 113, 115-117
piké 1, 3, 4, 6-8, 10, 12, 14, 15, 24, 26, 35, 37, 39-43, 46-48, 50, 60, 62, 64, 73, 78, 81, 104, 112, 113
pikér 17
pikér 5, 82
piâ 30, 31, 34
piâ/ 30, 32
piké 22, 23, 49, 68, 93, 95, 110
pikâ 77
pika 51, 53, 55, 84, 86, 87, 89, 90, 92, 96, 97, 118, 119, 121, 122
pikây 19
piké 11, 20, 29, 63, 66, 103
piâ 28
piâ 27, 52, 75

fisê 70, 72, 100, 105, 107-109, 111, 123, 124
fisâ 119
fisâ .. 93
fisuna .. 76
fisuna 53-55, 88, 90
fisunâw 120
fisunê 25, 45, 69, 71
fisuni .. 32
mird .. 30



UN FRELON

Quest. XIV, 52

ALF 1572, ALG 50, ALMC 352 (frelons).

99 le témoin a précisé que le terme *mormon* s'appliquait bien à un frelon noir.

42 la borbun, " le petit frelon noir ".

66 ē vōzā, "un petit frelon gris".

Un nid de frelons

Quest. XIV, 52

un rue dœ frêlō 16

un frlònyer 98

en frélonyer 7

un bærgödyr 40, 98, 100

un bærgóðer 4

in bærgóyr 80, 83

un bàergönyèr 87

un burgóder

un burgode,

ē mlunè 59

Un bourdon

ALF 1471, ALMC 352 (bourdons).

ē burdā 35, 49

ē būrdā 81

ē brdā 36

ē *burdā* 51, 54

ē burdān 30

ē burdā 52

ē *burdē* 53, 57

un burdū 118

in burbun 89

un marmun 84, 85, 86, 91

uno marmmuno 8

no máximo 95

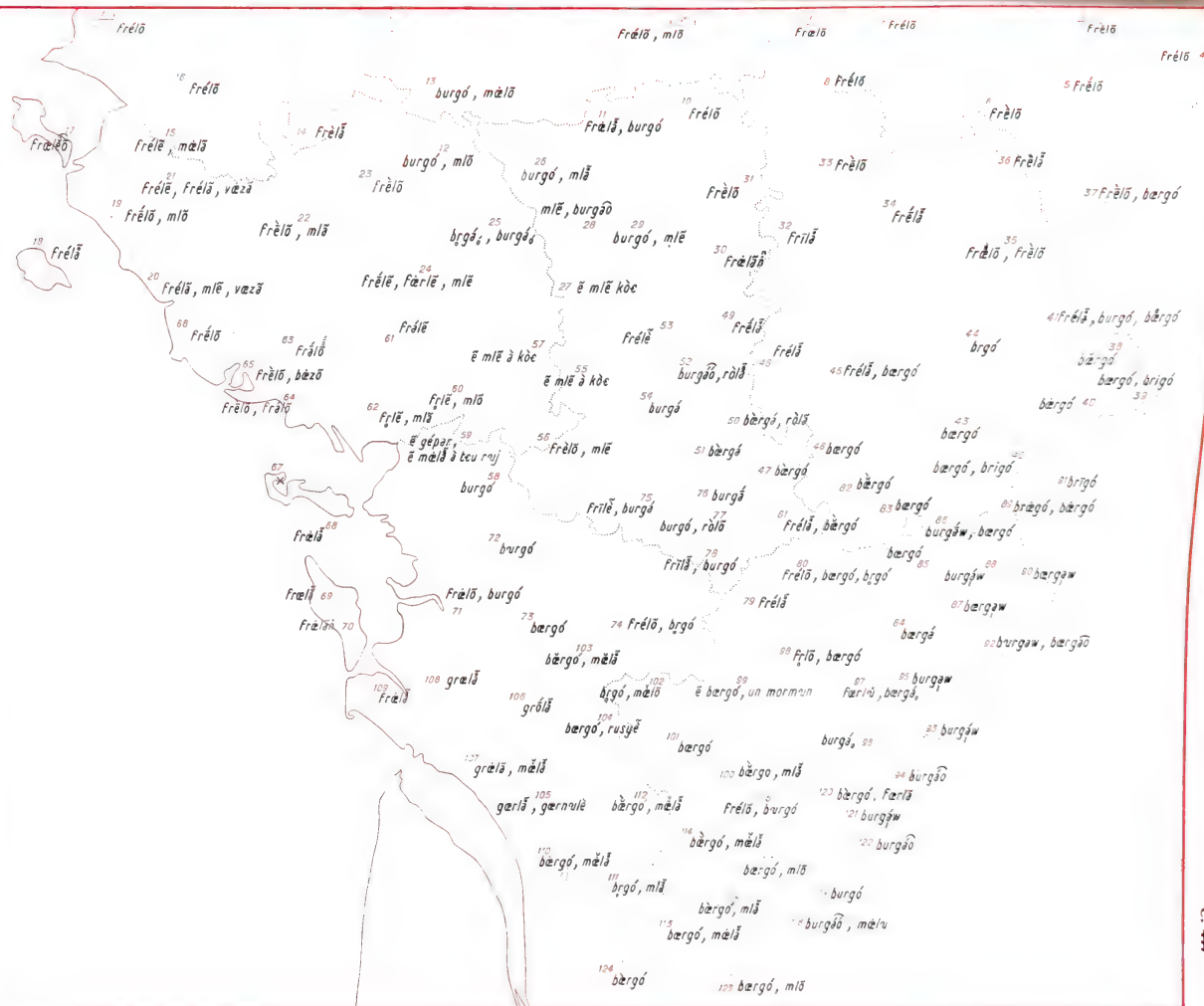
uno mermuno 87, 88

Ē grāclā 109

ē bærgó 79

ě buzď 32, 34

ē færlē 27



ALF 1508. ALLy 503. ALG 1223. ALMC 349

G. Massignon a recueilli un assez grand nombre de formulettes utilisées par les enfants pour faire envoler la coccinelle qu'ils se sont amusés à placer sur leur doigt. Voir ces formulettes aux compléments n° IX.

ALF 1198, ALG 51, ALMC 342, Svenson 353.
ALLY 504 (la sauterelle verte, la sauterelle
grise).

La carte concerne le terme générique sauterelle. Là où les témoins ont distingué deux espèces, un point-virgule sépare les réponses et les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la petite sauterelle verte ou grise, ceux qui suivent le point-virgule s'appliquent à la grosse sauterelle verte.

47 le terme *sótrél* est le terme générique, le terme *Jédi* s'applique à une grosse sauterelle verte.

62 le terme *sotilé* est le terme générique, le terme *jédi* s'applique à une grosse sauterelle.

50 La béc est une grosse sauterelle verte.



LA CIGALE; LE CRIQUET

Quest. XIV, 55 et 54

La cigale est un insecte très connu par son chant, mais assez souvent confondu avec la sauterelle, particulièrement avec la sauterelle stridulente. Il est permis de penser qu'il y a eu hésitation et quelquefois confusion chez les témoins de G. Massignon et que les formes recueillies pour la cigale ne s'appliquent pas toujours à cet insecte.

- 21 «allé, "se reproduire beaucoup et vite" (en parlant des insectes).
38 tu éklar d'iz vâ kôm é midi, "tu ouvres de grands yeux comme un cricquet".

La mante religieuse

ALFs p. 122-123.

- le évé dâ dyab 115
lu tsârâ do dyâblé 94
kyâ édvâ dâ dyab 101
lâ évâ dâ dyab 78
lâ jûv dâ dyab 73
lâ jûv dâ dyab 108, 111, 116
la dîmbr vart 51
la dmwizâ 17

Le lucane

ALMC 348".

- lâ sârf 53
lâ bêt du dyâb 13
lu tsavâ do dyâblé 96
lâ tsavâ do dyâblé 93
lâ kornar 7, 38, 86, 91
lâ kôp sur 27
dâ pti bô 42
dâ bô 43



LA COURTIÈRE

Quest. XIV, 56
ALFs p. 55, ALG 53, ALMC 342*.

Au point 23 la courtière porte le même nom que le scarabée.



LE SCARABÉE BOUSIER

Quest. XIV, 57

ALLY 573, ALFs p. 28 (bousier), ALMC 348.

Aux points 16, 43, 89 et 96 G. Massignon a relevé une formulette. Cette formulette est identique aux points 16, 43 et 89. On remarquera que le témoin du point 43 connaissait la formulette mais ne se souvenait plus du nom du scarabée bousier.

16, 43, 89 donne-moi du vin rouge, je te donnerai du vin blanc. Cette formulette est récitée après que l'on ait craché sur une pierre et mis le bousier dessus.

96 *duno mé dé tun sã rudzé, i té dunerè dó mǎe*
blā !

Aux points 29, 59, 62 et 65 le scarabée et le hanneton portent le même nom, au point 23 le scarabée porte le même nom que la courtilière.

100 *læ bārþó*, "le ver luisant".

103 lœ bərbó est un insecte quelconque.

104 lœ bārbòt est un insecte quelconque.

71 *lé mue bwin* sont de grosses mouches qui affectionnent les excréments.

60 / *barbòt*, "le cafard".

118 *lũ bárbó*, "le cafard".

La cétoïne dorée

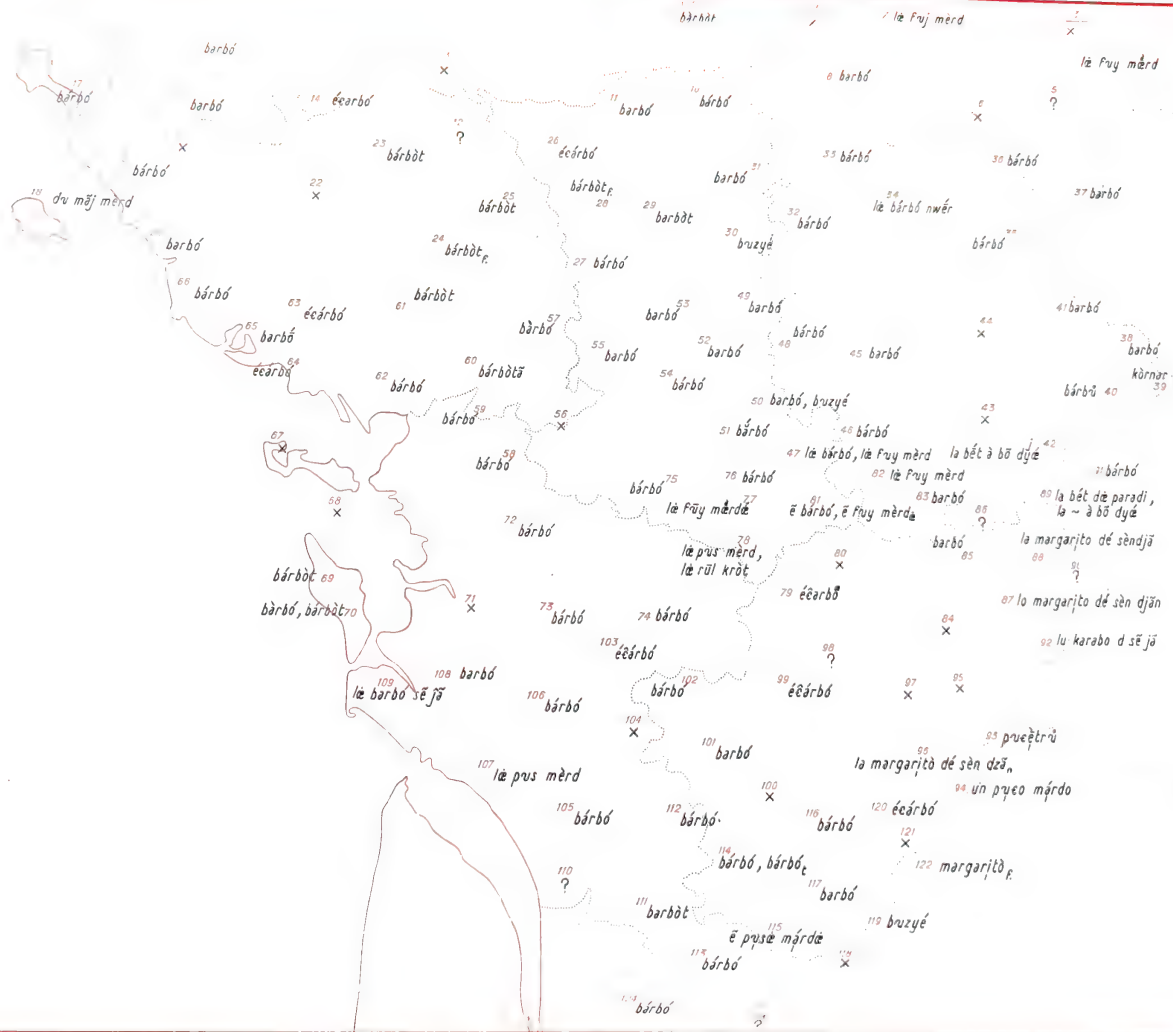
Quest. XIV, 57

ALFs p. 37.

là mục đ ớc 1

l'œ barbo vèr 20

la kàtlinèt 44



UN HANNETON

Quest. XIV, 58
ALF 683, ALLY 529, ALG 54, ALMC 347.

78 la bul daz pāk / "le jeune hanneton".
104 la pul daz pāk /

Aux points 29, 59, 62 et 65 le hanneton et le scarabée bousier portent le même nom.

Le ver blanc du hanneton

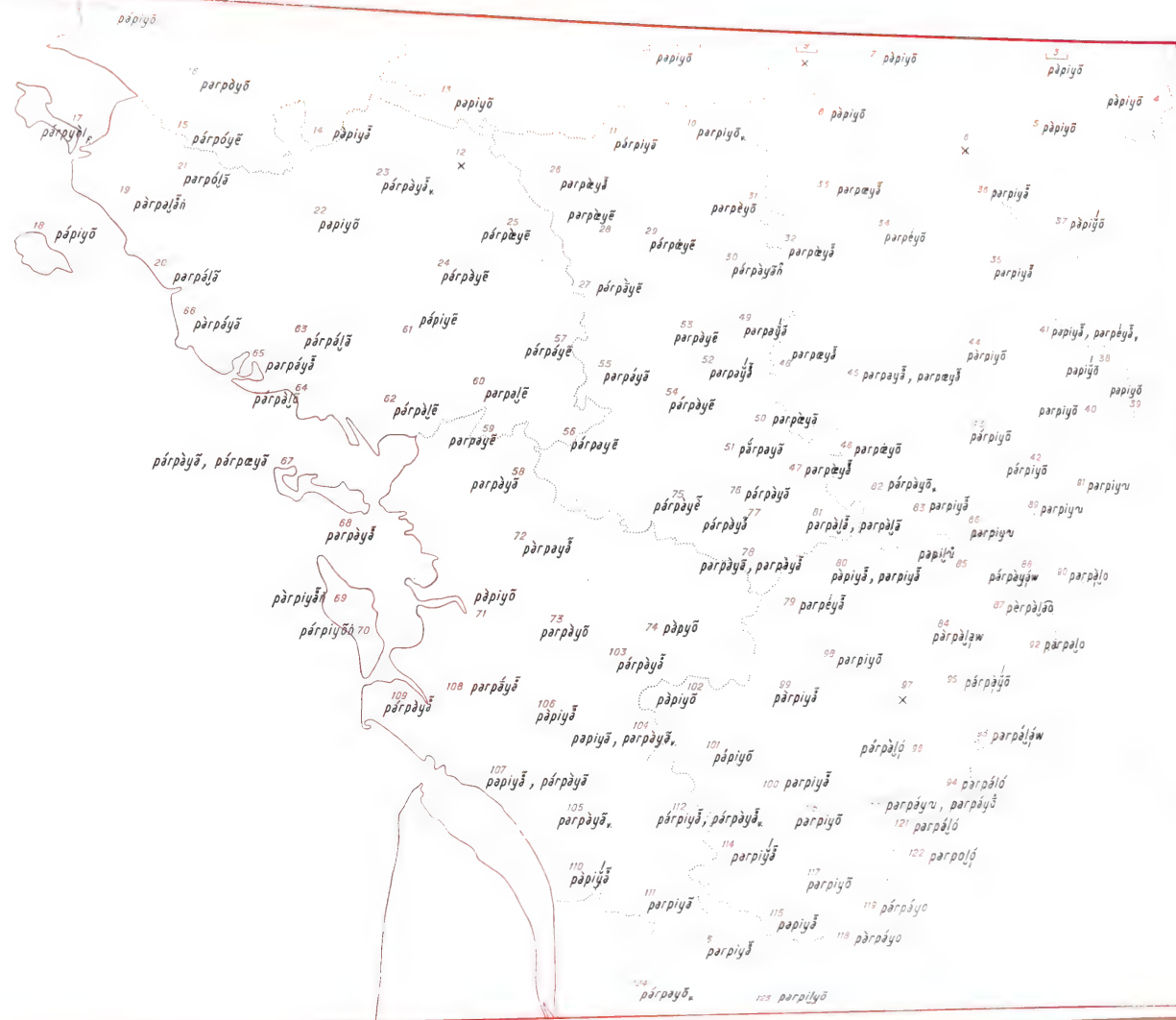
Quest. XIV, 58
ALG 54*.

I vēr 65, 72, 102, 117
Iē vār 41
Iē vēr byā 78, 79
Iē vēr byā 75
Iē vārū 93, 96
Iū vārū 95
dō vārū 94
Iū vārū blā 92
I turkō 21
I turk 2, 5, 6, 8, 10-14, 18, 20, 22-36, 42-45, 48, 49, 52-58, 61, 63, 64, 66, 68, 69, 71, 73, 74, 76, 77, 89, 91, 95, 98, 99, 101, 104, 114, 120
Iē tārū 100, 116
Iē tārū 47, 110
Iē tārū 50, 51, 81, 82, 109, 111
Iē tār 124
I tār 17, 37-41, 46, 80, 83, 90, 103, 105, 106, 108, 110, 113, 123
Iē tārū 87
I tār 21
I tār 3-5, 7, 60, 62, 67, 86, 88, 115, 118, 119, 121
Iē tār 19
Iē tār 19
I tār 17
Iē tār 1
I tār 70
dē bārū 16
dē tārū 15, 39



UN PAPILLON

Quest. XIV, 60
ALF 968, ALLY 530, ALMC 345.



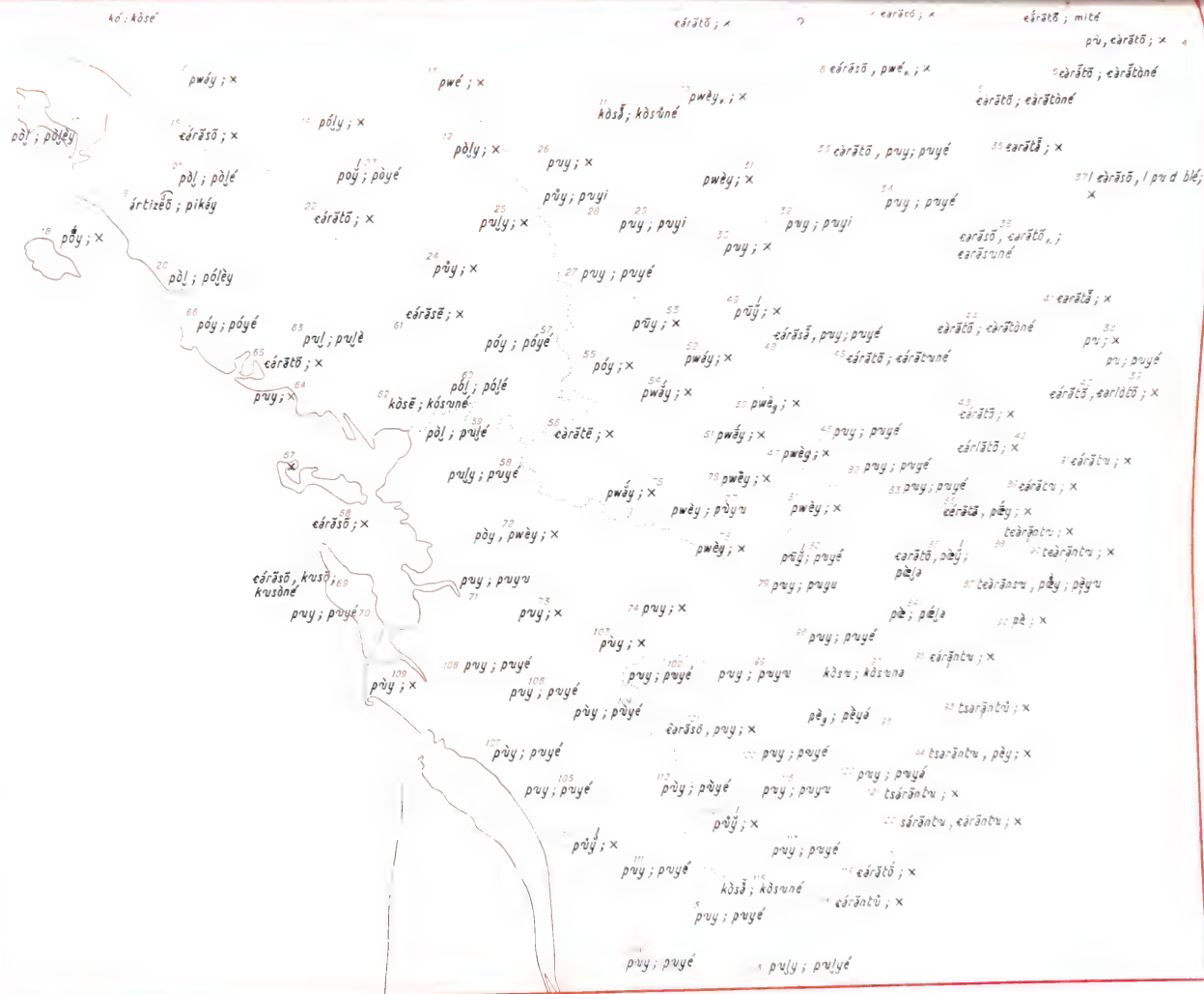
LE CHARANÇON DU BLÉ: du blé) CHARANÇONNÉ

uest. XIV. 61

harançon du blé: ALLY 260*, ALF 1492

charançon). ALG 57. ALMC 355 (charançons).

blé charançoné: ALG 58.



**LE CHARANÇON DU POIS ;
(des pois) CHARANÇONNÉS**

charançon : ALF 1492, ALG 57, ALMC 355
(charançons), ALLy 260 (du haricot).

Voir carte 252, "la vrillette" et carte 252*, "(du bois) verroulu".



UNE ARAIGNÉE

Quest. XIV, 63
ALF 50, ALLY 577, ALG 69, ALMC 343,
Svenson 29.

67 in èrèp, "une araignée de mer".

Les fils de la Vierge

Quest. XIV, 63

le fil de la vierge 5, 10, 11, 16, 32, 34, 36, 37, 41, 117

le fil de la vierge 47, 69, 70, 74-76, 80, 82, 99, 101, 102, 104, 106, 109, 112, 114, 124

le fil de la vierge 115

le fil de la vierge 111

le fil de la vierge 55

le fil de la vierge 2, 24

le fil de la vierge 4

le fil de la vierge 3

le fil de la vierge 51

le fil à la vierge 43

le fil à la vierge 13, 45

le fil à la vierge 46

le fil à la vierge 77

le fil de la vierge 53

le fil de la vierge 54

le fil de la vierge 121

le fil de la vierge 93

le fil de la vierge 122

le fil de la vierge 122

le fil de la vierge 31

le fil de la vierge 119

le fil de la vierge 27, 39, 100

le fil de la vierge 95

le fil de la vierge 113

le fil de la vierge 7

le fil de la vierge 19, 21

le fil de la vierge 18, 107

le fil de la vierge 87

le fil de la vierge 29

le fil de la vierge 93

le fil de la vierge 59

le fil de la vierge 12

le fil de la vierge 91

Quelques témoins n'ont pas répondu directement à la question mais ont indiqué des expressions liées à la présence de fils de la Vierge :

la vierge fil sa têt 111

la vierge fil 64

la vierge fil 78

la vierge fil 8, 63, 89

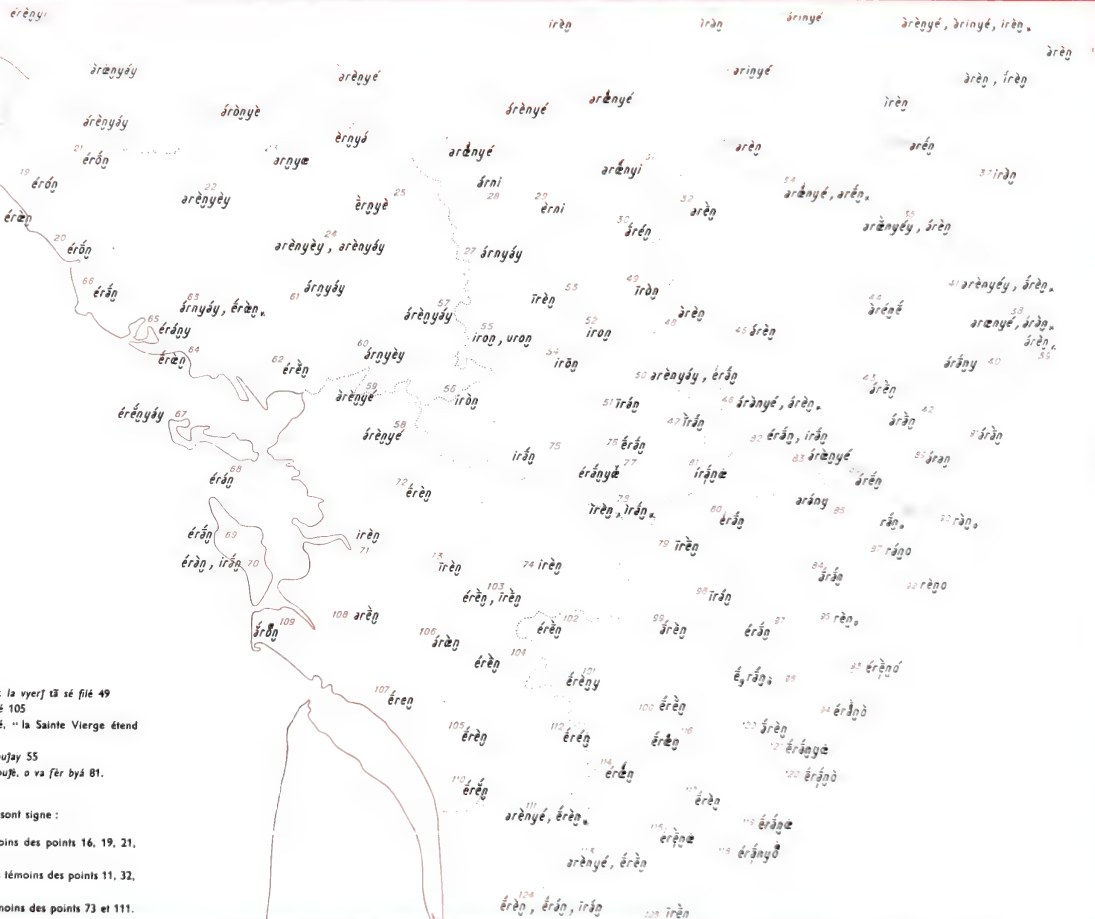
la vierge fil 26, 38, 65

la vierge fil 52, 73

Les fils de la Vierge sont signe :

- de pluie pour les témoins des points 16, 19, 21, 29, 37, 110,
- de beau temps pour les témoins des points 11, 32, 52, 81, 121,
- de chaleur pour les témoins des points 73 et 111.

la vierge ki fil 40
la vierge ki fil 108
l'érèp fil 94
la vierge fil 90
le vierge fil 92
o fe bû ene la bye pusk la vierge tî sé filé 49
la vierge ki fe sa bujé 105
la vierge épar sa bujé, "la Sainte Vierge étend sa lessive" 110
la vierge a éparé sa bujé 55
la vierge a éparé sa bujé, o va fer byé 81.



ALF 669, ALLy 575, ALG 52, ALMC 341.

112 en parlant d'un peureux, on dit volontiers :
l sœ srè furé dā ē kræ d grælé.

Quest. XIV, 64

myæ 43



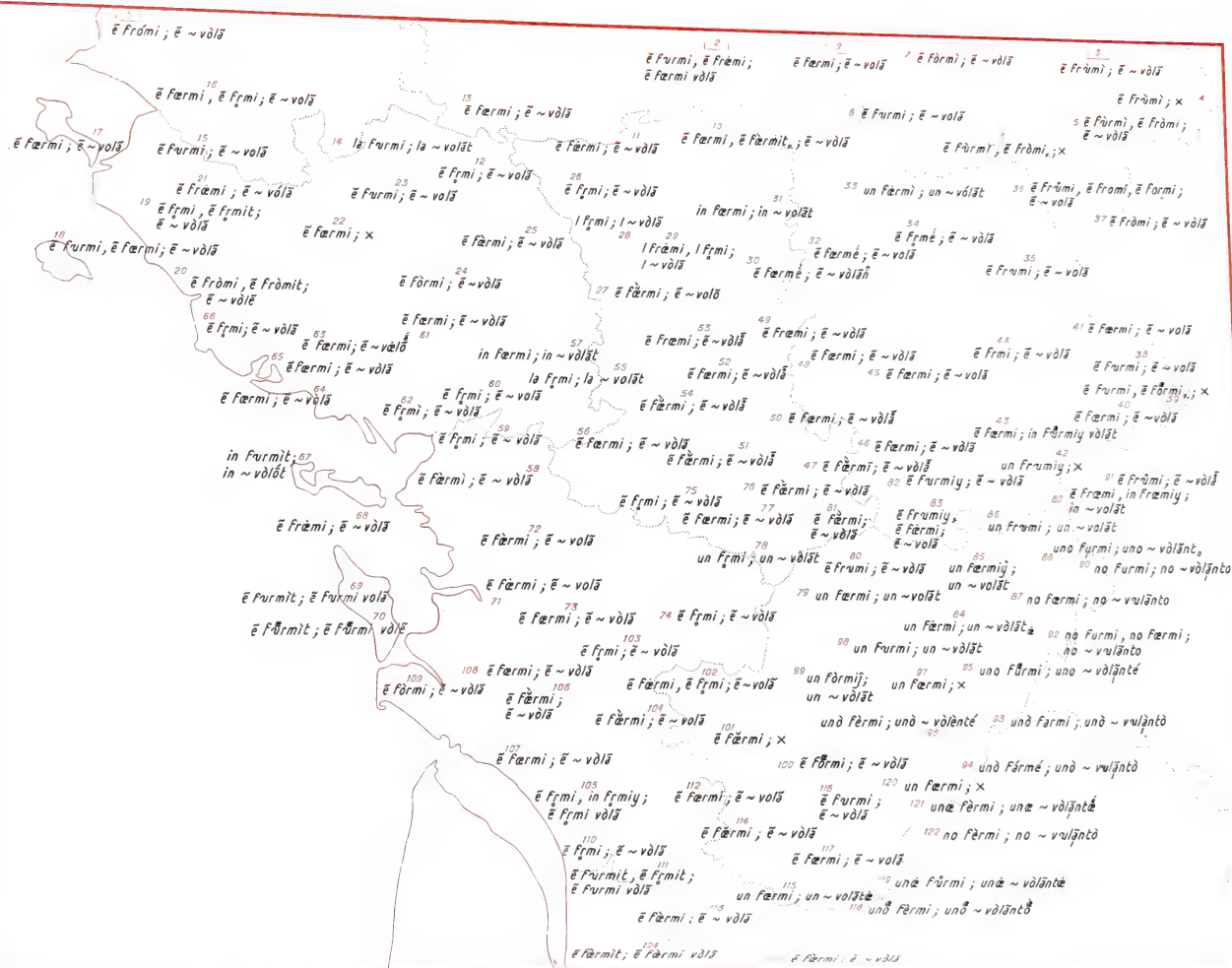
Quest. XIV, 65
fourmi : ALF 605, ALLy 571, ALG 56, ALMC 344,
Svenson 185.

Le signe \sim remplace le nom (ou les noms) indiqué pour la fourmi.

101 *a bæluʃ*, " ça grouille " (en parlant des fourmis).

53 *lê dé m fræmifā*, "les doigts me démangent"

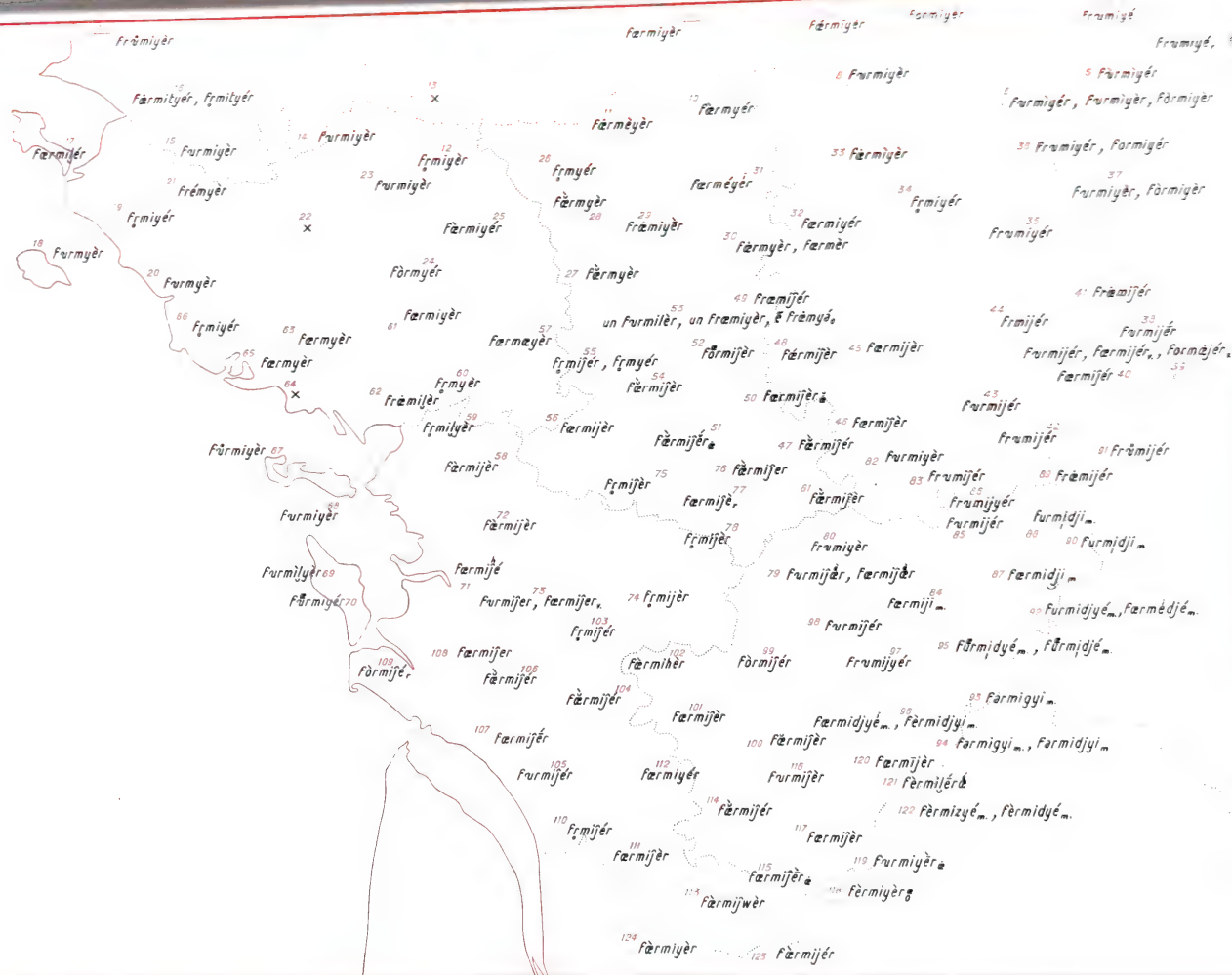
108 ó færmif, " ça donne des démangeaisons ".



UNE FOURMILIÈRE

QUEST. XIV. 65

ALF 1570. ALLY 572. ALG 56. ALMC 344.



Quest. XIV, 66
ALF 481, ALLy 579, ALG 67, ALMC 339,
Svenson 149.

G. Massignon a essayé d'obtenir deux termes, l'un se rapportant à une espèce d'escargot à coquille rayée, l'autre à une espèce d'escargot plus petit, à coquille grise. Nous n'avons pas pu maintenir cette distinction car il ne nous a pas été possible de distinguer parmi les réponses obtenues celles qui se rapportaient à l'escargot à coquille rayée et celles qui se rapportaient à l'escargot à coquille grise.

60 *dô tràsé d luma*, "des traces d'escargot"

79 *lè káguyó* sont de minuscules escargots, les canards s'en nourrissent.

104 la yūyut, surnom de la kagūy.

Formulettes relatives à l'escargot

16 luma, luma, ouvre tes cornes, ton père et ta mère sont à l'école.

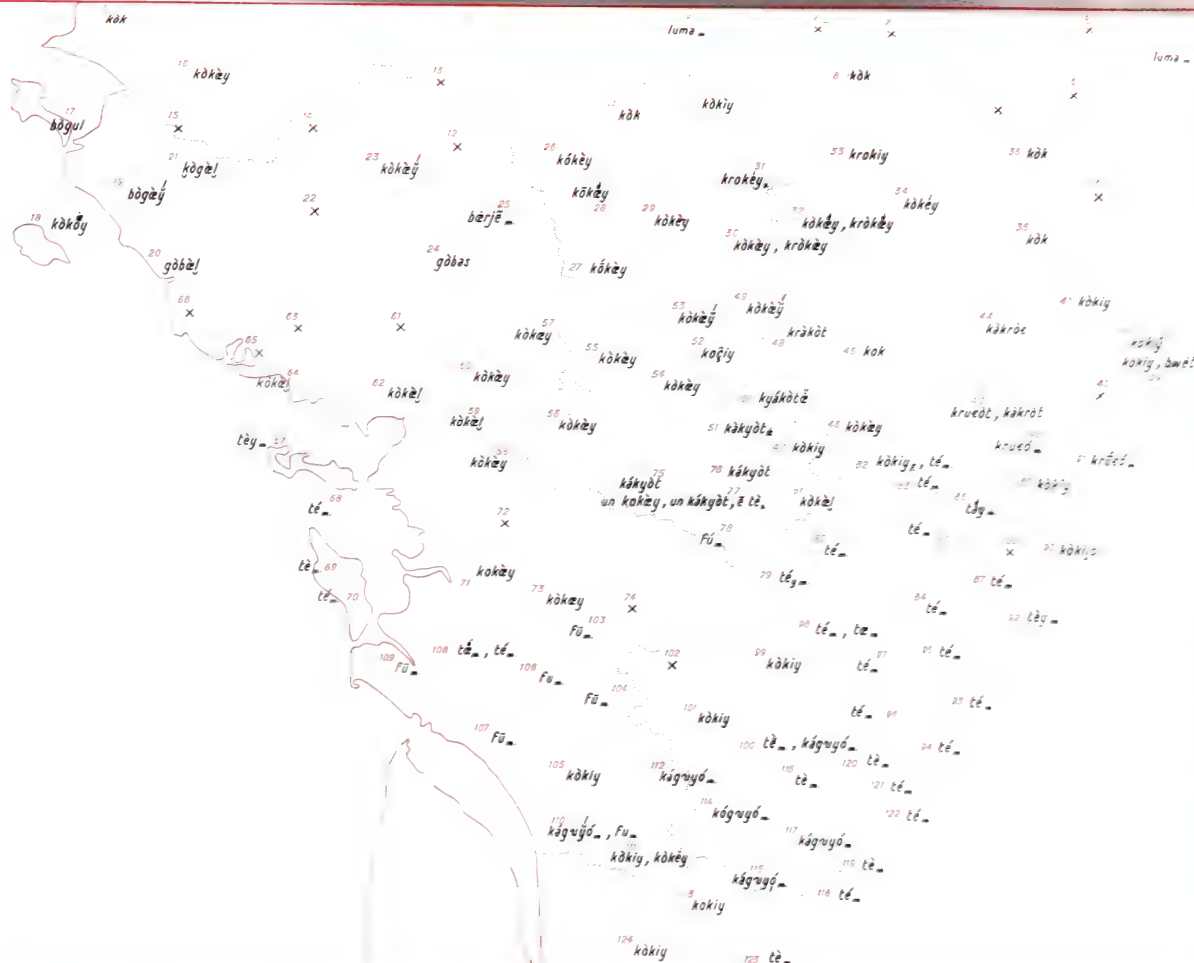
29 *luma, luma*, tire tes cornes et puis tes petits bras.
43 *luma, luma*, tire tes cornes, ta mère est à Limoges, elle t'apportera une jolie robe rouge, si tu les tires pas, tu l'auras pas.



Quest. XIV, 66
ALF 322, ALLy 580.

Aux points 2 et 4 la coquille de l'escargot et l'escargot portent le même nom.

ébryné (points 45 et 60). **èbula** (point 87). "écraser" un escargot.



UNE LIMACE

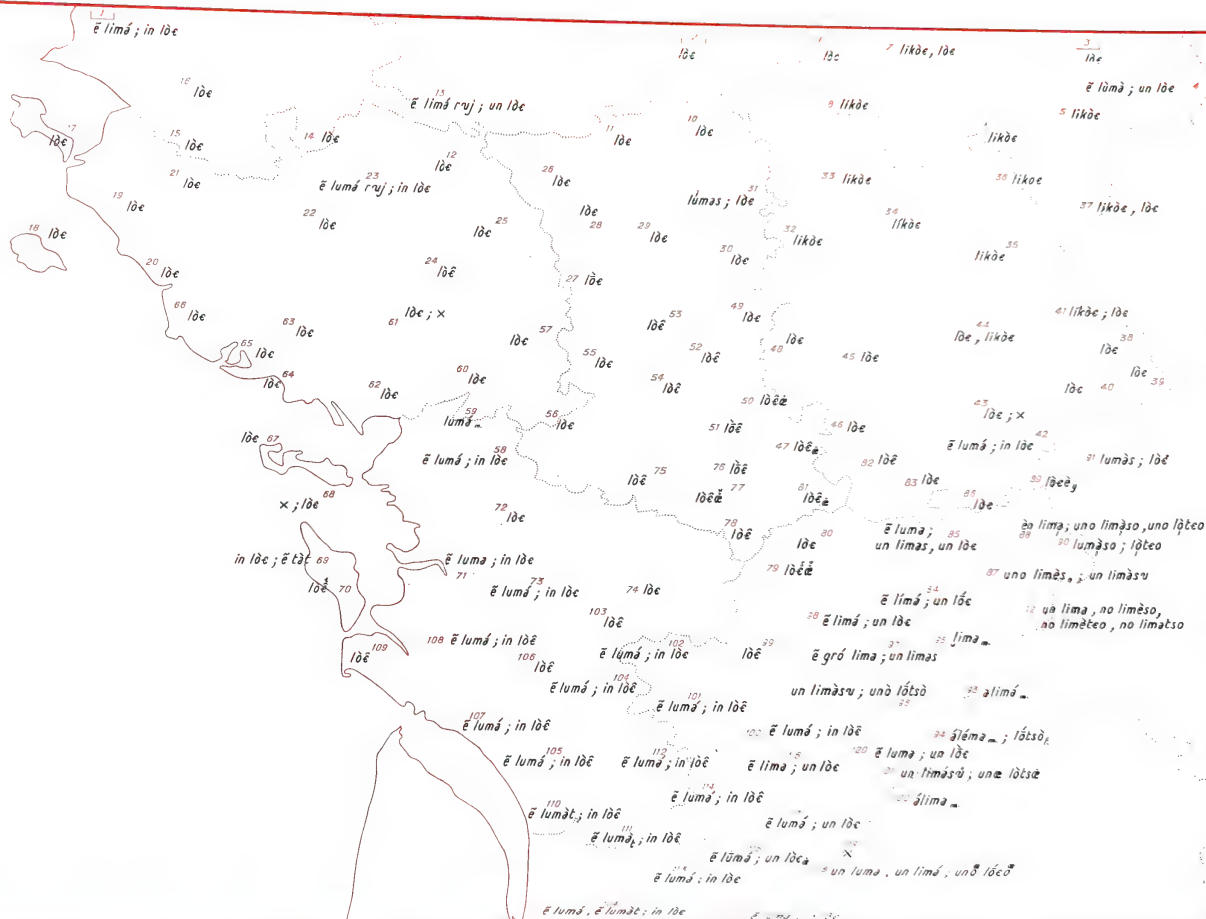
Quest. XIV, 67

ALLY 574, ALG 68, ALMC 339,
ALF 770 (limaçon).

Lorsque les noms diffèrent suivant la couleur du gastropode, les termes qui précèdent le point-virgule s'appliquent à la grosse limace rouge, ceux qui suivent le point-virgule s'appliquent à la petite limace grise.

80 o fê d l agâ, " ...du dégât! "

98 pour aider les dents à percer, on mettait autrefois un collier fait de limaces autour du cou des petits enfants.



UNE PUCE : ÉPUCER

Quest. XIV, 68
puce : ALF 1100, ALLY 532, ALG 60, ALMC 359.
épucer : ALMC 359.

B7 un pyázú, "une très petite puce", "une puce mâle".

Une punaise

Quest. XIV, 68
ALF 1105, ALLY 533, ALG 59, ALMC 358.

un punéz 2, 4, 5, 8, 11, 16, 21, 23, 28, 29, 32, 33, 36, 37, 40, 44, 45, 46, 58, 59, 62, 71, 72, 74, 76, 78-80, 98, 102, 111, 117, 123, 124

un punéz 115
un punéz 120
in punéz 25, 57, 66, 99
uné punéz 119
uné punéz 121
no punéz 90
uné punéz 96
in punéz 52
une punéz 88
uné punéz 94
in punéz 20
in punéz 15, 19, 60, 64
uné punéz 122
no punéz 92
no punéz 92
no punéz 95
un punéz 3, 7, 17, 18, 25, 30, 34, 41, 42, 46, 47, 49, 53-55, 63, 69, 70, 75, 82, 83, 89, 104, 105, 107, 108, 112
in punéz 50, 51, 77, 118
un punéz 84, 86
uné punéz 93
in punéz 81
in punéz 114
in punéz 1
no punéz 87
é punéz 115

o s3 l puné 5, 6, 8, 37
o s3 l puné 24, 32, 40, 45,
77, 80, 99, 114, 117, 120
o s3 l puné 112
o puné 82

"ça sent mauvais".

in puz ; x

in puz ; épuzé

in puz ; x

in puz ; épuzé

in puz ; x

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

in puz ; épuzé

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; épuzé

un puz ; x

un puz ; épuzé

un puz ; x

un puz ; x

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

un puz ; épuzé

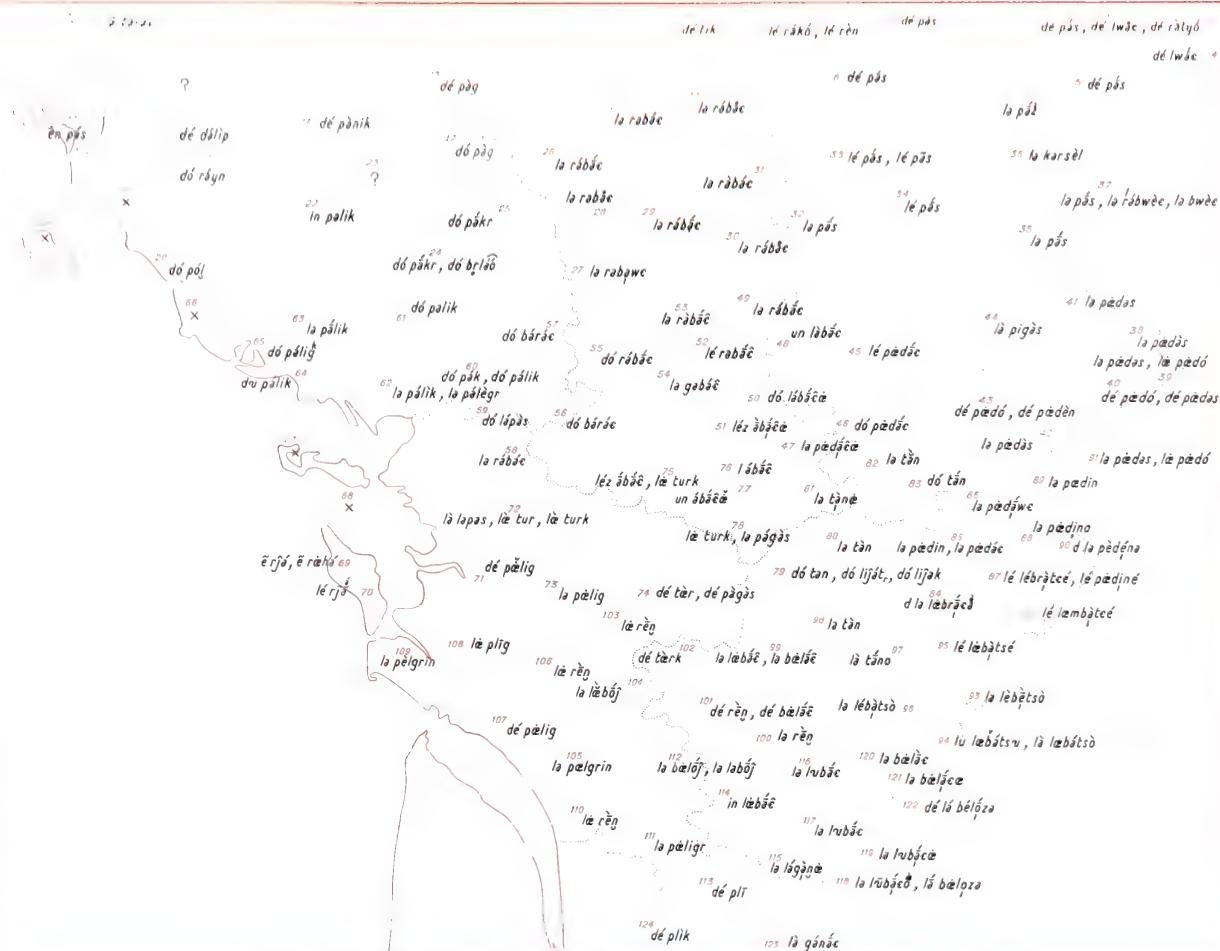
un puz ; épuzé

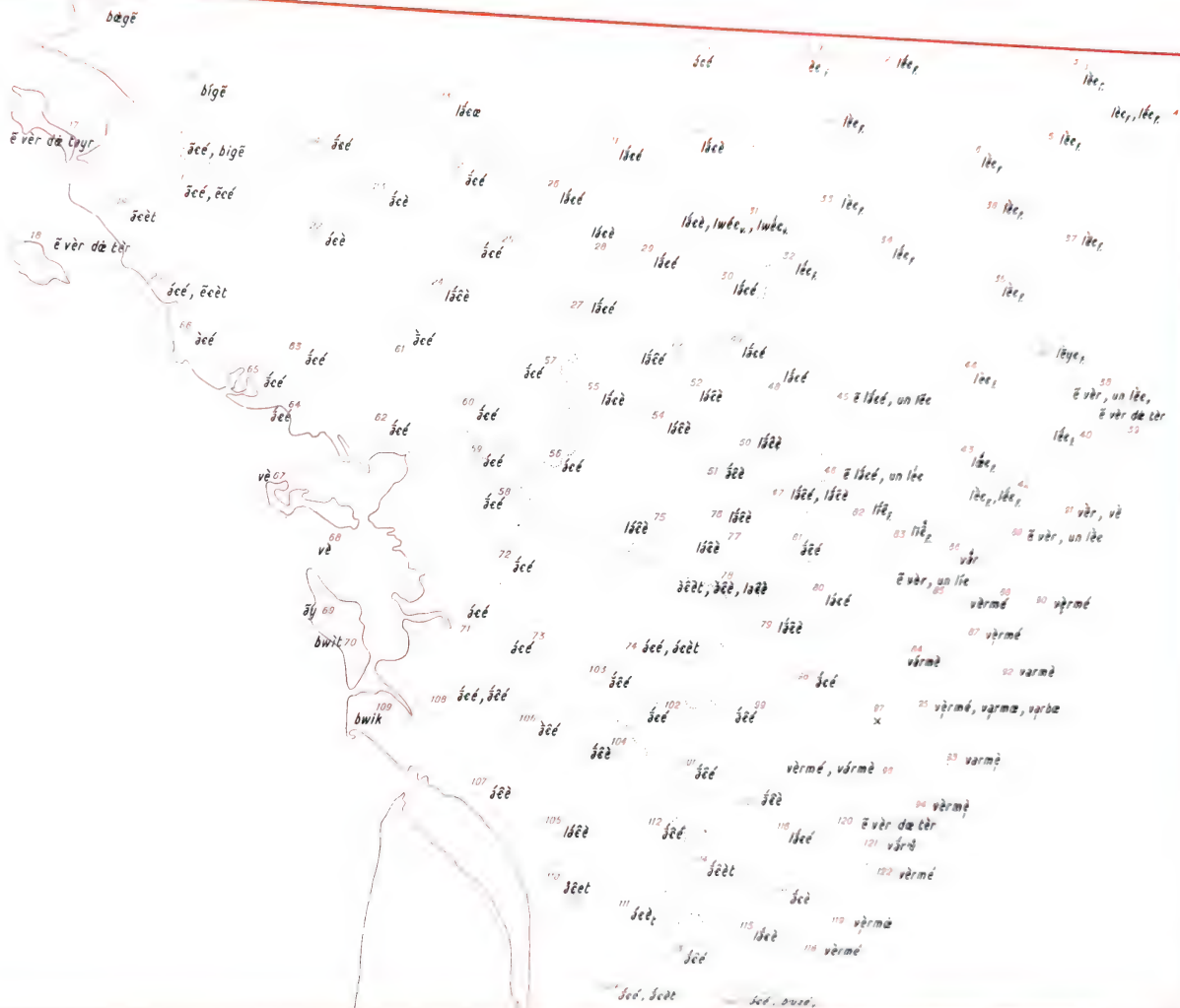
Quest XIV, 71
 Ally 536, ALC 63

99 *lê rên*, "les petites tiques".
 83 *la pœdœe*, "la larve de la tique".
 116, 117 *lê rányô*, "la larve de la tique".
 120 *lê rányô*, *lê rányu*, "le pou du chien".

Quest XIV, 70
ALLY 531, ALMC 360, ALF 757 (lente), ALG 62.

du lāi 66
de lāi 70
de lāi 117, 20-23, 25, 29, 34-38, 41-44, 48, 49, 53,
56-58, 60, 62, 64, 65, 67, 69, 71-74, 78-80, 98, 99,
101, 102, 104-114, 116, 117, 123, 124
dō lāi 81, 115, 119
lā lāi 85, 86, 89, 91
dē lē lāi 87
dellē lāi 92
lā lāi 84
lā lāi 120
dē lā lāi 87, 96
lā lāi 121
lā lāi 94
d lā lāi 90
d lā lāi 88
lē lāi 95
lē lāi 93
lā lāi 97
lē lāi 19
lā lāi 118
dē lā lāi 122
du lāi 67
dē lā lāi 2, 18, 24, 26, 27, 30, 31, 33, 39, 40, 45, 46,
52, 55, 68, 75, 76, 78, 82, 83, 100, 103
dō lāi 51, 119
dō lāi 28, 30, 32, 54, 59, 61
dō lāi 47, 50, 77
dō lāi 63
dō lāi 69





Quest. XIV, 73
ALG 66 (de frull).

11 se dit aussi du ver des haricots.

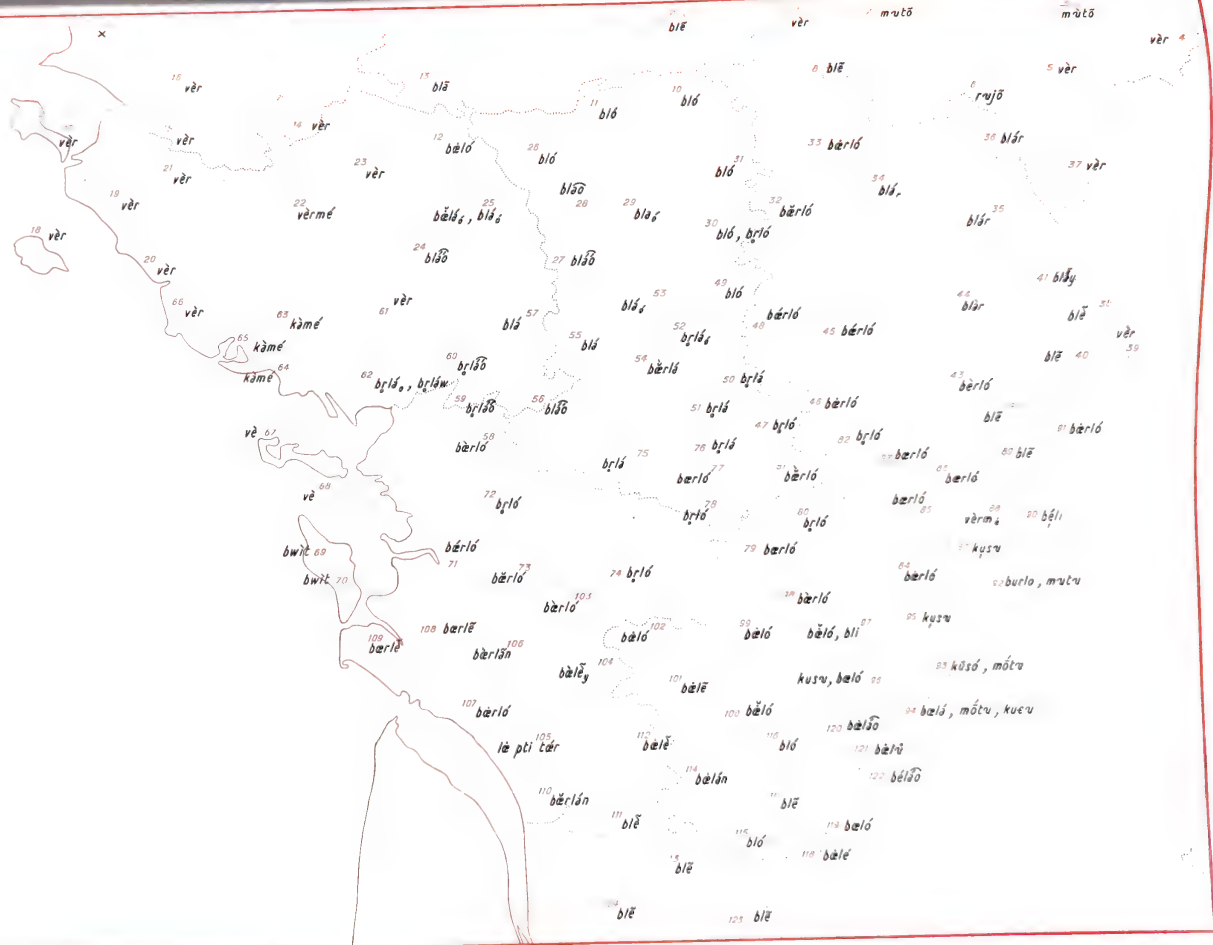
16 / *b/y*, "le ver blanc".

55 ě pti sôtrè, "un ver du fromage".

118. 119 un vâru, "un ver du fromage".

118, 122 *un vâru*, "un ver de la salade".

119 un vâru, "un ver de la pomme".



ALLy 497 (pêche). ALMC 292 (poire).

31 *dé mèlró*, "des cerises séchées".

28 s'applique aussi à la prune.

S3 s'applique également à la châtaigne.

77 s'applique aussi à la prune, à la poire et à la pomme.

52 s'applique également à tous les autres fruits.

117 v²eruz }
39 v²eré } "(une pomme) v²eruse".

28 tàcī



UN VER LUISANT

Quest. XIV, 74

ALF 1372, ALLY 580, ALG 64, ALMC 340,

Svenson 414.

- 5 lœ vër lwizā tœrlœt
37 l vër lwizā tœrluz "le ver luisant brille".
62 l vër lwizā tœrluz
84 al alum sa cœdœl
85 l vër alum sa lumœr
105 les témoins ont raconté que dans leur jeunesse, lorsqu'ils allaient au bal, ils se mettaient des vers luisants dans les cheveux.

Une jeune anguille

Quest. XIV, 76

- un ägyet 6
dœz bëjilä 66
œ piöä 54, 75
œn piöä 17, 18, 20, 47, 55, 58, 64, 68, 71, 73, 74,
104, 106-109, 111, 113, 123, 124
un piöäil 115
œn piöäil 50
œn sibiä 56, 59, 62
œn siviä 1, 10, 15, 16, 18

L'engin utilisé pour prendre

les jeunes anguilles

Cinq témoins ont indiqué le nom d'un engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles. Il s'agit d'une poche à long manche (4 à 5 mètres).

- œn piöä 59
œn piöä 62
œn piöäil 107, 108
œn piöäil 109

Une petite anguille

Quest. XIV, 76

- œn ägyet 10
œn ägyet 76
œn ägyet 32
œn ägyet 27
œn ägyet 30
œn piöä 55
œn piöä 56
œn piöä 62
œn piöäil 16
œn fräcker 17
œn fräcker 19
œn kœrœyœ 19



L'ANGUILLE MÂLE; L'ANGUILLE FEMELLE

Quest. XIV, 76

ALFs p. 8-9 (anguille), ALMC 387.

Dans le questionnaire préparé pour l'Atlas linguistique de l'Ouest, G. Matisson s'est contentée de réserver quelques questions au vocabulaire relatif à l'anguille (chapitre XIV, 75-83). Trois chapitres, ceux de la pêche en eau salée et en eau douce, celui du marais salant, ont fait l'objet d'un questionnaire supplémentaire et d'enquêtes particulières. Ces enquêtes seront publiées ultérieurement.

L'absence de point-virgule indique que le témoin ne distingue pas l'anguille mâle et l'anguille femelle et leur donne le même nom.

62 al è äwé / elle (l'anguille) est envasée.
67 al èt äburðey /

Une grosse anguille

Quest. XIV, 76

ä galä 59
ä mörç 67
ä mörç 106
ä mörç 109
ä mörç 106
ä kökr 20
l örtalyä 19
ä päpänö 1

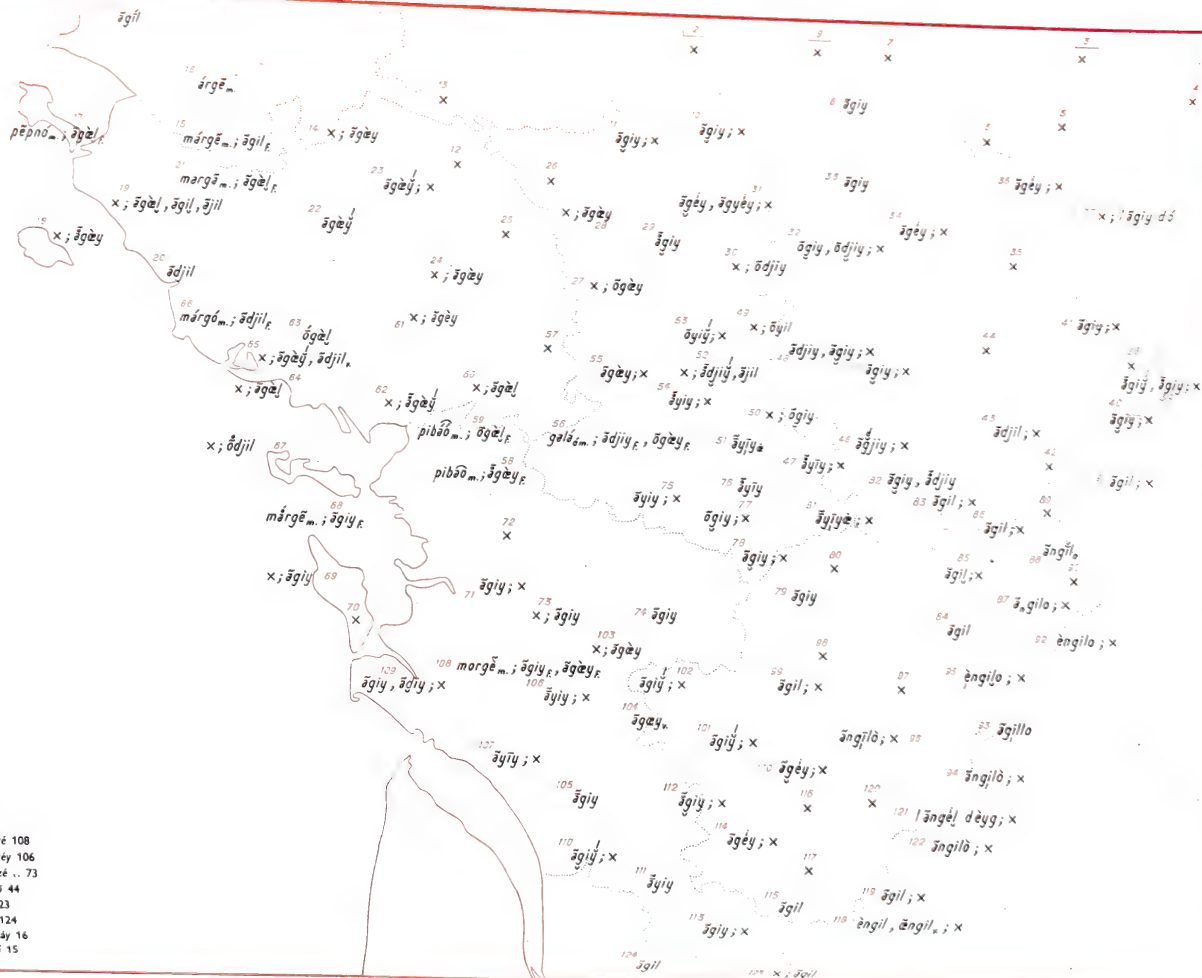
L'appât (pour l'anguille)

Quest. XIV, 75

L'appât préparé pour la pêche à l'anguille est constitué par un paquet de vers enfilés sur un fil et tenu au bout d'une galle.

la värné 109, 112
la värné 69
la värné 30
la värné 10
la värné 73, 105
la värné 106, 115
la värné 55, 65
la värné 71, 110
la värné 109
la värné 19, 64, 66
la värné 21, 56, 59
la värné 60
la värné 62, 68
la värné 68
la värné 20, 81
la värné 58, 78, 103
la värné 17
la värné 18

la mörvé 108
la mörvé 106
la mörvé .. 73
l äpriyä 44
lär tö 123
lär tök 124
dë bignä 16
dë bigä 15



UN VER LUISANT

Quest. XIV, 74
ALF 1372, ALLY 580*, ALG 64, ALMC 340,
Svenson 414.

- 5 lã vër lwizã tãrlüt
37 l vër lwizã tãrlüt "le ver luisant brille".
62 l vër lwizã tãrlüt
84 al alum sa cãdël
85 l vër alum sa lumyër
105 les témoins ont raconté que dans leur jeunesse, lorsqu'ils allaient au bal, ils se mettaient des vers luisants dans les cheveux.

Une jeune anguille

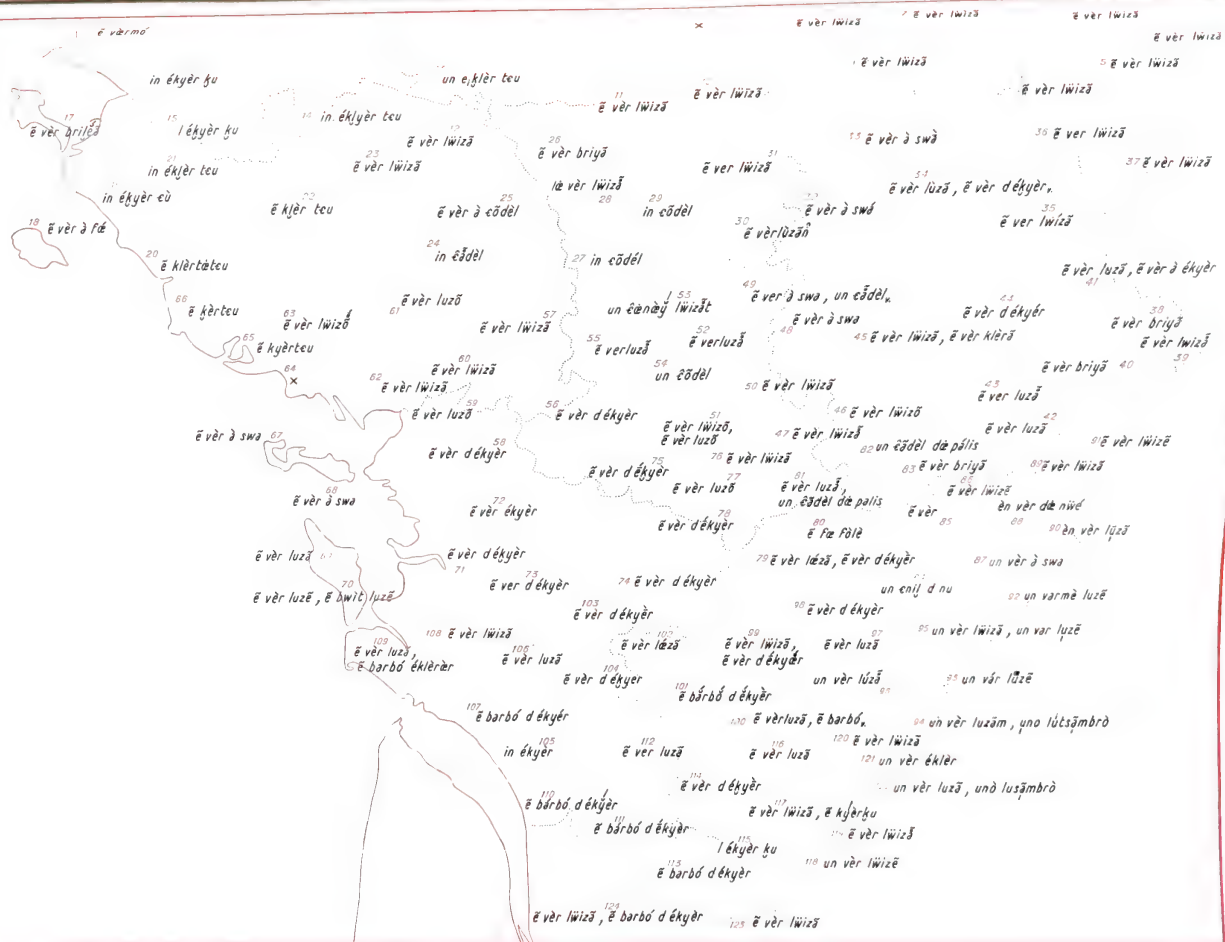
- Quest. XIV, 76
un ãgylët 6
dãz ãgylët 66
ã pibã 54, 75
ãn pibãl 17, 18, 20, 47, 55, 58, 64, 68, 71, 73, 74,
104, 106-109, 111, 113, 123, 124
un pibãlã 115
in pibãlã 50
in sibãl 56, 59, 62
in sivël 1, 10, 15, 16, 18

L'engin utilisé pour prendre

- les jeunes anguilles
Cinq témoins ont indiqué le nom d'un engin utilisé pour prendre les jeunes anguilles. Il s'agit d'une poche à long manche (4 à 5 mètres).
ã sibãu 59
ã sibãu 62
ã pibãtur 107, 108
ã pibãtãw 109

Une petite anguille

- Quest. XIV, 76
un ãgylët 10
un ãgylët 76
in ãgylët 32
in ãgylët 27
in ãgylët 30
ã pibã 55
ã pibã, 56
ã pibã 62
ã pãpã 16
ãn frãetër 17
in frãetër 19
ã kãrãgyl 19



UNE NASSE (à prendre les anguilles)

Quest. XIV, 78
ALG 1211 (nasse).

Les illustrations relatives aux nasses et aux fourches à prendre les anguilles seront données dans le volume qui sera consacré aux trois chapitres de la pêche en eau salée, de la pêche en eau douce et du marais salant.

Autrefois en osier tressé, les nasses sont actuellement souvent en grillage, en fil de fer. Aux points 55, 78, 101 et 105 on distingue plusieurs sortes de nasses.

- 55 la burq et la bāt ont des formes plus allongées que lā burnyā.
78 la bāt est en osier, la burq et lā burnyā en fil de fer. Une quatrième espèce de nasse, l'āgiyār, est une grande nasse en grillage fort, elle est utilisée d'ārbāw ("à la crue") quand les anguilles se laissent dériver au fil de l'eau.
101 lā vārijā a une ouverture plus grande que lā bāryā.
105 l' burnyā est en osier, il est plus petit que la burq qui est en grillage.
59 la burāl ē lūst; "la nasse est pleine d'anguilles".

Le goullet (de la nasse)

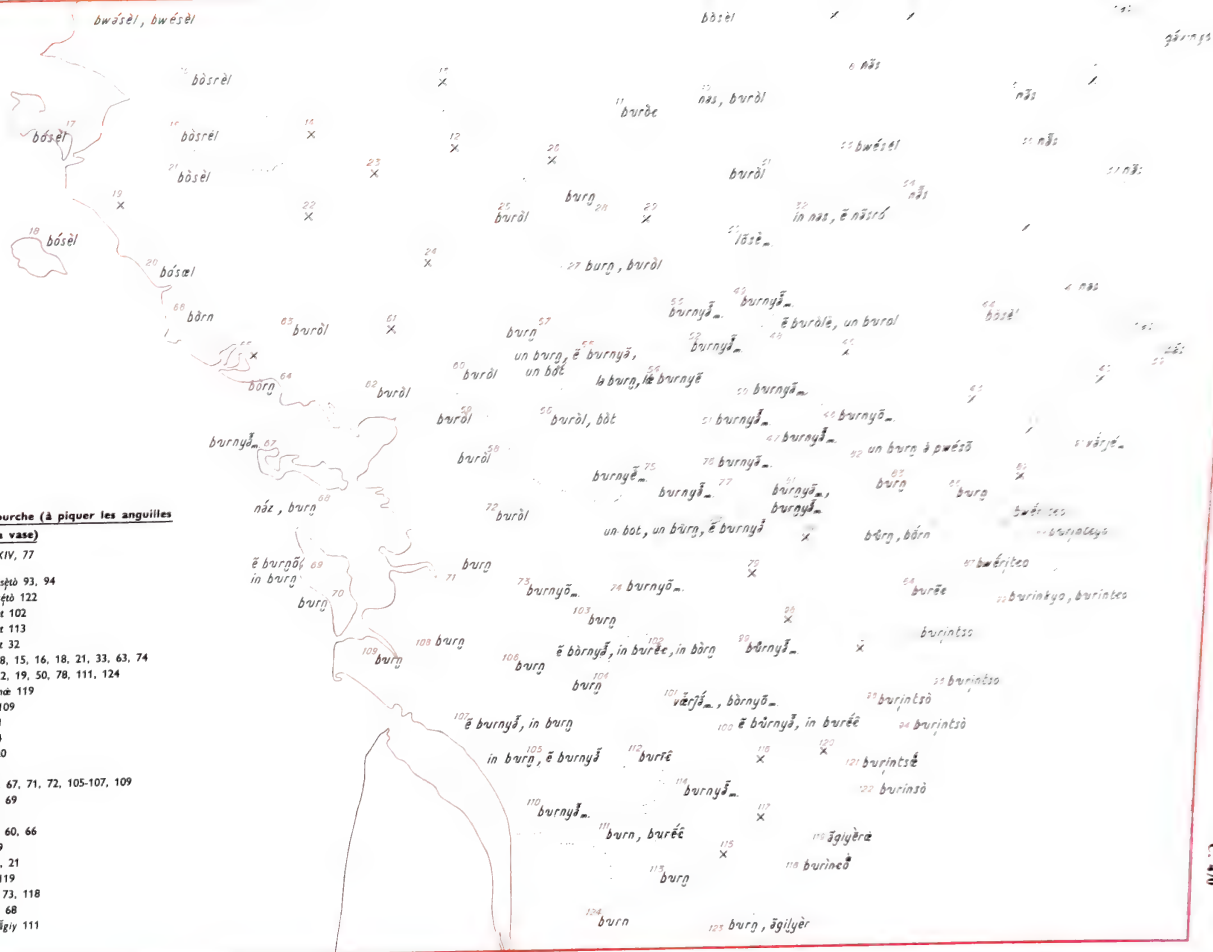
Quest. XIV, 78

- lā gulē 1, 87, 105, 118, 119, 123
lā gulē 73, 85, 102
lā gulū 55
lā gulū 15
lā gulārē 30
lā gulrē 6
lā gulārē 55
lā gulē 4
lā gul 20, 47, 49, 50, 53, 54, 66, 67, 76, 81, 100, 102, 107
lā buc 8
l' ētrārd 90
lā jō 69
l' lūst 62
lā lūst 17, 21, 62
lā lūst 56, 59, 60, 62
lā tābur 34, 83
in āpēc 73
in āpēc 58
in āpēc 105, 107
in āpēc 103, 106, 108, 109
l' āpēc 10, 71

Une fourche (à piquer les anguilles) dans la vase)

Quest. XIV, 77

- unō fursūb 93, 94
unō fursūt 122
in fursūt 102
in fursūt 113
in fursūt 32
un fwin 8, 15, 16, 18, 21, 33, 63, 74
un fwēn 2, 19, 50, 78, 111, 124
unā fwēnā 119
in fwān 109
in fwāg 1
in fup 64
ē fulur 20
ē salē 56
ē salē 58, 67, 71, 72, 105-107, 109
ē salē 66, 69
ē salē 62
ē salā 56, 60, 66
ē sālgw 19
ē sālgw 17, 21
unā sālgw 119
ē salu 72, 73, 118
ē sālgw 59, 68
in āpēc d' āgiyār 111



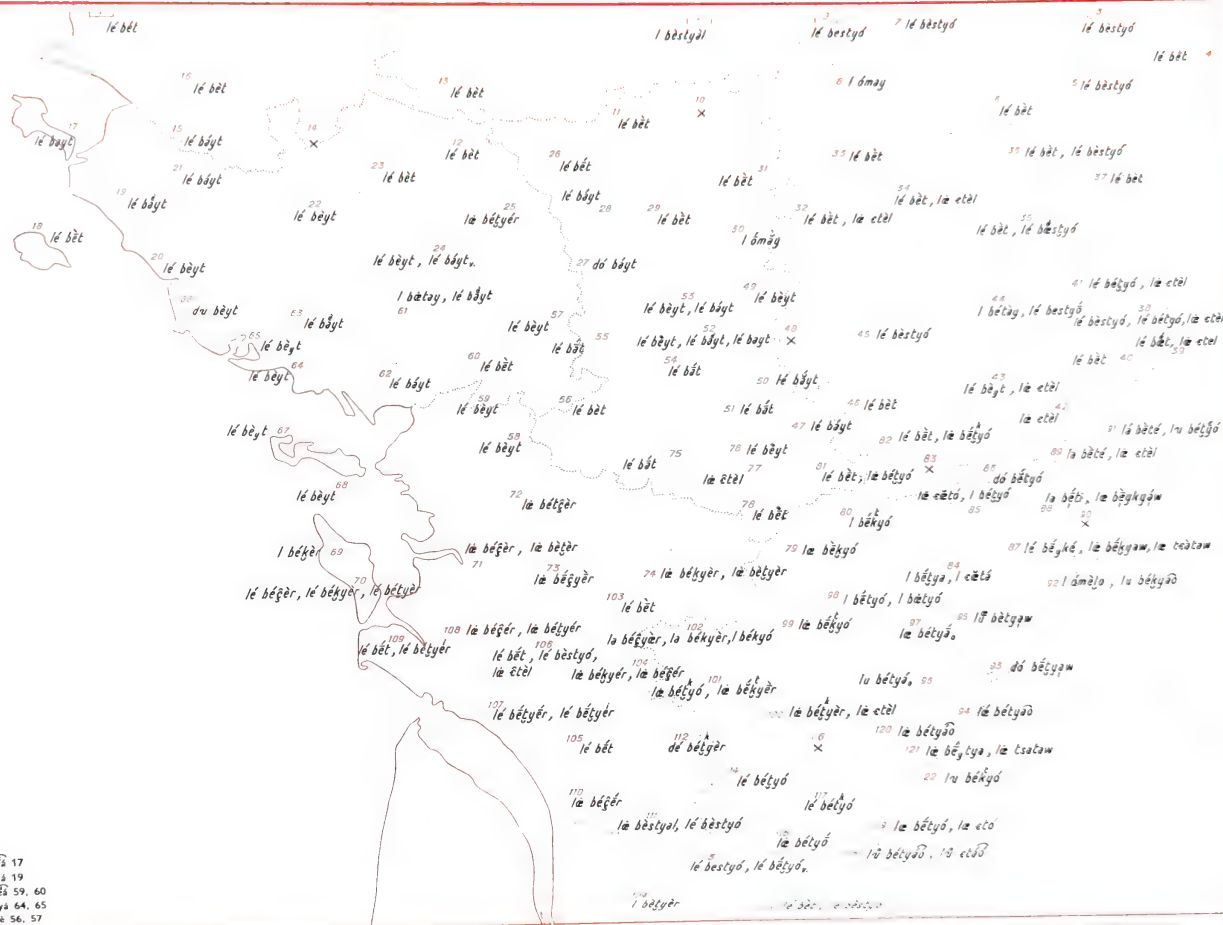
Quest. XII, 1
ALLY 283* (gros bétail), ALMC 396 (gros bovins),
395 (cheptel), ALG 1195*.

121 *unã bëkyã* /
38 *ẽ bëkyõ* / "une bête".
39 *ẽ bëkyõ* /
122 *lá bëkyã*, "les bêtes".
116 *lé bëgyõ*, "les bestiaux".
86 *lá bètè*, "les bovins".
48 *d l òmãy*, "des bovins".
48 *lé pyè dõe bèt*
20, 28, 31 *la vãeri* "les vaches".
31 *l òmãy*

Quest. XII, 1

trwa tèn 71, 112, 115, 124
trwa tèt 7
trwa tèt 116
trwa tèt 4
tré tèt 94
tré tèt 120
trwa pyès (de bêtes) 11, 13, 16-18, 23, 25, 29, 45,
57, 58, 60, 61, 65
trwa pès da btyt 20
trwa morsi 102
tré mursé d bété 85
trwa bêt 81, 103, 111, 117
trwa btyt 52
trwa btyt 47, 50
trwa bêt 51, 75
trwa bêt 2, 104-108
trwa bêt 109
trwè bêt 38, 110
trwè btyty 100
trwè btyty 114
trwè bêt 30, 35, 36
trwè btyt 30, 43
tré btyt 86
tré btyty 93
tré btyty 96
tré btyty 121
trwa btyty 112
trwa vâc 3
trwè vâc 5, 37
tré vâc 91
tré vtyty 87
trwa vtyt 21
trwa vtyt 20

ē tróžēā 17
ē tróžā 19
ē tréžēā 59, 60
ē tréžyā 64, 65
ē tréžē 56, 57



Quest. XII, 2
ALLY 279, ALF 1793 (corne), ALG 514, ALMC 421.

Cette question a amené différentes réponses : ' la corne ', ' de belles cornes ', ' est bien cornée ', pour ne citer que les réponses les plus fréquentes.

39 *ai é kálód* } " elle a les cornes recourbées
113, 123 *ai è kòrbèt* } sur les yeux ".



Quest. XII, 3
ALLY 280 (cornillon), ALMC 423.

Le moignon de corne représente la partie qui reste lorsqu'une vache s'est écornée.

- 6 *lê kòrniyô*, " les bois d'un cerf " .
 34 *ē kòrniyô*, " une jeune corne de veau " .
 3 *ē kòrnicô*, " une petite corne qui commence à pousser " .

(La vache s'est) écornée

Quest. XII, 3
ALFs p. 69, ALLy 280*, ALMC 422.

ěkorné 2, 4-13, 16, 25, 26, 34, 36-40, 42, 45, 58, 69, 70, 72-74, 78, 79, 82, 98-103, 105, 109, 111-113, 116, 117, 123, 124

ékorné: 110, 114

ékòrnéy 106

ékòrnyé 1
ékòrní 29-32

èkorni 28

ékòrnèy 17, 24, 33, 43, 56, 62, 67, 68

ékornáy 52
ékornáv 15. 19. 21. 25. 27. 55. 59. 61

ékornád 39, 85, 86, 91

ékornád 89, 120
ékornádœ 119, 121

ékòrnádò 118

dékòrnay 20, 47, 50, 51, 53, 54, 57, 75

dékòrnèy 53, 76
dékòrnè 77, 81

děkorné 44, 46, 48, 60, 71, 78

dékòrní_y 35
ébà_na 95

ébánád 84
ébánád 118, 121

ébánádó 118

ébàṇàdò 87, 88, 90, 96, 122
 ébàṇṣṣṣò 94

èbàndò 87, 92, 93
éhàntà 62

ébutéy 62
déflutéy 43

deflutē 38
la kòrn é desusunād 89

aí a la kòrn kásé 49

32 on parle d'une corne ékòrniyi quand elle est cassée a néanmoins conservé son



Quest. XII, 4

Sauf indication contraire, tous les mots de cette carte sont du genre féminin.

87 *lœ pèrpay*, "le poitrail".

6 la gòriwèr. "la gorge"

117 lāe gumō, "la gorge".

La panse

Quest. XII, 4

ALLy 282°, ALG 1138°.

la pās 8, 11, 16, 18, 23, 29, 37, 38, 40, 42-45, 48, 57, 60, 62, 70, 71, 85, 89, 102, 123

la păsă 115

la pàgina 119

la pânză 90, 92

là pānsò 96

la page 51

la pās 4, 26, 39, 46,

la pös 27, 2

la paños 63

la pág 63.

la pēs 21

lò pên-cò 122

læ pānswa

10 pāsa 93

1 vātr 15

1 vật 33

/ èstuma 118

la bogan 56, 58, 59, 72

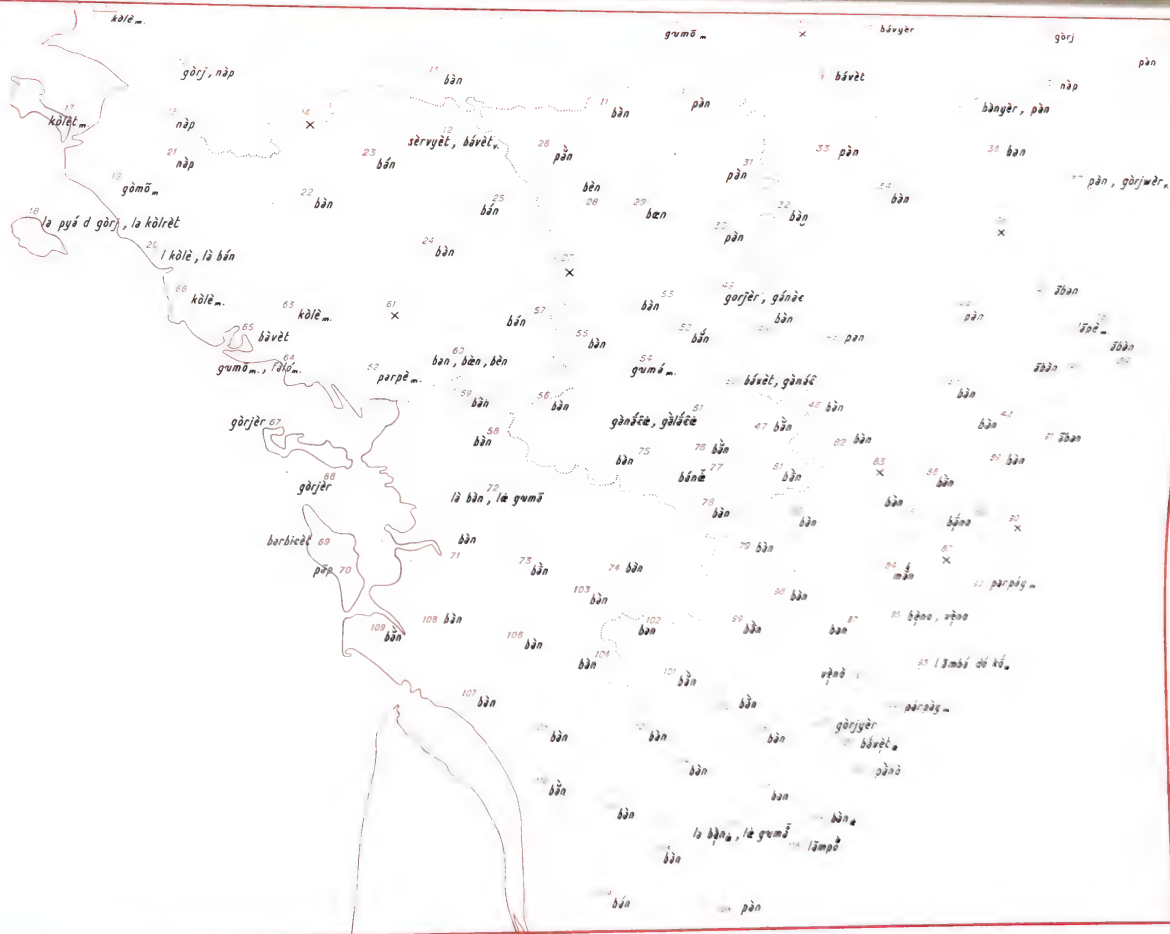
89 *Id. οἶστρον* "l'estomac du porc"

67. *le passé, ... l'estomac du porc*

8 la *buz*, "le gros ventre" (de la vache)

8 *al è buzyèr, "elle a un gros ventre".*

33 *a/* è ébuzé, " elle est éventrée ".



RUMINER

Quest. XII. 4

ALF 1703, ALG 1139, ALMC 433, Svenson 350,
ALLY 297 (elle rumine).

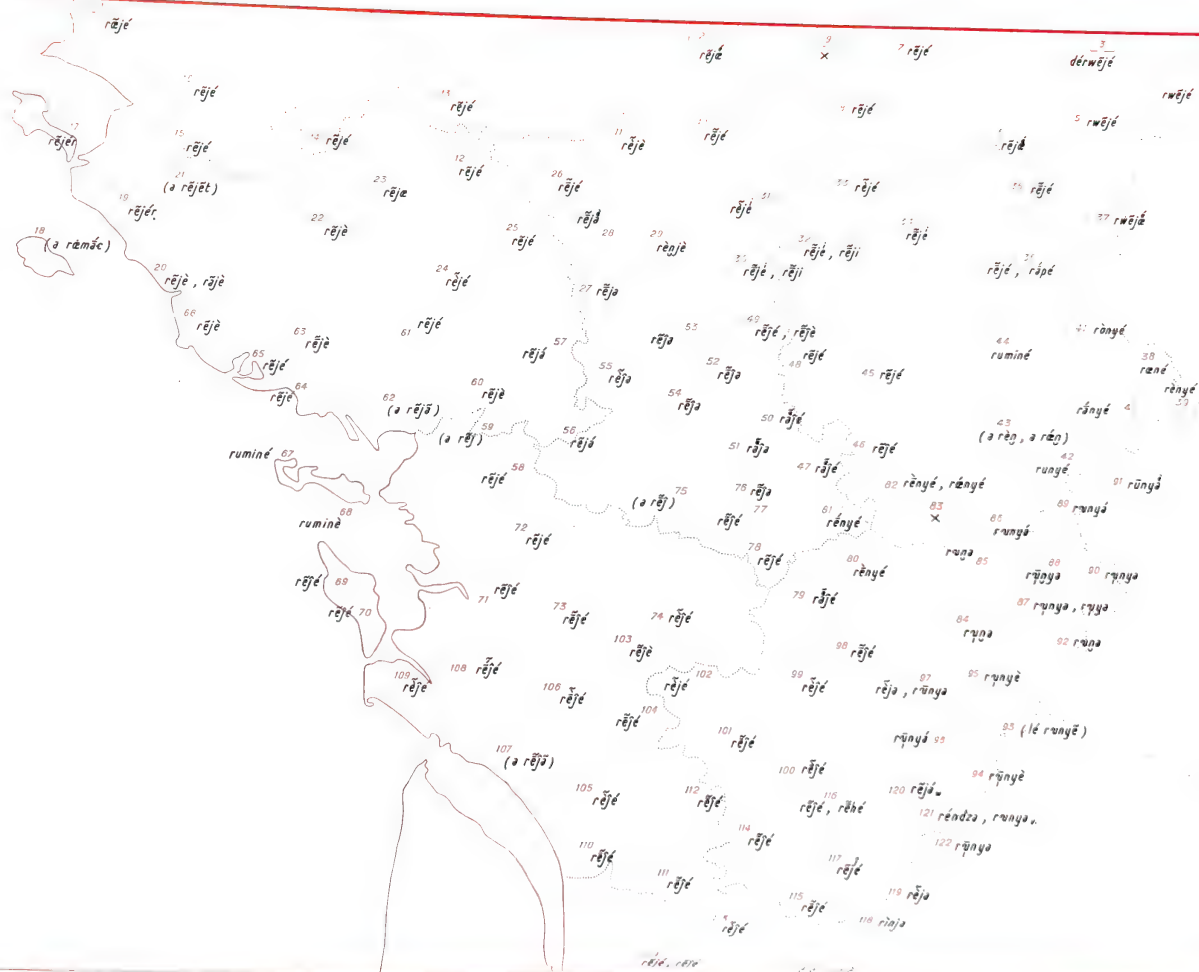
Les témoins des points 18, 21, 43, 59 et 75 ont répondu : elle (la vache) rumine; les témoins des points 62, 93 et 107 ont répondu : elles (les vaches) ruminent.

45 lōc rējā, "le ruminement".

31 al a pærdu sō rēj. " elle a perdu la rumination "

B al èt *āpilé*, " elle ne rumine pas ".

105 bádé, "attendre sans manger".



LE SABOT FOURCHU' (des vaches, des porcs)

Quest. XII, 5

ALMC 427 (sabot de bovin), 550 (sabots de porc),
550 (onglons).

La forme fourchue du sabot des vaches et des porcs a entraîné assez souvent une réponse au pluriel (points 6, 14, 15, 28, 35, 40, 46, 47, 48, 72, 77, 78, 81, 84, 87, 90, 92, 107, 115, 119, 121, 122). Les témoins des points 95 et 98 ont indiqué deux termes, l'un au singulier et relatif au sabot, le second au pluriel et relatif aux deux parties qui constituent le sabot.

Aux points 18 et 82, le sabot fourchu du porc ne porte pas le même nom que celui de la vache :

18 la furect

82 lés ôdiy.

113, 124 la sôl dô pyé, "la plante du pied".

Le sabot (des chevaux)

Quest. XII, 5

lâ sâbô 34, 81

lâ tsâbô 93

l sâbô 4, 6, 8, 11-17, 20, 22, 23, 25, 26, 29, 32, 35-37, 40, 41, 44-46, 48, 53, 55-61, 64-66, 68, 71, 74, 75, 78, 80, 82, 91, 92, 98-100, 102, 123, 124

l sâbôt 21

l sâbôt 3, 5, 7, 8, 33, 70, 78 ..

l sâbyôt 2

lâ gâlbac 124

lâ kâl rôd 43

lâ kâl 88

lâ pâl 18, 63, 120

lâ pyé 10, 26, 28, 30, 38, 39, 42, 71, 73, 87, 90,

98, 103, 104, 108, 111, 113, 116, 117

lâ pyé 31, 88, 106, 109

lâ pyé 95

lâ pi 84-86, 89, 91

lâ pé .. 30

lâ pé 24 .., 27, 39, 47, 50-52, 55, 67, 76, 77

lâ pé 54

lâ pé 62

lâ pyé 94, 96, 118, 122

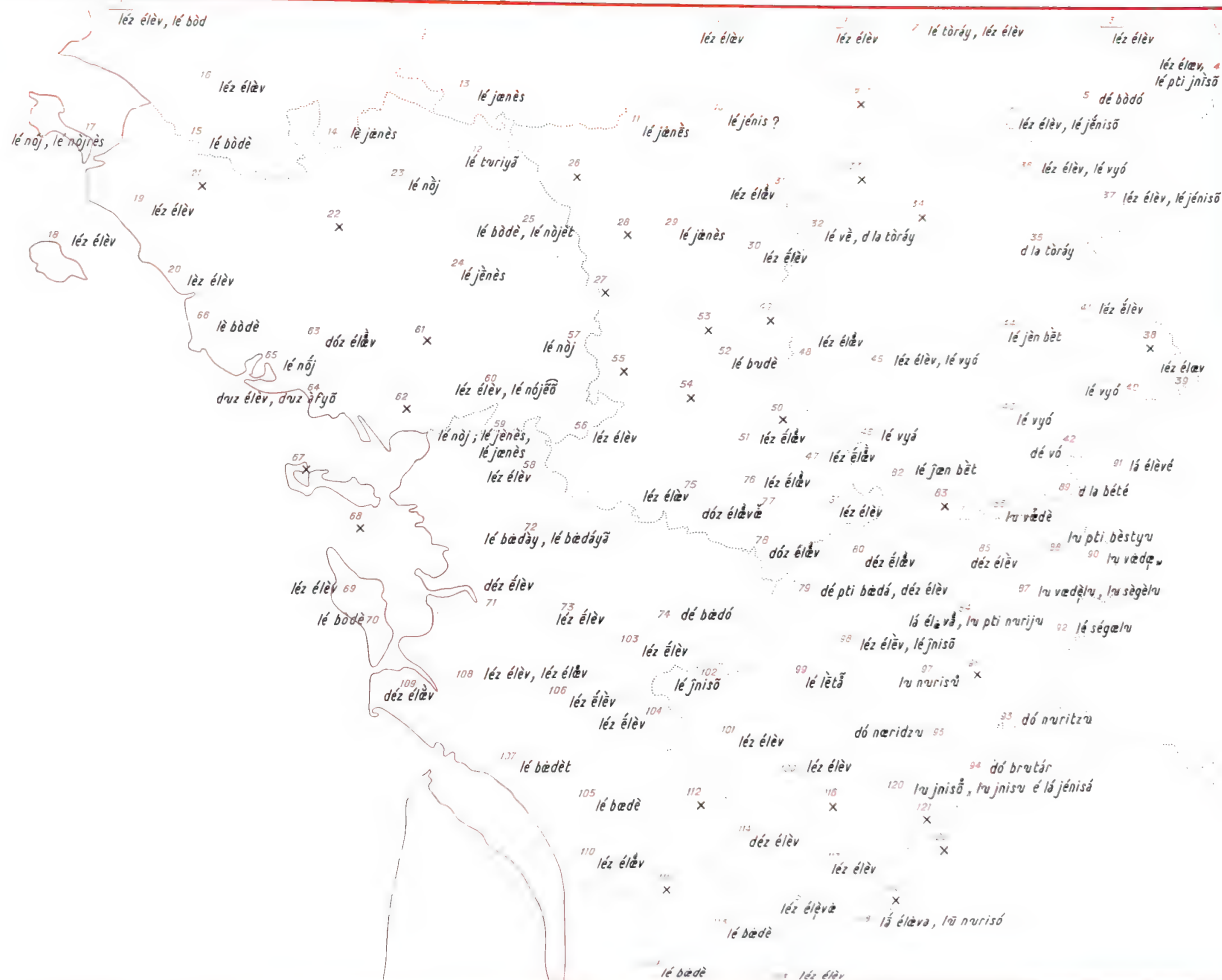
lâ pâturâ 115



Quest. XII, 7

59 on distingue toujours les jeunes mâles (*lé nòj*)
et les jeunes femelles (*lé jènès, lé jænès*).

61 *lé jænès*, "les génisses".



Quest. XII, 8
ALF 1354 (veau). ALG 392. ALLy 278
(veau ; veaux). ALMC 407. ALG 393 (veau d'un an).

Aux points 8, 34, 35, 42 et 90 le veau porte toujours le même nom, que ce soit avant ou après le levage.

Aux points 9, 26, 36, 39, 44, 89, 104 et 122 le veau et la génisse portent le même nom tant qu'ils ne sont pas sevrés. Au point 16 le veau et la génisse portent le même nom, avant et après le sevrage.

37 ē bōdi, "un veau d'un mois", ē vyō, "un veau de deux mois".



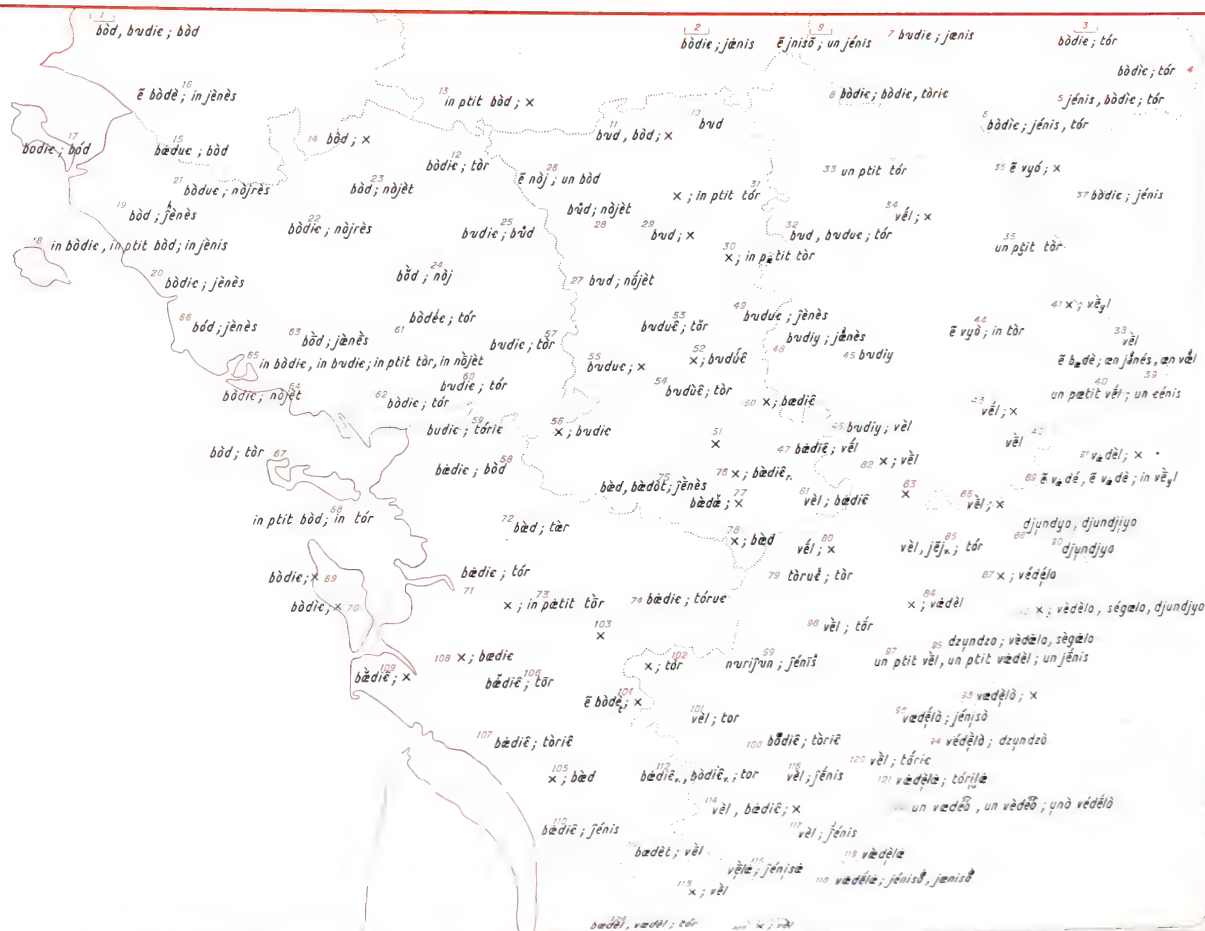
UNE GÉNISSE (avant le sevrage); UNE GÉNISSE (après le sevrage)

Quest. XII, 8

ALF 637 (génisse), ALLY 277, ALG 395, 1153*,
ALMC 399, ALLY 278* (petite génisse).

Aux points 10, 33, 35, 38, 42, 45, 88, 90 et 119
la génisse porte toujours le même nom, que ce soit
avant ou après le sevrage.

Aux points 9, 26, 36, 39, 44, 89, 104 et 122 la
génisse et le veau portent le même nom tant qu'ils
ne sont pas sevrés. Au point 16 la génisse et le veau
portent le même nom, avant et après le sevrage.



ē jwēk 52
 ē jwēk! 53
 ē cātrō 53
 ē cātrā 52
 ē cātrā 55
 ē dublō 84
 un dublō 121

1 ẽ tórẽ; in tór
 2 ẽ tór; in tór
 3 ẽ tór; in tór
 4 ẽ tór; in tór
 5 ẽ tór; in tór
 6 ẽ tór; in tór
 7 ẽ tór; in tór
 8 ẽ tór; in tór
 9 ẽ tór; in tór
 10 ẽ tór; in tór
 11 ẽ tór; in tór
 12 ẽ tór; in tór
 13 ẽ tór; in tór
 14 ẽ tór; in tór
 15 ẽ tór; in tór
 16 ẽ tór; in tór
 17 ẽ tór; in tór
 18 ẽ tór; in tór
 19 ẽ tór; in tór
 20 ẽ tór; in tór
 21 ẽ tór; in tór
 22 ẽ tór; in tór
 23 ẽ tór; in tór
 24 ẽ tór; in tór
 25 ẽ tór; in tór
 26 ẽ tór; in tór
 27 ẽ tór; in tór
 28 ẽ tór; in tór
 29 ẽ tór; in tór
 30 ẽ tór; in tór
 31 ẽ tór; in tór
 32 ẽ tór; in tór
 33 ẽ tór; in tór
 34 ẽ tór; in tór
 35 ẽ tór; in tór
 36 ẽ tór; in tór
 37 ẽ tór; in tór
 38 ẽ tór; in tór
 39 ẽ tór; in tór
 40 ẽ tór; in tór
 41 ẽ tór; in tór
 42 ẽ tór; in tór
 43 ẽ tór; in tór
 44 ẽ tór; in tór
 45 ẽ tór; in tór
 46 ẽ tór; in tór
 47 ẽ tór; in tór
 48 ẽ tór; in tór
 49 ẽ tór; in tór
 50 ẽ tór; in tór
 51 ẽ tór; in tór
 52 ẽ tór; in tór
 53 ẽ tór; in tór
 54 ẽ tór; in tór
 55 ẽ tór; in tór
 56 ẽ tór; in tór
 57 ẽ tór; in tór
 58 ẽ tór; in tór
 59 ẽ tór; in tór
 60 ẽ tór; in tór
 61 ẽ tór; in tór
 62 ẽ tór; in tór
 63 ẽ tór; in tór
 64 ẽ tór; in tór
 65 ẽ tór; in tór
 66 ẽ tór; in tór
 67 ẽ tór; in tór
 68 ẽ tór; in tór
 69 ẽ tór; in tór
 70 ẽ tór; in tór
 71 ẽ tór; in tór
 72 ẽ tór; in tór
 73 ẽ tór; in tór
 74 ẽ tór; in tór
 75 ẽ tór; in tór
 76 ẽ tór; in tór
 77 ẽ tór; in tór
 78 ẽ tór; in tór
 79 ẽ tór; in tór
 80 ẽ tór; in tór
 81 ẽ tór; in tór
 82 ẽ tór; in tór
 83 ẽ tór; in tór
 84 ẽ tór; in tór
 85 ẽ tór; in tór
 86 ẽ tór; in tór
 87 ẽ tór; in tór
 88 ẽ tór; in tór
 89 ẽ tór; in tór
 90 ẽ tór; in tór
 91 ẽ tór; in tór
 92 ẽ tór; in tór
 93 ẽ tór; in tór
 94 ẽ tór; in tór
 95 ẽ tór; in tór
 96 ẽ tór; in tór
 97 ẽ tór; in tór
 98 ẽ tór; in tór
 99 ẽ tór; in tór
 100 ẽ tór; in tór
 101 ẽ tór; in tór
 102 ẽ tór; in tór
 103 ẽ tór; in tór
 104 ẽ tór; in tór
 105 ẽ tór; in tór
 106 ẽ tór; in tór
 107 ẽ tór; in tór
 108 ẽ tór; in tór
 109 ẽ tór; in tór
 110 ẽ tór; in tór
 111 ẽ tór; in tór
 112 ẽ tór; in tór
 113 ẽ tór; in tór
 114 ẽ tór; in tór
 115 ẽ tór; in tór
 116 ẽ tór; in tór
 117 ẽ tór; in tór
 118 ẽ tór; in tór
 119 ẽ tór; in tór
 120 ẽ tór; in tór
 121 ẽ tór; in tór
 122 ẽ tór; in tór
 123 ẽ tór; in tór

Quest. XII, 10
ALFs p. 148.

G. Massinon avait posé deux questions : mettre un anneau au taureau... et nom de l'anneau ou des pinces... A la première question, G. Massinon a obtenu le verbe français "boucler" et les expressions "mettre l'anneau", "passer l'anneau". La pauvreté des réponses ne nous permet même pas de donner une liste. A la deuxième question, il semble que les réponses obtenues s'appliquent le plus souvent aux pinces ou mouchettes, d'où le titre que nous avons choisi pour cette carte. Toutefois, lorsque les lémoins ont dit qu'ils s'appellent "pinces" ou "pinceaux", nous rapportons le terme qu'ils indiquent, nous nous séparons à l'aide d'un point-virgule les termes relatifs à l'anneau (avant le point-virgule) de ceux relatifs aux pinces (après le point-virgule).



MENER PAÎTRE (les vaches)

Quest. XII, 11
ALLY 299.

Voir ALO 112* : mener les bœufs.

- 35 fer sùlé
75 fer sùpàye } "faire paître".
116 pàkàjë
94 pàkàjë, "paître".
26 a pész, "elles paissent".
101 kèlé vâc avâ pész, "ces vaches ont pâture".
114, 115, 117 al avâ pész, "elles ont pâture".

Garder (les vaches)

Quest. XII, 11
ALF 626, ALLY 300, ALMC 452*, ALG 389
(elle garde).

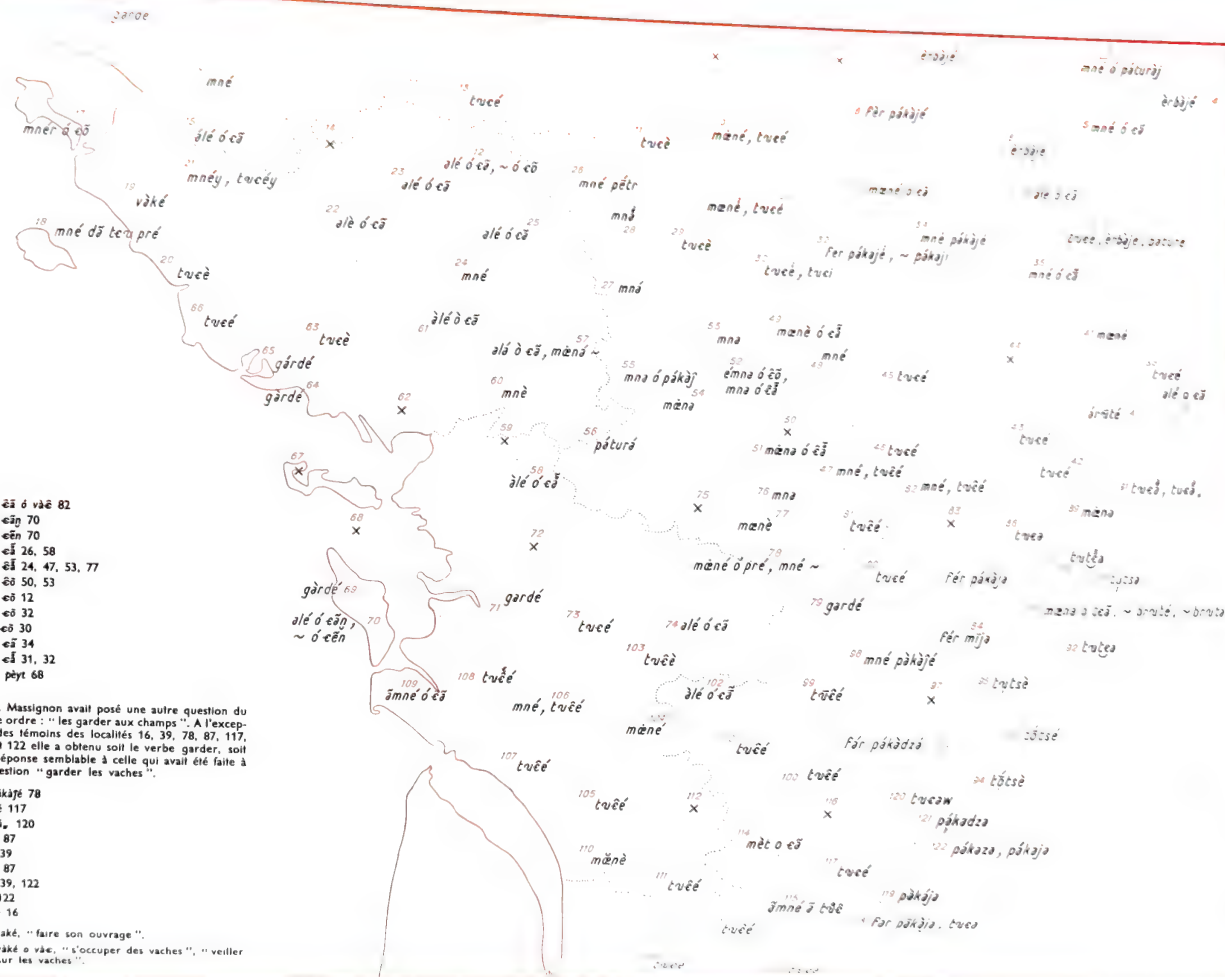
- gardé lé vâc 1, 9, 16, 18, 21, 33, 65, 71, 116
gardé lé vâc 79, 99
gardé lé vâc 87
gardé 17
gardé 60
gardé kèlé vâc 94
garda lé vâc 87
garda la vâc 88
garda lé vâc 92
garda la vâc 96
garda lé vâc 57, 97, 119
garda la vâc 89
garda la vâc 84
garda la vâc 118, 120
garda la vâc 90
vâc 6 vâc 15
vâc 6 vâc 19, 21
méné 6 vâc 56
méné lé bêt 6 vâc 111
méné dâ la pré 2
méné dâ tsâ 121
méné dâ tsâ 122
méné dâ tsâ 122
nâ 6 vâc 91
nâ 6 vâc 95
anâ 6 vâc 93
pna 6 vâc 88
âna 6 vâc 85, 86
ala 6 vâc 55
ala 6 vâc 51, 76
ala 6 vâc 75
âls 6 vâc 54
âls 6 vâc 28
âls 6 vâc 27
âls 6 vâc 63
âls 6 vâc 11, 20, 22, 29
âls 6 vâc 3-10, 12-14, 16, 23, 25, 35-38, 40-46, 48, 61, 66, 69, 72-74, 80, 98, 102, 117, 123, 124
âls 6 vâc 108
âls 6 vâc 78, 81, 100, 101, 104-107, 109, 110, 112, 113-115

- âls 6 vâc 82
âls 6 vâc 70
âls 6 vâc 70
âls 6 vâc 26, 58
âls 6 vâc 24, 47, 53, 77
âls 6 vâc 50, 53
âls 6 vâc 12
âls 6 vâc 32
âls 6 vâc 30
âls 6 vâc 34
âls 6 vâc 31, 32
mât à pész 68

G. Massignon avait posé une autre question du même ordre : "les garder aux champs". A l'exception des témoins des localités 16, 39, 78, 87, 117, 120 et 122 elle a obtenu soit le verbe garder, soit une réponse semblable à celle qui avait été faite à la question "garder les vaches".

- fer pàkàjë 78
pàkàjë 117
pàkàjë, 120
tuec 87
tuec 39
tuec 87
tuec 39, 122
tuec 122
amâre 16

- 38 vâc, "faire son ouvrage".
64 vâc 6 vâc, "s'occuper des vaches", "veiller sur les vaches".



Quest. XII, 11

78. Être signifie non pas "promener sa vache le long des chemins" mais "empêcher les bêtes de faire du dommage en les suivant avec un chien".

77 ~~être~~. "mener sur la chaire".

45 **lâché** le vac, "laisser aller les vaches sur les bords du champ".

72 **acétéré**, "faire manger tout doucement le long des champs".

48 *mné lé vâc á máryèn*, "ramener les vaches à l'étable".

more

cētré, kyēd par la kòrd

mné à la cētr

mné su lé cēt,
~ su lé tónáy

pròmne / lō dé cēt alé la fèr sulé!

mne' o' lo de emē

acétre 4

fèr cētrèyè

tréné

¹⁰ *mné o lō dé emē*

mné sur le darm dé rut, ~ ó cā

41 mné par lé cmēy

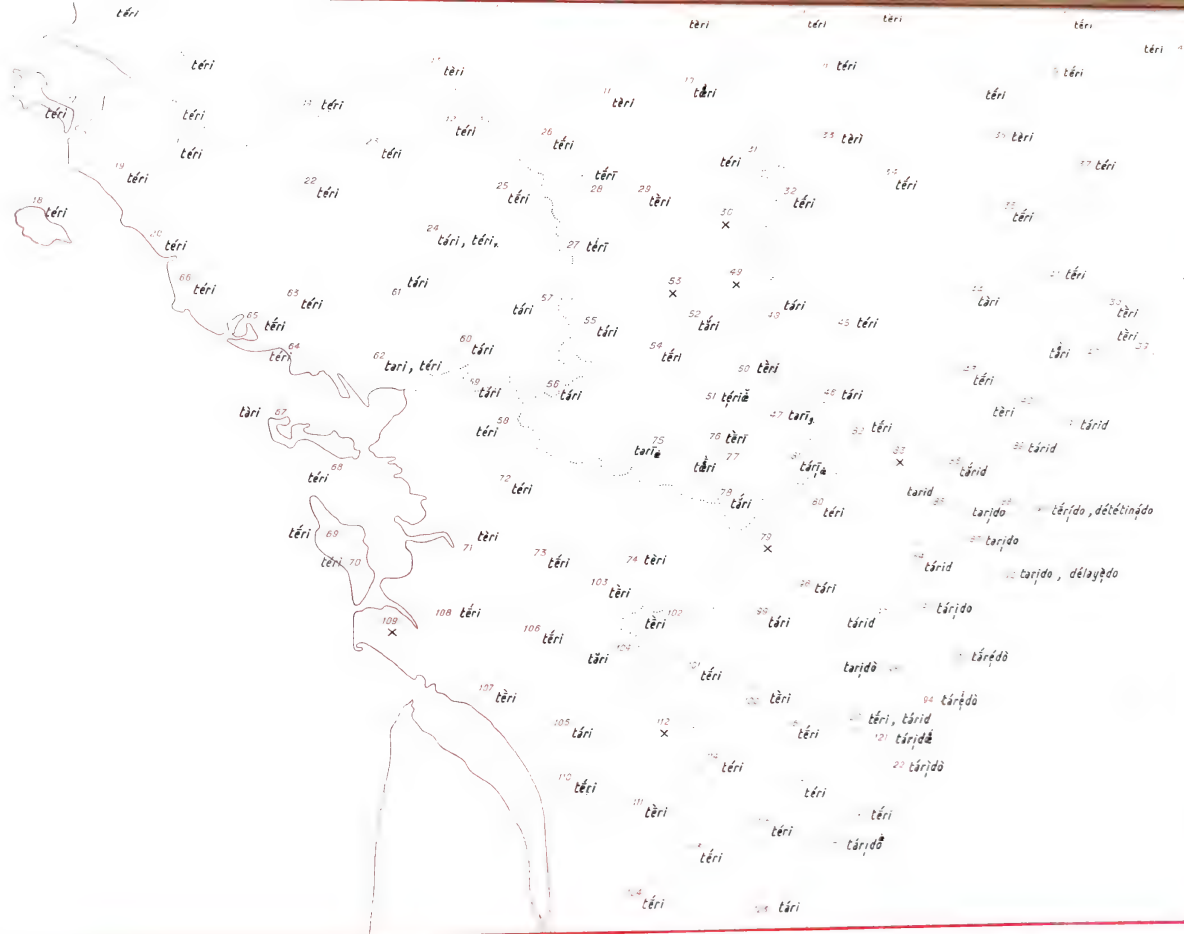
3
Encafé

59

C. 496

C. 487

Quest. XII, 13
ALLY 383, ALF 1730 (trayon), ALG 517, ALMC 419.



Quest. XII, 15
ALLY 383*, ALMC 420.

On dit qu'une vache est 'manchote' lorsque, soit par malformation congénitale, soit par suite de mammite, un des trayons est tari.

86 *dádir*, "en moins".



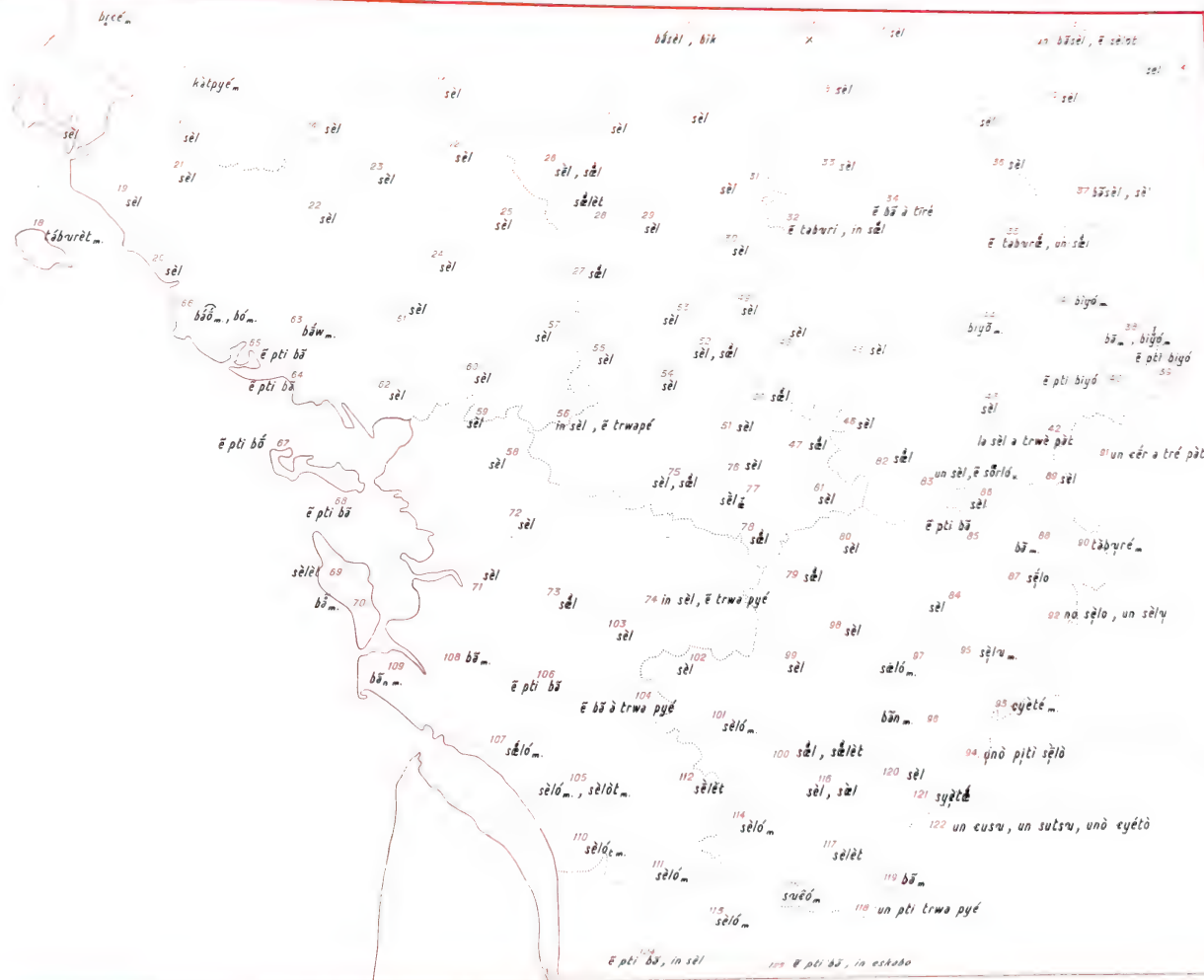
LE TABOURET A TRAIRE

Quest. XII, 16

ALLY 381*, ALG 759 (chaise sans dossier),
ALMC 1078 (la 'selle').

Sauf indication contraire, tous les mots de cette
carte sont du genre féminin.

97 on se sert aussi d'une chaise basse appelée
ē ēēru.



LA QUANTITÉ DE LAIT TRAITE EN UNE FOIS

Quest. XII, 16

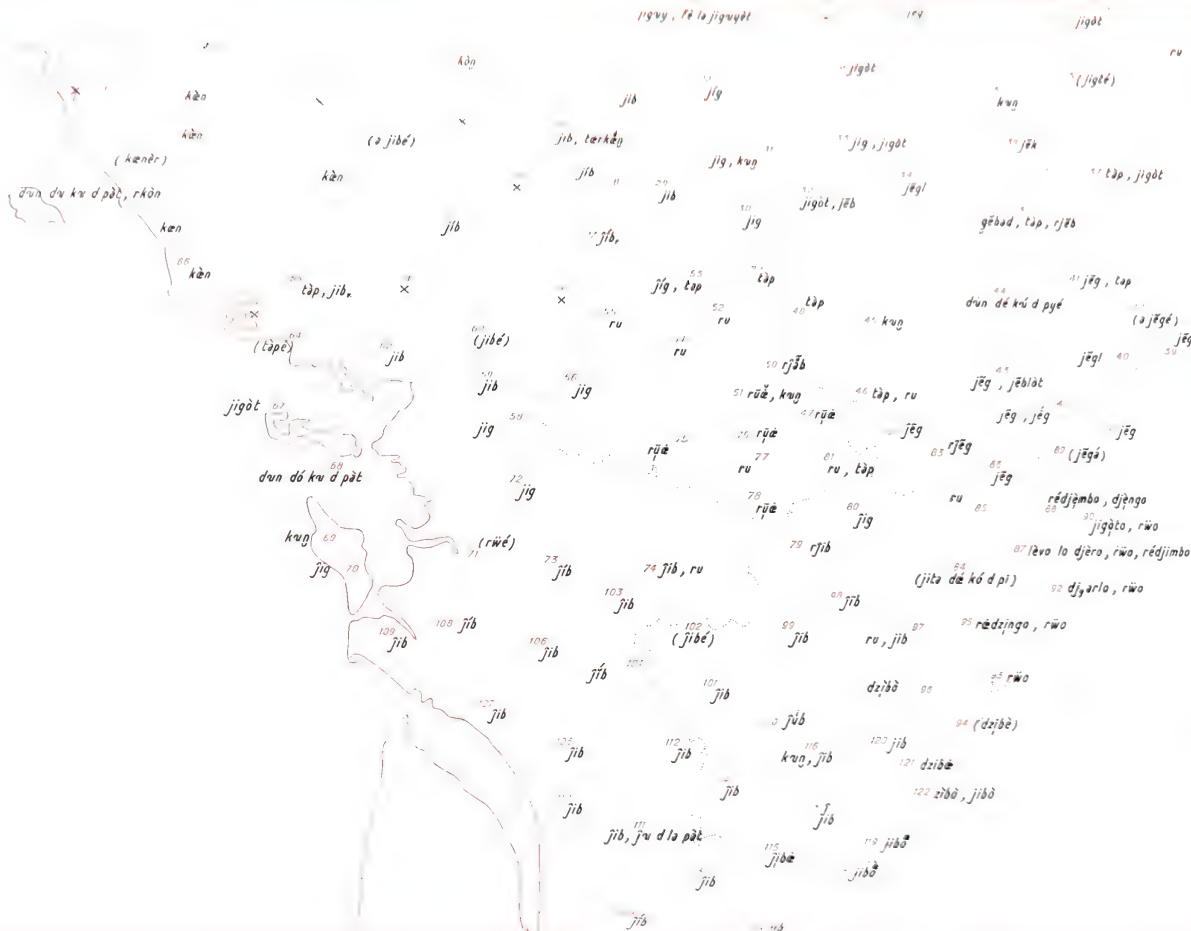
ALMC 1073 (la traite).



ALLY 306, ALMC 426 (donner des coups de pied)

77 *rjb*, "recommence à donner des coups de pied".

85 *jēga*, "s'amuser".



Quest. XII, 17
 ALLy 379, ALG 751 (vase à lait), ALMC 1079 (seille).
 ALF 1208 (seau).

Les réponses obtenues à cette question s'appliquent au réceptier qui reçoit le lait lors de la traite. Dans la plupart des localités, on traite dans un grand seau, dans 16 localités on préfère traire dans un réceptier plus petit et verser ensuite dans un seau appelé :

lèt sèyò a lé 26
 ē syò 30, 32, 34, 36, 38, 41
 in syá 28, 54, 55
 ē sja 27
 ē sèy 30, 88
 ē pòt à lèt 36
 un grād ul 35
 ē jalò 73, 98
 ē tálà 110.

5, 6 la tirwèr a ē trutō, " ...un bec ".
69 lōc vrdōt, " le bec du seau ".

99 un boc cad a un bec, ẽ jãlõ n'en a pas.

8 la tirwèr est plus petite (moins de 15 litres)
que l bākè (plus de 15 litres).

49 *lā jalā* est un grand panier pour porter le lait.

62 *I tirwé*, "l'emplacement où on effectue la traite".

78 l'œ pòrdœnyé, ol é p_g porté la sup ó métiyé.

Quest. XII, 17

Le lait de chaque ferme est mis dans des bidons déposés au bord de la route et ramassés par le laitier.

I bidō 4-8, 29, 31, 33, 38-40, 44, 45, 48, 62, 68, 73, 82, 86, 89, 101, 117

I. bidul 11, 26, 77, 78, 80, 81, 100, 105, 108, 110, 111, 113, 114

loc. bidā 49-51, 55, 63, 76, 111

lā bidē 24, 27, 28, 47, 52, 53

19 bidu 91

loc. bidu 121

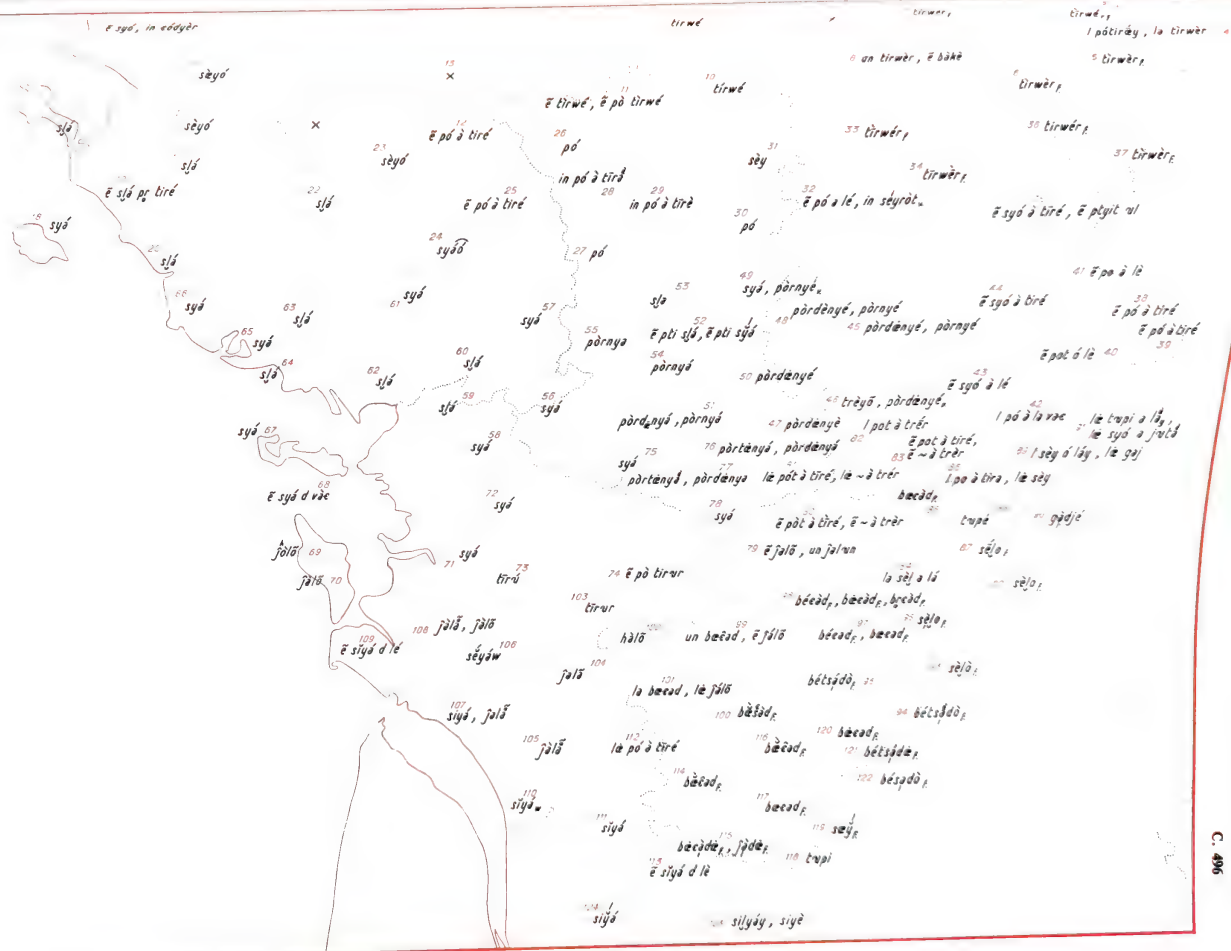
la bñdsi 95

1967, 71, 72, 74

— 213¹ 100, 103, 106, 111

... ۱۹۹۹

yà/à 11



C. 497

Quest. XII. 18

ALLY 291, ALMC 410.

En tétant, le veau a l'habitude de donner des coups de museau dans le pis de la vache.

Les formes infinitives sont mises entre parenthèses.

Téter (en parlant d'un veau)

Quest. XII, 18

ALMC 412°.

tété 1, 42, 44, 112

toété 87, 107

table 6. 105

taeté 4, 5, 10, 16, 24, 26, 37, 39, 42, 43, 47, 50, 59,
62, 69, 74, 80, 83, 98, 99, 102, 104, 108, 110, 115,
116, 117, 124

t. té 18

testé 30

tæti 30, 32

tété 31

tètè 34

114, 123

tètè 4, 1

tètè 15, 49, 72, 82, 106

tôtér 17

table 29.

tæte 23, 60, 77, 95, 103

tote 63

table 11, 94

zètè 20, 66

28

toeta 27, 52-55, 75, 76, 84-86, 89, 91, 96, 97, 119

torów 120

தலை 87

téta 88, 121, 122

tèta 92, 118

tate 93

sukla 90

supa 121

brònè

tiné 2

69 *i* supôt. "il ne tête pas comme il faut".

97 sursiva. "teter mal".

58. *l'è s'è*, "il baye en tétant".

ALLY 278*, ALG 1153, ALMC 414, ALF 1708
(un nourrisson), ALLY 986.

ALF 1904.

Un certain nombre de témoins ont indiqué un verbe 'sucrer' en parlant du veau qui suce le pis de sa mère.

suspa 86, 87
 susije 95
 sâpije 95
 sâpa 55, 56, 88-90, 96, 97
 sâpa 84
 sâpe 29 (avec avidité), 60, 63, 103
 sâpe 4, 38, 39, 42, 59 (en faisant du bruit), 72 (en
 faisant du bruit), 73, 104 (avec avidité), 106 (avec
 avidité), 109
 sâpér 17 (avec avidité)
 supé 43, 67, 68, 70, 71, 74, 79, 82 (avec avidité),
 98-102, 112, 114-117, 123, 124
 supé 11, 110
 supaw 120
 supârié 117 (avec avidité)

94 o «còpò, "il suce".

92 sapila. "sucoter".

77 lōe s anūfōe, "il suce et avale de travers".

Quest. XII. 18

doné i bibrò 16
dónà i bibrò 39
duné ià bibrò 73
duné ià bibrò 81, 111
duné ià bibrò 47
duné i bibrò 11
fèr bibruné 47
fèr bibruné 77
fèr bibruna 56
fèr bibruna 75
bibrané 58
bibruné 43, 62, 78, 81, 99
bibruné 60
bibruna 55, 76, 89
fèr tètè o bibrò 37, 82, 98
fà prèni ià bibrò 118
doné i tètèu 16
dona ià tètèu 93
doné i bu 91
duna la butèy 51, 85
baya la butèyo 88
duna la fyòl 86
baya la fyòl 88
dona la fyòl 96
fayrè tètè a la fyòl 95

Le biberon (du veau)

la bíbrē 24
la tætu 21, 83, 116
la fyólæ 121
la fyólo 90, 92
la tætról 29, 56, 58
la tètrol 59
la byòs 64

48 / *téteu*, " la tétine employée pour les agneaux ".



Quest. XII, 19
ALLY 287, ALG 391, 1147, ALMC 403.

Question posée et sigles adoptés : la vache est stérile a) par conformation (sigle C), b) par refus du taureau (sigle R), c) parce qu'elle est toujours en chaleur (sigle T), d) parce qu'elle est trop vieille (sigle V). Les termes qui ne sont pas suivis d'un sigle sont des termes de sens général.

7 a s kræz. "elle (la vache) s'amaigrit".

34, 104 *ril* s'emploie pour parler d'une truie stérile.
99 *rlu* se dit d'une truie stérile.

97 al é rfi s'emploie surtout pour une chèvre stérile.

12 *mul* s'emploie surtout pour parler d'une jument stérile.

10 la rékurgo, "elle retourne au taureau sans
cesse".

1. **baesun** /

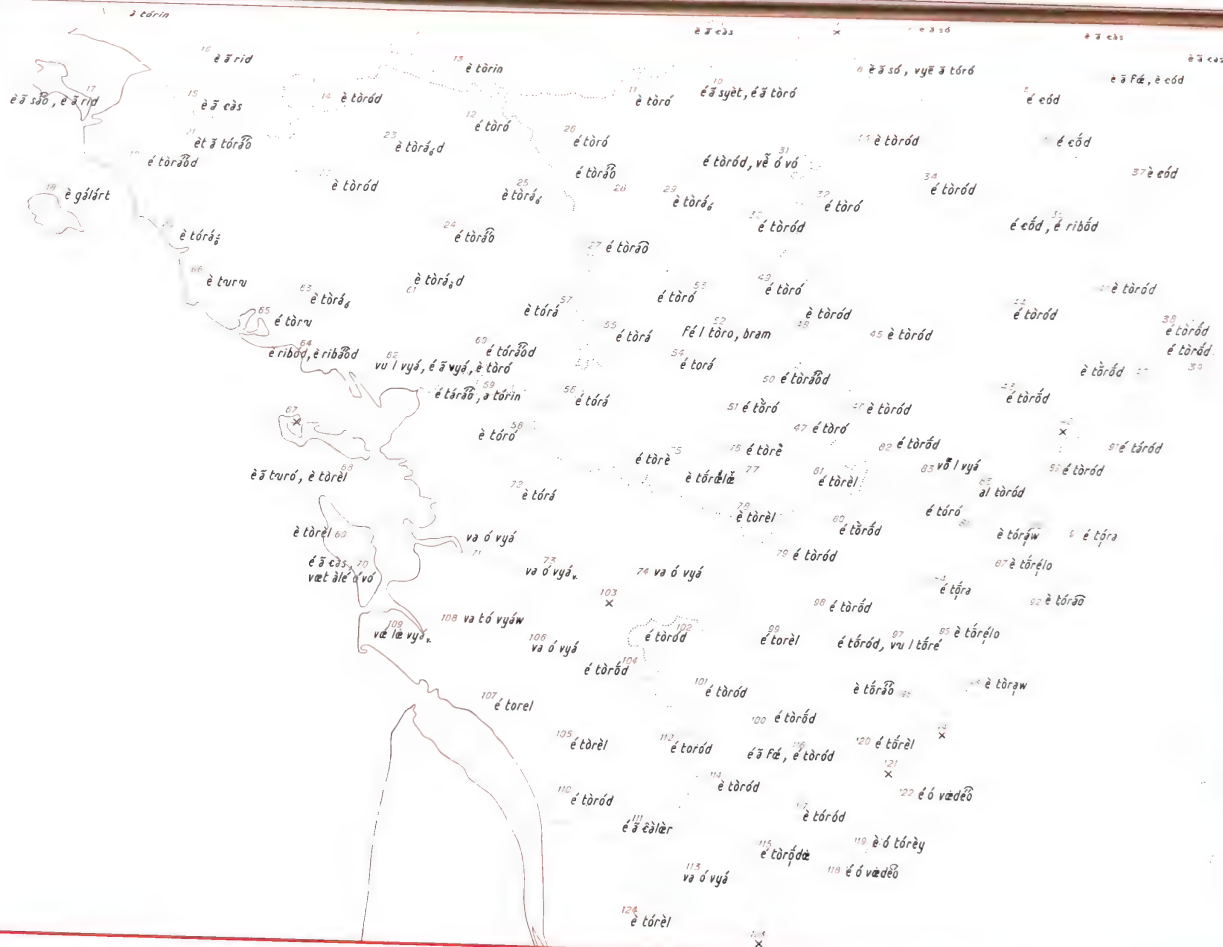
8 boesuna



Quest. XII. 20

ALG 1144, ALMC 401, ALLy 285 (en chaleur).

Quest. XII. 20

[illegible]

CHÂTRER (un veau)

Quest. XII, 10

ALLY 323*. ALFs p. 42 (châtrer). ALG 1383.

ALMC 435 (châtrer le taureau, les porcelets).

41 le verbe kâstré s'applique aussi au porc.

32 les verbes câtré et afrâci, s'appliquent également au porc.

79, 100, 114 le verbe turné s'applique aussi au mouton.

78 le verbe tôdr s'applique surtout au mouton.

112 le verbe kâstré s'applique également au cheval.

99 afrâci

41, 101, 112 turné "châtrer" (un mouton).

106 kôpé

Châtrer (un porc)

ALLY 323.

afrâci 115, 117

kupé 38, 39, 99, 101, 104, 114, 116

kôpé 78

kôpé 94

kupé 91

kupa 96

kupâ, 120

kopa 52

kopâ 28

kopé 77, 103

kopé 26, 47, 50, 79, 81, 82, 106, 109

turné 112

turné 110

sâna 97

sâné 93

sâné 100

Un veau châtré

(voir carte 482* : un jeune bœuf).

ē câtrâ 11, 28, 31, 43, 48

ē câtré 29

ē câtré 75

Le châtreur

Quest. XII, 10

ALFs p. 42. ALLY 323*. ALMC 436 (hongreur).

Alors que le verbe châtrer n'est pas le même pour tous les animaux d'élevage, le substantif châtreur s'applique à tous ces animaux, à une exception près, la localité 95.

lâ djâtrâ 90

lâ câtrâ 39

lâ câtrâ 91

lâ câtrâ 89

lâ câtrâ 88

lâ câtrâ 40, 42, 86

lâ câtrâ 46, 48, 49

lâ câtrâ 53

lâ câtrâ 87

lâ câtrâ 92

lâ câtrâ 8, 10, 30, 31, 34, 38, 41, 45, 46, 48,

73, 79, 84, 102, 115, 117, 124

lâ câtrâ 119

lâ câtrâ 108

lâ câtrâ 77, 78, 81, 82, 99, 105-107, 110, 111,

113, 114, 116

lâ câtrâ 32

lâ câtrâ 51, 76

lâ câtrâ 27

lâ câtrâ 47, 76

lâ câtrâ 54

lâ câtrâ 55

lâ câtrâ 75

lâ câtrâ 52

lâ câtrâ 35

lâ câtrâ 11

lâ câtrâ 24, 26, 28, 29

lâ câtrâ 27

lâ câtrâ 44, 101

lâ câtrâ 36, 39, 111

lâ câtrâ 98, 123

lâ câtrâ 71

lâ câtrâ 74, 102, 104, 119

lâ câtrâ 121

lâ câtrâ 118

lâ câtrâ 84

lâ câtrâ 98

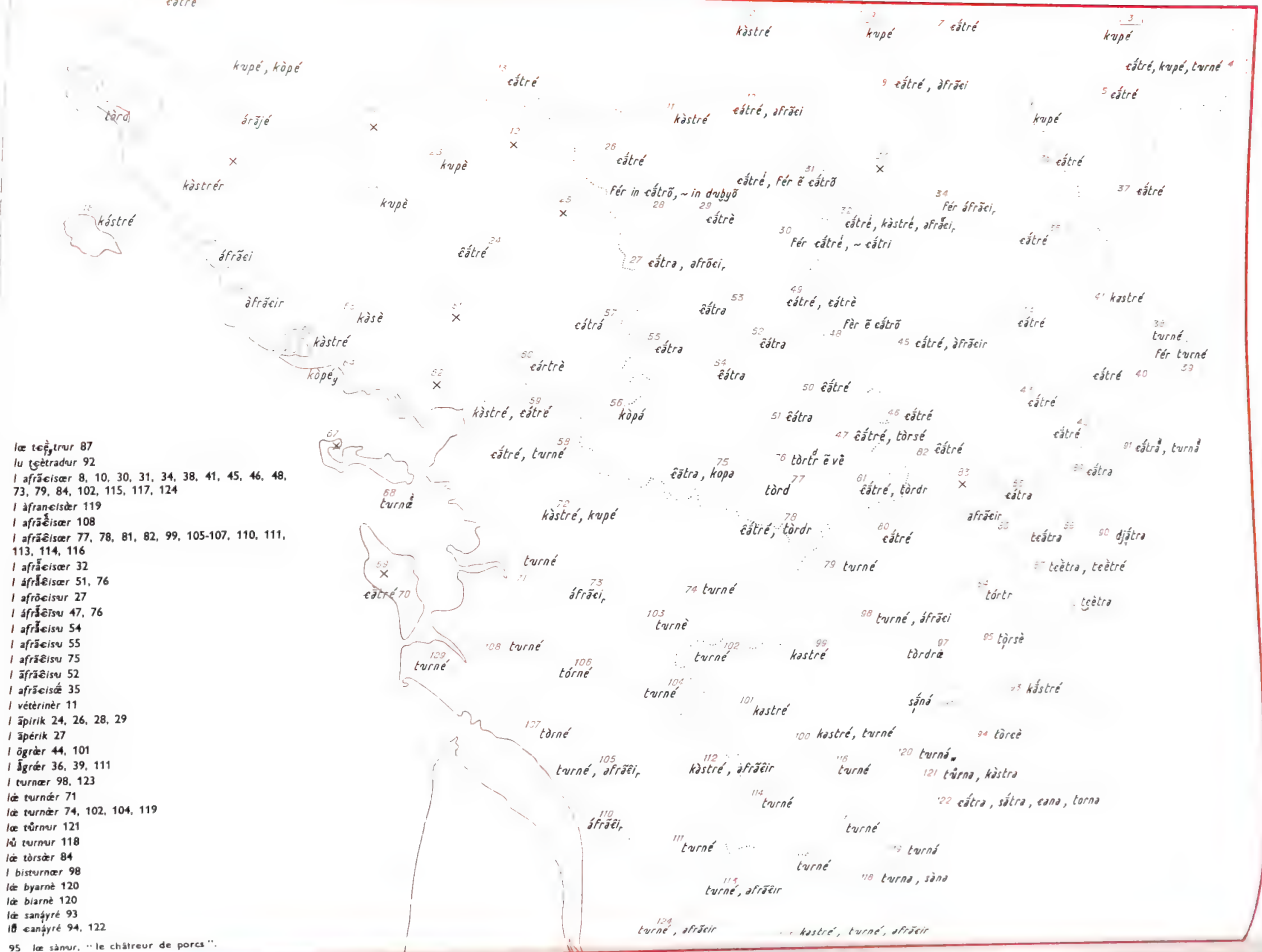
lâ câtrâ 120

lâ câtrâ 120

lâ câtrâ 93

lâ câtrâ 94, 122

95 la sânu, "le châtreur de porcs".



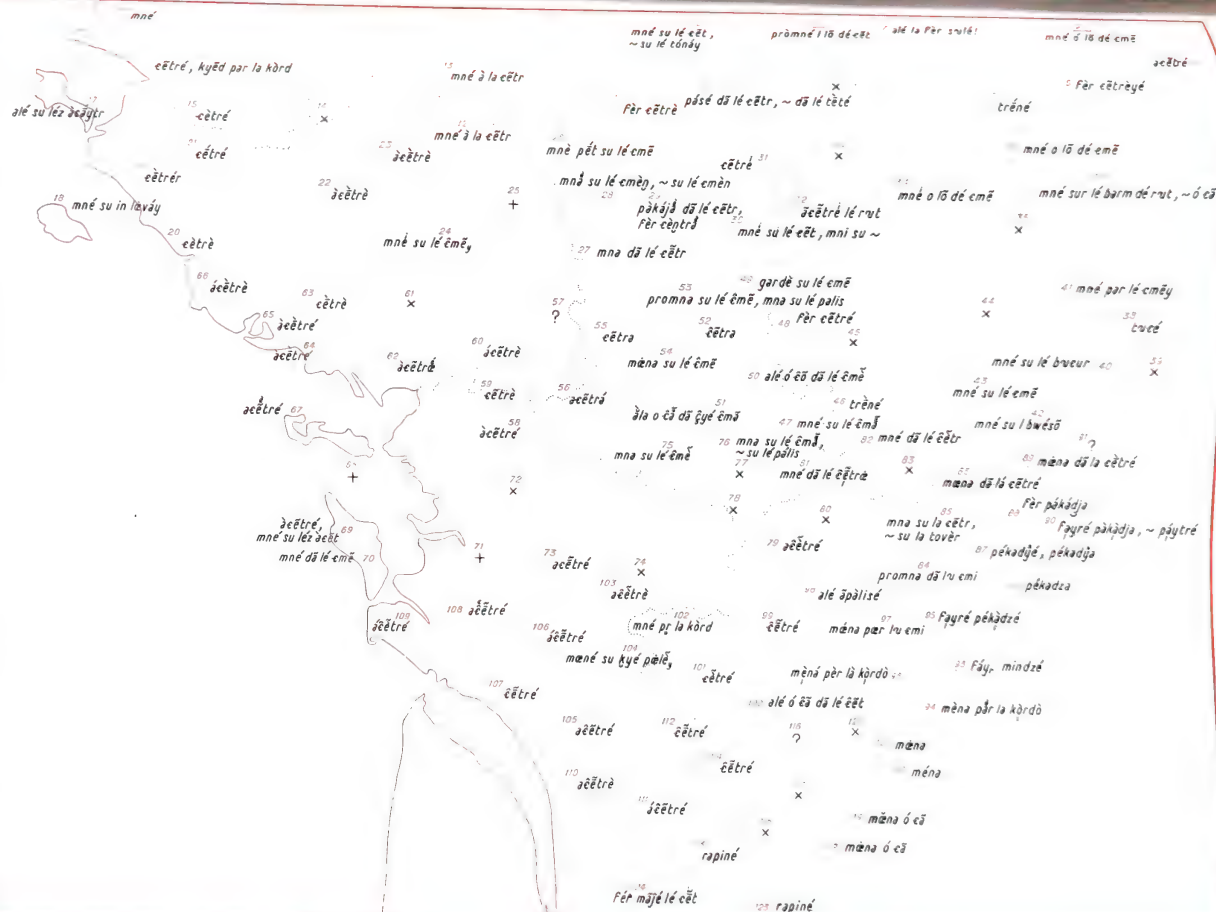
Quest. XII, 11

78 ~~Être~~ signifie non pas "promener sa vache le long des chemins" mais "empêcher les bêtes de faire du dommage en les suivant avec un chien".

45 *âcêtré lê vac*, "laisser aller les vaches sur les bords du champ".

72 **acéré**, "faire manger tout doucement le long des champs".

48 mné lé vâc á máryèn, "ramener les vaches à l'étable".



ALLy 384 ('donner son lait'), ALMC 1075.

Quest. XII. 12

ALLy 384 ('donner son lait'), ALMC 1075.

Les témoins d'un certain nombre de localités (points 5, 6, 30, 32, 34, 37, 42, 47, 50-58, 63, 70, 73, 75, 81-84, 87-89, 91, 94, 97, 108, 111, 113, 114, 117) n'ont pas répondu exactement à la question, les expressions qu'ils ont indiquées ont le sens de " (la vache) donne facilement son lait ".

85 forme d'infinitif.

104 ē mærlè, "un bœuf"; in mærlèt, "une vache".

(La vache) donne difficilement son lait

al rtyē 7
 a rtyē 3, 6, 37
 a rtyē 10
 a rtē 30, 51, 54, 55
 al ē āvar 51, 105
 al ē āvēr 47, 50, 76, 78, 104, 112
 al ē ē pae āvēr 81
 al ēr āvēr 106, 110
 al ē āvēr 114
 al ē āvēr 101
 al ē dūr 5
 al ē dūr 100, 105, 111, 113
 al ē dūr 27, 52, 75
 al ē dūr 31
 al a ē dūr 53
 al afīl pā 24, 27, 28
 a vōr pā afīlē 26
 al arut pā 49

Quand une vache a le pis bien en chair mais pas de lait, on dit qu' :

al a rē k dó ċarnāy 53,
al a k dó ċarnāy 55,
al a dó ċarnāy mē pa d lē 27,
al a du ċarnāy 30,
al a dó ċarnur 28.

La vache laitière

la brēt 91
la brēto 90
la brēt 39
la brēt 38, 100, 101
la brēt 89, 97
la brēt 87, 88
la brēt 93
la brētun 91



Quest. XII, 16
ALMC 1073 (la traite).

Quest. XII, 16
ALMC 1073 (la traite).



(La chèvre est) en rut

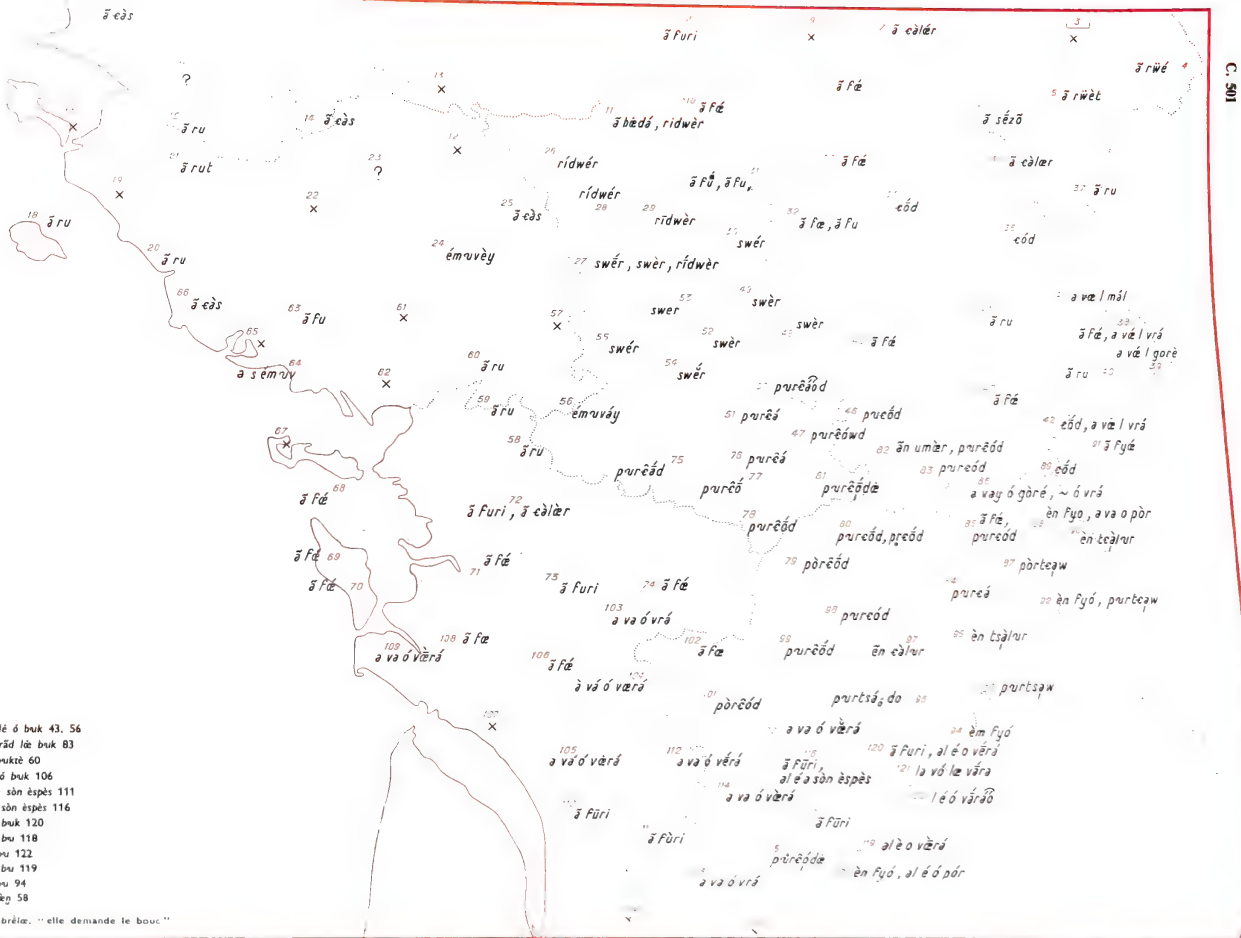
Quest. XII, 20

ALMC 507.

ru 4
 𐌺 rūt 3
 𐌺 eās 1, 2
 𐌺 luk 5, 6, 8, 33-37, 44
 𐌺 ruk 37
 𐌺 lā 32
 𐌺 foll 66
 𐌺 fūri 116
 𐌺 gālart 18
 𐌺 buk 8, 10, 59
 𐌺 baktlēr 57
 𐌺 bāklō 29, 30
 𐌺 bāklō 28
 𐌺 bākyō 29
 𐌺 bākyō 26
 𐌺 bārlikō 55
 𐌺 eājdr 7
 ribōō 11
 rīdwēr 11
 bukæz 101
 bukōō 84, 98
 bukþw 93
 ludwē, 77
 ludwār 77
 līdwēr 47, 50, 81, 82
 līdwēr 45, 46, 48, 49
 līdwār 51, 76
 līdēr 52
 līdōr 52
 līdŕ 54
 līdāl 53
 a vā ó buk 69, 71, 73-75, 78-80, 100, 102, 103, 105,
 109, 110, 112-115
 a vat ó buk 108
 a vay ó buk 89
 a vay ó bū 86
 a vā ó bu 104
 al vē ó bu 91
 lā vē ó bu 96
 a vē ó bu 85
 a vē ó buk 31
 lo vo na ó bu 92
 lo vo lāz bu 87
 la vō lāz bu 121
 la vo lu bu 95
 a vōc i bu 38-40, 42
 a vōc lāz buk 41, 99, 117
 a vu i buk 24, 63, 68

a vu àl é buk 43, 56
a vō prād lā buk 83
a vō buk 60
a kur é buk 106
a vāt à sòn èspès 111
al é à sòn èspès 116
al é ó buk 120
al é ó bu 118
l é ó bu 122
al é ò bu 119
l é ò bu 94
a buakān 58

77 a brèlœ, "elle demande le bouc."



(la chatte est) EN RUT

Quest. XII, 20
ALMC 570*.

115 on dit alors que l'abbé à kômûé.
120 keie ea s'émûé. "ces chats font le sabbat".
109 "voilà le mardi gras, les chattes à vont au miao".
106 al àiû fêr dé krép à mardi grâ.
101 kâl margôt se dit d'une chatte qui miaule sans cesse.

(La chienne est) en rut

Quest. XII, 20
ALMC 556.

ân tsâur 121
â calder 124
â sâo 17
al é eod 89
â fê 3, 4, 15, 27, 40, 41, 70-72, 78, 79, 82, 83, 98.
101-103, 106, 109, 112, 115, 117, 120
â fê 51, 54
â fê 77, 114
â fê 30
â fu 27
â fê 91
â fê 90
em fê 94
ên teâso 88
â eas 5-8, 12-14, 16-21, 23, 25, 28, 29, 33-37, 39.
41, 43, 45-49, 56, 58-69, 85
â eas 24, 52, 81, 82, 100, 103, 105
â eas 53
al é eas 53
â eeri 1
â enas 10, 26, 30, 31, 48
â eanas 49
â eanas 78
â lis 2, 10
â lit 11, 55
â llys 76
â pi 55
â furi 99, 104, 105, 110, 115, 116, 123
al é vruy 32
a vâ l'ê 38, 39, 124
la vo l'ê tsi 95
al é o ei 118, 119
lê ô sé 122
a kur l'ê eod 98
a kur l'ê eod 83
a va ô eod 42, 80
a va ô eod 47, 50, 51, 75, 81
a va ô eod 77
a va ô eod 73, 74, 123
a vat ô eod 108
a vat ô eod 107
a va ô eod 113, 115
a va ô eod 90
la vâ ô tse 93
a vâ ô eod 86
a va ô ei 84
a vâ ô ei 89
la vâ ô tse 87, 92
la vâ ô tse 96
a vâ ô eod 31

a vât à sôn espès 111
al é a sôn espès 116
30 a va alé à la vruy. "elle veut courir les chiens".
50 l'ê eod é parti à la éunâso. "le chien court la chienne".

(Une femelle) en rut

Quest. XII, 20

A cette question de sens très général, voici les réponses obtenues par G. Massignon :

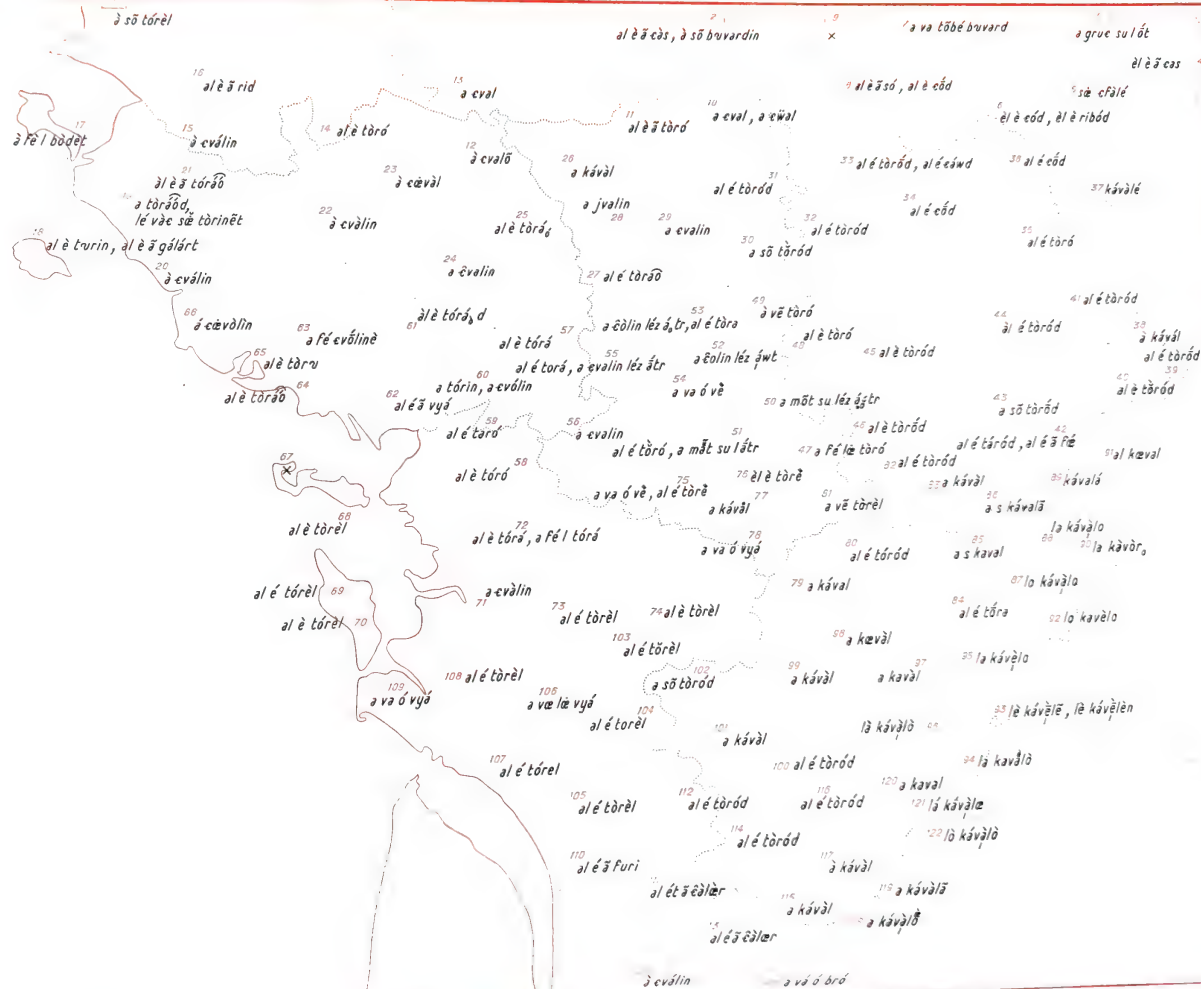
â ru 15
â calder 36
â ealder 52, 76
â ealder 67
ên tsâur 93, 95, 96, 122
ân tsâur 121
ên teatâr 92
â calder 119
â fê 49, 51, 53, 54, 79, 83, 103, 112, 114
â fê 33, 50, 55, 64, 67, 73, 80, 84-86, 89, 98, 101, 102, 106-108, 111
â fê 91
â fê 109
â fê 77
â fu 27
ên fê 87, 88, 93, 94, 118
â furi 99, 104, 110, 115, 116, 120, 123
eod 5, 32, 34, 35, 42
â sâo 17
â fê 50
â fê 50
â eas 1, 8, 12, 14, 16, 18, 20, 21, 23, 27, 29, 37, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 48, 56, 60-63, 65, 68, 70, 120
â eas 34, 47, 81, 82, 100, 103, 105
â fâru 38
a va ô mât 75
a vâ à sôn espès 113
a va à sôn espès 124
al é à sôn espès 116.



Quest. XII, 21
ALMC 401 (elle 'chevauche').

Quelques témoins ont répondu par un verbe à la troisième personne du pluriel (points 1, 2 à *sō buvardin*, 12, 19 *lê vâc sœ tōrinē*, 30, 43, 86, 93, 102, 119), trois témoins ont répondu par un infinitif (points 5, 37, 89).

56 a sō tōrā. "elles sont excitées".

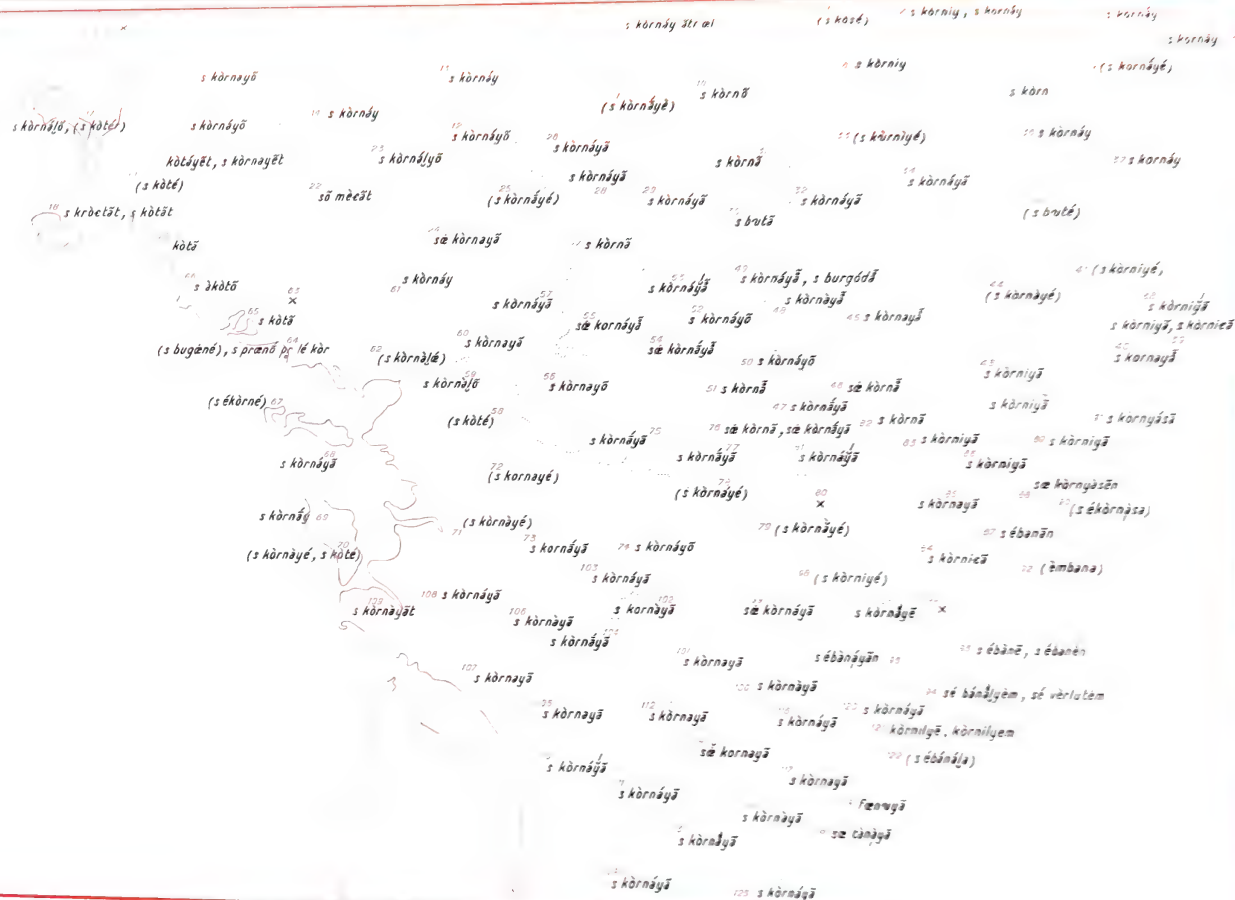


Quest. XII, 21
ALG 454 (se heurter de la tête), ALF 1834
(heurter de la tête), ALMC 425 (se prendre aux
cornes).

Les vaches s'affrontent parfois en se prenant aux cornes.

Pour éviter toute confusion, les réponses données à l'infinitif ont été mises entre parenthèses.

- 1 a s buk, "elle (la vache) se rebiffe contre
quelqu'un".
58 s kòrnáyé, "se prendre aux cornes".
118 s ébányá, "(les vaches) se décornent".
87 djíblé, djíbla, "se taquiner".
95 dzíblé, "folâtrer".



(les vaches) SE BATTENT

Quest. XII, 21

A la suite de la question "les vaches se heurtent de la tête", G. Massignon a posé une autre question : "les vaches se battent" et elle a suggéré le verbe "se toquer". Les réponses obtenues aux points 11, 19, 66 et 102 sont semblables à celles obtenues à la question précédente.

Les réponses obtenues aux points 98 et 109 s'appliquent surtout aux moutons, la réponse obtenue au point 43 s'applique surtout aux chèvres.

78 s kòtā, “(les chèvres, les moutons) se battent”.

99 sde butā, " (les brebis, les moutons) se battent ".

¹⁰² s tuké, "se battre" (s'applique aux moutons).

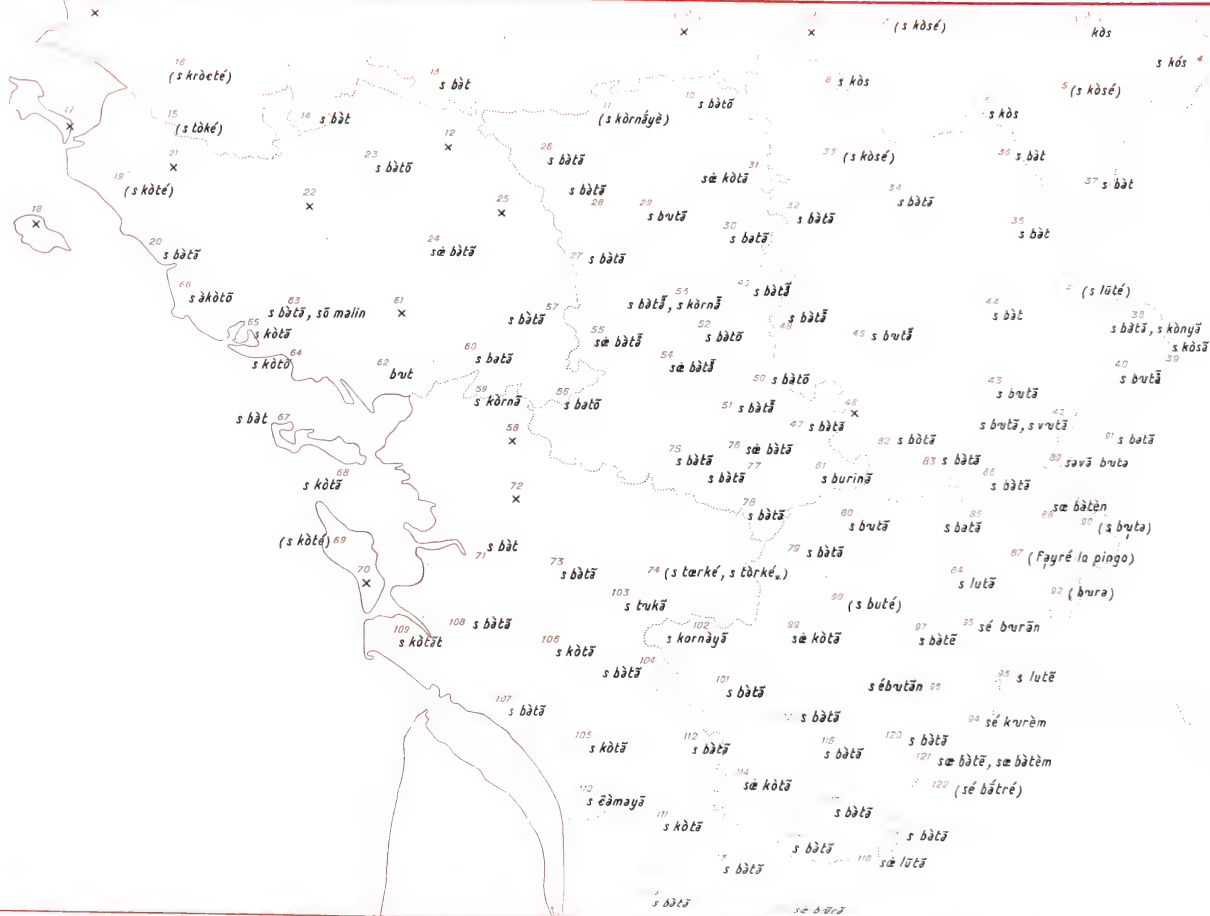
1 s pées, " (les vaches) se bousculent ",

49 a s gurmā, "elles (les vaches, les chèvres) se fâchent".

118 a sde fā / ὄρνθ, "elles (les vaches) se défilent".

72 sãe frãsã, "se disputer".

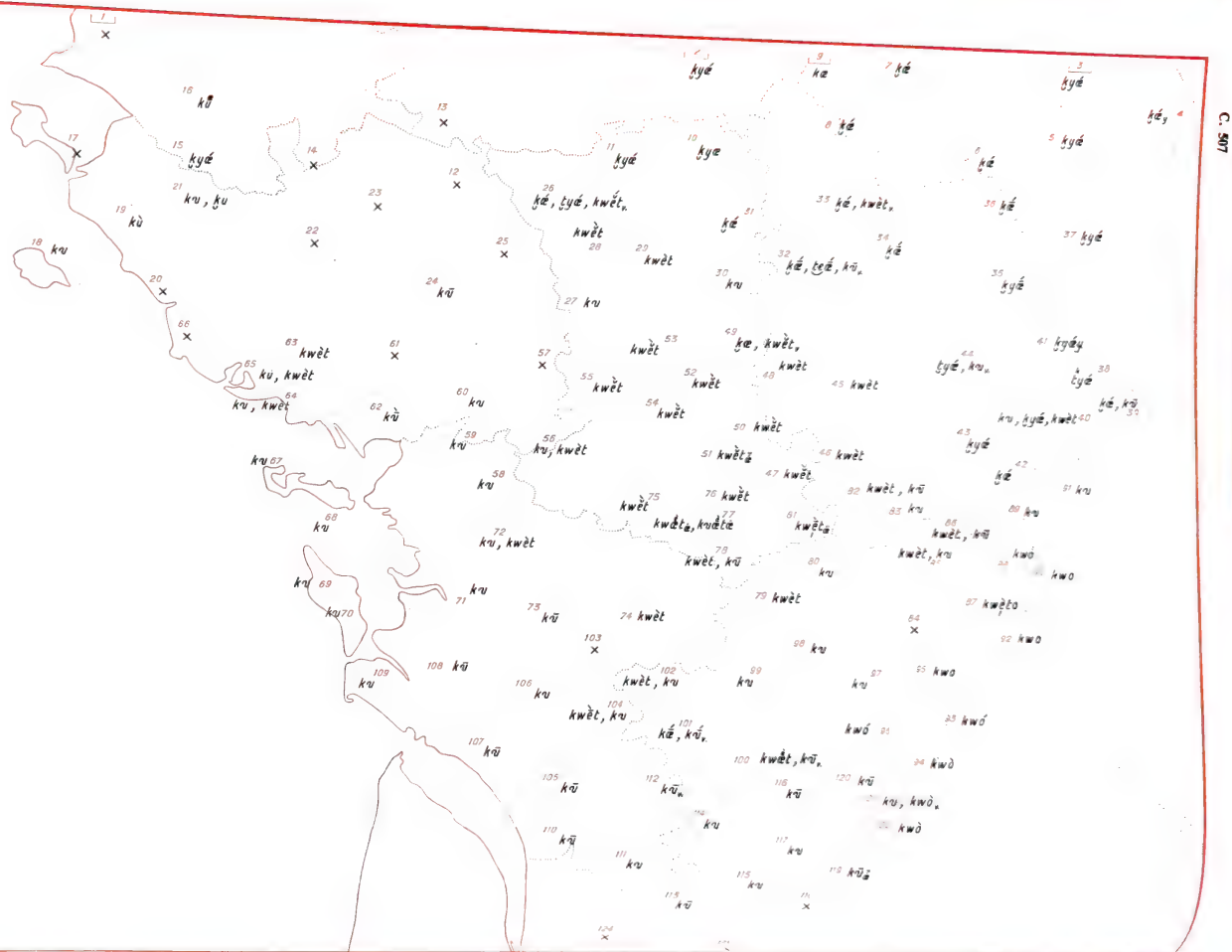
2 s *fripé*, "se lécher".



LA QUEUE (de la vache)

Quest. XII, 22

ALF 1120, ALLy 282, ALG 515, ALMC 418,
Svenson 338.



ALLY 289, ALMC 406 (elle amouille).

Différents signes, notamment le gonflement du pis, indiquent au paysan qu'une vache va bientôt vêler. La question posée par G. Massignon était la suivante : "elle va vêler, son pis s'enfle".

Les témoins des points 79 et 88 ont répondu par une forme infinitive.

ALLY 286®

piĕn 6, 36, 38, 41
piĕno 118, 119, 121
piĕno 88, 90, 92, 93, 95, 122
piĕno 94, 96
piĕn 39
piĕno 87
piĕn 7, 17, 19, 21, 60-64, 120
piĕn 18, 52, 84
piĕn 2, 10, 11, 16, 23, 24, 26-32, 34, 35, 39, 42-47,
49-51, 53-59, 67-76, 78, 80-83, 85, 86, 89, 91, 98-
100, 110-113, 115-117, 123
piĕn 77
piĕn 109, 114
gárnĭ 20, 66
bódnun 5
al ĭ pĕt ĭ vĕic 14
al ĭ pĕ vó 13

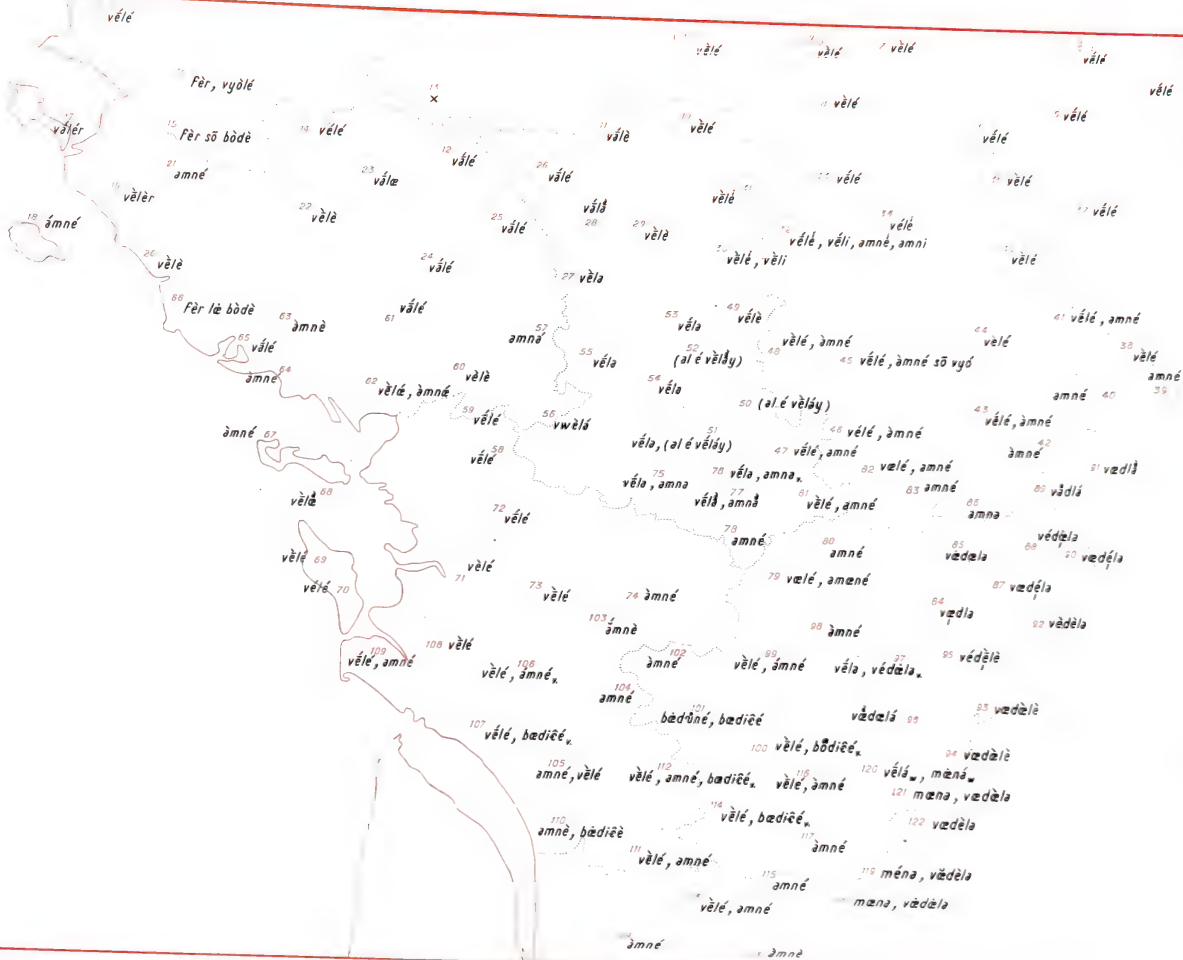


VÊLER

Quest. XII, 23

ALMC 407, ALG 520 (mettre bas).

71, 72 année, "mettre bas" (terme général).



Quest. XII, 23

Voir tome III, carte nombril (de l'homme).

G. Massignon avait également demandé le nom du cordon ombilical. Les quelques réponses obtenues sont suivies du sigle C.



(la vache) MUE

Quest. XII, 24

ALLY 283 (elles muent), ALMC 602.

La vache mue, c'est-à-dire qu'elle change de poil.

87 le témoin a répondu par deux formes d'infinitif.

99 le terme s'applique également au cheval.

107 le terme s'applique aussi au chien et au chat.

31, 118 pour le chien, le chat et le lapin, on dit : sà débùr.

91 mud quand il s'agit d'une chienne.



C. 512

Quest. XII, 25

71 se dirait plutôt pour des personnes âgées et maigres.

11 al a rē ó bærcè, " elle n'a rien au derrière ".

mèg kòm ē sèp 8
mèg kòm ē klu 8
mègr kxæm ē kyu 75
mègr kxæm ē ʒyu 75
mèg kòm dæ kyô 89
mèg kòm ē pik 60
māgr kûm in trik 104

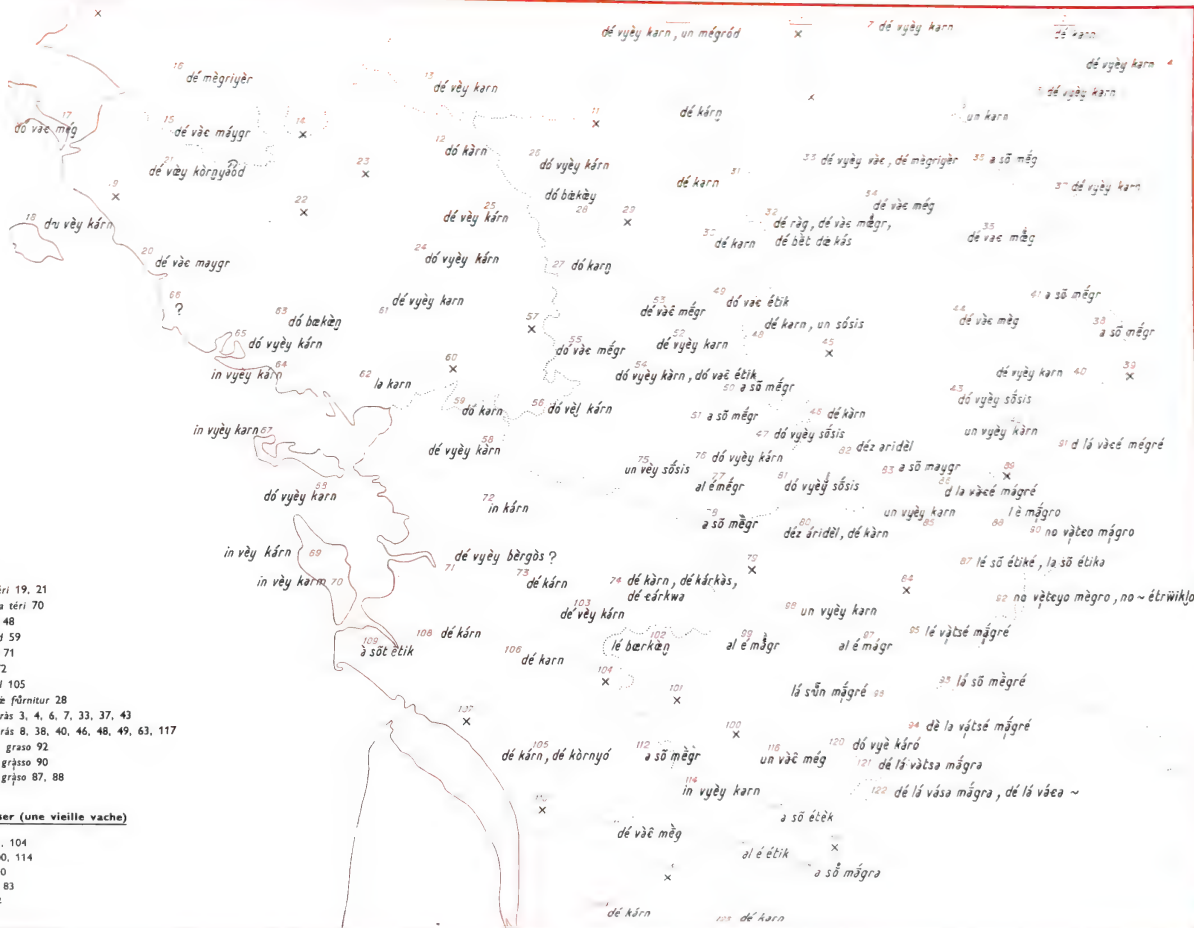
ALG 391*, ALLy 277* (vieille vache), ALMC 400.

vấn về *agressy* pư 1á kás 56
 un vệty vác *agressé* 26
 in vệty vác 12, 23, 35, 41, 45, 55, 58, 79, 80
 in vệty vác 27, 31, 123
 un vệty vác 81, 111
 un vệty vặc 115
 un vệty vặc 118
 un vệty vác 34
 in vệty vác 16, 74
 in vệty vác 32
 in vệty vặc 108
 in vệty vặc 108
 in vệty vác 109
 in vệty vặc 107
 in vệty vác 15
 in vệty vác 19, 60
 in vệty vác 22
 un vệty vặc 96
 un vệty vặc 94
 in vệty mέρ 106
 in vệty bẻ 29
 Ế vệty *esárné* 20
 dé vệty *káo* 112
 in vệty *báikáp* 101
 in vệty *nóris* 102
 un vệty *sósis* 53
 un vệty *sósis* 78
 in vệty *sósis* 102
 in bẻ á *sósis* 102
 in bẻ á *sósis* 73
 un *sósis* 121

in vae téri 19, 21
in vae ka téri 70
un pöpin 48
in meräd 59
in käröl 71
in kárn 72
déz áridel 105
in vae dö förnitur 28
un vae gräs 3, 4, 6, 7, 33, 37, 43
un vae gräs 8, 38, 40, 46, 48, 49, 63, 117
no vëteyo graso 92
no väeo gräso 90
no vöeo gräso 87, 88

Engraisser (une vieille vache)

ȡgrèsè 83, 104
 ȡgrèsè 100, 114
 ȡgrèsè 110
 ȡgrèsa .. 83
 ègrèsa 52
 dódè 101



(la vache)

APPELLE SON VEAU

Quest. XII, 28

ALLY 298 (beugle), ALMC 429, ALF 1462 (beugler),
ALG 554.

(Le veau) appelle sa mère

Quest. XII, 28

Les réponses obtenues aux points 1, 5, 6, 10, 11, 13, 21, 26, 27, 30-42, 44, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 59, 66-68, 70, 73, 75-79, 85-88, 90, 91, 93-95, 99, 100, 103-109, 111-113, 117, 119-121 sont identiques à celles obtenues à la question "la vache appelle son veau". Pour ces réponses voir carte 515.

ápəl sa mēr 18

bram 80, 89

brām 49

bæl 17, 114

bæl 46, 58, 81

bæl 72

bæl 101

bæl 24

bæl 115

bæl 52

bæl 110

bæl 23

bæl 63

bæl 63

ēōn 22

mūn 84

mūn 118

mūn 60

mūn 15, 29, 124

mūn 16

mūn 55, 123

mūn 65

y a brēyi sa mēr 28

y a bākklī sa mēr 28

bædlē 20

bædlēr 19

(La vache) meugle

Quest. XII, 29

Les réponses obtenues aux points 1-6, 8, 10, 11, 15, 18, 24, 27, 29-38, 40, 41, 43, 44, 47, 48, 51-53, 55, 58, 60, 66-68, 70, 75, 76, 78-80, 84, 85, 88, 90-93, 95, 99-101, 103-108, 110, 112, 114, 115, 117, 120 sont identiques à celles obtenues à la question "la vache appelle son veau". Pour ces réponses voir carte 515.

bæl 14

bray 7

brām 28

brām 63

brē 25

brūn 39

bædlē 118

bæl 19, 81

mæg 26

mæg 12

mæg 61

mūn 77

mūl 46

brām 54, 89, 119

brām 121

brām 96, 122

brām 45, 83, 98

brām 57

brām 16, 17, 23, 56, 64, 65, 69, 71, 73, 82, 123

brām 111, 113, 124

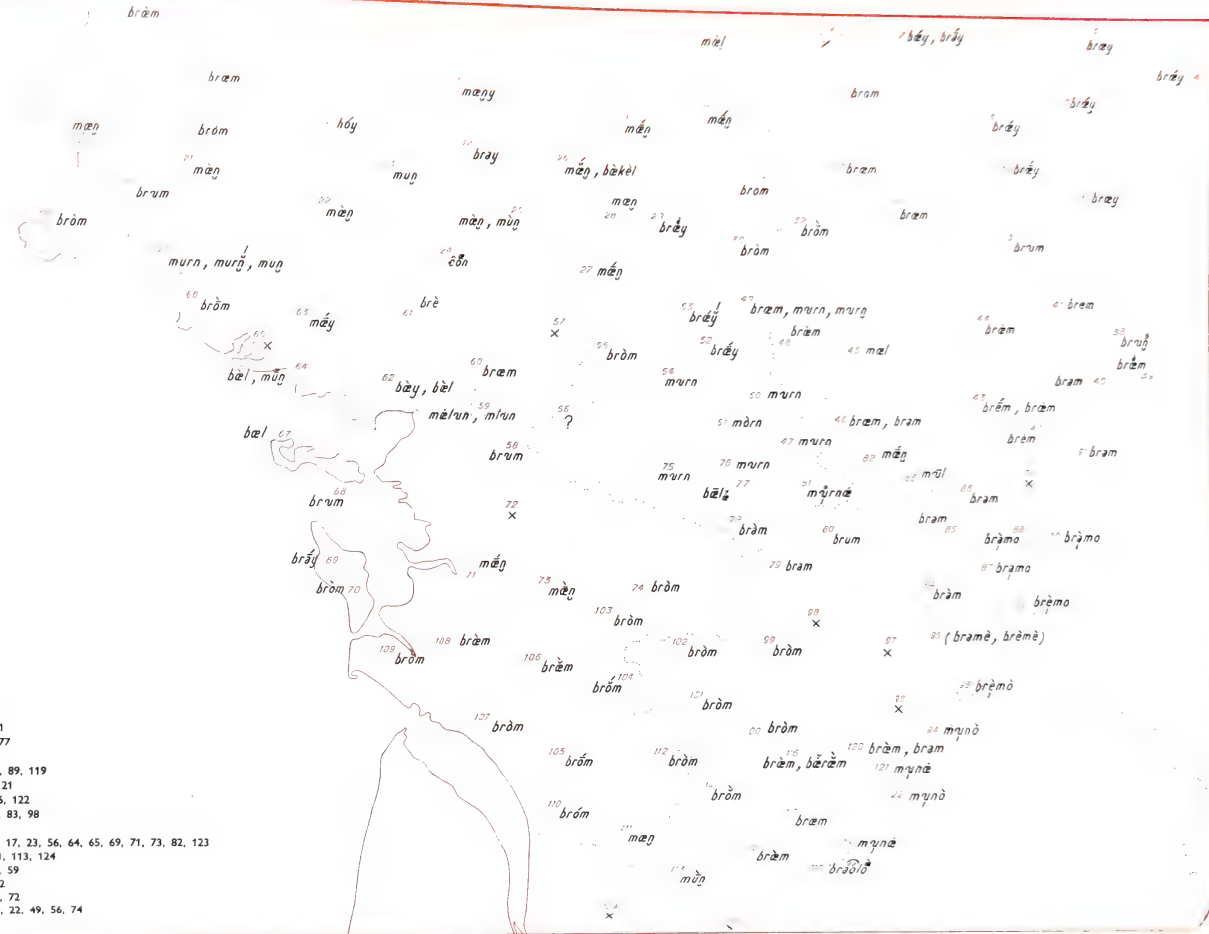
brām 21, 59

brām 102

brām 42, 72

brām 20, 22, 49, 56, 74

ray 13



D'après les réponses obtenues, il semble que les témoins aient interprété différemment la question posée par G. Massignon. Seize personnes seulement ont précisé le sens qu'elles donnaient au verbe qu'elles indiquaient : "souffle dans les narines" au point 82, "renifle" aux points 11 (puf), 46, 56, 63, 75 (mufy), 78, 81, 94, 100, 108, 122, 123, "gronde en fonçant" aux points 28, 48, 49.

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

31 là mufy, "le mufle".

97 la nazy, "la narine".

117, 120 là nifl, "la narine".

(Le bœuf) mugit

Quest. XII, 29

ALMC 430.

bægl 98, 101

bægl 34, 89

bægl 59

bægl 112

bræy 4-8, 36

bræy 28

bræy 33, 37

bræy 91

bruy 40, 80

bruy 38, 39

bræy 21

bræ 25

ból 17, 19, 21, 42, 61

ból 60

ból 48, 58

bæl 59

uyl 32

dæyl 56

hærn 66

røn 53

røy 12

røy 12, 13

nåt 14

æñ 24

mørn 51

mørnæ 81

murm 50, 75, 76, 78

murnæ 77

mæp 26, 27

bram 46, 54, 79, 120

bræmo 87, 90, 94, 96

brâm 45, 47, 78, 83, 84, 98

brâm 52

brôm 10, 15, 16, 18, 29-32, 55, 64, 65, 69-71, 73,

74, 82, 99, 100, 103, 107, 109, 112, 117, 123

brâm 104

brâm 105, 110, 111, 113, 115, 124

brâm 116

bræm 43, 46, 72

brâm 44
brâm 102
brâm 22, 23, 49, 74, 108, 120
brâm 106, 114
brôm 35
brum 20, 67, 68
brum 62
brêm 41
brêmo 92
bræmælæ 119
sébram 85
sébrámælæ 121
sébrámplø 93, 94
sébrámplø 122
sébråð 118

Mugir

ALMC 430.

bægé 2

bwéyè 63

mâyè 11

sébrámplæ 88

brâm 95

brêmé 95

72 é bçmi, "un mugissement".

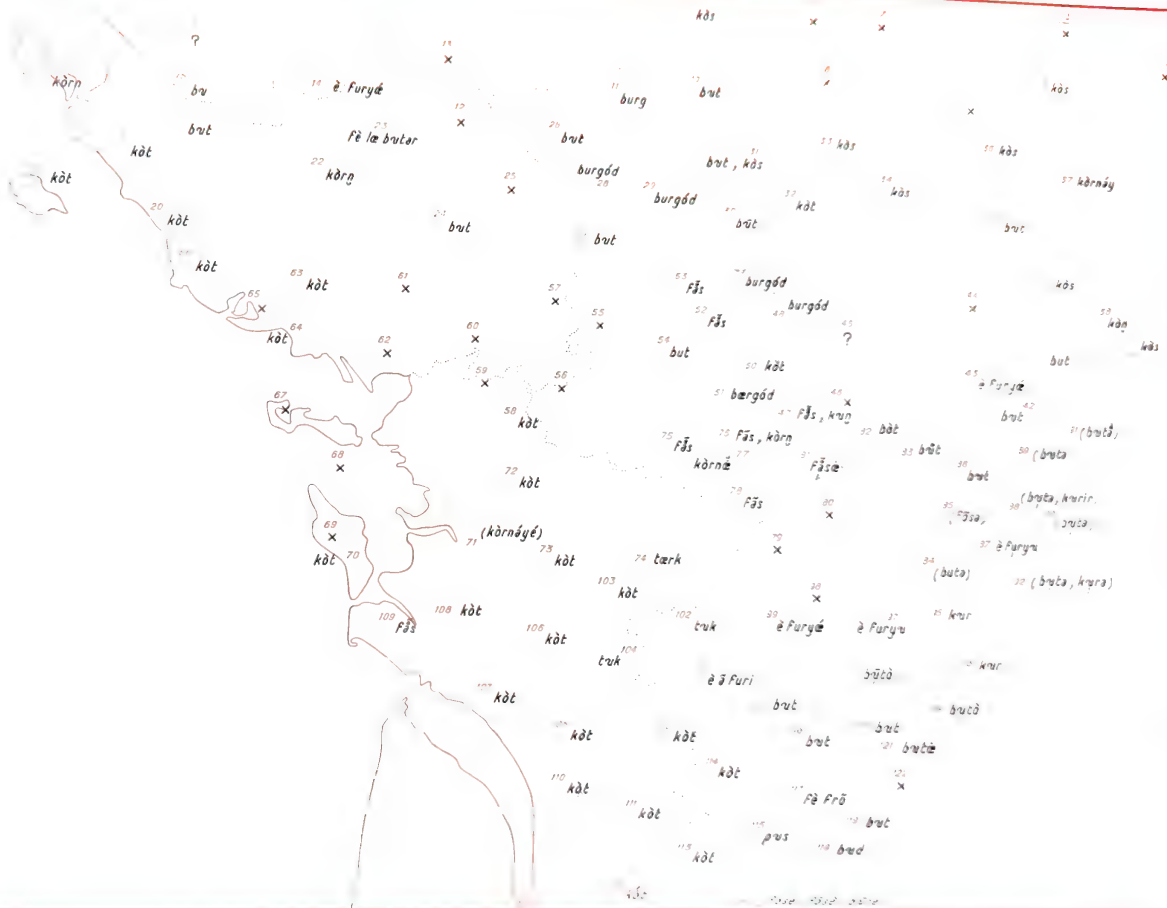


(le taureau) FONCE

Quest. XII, 29

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

- 49 *ē burgd* ., " un taureau " .
28, 48, 49 *burgd* ., " (le taureau) fonce en grondant " .
29 *lā va t burgē* . " il va te foncez dessus " .
51 *kōrnya, burka* . " buter avec les cornes " .
51 *lā tōrō s'efurjē* ., " le taureau devient furieux " .
72 *bukē* ., " entêté " ., " buté " .
41 *kōs se dit surtout pour le bœlier* .
104 *tuk s'applique surtout au mouton* .
31 *but s'applique aussi à la chèvre* .
77 *lā kōkō* .
94 *o potyno* " il (le bœlier) fonce " .
109 *i kōt* .
85 *buta* ., " fonce " (bouc ou bœlier) .
122 *o butō* ., " il (le mouton) fonce " .



Quest. XII. 30

Le terme 'maquignon' a le sens français de "marchand de chevaux" aux points 33, 36, 118.

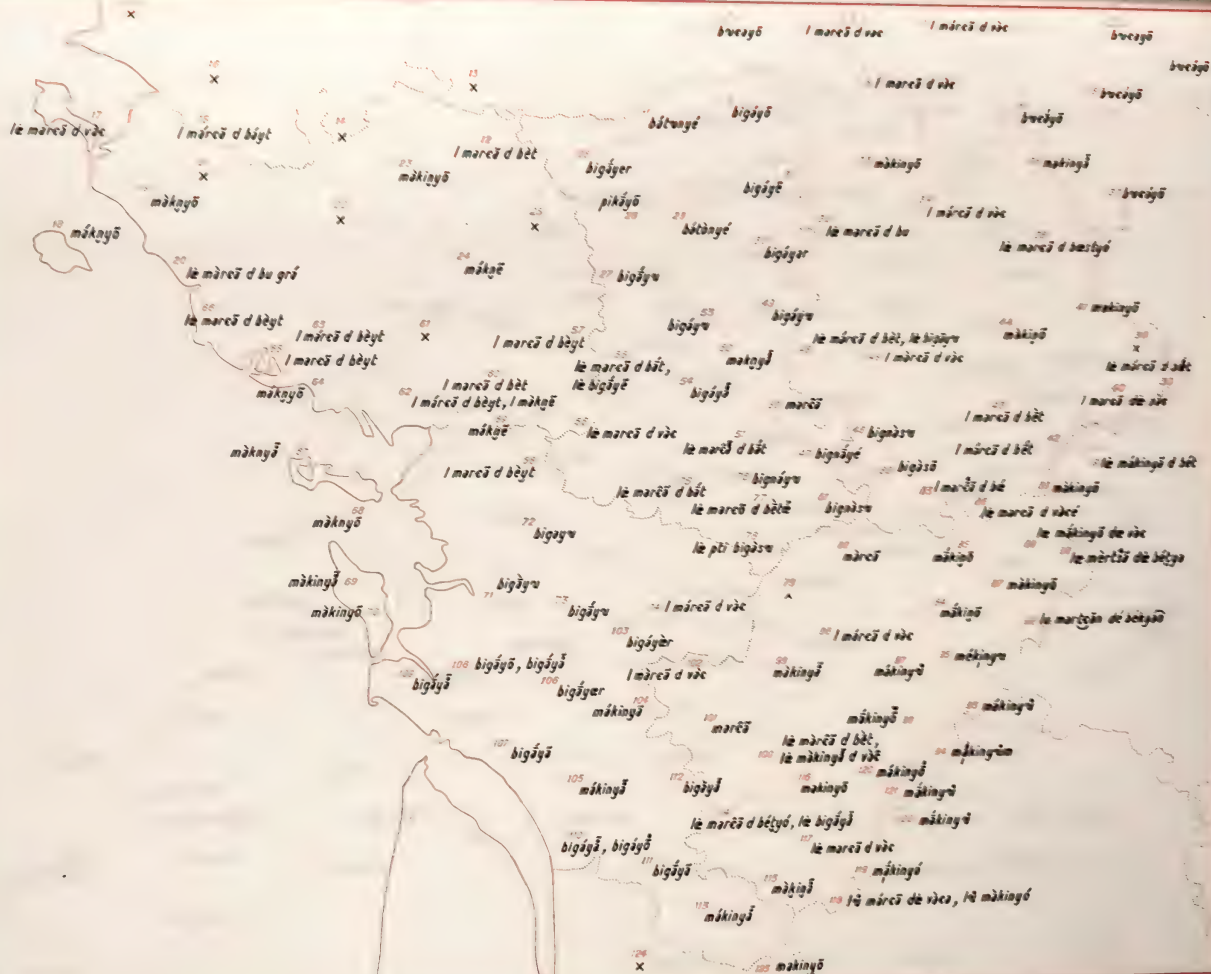
Les témoins des points 64, 73, 87 et 104 ont précisé que le terme qu'ils indiquaient s'appliquait uniquement au marchand de vaches. Au point 103 *bigayèr* signifie "marchand de bœufs".

16 d la bryay, "des bêtes qui ne valent rien".

45, 48 / *büyü*, "l'homme changeant", "l'homme qui manque de sérieux", "le marchandeur"

103 bigarré, "acheter des bœufs".

105 le bigay, "l'homme qui conduit les bêtes".

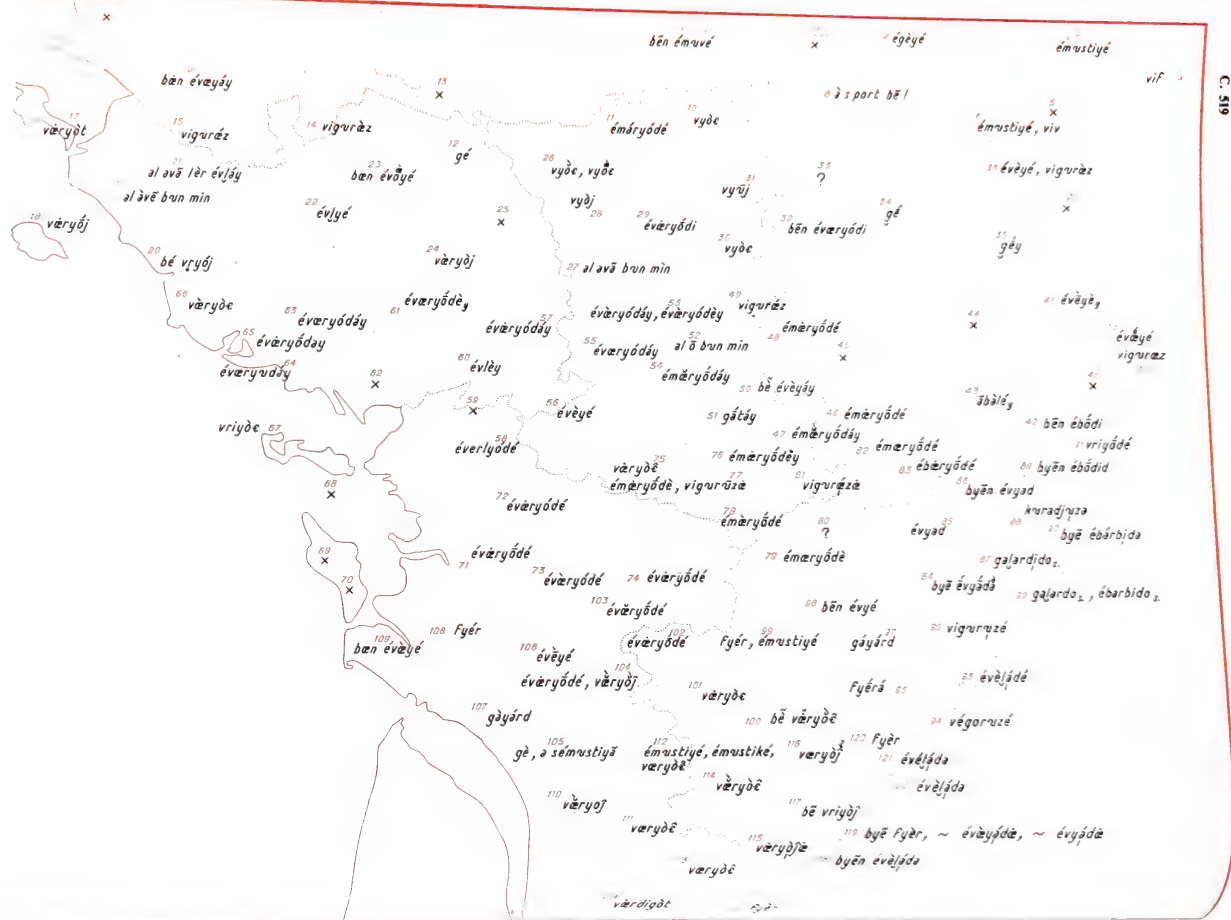


Les réponses obtenues aux points 47, 54, 55, 78, 82 s'appliquent aussi aux enfants, la réponse obtenue au point 71 s'applique aussi aux personnes.

59 éværýðé, "déluré" en parlant d'un enfant.
95 ébóðé, "éveillé" en parlant d'un enfant.

24 *a sō dévarigōdé*, "elles (les vaches) sont folles".
75 *a sã émoryōdáy*, "elles (les vaches) sont
agacées".

72 a prèn læz évdō, "elles (les vaches) prennent leurs ébats".



ALLy 296, ALG 410, ALMC 460 (affourrager).

10 *pāsé*, “panser”.

50 afènè, "faire descendre le foin dans le râtelier".



LA RATION

Quest. XII, 33
ALMC 462.

La ration est la quantité de fourrage donnée plusieurs fois par jour à chaque bête. Lorsque les témoins ont précisé la composition de cette ration nous l'avons indiquée à l'aide des sigles suivants :

F = foin B = betterave
H = herbe T = trèfle

77 on peut donner en plus la pāsýđ, ration qui se compose de farine ou de grains.

72 in nété, " une ration de nuit ".

2 allé à la pāsýđ, " aller chercher du fourrage ".

10 la pāsýđ, " la nourriture ".



DE NOURRITURE

ALLY 294 (débris de foin), **ALMC 462** (déchets).

47 *Ésiy* s'emploie plutôt au négatif : *ai a pa fē d*
ési, "elle n'a pas fait de restes".

81 se dit pour les chèvres surtout.

97 *al avē sūbra dsu lœr dunad*, "elles ont fait les dégoûtées".

119 a subră, "elles font un choix dans leur nourriture".

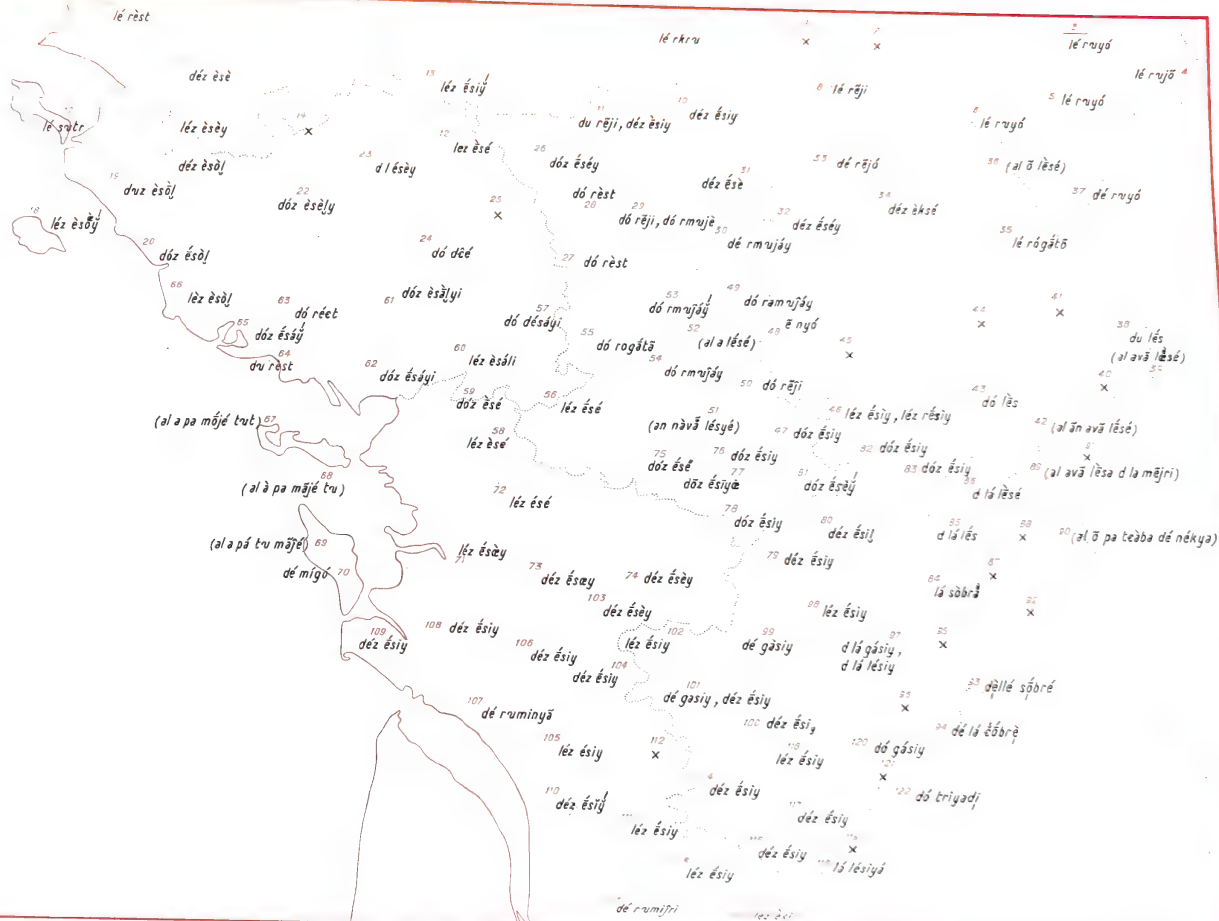
39 a sô sul

"elles sont repues".

114 a sō svbré

lēsē 41
 ēsēyē 23
 ēsōjē 21
 ēsāja 121
 sōbra 88
 sūbra 87, 92, 95, 96, 121, 122
 gasiyē 101, 112
 gasiya 120

lēsē 41
 ēsēyē 23
 ēsōjē 21
 ēsāja 121
 sōbra 88
 sūbra 87, 92, 95, 96, 121, 122
 gasiyē 101, 112
 gasiya 120



ALF 451 (étale), ALLy 292, ALG 402, ALMC 634, Svenson 155.

Aux points 87 et 122 ètèblé est du genre masculin.

100 ē toē. "une étable à moutons".

105 *lœ pâr*, "l'écurie des porcs", "l'étable des brebis".

La crèche

Quest. XII, 35

ALF 348, ALLy 293, ALG 1174, ALMC 638.

la kres 4, 6, 11, 12, 36, 71, 85, 120

là krêc 14, 16, 19, 20, 22, 23, 40, 44, 46, 60, 70,
117

lo krèto 87

lò krècò 122

la krěc 118

lò krèsg 122

1a krèst 121

12. krásé 86

12 kals 38

12 křesť 93

12. *krāš* 106, 113

1. $k = 1$ 81

12. krej 81

1. *krb3* 103, 111, 116

1. kofe 77

1. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

12 K75C 62,
13 K75C 78

12 Kroat 76
13 Kroat 53

1. kam 8. 47. 50-52. 54. 75

la kroe 47,
la kroe 107

1. 1-fa E4 76 105

Ia kreć 54, 76, 103
Ia křeć 79, 88, 104, 110, 112

la krčē 79. 9

la kreč 83, 108
... 1, 5, 8, 18, 30, 32-34, 37, 41, 42, 48, 58,

là krée 1, 5, 8, 18
42 73 84 89, 101

62, 72, 84, 96, 108, 120, 132, 144, 156, 168, 180, 192, 204, 216, 228, 240, 252, 264, 276, 288, 300, 312, 324, 336, 348, 360, 372, 384, 396, 408, 420, 432, 444, 456, 468, 480, 492, 504, 516, 528, 540, 552, 564, 576, 588, 600, 612, 624, 636, 648, 660, 672, 684, 696, 708, 720, 732, 744, 756, 768, 780, 792, 804, 816, 828, 840, 852, 864, 876, 888, 900, 912, 924, 936, 948, 960, 972, 984, 996, 1000

1. 1995 95 96

12. Křeslo 93.

10 Kref. 74
10 Kref. 74 31 43 55 98 124

la krœc 7.
1. 1. 1. 39

la krde 37

21 29 49 55 57 74

la kræc 21.

15 56 73

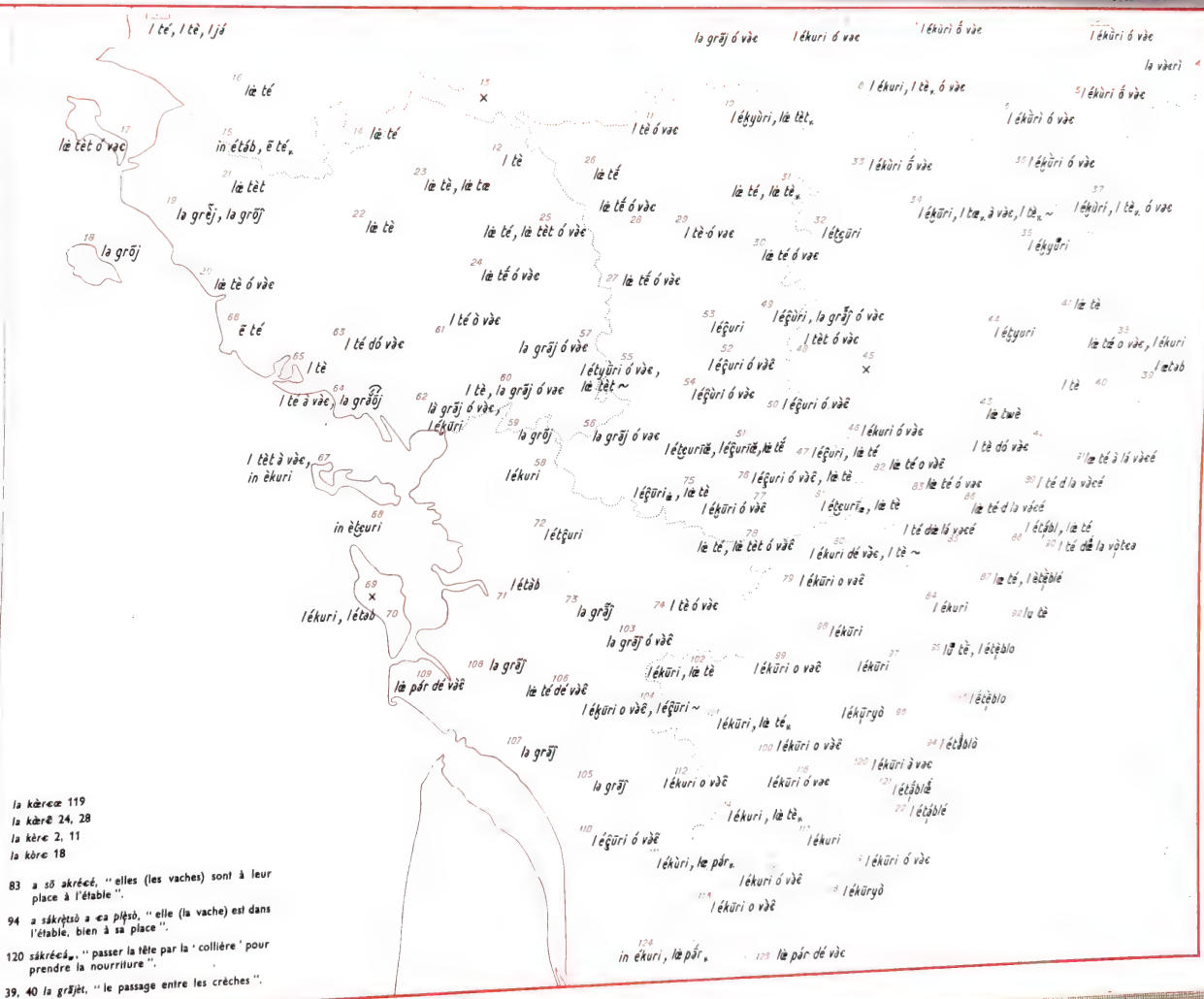
à kræc 15.

krda 35, 80

kye 59

kære 17, 61, 63

kaerê 52



Quest. XII, 34
ALMC 635.

Des petites loges, fermées par des claies ou par des panneaux, sont aménagées dans l'étable pour y placer soit les animaux que l'on veut soigner séparément, soit les veaux nouveau-nés.

Dans quelques localités (points 2, 18, 34, 36, 39, 62, 66, 87, 91, 97, 106, 108, 109, 110, 112, 113, 119, 121, 123) il n'existe pas de box dans l'étable, on attache le petit veau près de sa mère.

Le nom du box porte quelquefois le nom des cloisons qui le constituent (points 5, 16, 17, 21, 23, 57, 60, 64).

46, 48, 52 / **Stræddæ** : l'une des cloisons du box.

72 pàrsòné, "séparer".

31, 73, 88 e b4 fia

101 ē bá fyā { "un box pour chevaux".

95 un bé flā

Le râtelier

Quest. XII, 35

ALLy 293*, ALMC 637.

- l* rädselne 2, 112
lu rädselnye 96
l rädselnye 5, 7, 18, 37, 42, 62, 66-68, 79, 80, 90, 102, 103, 104, 109, 113, 124
lß rädselny 95
læ rädselny 14, 15, 98, 100, 104, 105, 107, 110, 111, 117, 118, 123
læ rädselny 99
læ rädselny 99
læ rädselny 114
læ rädsel 115
l rädsä 60
l rädsä 12, 27-29, 47-49, 58
læ rädsy 73, 116
læ rädsöye 38, 82, 106, 108, 112, 118
l rädsöye 39, 40
l rädsöy 5 (-)
l rädsy 71
l rädsö 4, 6, 11, 35, 41 (-), 43
læ räds 8, 10, 30, 31, 32, 34, 41
læ räds 36
læ räds 24, 30, 31, 32, 53, 56
læ räds 51-55, 75, 76
l rädsä 46, 50, 74, 77, 78, 81
læ rädsäv 28
læ rädsö 27
læ rädsit 20, 22, 64
læ rädsitet 19
l rädsit 21, 61, 63, 72
læ rädsit 23
l rädsit 86
l rädsit 89
l rädsit 85



Quest. XII, 36
ALMC 713.

ē lubyé, "un vasistas" 99, 100, 104, 111, 115.
l lubyé, "l'œil de bœuf" (dans un grenier) 74.
in lubyé, "un vasistas", "une tabatière" 29.
ē lubyé, "une lucarne de grenier" 102.
lœ galubyé, "la lucarne de grenier" 91.

La 'collière'

ALG 1381 (quichet à bœufs).

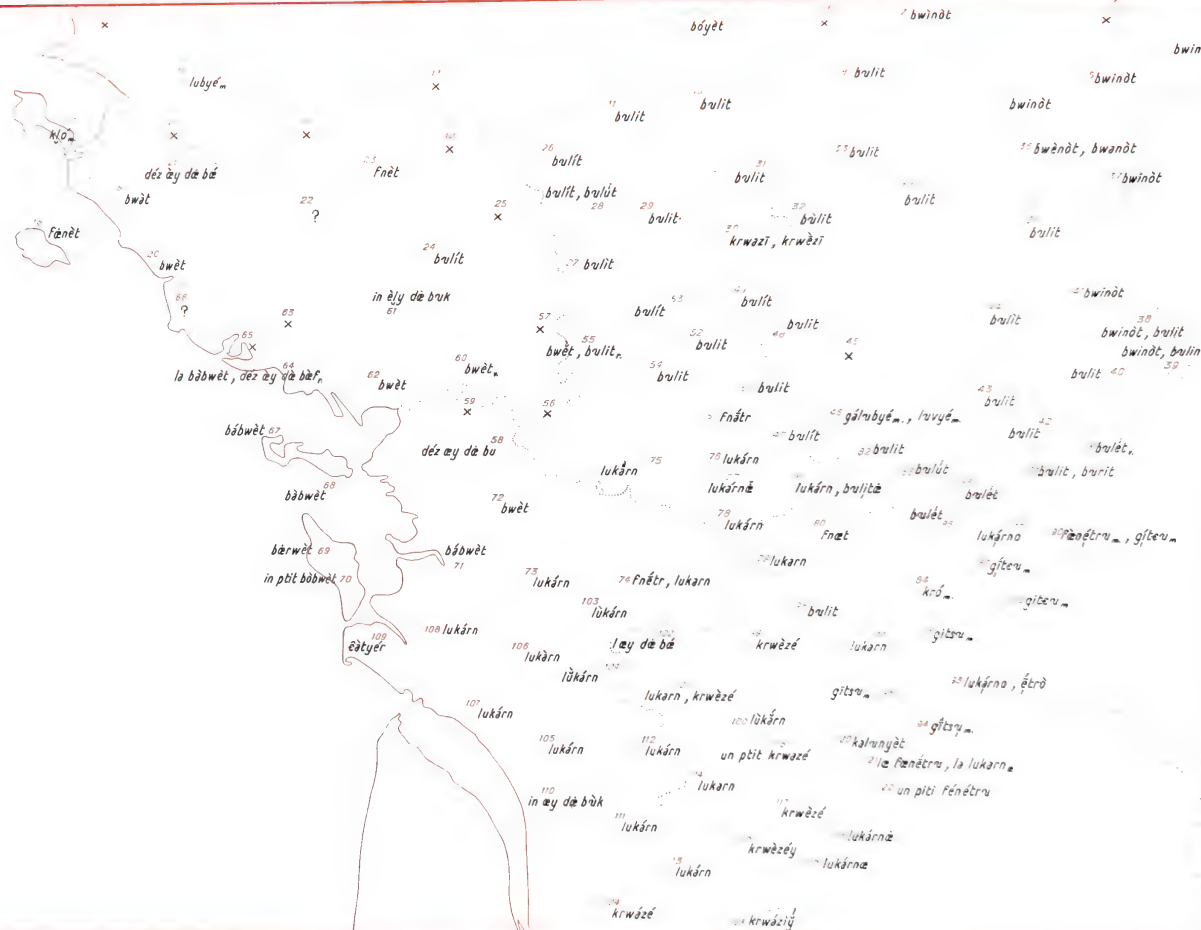
Dans quelques localités les crèches présentent une certaine particularité. Pour prendre sa nourriture dans la crèche, la vache doit passer la tête par une ouverture de forme rectangulaire. Cette ouverture s'appelle, le plus souvent, une 'collière' d'où le titre donné à cette liste. Voir illustration à la fin du volume.

la kôlyèr 43
la kôlyèr 77
la kôlyèrø 120, 121
la kôlyèrø 118
la kôlyèrø 96
la kôlyèrø 90
la kôlyèrø 86
la kôlyèrø 84
la kôlyèrø 88
la kôlyèr 85
la kôlyèr 89, 99
la kôlyèr 83, 98
la kuyèr 42
la kuyèrø 122
lé kôlar 42
l êkôlar 91
l êtèly 93
l êtèly 94
la guylèr 123
la guwlèr 113

Les planches de la 'collière'

lu pòtè 86
la limānda 88
la limmāna 90
lu tsāndēfi 93
lu tsāndēfj 94
lu tsāndēli 96
lu palē 86, 89
lá kulōb 120
lá kulōmba 118
la kulumba 121
la kōlumba 122

91 la vach è äkoyérad, "la vache passe la fête par la collière".



LA LITIÈRE

Quest. XII, 37

ALF 779, ALG 535, ALMC 466.

On remarquera qu'aux points 14, 15, 16, 23 et 43 les témoins ont répondu par un pluriel.

69 la buré, "la paille gâchée".

Faire (la litière)

Quest. XII, 37

ALLY 1154, ALMC 466 (faire litière).

fër (la litière) 2-6, 11, 12, 38, 41, 44, 48, 57, 59,

69, 70, 72, 77, 81, 89, 94, 102, 105, 116, 119, 123

fër (les litières) 14, 23

fër (litière) 88

fâr (la litière) 120

fayré (la litière) 87, 92, 95

fër (la litière) 35, 36, 52, 78, 106

fër (la litière) 10, 26-28, 30, 39, 42, 47, 49, 50, 51,

53, 73, 75, 76, 82, 83, 85, 86, 91, 99, 103, 104, 107-109, 112, 115

fër (les litières) 43

fwër (la litière) 55

fwër (la litière) 54

mât (la litière) 1, 17, 29, 33, 37, 46, 61, 62, 71, 79

mât (de la litière) 32, 56, 66, 68

met (de la litière) 60

mèrre (la litière) 96

«sûjé (la litière) 98

«sûjé (la litière) 24

kura (les vaches) 121, 122

âburé 19, 65

âburé 15, 16, 18, 64

âburé 20

âburé 63

âburé 22

âburay 21

asuré 58, 74, 100, 101, 104, 111

sutré 115 (-), 117, 124

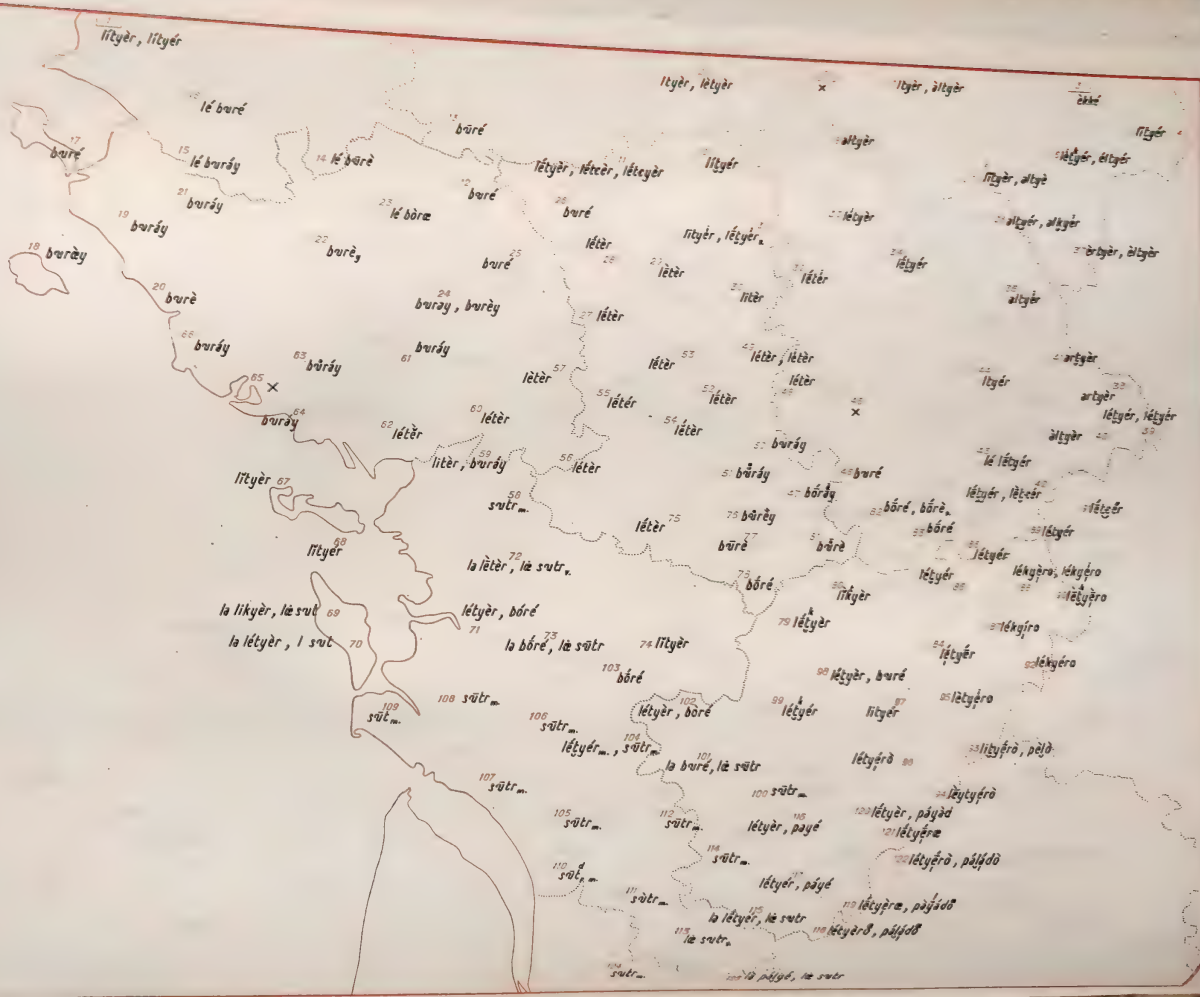
sutré 114

sutré 110

lêkyfro 90

8 êkwéné, "ôler les crotes de la litière".

31 êbužé, "ôler les bouses".



C. 529

ALF 618 (fumier), ALLy 1151, ALG 246, ALMC 646.
Svenson 190.

102 I fumyé páyu est un fumier plein de paille.



Quest. XII, 39

ALF 1285 (las de fumier), ALLy 1152, ALMC 644,
ALG 246 (fumier).

Il s'agit du tas de fumier proche de la ferme.

Quelques témoins ont indiqué le nom de l'emplacement du tas de fumier :

la fullý 21
læ fumæryu 31, 76
l fumæryu 40, 48, 54, 81
l frumðó 98.

Aux points 55, 75, 90, l'emplacement porte le même nom que le tas.

Prendre du fumier dans le gros tas

kupé 39, 73, 113
kòpè 49
trāēē 111
sāvē 93

Faire le gros tas de fumier

Quest. XII, 40

fēr la ru 1
fēr la fōrm 2, 7
fēr l māsēā 17
fēr la pil 114
mēt ā pil 100, 101
mēt ā barf 100
āpilōtē 72
āmēsē 25
ētād 23
ēārēyē 21
rlāvē 12
rlāvē 60
rulē 14, 18, 59



Quest. XII, 39
ALF 618 (fumier), ALLy 1151, ALG 246, ALMC 646,
Svenson 190.

Dans les localités suivantes : 1, 13, 17, 22, 25, 29, 57, 61, 62, 80, 104, le fumier pourri et le fumier chaud portent le même nom.

- 19 *la fûlây* est du fumier pourri, déposé par petits tas dans les prés et arrosé. Le cheval foule ces petits tas pour les aplatisir.
- 20 *in kâs dô fumêy*, "une mare de fumier pourri".
- 67 *la kâs à fumêy*, "la mare de purin".
- 110 *la kâs à puran*, "la mare de purin".
- 68 *in fus, in kâs*, "une fosse à purin".



Quest. XII, 40
ALLY 1157, ALG 247* (remuer), ALMC 646
(épandre).

Pour étendre le fumier, il faut à la fois l'éparpiller régulièrement et l'émietter. Quelques témoins distinguent les deux opérations, le verbe qui désigne spécialement l'émiettage est suivi du sigle Δ .

Transporter (le fumier aux champs)

carèye 21, 73
rulè 6, 16, 18, 58, 69, 70, 102
rulè 20
rulà 57, 84

9 **ru**lé, "enlever le tas de fumier pour le transporter aux champs".

La fourche à fumier

Quest. XII, 40
ALMC 647.

Cette fourche sert à charger et à étendre le fumier. A l'exception des points 10, 30, 32, 56 et 57 elle porte le même nom que la fourche à foin (voir carte 32*).

la tribèr 10, 30, 32
l'èpādwr 56, 57



LE CROC A FUMIER

Quest. XII, 41

ALLY 1155, ALMC 648.

Le croc à fumier est utilisé pour tirer le fumier du tombereau. C'est une sorte de fourche dont les dents sont recourbées comme les becs d'une pioche. Le chiffre qui suit le nom du croc indique le nombre de dents de cet outil chaque fois que le témoin l'a précisé.

25 le trüü à die pu sert à tirer la luzerne de la charrette.

123 E triyü. "une pioche".

La pelle à curer les étables

Quest. XII, 42

ALMC 647 (râble).

Dans un certain nombre de localités (points 2-5, 7, 8, 11, 15-19, 25, 29, 36, 37, 45, 46, 48, 59, 61, 64, 66, 69, 80, 113) on se sert de la fourche (voir carte 532*).

la päl 13

la päl a klaw 92

la gräpda päla kyrbo 87

la päl 12, 14, 22, 85

la päl 1, 21

la päl 109

la päla kyrbo 88

la päla 55

la päl 110

la grän pal 108

la räbäla 38

la räbäla 88

la räbäla 93

la räbäla 96

la bög 57, 60, 65, 72

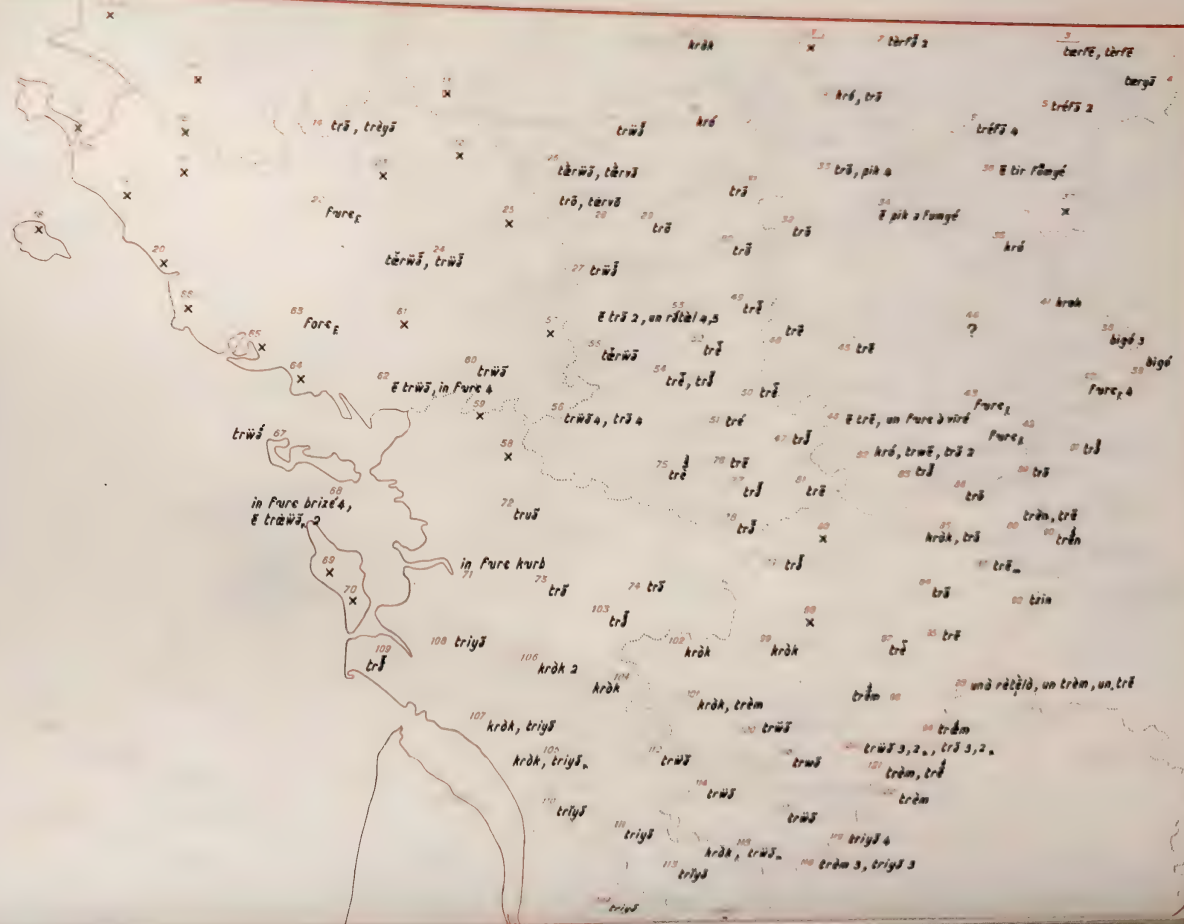
la bög 56, 89, 92

la bög 90

la bög 23

la bög 20

62 la bög est une pelle utilisée pour le curage des fossés.



DES PETITS TAS DE FUMIER

Quest. XII, 42

ALLY 1156 (tas de fumier dans les champs).
ALMC 644, ALG 247 (tas de fumier).

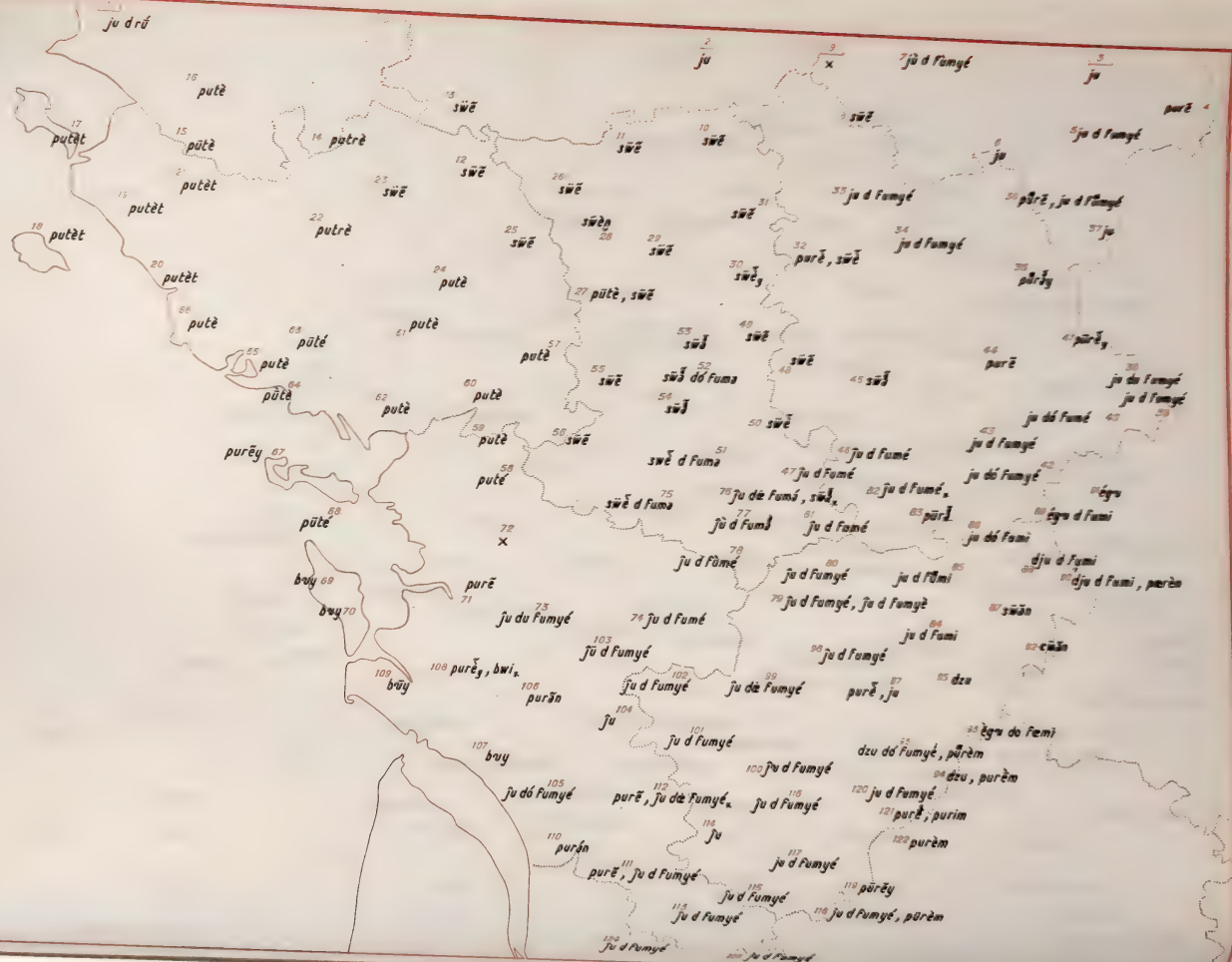
Il s'agit des petits tas mis dans les champs au moment où l'on décharge le fumier.

30 mēt à «épti tá, "mettre le fumier en petits tas".



LE PURIN

Quest. XII, 42
ALF 1484, ALLY 1158, ALG 1376, ALMC 642.



Quest. XII, 42
ALMC 636.

Située dans l'étable, derrière les bêtes, la rigole recueille le purin et les différents déchets.



L'ENTRAVE; ENTRAVÉ

Quest. XII, 44

entrave : ALF 1550, ALG 388, ALMC 428 (entraves), ALLY 303* (corde-entrave).

entraver : ALF 1551, ALMC 428, ALLY 303 (avec une corde).

En plus du bâton-entrave, G. Massignon a relevé trois autres types d'entraves :

1) la corde-entrave qui relie une corne ou le cou à une patte ;

2) la corde-entrave qui relie soit les deux pattes de devant, soit une patte de devant à une patte de derrière ;

3) l'anneau-entrave qui maintient un genou ployé.

La carte très chargée ne nous permet pas d'indiquer à l'aide de sigles les types d'entraves auxquels se rapportent les termes relevés.

Les termes "anneau", "ambiet", "étraité", "pointreau", "pétré" (point 46), "prétré" (point 98) et "émpyedo" (point 93) désignent l'anneau-entrave, tous les autres substantifs s'appliquent indifféremment à l'un ou l'autre type de corde-entrave.

Les verbes "ambietier", "spré" (point 40) et "éntrava" (point 121) signifient "entraver à l'aide d'un anneau". Les verbes "acoubaiser", "encoubaiser", "coubaiser", "baïsser", "enbaïsser", "asoujurer", ainsi que les verbes obtenus aux points 18, 19, 20, 32, 48, 75, 77, 84, signifient "entraver à l'aide d'une corde reliant la corne ou le cou à une patte". Tous les autres verbes ont le sens d'"entraver en reliant deux pattes à l'aide d'une corde".

Le substantif et le verbe obtenus dans une même localité ne s'appliquent pas toujours au même type d'entrave. Ainsi, au point 26, l'ôyé est un anneau-entrave et bésé signifie "relier une corne à une patte à l'aide d'une corde".



ALF 886, ALLy 313*, ALG 414* (mouton), ALMC 492*, 492 (mouton châtré).

A l'exception de 'mouton', tous les termes de cette carte sont du genre féminin.

Une brebis

Quest. XII, 47

ALF 173, ALLy 313, ALG 412, ALMC 488.

Dans la plus grande partie du domaine (points 1, 2, 4, 7-13, 15, 17 wáj, 18-20, 22, 24-37 wèy, 38-61 wáj, 63, 64 wéj, 65 wèy, 66, 69 wáy, 71-102 wèy, 103-124) la brebis porte le même nom que le mouton. Voici simplement les réponses qui diffèrent :

In bræbi 62, 68

un bærbi 5-7

in bérhi 1

un bărbî 1. 3

μὲν παῖσιν 3

in. maintain 70

in 1962

in wdy 02
in wdy 23

in way 14 16 67

in wvl 31

in way 21.

80 un bœyèt, "une petite brebis".

111 *la breëfin*: "la jeune brebis qui va être mère"

Une brebis qui vient de mettre bas

Quest. XII, 47

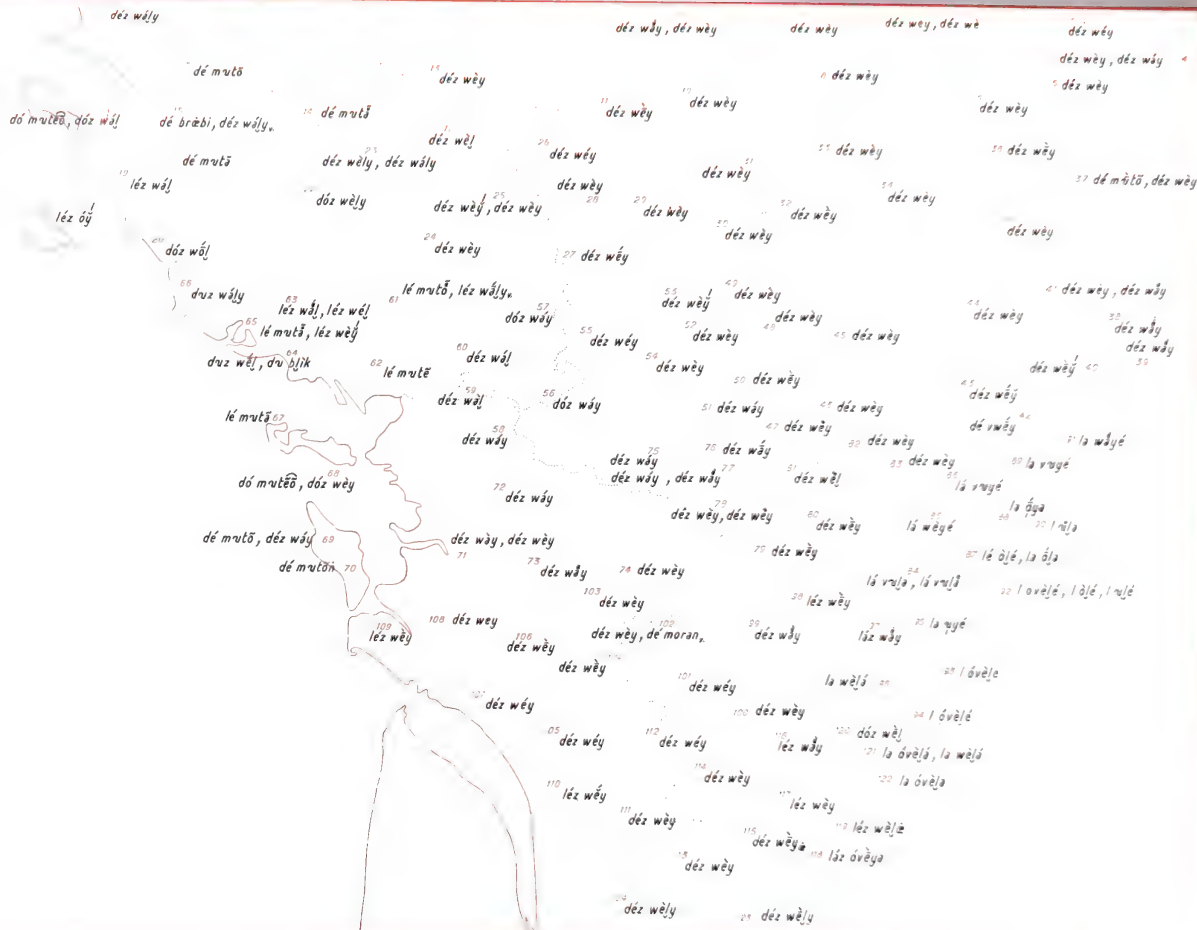
en mutun 17. 64

là mèt nivèl 23

un mèr wèy 35

un wèlōe mērcē 119

On the other hand, the



UN BÉLIER

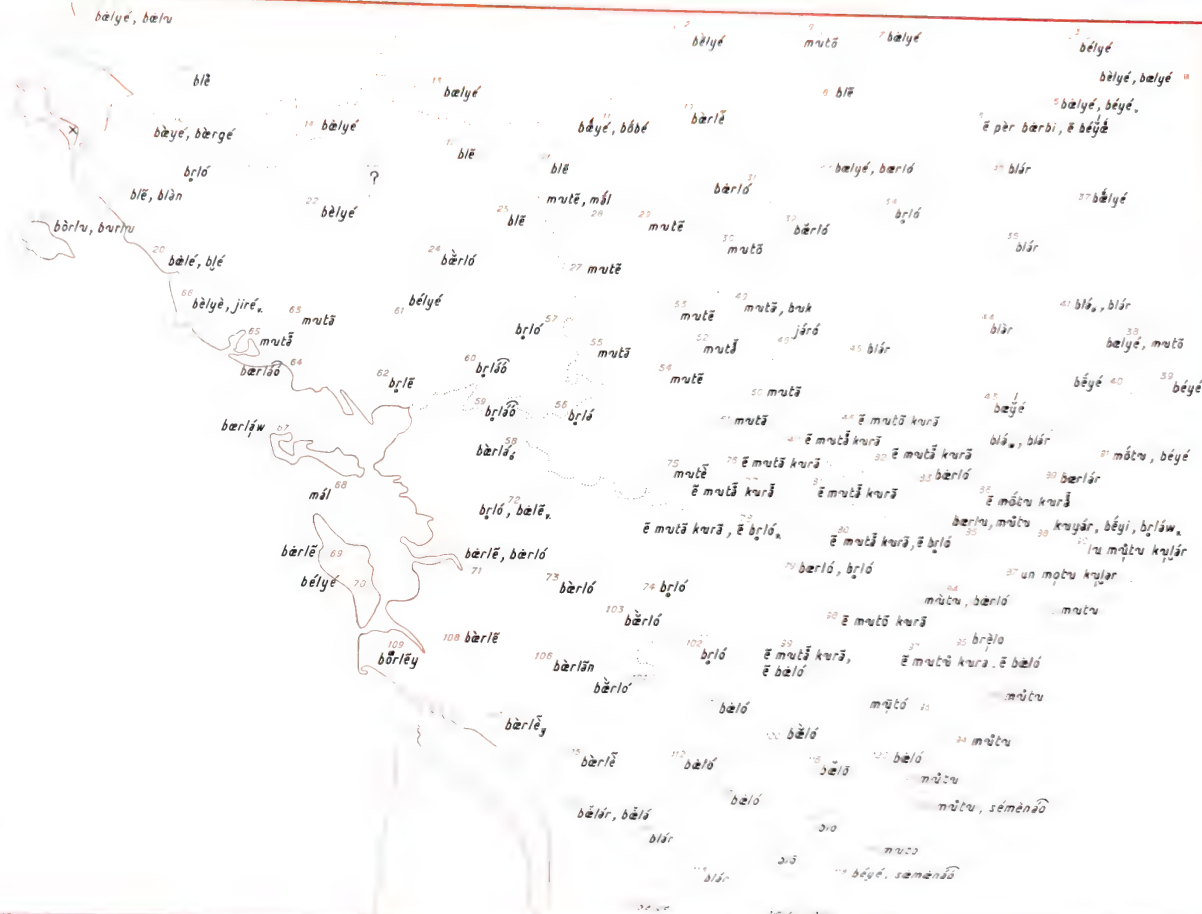
Quest. XII, 46
ALF 124, ALLy 314, ALG 537, ALMC 487.

- 93 *læ sœmænɔw*, "le bélier étalon".
13 *l bælyé sɔp*, "le bélier donne des coups de tête".
39 *l bɛyé kôs*, "le bélier tape".

Un jeune bélier

Quest. XII, 46

- ē mutō 40, 58
 un mutu 95
 ē pti mutu 40
 ē pti mōtu 89
 ē mutā kurē 79
 ē joen māl 4
 ē jīrē 64



UN AGNEAU ; UNE AGNELLE

Quest. XII, 49
agneau : ALF 11, ALLY 314*, ALG 538, 414, 1153*.
ALMC 489, Svenson 21.
agnelle : ALF 11, ALLY 314*, ALG 538.

Aux points 1, 9, 21 et 70 l'agneau et l'agnelle
portent le même nom.

88 la kukulw, "l'agneau chétif" né après le
retour du coucou.

72 la nyèl est plus âgée que la nit.

Des agneaux

Quest. XII, 48
ALF 11, ALLY 314*, ALMC 489, Svenson 21.

A l'exception des points 72, 73 et 74 G. Massi-
gnon a obtenu partout les mêmes formes qu'au
singulier.

dé zgrá 72

dé znyá 73, 74

74 dé znyèl, "des agnelles".

Le mors pour empêcher de téter

Quest. XII, 49

la mayé 3

l murò 44



Quest. XII, 47

in výtý báerbi 58
 in výtý báerbi 13
 in výtý mutun 56
 in výtý wáy 31, 33-35, 40, 41, 48, 50, 52, 62, 71,
 80, 82, 86, 113, 114
 un výtý wáy 47
 in výtý wáy 29, 32, 106
 un výtý wáy 81
 in výtý wáy 123
 un výtý (výt ...) wáy 75
 in wét wét 20
 un wét wét 43
 in wét wét 109
 in wét wét 110
 in wét wét 108
 in wét wét 89
 un wét wét 85
 no wét wét 95
 wét wét 90
 no wét wét 92
 un wét wét 93
 un wét wét 121
 un wét wét 118
 in wét wét 11
 in wét wét 32
 un wét wét 43
 in wét wét 39
 an wét wét 4
 an wét wét 77
 un wét wét 6
 in wét wét 42
 un wét wét 8, 73
 in wét wét 16
 in wét wét 107
 in wét wét 105
 un wét wét 5
 un wét wét 77
 in wét wét 102, 103
 in wét wét 15, 36
 in wét wét 60, 72, 104
 un wét wét 79
 un wét wét 98
 un wét wét 99

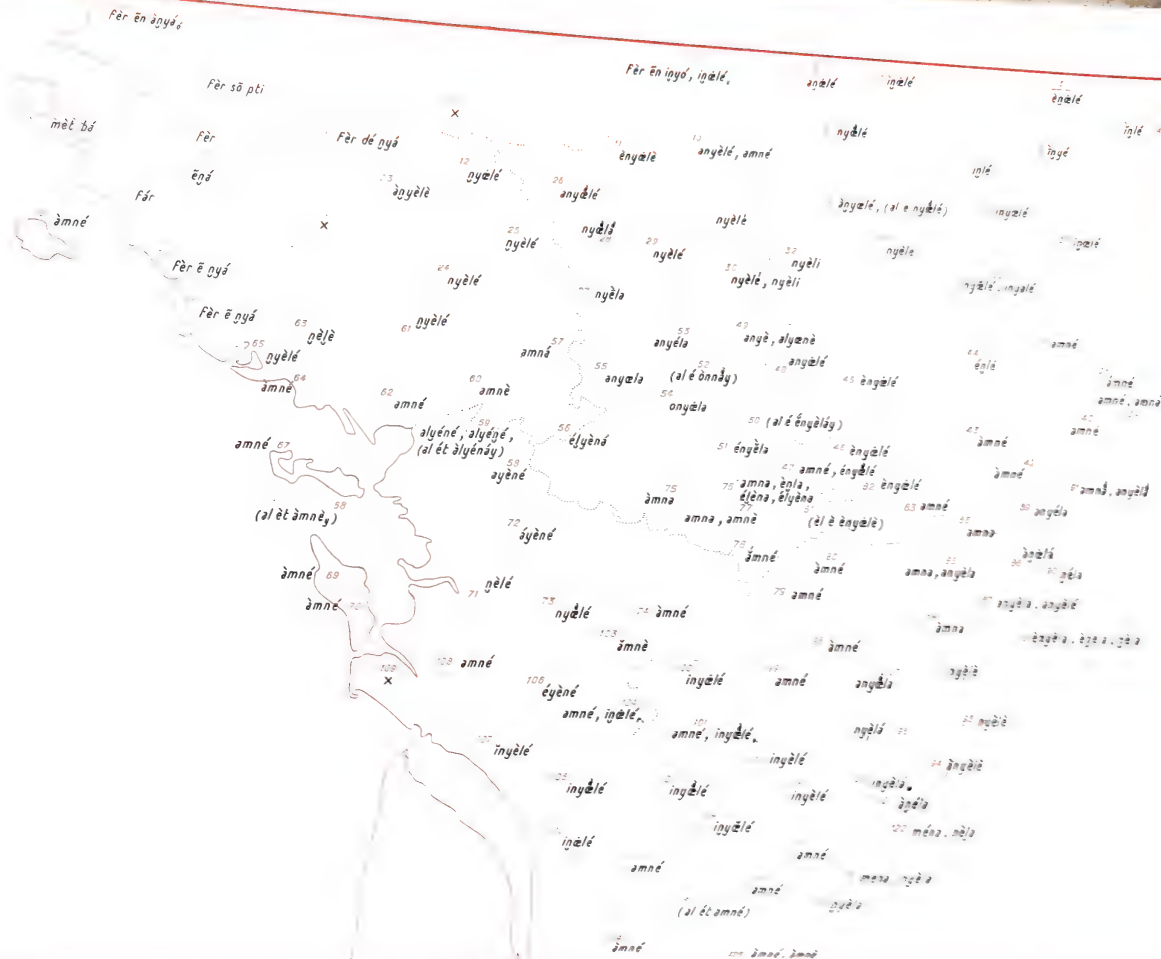
87 I è *stcabèdo*, " elle (la brebis) est usée ".

99 un vyeñ bàrkéñ peut se dire aussi d'une vieille vache.

100 in boerkaeg, "une vieille vache".

74 in vyèy bærgòs, "une vieille bête".

78 un vyëy brygôs, "une vieille bête", "une vieille personne".

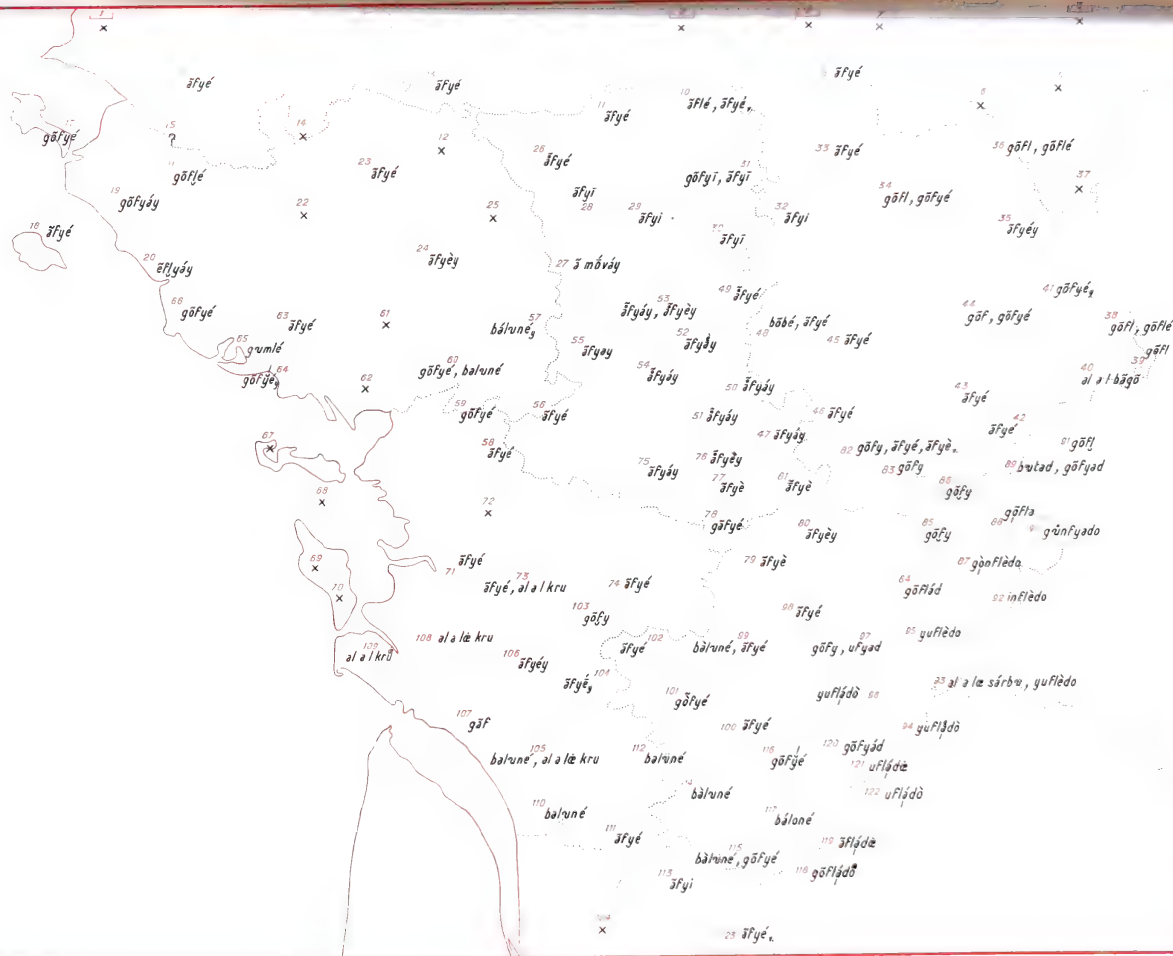


(l' 'ouaille' est) MÉTÉORISÉE

Quest. XII, 50
ALLY 305, ALMC 438.

La question posée par G. Massignon était :
"mouton météorisé". Les témoins ont tous répondu
"l' 'ouaille'" ("mouton" ou "brebis") est météo-
risée", d'où le titre donné à cette carte.

4 lã pyëtĕ, "la clavelée", lã blãkró, "la douve".



LE POU (du mouton)

Quest. XII, 50

ALLY 535, ALMC 354 (tique).

Voir ALO 464 (la tique du chien).

96 la bērdzō, " le jeune pou ".

La tique (des bovins)

ALMC 354.

la rēn 18

la rēp 19

la rēp 21

lōe rēp 69

la pās 18

du pālīk 64

la tūlip 19

Le varron

Le varron, appelé encore hypoderme du bœuf, est une larve qui vit sous la peau des bovins et qui détermine des tumeurs sous-cutanées.

la tan 48

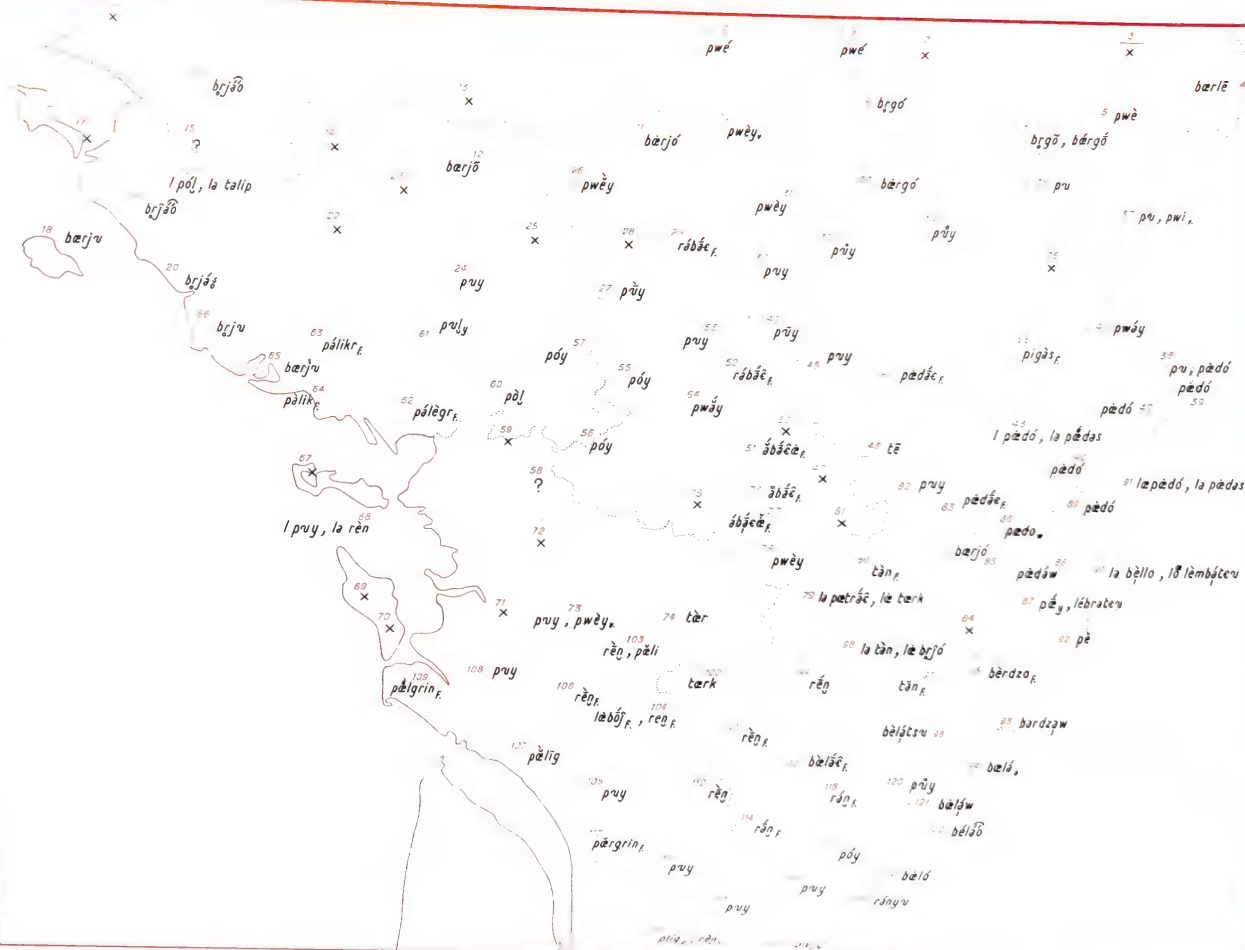
la tāt 41

la tāt 48

lōe tāt 107

lōe tur 85

lōe turk 172



ALFs p. 22, ALLy 315*, ALMC 502, ALG 534 (étable des brebis).

Quest. XII, 51

Dans la plupart des localités (points 1, 4-12, 14-16, 18-22, 24-29, 31-44, 47, 48, 50-55, 58-60, 62-64, 66-74, 76-79, 81, 83, 85-87, 89-98, 110-115, 117-119, 121-123) le guichet de la bergerie porte le même nom que la fenêtre de l'étable. Voici simplement la liste des termes propres au guichet de la bergerie, pour les termes communs au guichet et à la fenêtre de l'étable, voir carte 526.

la föðnéir 84
la lúkarn 109
la lúkarn 13, 124
dóz eðl. dæ. buik 59
i builla, 49
i builla 49
la built 2, 30, 45, 46, 75, 80
dó þeit trápuz 23
la buét 17, 56, 57
la buét 3
i gæðtuo 88
la kálwét 65
dó þeit kálwét 63
la kárunnir 116, 120

ALG 1172*, ALMC 503.

Dans les quelques localités où G. Massignon a obtenu une réponse, les témoins ont fait remarquer qu'actuellement la cabane n'était plus utilisée car les brebis étaient rentrées chaque soir à la bergerie. La cabane était en bois et montée sur roulettes.

lǎ: návári 56, 59
lǎ: návári 58, 61, 62
lǎ: návári 60
lǎ: lávári 64
lǎ: lávári 65, 66

Dans les quelques localités où G. Massignon a obtenu une réponse, les témoins ont fait remarquer qu'actuellement la cabane n'était plus utilisée car les brebis étaient rentrées chaque soir à la bergerie.

La cabane était en bois et montée sur roulettes.

lâ návári 56, 59
lâ návári 58, 61, 62
lâ návári 60
lâ lávári 64
lâ lávári 65, 66

le par déz wéy
lâ pár d wéy
lâ té d wéy
lâ té óz wéy
un ékúryó
lâ té déz wéy
lâ té óz wéy
lâ té bérzeri
lâ pár d wéy
lâ par déz wéy
lâ pár
lâ twá, lâ pár d wéya
lâ pár óz wéy
lâ par óz wéy
lâ pár déz wéy

lâ tãd zoryô
lâ té bérzeri
lâ téblé d ówélja
lâ téblé óz wéy
lâ téblé à láz wéya

C. 546

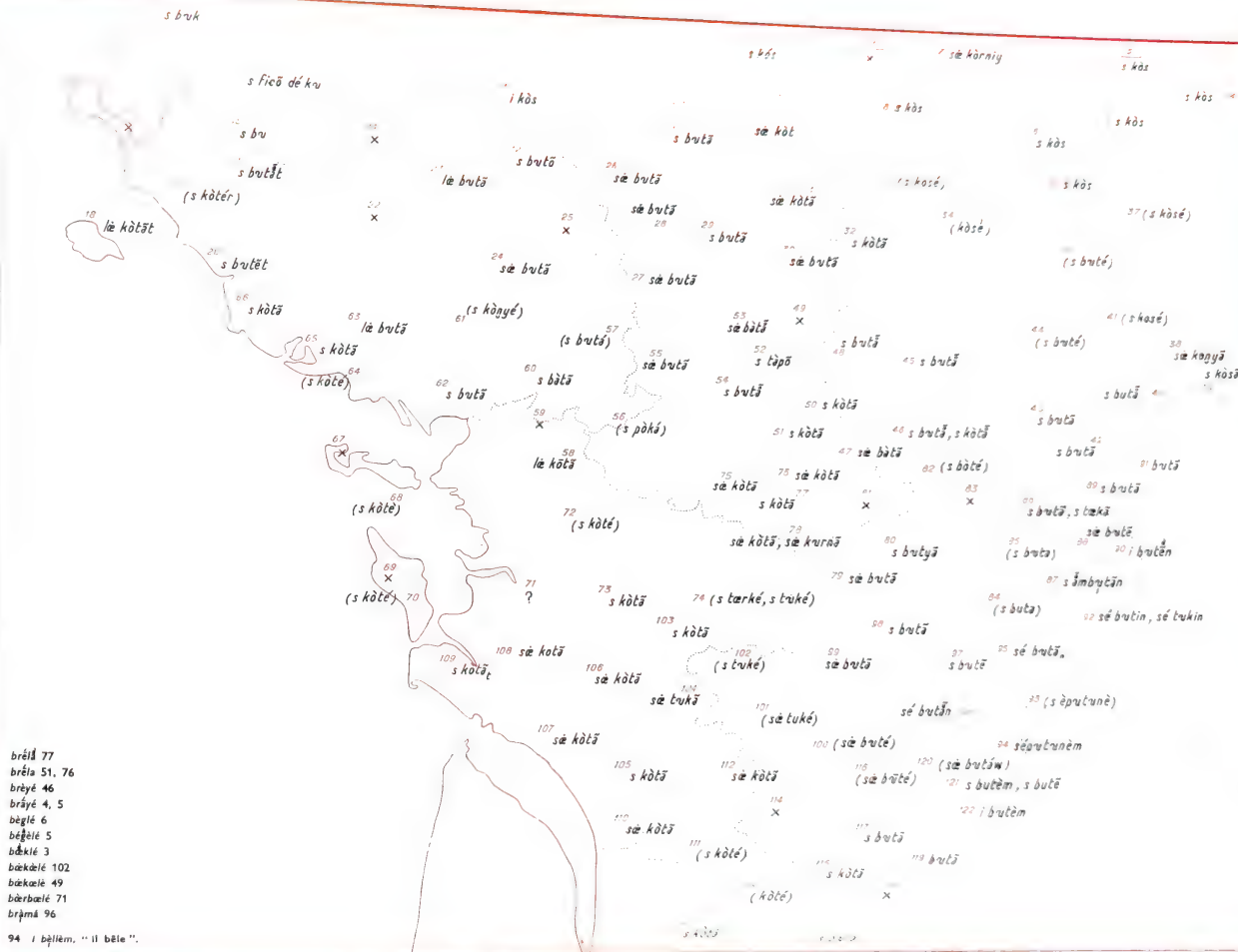
Quest. XII, 52

Les réponses obtenues à la forme infinitive ont été mises entre parenthèses.

Bêler

Quest. XII, 52
ALLY 316*, ALG 555, ALMC 494.

bélie 7, 106, 117
bélia 34
bélia 90, 118, 119
bĭlja 121
bôlie 39, 107
bôlie 31
bôlie 32
bœlie 10, 13-16, 25, 41, 59, 61, 67, 69, 79, 82, 99, 101, 105, 107, 108, 110, 112
bœlie 64
bœliæ 62
bœliæ 68
bœlie 60, 103
bœlia 52, 55, 75, 97
bœliæ 57
bœlia 53, 54
bœliæ 28
bœlie 22, 63
bœlie 11, 66, 123
bœli 91
bœlia 84-87, 89
bœliaw 120
bœlie 8, 35, 45, 48, 65, 73, 78, 100, 113
bœlie 12, 26, 72, 104, 109
bœli 1, 23, 24, 33, 36, 42, 44, 70, 74, 87, 98, 115, 116, 123
bœier 17
bœie 30
bœli 30
bœie 38
bié 18
biè 20, 29
biâ 27, 56
bĭnia 88
bĭnia 96, 121, 122
benlia 92
binia 92
bĭie 93, 95
vâlie 19
bœdliæ 21
bœyle 37, 43
brêie 40, 111
brêie 47, 50, 81, 124



Quest. XII, 52

82 *musé*, "flairer".

19 *si a gálwé*, "elle s'est échappée".

un gule 93, 96

un gule 93, 96

6/17 July 94

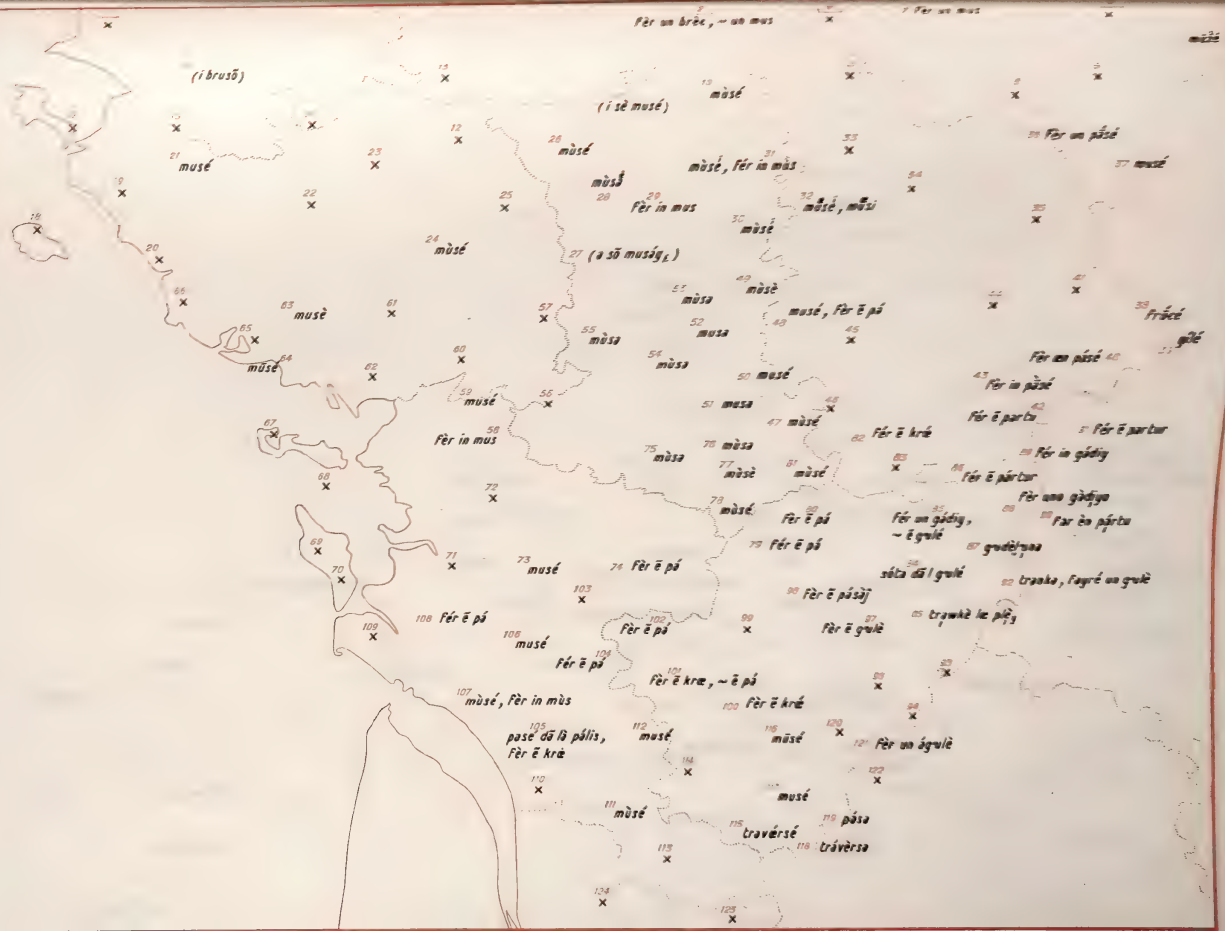
un défilé 122

ε 4116 35

6. 11. 35

un mus 45

ē pā 45 (passage plus grand que la mus)



(les moutons) SE PRESSENT
LES UNS CONTRE LES
AUTRES POUR AVOIR MOINS
CHAUD

ALMC 495 (les moutons 'chôment').

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses. Quelques formes de participes passés ont été données au féminin, ces participes passés se rapportent au mot brebis.

49 scabé
116 scabé
109 scabé
90 étefra
82 a-éodré

" accablés par la chaleur ".

104' al é Zédrit, " elle craint la chaleur "

89 *sālōbrā*, "se mettent la tête à l'ombre"; *sābarjā*, "s'abritent".

21 lè sè furā dā lèz áháy, " ils se mettent dans les haies ".

30, 36 la maryèn, " la sieste ".

103 la mœryèn, " l'après-midi ",



ALF 272, ALLy 317*, ALG 394*, ALMC 507,
Svenson 93.

Quest. XII, 56

ALF 150, ALLy 317, ALG 394*, ALMC 508.

En dehors du terme français *bulk*, voici les formes relevées par G. Massignon :

E 104 52, 55, 76, 77, 99, 112, 115

E bei 38-40, 42, 84, 85, 88-90, 92, 93, 95, 96, 104
(v), 118, 122

E 64 86, 94, 97, 119, 121

44 45 46 47

Ε βάρδια 3, 4

£ (buka) 5

96

É. 1904. 9. 3.

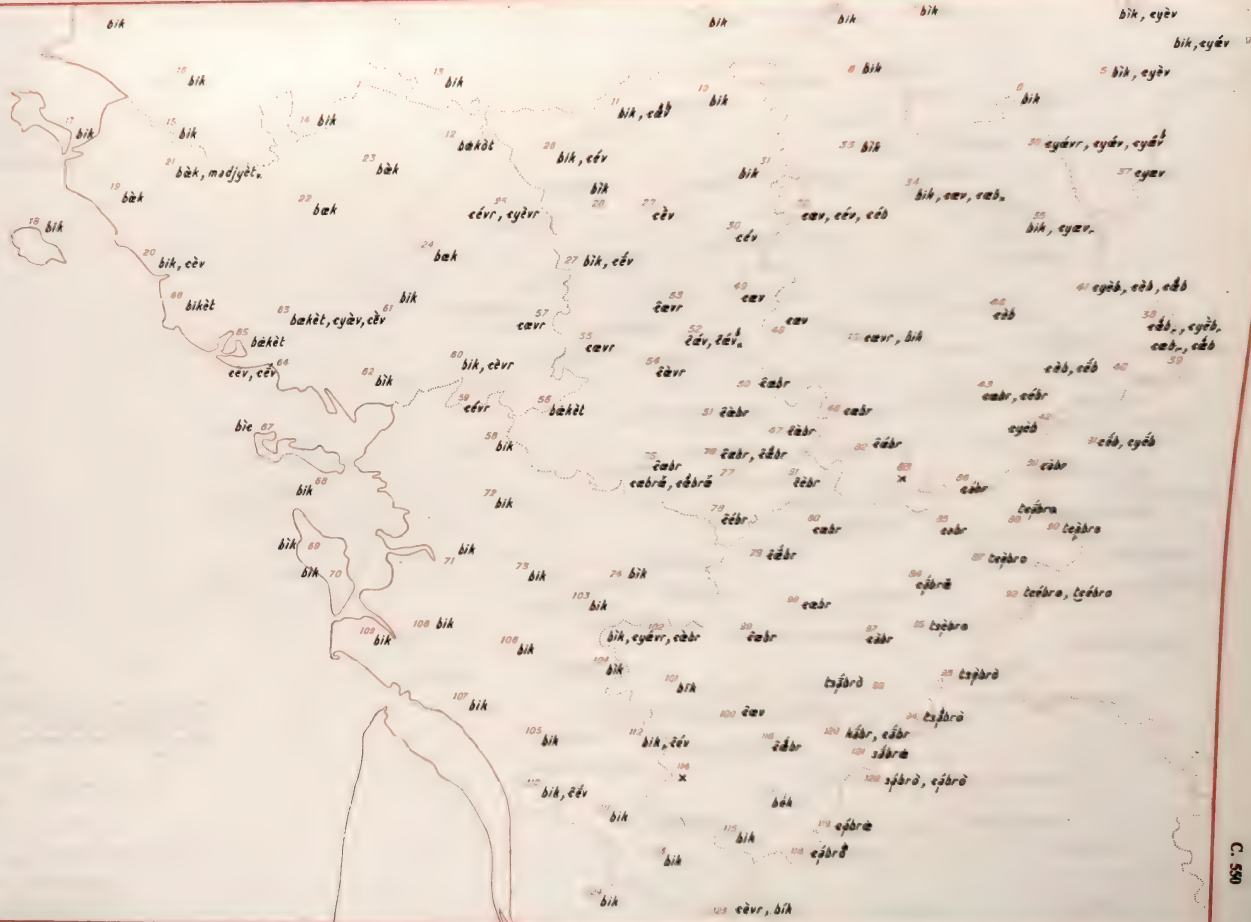
6. 10. 1971
 6. 10. 1971

E book 23

• **Week 23**
• **Week 17**

E mórak 107

37 E békáső, "un petit bouc".

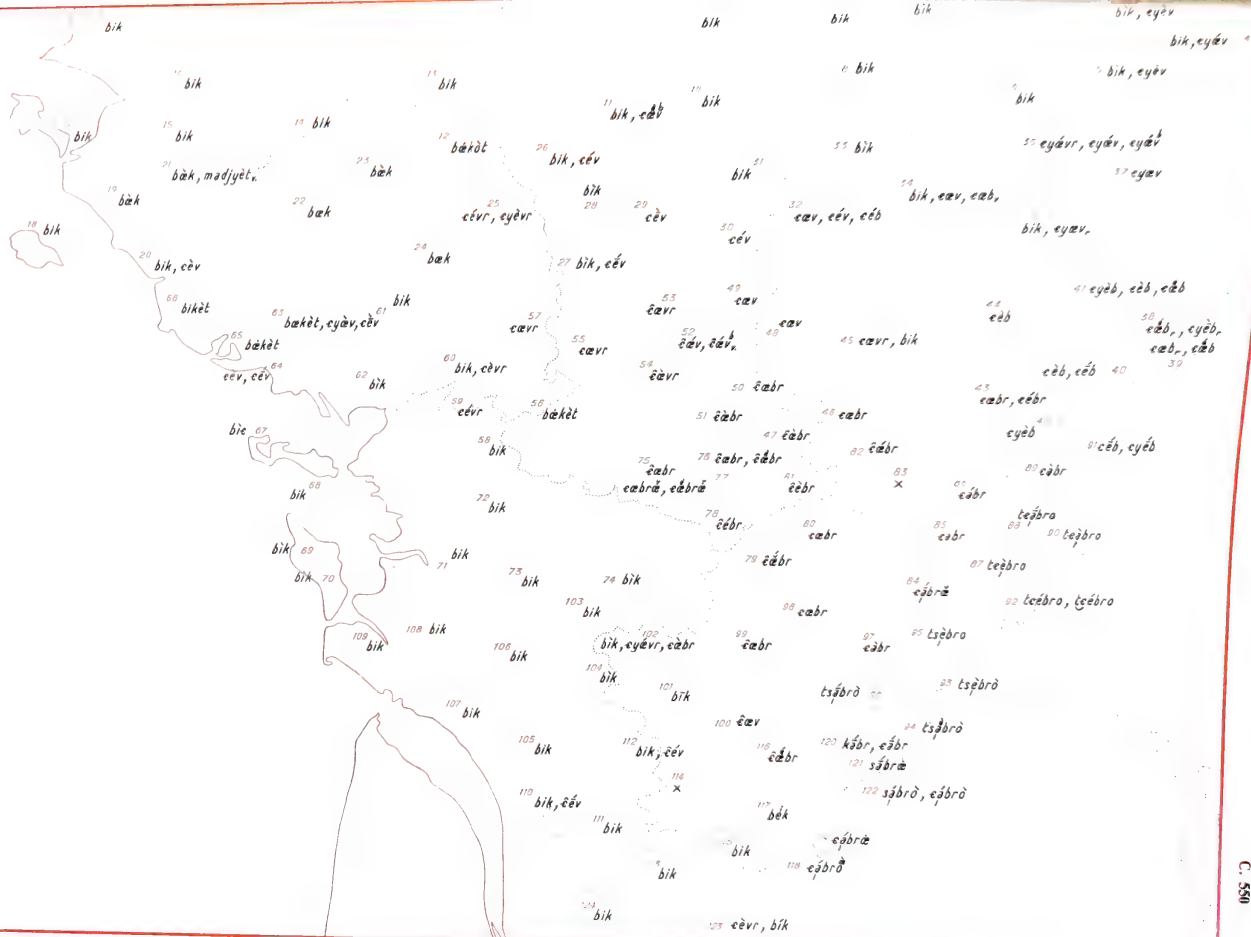


ALF 272, ALLy 317*, ALG 394*, ALMC 507,
Svenson 93.

ALF 150, ALLy 317, ALG 394*, ALMC 508.

8 bike 17

37 ē b̀̀kàsō, "un petit bouc".

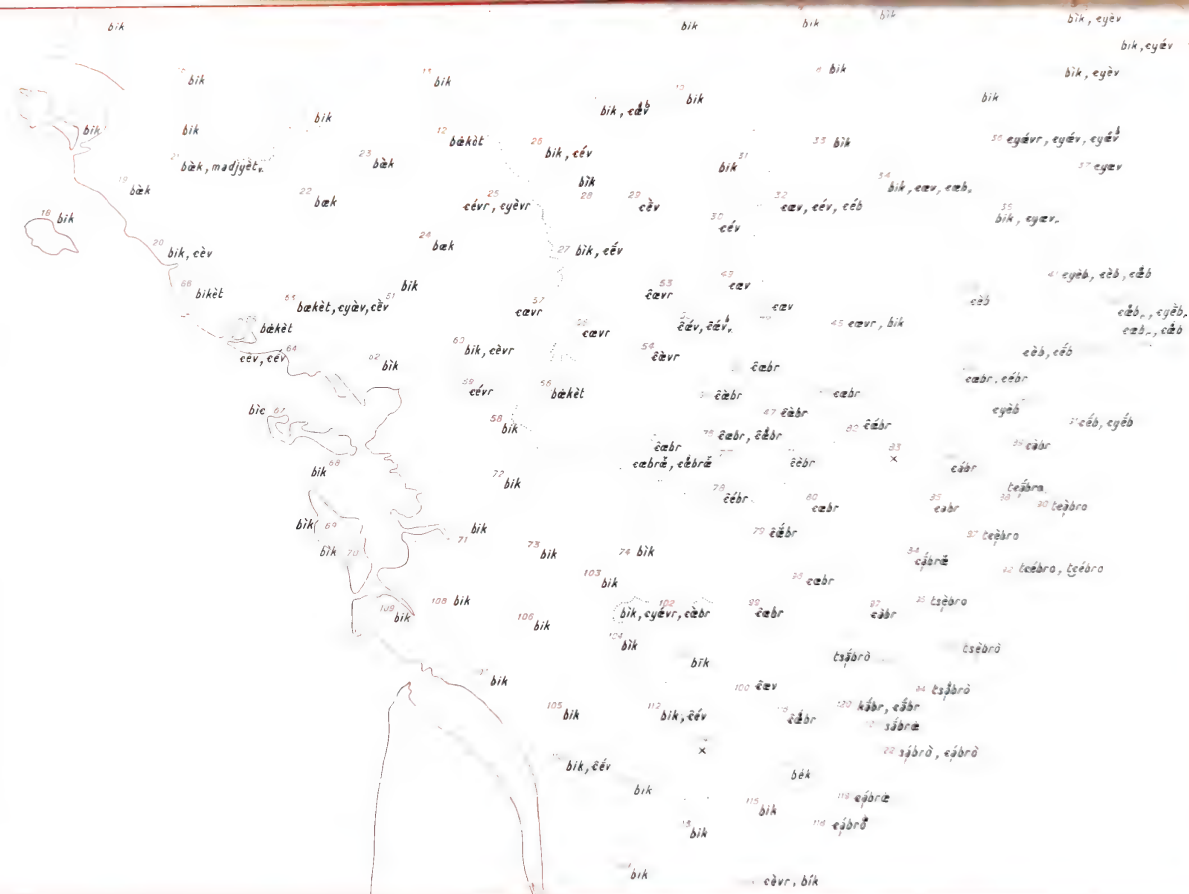


ALF 272, ALLy 317*, ALG 394*, ALMC 507,
Svenson 93.

ALF 150, ALLy 317, ALG 394*, ALMC 508.

ē bikē 17
ē 107

37 ē bükàsō, "un petit bouc".



LES APPENDICES CHARNUS (de la chèvre)

Quest. XII, 55
ALLY 319, ALMC 513.

On remarquera que quelques témoins ont répondu par un singulier.

47 a) a le bārbiyē, "elle (la chèvre) a une enflure des gençives".

Le berger

Quest. XII, 54
ALF 128, ALLY 307, ALG 411, ALMC 1715.

l bārjē 7, 3, 4, 13, 36, 38, 42, 62, 65, 123
l bārjē 37, 39
l bārjē 86
l bārjē 48, 109, 110
l bārjē 27
l bārjē 51-55, 75, 76
l bārjē 57
l bārjē 28
l bārjē 29, 60
l bārjē 8, 10, 12, 14, 16, 18, 23, 30, 33, 35, 41, 43,
45, 58, 59, 61, 117, 120
l bārjē 107
l bārjē 46, 47, 73, 74, 78, 82, 98-101, 104, 105,
108, 111, 112, 116, 124
l bārjē 50
l bārjē 32, 85
l bārjē 31
l bārjē 24, 26
l bārjē 70, 81, 103, 106
l bārjē 69, 70
l bārjē 77
l bārjē 63
l bārjē 71, 115
l bārjē 97
l bārjē 119
l bārjē 121
l bārjē 95
l bārjē 5, 6, 20, 26, 34, 40, 72, 102
l bārjē d wēy 44
l bārjē d mēnā 66
l bārjē 79, 104
l bārjē 28
l bārjē 53
l bārjē 89
l bārjē 118, 122
l bārjē 122
l bārjē 92
l bārjē 96
l bārjē 93

l bārjē 87, 88, 94
l bārjē 93
l bārjē 84, 91
l bārjē 64
l bārjē 2
l bārjē 49
l bārjē 67
l bārjē 113
l bārjē 58
l bārjē 56



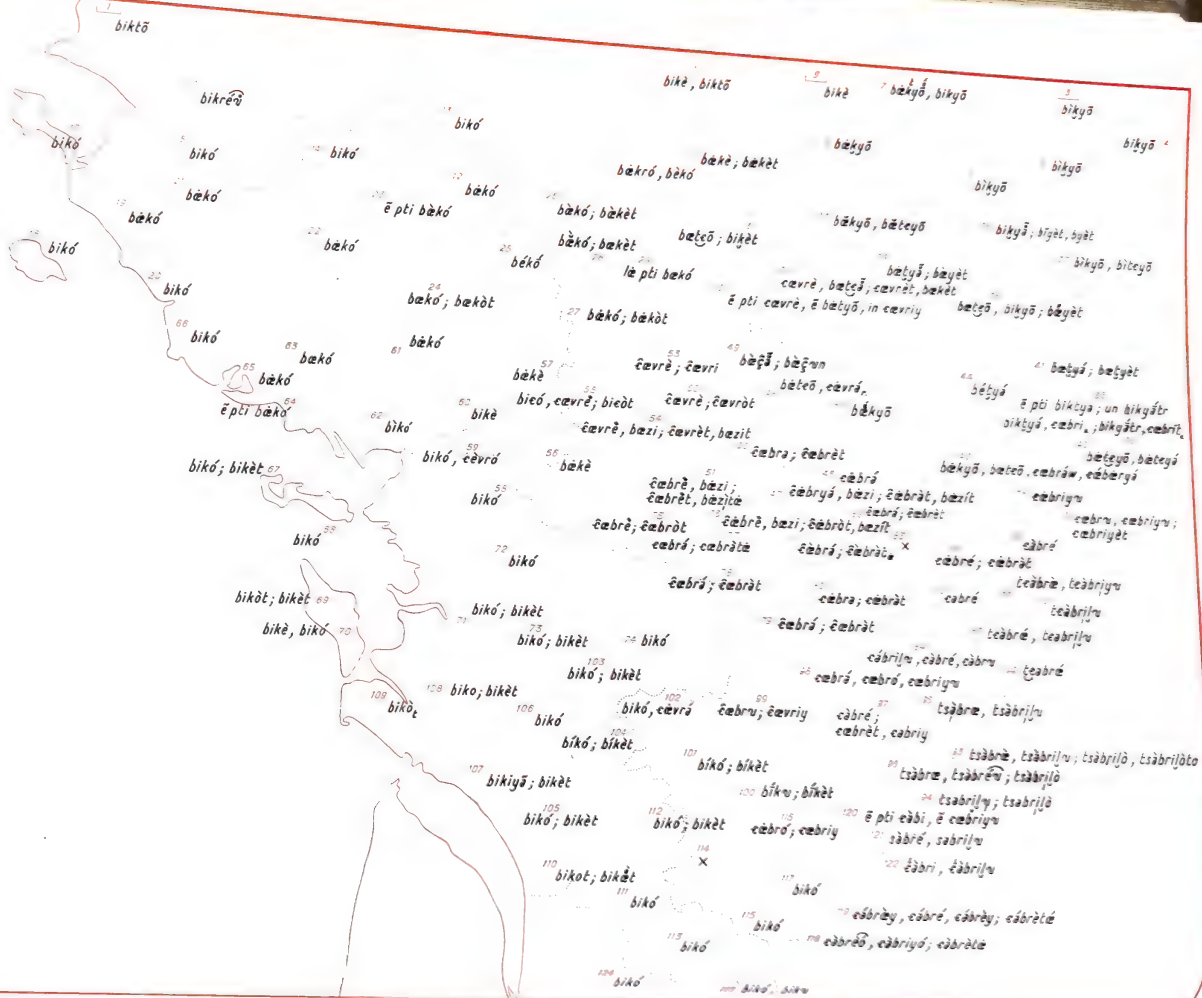
UN CHEVREAU

Quest. XII, 56

ALF 273, ALLy 318, ALG 522, ALMC 510, ALLy 318 (chevette).

G. Massignon avait simplement demandé le nom du chevreau mais un certain nombre de témoins ont également indiqué le nom de la chevrette. Un point-virgule sépare alors le nom de la chevrette de celui de la chevrete.

53 dans cette localité le chevreau porte un surnom.
lâ bæzi.

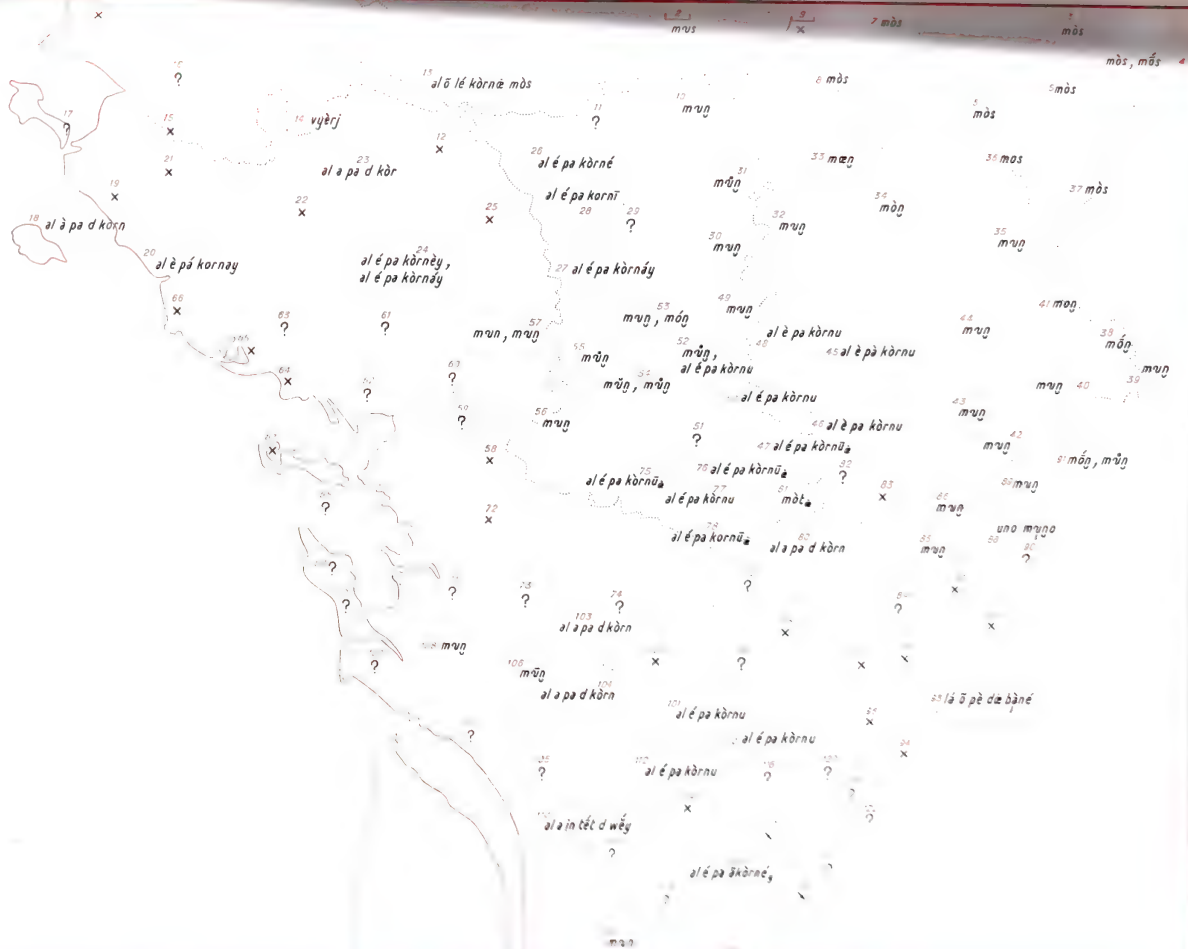


(une chèvre) SANS CORNES

Quest. XII, 57

ALLY 317*, ALG 521, ALMC 512.

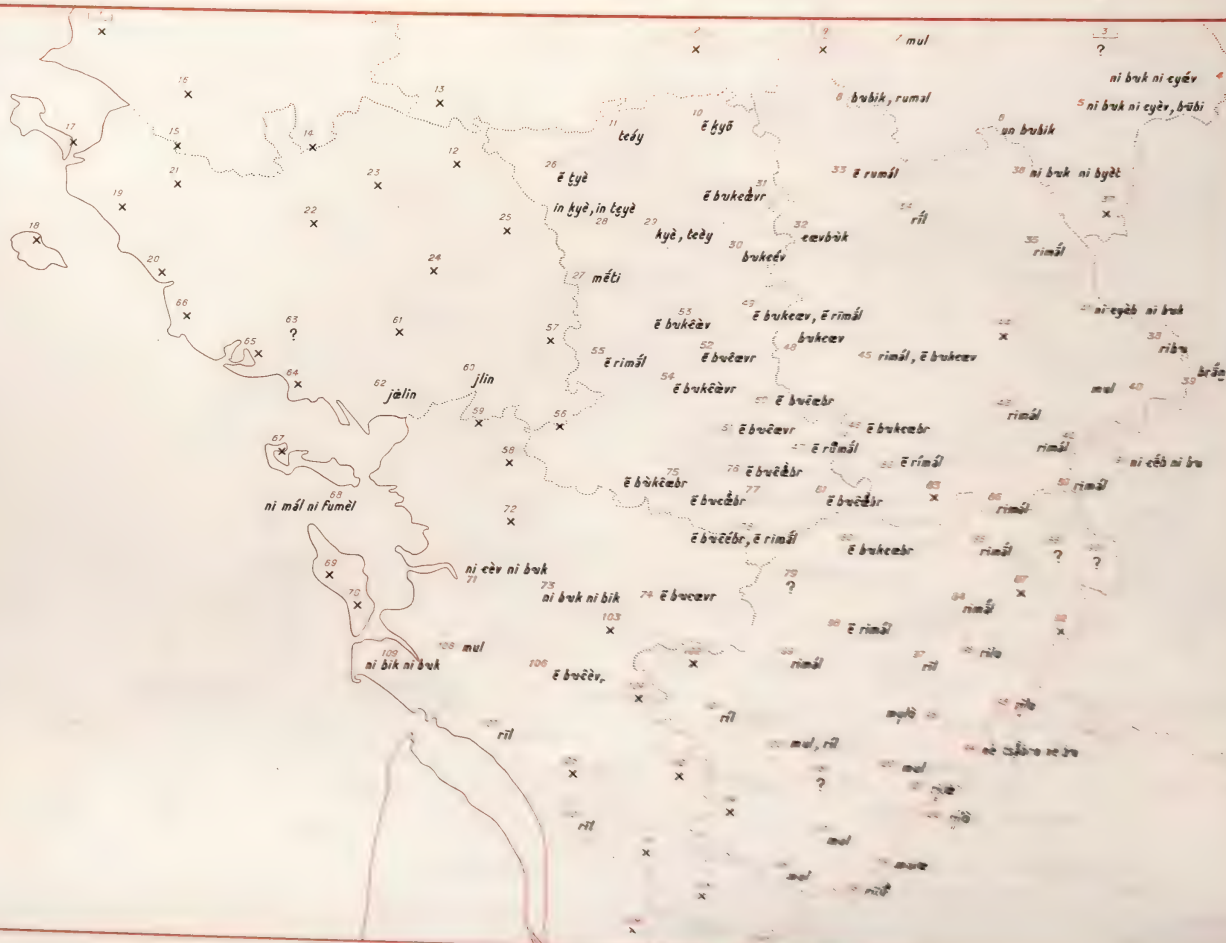
G. Massignon a obtenu trois sortes de réponses : des périphrases, des adjectifs, un substantif au point 88.



HERMAPHRODITE

ALLY 320 (chevreau hermaphrodite), ALMC 511.

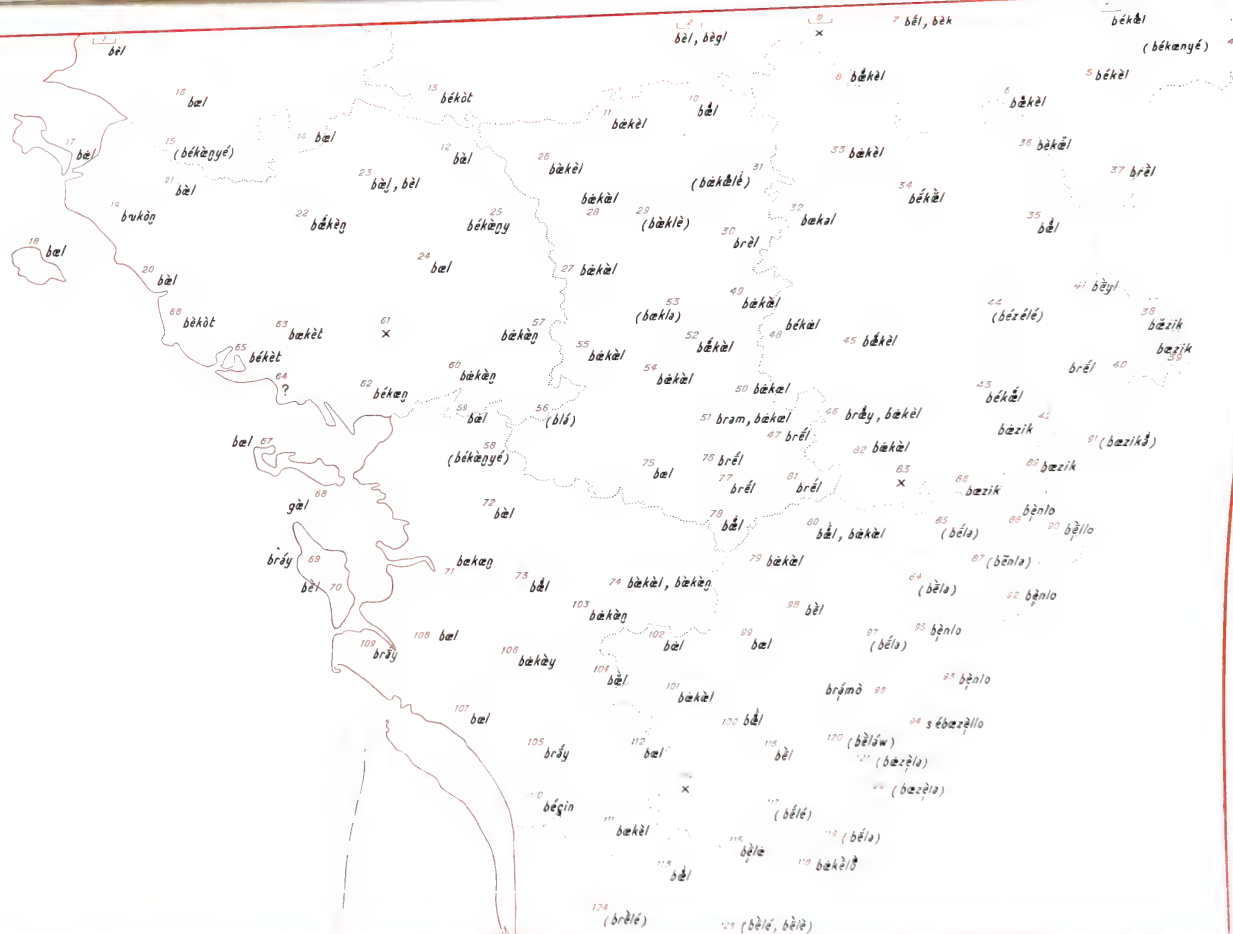
112 rīl }
92 rīlo } "(chèvre) stérile".
116 mul }



(la chèvre) CHEVROTE

Quest. XII, 57
ALG 555 (bâler).

Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.



cochon : ALG 420, ALF 1061 (porc), ALLy 321,
ALMC 515, Svenson 322.

truie : ALF 1342, ALLy 321, ALG 421, ALMC 516,
Svenson 401.

[illegible]

ALG 540, ALMC 518.

in porté 101
un lètè 115, 117, 120
un gòrté 115, 116, 120
un korté 41
un kùrté, 4
un gèrwé, 4



UN VERRAT

Quest. XII, 61

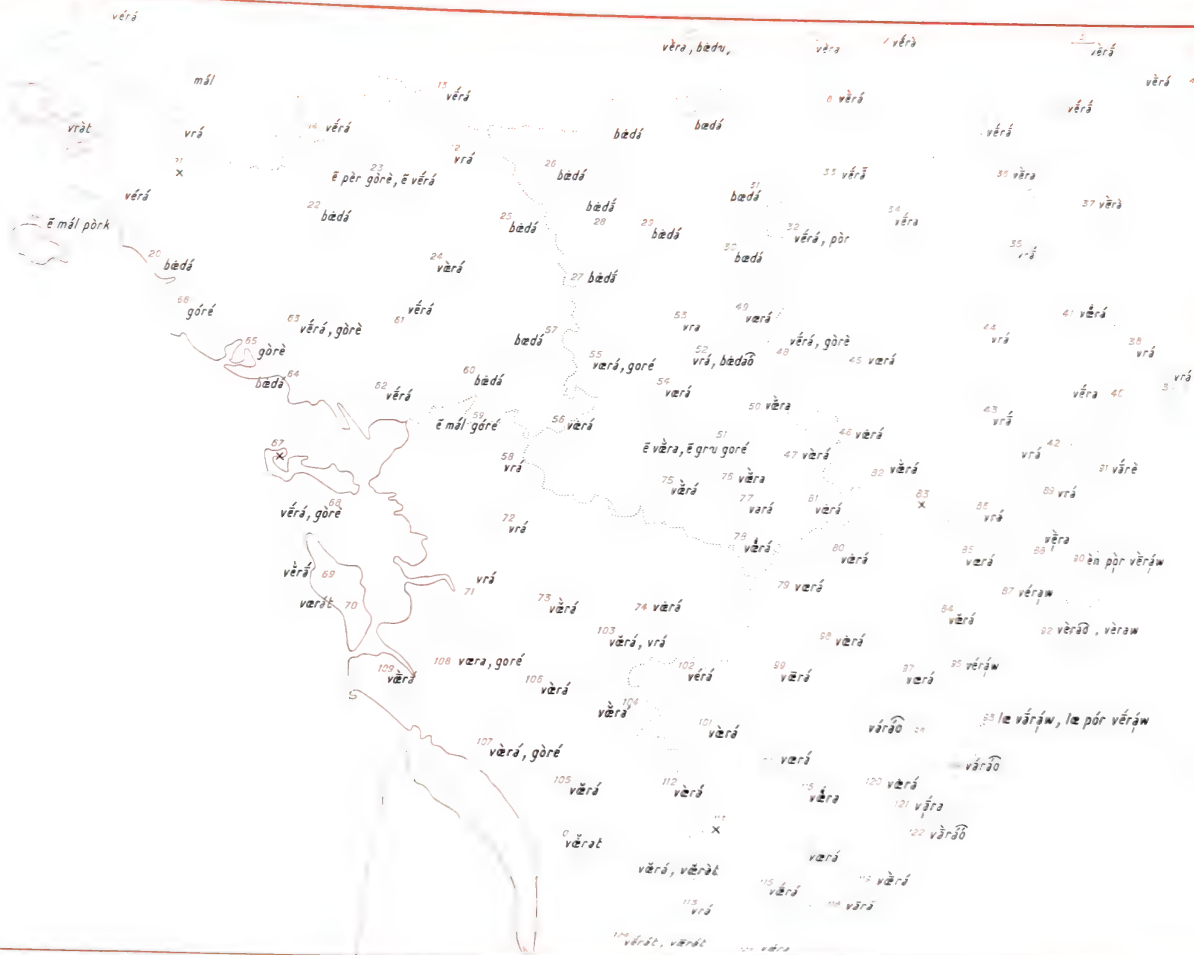
ALF 1742, ALLy 321*, ALG 419, ALMC 516, Svenson 415.

50 **le** vœra sœ vras, "le verrat se vautre".

10, 26, 30 lde baidasye

30 *le bəɖasy* / "le propriétaire de
verrat".

28 lœ boedàsè



HERMAPHRODITE

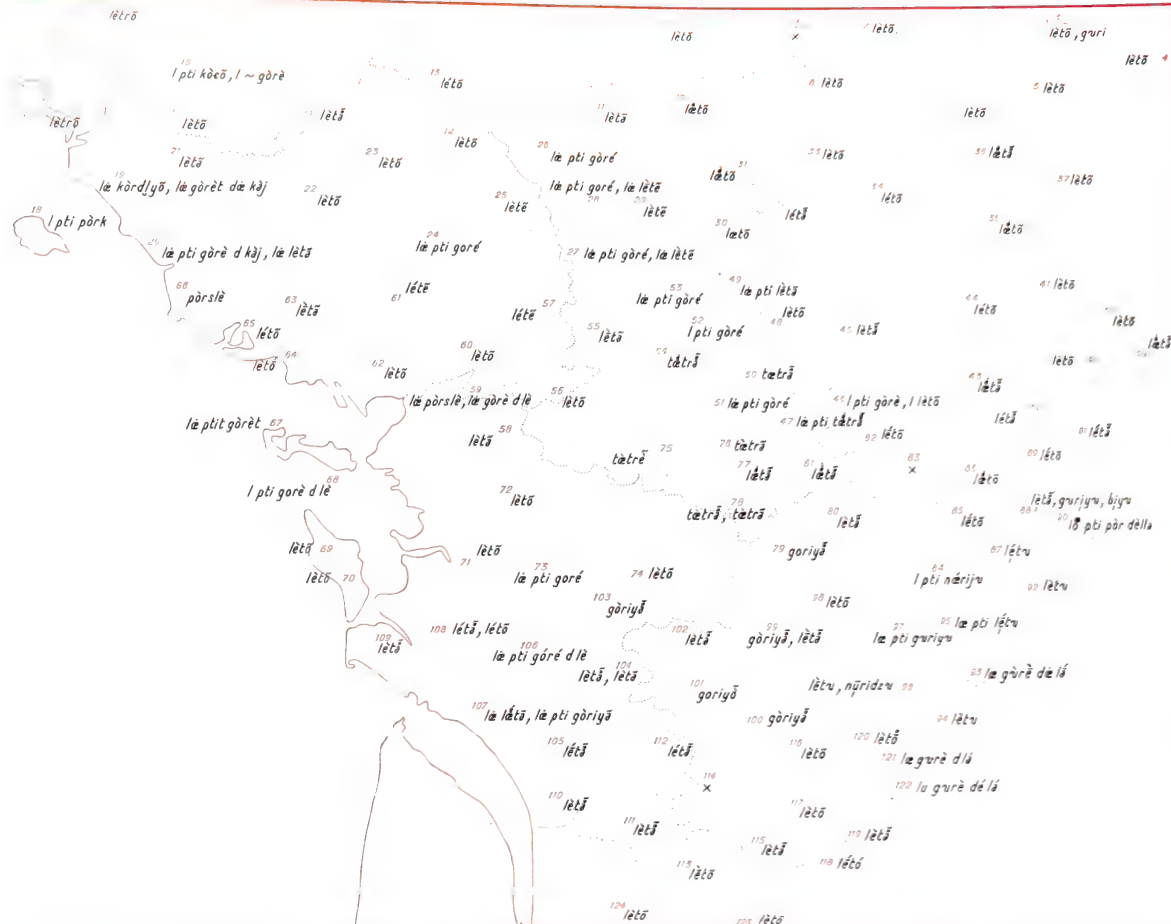
ALLY 320 (chevreau hermaphrodite), ALMC 511.

112 ril }
92 rilo } "(chèvre) stérile".
116 mul }



LE JEUNE COCHON AVANT LE SEVRAGE

Quest. XII, 62
ALLY 322* (cochon de lait), ALMC 520, ALG 422
(petit du porc).



LE JEUNE COCHON DU SEVRAGE A 4 MOIS

Quest. XII, 62
ALLY 322* (cochon de lait), ALMC 520, ALG 422
(petit du porc).

Il s'agit du petit cochon qui ne tète plus mais
qu'on nourrit encore un peu de lait.

La jeune truie qui n'a pas encore porté

la "coche" (voir carte 560*)
la nôrîn 49, 52, 79
la gyri 94
lò pîrò gurò 122
la gurèt 97
la gurèt 95, 122
là gôrèt 121

96 unò gurètò
119 unò gôrètò

"une jeune bête".



C. 563

ALLY 322 (jeune porc), ALG 422 (petit du porc),
ALMC 521 ('l'hivernant').

Il faut distinguer deux sortes de réponses, celles qui s'appliquent à un cochon qui n'est plus un cochon de lait mais pas encore un cochon gras, et celles qui s'appliquent au cochon prêt à être tué. Les réponses du type 'cochon gras', 'gorel charcutier', 'lard'... s'appliquent au cochon prêt à être tué.

40 *læ gòrē*, "le jeune cochon".



Quest. XII, 63
bouder : ALMC 527, ALLy 325* (ferrer).
boucle : ALLy 325* (fer). ALG 423.

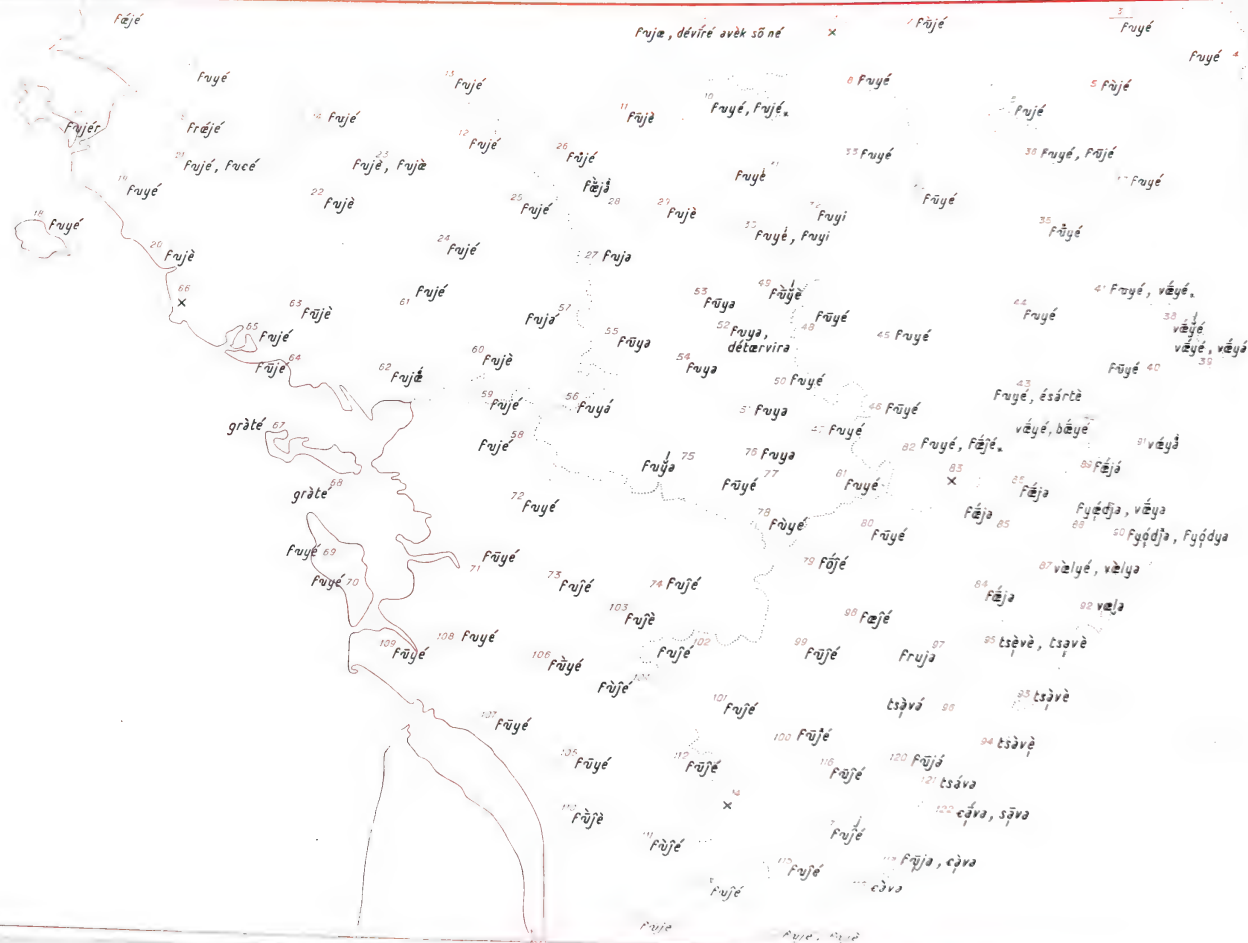
Pour empêcher le cochon de fouir on lui passe dans le groin un morceau de fer : anneau, clou ou tige de fer.

Pour ne pas surcharger la carte, le substantif n'a pas été indiqué à la question "boucle" lorsqu'il apparaissait déjà dans la réponse à la question "boucler".

FOUR

Quest. XII, 63
ALLY 325, ALG 423*, 1177, ALMC 527 (vermillier).

- 76 là fuyru, "le nez".
77 la trā s vētyā, "la truie se roule".



(le cochon) CRIE

grogne : ALLy 324*, ALMC 522, ALG 558 (grogner).
crie : ALMC 522, ALG 558* (crier).

Quelques réponses s'appliquent aussi bien, aux dires des témoins, aux grognements naturels du cochon qu'à ses cris lorsqu'on l'égorge.

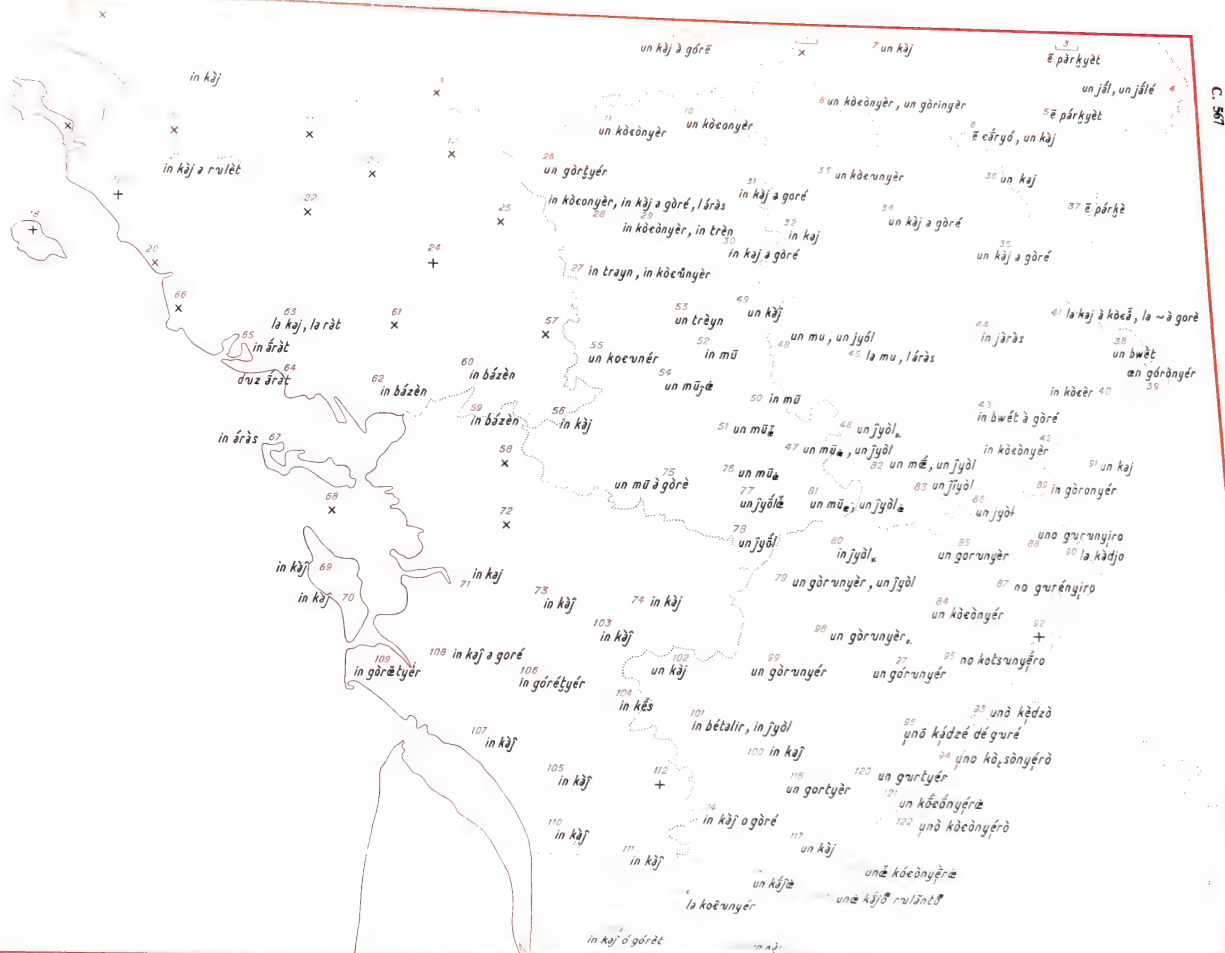
Les formes infinitives ont été mises entre parenthèses.

72 *sll*, " (le cochon) gémit ".



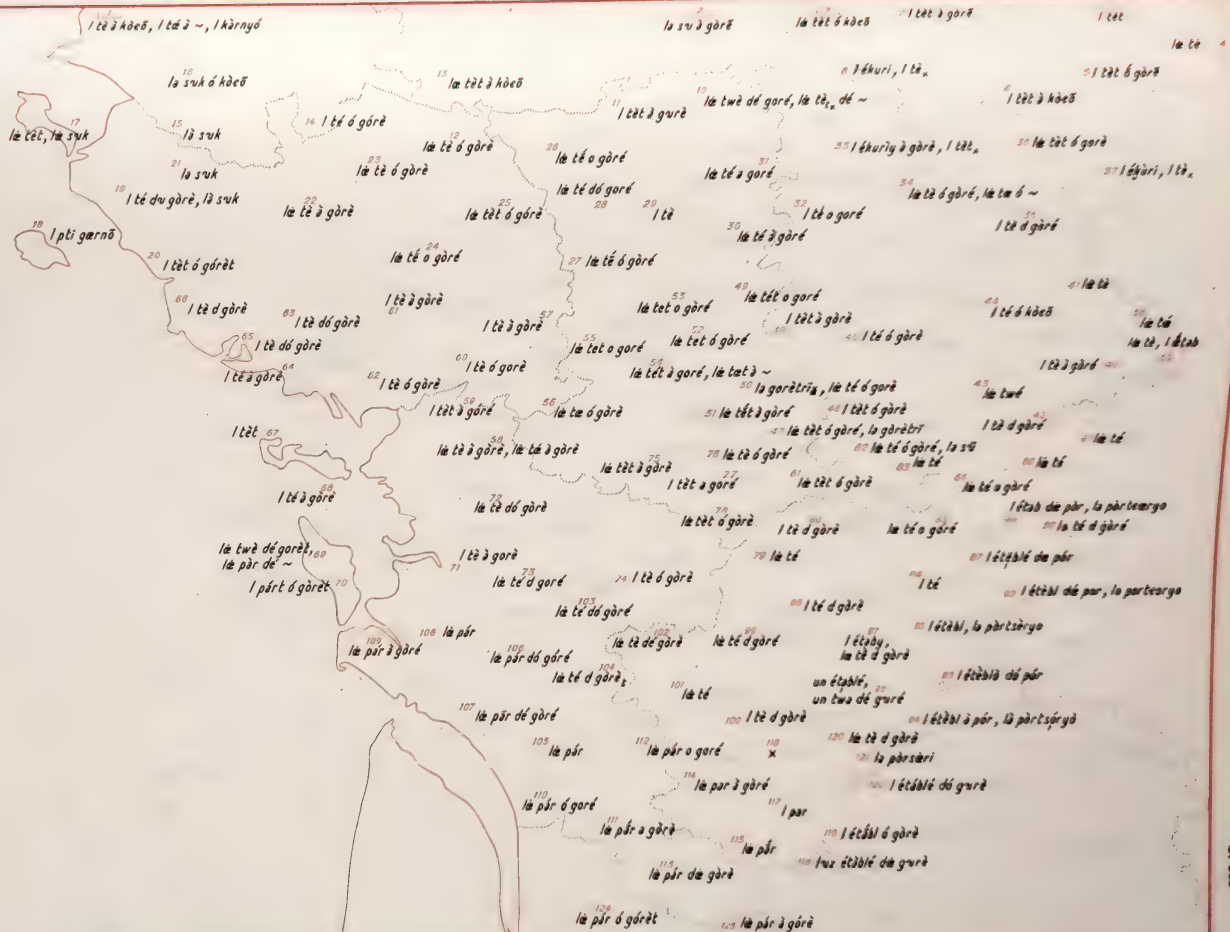
ALG 352°.

Il s'agit d'une cage en bois, munie de roues, et utilisée pour le transport des cochons. Toutefois les réponses obtenues aux points 2, 3, 4, 5, 6 (kà), 7, 16, 28 (àrà), 64, 67, 69, 73, 74, 79 (jyò), 91, 93, 100, 101 (jyò), 102, 104, 105, 106, 107, 109, 111, s'appliquent non à une cage à roues, mais à une cage placée elle-même soit dans une charrette, soit dans une voiture.



ALMC 524, ALF 451 (toit à porcs), Svenson 393, ALLY 326 (écurie des porcs), ALG 430 (étable à porcs).

ALMC 524, ALF 451 (toit à porcs), Svenson 393, ALLY 326 (écurie des porcs), ALG 430 (étable à porcs).

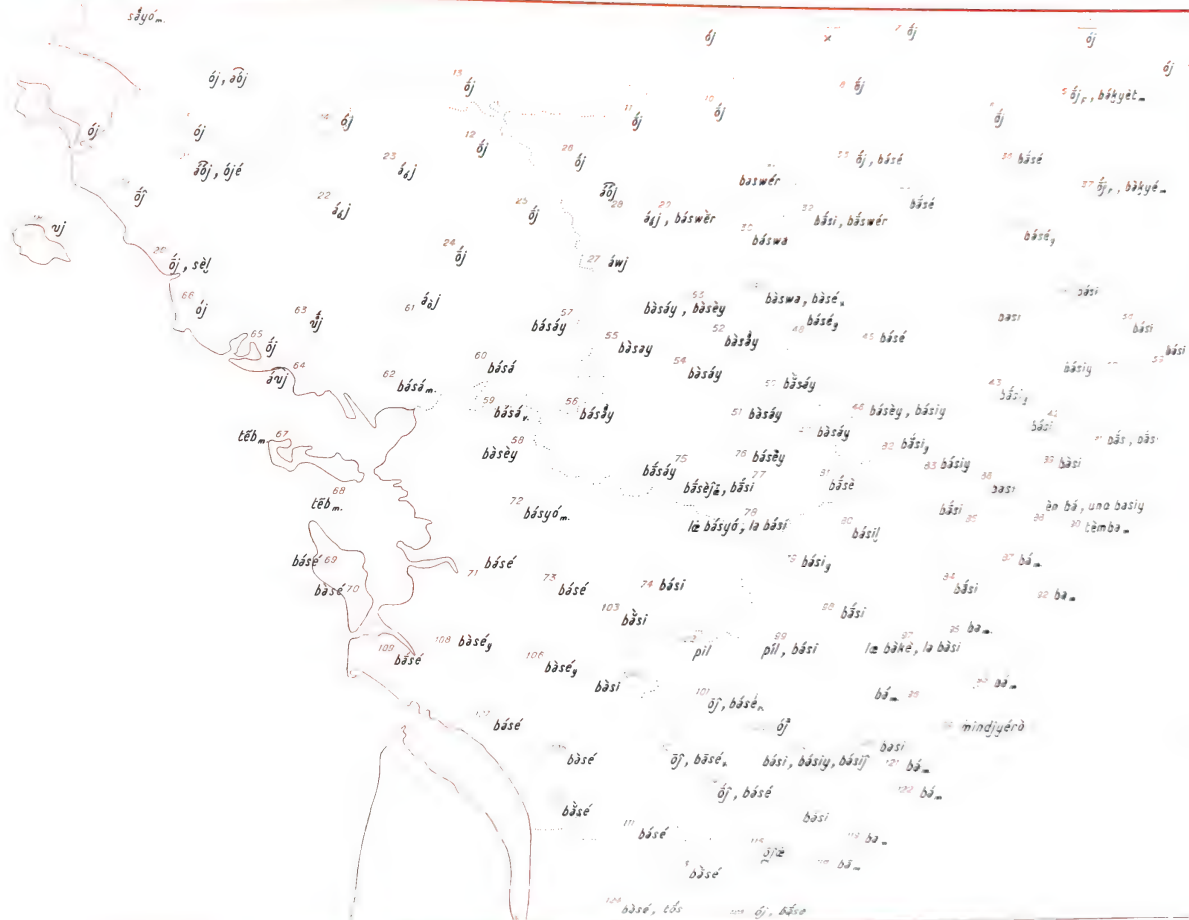


Quest. XII, 66
ALLY 324*, ALMC 524, ALF 70 (pour bestiaux).
ALG 406.

Quest. XII, 66

ALLY 324*, ALMC 524, ALF 70 (pour bestiaux),

ALG 406.



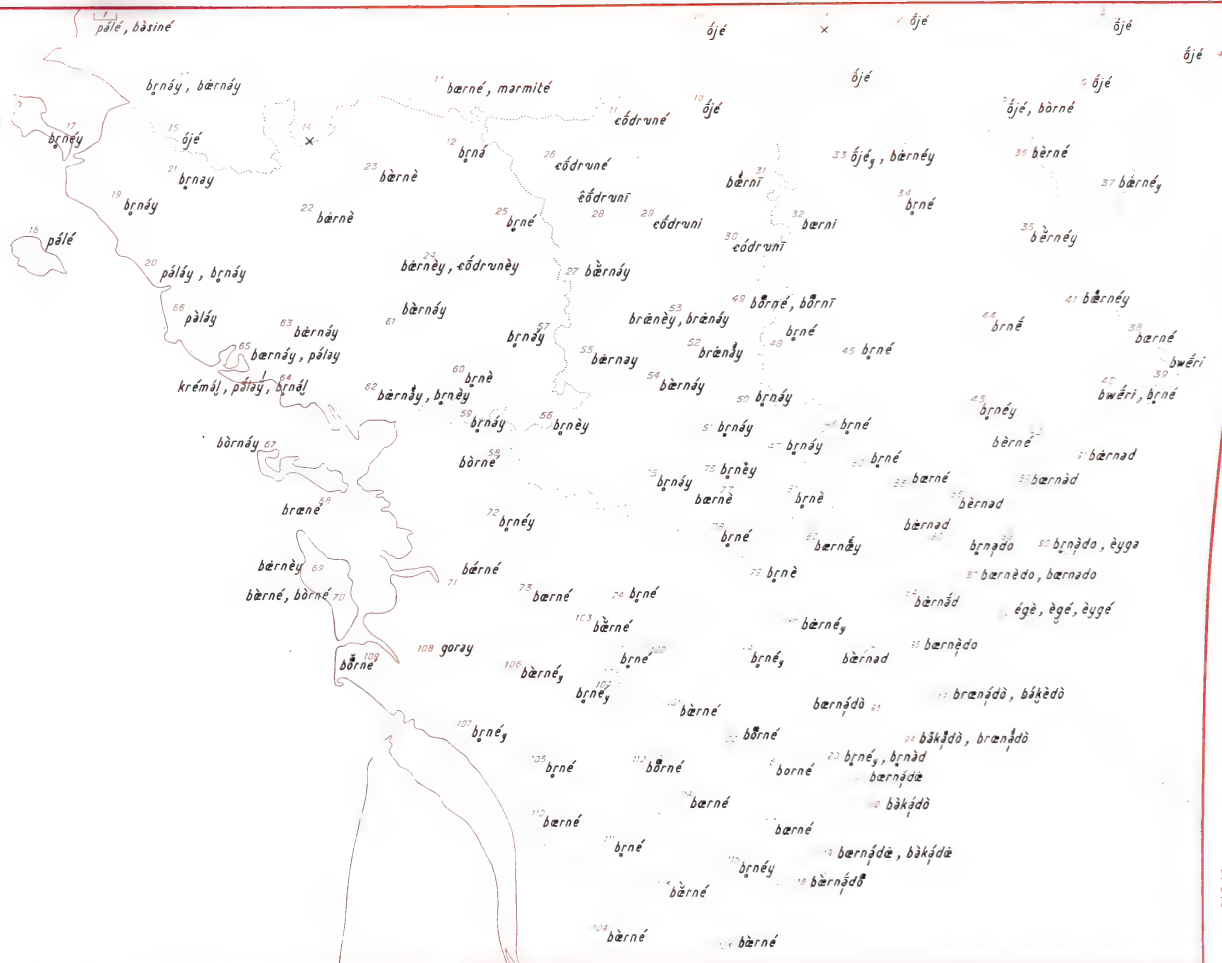
ALG 424, ALMC 526.

122 lò bèrnádò, " la pâtée des volailles ".

ALMC 524°.

in ribul 58
in ful à brné 74

} "un pilon (à pâtée)".



Quest. XII, 67
ALG 427.

G. Massignon a demandé l'expression générale "tuer le cochon", entendant par là la mise à mort et les diverses opérations qui aboutissent à mettre en conserve le cochon.

105 ē gòráyèr } "un fœur de cochons".

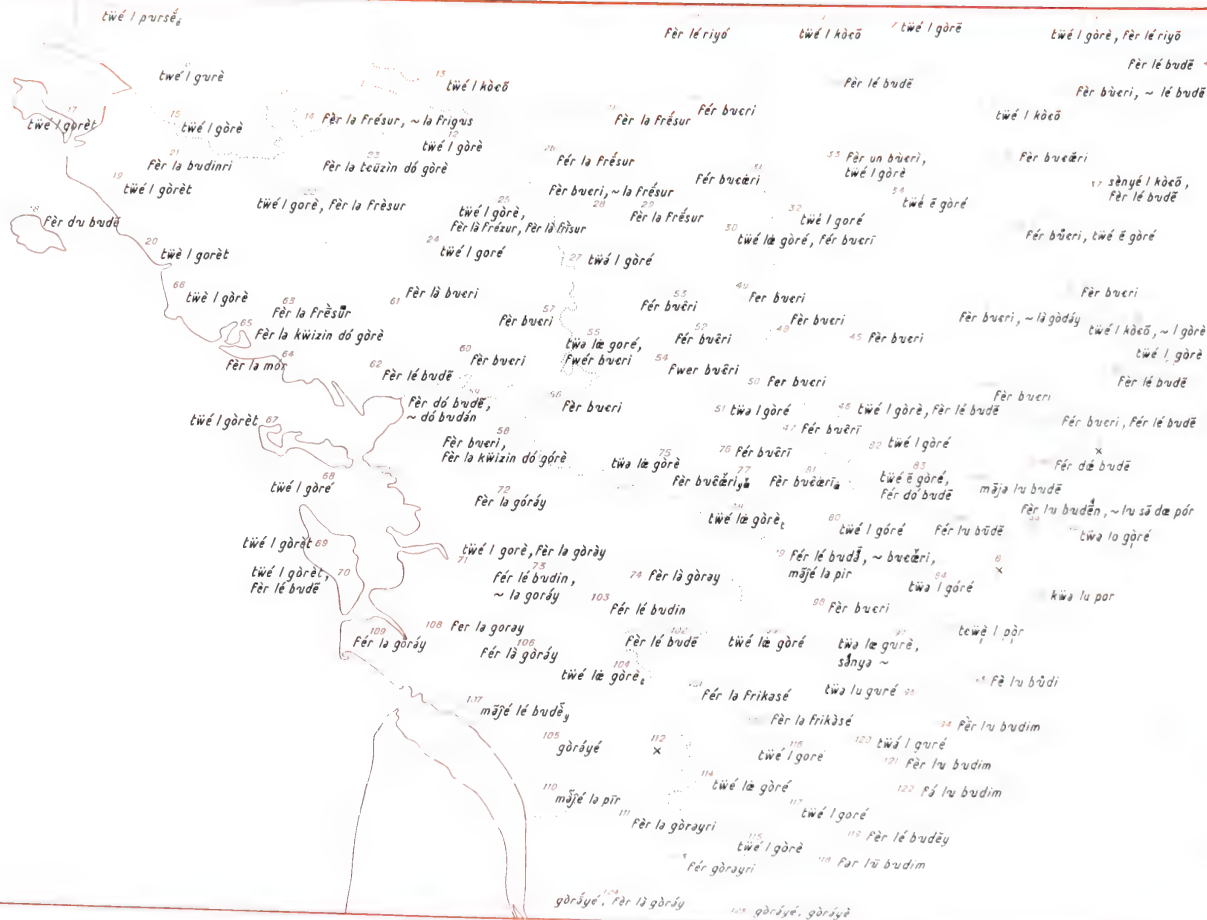
112 mājē lé budē } repas que l'on fait après avoir
55 māja lé budē } tué le cochon.

77 fēr ē rēgal } repas que l'on offre le
112 mājē lē budē } dimanche qui suit la mise à
mort du cochon.

87 *fay lœ sā dœ pœr* : petite fête qui a lieu deux jours après avoir tué un cochon.

ALLY 327*, ALMC 530.

sɛ́nyé 42, 50, 78, 99
 sɛ́nyé 100
 sɛ́nyé 59, 101
 sɛ́nyé 110
 sɛ́nya 27
 sɛ́nyí 32
 sɛ́nya 51, 75, 85, 119
 sɛ́nya 76
 sɛ́nya 55
 sɛ́nyá 10, 108
 sɛ́nya 24, 80, 82, 111
 sɛ́ngɛ 30
 sɛ́ngɛ 30
 sɛ́nyé 49
 sɛ́nya 54
 sɛ́nyé 47, 73, 105
 sɛ́ngɛ 2
 sɛ́nyé 37, 107, 113
 sɛ́nyé 74
 sɛ́nyé 81
 sɛ́nyé 77
 sɛ́nyí 91
 sɛ́nya 88, 90, 121
 sɛ́nya 92
 sɛ́nya 87
 sɛ́nyé 95
 sɛ́nyá 94
 sɛ́nyé 87
 sɛ́nyé 26, 104
 sɛ́nyé 31
 sɛ́nyé 28
 sɛ́nyá 28
 sɛ́nyá 53



RECUEILLIR LE SANG

Quest. XII, 68

Pour tuer le cochon, on le saigne en lui introduisant un long couteau dans le cou. Le sang est recueilli dans une poêle à long manche et ensuite versé dans un seau.

Le couteau

ALMC 529.

- lā kuté 86
- lā kuté 75
- lā kuté 77, 109
- lā kuté 101, 113, 114
- lā grā kutā 100
- lā grā kutāw 106
- lā grā kuté 115
- lā kuté d buyé 121
- lā kuté d buéa 52
- lā kuté d gōré 103
- lā kuté sanyur 83
- lā kuté sanyur 97
- lā kuté sanyur 99
- lā sanyur 84
- lā kuté sany gōré 39
- lā kuté a sany gōré 43
- lā kuté sany gōré 49
- lā kuté sanyā pōr 87
- lā kuté sanyā pōr 94
- lā kuté sanyā pōr 93
- lā sanyā pōr 90
- lā sanyā pōr 92
- lā sanyā pōr 95

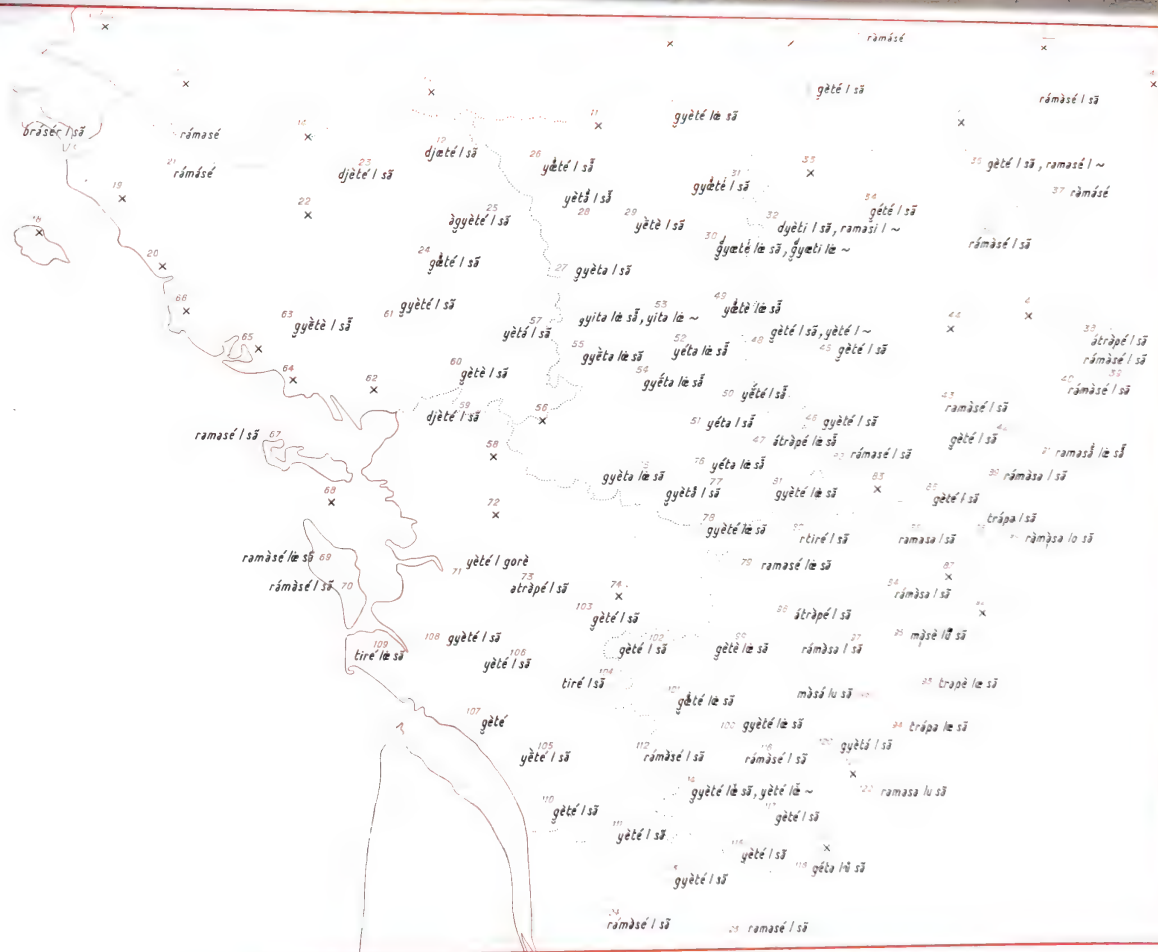
Remuer (le sang)

Une fois versé dans un seau, le sang est remué constamment pour éviter la formation de caillots.

- brásé 23, 24, 26, 48, 50, 65, 73, 78, 81, 83, 109, 112, 114
- brásé 30, 31, 34
- brási 30
- brásé 20, 27, 29, 49, 63
- brási 28, 77
- brási 51, 52, 53, 55, 56, 76, 119, 121, 122
- brási 54, 75
- bwéra 88, 90
- bwéra 91
- bwéra 42
- mwé 35

31 brásé / s̄ p̄r pa ki f̄s dé m̄t̄. "remuer le sang pour qu'il ne fasse pas de caillots".

77 f̄ brásé / s̄ p̄r pa k̄l s̄ m̄t̄ à m̄ḡl̄. "il faut remuer le sang pour qu'il ne se mette pas en caillots".



L'APPAREIL DE SUSPENSION

Quest. XII, 68

ALG 428* (barre de suspension).

Quand on a tué le cochon, le plus souvent par terre, sur la paille, et que l'on a recueilli son sang, on lui enlève ses soies. Pour cette opération il y a deux procédés : ou bien ébouillanter l'animal avec de l'eau (méthode indiquée par les témoins des points 1, 2, 6, 14, 16, 19, 34, 35, 113, 123, 124) ou bien brûler les soies (méthode employée dans toutes les localités où l'on n'ébouillante pas) soit en enveloppant le cochon de paille et en y mettant le feu, soit en promenant sur le corps de l'animal des torches de paille enflammées. Les soies une fois tombées, on racle encore le corps à l'aide d'un couteau ou d'une tuelle cassée.

Racler (les soies)

ALMC 532°

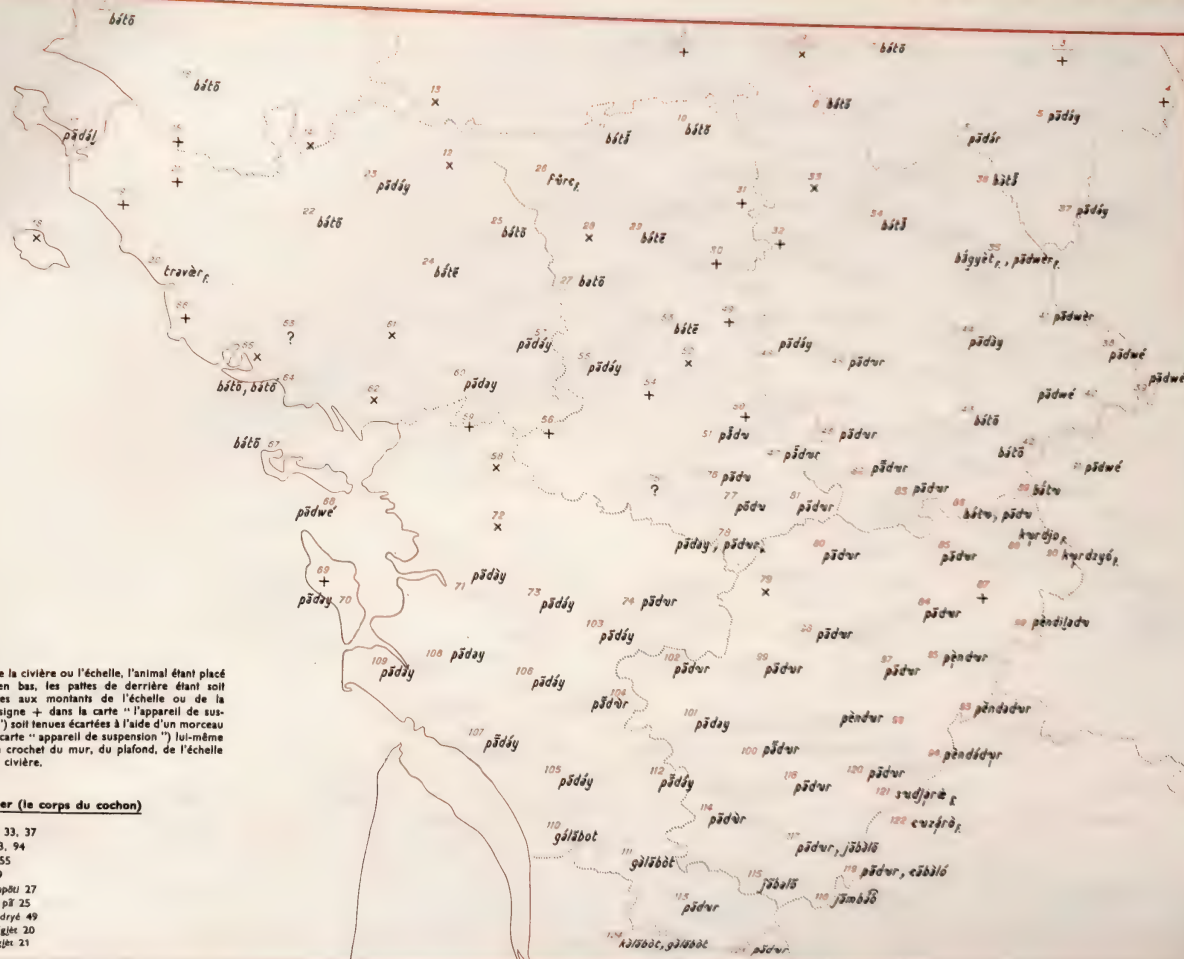
šakutė 5
 šaklys 111
 šaklė 39
 šaklė 20
 šaklė 88
 šaklė 96
 šaklys 52
 šaklys 53
 šakys 75
 šakys 51, 55, 76
 šakys 57, 86
 šakys 54
 šakys 110
 šakys 28
 šakys 49, 103
 šakys 10, 12, 21, 40, 42, 46, 47, 48, 61, 67, 68, 70,
 73, 74, 78, 82, 100, 114
 šakys 14
 šakys 24, 35, 50, 81
 šakys 30, 31
 šakys 30
 šakys 32
 šakys 34
 šakys 94
 šakys 95
 šakys 63
 šaklė 25
 šakys 27
 šakė 104, 107
 šakė 4
 šakė 29
 šaklė 11, 18
 šakė 1, 16

Le corps du cochon est ensuite placé sur une civière (points 17, 20, 48, 50, 56-60, 64, 65, 67-73, 92, 93, 101, 103, 104, 106-108, 110, 114, 116. Pour le terme, voir carte 140 : la civière) ou sur une échelle (dans toutes les localités autres que celles où l'on emploie la civière). Pour fendre le cochon

on relève la civière ou l'échelle, l'animal étant placé la tête en bas, les pattes de derrière étant soit accrochées aux montants de l'échelle ou de la civière (signe + dans la carte "l'appareil de suspension") soit tenues écartées à l'aide d'un morceau de bois (carte "appareil de suspension") lui-même fixé à un crochet du mur, du plafond, de l'échelle ou de la civière.

Accrocher (le corps du cochon)

pādiyé 5, 33, 37
pēndijē 93, 94
pādērya 55
pōdēyē 49
mēt à l apōti 27
mēt à la pā 25
mēt o pōdryé 49
mēt ó pēglēt 20
ētr ó pēglēt 21



ALG 1181 (rillons). ALMC 544.

72. *lé gráyō*, "les résidus de la graisse de porc".

Les mets faits avec le sang

Quest. XII, 69

Les témoins ont indiqué trois sortes de mets :

- 1) le boudin

lé budē 16, 34, 38, 44, 68, 80, 113
lé budē 82:

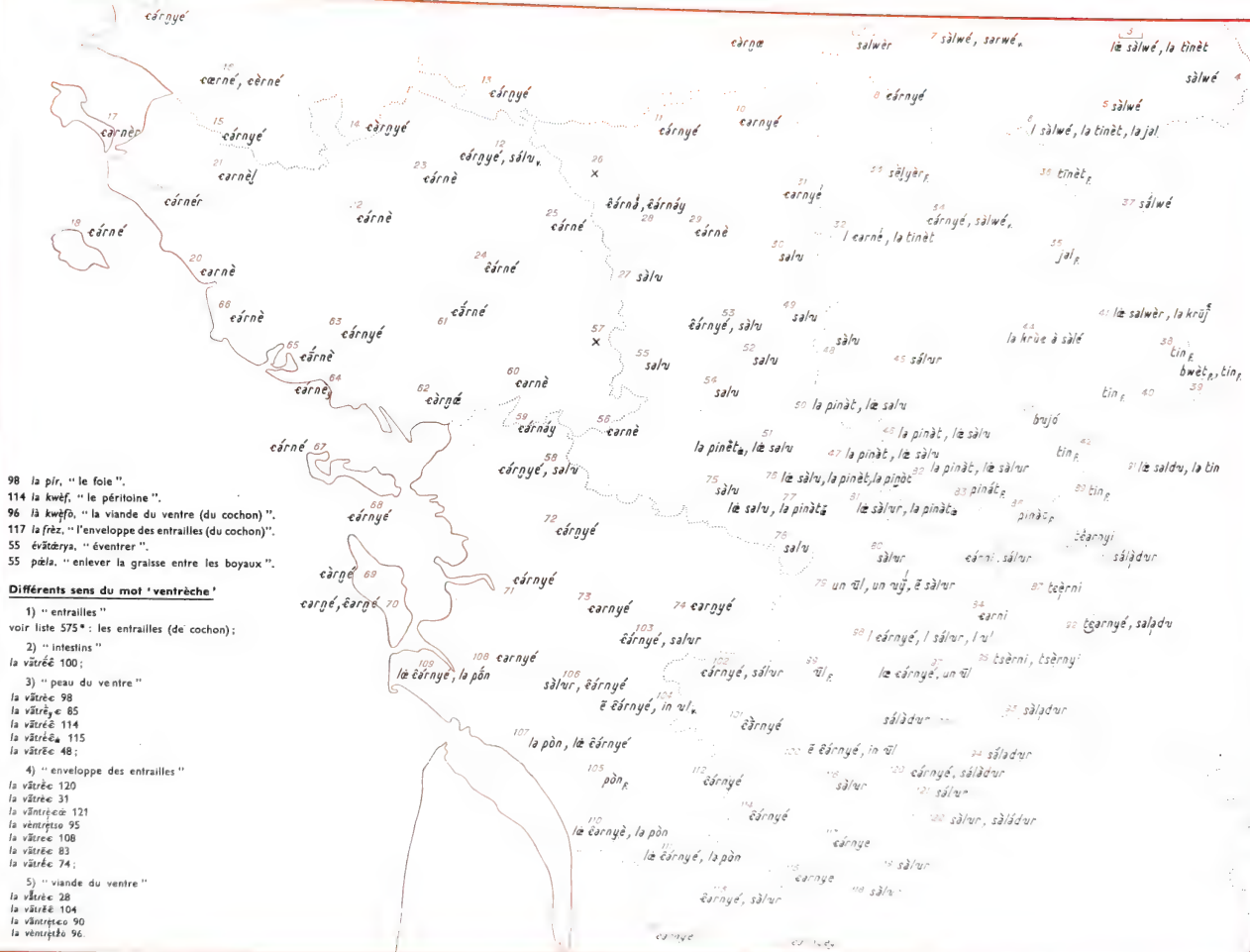
- 2) une sorte de civet composé de farine délayée dans le sang, de morceaux de couenne ou de lard et parfois d'oignons

la karbónad 3
la karbunád 4
la carbón 5, 7
la carbuné 6
la frikásé 5, 116
la frikásád 120
la fristur 60
la frísur 7, 37, 58
la frésur 29, 59
la frézur 21
la frésur 10, 29, 1
la frésúr 28
la frésér 24
la frésér 63
la frésur 16
la fersur 7
la jiyur 59
lác jiyuri 102
la gárgój 60
l étuvi 32
l évó 64:

- 3) un mets fait avec le foie, le cœur et les poumons du cochon
la s^s de p^r 111.

83 *lœ figuri*, " le pâté de couennes ".





UN CHEVAL; DES CHEVAUX

Quest. XII, 70

cheval : ALF 269, ALLy 311, ALG 524, ALMC 469.
chevaux : ALF 269, ALLy 311, ALMC 469.

Le signe \sim s'applique à tous les termes qui précèdent le point-virgule.

28 *Id* «wá₄ dans le parler des protestants.

L'ensemble des chevaux

Quest. XII, 70

la kábáy 56

la kavalri 29, 71, 74, 98

la caviar 80

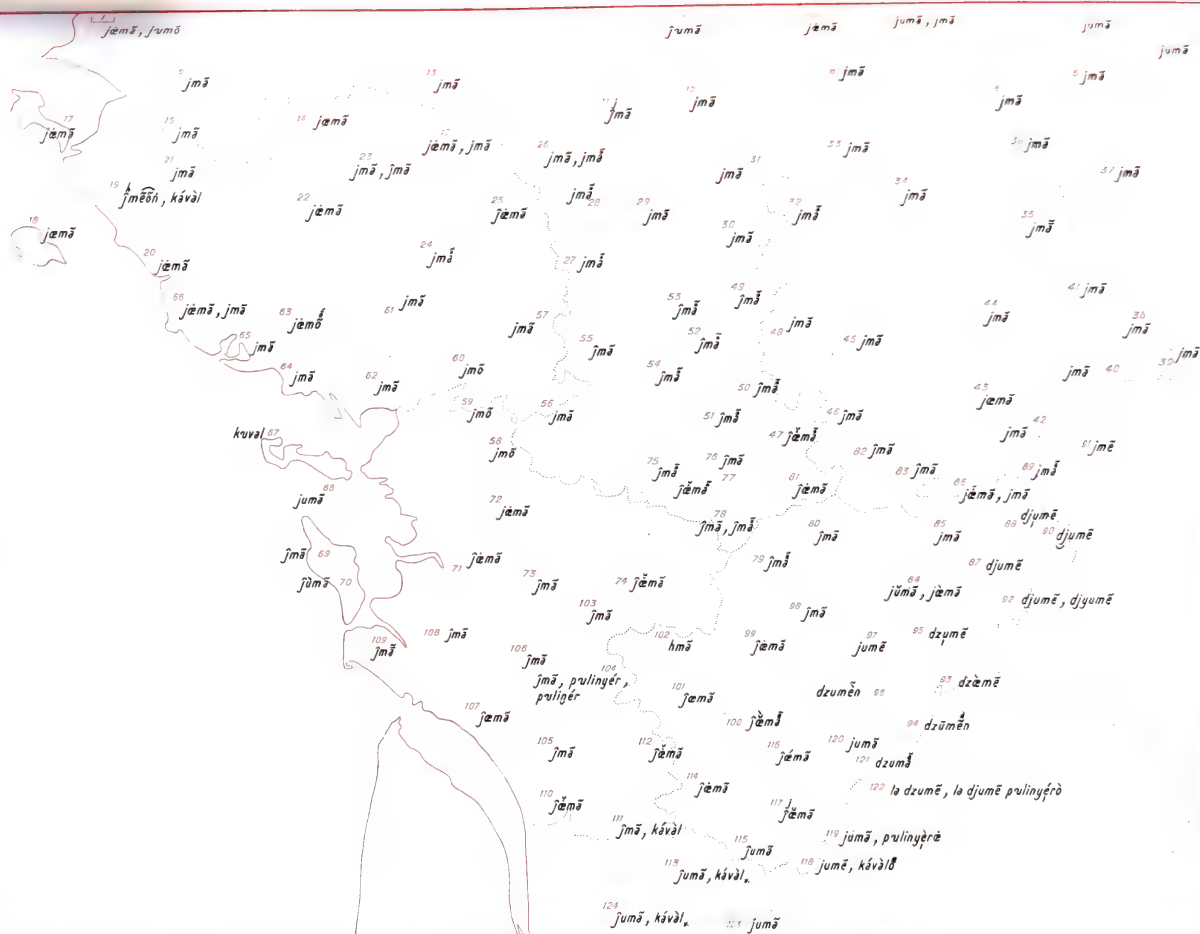
la cefali 44

la *csótlány* 56, 57, 59, 60

1 *ĕjvā;* *ĕjvā;*; x
 2 *ĕcfā;* *dé* ~
 3 *ĕcfā;* *dó* ~
 4 *ĕcfu;* *du* ~
 5 *ĕevā;* *dé* ~
 6 *ĕevā;* *dó* ~
 7 *ĕevā;*; x
 8 *ĕevā;* *du* ~
 9 *ĕevā;* *du* ~
 10 *ĕcfā;* *ĕcfā;*; x
 11 *ĕcfā;* *dé* ~
 12 *ĕcfā;* *dó* ~
 13 *ĕcfā;* *dé* ~
 14 *ĕcfā;* *dé* ~
 15 *ĕcfā;* *dé* ~
 16 *ĕcfā;* *dé* ~
 17 *ĕcfā;* *dé* ~
 18 *ĕcfā;* *dé* ~
 19 *ĕcfā;* *dé* ~
 20 *ĕcfā;* *dé* ~
 21 *ĕcfā;* *dé* ~
 22 *ĕcfā;* *dé* ~
 23 *ĕcfā;* *dé* ~
 24 *ĕcfā;* *dé* ~
 25 *ĕcfā;* *dé* ~
 26 *ĕcfā;* *dé* ~
 27 *ĕcfā;* *dé* ~
 28 *ĕcfā;* *dé* ~
 29 *ĕcfā;* *dé* ~
 30 *ĕcfā;* *dé* ~
 31 *ĕcfā;* *dé* ~
 32 *ĕcfā;* *dé* ~
 33 *ĕcfā;* *dé* ~
 34 *ĕcfā;* *dé* ~
 35 *ĕcfā;* *dé* ~
 36 *ĕcfā;* *dé* ~
 37 *ĕcfā;* *dé* ~
 38 *ĕcfā;* *dé* ~
 39 *ĕcfā;* *dé* ~
 40 *ĕcfā;* *dé* ~
 41 *ĕcfā;* *dé* ~
 42 *ĕcfā;* *dé* ~
 43 *ĕcfā;* *dé* ~
 44 *ĕcfā;* *dé* ~
 45 *ĕcfā;* *dé* ~
 46 *ĕcfā;* *dé* ~
 47 *ĕcfā;* *dé* ~
 48 *ĕcfā;* *dé* ~
 49 *ĕcfā;* *dé* ~
 50 *ĕcfā;* *dé* ~
 51 *ĕcfā;* *dé* ~
 52 *ĕcfā;* *dé* ~
 53 *ĕcfā;* *dé* ~
 54 *ĕcfā;* *dé* ~
 55 *ĕcfā;* *dé* ~
 56 *ĕcfā;* *dé* ~
 57 *ĕcfā;* *dé* ~
 58 *ĕcfā;* *dé* ~
 59 *ĕcfā;* *dé* ~
 60 *ĕcfā;* *dé* ~
 61 *ĕcfā;* *dé* ~
 62 *ĕcfā;* *dé* ~
 63 *ĕcfā;* *dé* ~
 64 *ĕcfā;* *dé* ~
 65 *ĕcfā;* *dé* ~
 66 *ĕcfā;* *dé* ~
 67 *ĕcfā;* *dé* ~
 68 *ĕcfā;* *dé* ~
 69 *ĕcfā;* *dé* ~
 70 *ĕcfā;* *dé* ~
 71 *ĕcfā;* *dé* ~
 72 *ĕcfā;* *dé* ~
 73 *ĕcfā;* *dé* ~
 74 *ĕcfā;* *dé* ~
 75 *ĕcfā;* *dé* ~
 76 *ĕcfā;* *dé* ~
 77 *ĕcfā;* *dé* ~
 78 *ĕcfā;* *dé* ~
 79 *ĕcfā;* *dé* ~
 80 *ĕcfā;* *dé* ~
 81 *ĕcfā;* *dé* ~
 82 *ĕcfā;* *dé* ~
 83 *ĕcfā;* *dé* ~
 84 *ĕcfā;* *dé* ~
 85 *ĕcfā;* *dé* ~
 86 *ĕcfā;* *dé* ~
 87 *ĕcfā;* *dé* ~
 88 *ĕcfā;* *dé* ~
 89 *ĕcfā;* *dé* ~
 90 *ĕcfā;* *dé* ~
 91 *ĕcfā;* *dé* ~
 92 *ĕcfā;* *dé* ~
 93 *ĕcfā;* *dé* ~
 94 *ĕcfā;* *dé* ~
 95 *ĕcfā;* *dé* ~
 96 *ĕcfā;* *dé* ~
 97 *ĕcfā;* *dé* ~
 98 *ĕcfā;* *dé* ~
 99 *ĕcfā;* *dé* ~
 100 *ĕcfā;* *dé* ~
 101 *ĕcfā;* *dé* ~
 102 *ĕcfā;* *dé* ~
 103 *ĕcfā;* *dé* ~
 104 *ĕcfā;* *dé* ~
 105 *ĕcfā;* *dé* ~
 106 *ĕcfā;* *dé* ~
 107 *ĕcfā;* *dé* ~
 108 *ĕcfā;* *dé* ~
 109 *ĕcfā;* *dé* ~
 110 *ĕcfā;* *dé* ~
 111 *ĕcfā;* *dé* ~
 112 *ĕcfā;* *dé* ~
 113 *ĕcfā;* *dé* ~
 114 *ĕcfā;* *dé* ~
 115 *ĕcfā;* *dé* ~
 116 *ĕcfā;* *dé* ~
 117 *ĕcfā;* *dé* ~
 118 *ĕcfā;* *dé* ~
 119 *ĕcfā;* *dé* ~
 120 *ĕcfā;* *dé* ~
 121 *ĕcfā;* *dé* ~
 122 *ĕcfā;* *dé* ~
 123 *ĕcfā;* *dé* ~
 124 *ĕcfā;* *dé* ~
 125 *ĕcfā;* *dé* ~
 126 *ĕcfā;* *dé* ~
 127 *ĕcfā;* *dé* ~
 128 *ĕcfā;* *dé* ~
 129 *ĕcfā;* *dé* ~
 130 *ĕcfā;* *dé* ~
 131 *ĕcfā;* *dé* ~
 132 *ĕcfā;* *dé* ~
 133 *ĕcfā;* *dé* ~
 134 *ĕcfā;* *dé* ~
 135 *ĕcfā;* *dé* ~
 136 *ĕcfā;* *dé* ~
 137 *ĕcfā;* *dé* ~
 138 *ĕcfā;* *dé* ~
 139 *ĕcfā;* *dé* ~
 140 *ĕcfā;* *dé* ~
 141 *ĕcfā;* *dé* ~
 142 *ĕcfā;* *dé* ~
 143 *ĕcfā;* *dé* ~
 144 *ĕcfā;* *dé* ~
 145 *ĕcfā;* *dé* ~
 146 *ĕcfā;* *dé* ~
 147 *ĕcfā;* *dé* ~
 148 *ĕcfā;* *dé* ~
 149 *ĕcfā;* *dé* ~
 150 *ĕcfā;* *dé* ~
 151 *ĕcfā;* *dé* ~
 152 *ĕcfā;* *dé* ~
 153 *ĕcfā;* *dé* ~
 154 *ĕcfā;* *dé* ~
 155 *ĕcfā;* *dé* ~
 156 *ĕcfā;* *d*

ALF 736, ALLy 311, ALG 525, ALMC 469.

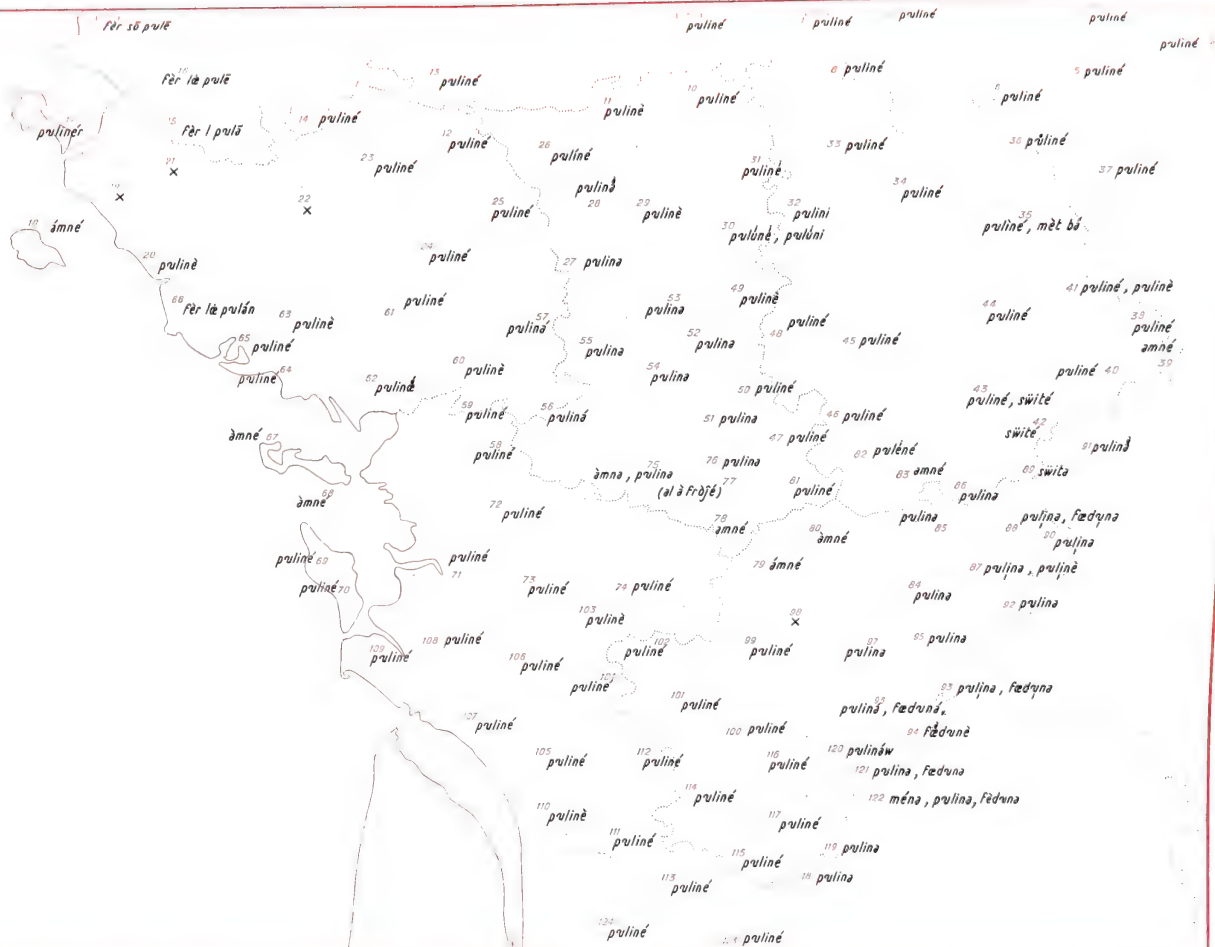
100 d'une femme qui marque mal, on dit que c'est
in jama.



Quest. XII, 71
ALMC 471.

Quest. XII, 71

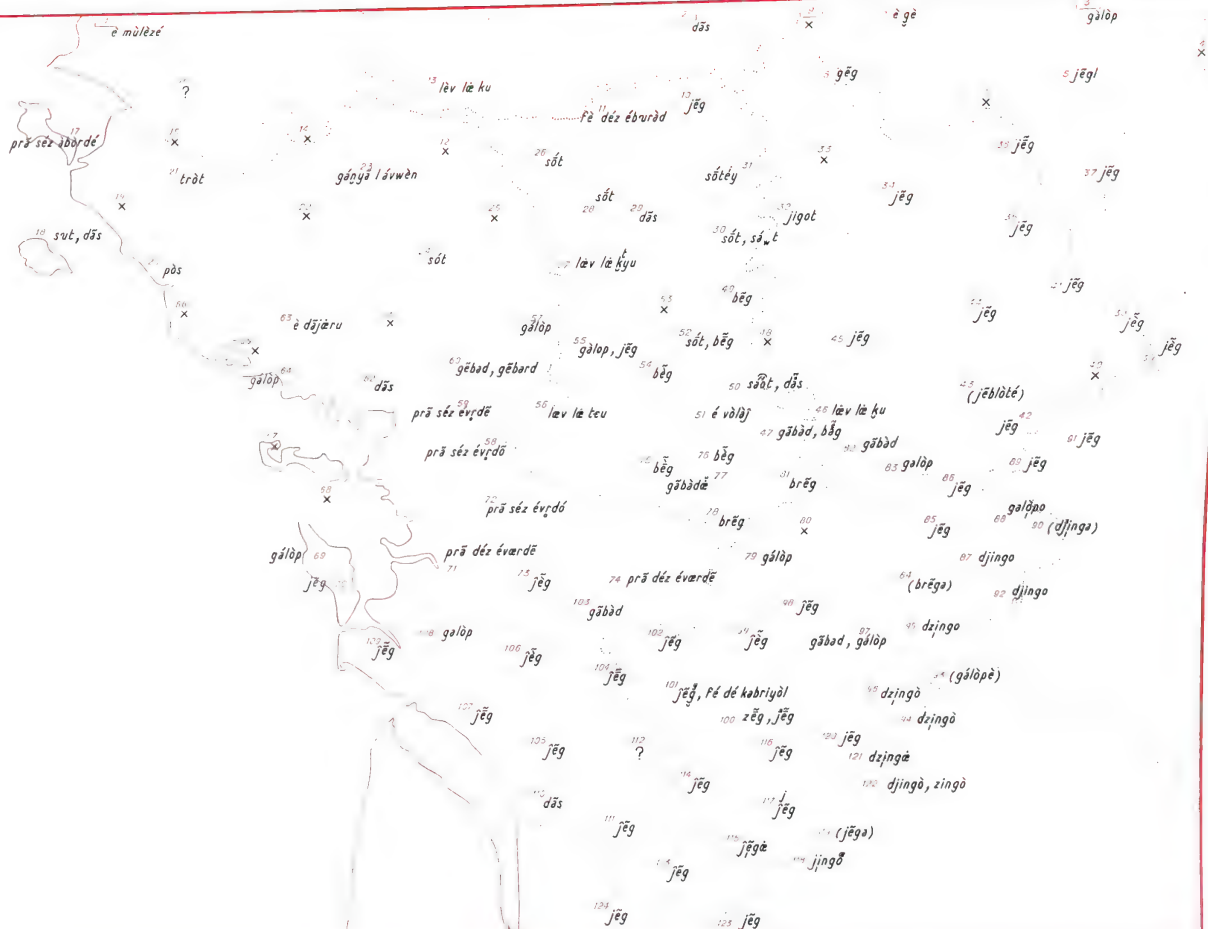
la délivrer 11, 98
la délivrās 17
la mēr 18, 56
lo mayrē 87, 88
lē mēr 59
la kwāf 76
la pōc 49, 55
la pōc 54, 81
la rōb 82
la twāi 8
la twēl 57, 58, 60, 82, 83, 113
la tēi 51, 53
la tēi 32
la tēi 52
lā twā 15
in tā 64
dō lye 93



Quest. XII, 72

23 3^e personne du pluriel : les poulains...

101 *rgard lè sòtè kom il è nàtr.* "regarde le sauter, comme il est gambadeur".

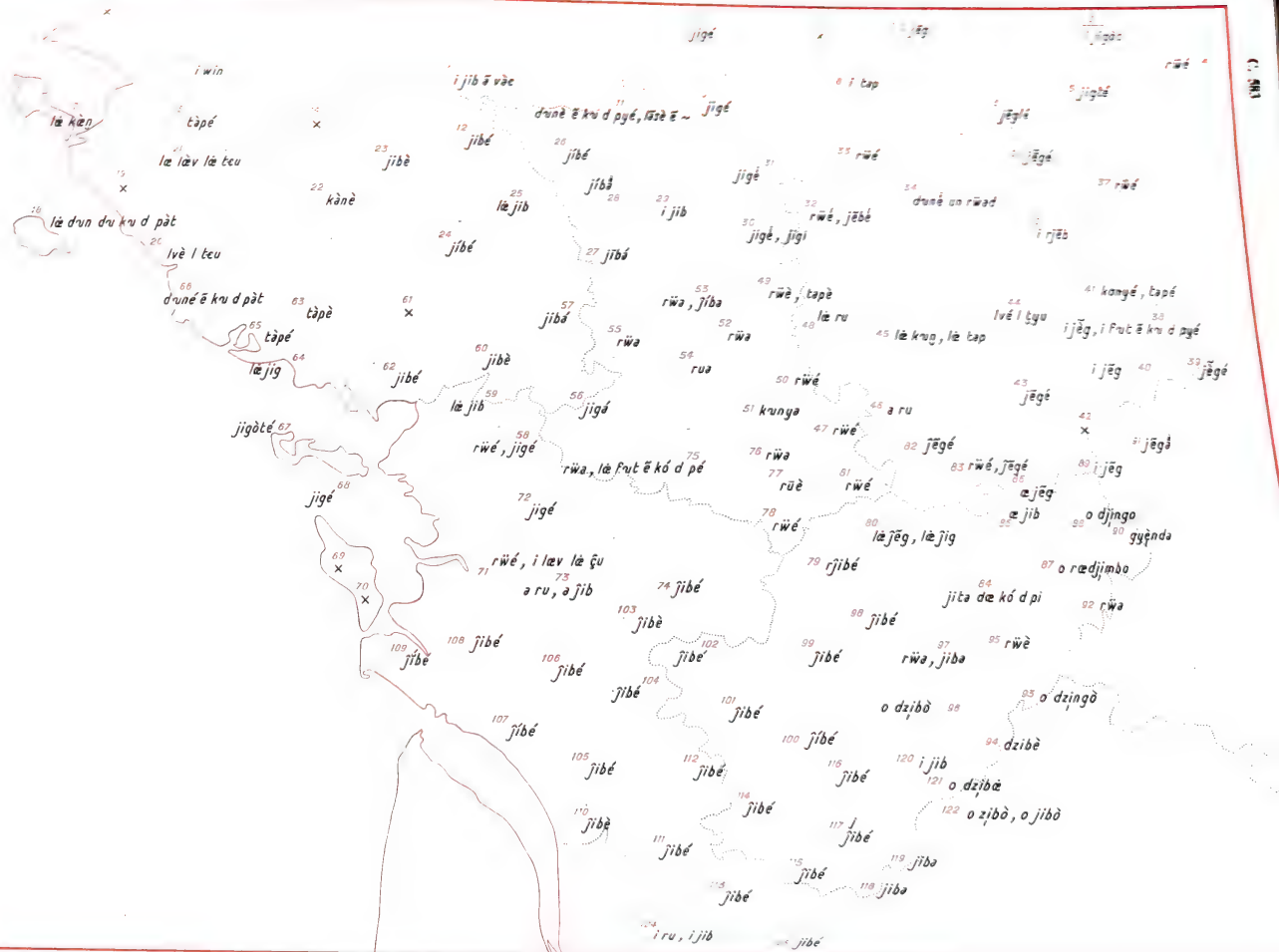


RUER

Quest. XII, 72
ALMC 474.

Quelques témoins ont répondu par une troisième personne du singulier de l'indicatif présent.

- 25 se dit aussi, et de préférence, de la vache.
50 a rjib, "elle rue" (la vache).
61 jibé, "rue" (en parlant des vaches).
65 la vâc jib, "la vache rue".
72 un jig, "une ruade".



(le cheval) HENNIT

Quest. XII, 73

ALF p. 104 (hennir), ALG 456, ALMC 475.

Les réponses données à l'infinifit ont été mises entre parenthèses.

23 hēdji, "(le cheval) hennit pour appeler",
rētyé, "hennir de mécontentement".

8 i rēg, "il pleure" (se dit d'un enfant).

(La jument) appelle son petit

Quest. XII, 73

Voici les quelques réponses qui diffèrent des
réponses obtenues à la question "le cheval hennit".
Pour ces dernières réponses, voir carte 584.

éni 44

éni 72

ani 3, 4, 37, 70

ādi 65

hādi 68

jādi 105

hād 25

wād 60

wādji 13

reap 29

rēān 106

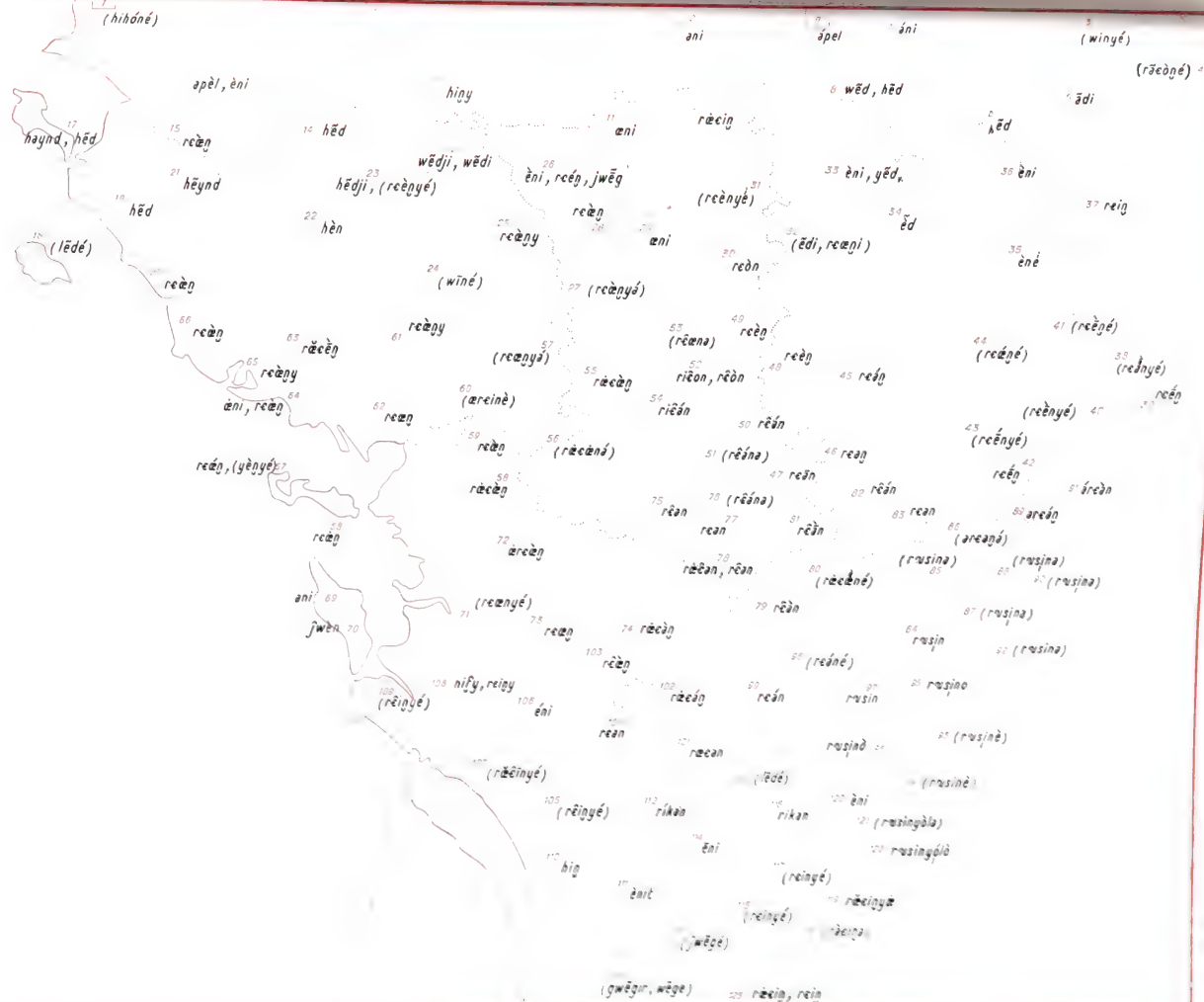
jik 111

rūi 116, 120

rusin 89

is 16

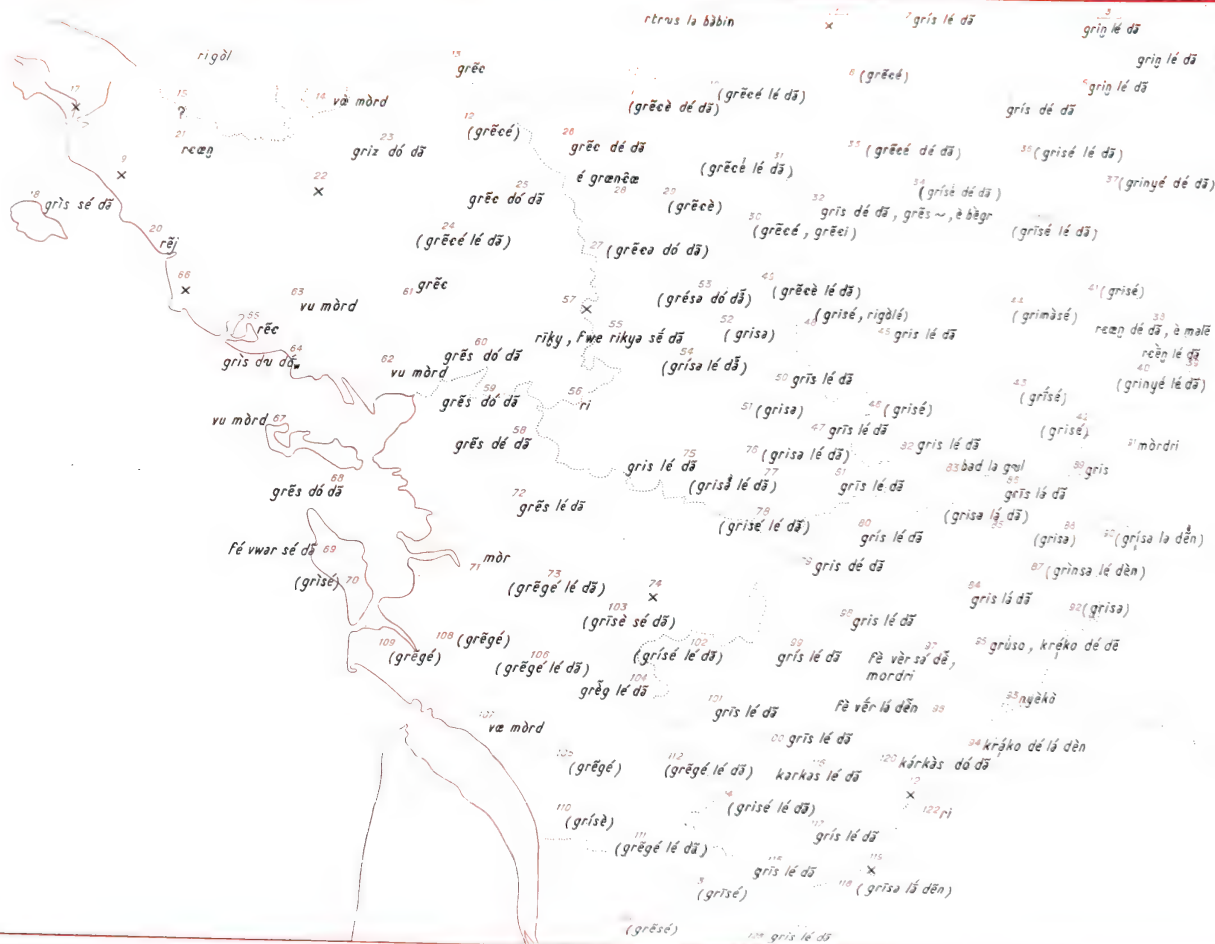
Les témoins des points 19, 22, 61, 66, 67, 88,
100, 103 et 124 n'ont pas fourni de réponses.



MONTRE LES DENTS

Les formes d'infinitif ont été mises entre parenthèses.

17 l'òe toerpan, " il piaffe ".



(le cheval) REFUSE DE TIRER

Quest. XII, 74

- 43 tiré d'nnar, "refuser de travailler" (en parlant d'un cheval).
 45 tiré d'nnar, "refuser de travailler" (se dit aussi bien d'un cheval que d'un homme).
 108 se dit aussi d'un écolier qui refuse de travailler à l'école.
 68 à l'pâlé, "il (le cheval) est lent au travail".

(Le cheval) se cabre

Quest. XII, 74

- s kâbr 19, 43, 59, 64
 sé kâbro 87
 s kâbr 89, 112
 s kâbr 10, 20, 23, 24, 26-32, 34-36, 39, 41, 42, 46-50, 52, 53, 55, 63, 71, 73-76, 78, 79, 82-86, 91, 99, 100, 103-107, 111, 113, 114, 116, 117, 120, 123, 124
 sâ kâbr 101
 s kâbr 38
 s kâbr 44
 s kâbr 54, 110
 s kâbr 51, 81, 115
 sé kâbro 88, 90, 96
 sé kâbro 94
 sé kâbro 92
 sâ kâbro 93
 s kâbro 95
 è kâblé 6
 s mât 8
 s dârs 56
 s pik 16
 s pik dâbru 98
 s pik tu dâbu 80
 s pèrè 40
 s lâv dré dâut 17
 sâlvèv tu dâut 37
 s âlvèv 60
 s âlvèv 55
 s brâk 45
 âpât 11
 s mât 4, 7, 21, 62, 67-69, 102, 108, 109
 s mât dâbut 18
 s mât tu dâut 105
 s à mâté 70
 sâ mâté 72
 è frô d'kôlyé 58
 è râbuté 93



(un cheval) CAGNEUX;

(un cheval) PANARD

Quest. XII, 75

ALG 615 (cagneux).

102 un cheval pânâr quand les pattes de devant sont écartées, un cheval fârtyé quand ce sont les pattes arrière qui sont écartées.

98 un cheval fârtyé est un cheval qui a les jarrets de derrière qui se touchent. Voici ce que l'on dit du cheval fârtyé : un cheval jarretier ne laisse jamais son maître dans le boubrier.

73 la vâc é fârtyé, "la vache est panarde".

77 éjâré, "déhanché".

111 furbû, "fatigué".

18 léz éparvê, "les grosseurs au bas des genoux des chevaux".

49 un éparvê, "une grosseur dans le jarret du cheval".

31 il é krápô, il a lé krápô, "il a une tumeur aux sabots".



LA TACHE BLANCHE (au front du cheval et de la vache)

Quest. XII, 76

115 un lun, "une tache blanche au front du cheval",
un tache, "une tache blanche au front de la
vache".

Le cheval a une tache blanche au front

Quest. XII, 76

Quand un cheval a une tache blanche au front
on dit :

il a

lun 3 têt 13 (tache en longueur), 71

lun 3 têt 13 (tache ronde)

in list 3 têt 101, 102

in list 74 (tache en longueur)

in dber 3 têt 19

ē cāfrē 45

l cāfrē 11

pič 3 têt 16

un pič 85, 102

in pič 74 :

il est

luné 4-6, 8, 10, 24-27, 33, 35-37, 39-41, 44, 47, 49,
51, 53, 54, 61, 63, 65, 67, 73, 75, 76, 78, 81-83,
100, 103-105, 109-112

luné 55

luné 17

luné 30, 31, 34

luné 28, 29, 32

luné 20, 23, 38, 77

luné 91

luna 86, 89

lunāw 106

lunā 24, 48

mārkā 39

kālō 56, 62, 64

kālō 58

ēspruād 59 :

on l'appelle

luné 77.

17 la list 3 têt, "la raie blanche au milieu du front
d'un cheval".

57 ē cāfrē, "une raie blanche au front d'un
cheval".

8 si sa lune boit, il est tout bon ou tout mauvais.

La vache a une tache blanche au front

Quest. XII, 76

Quand une vache a une tache blanche au front,
on dit :

elle a

un list 3 têt 82 :

elle est

luné 10, 14, 25, 26, 33, 36, 39, 40, 45, 49, 52, 61, 63,
65, 78, 82, 83, 99-101, 103, 109, 111, 112, 114

luné 35, 41, 106, 108

luné 110

luné 34

luné 28-32

luné 20, 23, 77, 81

luné 87, 92, 95

luné 24

luné 76

luné 52

luné 27, 47, 51, 53-55, 66, 75

luné 86, 91

luné 121

luné 87

luné 4, 5, 7, 31, 37, 38, 46, 73, 84, 104, 105

luné 88, 96, 122

luné 48

luné 120

mārkā 39

mārkā d byš 43

kālō 56, 58-60, 64

kālō 71

bride 21

pič 118

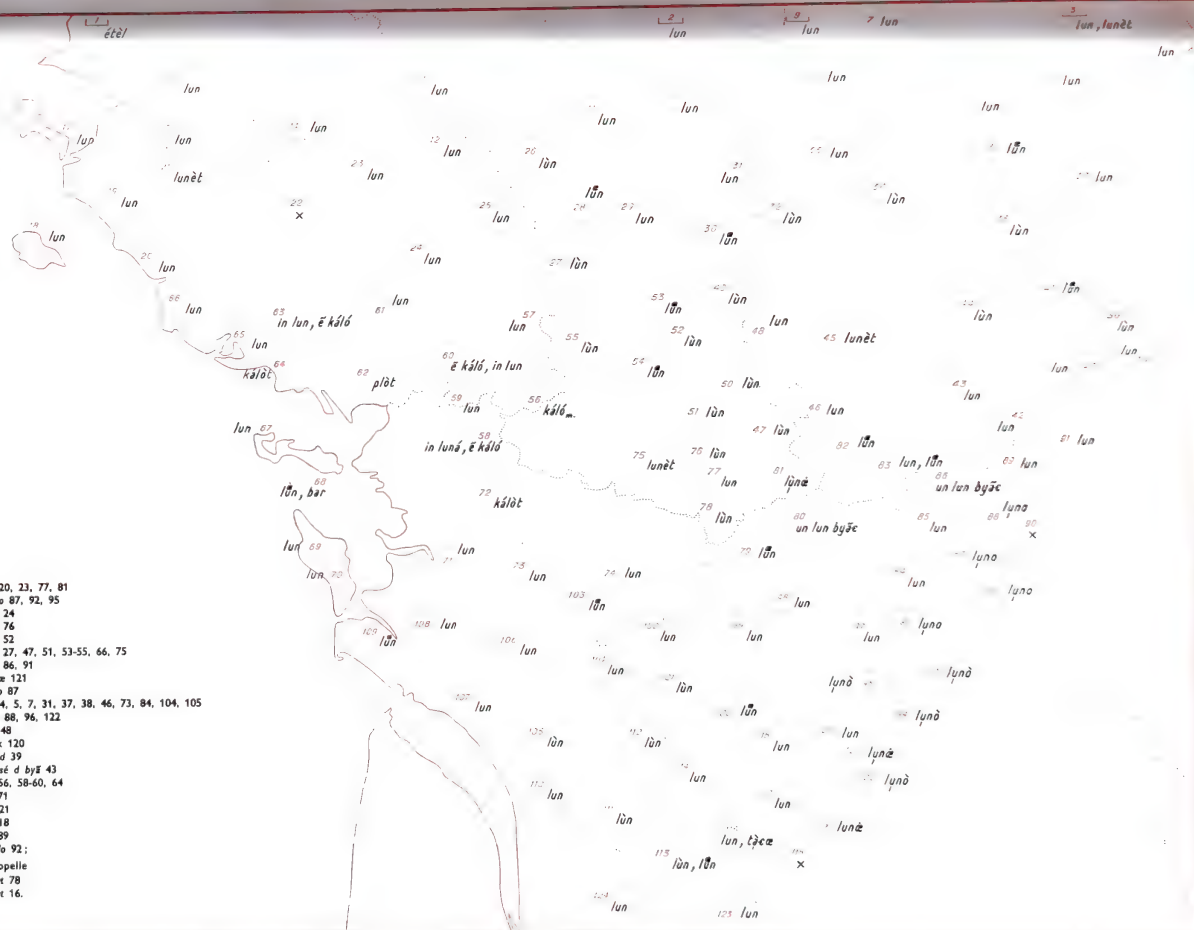
pič 89

pič 92 :

on l'appelle

la luné 78

la luné 76.



LES ENTRAVES (du cheval);
ENTRAVER (un cheval)

Quest. XII, 78

entrave : ALF 1550, ALG 388, ALMC 478 (abot).
entraver : ALF 1551.

Les réponses obtenues s'appliquent toutes au même type d'entrave : l'abot, chaîne ou corde qui relie deux anneaux dans lesquels on emprisonne les pattes de devant ou celles de derrière au-dessus du sabot.

(Le cheval) a les naseaux et les lèvres blancs

Quest. XII, 77

- l bwa dñi sũ byũ 99, 112*
l bwa dñi sũ byũ 82
l bwa dñi sũ byũ 10, 101
l bwa dñi sũ byũ 77
l bwa dñi sũ byũ 49
l bwa dñi l byũ dñi 49 56
l bwa dñi sũ lñi 79
l bwa dñi 49 49 49
l bwa dñi sũ 49 49 51
l bwa dñi sũ 49 49 76, 81
l bwa dñi sũ 49 49 50
l bwa dñi 49 49 32
l bwa sũ l 49 31
l bwa dñi sũ 49 49 55
l a lñi 49 30
l a lñi 49 53
l a lñi 49 26
l a l 49 52
l a lñi 49 54
l a l 49 49 28
l a lñi 49 49 78
l a lñi sũ 49 121
l a lñi sũ 49 99
l lñi 49
l lñi 49 l a lñi 17
l lñi 49 l 49 98

13 c'est du lâdr.

21 *l buvā dā lā bī*: ils ont les naseaux et les lèvres blancs.



ALF 41, ALLy 312, ALG 396, ALMC 481.

72 *buriké*, "mettre bas" (pour une ânesse),
"engendrer" (pour un âne).

Quest. XII, 79

le minist. de fin.

81 le surnom de l'ânesse est la *mjsæ*.

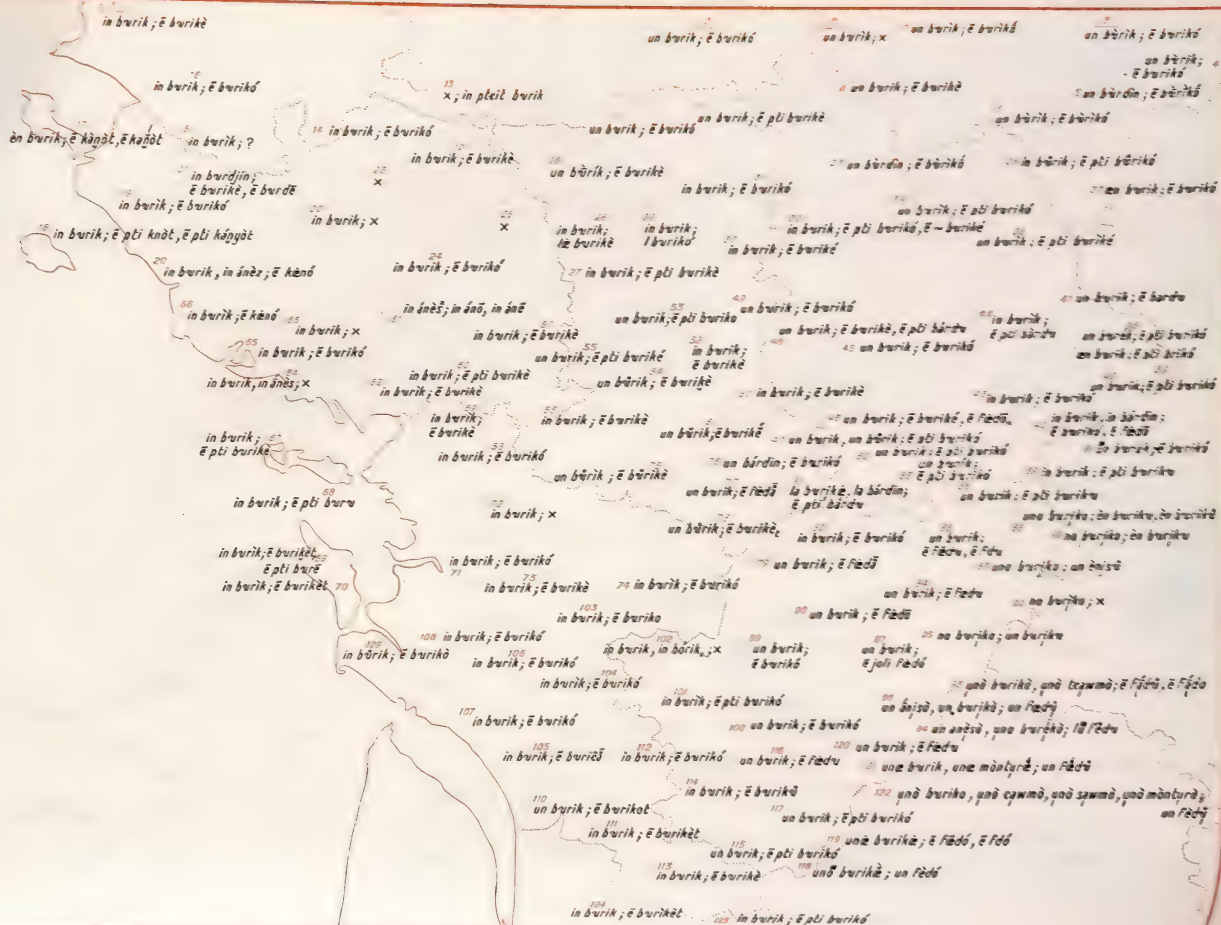


UNE ÂNESSE; UN ÂNON

Quest. XII, 79

Sineste : ALF 41, ALLy 312, ALG 399, ALMC 481.

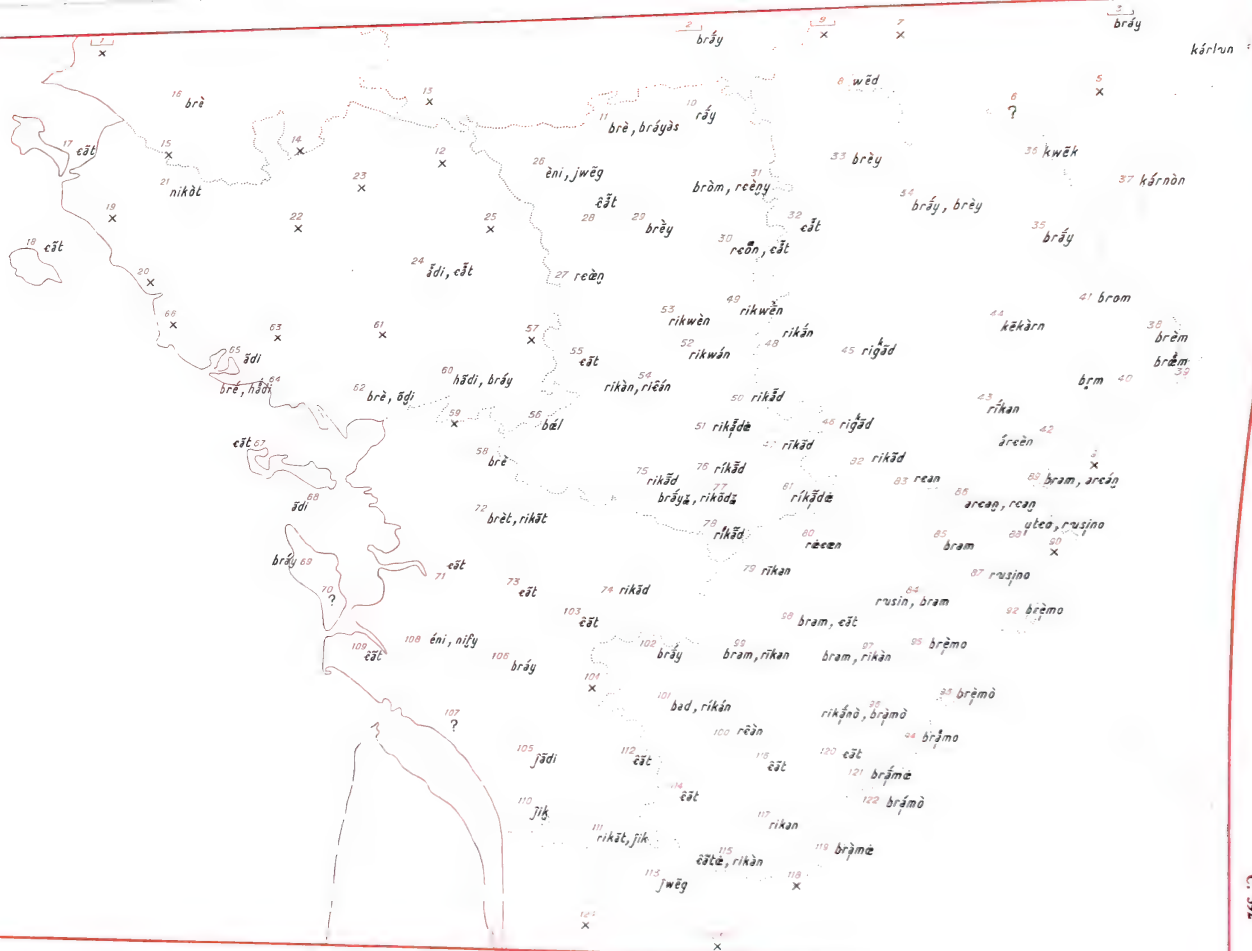
Sinon : ALG 397, ALMC 482*.



(l'âne) BRAIT

Quest. XII, 79

ALG 457 (braire), ALMC 475.



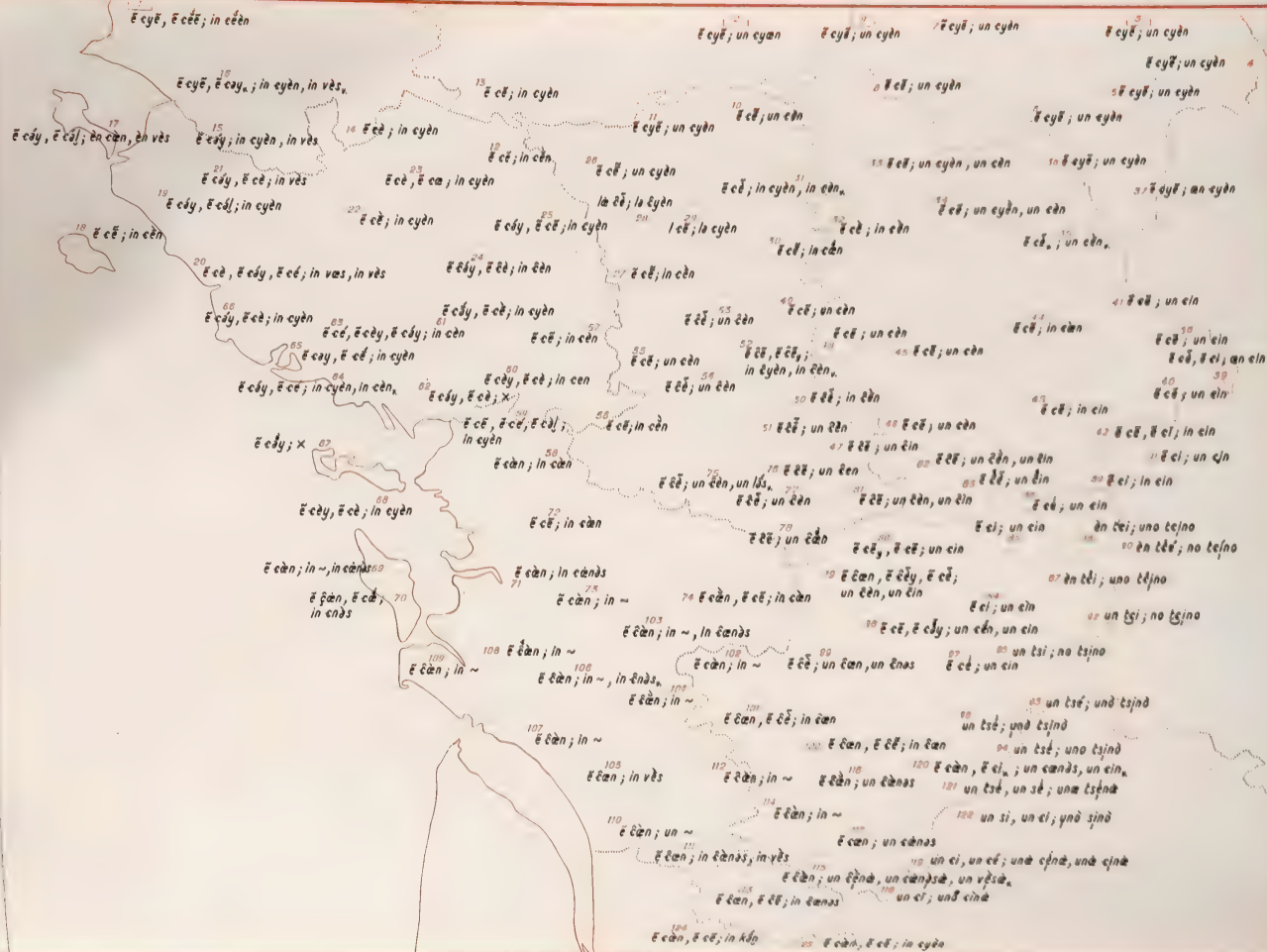
chien : ALF 277, ALLy 372, ALG 530, ALMC 555,
Svenson 94.
chienne : ALF 279, ALLy 372, ALG 531, ALMC 555.

Pour obtenir le nom du chien, G. Massignon avait posé deux questions : " un chien blanc " et " vous avez un beau chien ". Dans la plus grande partie du domaine les témoins ont indiqué les mêmes termes aux deux questions. Dans les autres localités (points 17, 19, 20, 21, 24, 25, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 68, 70, 74, 79, 80, 100, 101, 113, 123) les témoins n'ont pas donné les mêmes réponses aux deux questions, le dernier terme noté avant le point-virgule s'applique à la question " un chien blanc ".

- 11 un *enâsri*, "une bande de chiens qui se battent".
 26 la *enâsri*, "la chienne en rut".
 68 la *enâsâs*, "la chienne en rut".
 31 al à *enâsê*, "elle (la chienne) a fait ses petits".
- 5 *glîoté* } "faire ses petits" (en parlant d'une
 35 *klutê* } chienne).
 55 *ekîotê*

un teón 34
un sai teón 34
ō teónár 34
in eónas 62, 67, 74, 102
un vyby eónas 46, 48, 98
in eónas 114
in eónas 107
in eónas 112
in sai eónas 101
in vilén eónas 109
in ves 108
in vès 73

sal cènès / 45
sal ènas / 104
fi d vès / 16
espès dœ vès / 73



Quest. XII, 81

ALF 1789 (jeune chien). ALG 529 (petit du chien).
ALMC 558 (petits chiens). Svenson 95 (petit chien).



(le chien) HURLE A LA MORT

Quest. XII, 82

ALFs p. 107 (hurler), ALG 556*, 1197, ALMC 562.

(Le chien) baisse l'oreille

Quest. XII, 82

v bèsò / òrèlé 93

lê bwès / d'ây 56

Idő száma 60

o esõrile 12

I s mè léz órèy su i ku 8

Il a l'orèy kásé d'è kuté 7

I fè mòvèz tèt 3

Se plaindre (en parlant d'un chien)

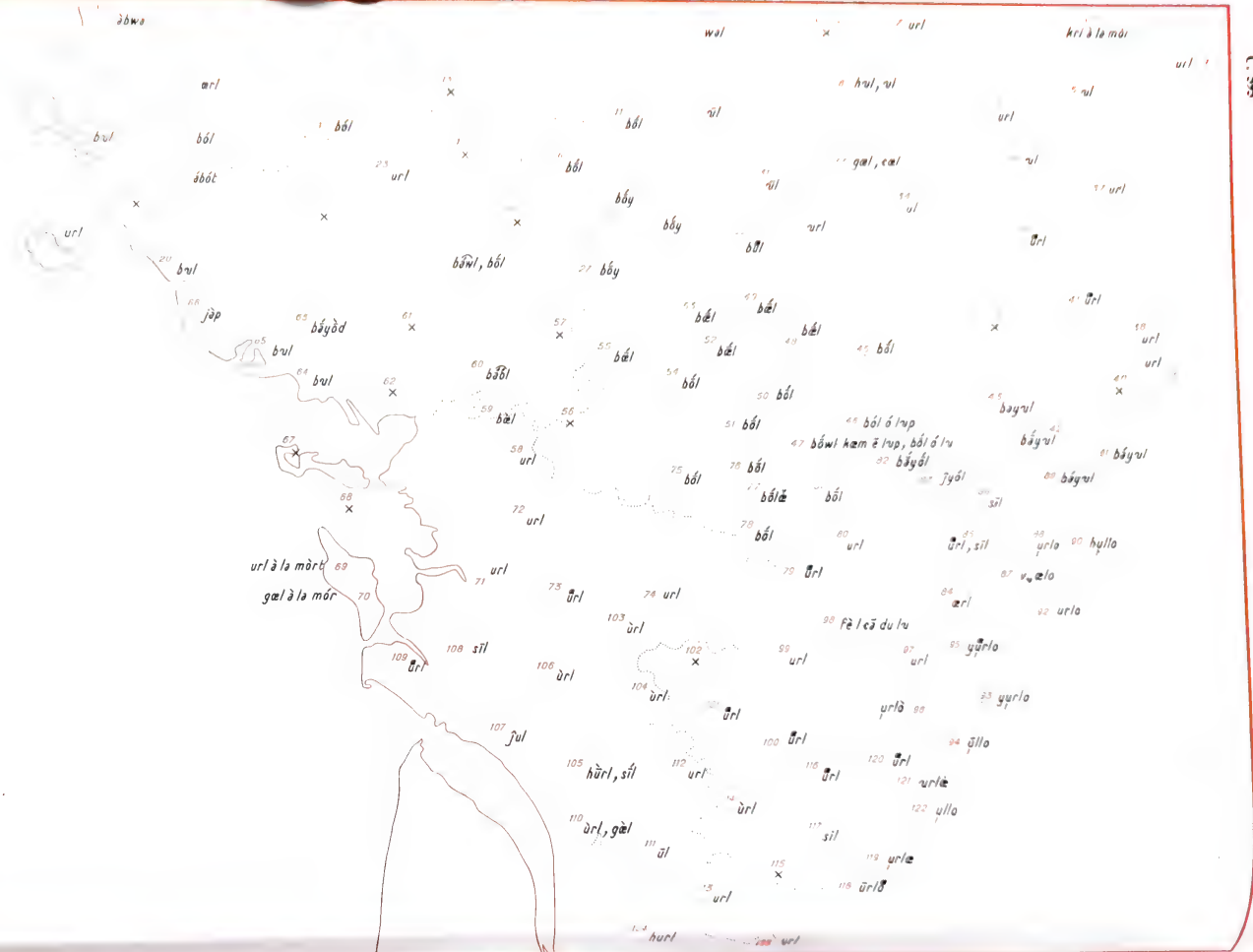
ALMC 562 (il se plaint), **ALG 556*** (cris plaintifs du chien).

page 2

přímé 19

she 59, 113

kànyulé 111, 113, 124



ALF 1821 (exciter un chien à mordre).

— " lancer son chien à la poursuite d'une vache " **points** 26, 85, 98, 105.

55 *ecina*, "exciter une bête contre quelqu'un".



UN CHIEN ENRAGÉ

Quest. XII, 83

chien : ALF 277, ALLY 372, ALG 530, ALMC 555.
Svenson 94.

enragé : ALF 1814, ALG 1198, ALMC 565.

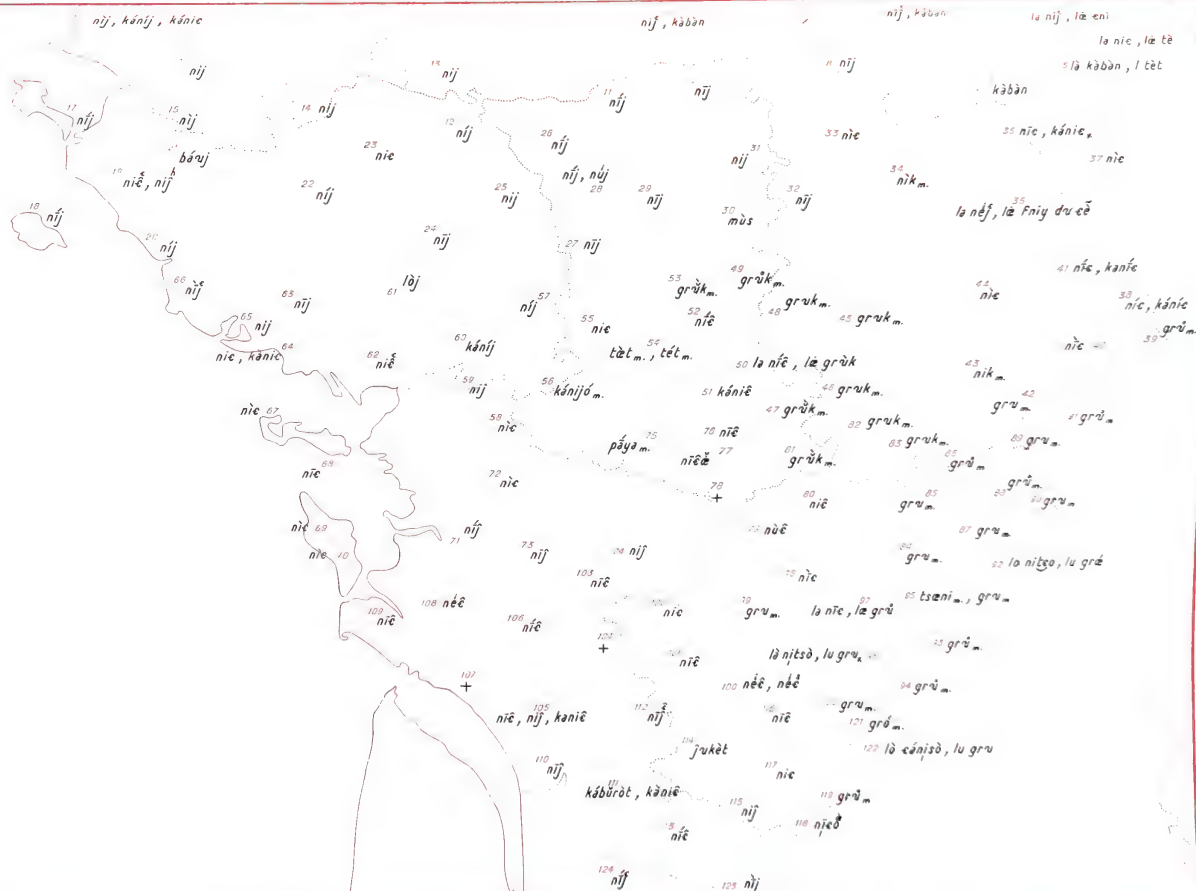
101 : mērdas, "il mordille".

2 : ē eyē d ruc, "un chien qui mène les bêtes".



Quest. XII, 83
ALF 909, ALG 533.

La niche placée à l'extérieur de la maison n'existe pas aux points 78, 104 et 107. Le chien couche auprès des bêtes, dans l'écurie ou dans la bergerie (point 78), dans la grange (points 104 et 107).



42 mǎrdǎ, "se battre" (ce verbe s'emploie uniquement pour les chats).

43 mǎrdǎ, "courir l'hiver par clair de lune" (se dit pour les chats).

107 mǎrdǎ, "faire le tapage printanier".

48, 68, 98, 99, 111 mǎrdǎ, "courir après les chattes".

75 mǎrdǎ, "courir après les chattes".

103 s mǎt mǎrdǎ, "se mettre à courir après les chattes".

78 lǎ mǎrǎ mǎrdǎ, "le matou crie et chasse".

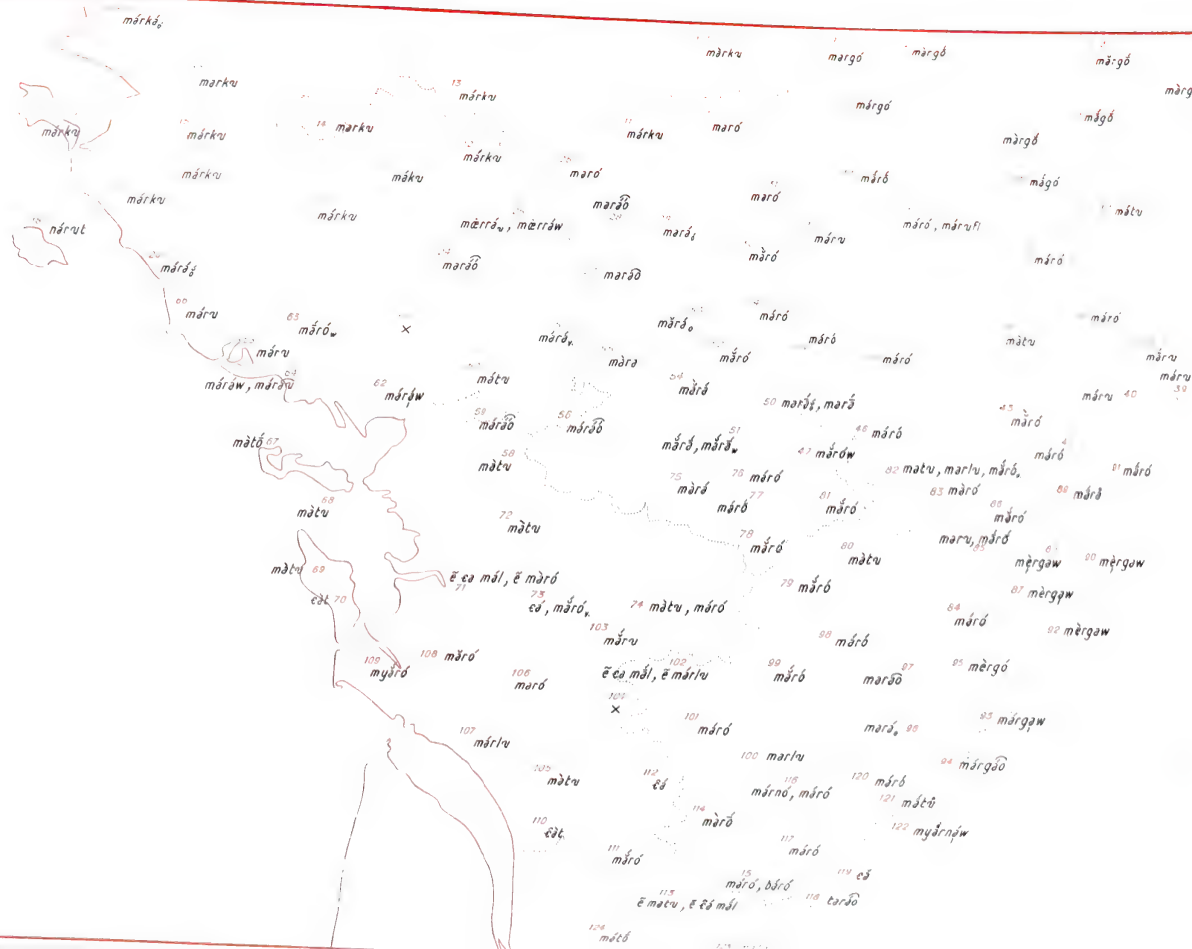
11 ǎ mǎrkǎ kǐ mǎrdǎ, "un matou qui crie après la chatte".

94 l sémǎrǎwǎ, " (les matous) crient".

35 il ǎ rǎwǎ, "il (le matou) est en rut".

115 mǎrdǎ, "aller à l'aventure" (sens général).

85 mǎrdǎ, "rôder" (sens général).

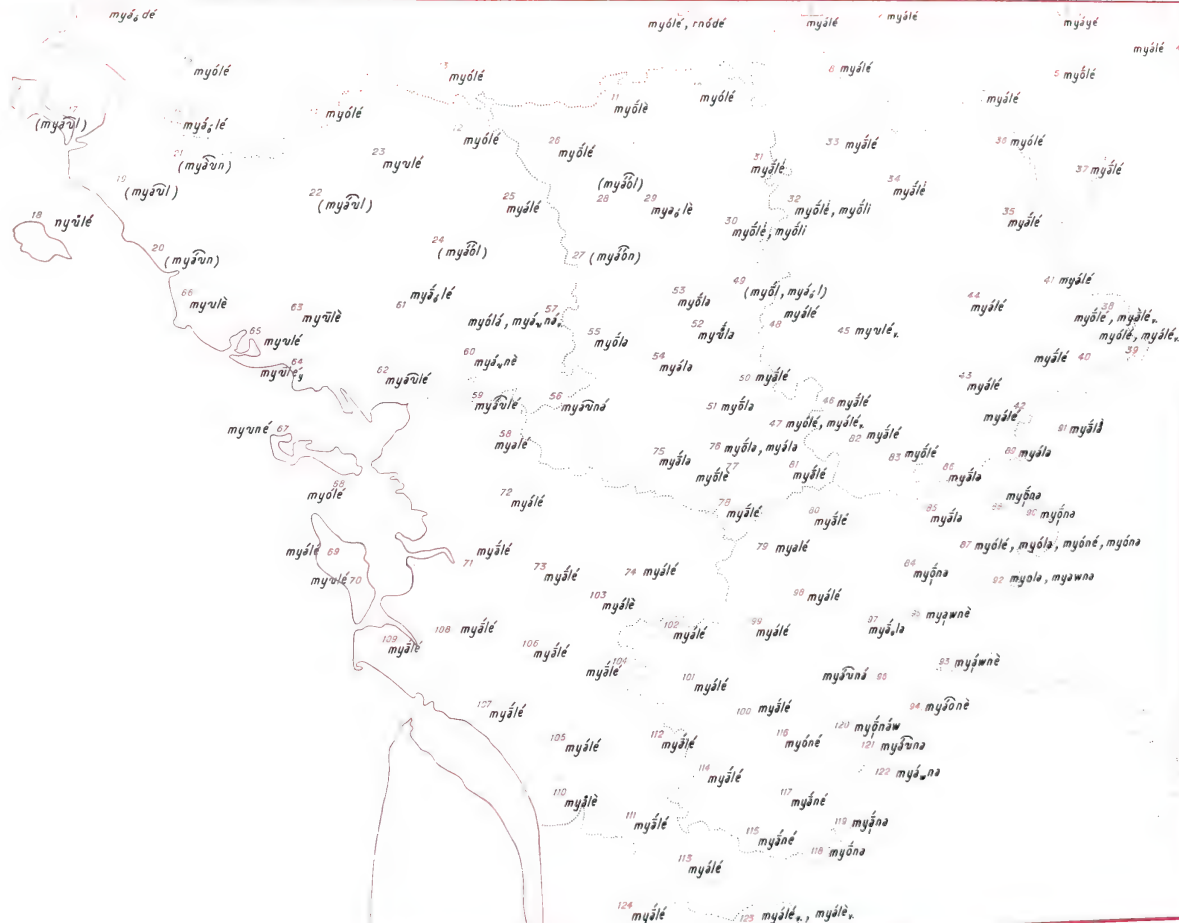


MIAULER

Quest. XII, 84

ALF 851, ALG 557, ALLY 377* (miaule), ALMC 571.

96 o rānò, "il (le chat) crie de fain".



ALF 1700, ALLy 377 (ronronne), ALG 1201, ALMC 571.

101 grifuné }
70 gràfé }
69 grafàné } "griffer".
112 gráfinyé }
100 égráfinyé }



Quest. XII, 85
ALF 1821 (un chien à mordre).

Les réponses mises entre parenthèses s'appliquent à des formes de participes passés féminins.

Les verbes obtenus aux points 4, 5, 6, 37 (*sîlé*), 45, 50 (*atiné*), 70, signifient "exciter un chien".

74 et aussi "taquiner quelqu'un".

105 *mærvënë*, "se précipiter tête baissée".

111 la bête grivoise: "une bête pas caressante".

22. al é-amalîné, al é-amalîni, "elle est excitée"

32. al e anafine, al e anafini, ene est exence

34. amalise, " (une bête) rendue méchante ".

93 *émâlisé*, " (une bête) rendue méchan

53, 55 al é *málin*, "elle est méchante", "elle est en colère".

40 émaillé, " rendre méchant ".

41 amalix4 " (bête) rendue furieuse "

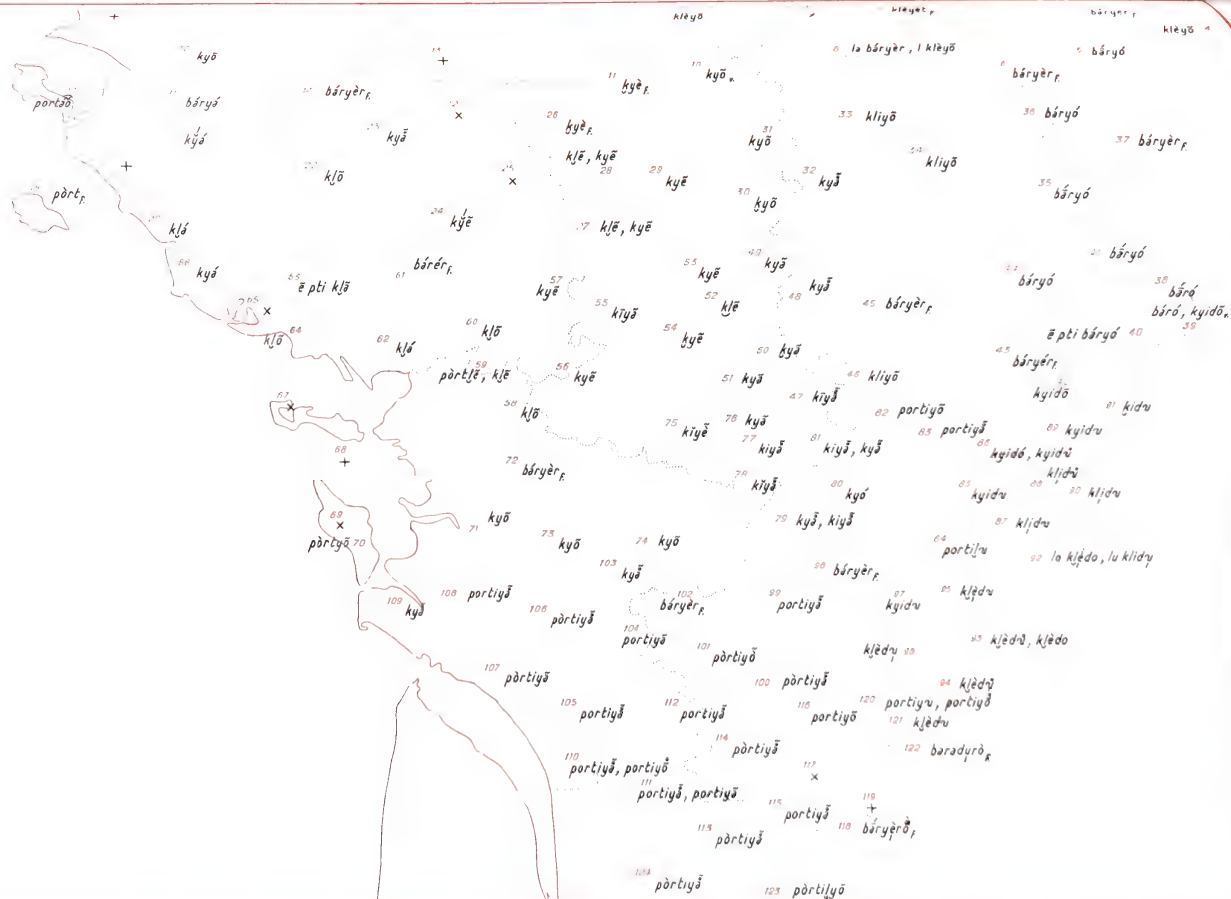
35 *fructificatio* (břsta) "rodina, rozmnožení"





Quest. XII, 86
ALLY 700 (portillon), ALG 233, ALMC 714.

Quest. XII, 86
ALLY 700 (portillon), ALG 233, ALMC 714.



CE AVEC QUOI ON PORTE L'HERBE COUPÉE POUR LES LAPINS

Quest. XII, 88

La question posée par G. Massignon était la suivante: "sac pour ramasser l'herbe aux lapins". Les réponses obtenues s'appliquant à différents objets (tablier, drap, sac...) nous avons fait suivre chaque réponse d'un sigle destiné à préciser l'objet auquel se rapportait le terme indiqué.

B = brouette (pour ce terme, voir carte 139).

D = drap (un vieux drap ou bien un drap fait à l'aide de plusieurs sacs décousus puis cousus ensemble).

K = sac

P = panier

S = grosse toile à sac

T = tablier

50 on peut aussi utiliser in pōst ɛinyòl, "une petite charrette".

121 on utilise aussi un sàréy, "une charrette à bras".

122 on utilise aussi un sàréy, "une charrette à bras".

15 in pōcè, "un plein sac d'herbe".

22 in pēnyé, "un plein panier d'herbe".

89 la dōrnā, "le plein tablier d'herbe".

115 un bāliné, "une pleine toile à sac d'herbe".

117 un bāliné, "une pleine toile à sac d'herbe".



ALG 541, ALMC 608 (cage à lapins).

105 la klapinòk est un mot récent.

3 un kùrté

5, 6 un kùrté d lapē { " une portée de lapins ".

37 æn gærwé



ris pour appeler : ALG 462, ALMC 566.
ris pour chasser : ALG 459, ALMC 566.

118 n; vùè
119 vùè vùè; n èsì, vùèsi
120 n; vùè khùè
121 n; ò su, olé khùè 122 n; n su n su



CRIS POUR APPELER LE CHAT;

CRIS POUR CHASSER LE CHAT

Quest. XII, 90

cris pour appeler : ALG 463, ALMC 576*.

cris pour chasser : ALG 559.

N = nom propre du chat.

Le chat

Quest. XII, 84

ALF 250, ALLY 374*, ALMC 567, Svenson 86.

la cat 1, 4, 10, 13-16, 20, 22, 23, 26, 27, 31, 32, 34, 38, 40-43, 49, 57-60, 64, 66, 68, 72, 73, 80, 84, 98, 102, 117, 119, 120, 123, 124

la cat 83

la cat 24, 47, 50-54, 75-79, 81, 82, 112, 113, 116

la cat 55, 86, 97, 122

la cat 91

la cat 11, 29, 37, 39, 44-46, 48, 56, 62, 63, 71, 74, 85, 89, 118

la cat 108

la cat 28, 99-101, 103-106, 109, 115

la cat 2, 3, 5-10, 17-19, 21, 33, 67-70, 111

la cat 100 (...), 107, 110

la cat 92

la cat 87, 88

la cat 93-96

la cat 121

la cat 122

La chatte

Quest. XII, 84

ALF 1498, ALLY 374*, ALMC 567.

la cat 1, 3-11, 13-23, 27, 29, 31, 32-36, 38-44, 46, 48, 49, 55-60, 62-64, 66-69, 71-74, 80, 84-86, 89, 91, 97, 98, 102, 111, 117, 119, 120

la cat 83

la cat 122

la cat 83, 108

la cat 24, 28, 47, 50-54, 75-79, 81, 82, 99, 100, 103-107, 109, 112, 113, 115, 116, 123, 124

la cat 92

la cat 90

la cat 87, 88

la cat 93

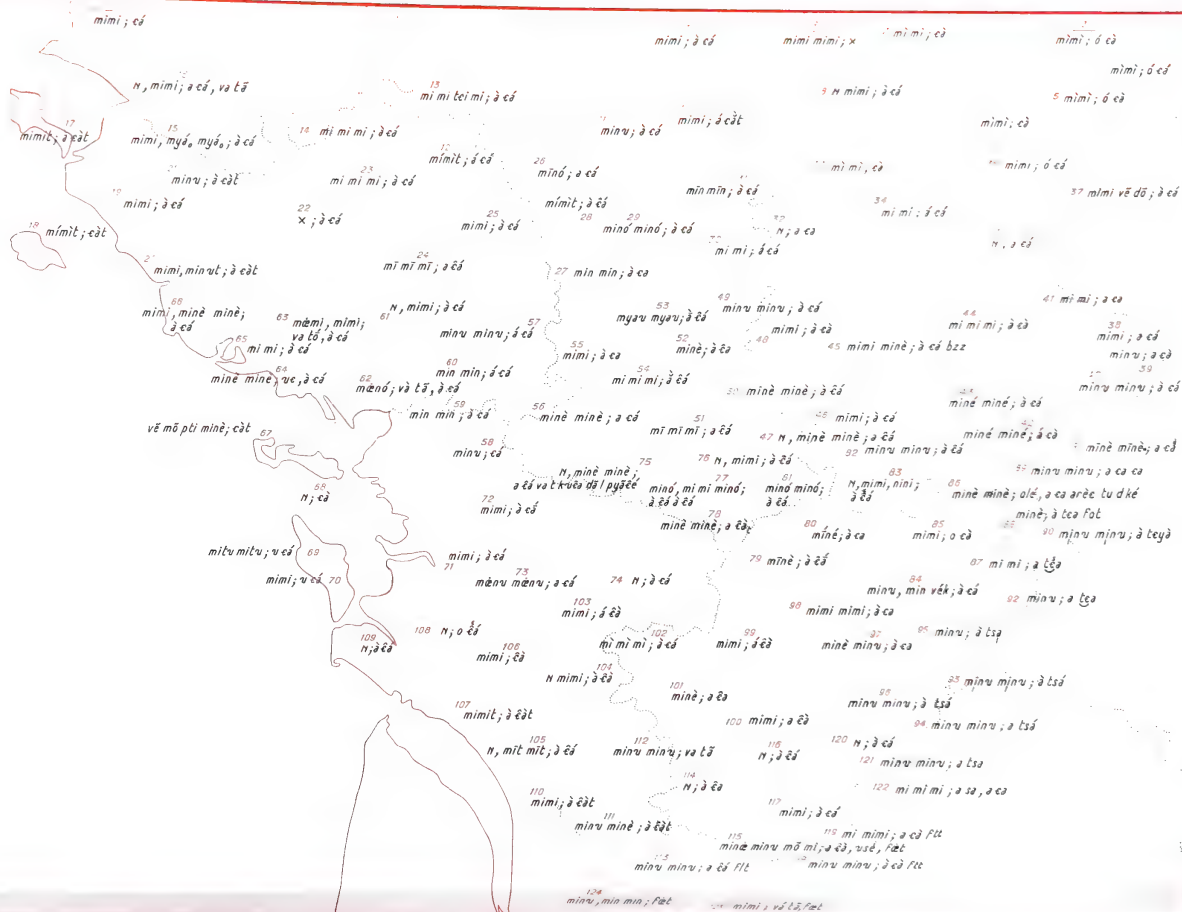
la cat 94

la cat 96

la cat 121

la cat 95

la cat 122



CRIS POUR APPELER LES COCHONS ; CRIS POUR APPELER LES JEUNES COCHONS

Quest. XII, 91
ALY 324 (cri pour appeler les porcs). ALG 461.

Dans un certain nombre de localités ce sont les mêmes cris qui servent à l'appel des cochons et des jeunes cochons.

+ : on n'appelle pas les cochons car ils sont toujours parqués ou bien on tape sur un objet.

8, 37, 46, 88 l'appel est adressé à la truie.

Cris pour chasser les cochons

Quest. XII, 91
ALG 560.

pr pr 42, 45, 79
pr pr pr 44
pr pr 48
prrr 52, 95
pr v 4
pr v à p 94
pru pr 1
prru 8, 47
pru pru 46
tru 54
tru vâ t 84
trru 3
trâ trr trr 49
tr 39, 40
u u 65
hu hu 62
u ru 61
tt rô 34
wu wu 20
ue 29
e 38, 121
ett t 99
ede 117
têu t 104
brrr 100
bruu 101
krr 107
su su 72
râbu râbu 53
vây t 122
sôv t 11
ttr t 75
fwî fwî de là 106
gylô vu fâcê mazu 82
à gôr à gôr 89
a gôr 85
a gôrê prrr u 77
à pôr 87, 88, 90, 92, 96



CRIS POUR
APPELER LES VACHES

Quest. XII, 92

N = nom propre des vaches.



**CRIS POUR
APPELER LA CHÈVRE :**

**CRIS POUR
CHASSER LA CHÈVRE**

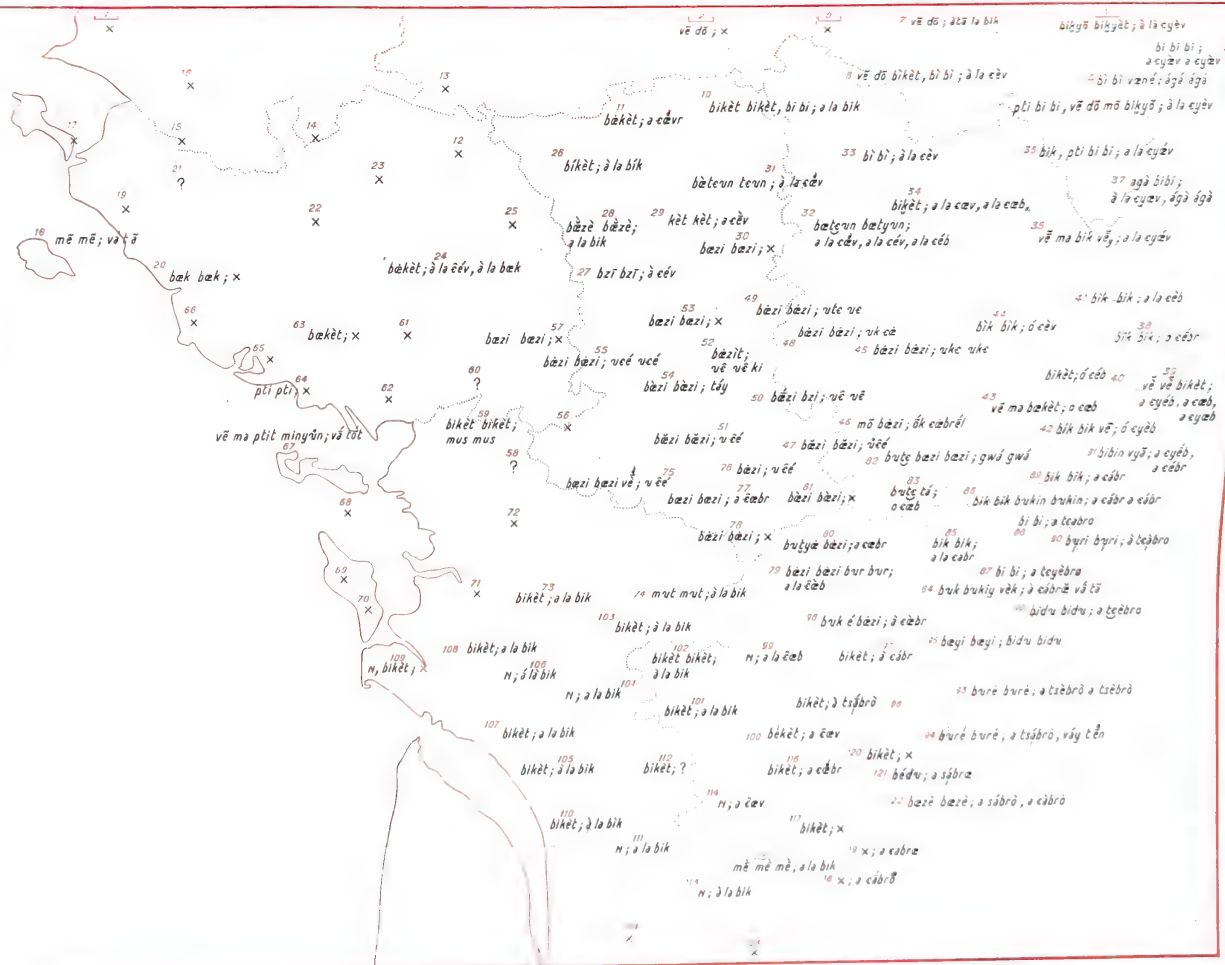
Quest. XII, 93

ALMC 514 (cri d'appel de la chèvre).

N = nom propre de la chèvre.

5 à la chèvre : cri de menace.

30 a va d'la agé. " elle va où elle ne doit pas aller ".



CE AVEC QUOI ON PORTE L'HERBE COUPÉE POUR LES LAPINS

Quest. XII, 88

La question posée par G. Massignon était la suivante : "sac pour ramasser l'herbe aux lapins". Les réponses obtenues s'appliquant à différents objets (tablier, drap, sac...) nous avons fait suivre chaque réponse d'un sigle destiné à préciser l'objet auquel se rapportait le terme indiqué.

B = brouette (pour ce terme, voir carte 139).
D = drap (un vieux drap ou bien un drap fait à l'aide de plusieurs sacs décousus puis cousus ensemble).

K = sac
P = panier
S = grosse toile à sac
T = tablier

50 on peut aussi utiliser in pëit &inyòl, "une petite charrette".

121 on utilise aussi un sàréty, "une charrette à bras".

122 on utilise aussi un sàréty, "une charrette à bras".

15 in pòé, "un plein sac d'herbe".

22 in pëny, "un plein panier d'herbe".

89 la dörnã, "le plein tablier d'herbe".

115 un bādiné, "une pleine toile à sac d'herbe".

117 un bāliné



CRIS POUR CHASSER LE CHIEN

cris pour appeler : ALG 462, ALMC 566.
cris pour chasser : ALG 459, ALMC 566.

Dans quelques localités on se contente d'appeler le chien par son nom (sigle N) ou de le siffler (sigle S), dans d'autres localités on insère le nom de l'animal dans le cri d'appel (ex. : N tũ tũ au point 55).



COMPLÉMENTS

VIII COMPLÉMENTS A LA CARTE 333

La formulette incantatoire au sifflet

Quest. XVII, 38

ALLY 1004*, ALG 202*.

Les formulettes incantatoires au sifflet n'ont pas toujours été notées en orthographe phonétique, nous avons respecté la transcription de G. Massignon.

- 8 su su su mōn arikōt
jè du pē dā mō sàbōt
pī a bwèr dā mō bāri
- 24 su su mō pti bōsu
- 27 tanāc tāt su tan
tanāc tāt mō subyé
- 29 ton ton
tu m fra ē bya subyé
- 30 tāt tāt ma pibol
pur mesyāc ē pur madam
- 33 dékal dékal mō pti óbwa
- 35 sève, sève, mon bon bois,
si tu veux pas siffler,
je te casse en morceaux.
- 36 sue, sue, mon sifflet (ou) cale, cale, mon sifflet,
tu auras du bon pain.
- 37 su su mō pti bwè
- 38 sèbl sèbl mō flūtō
- 40 sab sab bwè d árab
- 41 sèbe, sèbe, mon bon bois,
tu auras la fille du roi.
- 42 sabe, sabe, le bois d'érable.
- 43 sabe, sabe, mon bois d'érable,
le balai au pied de la table
le genêt au pied du lit
pour fesser monsieur Pissenlit.
- 44 sèbāc sèbāc (sàbāc sàbāc) mō bō bwā
sèbāc sèbāc (sàbāc sàbāc)...
ki tōc frā sèbē (sàbē) là pyó
- 46 sabe, sabe, ma pibole,
tu boiras dau jus de grolle ;
si tu veux pas saber,
tu boiras dau jus de fumé.
- 48 sàbāc sàbāc ma pibōl
tu bwara du vè dāc grōl
é dāc l ó du rīwísó
pur tōc fēr sàbē la pó
- 49 tanne, tanne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame ;
si tu marches pas,
tu subeulras (" siffleras ") pas.
- 52 tanne, tanne, bois d'uzanne,
et pour madame.
- 54 tanne, tanne, bois d'ouzanne,
pour monsieur et madame.
- 55 tanne, tanne, roi Bretagne,
pour monsieur et pour madame.
- 58 canne, canne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame.
- 59 ta peti peti peta
- 60 tanne, tanne, mon bois (ou) décale, décale,
mon bois !
- 72 kālāc kālāc bwa dēz āl
pur mesyāc ē pur madam
- 73 cale, cale, mon subiet.
- 74 sunāc sunāc mō sunā
- 75 tanne, tanne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame,
pour monsieur Rigoulet
qui a battu sa femme à coups de bonnet.
- 76 tanne, tanne, bois d'hosanne,
pour monsieur et pour madame ;
tanneras-tu, tanneras-tu pas ?
- 78 cale, cale, bois d'ozanne.
- 79 sabe, sabe (ou) cale, cale,
bois mesdames,
bois messieurs,
pour monsieur Biroulet,
qui a chié dans son bonnet.
- 80 sàbāc sàbāc bwa d érab
pī mesyāc pī madam
- 81 sabe, sabe, bois d'hosanne.
- 82 sabe, sabe, mon bon bois.
- 83 sabe, sabe, sabe,
va-l'en dire à madame...
- 84 sàbāc sàbāc bwè dāc kāj
sābra tu bwè dāc kōku
- 85 sàbāc sàbāc bwè d kan
virāc virāc bwè d vīg
- 86 sabe, sabe, bois de rabe,
pour monsieur et pour madame.
- 88 sàbo sàbo mōn bun bway
pāc dé lyēbro pāc dāc djáy
- 89 sàbāc sàbāc bwè d árab
kā l kuku ora ēātā
dā lāc bwè dāc mārsiyā
- 90 sàbo sàbo mōn bun bwēy
lo kōku sā vāy tēānta
dēn lu pra dāc bōmārtea
- 90 pu pu pu i tāndèrè pu
māy māy māy i tāndèrè mē
- 91 tap tap sab sab
bwè d érab
lāc kōku vā ēātā
- 94 éabo éabo mōn bun bwè
si tu n vwè pa éabē
i n purē pē fēr un siffé
- 95 sēbō sēbō pyé dāc pōr
- 96 sàbo mōn siblō
- 98 danse, danse, ma pibole.
- 101 sabe, sabe, bois d'uzanne.
- 102 tātāc tātāc ma pibōl
- 103 cale, cale, ma pibole,
cale, cale, mon subiet,
tu mangeras du pain doré ;
si tu ne veux pas caler,
tu n'en mangeras pas.
- 104 sabe, sabe, ma pibale.
- 105 tanne, tanne, bois d'ouzanne.
- 106, 117, 120 sabe, sabe, mon subiet.
- 110 tanne, tanne, bois d'ozanne,
pour monsieur et pour madame.
- 111 sabe, sabe, pomme d'ouzanne.
- 112 sabe, sabe, bois d'ouzanne.
- 116 sabe, sabe, mon subiet,
tu mangeras d la rôtie.
- 118 sab sab mō siffo
si tu sàbē i t dūncārāy un zyo
si tu sàbē pa i t kuparē le ko
- 122 sājō sājō mō éabrētō (" flūte ")
- 124 suble, suble, mon sublet.

IX COMPLÉMENTS A LA CARTE 445

Les formulettes relatives à la coccinelle

Quest. XIV, 53
ALLY 503*.

G. Massignon a recueilli un certain nombre de formulettes relatives à la coccinelle. Elle n'a pas toujours noté ces formulettes en orthographe phonétique, nous avons respecté sa transcription.

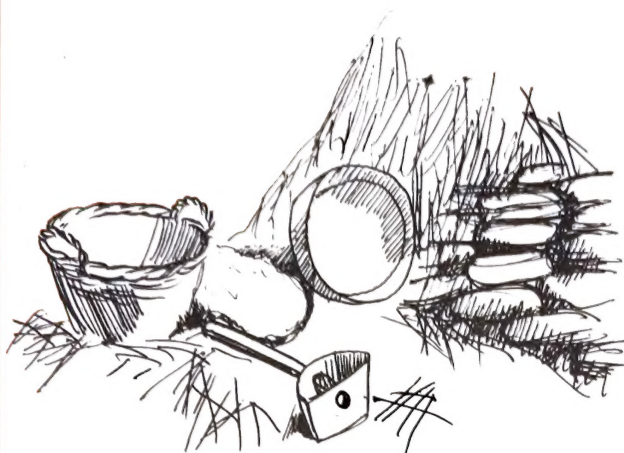
- 5 mārīvōl vol vōl
tō frē, èt à l' èkòl
si tu vol pa byē
j tē kup ta bèl ròb
- 11 vol ma pīt mārīvōl
vōl sur la mēzō d' èkòl
- 12 vol vol ma pīt bēt ó bō dyé
sur la mēzō d' l' èkòl
- 16 vol vol vol ma pīt bēt du bō dyé
vol vol vol sur la mēzō d' l' èkòl
- 20 pibōl pibōl vol
su la mēzō d' mē nikòl
- 21 pibōl vol volé dō
su la mēzō d' nikòl
- 23 vol vol pīt bēt ó bō dyé
- 24 pīt pīrvōl vol
sur la mēzō d' l' èkòl
- 29 mārīvōl vol vol
sur la mēzō d' l' èkòl
- 32 vol vol ma frīvōl
du kuté ki m māriré
- 37 mārīvōl vol vol
tō pēr è parti ètéré è kutyó
pur tō kupé l' ku
- 42 pārvōl pārvōl
dōn mwá d' tō sá
- 44 marivole vole, vole,
où tu voleras je me marierai.
- 45 marivōl vol vol
d' kēl kóté ki mē māriré
- 46 mon petit pronpron rouge,
de quel côté me marierai-je ?
pon pon pon marofon,
de quel côté me marierai-je ?
- 47 prē prē dā kyé kuté mē māriré zi
- 48 mārīvōl vōl vōl
kā dō ki m māriré
- 50 vōlè vōlè prāprā
kyé kuté m māriré zi
dō kuté d' la roèlè u d' pari
- 55 mārīvōl vol vol
kē kuté mē māriré zi
- 57 vol vol ma nikòl
kē kuté ki mē māriré zè
- 58 vole, vole, ma petite mourine,
du côté où tu t'en iras,
de ce côté je me marierai.
- 59 pivole, envole-toi vers le ciel,
tu me diras s'il fera beau dimanche.
- 59 vole, vole, ma pivole,
dau côté de ma maison.
- 60 vol vol la pīrvōl
vol vol dā lé bwa
- 64 vole, vole, sur la maison de l'école.
- 65 vol vol ma pīt pibōl
su la mēzō à nikòl
- 66 pibōl pibōl vol
su la mēzō d' l' èkòl
- 69 pivole, pivole, fais voir ta belle robe.
- 70 pivole, pivole, fais voir ta robe rouge
sur le clocher de Marennes.
- 72 vole, vole, ma pibole,
du côté qu'i me marierai.
- 74 vol vol ma pibōl
dā kēl kóté sra t' ó mē nōs
- 75 vol vol ma pibōl
d' kē kuté m māriré zi
- 76 vole, vole, pibole, pibole,
dau côté me marierai-zi ?
- 77 pībōl pībōl dā kē kuté mē māriré zi
- 78 vol vol pībōl
dā kēl kuté iré zi nōr
- 79 vōl vōl ma pībōl
dō kóté ki m māriré
- 82 vol èaprō èaprō
d' kēl kuté mē māriré zi
- 84 pin pinè vōl
ka kuta éray o nōr
- 85 pin pin vōlè vōlè
dā kóté ky iré nōr
- 86 marivole, vole, vole,
dau côté qu'i me marierai.
marivole, vole,
prends ton manteau
et va à l'école
avec la mère.
marivole, vole,
envole-toi sur ma main
et monte jusqu'au ciel.
- 87 pīna pinagōlo
va t' èn à l' èkōlo
- 88 pin pinagōlo vul vul
du kyta ky èrè nōr,
- 89 vole, vole, parivole,
prends ton paní,
va-t'en à l'école.
- 90 pinabōlo prèn tu mātē
va t' èn à l' èkōlo
si say du bun di vōlo
si n say pa n vōlo pa
- 92 vōlo vōlo pīnovōlo
vay tā à l' èkōlo
kāt o saray turna
- 95 pīno pīno vōlo
dī mē enté kyérè nōro
- 95 pīna pīna volo
vay t' èn à l' èkōlo
tun papa e ta mama
sun a pari
per t' ètsāté un bráva, jabé
- 98 vol vol ma pībōl
juskō bwa dā jākādōl
- 100 vole, vole, ma pibole,
tu auras mes jolies robes,
si tu ne veux pas voler,
tu n'auras ni pain ni lait.
- 108 pīvōl pīvōl
fē vwar ta bèl ròb
- 109 vol vol ma pīvōl
va tā za l' èkōl
fē vwar ta bèlè ròbè
- 113 vol vol ma pībōl
tō mari è t' à l' èkōl
- 115 vōlè vōlè ma pībōlè
si tu vol byē jē m māriré dmē
- 120 vole, vole, ma pibole,
du côté où je me marierai.
- 122 vōlō vōlō ma pīpavolo
tu me fera vére
du kuté ké mun gālā
- 124 vole, vole, ma pibole,
ton mari est à l'école.



ILLUSTRATIONS

Université Rennes 2
SCD Bibliothèque de l'Université
Place du Recteur Henri Le Moal
CS 64302
35043 RENNES CEDEX

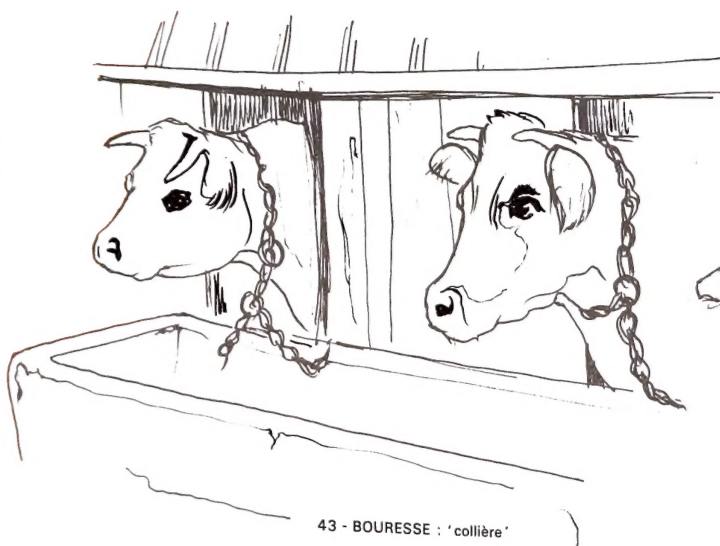
XI Les animaux domestiques



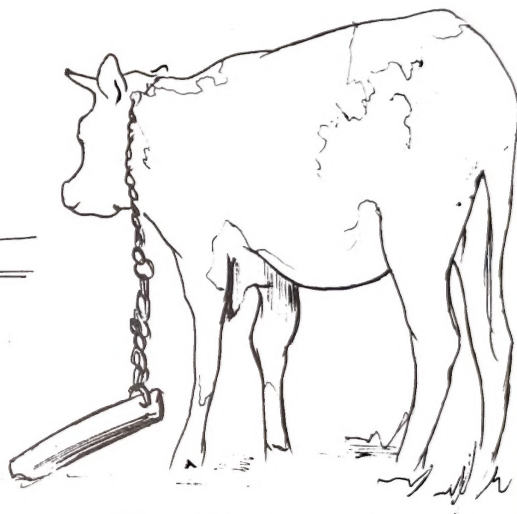
62 - TRIAIZE : de gauche à droite :
panier utilisé pour le transport des bouses à brûler
arrosoir
moule à bouses
'galettes' empilées



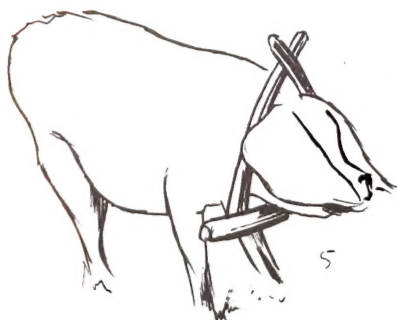
BEAUVOIR-SUR-MER (Vendée) :
'galettes' mises à sécher



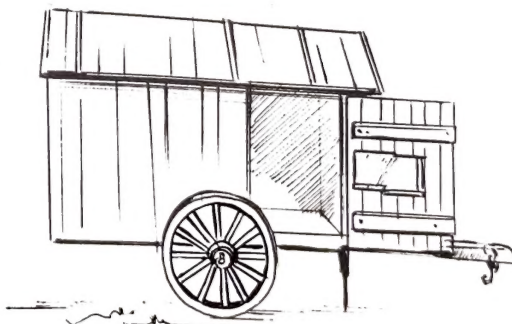
43 - BOURESSE : 'collière'



Environs de NOUAILLÉ (Vienne) :
vache avec le bâton-entrave



48 - SANXAY : truie avec carcan



60 - LE LANGON : cabane roulante du berger



48 - SANXAY : chèvre empétrée

Les illustrations sont dues à Monsieur Georges NICOLAU ; elles ont été faites d'après photographies prises par Geneviève MASSIGNON.

La calligraphie des cartes est due à Monsieur Georges NICOLAU ; qu'il en soit ici remercié.

